

Михаил Арранц SJ

ИЗБРАННЫЕ СОЧИНЕНИЯ  
ПО ЛИТУРГИКЕ

том I

Таинства Византийского Евхаристия



Папский Восточный Институт



Институт Философии, Теологии и Истории св. Фомы

Рим – Москва

2003

Научный совет издания:

о. Михаил Арранц (S.J.) — председатель  
Анатолий Ахутин  
Владимир Биbihин  
о. Октавио Вильчес-Ландин (S.J.)  
Андрей Коваль — ученый секретарь  
Николай Мухелишвили  
о. Станислав Опеля (S.J.)

**Михаил Арранц SJ ИЗБРАННЫЕ СОЧИНЕНИЯ ПО ЛИТУРГИКЕ. Том 1. Таинства Византийского Евхология** — М.: Институт философии, теологии и истории св. Фомы. М., 2003. — 616 с.



© Институт философии, теологии и истории св. Фомы

ISBN 5-94242-003-3



Труды о. Михаила Арранца (S. J.) «Таинства Византийского Евхология» и «Таинства Византийской традиции» можно без преувеличения назвать подвижническими. Думается, всякий, кто хотя бы бегло пролистает страницы этих книг, согласится со столь обязывающим определением. Здесь поражает всё: и колоссальный объём исследованного материала, и дотошность текстологической работы по сличению рукописей, и всестороннее знание предмета, вложенное в исторические и реальные комментарии... К тому же следует учесть, что работа над этими книгами начиналась более четверти века тому назад, в Ленинградской (тогда ещё) Духовной Академии. О. Михаил, преподававший там литургику, написал учебные пособия, названные им «Опытами»: «История Типикона» (1 курс, 1978 г.), «Историческое развитие Божественной литургии» (2 курс, 1978 г.) и «Исторические заметки о чинопоследованиях Таинств по рукописям Греческого Евхология» (3 курс, 1979 г.). Из последних двух «Опытов» и развился труд, выходящий теперь в свет.

Работа над «Таинствами» как целостной книгой прошла несколько промежуточных этапов. Имеются в виду труды о. Михаила, выходявшие по отдельности; в подзаголовке каждого из этих трудов значится: «Переработка конспектов “Историческое развитие Божественной Литургии”». Вот перечень этих трудов:

1. «Евхаристия Востока и Запада». Рим, 1998 (сокр. переизд.: М., 1999);
2. «Крещение и Миропомазание. Таинства Византийского Евхология: 1-я часть». Рим, 1998;
3. «Путь Покаяния. Таинство покаяния в византийской традиции. Исторический опыт». Рим, 1999;
4. «Исцеление Души и Тела. Елеосвящение и другие терапевтические и разрешительные молитвы и чины Византийской традиции. Исторический опыт». Рим, 2001;
5. «Отцовство по Плоти и Духу. Таинства Брака и Священства. Исторический опыт». Рим, 2002

Таким образом, на протяжении четверти века о. Михаил дополнял, перерабатывал и углублял то, что начал некогда в России. Последнее обстоятельство кажется особенно знаменательным. О. Михаил — один из немногих, кому удалось жить и работать в нашей стране даже в советские годы. И это не игра случая, а вполне закономерное следствие его глубокого интереса и любви к России и её культуре. Служивший в своё время иподиаконом у русского католического епископа восточного обряда и рукоположенный им во диакона и во пресвитера, бывший некогда переводчиком с русского при Папе Римском, проработавший в России десять лет (с 1969 по 1979 гг.), написавший десяток трудов по-русски и читающий по-русски же лекции, о. Михаил на редкость удачно и полно воплотил в жизнь принцип, обозначаемый в Обществе Иисуса термином «инкультурация». Но и это ещё не всё. Заслуги о. Михаила в области литургической науки официально при-

знаны Русской Православной Церковью<sup>1</sup> (достаточно сказать, что в 1975–1979 гг. он был профессором Ленинградской Духовной академии по назначению Патриарха Московского и всея Руси Пимена). Поэтому можно смело сказать, что о. Михаил — один из немногих иезуитов, кому удалось стать живым воплощением экуменизма, предполагающего не механическое подвёрстывание всего и вся под одну мерку, но глубокое уважение к древним традициям других Церквей, и прежде всего — к традициям литургическим.

Относясь с глубоким уважением к труду о. Михаила и высоко ценя его вклад в литургические исследования, редколлегия не сочла себя вправе вносить какие либо исправления в текст, тем более что пониманию смысла это не мешает. Тем, кому когда-либо посчастливилось слушать лекции о. Михаила, сохраненный неизменным стиль автора позволит вспомнить его неповторимую, притягательную и блестящую манеру изложения.

Вне всякого сомнения, книги о. Михаила Арранца сослужат добрую службу не одному поколению российских литургистов, а это и будет главной наградой для автора<sup>2</sup>, который может быть вполне уверен в том, что его труд «не тщетен пред Господом»<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> «Своим преподаванием в России, а также тем, что мною его работы написаны на рус. языке, А. внес вклад в рус. церковную науку» (Православная энциклопедия. Под редакцией Патриарха Московского и всея Руси Алексия II. Т. 3, М., 2001, с. 382.).

<sup>2</sup> Ср. 1 Кор 3: 8.

<sup>3</sup> 1 Кор 15: 58; ср. 1 Фес 3: 5; Иов 39: 16.



*памяти митрополита*

*Никодима*

Michael Arranz SJ

# **Sacramenta Euchologii Byzantini**

**EUCCHARISTIA  
BAPTISMA ET CHRISMATIO  
ORDINES SACRI  
MATRIMONIUM**

**Dissertationes historicae**

**Pontificium Institutum Orientale  
Institutum Philosophiae, Theologiae et Historiae Sancti Thomae  
Moscoviae – Romae  
2003**

Михаил Арранц SJ

# **Таинства Византийского Евхология**

**ЕВХАРИСТИЯ  
КРЕЩЕНИЕ И МВРОПОМАЗАНИЕ  
РУКОПОЛОЖЕНИЕ  
БРАКОСОЧЕТАНИЕ**

Исторические опыты

Папский Восточный Институт  
Институт Философии, Теологии и Истории Св. Фомы  
Москва – Рим  
2003

# **Sacramenta Euchologii Byzantini**

## **I**

### **In Mei Memoriam**

#### **EUCCHARISTIA ORIENTIS ET OCCIDENTIS**

Dissertationes historicae

# **Таинства Византийского Евхология**

## **I**

**В Мое Воспоминание**

**ЕВХАРИСТИЯ  
ВОСТОКА И ЗАПАДА**

**Исторический опыт**

*с разрешения настоятелей*



## ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОМУ ИЗДАНИЮ

Конспект 1978 г. «Историческое развитие Божественной Литургии» явился результатом моих тогдашних лекций в Ленинградской Духовной Академии на кафедре Литургики, где я тогда гостил благодаря снисходительности заслуженного профессора Николая Д. Успенского, бывшего также первым цензором моей магистерской диссертации «Как молились Богу древние византийцы».

Ленинградским студентам, собственно говоря, я читал на русском языке то, что на итальянском я тогда читал в Риме православным и католическим студентам Понтификального Восточного Института, и до сих пор читаю в Понтификальном Грегорианском Университете.

В первом издании 1996-го г. «Евхаристии Востока и Запада» я предвидел католических слушателей Высшей Семинарии Санкт-Петербурга, но не забывал и возможных православных читателей. В теперешнем же втором издании я опять обращаюсь к православным, а именно студентам Санкт-Петербургского Института Богословия и Философии.

В этом новом издании прибавил третье приложение: анафоры и некоторые внеанафорные молитвы из литургий Св.Василия Великого, Св.Иоанна Златоустаго и Преждеосвященных Даров, в греческом оригинале и в официальном церковно-славянском переводе.

Дух моих лекций, и тогда и теперь, находится вне рамок всякой конфессиональной полемики. Предмет тоже — выше церковных границ и перегородок. Он касается Евхаристии, т.е. самого чистого и бесценного наследия, полученного Христовыми учениками от Самого Спасителя.

Как было сказано в предисловии моего "самиздата" тех времен - «Чин Мессы» ("экуменическое издание") — напечатанного в Ватикане без официального церковного благословения, цель моя была познакомить православных верующих с самым глубоким источником духовной жизни Римской Церкви, т.е. с ее евхаристической молитвой.

Теперь я направляюсь к католикам и к православным с тем же намерением: познакомить их с евхаристическими сокровищами православных и неправославных братьев современных и древних Церквей, в соотношении с еврейскими молитвословиями, в связи с которыми зарождались, очевидно, тексты наших христианских анафор.

Санкт-Петербург - Рим, ноябрь 1997

## ПРЕДИСЛОВИЕ К ТРЕТЬЕМУ ИЗДАНИЮ

Теперешнее издание "В Мое воспоминание" (см. Лк 22:19) очень мало отличается от предыдущего "Евхаристия Востока и Запада". Лишь прибавляется краткое приложение новозаветных текстов, касающихся Евхаристии (стр.107-114), с тем, чтобы облегчить консультацию текстов во время лекций.

Другая особенность нового издания, то, что оно включается в коллекцию, состоящую из пяти раньше изданных книг, посвященных Святым Таинствам и другим близким к Таинствам чинам. Они распределяются на две условные части; в первой части находятся те чины, образ и содержание которых мало изменились в течении рукописной истории Евхология, начиная с VIII века и до первых его изданий в XIV в.; во второй части помещаются чины, которые наоборот долго не находили своей окончательной формы, и нашли ее как раз только в первых изданиях современного Евхология.

## 1-я часть

## Таинства Византийского Евхология

- 1: В Мое Воспоминание: Евхаристия Востока и Запада,
- 2: Родиться свыше: Крещение и Миропомазание,
- 3: Отцовство по духу и по плоти: Священство и Брак,

## 2-я часть

## Таинства Византийской Традиции

- 4: Путь Покаяния,
- 5: Исцеление души и тела: Елеосвящение, заклинания, и т.д.

Мы во своих трудах стараемся не входить в богословское толкование Святых Таинств, и тем менее в дискуссию о возможных реформах их литургической практики. Итак, мы просим наших читателей считать наши работы только как исторические опыты, открывающие дорогу к дальнейшему толкованию.

Рим, 13 февраля 2002 г.

М.А.

## БИБЛИОГРАФИЯ

## СОКРАЩЕНИЯ

- СДЛ: Собр. Д.Л. = СобрДревнЛит = Собрание Древних Литургий Восточных и Западных (Приложение к "Христианскому чтению") 5 выпусков: 1871-1878.
- БТ: Богословские Труды, издание Московской Патриархии:
- ВорЛит: Воронов Л., Литургия по Testamentum Domini nostri Jes.Chr., БТ-6: 207-219.
- УспАна: Успенский Н., Анафора, БТ-13: 40-147.
- AP1: Appendix I (Приложение 1-е): Новозаветные тексты 107
- AP1: Appendix II (Приложение 2-е): Еврейские благословения 115
- AP2: Appendix III (Приложение 3-е): Невизантийские анафоры 152.
- AP3: Appendix IV (Приложение 4-е): Византийские анафоры 182

## РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ ДРЕВНЕЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Didaché** - διδαχή - Учение Двенадцати Апостолов (I в.)  
 Попов К., Киев 1885; Карашев В. (греческо-русский текст),  
 (ищи "перевод" гр. Льва Толстого),  
 УспАна: БТ-13: 55 (см. ВорЛит).
2. **Traditio Apostolica** - 'Αποστολική Παράδοσις - Апостольское предание (III в.)  
 см. ниже: эфиопская редакция "Апостольских Постановлений" СДЛ-III:8  
 Бубуруз П., Апостольское Предание св.Ишполита Римского. Перевод с латинского и предисловие, БТ-5 (277-296: ос.284)  
 УспАна: БТ-13: 63 (см. ВорЛит)
3. **Testamentum Domini** - Завещание Господа нашего Иисуса Христа (II-V в.)  
 (см. научн.издание сирийского текста с лат. перев. патриарха Ефрема Рахмани),  
 ВорЛит: БТ-6: 216,  
 УспАна: БТ-13: 63,
4. **Constitutiones Apostolorum** - Διαταγαὶ τῶν Ἀποστόλων - Апостольские Постановления (IV в.), Казань, 1864  
 см. Funk F.-X., Didascalia et Constitutiones Apostolicae (научное издание паралл. греческ. текстов).  
 и Metzger M.: Les Constitutions Apostoliques, SC 320, 329, 336, Paris 1985-1987 (греч. текст с франц. переводом).
5. **Euchologium Serapionis** - Евхолигон Серапиона (IV в.)  
 Дмитриевский А. (греч.-русский текст). УспАна: БТ-13: 75

## РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА

**БТ-21 (1980):** особенный номер посвященный св.Евхаристии

Арранц М., Как молились Богу древние византийцы: Суточный круг богослужения по древним спискам Византийского Евхология Лен. Духовн. Акад.1979.

Арранц М., Историческое развитие Божественной Литургии, ЛДА 1978.

Богдашевский Л., Тайная Вечеря Господа Нашего Иисуса Христа, Киев, 1906.

Болотов В., Заметки по поводу текста литургии св. Василия Великого, "Христ. Чтение", 1914, март, с. 286.

Бубуруз П., Апостольское Предание св.Ишполита Римского. Перевод с латинского и предисловие, БТ-5 (277-296).

Буйэ Л. (см.ниже Bouyer L.), Евхаристия (Машинопись).

Воронов Л., Литургия по Testamentum Domini nostri J.C., БТ-6 (207-219).

Глубоковский Н., О пасхальной Вечери Христовой и об отношениях к Господу современного Ему еврейства, Киев, 1906.

Голубцов А., Чиновники холмогорского Преображенского Собора, Москва, 1903 (см. библиографию в Р-1159).

Горский А., Совершил ли Иисус Христос пасху иудейскую..., Москва, 1851 (см. библиографию в "Анафоре", БТ-13).

Горцев И., Божественная Литургия на Златоуста, София, 1942-43.

Гяуров Х., Денат на Тайна Вечеря, София, 1952.

Деснов Н., Недоуменный вопрос из чина литургии св. Иоанна Златоуста, БТ-4, 1968, 181-189.

Деяния Московских соборов, 1666-1667 гг., 11, М., 1895.

Дмитриевский А., Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока, I - Киев, 1895; II - Киев, 1901; III - Петроград, 1917.

Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви в XVI в., Казань, 1884.

Иоанн Дамаскин, Точное изложение православной веры. Перев. с греч. А. Бронзова, СПб., 1894.

Карабинов И., Евхаристическая молитва (Анафора), Спб., 1908.

Киприан (Керн), Евхаристия, Париж, 1947.

Красносельцев Н. Материалы для истории чинопоследования Литургии св. Иоанна Златоуста, Казань 1889.

Мансветов И., Митрополит Киприан в его литургической деятельности. Историко-литургическое исследование, М., 1882.

Муретов С., К материалам для исторического последования литургии, Сергиев Посад, 1895.

Муретов С., Исторический обзор чинопоследования проскомидии до "Устава Литургии" Константинопольского Патриарха Филофея, Опыт историко-литургического исследования, М., 1895.

Николай, еп. Макариопольский, Богословие святой Евхаристии, (Машинопись, 1971).

Орлов М., Литургия св. Василия Великого, СПб., 1909.

## 1. In Mei Memoriam - Bibliographia

- Петровский А., Древний акт приношения вещества для таинства евхаристии и последования проскомидии, "Христ. Чтен.", 84, 1904, март.
- Скабалланович М., Толковый Типикон. Объяснительное изложение Типика с историческим введением, I, Киев, 1910.
- Успенский Н., Анафора. Опыт историко-литургического анализа, Б.Т. 13 (40-147) где много другой литературы. Эта работа содержит текст (и толкование) следующ. анафор:
- Дидахи (55), Апост. Предания и Завещания Госп.(63), Серапиона (75), 2 редакции Василия (87), 12 Апостолов и Златоуста (95), Римская (117).
- Успенский Н., Историография Литургии (Машинопись).
- Успенский Н., Чин всенощного бдения в Греческой и Русской Церкви (Машин.) 1949.

## ИНОСТРАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

- OCA: Orientalia Christiana Analecta, Коллекция Понтификального Восточн. Института в Риме.
- ОСР: Orientalia Christiana Periodica, Журнал Понтификального Восточного Института в Риме
- Arranz M., Le "Sancta Sanctis" dans la tradition liturgique des Eglises, Archiv für Liturgiswissenschaft, 15 (1973).
- Bornert R., Les Commentaires byzantins de La Divine Liturgie, Paris 1966.
- Brightman F. E., Liturgies Eastern..., Oxford, 1896.
- Goar J., Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum, 2a ed., Venetiis, 1730.
- Hänggi A. - Pahl I., Prex Eucharistica: Raes A., Anaphorae Orientales, Fribourg, 1968.
- Hanssens J. - M., Institutiones Liturgicae, II, III, appendix: De ritibus orientalibus, Roma, 1930, 1932.
- Jacob A., Histoire du formulaire grec de la liturgie de Saint Jean Chrysostome, 2 vol., Louvain, 1968.
- Jacob A., l'Euchologe de Porphyre Uspensky. Cod. Leningr. gr. 226 (X-e s.), Le Museon, 78 (1965).
- Janeras S., Introductio in Liturgias Orientales, Roma.
- Ligier L., Il Canone, Roma.
- Ligier L., Il Sacramento della Eucaristia, Pontificia Università Gregoriana. Roma, 1971.
- Mateos J., La Célébration de la Parole dans la Liturgie Byzantine, OCA 191, Rome, 1971.
- Mateos J., Evolution Historique de la liturgie de Saint Jean Chrysostome, Prêche Orient Chrétien, 1967-1970.
- Mateos J., The Evolution of the Byzantine Liturgy, John XXIII Lectures, New York, 1966.
- Mateos J., Le Typicon de la Grande-Eglise, OCA 165, 166, Rome 1962-3.
- Raes A., Introductio in Liturgiam Orientalem, Roma, 1947.
- Paverd (van de) F., Zür Geschichte der Messliturgie in Antiocheia und Konstantinopel gegen Ende des vierten Jahrhunderts. Analyse der Quellen bei Johannes Chrysostomus, OCA 187, Rom, 1970.

## 1. In Mei Memoriam - Bibliographia

- Skrincosky P., The Formation of the Byzantin Ukrainian Typical Liturgy. A Survey of the Development of the Byzantine-slave Liturgy in the X-XVI Centuries. John XXIII Lectures, New York, 1966.
- Taft R., "A Note on Some Manuscripts of the Liturgy of Saint John Chrysostom," OCP 35 (1969).
- Taft R., The Great Entrance. A History of the Transfer of Gifts and Other Preanaphoral Rites of the Liturgy of St. John Chrysostom (OCA 200, 2nd revised ed. Rome: PIO 1994).
- Taft R., "The Pontifical Liturgy of the Great Church according to a Twelfth-Century Diataxis in Cod. British Mu. Add.34060," I: OCP 45 (1979) 279-307. II: 46 (1980) 89-124.
- Taft R., "Byzantine Liturgical Evidence in the Life of St. Marcanthe (Economus: Concelebration and the Preanaphoral Rites," OCP 48 (1982) 159-170.
- Taft R., "Russian Liturgy, a Mirror of the Russian Soul," in: Studi albanologici... (Studi albanesi, Studi e testi VI, Florence 1986) 413-435.
- Taft R., "The Inclination Prayer before Communion in the Byzantine Liturgy of St. John Chrysostom: A Study in Comparative Liturgy," Ecclesia Orans 3 (1986) 29-60.
- Taft R., "The Dialogue before the Anaphora in the Byzantine Eucharistic Liturgy. I: The Opening Greeting," OCP 52 (1986) 299-324. II: The Sursum corda," OCP 54 (1988) 47-77. III: 'Let us give thanks to the Lord — It is fitting and right'," OCP 55 (1989) 63-74.
- Taft R., "The Authenticity of the Chrysostom Anaphora Revisited. Determining the Authorship of Liturgical Texts by Computer," OCP 56 (1990) 5-51.
- Taft R., A History of the Liturgy of St. John Chrysostom, vol IV: The Diptychs (OCA 238, Rome: PIO 1991).
- Taft R., "The Interpolation of the Sanctus into the Anaphora: When and Where? A Review of the Dossier" Part I, OCP 57 (1991) 281-308. Part II, OCP 58 (1992) 82-121.
- Taft R., "Reconstituting the Oblation of the Chrysostom Anaphora: An Exercise in Comparative Liturgy," OCP 59 (1993) 387-402.
- Taft R., "The Precommunion Elevation of the Byzantine Divine Liturgy," OCP 62 (1996) 15-52.
- Taft R., "The Lord's Prayer in the Eucharistic Liturgy: When and Why?", Ecclesia Orans 14 (1997) 137-155.
- Wagner G., Der Ursprung der Chrysostomusliturgie, Munster, 1973.
- Winkler G., Die Interzessionen der Chrysostomus Anaphora in ihrer geschichtlichen Entwicklung, OCP 36 (1970), 37 (1971). Того же автора см. другие работы в разных журналах.

## ОБНОВЛЕННАЯ ЕВХАРИСТИЧЕСКАЯ БИБЛИОГРАФИЯ

(по конспектам М.А. 1996-го г. в. Понтификальном Грегорианском  
Университете в Риме)

## а) Основная библиография

- ECP: Arranz M., L'Eucologio Costantinopolitano agli inizi del secolo XI. Hagiasmatarion & Archieratikon (Rituale & Pontificale) (Mss. Grottaferrata GB1, Paris Coislin 213, Athenae 662) con l'aggiunta del Leiturgikon (Messale)

## 1. In Mei Memoriam - Bibliographia

- (Sevastianov 474, Sinai 959, Barberini 336, S-Peterburg.226), Editrice Pontificia Università Gregoriana, Roma 1996.
- BOUYER: **Bouyer L: Eucaristia**. Teologia e spiritualità della preghiera eucaristica, LDC 1969 (= 1-oe издание, см. 2-oe 1983  
(idem in francese) Eucharistie. Théologie... (существует русский перевод в библиотеках Духовных Академий).
- GIR-STR (GIR-1): **Giraud C: La struttura letteraria della preghiera eucaristica**. Saggio sulla genesi letteraria di una forma. Todà veterotestamentaria, berakà giudaica, anàfora cristiana  
(=Analecta Biblica 92) Roma 1981 (диссертация под руководством М.А., М. Gilbert -PIB- e P.Rocha -PUG)
- GIR-PRO (GIR-2): **Giraud C: Eucaristia per la Chiesa. Prospettive teologiche sull'eucaristia a partire dalla «lex orandi»** (=Aloisiana 22) Gregoriana-Morcelliana, Roma 1989
- GIR-RIF (GIR-3): **Giraud C: Preghiere eucaristiche per la Chiesa di oggi. Riflessioni in margine al commento del canone svizzero-romano** (=Aloisiana 23) Gregoriana-Morcelliana, Roma 1993
- GIR-INU (GIR-4): **Giraud C.: In unum corpus. Trattato mistagogico sull'eucaristia**, San Paolo 2001.
- HÄNGGI: **Hänggi A. - Pahl I: Prex eucharistica**. Textus e variis liturgiis antiquioribus selecti (L.Ligier, J.A.Jungmann, A.Raes, L.Heinzenhöfer, I.Pahl, J.Pinell) Fribourg Suisse (testi greci e latini).
- LIG-MAGN: **Ligier L: Magnae orationis eucharisticae seu anaphorae origo et significatio**, Romae 1964 (конспекты частично компьютеризированные).
- LIG-SACR: **Ligier L: Il sacramento dell'eucaristia**, PUG 1977 (конспекты компьютеризированные и частично переведенные на русский яз.).

## б) Менее часто употребляемая библиография

- Brightman F.E: Liturgies Eastern and Western being the Texts Original or Translated of the Principal Liturgies of the Church, Vol.I, Oxford 1896 (gr.-engl.)
- González Fuente A.: Preghiere eucaristiche della tradizione cristiana, Padova 1983.
- Parenti S.-Velkovska E.: L'eucologio Barberini 336, BEL, Roma 1995, 2001.
- Renaudot: Liturgiarum orientalium collectio (greco e latino).

Другие рукописи Греческого Евхология в диссертациях в РЮ  
(Pont.Institt.Orientale-Roma):

Севастьянов -Румянцев 474 - Москва 27: Koster S.

Синаи 995: Diamante D.

Петербург 226: Евхологий Порфирия Успенского: Κομμαριανός Π.

Афины 662 (приготавливает к защите) Καλαϊτζίδης Α.

## II) Работы

- Arranz M- Parenti S. Liturgia Patristica Orientale (=A.Quacquarelli, Complementi interdisciplinari di Patrologia. Città Nuova, Roma 1989) 605-655.
- Anamnesis: Eucaristia (Institutum Liturgicum Anselmianum, Roma)

## 1. In Mei Memoriam - Bibliographia

- Jungmann J.A.: Missarum sollemnia. Eine genetische Erklärung der römischen Messe, 2<sup>a</sup> ed., Herder, Wien 1949.  
= El sacrificio de la Misa. Tratado histórico-litúrgico, BAC 1951.
- Ligier L: Textus selecti de magna oratione eucharistica addita Haggadah Paschae et nonnullis Judaeorum benedictionibus, Romae 1965 (конспекты)
- Ligier L: Pars analytica et descriptiva ubi praecipuae anaphorae respective investigantur (конспекты)
- Ligier L: Il canone...
- Ligier L: The Origins of the Eucharistic Prayer: From the Last Supper to the Eucharist, in *Studia Liturgica* 9 (1973) 161-185.  
(NB: см. франц.оригинал: Les origines de la prière..., in: *Les Questions Liturgiques* 53 (1972) nn.3/4 .
- Ligier L: De benedictione hebraica seu "berakhah" et anaphora cristiana, in *Notitiae Sacrae Congregatio pro Cultu Divino* 84 (1973) 221-224.
- Maldonado: La plegaria eucarística, BAC 273.
- Mazza E: Le odierne preghiere eucaristiche, EDB 1984.
- Sánchez Caro JM: Eucaristía. Historia de salvación, BAC 1983 (tesi moderata da L.Ligier e M.A.).
- Sánchez Caro JM: La gran oración eucarística: Textos de ayer..., 1969.
- Sante (Di) C.: La preghiera di Israele, Marietti 1985.
- Torre (Della) L: Pregare l'eucaristia..., Queriniana 1982, 1983.





## ЕВХАРИСТИЯ ВОСТОКА И ЗАПАДА

### Опыт

### Истории Христианской Евхаристии

### 1-ая ЧАСТЬ

## ВОЗНИКНОВЕНИЕ ХРИСТИАНСКОЙ АНАФОРЫ

### 1-1. СВИДЕТЕЛЬСТВО НОВОГО ЗАВЕТА

Новозаветные данные о Тайной Вечере:

**Мф.26, Мк.14, Лк.22 и 1 Кор.11**

(см. AP1: ПРИЛОЖЕНИЕ I стр.107-113 [79-88])

#### Заключения:

1) Мф.(AP1:108) и Мк.(110) совпадают: отсутствует промежуток между причащением Тела и Крови. Лк.(249) и Кор.(251) тоже совпадают: между причащением Тела и Крови - трапеза или ужин.

2) Мф.(AP1: 108) и Мк.(110): на благословение хлеба употребляется греческое слово евлогисас (εὐλογήσας), на благословение чаши - евхаристисас (εὐχαριστήσας).

3) Лк.(AP1:111) добавляет еще одну чашу перед преломлением хлеба.

4) Слова Господни "Сие есть Тело Мое" - "Сия есть Кровь Моя" не принадлежат самой "евлогии" или "евхаристии", а являются пояснительными словами.

#### Гипотеза:

1) Все четыре повествования зависят от практики совершения евхаристии времени и среды их написания. Итак, Мф. и Мк. свидетельствуют уже об евхаристии без ужина. 1 Кор.(AP1:112) предвидит такую возможность.

2) Лк.(AP1:111) описывает праздничный (не обязательно пасхальный) ужин по еврейской традиции:

1 : Киддүш или благословение первой чаши перед праздничным ужином.

2 : Благословение и преломление хлеба в начале ужина.

3 : Чаша благословения в конце ужина.

3) Слова благословение (εὐλογία) и евхаристия (εὐχαριστία) являются переводами одного еврейского слова: **берахá** (множ. ч.: берахóт). Берахá - техническое служебное слово, обозначающее всякую молитву благодарения или хваления. Слово бераха происходит от барúх (благословен: בָּרַךְ). Этим словом начинаются почти все еврейские молитвы хваления и благодарения.

\* Здесь и далее такая запись означает цитируемый источник и страницу источника. Цифры в квадратных скобках соответствуют странице настоящего издания.

4) Загадочная евхаристия из Дидахи (IX книга) - близка к схеме евхаристии из Луки. См. ниже.

## 1-2. ЕВРЕЙСКИЕ И ХРИСТИАНСКИЕ МОЛИТВЫ

### 1 - До разрушения Храма (перед 70 г.)

Мишна дает начало молитв (берахот), предполагая, что они всем знакомы и предписывает, как и когда точно их читать. Полный записанный текст появился только в IX веке. ("Седер Амрам Гаон" - Чин магистра Амрама: см. Приложение II: AP2). Ранее молитвы не записывались, а передавались устно:

а) Берахоты трапезные: одна короткая бераха над чашей, и другая над хлебом в начале ужина. Три длинных берахи над чашей после ужина;

б) утреннее и вечернее чтение текста Второз. 6,5... "Слушай, Израиль" (Шема Исраэль) и две берахи о свете и о Законе. Читались дома каждым евреем;

с) Некоторые берахоты сопровождали утренние и вечерние жертвы в храме. Присутствие в храме на жертвоприношениях было обязательным только три раза в год;

д) До разрушения храма в синагоге только читалось Писание; никакая служба в синагоге не отправлялась.

Примечание: Из Деян. Ап. нам известно, что первые христиане Иерусалима ходили в храм, а евхаристию служили по домам. Петр и Иоанн идут в храм именно в девятый час дня - время, когда совершалась вечерняя жертва.

### 2 - После разрушения Храма (после 70 г.):

Молитвы личные и домашние а) и б) сохранились, но жертвы прекращаются. В синагоге создается служба, содержащая личные молитвы утра и вечера, а также берахоты, ранее сопровождавшие жертвы в храме. Этот чин получает свой окончательный вид около 90 г. В нем есть особая бераха - проклятие христианам, чтобы предотвратить их присутствие в синагоге. По-прежнему читается Писание с последующим его толкованием.

3 - После окончательного ухода христиан из Синагоги (ок. 135 г.) у христиан можно предполагать следующий порядок:

#### I. Первый этап:

а) личные утренние и вечерние "законные" (Второз. 6,4) молитвы сохраняются;

б) трапезные евхаристические молитвы с воспоминанием (зиккарон) Господа, сохраняются. Тип такой службы имеет место в книге Дидахи и у Ипполита Римского;

с) появляются "синагогальные" службы, состоящие из хвалебных молитв утра и вечера (для чтения про себя), из жертвенных молитв (для чтения в храме), и из чтения Писания с его последующим толкованием. (См. вечерню и утреню VIII-й книги Апостольских Постановлений, а также так наз. "хвалу зари" из Завещания Господа; см. Н. Успенский, "Чин всеобщего бдения".)

II. Второй этап (особенно у христиан из язычников-эллинистов): трапезные евхаристические молитвы б) читаются над хлебом и чашей сразу после

"синагогальной" службы в). Тип такой службы находим в евхаристии Завещания Господа.

III. Третий этап: молитвы хвалебные и жертвенные соединяются с молитвами трапезными, не сливаясь полностью. Такой тип богослужения сохраняется в Римской и Александрийской древних анафорах, а также у христиан Месопотамии.

IV. Четвертый этап (в IV веке в Антиохии): элементы хвалебные, жертвенные и трапезные перерабатываются великими литургистами-богословами и создаются классические анафоры антиохийского типа, которые, отвечая греческому вкусу эпохи, являются литературными шедеврами и в то же время очень глубокими богословскими трактатами. Но они не теряют древнееврейский элемент. К такому типу анафор принадлежат анафоры VIII-й книги Апостольских Постановлений, св. Иакова, св. Василия Великого, св. Иоанна Златоуста и еще несколько десятков на греческом, сирийском, коптском, армянском и эфиопском языках.

Вся теория развития молитв евреев и первых христиан изложена в трудах профессора Грегорианского Университета о. Louis Ligier и особенно в книге профессора о. Louis Bouyer: "Евхаристия" (см. первые главы, но особенно со с. 100 русского перевода).

Теория Лижиз-Буйе, конечно, только гипотеза, которая имеет много не только сторонников, но и противников. Решение вопроса возможно только при условии серьезного изучения самих еврейских и христианских молитв.

### 1-3. УСЛОВНАЯ НОМЕНКЛАТУРА ЕВРЕЙСКИХ БЕРАХОТ

(по книге отца L. Bouyer: «Eucharistie»):

[A] = первая бераха́ хвалы перед Шема (Слушай Израиль: Второзак.6:4);

[B] = вторая бераха́ хвалы перед Шема;

[C] = серия 18 берахот (7- по праздникам), происходивших из храмового Богослужения.

[D] = первая бераха́ затрапезная, благодарственная;

[E] = вторая бераха́ затрапезная, благодарственная;

[F] = третья бераха́ затрапезная, просительная.

[A] совпадает частично по содержанию с [D],

[B] совпадает, также частично, с [E],

[C] может совпадать с [F].

[Z] = зиккарон или воспоминание - приношение, по праздникам читается: внутри [C] в синагоге, и после [F] за столом.

#### 1-4. СОКРАЩЕННЫЕ ЕВРЕЙСКИЕ БЕРАХОТЫ (БЛАГОСЛОВЕНИЯ или "БЕНЕДИКЦИИ")

(см. более полный текст в Приложении II: AP2)

#### 1 . Молитвы утренние (и вечерние) (AP2:123 [96]) перед Шемá Исраэл (Слушай Израиль: Второз.6:4)

[А]: Йотцёр ор (Образующий свет) - Первая берахá:

- 1 Благословен Адона́й (Господи [ יְיָ = ó ōi = сый ] ),  
Боже наш, Царь вселенной,
- 2 **образующий свет**, производящий тьму,
- 3 **творящий мир** (шалом), **создающий все** (...)
- 4 Он ежедневно **возобновляет** бытие первозданное.
- 5 Как многочисленны творения Твои, Господи!
- 6 Мудро устроил Ты всех их;
- 7 полна земля приобретениями Твоими (...)
- 8 Уготовил и создал **луч солнца** (...)
- 9 **Светила** поместил вокруг тверди Своей.
- 10 Главные силы (савабф) Его (...)  
возвещают всегда славу Бога и Святость Его (...)
- 11 Создатель **ангелов-служителей** (...)
- 12 все стоят на выси мира и с благоговением купно
- 13 громко возглашают слово Бога жизни (...)
- 14 Все они друг от друга приемлют на себя  
иго небесного царства
- 15 и друг другу дают святить Творца своего (...)
- 16 Все воедино возглашают "священие" (кедушá), благоговейно взывая:
- 17 "Свят, Свят, Свят Адона́й-Савабф.
- 18 Полна вся земля Его славы."
- 19 и Колеса (Офани́м) и Животные (Хайо́т) с великим шумом возносятся  
навстречу Огням (Серафим)
- 20 обращаясь к ним, они хвалят, говоря:
- 21 "Благословенна Слава (Кевóд) Адона́й  
от места (храма) Его..."
- 22 Благословен Ты, Адона́й, Создатель светил.

[В] : Ахавá раба́ (Любовью обильною) - 2-я берахá:

- 1 **Любовью обильною** Ты любил нас, Адона́й, Боже наш,
- 2 милостью великою и чрезмерною ты миловал нас.
- 3 Отче наш, Царь наш, ради отцов наших,
- 4 которые на Тебя уповали  
и которых Ты учил законам жизни (...)
- 5 дай сердцу нашему понимать и разуметь,
- 6 чтобы внять, научиться, учить, блюсти,

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia Primaevae Ecclesiae

- исполнить и осуществить с любовью  
 7 все слова Закона (Торá) Твоего.  
 8 Просвети взгляд наш на Закон Твой,  
 9 прилепи сердце наше к заповедям Твоим;  
 10 едины сердце наше в любви и благоговении  
     к имени Твоему, (...)  
 11 Благословен Ты, Адона́й, с любовью избравши  
     народ Свой Израиля.

(здесь читается Шема Исраэл - Второзак, 6:4 - и другие библейские стихи; см. Приложение II: AP2:127 [99])

[C] : **Тефилла́** (молитва) или **Амида́** (стояние) или **Шмонэ Есрэ**  
 '(восемнадцать): Храмовые берахоты :

а) Три берахи́ хвалы (AP2:132 [103])

## [C-1] Авóт (Отцы)

- 1 Благословен Ты, Адона́й, Боже наш и Боже  
     **отцов** наших,  
 2 Боже Авраама, Боже Исаака и Боже Иакова,  
 3 Бог великий, сильный и страшный (...)  
 4 Благословен Ты, Адона́й, **щит Авраамов**.

## [C-2] Гевурóт (Силы)

- 1 Ты **силен** вечно, Владыко (...)  
 2 он (...) воскрешает мертвых, поддерживает падающих,  
 3 исцеляет больных, разрешает узников (...)  
 4 благословен Ты, Адона́й, **воскрешающий мертвых**.

## [C-3] Кедуша́ (Священие)

- 1 Будем **святить имя Твое** в мире сем,  
 2 Как святят его в небесах горних (...)  
 3 **Свят, Свят, Свят** Адона́й-Саваоф.  
 4 Полна вся земля Его славы (...)  
 5 Благословенна слава Господня от Его места.  
 6 Господь будет царствовать вечно,  
 7 Бог Твой Сион в роды родов (...)  
 8 Благословен Ты, Адона́й, Боже Святой.

б) Двенадцать берахот прошения (AP2:134 [104])

## [C-4:4] Бина́ (Разум-знание)

(...) Жалуй нам от Себя **знание**, разум и мудрость.

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia Primaevae Ecclesiae

**[С-4:5] Тешувá (Возвращение-обращение)**

- 1 **Возврати** нас, Отче наш, к учению Твоему,
- 2 Приблизь нас к лицу Твоему с полным "покаянием",
- 3 благословен Ты, Адона́й, **желающий обращения**.

**[С-4:6] Селиха́ (Прощение-оставление)**

- 1 Очисти (слах = остави) нас, Отче наш,  
ибо мы согрешили.
- 2 Прости (мхал) нас, Царь наш, ибо мы провинились (...)
- 3 Благословен Ты, Адона́й милосердый, **многопрощающий**.

**[С-4:7] Гехуллá (Искушение)**

- 1 Воззри на горе наше (...)
- 2 **Искупи** нас немедля (...)
- 3 Благословен Ты, Адона́й, **Избавитель** Израиля.

**[С-4:8] Рефуá (Исцеление)**

- 1 **Лечи** нас (...), спасай нас (...)
- 2 Благословен Ты, Адона́й, **исцеляющий** больных народа Своего, Израиля.

**[С-4:9] Шанíм (Времена)**

- 1 Благослови (...) настоящий год и все роды его произведений,
- 2 даруй благословение лицу земли;
- 3 **насыти** нас добром ее.

**[С-4:10] Киббу́ц (Собрание)**

- 1 Труби великим рогом о (мессианской) свободе нашей;
- 2 подними знамя для **сбора** изгнанников наших;
- 3 собери нас вместе с четырех концов земли.
- 4 Благословен Ты, Адона́й, **собирающий** заброшенных народа Своего Израиля.

**[С-4:11] Мишпа́т (Правосудие)**

- 1 Возврати судей наших, как прежде, советников наших, как в начале (...)
- 2 Цари над нами Ты сам (...)
- 3 и **оправдай** нас на суде.

**[С-4:12] Минíм (Раскольники)**

(эта "бераха́" прибавлена против разных сектантов которые сопротивлялись фарисейской школе первых веков; между ними считались также иудео-христиане -ноцрím-, которые в древности назывались в этом тексте) (См.АР2:136 [106])

- 1 У "**клеветников**" да не будет надежды (...)
- 2 все враги Твои да исчезнут скоро,
- 3 злоумышленников искорени, сокруши, срази,  
смири вскоре, в наши дни.

- 4 Благословен Ты, Адона́й, сокрушающий врагов  
и смиряющий злоумышленников.

[С-4:13] Саддиким (Праведные)

- 1 За праведных, за благочестивых; за старцев (...)  
2 за нас да зашевелится милости Твои.

[С-4:14 а] Ирушала́им (Иерусалим)

- 1 Возвратись с милостью в Иерусалим,  
2 в град Свой, в Сион и пребывай в нем.  
3 Как Ты говорил, воссоздай его вскоре (...)  
4 и упрочи в нем немедленно престол Давидов.

[С-4:14 б] Давид

- 1 Росток Давида, раба Твоего, возрасти скоро,  
2 да возвысится рог его в спасении Твоем.

[С-4:15] Тефилла́ (Молитва)

- 1 Услышь голос наш, Адона́й, Боже наш,  
2 сжался и умилосердись над нами;  
3 прими в милости и благоволении молитву нашу (...)  
4 Ибо Ты милостиво слышишь молитву народа Своего.  
5 Благословен Ты, Адона́й, внимлющий молитве.

(Примечание: Берахоты 4-15 по субботам и по праздникам  
заменяются одной берахой субботней или праздничной.)

в) Три последних берахй "служебных" (AP2:139 [108])

[С-5 (16) ] Аводá (Служба)

- 1 Благоволи, Адона́й, Боже наш, к народу Своему, Израилю, и к молитве его.  
2 Прими (восстанови) службу и всесожжения израилены  
в храмовом доме Своем,  
3 и молитву их прими с любовью и благоволением.  
4 Да будет Тебе всегда угодно служение Израиля народа Твоего.

(По праздникам здесь прибавляется тот самый Зиккаро́н, что и за  
столом: см. ниже под буквой [ Z ] (стр. 27 [25])).

- 5 И да узрят глаза наши, как Ты милостиво возвратишься в Сион.  
6 Благословен Ты, Адона́й, возвращающий  
Свою Шехину́ (Божие присутствие) Сиону.

[С-6 (17) ] Хода́ (Благодарение)

- 1 Благодарим тебя, ибо Ты - Адона́й, Бог наш (...)  
2 и возвращаем славу Твою за нашу жизнь (...),

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia Primaevae Ecclesiae

- за наши души (...), за ежедневные чудеса твои (...)  
 3 За знамения и благодеяния Твои во всякое время  
 4 вечером, утром и в полдень.

(Здесь прибавляется по праздникам благодарение за историческое событие, поминаемое в тот день).

- 5 За все это да будет благославляемо (...) Имя Твое,  
 о Царь наш,  
 6 и во веки веков.

## [С-7 (18) ] Шалóm (Благословение мира)

- 1 Даруй мир, счастье, благословение, милость, добродетель, и благодать нам и  
 всему Израилю.  
 2 Благослови (...) нас (...) светом Лица Твоего,  
 3 ибо во свете Лица Твоего преподал Ты нам (...) Закон жизни (...),  
 благословение, милосердие, жизнь и мир.  
 4 (...) и благословят народ Твой Израиля миром Твоим  
 5 во всякое время и во всякий час

(Когда положено, следует благословение потомков священников (когенов):  
 см. Числа 6, 22: И сказал Господь Моисею, говоря: Скажи Аарону и сынам  
 его:

Так благословляйте сынов Израилевых говоря им:

Да благословит тебя  $\text{יהוה}$  и сохранит тебя.

Да призрит на тебя  $\text{יהוה}$  светлым лицом Своим  
 и помилует тебя.

Да обратит  $\text{יהוה}$  лице Свое на тебя и даст тебе мир.

Так пусть призывают Имя Мое на сынов Израилевых, и Я благословлю  
 их.

Замечание: Божественное Имя или Тетраграмма  $\text{יהוה}$  =  $\text{יהו}$  = Сый )  
 у евреев произносится только священниками (когенами); обычно его  
 заменяют словом Адона́й ( $\text{Κύριος}$  - Dominus - Господь - Вечный). В  
 переводе значение Имени уменьшается, но "богословие Имени" -  
 было очень важно для первых христиан, так как они соединяли  
 Второе Лице Святой Троицы с еврейским значением слова Шем  
 ("Овоца - Имя = Λόγος - Слово). См. также Флп. 2,9.

## 2. Застольная молитва (AP2:146 [114])

I. Перед обедом или ужином:

а) Киддúш праздничный: бераха над 1-ой чашей:



## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia Primaevae Ecclesiae

- 1 Благословен Ты, Адона́й, Боже наш, Царь вселенной,
- 2 Ты **творишь** плод винограда.

б) Преломление хлеба: бераха краткая:

- 1 Благословен Ты, Адона́й, Боже наш, Царь вселенной,  
Ты **выводишь** хлеб из земли.

(с) Пьется особенная пасхальная **чаша** с краткой берахой после повествования Исхода (Хагада).

II. После ежедневного обеда или ужина:

Три берахи над "**чашей благословения**"

Один : Господа, возблагодарим Бога.

другие: Да будет имя Господне благословенно отныне и во веки.

один: С соизволения (хозяина или учителя) будем благословлять (Бога нашего) Того, кто дал нам пищу.

другие: Благословен тот, кто дал нам пищу и по благодати которого мы живем (...).

[D] Бирка́т Ха-мазо́н (Кормящий): 1-ая бераха́ над чашей

(приписывается патриарху Аврааму)

- 1 Благословен Ты, Адона́й, Боже наш, Царь вселенной,
- 2 который **питает** весь мир (...)
- 3 он дает **хлеб** всякой плоти (...)
- 4 по великой благодати Его мы никогда не терпели      недостатка в пище
- 5 и не будем терпеть его
- 6 во веки веков ради великого Имени Его.
- 7 Ибо он Бог, питает и кормит всех, благодетельствует всем,
- 8 приготовляет снедь всем **сотворенным** им существам.
- 9 Благословен Ты, Адона́й, **питающий** всех.

[E] Бирка́т Ха-арец (Земля): 2-ая бераха́ над      чашей (приписывается пророку Моисею)

- 1 Благодарим Тебя, Адона́й, Боже наш, за то,  
что дал в **наследие** отцам нашим
- 2 **землю** прекрасную, благодатную и обширную;
- 3 за то, что вывел нас (...) из **земли** египетской
- 4 и **искупил** из дома рабства;
- 5 что **запечатлел** плоть нашу знаменiem Завета Своего (через обрезание);
- 6 что преподал нам **Закон** (Тора - Откровение),
- 7 сообщил **уставы** Свои;
- 8 что **жалуешь** нам жизнь

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia Primaevae Ecclesiae

- 9 и кормишь нас питательною снедью,  
 10 постоянно: каждый день, во всякое время,  
 в каждый час.

По праздникам следует благодарение-повествование, напр.:

В дни Мардохея и Есфири, когда в городе Сузы восстал на них нечестивый Аман, замыслив истреблять (...) всех иудеев (...) тогда Ты (...) расстроил его замысел (...)

- 11 За все это, Адона́й, Боже наш, мы благодарим  
 и благословим Тебя.  
 12 Да будет благословляемо имя Твое  
 устами всех живущих,  
 13 непрестанно, во веки веков (...)

[F] Бирка́т Ирушала́им (Иерусалим): 3-ья бераха́ над чашей (приписывается царю Давиду)

- 1 Умилосердись, Адона́й, Боже наш, над Израилем, народом Своим,  
 2 над Иерусалимом, градом Своим,  
 3 над Сионом, селением величия Твоего,  
 4 над Царством дома Давида, помазанника Твоего,  
 5 над великим и священным храмом, над которым наречено имя Твое.  
 6 Боже, Отче наш, паси, корми, питай, содержи нас,  
 7 расшири и выведи нас немедля, Адона́й - Боже наш,  
 8 на простор из всех стеснений наших (...)

\* по праздникам прибавляется:

[Z] Прощение - приношение Зиккаро́н (Память-вспоминание)

- 1 Да взыдут, придут, достигнут и явятся:  
 2 да будут желанны и услышаны, замечены и не забыты  
 3 Боже наш и Боже отцов наших,  
 4 **память** (зиккарон) **о нас** и внимание к нам,  
 5 память об **отцах** наших,  
 6 память о **Мессии**, сыне Давида, раба Твоего,  
 7 память о **Иерусалиме**, священном граде Твоем,  
 8 память о всем **народе** Твоем - доме Израилеве;  
 9 на избавление, добро, благоволение, любовь, милости, жизнь и мир (...)  
 10 **вспомни** о нас добром (...),  
 11 посети нас благодатью (...) спаси нас (...) милуй и щади, жалеи и спасай нас,  
 12 ибо к Тебе воздеты очи наши,  
 13 ибо Ты - Царь, щадающий и милующий.

### 1-5. ОБЩИЕ ТЕМЫ ЕВРЕЙСКИХ БЕРАХОТ И ВИЗАНТИЙСКИХ АНАФОР

(см. AP4: Приложение 4-е: стр. 182 [142]...)

1. Берахоты **A + D** = первая часть анафоры: хвала Богу Отцу за сотворение мира и человека; ангельская хвала на "Свят. Свят. Свят".

2. Берахоты **B + E** + историческое повествование = вторая часть анафоры: благодарение за спасительное дело (икономия) через Сына, Который пришел в мир дать Откровение - Евангелие: новый Закон. Рассказ о Тайной Вечере.

3. Берахоты **C-15, C-16, C-17 + F + Z** = третья часть анафоры: "поминающе убо (...) Твоя от Твоих Тебе приносяще о всех и за вся, Тебе поем (...) Тебе благодарим и молимся, Боже наш". "Еще приносим Ти словесную и бескровную жертву (...) ниспосли Духа (...) на ны и на (...) дары сия и сотвори (...) тело (...) и (...) кровь Христа (...)"

4. Берахоты **C-1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 17** = последняя часть анафоры: "Якоже быти (...) во трезвение души, во оставление грехов, во исполнение царствия (...) в дерзновение к Тебе (...)". "Приносим о (...) праотцех, отцех (...) апостолах (...) и о всяком душе праведнем (...) о (...) Богородице (...) предтече (...) всех святых (...) усопших (...). Помяни (...) епископство (...) правящих (...) пресвитерство (...). Приносим о вселенной (...) о (...) церкви (...). Помяни град сей (...) плавающих (...) плодоносящих и на вся ны милости Твоя низпосли. И даждь нам (...) славити и воспевати (...) имя Твое."

Примечание: Сходства между еврейскими берахотами и анафорами антиохийского типа могут быть случайными или искусственными. Необходимо поэтому анализировать как можно больше других евхаристий разных традиций, чтобы доводы могли иметь доказательную силу.

## 2-ая ЧАСТЬ

## ДРЕВНИЕ АНАФОРЫ

(см. АРЗ: Приложение 3-е: стр. 152 [120]....)

= Анафоры трапезного типа =  
(Буйз, 191):

Они состоят из трех частей, по схеме трапезных берехот:

**D** = Прославление Бога, Создавшего и Содержащего мир и Человека. Тема сотворения часто вызывает тему Бога-Слова, через которого Бог-Отец все создал. Затем тема материальной пищи уступает место теме духовной, т. е. теме Христа. (Не полагается ангельская хвала "Свят. Свят. Свят", так как она является синагогальным элементом).

**E** = Благодарение за землю и за освобождение, то, что у христиан понимается как дело искупления и спасения, через самого Христа (экономию-домостроительство Божие). Рассказ об установлении евхаристии может сопровождать эту вторую благодарственную береху, но не обязательно.

**F** = Молитва о будущем Израиля и о Церкви. Бог спасает Израиль, собирая евреев со всех концов земли; христиане же собираются воедино через Причастие и Любовь, что является делом Св. Духа: от действительности этой любви зависит существование самой церкви. В этом заключается первоначальное понимание "эпиклезиса" (Воронов) или "епиклесиса" (Успенский) [от греч. ἐπίκλησις]. Не полагается еще поминовения святых: мертвых или живых; (данный элемент из синагоги).

**Z** = Воспоминание (ἀνάμνησις) или зиккарон Мессии (классическое у евреев) и Мессии-Христа (по желанию Спасителя) - не простой психологический акт, а, по еврейскому пониманию - настоящий корбан, т. е. приношение, которое поднимается до небес и принимается Богом как чистая, словесная (разумная) жертва (Малахия 1:2).

Для христиан сами хлеб и вино - "вместообразная" (ἀντίτυπα) всего спасительного дела, от воплощения до второго пришествия, которые мы предлагаем Отцу как воспоминание-приношение. Итак, еврейское "zikkaron" становится "qurbana" по-сирийски, θυσία по-гречески; по-русски - "жертва". К сожалению, это слово будет часто пониматься, как его понимали язычники или в лучшем случае - ветхозаветные священники, и не как полагалось бы по смыслу послания к Евреям.

## АРХАИЧЕСКИЕ АНАФОРЫ

### 2-1. ДИДАХИ (гл. IX)

(см. АРЗ: Приложение 3-е: стр. 152 [120]; см. К. Попов 34-35, Буйз 166)

Хлеб благословляется отдельно от чаши, перед трапезой; все три темы сотворения, откровения и собрания выражаются очень коротко.

В молитве о чаше после трапезы темы D + E сливаются: пища не простая, а сам Христос - вечное наслаждение. Тема единства Церкви упоминается вторично. Рассказ об установлении отсутствует. Зиккарон только о церкви.

Примечание: В богословском классическом смысле как у православных, так и у католиков, эту евхаристию трудно воспринимать как вполне "евхаристическую". Уже VII-я Книга Апостольских Постановлений (25-26, Funk 410-414) перерабатывает текст Дидахи и дает ему значение молитвы после причащения. Эта переработка VII-й книги очень важна для истории развития евхаристического богословия в Церкви.

### 2-2. АПОСТОЛЬСКОЕ ПРЕДАНИЕ "ИППОЛИТА"

(АРЗ: 153 [121]; см. П. Бубуруз, Бог. труды, 5, 283, Буйз 221, особ. 256).

В этом документе, хотя и допускается служащим свобода сочинения анафоры, но приводится пример "правильной" анафоры. В полемике против римской практики анафора Ипполита - анахронична и искусственна. Анафора Ипполита всегда употреблялась в Эфиопской церкви; после II Ватиканского Собора она стала употребляться и в Римской Церкви как II-ая Евхаристическая Молитва, претерпев некоторые изменения.

Тема сотворения почти исчезает в Христологии, хотя и утверждается, что все сотворено во Христе.

Эпиклезис просит ниспослания Святого Духа на приношение Церкви; эффект пришествия Духа заключается именно в единстве верующих и в исполнении Духа через причащение.

Мы полагаем, что Ипполит - сириец, а не римлянин. На самом деле его богословие о Св. Духе - довольно близко к традициям отцов Антиохии и Каппадокии.

В этой анафоре еще нет ангельской хвалы, как нет и поминания святых. Однако зиккарон получает уже свою классическую форму, которая сохранится во всех традициях.

- a) поминающе - убо - смерть - Воскресение,
- b) приносяще хлеб и вино (вместообразная),
- c) благодарим и просим:
- d) соедини нас (через Духа) во Христе.

### 2-3. ЗАВЕЩАНИЕ ГОСПОДА НАШЕГО ИСУСА ХРИСТА.

(Л. Воронов, Бог. труды, 6, 207-219; Н. Успенский 63).

Анафора эта развивается в рамках берахот D - E - F - Z; включая в себя главные богословские идеи евхаристии Ипполита, она дает нам пример более

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia Primaevae Ecclesiae

распространенного литургийного текста. Поскольку еще отсутствуют синагогальные темы ангельского хваления и подробного поминания святых, эту евхаристию можно, без всякого сомнения, отнести к очень древним временам. Мы думаем, что правы патриарх антиохийский Рахмани и с ним русские авторы (до Н. Успенского), которые считают, что Завещание относится ко II-III вв.; западная критика (начиная с Funk'a) относит документ к V веку.

Вся евхаристия Завещания, после чтений и проповеди, состоит из одной евхаристической молитвы и нескольких коротких молитв после причащения. Вероятно, к этой литургии относится диаконская ектения гл. 36-37. Другой священнической молитвы нет, но до евхаристии служится т. н. "хваление зари" (тройная молитва по схеме А. В. С.).

Перед евхаристической молитвой очень интересен целый ряд диаконских возгласений и предупреждений о том, чтобы недостойные не принимали участия в молитве.

Приглашение очень близкое к нашему "Святая Святых" произносит епископ сразу после "Благодарим Господа" перед анафорой.

Анафора начинается обращением к Отцу, переходит почти сразу к Сыну и в последней части обращается попеременно к троице и к Святому Духу. Только в сирийских анафорах мы находим переход от Отца к Сыну в 3-ей части анафоры.

#### 2-4. ДРЕВНЯЯ ЧАСТЬ МЕСОПОТАМСКОЙ АНАФОРЫ АПОСТОЛОВА АДАЙ (ФАДДЕЯ) И МАРИ

(см. стр. 40 [33] и АРЗ: стр. 170 [132]; см. Буйэ 204 и, особенно 215).

Поскольку разделение этой загадочной анафоры на две части: более древний слой (элементы D - E - F - Z) и менее древний (A - B - C) является сложной, хотя и хорошо аргументированной теорией крупных литургистов, мы не будем останавливаться на этой теме. Любопытный читатель найдет ее в полной, развитой форме у Буйэ. Однако, мы хотим предупредить читателя, что выступаем против желания авторов теории отнести слова Господни "Сие есть Тело Мое - Сия есть Кровь Моя" к этой древней анафоре. Их нет ни в одной из древних рукописей, и они до сих пор не произносятся несторианскими священниками. Они вошли в издания, выпущенные католиками и англиканами, но в разных местах анафоры.

См. анафору в полноте, но без слов установления, в Собрании Древних Литургий, выпуск 4-й, СПб., 1877, с. 20-24.

Мы намереваемся изучать эту анафору ниже: см. наше толкование на стр. 33 а полный текст анафоры в АРЗ: стр. 170 [132], с гипотезами разделения текста по мнениям Bouyer и Giraudo. Кроме того существует огромная библиография вокруг этого старинного памятника церковной практики: см. Hänggi-Pahl: 375.

### 3-ья ЧАСТЬ

#### КЛАССИЧЕСКИЕ АНАФОРЫ

(см.АРЗ: Приложение 3-е:155 [122])

= Анафоры трапезно-синагогального типа =

В книге Завещания встречаем реальную службу ("хваление зари", чтения из Библии и евхаристию, то есть: А. В. С. + Писание + D. E. F. Z.), которая у Буйэ присутствует как гипотеза: см. Буйэ 134 и выше: стр.17 (второй этап).

Как сказано в третьем этапе, параллельные темы (A = D, B = E, C = F+Z) соединяются разным образом в соответствии с традициями. Судя по внутреннему порядку элементов каждой анафоры (отвечающему предполагаемой нами разработке трапезно-синагогальных элементов), мы можем классифицировать анафоры на следующие типы:

I) александрийский тип:

Некоторые анафоры коптов и эфиопов.

II) римский тип:

1. Римский канон или 1-я евхаристическая молитва,
2. Медиоланский канон,
3. Лионский канон.

III) антиохийский древний тип:

1. Месопотамские анафоры,
2. Некоторые маронитские анафоры.
3. Галло-испанский тип (более 100 анафор).

IV) антиохийский эллинистический тип (IV век):

1. Анафора VIII-ой книги Апостольских Постановлений,
2. Византийские и иерусалимские анафоры ,
3. Сирийские анафоры ,
4. Армянские анафоры ,
5. Некоторые маронитские анафоры,
6. Александрийские и эфиопские анафоры ,
7. Четвертая римская анафора.

Примечание: Тип I) и II) довольно близки, что не противоречит церковной традиции о кафедрах апостолов Петра и Марка в Риме и в Александрии.

Тип II зависит от Антиохии и сохраняет древнюю семитскую традицию этой кафедры до эллинистического процветания в IV веке.

Галло-испанский тип не относится к Римской церкви, он скорее относится по традиции к Иерусалимской (к апостолу Иакову), а по структуре - к типу III), то есть к до-эллинистическому антиохийскому.

**3-1. АЛЕКСАНДРИЙСКАЯ АНАФОРА**

(см. АРЗ: Приложение 3-е: стр. 155 [122])

**а) Анафора греческая св. Марка**

(см. Приложение III, АРЗ: стр. 155; СобрДревнЛит-III: 31-40;)

см. Буйэ - не полностью- 273-274 и 295-297; Hänggi-Pahl: 102)

**б) Анафора коптская св. Кирилла (почти таже самая)**

(см. СобрДревнЛит-III: 55-70; Hänggi-Pahl: 135)

**в) Общая эфиопская Литургия**

(см. СобрД.Л - III:107; Hänggi-Pahl: 144, 150, 153, 160, ...)

**Схема анафор александрийского типа:**

1. Хваление-благодарение за сотворение мира и человека (А. Д.) и за спасение падшего человека через Христа (В. Е.).

2. Все человечество приносит Богу словесную и безкровную жертву.

3. (разные С) = Моление о Церкви, о всех людях, о мире, о властях (С-11), о больных, о пленных, о рабах, о слабых, о падших (С-2), о погоде (С-8), об умерших (С-2), о праотцах и отцах (С-1), об апостолах, о св.Марке, о пресвятой Деве Марии.

4. Прошение принять жертву и приношения (С-16) в небесный жертвенник через ангелов; поминание жертв Авеля, Авраама, Захарии, Корнилия, вдовицы.

5. Поминание иерархов, духовенства местного и вселенского, христиан, нуждающихся.

6. Ангельская литургия и "Свят. Свят. Свят" (С-16 и С-3).

7. Слава Господня (присутствие Бога во Христе) наполняет небо и землю. Просится наполнить также через Св. Духа и это жертвоприношение.

8. Рассказ об установлении.

9. Воспоминание-приношение-эпиклезис о действии Духа на совершение евхаристии в пользу причащающихся.

10. Прославление Имени.

**Заключение:**

В Египте есть два эпиклезиса: № 7 и № 9. Второй эпиклезис - совсем похож на антиохийский эпиклезис, предполагающий развитие богословия Св. Духа. Он, буквально, цитирует Символ веры Константинопольского собора 381 г. Быть может, он возник в Египте, как и некоторые другие молитвы, под иаковитским-монофизическим влиянием? Более древние части анафоры Египта дошли до нас в двух папирусах т. н. Andrieu-Collomp и Dêr-Balyzeh (см. Буйэ, 281-284; Hänggi-Pahl: 116, 124).

К древней анафоре Египта также относится литургия Евхология Серапиона (см. Буйэ, 285-288; Hänggi-Pahl:128). Этот евхологий издан Дмитриевским на греческом и русском языках (см. Бог. Труд.-4: 98, н. 70). Данный документ IV века дает нам анафору по схеме анафоры Марка в упрощенном виде. Вероятно, эта анафора более близка к древней



александрийской традиции, чем сама анафора Марка, известная нам только в поздней рукописи XII века. Интересно, что в Евхологии Серапиона самая формула эпиклезиса более простая, чем в анафоре Марка. С другой стороны, здесь испрашивается не пришествие Св. Духа, а пришествие самого Слова.

### 3-2. РИМСКАЯ АНАФОРА

(см.АРЗ: приложение 3-е: стр. 165 [128])

Главным источником римского служения евхаристии (*missa*) является Сакраментариум (вроде Евхология), содержащий одни только молитвы священника; часть которых постоянная (*ordinarium missae*, другая же часть каждый день меняющаяся (*proprium missae*). Со временем Сакраментариум дополняется избранными чтениями Ветхого и Нового Завета; тогда Сакраментариум называется уже Миссал. Теперь, после реформы II Ватиканского Собора, чтения издаются отдельно от молитв, но книга продолжает называться Римским Миссалом.

В Римской Мессе три молитвы священника меняются каждый день:

1. Коллекта, или входная молитва,
2. Секрета, или молитва над дарами, или предложения,
3. Посткоммунио, или молитва по причастию.

Меняется, но не обязательно ежедневно, Префаций или первая часть анафоры: "Достойно и праведно" - и до "Свят. Свят. Свят".

Остальная часть анафоры называется "канон" и она уже не меняется. Но есть в течение мессы и другие молитвы, которые не меняются.

В Римской Церкви сейчас употребляются четыре анафоры:

1. "Римский канон" или первая евхаристическая молитва, самая древняя.
2. Анафора взятая из Апостольского Предания ("Ипполита") с некоторыми изменениями и прибавлениями, как: "Свят. Свят. Свят." и поминания святых, умерших и Церкви.

3. Новый канон, в духе современного богословия.

4. Четвертая евхаристическая молитва или анафора Василия по александрийской редакции с крупными изменениями. В этой работе для нас представляет интерес особенно Римский канон, который почти в такой же редакции используется и в Миланском обряде (есть комментарий Св. Амвросия Медиоланского: *De Sacramentis*) и в Лионском обряде. Не совсем точная история Римского обряда находится в СобрДревнЛит-V: 41. "Медиоланская Литургия", там же, с. 1; она называется "Западная Литургия Греческого Типа", что абсолютно не отвечает действительности.

Главные редакции Римского Сакраментариума:

1. Сакраментариум Папы Льва (V в.),
2. Сакраментариум Папы Геласия (конец V века),
3. Сакраментариум Папы Григория Великого (Двоеслова) (VI в.),
4. Миссал Папы Адриана (VIII-IX вв.), который является переработка римской книги литургистами дворца Карла Великого. Небольшая часть этого

миссала есть на славянском языке в Киеве (первая по дате славянская рукопись в каталоге рукописей бывшего СССР),

5. Миссал Папы Пия V, изданный в 1570 году по поручению Тридентского Собора,

6. Миссал Пия X, изданный в 1910 г.,

7. Миссал Павла VI, изданный в 1969 по поручению II Ватиканского Собора.

Вкратце можно сказать, что римский обряд приобретает свой окончательный вид при папе-литургисте Григории I, который вводит в Рим некоторые константинопольские обычаи. Реформы римских перво-священников Пия V и Павла VI стараются возратить римский чин к древней традиции Григория I, потерявшей свой облик в течении веков. Сам Римский канон времен папы Льва до нашего времени меняется только в маленьких деталях. В некоторых древних итало-греческих евхологиях он переведен на греческий язык с названием "Литургия св.Петра".

### 1-ая евхаристическая молитва или Римский Канон

(см.АРЗ: Приложение 3-е: стр. 165 [128])

Н. Д. Успенский. Анафора, Бог. Труды, 13, 117-120;

СобрДревнЛит-V: Канон по Сакраментарииу папы Григория: с. 85;  
по Миссалу Пия V: с. 127;

Буйэ, 320-321, 325-326, 333-334, 335-336. Цель книги Буйэ была доказать древность Римского канона с тем, чтобы он не подвергался реформе после 2-го Ватик.Соб., что и удалось автору).

Римский канон близок к Александрийской Анафоре Марка. Оба - набор еврейских молитв А. В. С. D. E. F. Z. Сами молитвы и выражения размещаются в другом порядке, а именно: тема С. до "Свят" - в Александрии, после "Свят" - в Риме. Чем объяснить это совпадение, если не фактом, что первые христиане Рима и Александрии были евреи греческой западной культуры, не забывая и близость апостолов Петра и Марка, основателей этих кафедр? Евхаристия у тех и у других служилась по разным, но текстуально схожим чинам.

### Элементы Римской Евхаристии:

1. Префаций (меняется: их больше 10; они точно определяются на разные праздники или времена года или оставляются на выбор служащего). Тема хваление-благодарение с особенным воспоминанием праздника. Ангельская хвала: "Свят. Свят. Свят".

2. Просьба принимать дары и приношение,

3. Моление (С) о Церкви, об иерархии, обо всех,

4. Общие нужды народа, приносящего жертву хвалы,

5. Поминание Богоматери, Иосифа, апостолов, древних святых,

6. Прошение принятия приношения (С-16),

7. Дабы приношение было принято и стало телом и кровью Христа (С-16).

8. Рассказ об установлении,

9. Возглас народа: "Смерть Твою возвещаем, Воскресение Твое исповедуем, до Твоего пришествия" (этот возглас - новшество),

10. Воспоминание-приношение жертвы на небесный престол, от которого, через причастие, ниспосылается благодать,

11. Поминавание усопших и святых: Крестителя, Стефана и других мучеников и мучениц, общение с которыми просим,

12. Все заключается в действии Христа,

13. Последнее прославление Бога в Троице.

### 3-3. МЕСОПОТАМСКАЯ АНАФОРА

1. Анафора апостолов Аддай и Мари

(см. AP3: Приложение 3:170 [132])

(СобрДревнЛит-4: 20; см. Буйэ, 206-208; Hänggi-Pahl: 375)

2 Анафора Нестория (см. СобрД.Л.-4: 43; Hänggi-Pahl: 387).

3 Анафора Феодора Мопсуэтского

(см. Hänggi-Pahl: 381)

#### Схема месопотамской анафоры:

Анафора Месопотамии внешним образом разделяется на три части; каждая часть состоит из трех разных молитв: кушапа, геханта и канона:

кушапа - личная молитва священника, она читается на коленях тайно, перед гехантой;

геханта - самая древняя часть анафоры; она должна была читаться вслух и стоя;

канона - прославление или возглас после геханты.

Собр. Др. Лит., Буйэ и другие литургисты не отмечают эти очень важные названия молитв, могущие ориентировать внимание литургистов на определение древности каждого элемента анафоры. Сами месопотамцы, однако, считаются с этим разделением при служении.

Стараясь составить критическую реконструкцию этой анафоры разные литургисты пропускают разные ее элементы как поздние и второстепенные. Мы предлагаем полную схему всей анафоры:

#### I (AP3:170 [132])

1-ая кушапа (Собр. Д. Л., 20: "Господи, Господи, даруй мне"): = Приготовление священника к евхаристической молитве.

1-ая геханта (Собр., 20: "Достойно славы"; Буйэ, 1): древняя молитва D = Сотворение и спасение.

1-ая канона (Собр., 20: "Величие твое... Свят. Свят. Свят"; Буйэ II): = Хвала ангельская.

#### II (AP3:171 [133])

2-ая кушапа (Собр., 21: Священник тайно: "Свят... ")  
= Повторение темы ангельской хвалы одним священником.

2-ая геханта (Собр., 21: "С сими небесными силами..."; Буйэ III): древняя молитва E = Божия икономия во Христе, но без слов установления.

2-ая канона (Собр., 22: "и за все пособия..."; Буйэ: конец III): Конец молитвы E = Прославление Бога. См. византийское "Тебе поем, Тебе благословим".

### III (AP3:173 [134])

3-ья кушапа (Собр., 22: "Господи, Боже, Саваоф"; Буйэ IV): молитва C = поминание Церкви, святых, нуждающихся, приносящих и т. д.

3-я геханта (Собр., 23: "Ты, Господи, по многим..."; Буйэ, V): Христианский зиккарон = Воспоминание-приношение Святых

(Собр., 23: "Господи Боже наш"; Буйэ, VI): = Результат приношения: мир, познание Бога на земле и признание Христа-учителя.

(Собр., 23: "Помяни пророков..."; Буйэ, VII): Продолжение зиккарона.

(Собр., 24: "мы, смиренные..."; Буйэ, VIII): Древняя часть молитв F и Z = Мы получили образец (типос = местообразная) и теперь мы возносим таинство (розо = мистерион) Смерти, Воскресения".

(Собр., 24: "И да придет, Господи..."; Буйэ, IX): = Эпиклезис как у Ишполита; результат эпиклезиса: единство. Приношение (курбан).

3-я канона (Собр. 24: "И за общее дивное домостроительство" - икономия = мдабрануфа). = Повторение благодарения и прославления Имени.

### Заключения:

По мнению Буйэ (но он ссылается на Ратклиф'а и на Ботт'а), самые древние части этой анафоры - молитвы I (D), III (E), VIII-IX-X (F. Z.). Но начало IX ("да придет") у них снимается. Эта гипотеза обоснована. Она, однако, не оправдывается, когда в эту короткую анафору вводят слова установления, взятые из анафоры Нестория.

Собор Селевкии-Цесифонта в 410 г. признает антиохийскую традицию за свою собственную. Следовательно, и Антиохия в доэллинистический период имела анафору, схожую с анафорой Аддай-Мари.

В Халдейской церкви есть еще анафоры Нестория и Феодора Мопсуэтского. Они, безусловно, поздние. У них схема кушапа-геханта-канона строго соблюдается, хотя комментарий Гавриила Катрайя в VII веке еще молчит о кушапах.

Сравнение Аддай-Мари с Ишполитом см. у Буйэ, 254-257, а общий ход развития эпиклезиса на с. 424-429.

См. редакцию анафоры Аддай-Мари у Малабаров Индии (Hänggi-Pahl: 405).

Но не было бы безинтересно сравнить анафору Аддай-Мари и с маронитской анафорой "Св.Апостола Петра" или "Шарáр"; обе, между прочим, принадлежат той же древней восточно-сирийской Традиции (Hänggi-Pahl: 410).

### 3-4. АНТИОХИЙСКАЯ АНАФОРА ЭЛЛИНИСТИЧЕСКОГО ТИПА (см. Буйэ, главы VIII-IX)

В Антиохии IV в., в греческой школе Ливания красноречие и литература процветали как никогда раньше во всем греческом мире. В этой культурной обстановке у отцов церкви развивается новое богословие и новый образ молитвы. По образу мышления эти отцы остаются азиатами и семитами, по форме - они эллинисты. Антиохийская школа лучше сохранила связь с семитским миром, чем прежняя школа Александрии. К тому же, близкая к Антиохии сирийская школа Едессы: Ефрема, Афраата и других, не смогла не повлиять на Антиохийцев и на Каппадокийцев.

Древние "хаотические" анафоры, сложенные в текстуальном подражании еврейским молитвам трапезы и синагоги, будут в IV в. переработаны в Антиохии в классические греческие анафоры, дошедшие до нас и удивляющие нас своей внешней красотой и глубоким богословским содержанием, хотя все традиционные элементы прежних анафор сохраняются.

Сегодня в печатных книгах и в рукописях разных халкидонских и нехалкидонских церквей имеется более 70 анафор такого типа. Некоторые писались еще в XVII веке. Особенно богаты сирийская и маронитская традиции. Образцы этих анафор были написаны на греческом языке. К их числу можно отнести четыре самых важных: Анафора VIII книги Апостольских Постановлений (т.н. анафора св. папы Климента) и анафоры св. Иакова, св. Василия и св. Иоанна Златоуста.

#### Общая схема антиохийских анафор:

1. Молитва хвалы и благодарения за сотворение мира и человека. Эта молитва посвящается, прежде всего, Отцу небесному. В некоторых анафорах ничего не говорится о Сыне, даже как о Слове, через которое все было создано. Кончается эта молитва ангельским славословием: "Свят. Свят. Свят".

2. Молитва благодарения, обращенная к Отцу, но посвященная Сыну и Его спасительному делу: - совершению икономии или "домостроительства" Спасителя.

Анафора Иакова описывает дело спасения через Гал. 4, 4: послание Сына, рожденного от женщины под Законом, чтобы избавить нас от Закона.

Анафора Златоуста берет богословское начало от Ин. 3, 16: так Бог возлюбил мир, что дал Сына Своего, чтобы все верующие в Него имели жизнь вечную.

Василий же соединяет разные тексты Нового Завета через первую главу послания к Евреям: В последнее время Бог говорил через Слово Свое, Христа, Который совершив очищение грехов, сел одесную небесного Величия.

Все анафоры антиохийского типа могут быть классифицированы по этим темам на три группы: особенно богата сирийская группа по теме Златоуста,

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Anaphorae Neo-Antiochenae

которая одновременно является началом синагогальной молитвы - В: "Обильной любовью" (см. выше стр. 18 и ниже: стр. 92).

3. Рассказ Тайной Вечери и слова установления могут быть включены в молитву 2, как у Златоуста; они могут быть также включены в молитву 4 (Воспоминание), как в анафоре VIII книги Апост. Постановлений; наконец, рассказ об установлении может оказаться независимым от молитв 2 или 4 и составить собственную единицу, как в анафоре Василия; мы считаем, что этот способ является самым правильным, так как в евангельских рассказах о тайной вечере эти слова находились за пределами самого благодарения, как объяснительные слова перед причащением святых апостолов, или даже после него как у Марка.

4. Молитва, которая искусственно, но умело соединяет разные элементы, разбросанные и разобщенные в других анафорах: воспоминание - приношение - его принятие - эпиклезис, чтобы был послан Св. Дух на "сотворение" Тела Христа-Церкви; тут эпиклезис развивается полностью: как Церковь не "делается" без силы Духа, так и самое присутствие Богочеловека Христа не может иметь место без прямого действия того же Св. Духа от Которого Сын Божий воплотился и вочеловечился

5. Но ключом и мотивацией всей христианской евхаристии является самое воспоминание (нами и Богом) Христа и его пасхального дела; оно продолжается через воспоминание Святых, Церкви, всего человечества, как членов Христа-главы. Сюда включаются диптихи и личное и частное воспоминание всех. Некоторые анафоры расширяют эту часть почти до излишних повторений, часто - знак поздних прибавлений. Для христиан эпохи IV в. воспоминание Христа - самый подходящий момент для поминовения всех, по духу еврейского зиккарона.

6. Окончательное прославление Имени и единственное "Аминь" всей анафоры, которая с начала до конца сохраняет единство по всем законам греческой риторики.

### 3-5. АНАФОРА VIII-ой КНИГИ АПОСТОЛЬСКИХ ПОСТАНОВЛЕНИЙ

(Собр. Древн. Лит.-I: 114; Буфэ, 352; см. Hänggi-Pahl: Jungman)

Если сопоставить эту книгу с Апостольским Преданием и с Завещанием Господа, то явно заметна разница существующая между анафорами этих древних евхологий и анафорой Постановлений. Евхаристическая реформа Антиохии в IV веке преобразует Литургию по всему сирийскому Востоку, и даже эта древняя книга отражает происшедшую перемену. Вот почему нельзя отнести сирийское Завещание, имеющее дореформационную евхаристию, к V веку, но к более ранней эпохе по мнению русских литургистов.

В евхаристии VIII-ой книги, бесосновательно приписываемой Апостолам или Клименту Римскому, чувствуется рука не очень опытного литургиста или риторики. Элементы ставятся вместе или рядом без достаточного синтеза.

### Схема анафоры VIII-ой книги А.П.:

1-ая молитва (7 страниц в Собрании Д. Л.)

= Подробное описание библейских данных творения с научным и богословским уточнением. Священная история излагается, с наименованием праведных и грешников, до входа Израиля в Палестину при Иисусе Навине, который вводит народ Божий во святую землю, между тем как в следующей молитве (еврейское благодарение за "землю") сам Иисус Христос является водителем христиан в новую родину. Резкий переход с одного Иисуса к Другому дополняется ангельским славословием: "Свят. Свят. Свят".

2-ая молитва = Дело спасения Христа, начиная с пророчеств до воплощения, по библейскому доникейскому богословию (автор арианин или полуарианин? - но кажется, он признает Слово Богом). Повествование страстей, погребения, воскресения, сидения - одесную как совершение порученного Отцом дела.

3-я молитва = "Вспоминая Его страсти, благодарим и исполняем Его установление". Следует рассказ об установлении. Вспоминая смерть - воскресение (3-й раз говорится о смерти и о воскресении; 2 раза у Василия; 1 раз у Златоуста) - второе пришествие, приносим - по Его установлению хлеб и чашу - благодаря, молим, чтобы Ты призрел на подлежащие дары..., ниспослал Духа свидетеля страданий..., дабы он явил (как у Василия) хлеб сей - Телом... Чтобы причастившиеся... исполнились Духа Святого..."

4-ая молитва = "Еще молимся... о Церкви... епископате... клире... царе..., народе... живущих в девстве... и в браке... о младенцах..., о ненавидящих нас" (христианский ответ на бераху-проклятие С-12, см. выше стр. 20 и ниже стр. 99). Эта молитва о всех - одна из самых простых и логических перечислений личностей и нужд во всей истории евхаристии.

#### Примечание:

После анафоры следует краткое, но богатое по содержанию воспоминание диакона о важных намерениях, уже высказанных в 3-й и 4-й частях анафоры.

Между анафорой и причащением "Отче наш" еще не читается. Молитва приготовления к причастию просит Бога призреть на стадо свое. Эта тема развивается во всех литургиях, кроме римской, после анафоры - в молитве главопреклонения, продолжающей традицию последней берахи - благословение мира С-18: священническое благословение после жертвы. У христиан причащение - самое лучшее благословение от Бога, поэтому главопреклонная молитва находится почти повсюду непосредственно перед пригласительным возгласом: "Святая Святых" (см. мою статью по этой теме и по теме последней главопреклонной молитвы Вечерни и Утрени).

В литургии VIII-ой книги имеется еще одна достопримечательность: порядок ектений. О ней будет сказано ниже.

### 3-6. ИЕРУСАЛИМСКАЯ АНАФОРА СВ. ИАКОВА

Приписывание этой анафоры апостолу Иакову имеет апокрифический характер; но доля истины здесь, однако, есть, ибо эта анафора, бесспорно, иерусалимская, хотя дошедшая до нас редакция - переработка по греческо-антиохийскому типу эллинистов IV-го века. Интересно сопоставление греческой и сирийской редакции самой анафоры:

а) Греческая редакция:

СобрДЛ-I: 174-184; Буйэ, 372-382; Hänggi-Pahl: 244.

б) Сирийская редакция:

СобрДЛ-II: 26-37; Hänggi-Pahl: 269.

#### Схема анафоры Иакова:

1-ая молитва = Обращена исключительно к Богу-Отцу, без именования Отца или Сына. В ангельском славословии участвуют все силы небесные: солнце, луна, звезды, земля, церковь избранных, небесный Иерусалим, все праведные и т. д., но забывая о Христе.

2-ая молитва (СобрДЛ-I: 175, II: 27) = Только здесь поминается участие Христа в творении. Краткая история греха и спасения (в VIII-ой книге Апост. Пост. грех присутствует уже в 1-ой молитве). Дело спасения сконцентрировано на воплощении и на пребывании Христа с людьми; тема смерти является предисловием к рассказу об установлении, точно как у Златоуста; в отличие от Василия и от VIII-ой книги Апостольских Постановлений, которые включают в эту 2-ую молитву воскресение и одесную седение;

Возглас народа (он теперь и у римлян), (СобрДЛ-I: 177; II, 29)

= Всеобщее воспоминание Креста, воскресения и ожидания второго пришествия. Тут сирийский текст прибавляет мотив оставления грехов.

3-ья молитва = Воспоминание и приношение. Сирийский текст в этой молитве обращается к Христу, а не к Отцу: это общая черта всех сирийских анафор, что не имеет богословского оправдания, так как таким образом получается, что жертва Христа приносится самому Христу.

Тема второго пришествия развивается чрезвычайно, подчеркивая страх перед страшным судом и просьбу доброго ответа, в чувстве большого смирения и великой надежды. Такое расширение темы суда также является особой чертой сирийских анафор. Переход к эпиклезису немного искусственный. Святой Дух описывается словами Никейско-Константинопольского символа веры и, одновременно, поминаются действия Св. Духа в Св. Писании (пророки, крещение Христа, сошествие на апостолов). Он должен святить и "делать" хлеб - Тело Христа; в качестве конечного пункта эпиклезиса следует действие на причащающихся и на церковь.

4-ая молитва (СобрДЛ-I: 179; II: 51) = Молитва-приношение за Святые Места, за мать всех Церквей - Сион, за всю соборную (καθολικῆς) Церковь по всей вселенной (по всей вероятности, тут полемика Кафолической Церкви с Церковью христиан-евреев в IV-м в. уже умирающей, но все еще презиравшей христиан-эллинов). Прошение для церкви даров Св. Духа: эпиклезис продолжается в молитве о местной и вселенской иерархии. Поминание всех



## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Anaphorae Neo-Antiochenae

православных, страждущих христиан в рудниках, в рабстве отцов и братьев (некто древнее); "рассей соблазны, истреби восстания ересей" (Иерусалимская Церковь особенно страдала от разделений). "Очи всех на тя уповают..." (Пс. 145) - тема из молитвы Д, не являющаяся нигде больше в анафорах. Поминание умерших ..."упокой... в недрах Авраама, Исаака и Иакова, святых отцов наших". Вновь молитва о церкви. Некоторое повторение самих мотивов, но это всеобщее явление.

5-ая молитва = Особенное прошение, находящееся во всех сирийских анафорах и в византийских Изобразительных: "Ослаби, остави, прости, Боже, согрешения наши" (см. Тефилла, С-5, 6). Такого типа прошения прощения грехов отсутствует во всех других анафорах. Его надо непременно считать нововведением, может быть, под влиянием строгих палестинских монахов. До сих пор грешные, сущие в покаянии, вообще не допускались к молитве верующих. Если христианин мог участвовать в этой молитве и присутствовать на евхаристии, тогда он имел право и на причастие. Тут является новый тип "благодетия": верующие приносили жертву хвалы и все-таки "нуждаются" в особенной разрешительной молитве перед причастием. Это явление было особенно сильно у монофизитов Египта, где в литургии Марка (под названием Кирилла) между анафорой и причастием вводится особенная разрешительная молитва (см. СобрДЛ-V:107: молитва покаяния у эфиопов, но она читается и коптами). Литургия Иакова постепенно выходит из употребления в церкви Иерусалима, при введении в эту церковь византийского евхология. Евхологий иерусалимский нам не известен.

### 3-7. СИРИЙСКАЯ АНАФОРА "ДВЕНАДЦАТИ АПОСТОЛОВ" и ВИЗАНТИЙСКАЯ "СВ. ИОАННА ЗЛАТОУСТА"

(см. АР4: Приложение 4-е: стр. 220 [177])

Атрибуция к Златоусту встречается только с VIII века; по свидетельству историка Леонтия (VI в.) в Константинополе в употреблении были только две литургии: Василия и "Апостолов". Существует сирийская анафора "Двенадцати Апостолов"; наша анафора "Златоуста" - ее брат-близнец по содержанию. В анафору Златоуста добавлены некоторые элементы, очень похожие на цитаты из других сочинений Златоуста.

Гипотеза: Литургию Двенадцати Апостолов в древнем греческом тексте эллинистической антиохийской школы в Константинополь вводит его Архиепископ, бывший пресвитер Антиохийской церкви, Св. Иоанн Златоуст. К тому же он добавляет некоторые элементы собственного творчества.

#### Примечание:

При чтении сочинений Златоуста непременно следует относить его литургические утверждения к двум периодам его жизни: антиохийского пресвитера и константино-польского архиепископа. Он свидетельствует о двух совершенно разных "традициях". Смотри работу F. van de Pavard в коллекции Orientalia Christiana Analecta (OCA), Pontif. Institut. Orientale (PIO), Рим.

Приходится сравнивать оба текста литургии:

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Anaphorae Neo-Antiochenae

AP4:219; Hänggi-Pahl:224 и 265; см. также:

Буйэ 389-392 (сирийская редакция);

Собр.Д.Л.-II:120 (греческая редакция)

(к сожалению в русском переводе Буйэ текст был сокращен) см. и книгу епископа Георгия (Вагнера) о Литургии Иоанна Златоуста, где автор считает, что Литургия Двенадцати Апостолов зависит от Литургии Златоуста, а не наоборот, как думает большинство литургистов.

### Схема анафоры Златоуста:

Молитва перед "Свят" (AP4: 224 [181]) = Апофатическое богословие Златоуста, состоящее в отрицании человеческих качеств: "Неизреченень-неведомь-невидимь-непостижимь", отсутствует в сирийской анафоре. "Присносый, такожде сый" (слав.: Сый = греч.: ὁ ὢν = евр.: יְהוָה (См. работу R.Taft в журнале *Orientalia Christiana Periodica* -ОСР, РЮ -, об аутентичности греческого текста).

Мотив благодарения = "Ты от небытия в бытие нас привел еси и отпадшия возставил еси паки и не отступил еси вся творя, дондеже нас на небо возвел еси и царство твое даровал еси будущее". Краткое изложение всего дела творения и спасения. Царство небесное уже дано нам: тут нет места страху о страшном суде, как в анафоре Иакова. "О всех их же вемы и их же не вемы...": этот текст взят из обычного покаянного текста (у евреев и у христиан) и удачно включен на евхаристическую мажорную тему.

Намек на службу (жертву хваления), которую от рук наших Господь принимает, ведет нас до ангельского славословия: "Свят. Свят. Свят".

Молитва после "Свят" (AP4:225 [182]) = Тема спасения (уже исчерпанная на 1-ой молитве: "и царство даровал") концентрируется на стихе евангелия Иоанна 3:16 (начало еврейской молитвы В: см. выше стр. 18 и ниже 92). Вся жизнь Христа слагается на классической теме божественной икономии: "иже пришел и все еже о нас смотрение исполнив": Христос, слуга Яхве (в пророке Исаии) - исполнитель воли Отца небесного. Рассказ установления, как у Иакова, включен в благодарственной молитве, разрушая ее торжественный подъем и лишая ее триумфального конца: воскресения и сидения одесную Отца (см. анафору Василия).

Замечательный и редкий факт: анафора Златоуста после слов установления (AP4: 227 [183]) не имеет повеления Господня "Сие творите в мое воспоминание", хотя и в следующей молитве упоминается "спасительная заповедь".

Молитва воспоминания-приношения (AP4: 227 [184]) = Поминающе крест, гроб, воскресение, сидение, пришествие; приносяще хлеб и вино как образ всей истории спасения во Христе (христианский зиккарон) мы, вся церковь, поем, благословим, благодарим и молимся. Главные глаголы молитвы - последние четыре; поминающе и приносяще дают им значение; напрасно их теперь не читает священник, а поручает их хору пока он спешит на эпиклезис.

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Anaphorae Neo-Antiochenae

Примечание: "Приносяще" а не "Приносим". Теперешний греческий текст: "Приносим" (προσφέρωμεν), но в древних рукописях (Барб. 336 и Севаст.474): "Приносяще" (προσφέρουτες). Когда "Тебе поем, тебе благословим" отделяется от молитвы и оставляется хору, древний "Приносяще" становится "Приносим". Слова: "О всех и за вся" (κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα) означают: "всегда и везде".

Молитва Призывания (AP4: 228 [184]) = Эпиклезис. Замечательно в этой анафоре, что эта молитва независима от предыдущей. Приходится тогда повторять идею приношения: "Еще приносим". Молитва усердная о ниспослании Св. Духа на людей (Тело Христово церковное) и на дары (Тело Христово евхаристическое). Прямое действие Бога-Отца: "Сотворить" (греч. ποιεῖν = делать) хлеб - Тело и еже в чаше - Кровь. Указывается и образ действия: "Преложив" (μεταβαλὼν = переменяя, перенося) и лицо через которое Отец действует: "Святым Духом".

Слово "преложив" очень сильно и как-то даже напоминающее латинское понятие трансубстанциации или пресуществления поздней схоластики. Диалог священника и диакона прерывает молитву эпиклезиса. Она кончается желаемым результатом Божественного действия на хлеб и на вино: "Якоже быти причащающимся....".

Поминовения (AP4:229 [185]) = Третье "Приносим" (продолжение зиккарона) о почивших: "О святых и о всяком духе праведном". Особенности воспоминания Богоматери, Крестителя, апостолов (второй раз), всех святых. Поминание усопших (второй раз). Поминание - (в духе зиккарона) иерархии и всего клира, вселенной (обитаемая земля - римская империя), церкви, христиан, властей, иерархии (второй раз), града, страны и всех нуждающихся.

Эти повторения надо понимать как остатки древних диптихов, произносимых диаконом, сопровождающих самую анафору и вошедших позже в самый ее текст. См. разные работы о диптихах в ОСА и ОСП (G. Winkler и R. Taft).

Последняя молитва (AP4:232 [188]) = Конечное славословие Имени.

## Примечание:

В сирийской анафоре третья молитва по сирийской традиции обращена к Сыну, и поминание о втором пришествии развивается в молении о страшном суде. Во всей этой последней части греческая и сирийская анафоры значительно расходятся одна от другой.

## 3-8. АНАФОРЫ СВ. ВАСИЛИЯ ВЕЛИКОГО

(см. AP4: Приложение 4-е: стр. 195 [153])

Две греческие анафоры приписываются Василию Великому, архиепископу Кесарии Кападокийской: александрийская и византийская. Кроме того, существуют еще сирийский и армянский варианты. Сейчас и Римская церковь служит по анафоре, близкой к александрийской редакции (IV анафора римского чина).

Если рассматривать две греческие редакции: александрийскую и византийскую, то можно сказать, вслед за Буйэ и Успенским, что обе

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Anaphorae Neo-Antiochenae

принадлежат одному автору, и что этот автор никто иной, как Василий. Вероятно, он составил сначала александрийскую редакцию, самую короткую, а потом дополнил ее до размера византийской редакции. Интересен опыт Буйэ и Успенского: сопоставлять обе редакции, подчеркивая в тексте византийской анафоры общие с александрийской анафорой места, хотя и не всегда это сопоставление убедительно.

Две первые молитвы анафоры Василия составлены главным образом из цитат Ветхого и Нового Завета, что требовало от автора большого литературного искусства и глубокого знания Священного Писания.

Очень вероятно, что эту анафору ввел в Константинополь его архиепископ Св. Григорий Богослов. По преданию Св. Иоанн Златоуст "сократил" ее. Но вероятно он только заменял ее по временам антиохийской анафорой "12 апостолов" и таким образом сокращал продолжение службы. О действительном сокращении анафоры не может быть и речи, так как эти две анафоры имеют разное содержание и разное расположение традиционных анафорных элементов.

В древних служебниках (Севастьянов 474, Синаи 959 и других) литургия Василия Великого полностью расположена в начале книги, литургия же Златоуста стоит на втором месте, и только даются те части ее, которые не совпадают с литургией Василия. Кажется, что в древнем Константинополе литургия Василия служилась чаще, чем литургия Златоуста: чуть ли не каждое воскресенье.

### Александрийская и Византийская Анафоры Св.Василия:

(см.Успенский: БТ-13: 87-92;

Буйэ, 399-404 и 409-412; Hänggi-Pahl: 230 и 348) см.также:

а) Каппадокийско-Византийская анафора: СобрДЛ-II: 58;

б) Сирийская анафора: СобрДЛ-II: 86

### Схема анафоры Василия Великого:

1-ая молитва (АР4: 195 [153]) = Торжественное начало через название "Имени": (слав.: Сый = греч.: ὁ ὢν = евр.: יי) "Ты даровавший нам познание Твоея истины". Полное изложение догмата Святой Троицы, но дело спасения через Сына развивается только как откровение Отца: "В себе показуя Тя Отца" и явление Святого Духа: "Имже Дух Святой явился". Хваление и служение человека через Св. Духа соединяется с ангельским славословием: "Свят. Свят. Свят".

2-ая молитва (АР4:197 [155]) = На основе текста Евр. 1, 1 излагается вся история сотворения человека, грехопадения и спасения Словом-Сотворителем, с полной Его характеристикой по Новому Завету. Вновь подчеркивается откровение Отца через Сына: "Приведе в познание тебе истинного Бога". Хвалебная молитва проходит через всю историю спасения до сидения одесную Бога и ожидания пришествия, но в неё не включается рассказ об установлении.

Следует (АР4: 201 [159]) рассказ об установлении: Вновь говорится о смерти Христа, но на этот раз тема развивается шире, до спасительной цели ее. Христос показывает хлеб Отцу, но в молитве не объясняется, в чем состоит это показание (ἀναδείξας). Это самое слово повторяется в эпиклезисе, когда Дух должен

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Anaphorae Neo-Antiochenae

показать нам, что хлеб - Тело Христа. Христова заповедь "Сие творите в Мое воспоминание" расширяется внесением в уста Христа слов Павла: "Мою смерть возвещаете".

3-я молитва (AP4: 203 [161]) = "Поминающе убо страдания, крест, воскресение (без смерти): приносяще (как у Златоуста, см. выше), Тебе... благодарим и молимтися..."

4-ая молитва (AP4:203 [161]) = "Сего ради... мы грешнии и недостойнии... (так и семитская литургия Агдай-и-Мари) предложше (см. раньше: приносяще) вместообразная (ἀντίτυπα)..." Первый и прямой образ Тела Христа - это хлеб, вторая реальность (вместообразная Тела) - это вся история спасения во Христе, которую мы предлагаем в приношение, в смысле классического зиккарона. Святой Дух должен оживотворить предлежащие дары, благословляя, освящая и "показывая" их: хлеб - Тело, чашу - Кровь. У Василия прямой деятель Св. Дух, между тем как у Златоуста - Отец через Святого Духа.

Напрасно некоторые издания прибавляют слова из Литургии Златоуста: "Преложив Духом Твоим святым". Они противоречат тексту: прямому действию Св. Духа "прибавляется" действие Отца через Духа. Но этот феномен уже наблюдался в древних провинциальных (неконстантинопольских) рукописях как Барберини 336 и СПб 226, Синаи 959 и Синаиск. Глаголическ. Евхологий.

5-ая молитва (AP4: 205 [162]) = "Нас всех от единого хлеба... соедини друг ко другу во единого Духа Святого"; как раз причастие это - древнейший мотив эпиклезиса: Тело Христово - церковь создается чрез любовь, возможную только в постоянном пребывании в Духе Святом, Духе любви и, одновременно, Духе Господа Иисуса. Продолжается молитва с просьбой соединить нас со всеми святыми.

6-ая молитва (AP4: 206 [164]) = "Помяни (...) Церковь (...) от конец до конец вселенныя": в своей физической полноте; "храм сей": один из первых литургических отзвучиваний на помещение церковное; "принесших дары сия; плодоносящих, поминающих убогия; иже в пустынях и т. д.; властей; предстоящих люди; стужаемыя от духов" и т. д. Помяновение всех возможных категорий нуждающихся кончается помянованием иерархии. Просятся еще некоторые общие блага материального и духовного порядка: благорастворение воздухов, дожди, венец лета, прекращение гражданского и церковного раздора. "Прими нас в царство Твое, сыны света и сыны дне показавый (третий раз в этой анафоре глагол "показать").

7-ое (AP4:213 [171]) = хваление Имени.

### 3-9. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ ОБ АНАФОРАХ

У византийцев слово анафора (возношение) уже, чем слово литургия. Анафора начинается с иерейского приглашения: "Благодарим Господа" и кончается прославлением Имени и "Аминь". Литургия содержит весь чин. В дониконовских рукописях вместо слова "литургия" находим слово "служба":

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Anaphorae Neo-Antiochenae

"служба Св. Василия", "служба Св. Златоуста", отсюда и название книги "Служебник", которая у греков называется "Литургикон".

У сирийцев слово "анафора" понимается в более широком смысле: оно содержит и наши молитвы верных и молитву предложения и, как правило, "молитву мира" и "молитву завесы".

Почти во всех литургиях некоторые молитвы от третьей части анафоры (поминование, приношение, принятие приношения) продолжают в прошениях диаконской ектении. Последняя бераха С-18 (или 19) о мире, с главопреклонением, находится повсюду вне анафоры перед приглашением на причащение: "Святая святым".

В древних анафорах, где А. В. С. и D. E. F. еще не соединились, можно наблюдать главопреклонение и обряд мира перед анафорой трапезного типа. У византийцев молитва преклонения находится перед причащением, но обряд мира: "Возлюбим друг друга", находится еще до анафоры, вероятно, по причине евангельского приказания не приносить жертву, не помирившись с братом. У римлян нет главопреклонения (иерейского ааронского благословения), но обряд мира находится перед причащением.

Один Галло-Испанский обряд (под традиционными именами Св.Ириней Лугдунского и Св.Исидора Севильского) сохранил разделение между диптихами с чином мира с одной стороны и анафорой без диптихов с другой, как будто наблюдая древнее разделение между синагогальными и трапезными традициями. (См.АРЗ: стр.176 [136-137]).

Более древние евхаристии, а также и литургия VIII-ой книги Алостольских Постановлений, еще не включали в себя молитву "Отче наш".

О значении возгласа "Святая Святым" можно делать только гипотезы (см. мою статью). Вероятнее всего, эти слова являются скрытым приглашением к верующим (святым) подойти на причащение (святая - *tà ἁγία* по-гречески = святое - кадош на семитских языках - *tò ḥqoiw* из Мт.7:6). Уже в IV-ом веке Отцы Церкви объясняют возглас "Святая Святым" по-разному. Иоанн Златоуст первый придает этому возгласу значение запрещения подойти к причастию недостойным..., но раньше недостойных (грешников в покаянии) не допускали даже на ектении: они выходили из храма вместе с оглашенными. Какая-то практика тайной исповеди существовала в Константинополе до конца IV-го в., но она была отменена предшественником Златоуста архиепископом Нектарием и нигде не указано, что Златоуст ее возобновлял. Все оставлялось, очевидно, личному усмотрению каждого верного.

## 4-ая ЧАСТЬ

## ВНЕАНАФОРНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ЛИТУРГИИ

## Предисловие

В первой части мы рассмотрели евхаристическую анафору как самый древний и самый важный элемент евхаристии, как ее ядро. Мы видели в ней ту часть евхаристии, которая содержала в себе именно то, что в Новом Завете (Мт. 26, 26...; Мк. 11, 22...; Лк. 22, 19...; 1 Кор. II, 23...) подразумевалось под двумя глаголами "благословив" (εὐλογῆσας - евлогисас) и "благодарив" (εὐχαριστήσας - евхаристисас), которые сопровождают действия Спасителя "взяв хлеб" и "взяв чашу". В анафоры обыкновенно включались и слова, произнесенные Иисусом Христом, когда Он преподавал хлеб и чашу ученикам: "Сие есть Тело мое", "Сия есть Кровь Моя", "Сие творите в Мое воспоминание", хотя они не входили в самые благодарственные формулы, обозначенные словами "благословив" (над хлебом, по Мт. и Мк.) и "благодарив" (над чашей, по Мт. и Мк.; над хлебом и над чашей, отдельно, по Лк. и 1 Кор.). По этим текстам ясно, что евхаристических молитв было две и что причащение Тела осуществлялось перед молитвой над чашей; наши же анафоры соединили обе молитвы в одной молитве перед одновременным причащением Тела и Крови. Из изучаемых анафор только древняя анафора Дидахи соблюдает чин евангельской Вечери, и то по данным рассказа от Лк. 22; в ней мы встречаем следующие элементы:

1. Первая неевхаристическая чаша перед ужином,
2. Преломление евхаристического хлеба в начале ужина,
3. Евхаристическая "чаша благословения" в конце ужина.

Текст молитв евхаристии из Дидахи - в русле иудеохристианской традиции, но они еще не включают в себя слова установления: "Сие есть тело мое..." и т. д. Общий смысл этих молитв, вопреки отсутствию слов установления, - чисто евхаристический: строго запрещается вкушение этой евхаристии некрещеным. Другие, близкие к Дидахи анафоры и близкие к трапезным молитвам евреев - это более поздние анафоры Апостольского Предания (т.н. Ипполита Римского) и Завещания Господа, которые включают уже слова установления в самой анафоре; слова о хлебе и чаше идут непосредственно одно за другим, чем исключается возможность ужина между причащением тела и крови. Мы могли бы даже сказать, что анафоры Апостольского Предания и Завещания Господа соблюдают последовательность Тайной Вечери по Мт. 26 и по Мк. 14, между тем как Дидахи соблюдала последовательность по Лк. 22 и 1 Кор. 11.

Поскольку все эти три анафоры являются чисто трапезными евхаристиями (D. E. F. Z.), можно было бы предположить (по мнению Буйэ, по крайней мере), что в то время существовали еще отдельно молитвенные собрания синагогально-

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Schemata Missae

христианского типа, где моления проходили по синагогальному чину (А. В. С.). Предположение это подтверждается только одним документом, а именно - Завещанием Господа, где перед трапезной евхаристией служит еще т. н. "хвала зари", состоящая из 3-х молитв (сходных с берахотами А. В. С.), из 4-х библейских песней и псалмов и из других 3-х молитв, похожих на первые три. После чего следуют чтения и сама евхаристия. К этой евхаристии можно еще, вероятно, отнести и диаконскую ектению, находящуюся после рукоположения диакона в той же самой книге.

Эти три анафоры мы называли древними или архаическими. Вскоре появился новый тип, более сложный - евхаристические анафоры, где трапезные элементы (D. E. F. Z.) и синагогально-христианские элементы (А. В. С.) соединились, более естественно и беспорядочно в анафорах римского, александрийского и месопотамского типа; более искусственно - в классических анафорах эллинистическо-антиохийского типа. К этой последней образцовой группе принадлежит большинство анафор, до сих пор употребляемых во всех Церквях Востока и Запада.

Было бы естественным ожидать, что в этих анафорах, которые включают в себя все элементы трапезного и синагогального происхождения и которые, таким образом, исчерпывают весь евхаристический материал, вся Литургия состояла из одной анафоры после чтения Священного Писания и пения псалмов. Молитва верующих, руководимая приглашениями и прошениями диакона, носящая жертвенный священнический характер еврейских молитв (С), будучи уже включена в анафору под видом поминовения живых и мертвых, логически не должна была бы больше существовать. Только Римская Литургия продолжала такую традицию до II Ватиканского Собора. До 1970 г. в римской мессе, вопреки стараниям Папы Геласия (сам с Востока) внести ектении в мессу, ектении во время мессы не читались. В новый римский миссал ектения вошла и была охотно принята верующими.

Итак, все церковные традиции повторяют два раза элемент (С) - один раз в анафоре и другой раз, или даже иногда по нескольку раз, в древней форме диаконской ектении и многократной молитве верующих: "Кирие елейсон".

Было бы полезно при изучении внеанафорных элементов евхаристии применять ту же сравнительную методику, по которой мы изучали анафору, сравнивая каждый отдельный элемент евхаристии данной церкви (напр. Византийской или Римской) с параллельными элементами других традиций. Однако, мы должны ограничиться тут одной Византийской Литургией и древними традициями, с которыми она, вероятно, имела исторические связи. К другим современным традициям мы будем прибегать только в крайних случаях. Существуют хорошие труды по линии сравнения ныне существующих Литургий: см. в иностранной библиографии *Introductio in Liturgiam Orientalem* (Введение в Восточную Литургию) А. Raes'a и *Introductio in Liturgias Orientales* (Введение в Восточные Литургии) S. Janeras'a, где в синтетических таблицах сопоставляются чины Литургии всех современных восточных традиций и документов отцов и соборов, отражающих практику древней церкви.



## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Schemata Missae

Для более подробного объяснения о происхождении каждого элемента Литургии в разных традициях и "обрядов": см. *Institutiones Liturgicae de Ritibus Orientalibus* (Литургические Установления о Восточных обрядах) Hanssens'a.

Полные тексты современных Литургий, а также древних литургических свидетельств на греческом языке (или в английском переводе - не-греческие тексты): см. в *Liturgies Eastern...* (Литургии Востока...) Brightman'a.

Очень интересный уже цитируемый подбор литургий: см. в "Собрании древних Литургий восточных и западных", изданном в 5 выпусках как Приложение к "Христианскому Чтению" с 1871 г. по 1878 г. Литургические комментарии и деление обрядов не всегда точны (как и у Brightman'a), но переводы хорошие.

Новые работы по историческому развитию той или иной части Византийской Литургии стали издаваться в собрании "*Orientalia Christiana Analecta*" и в журнале "*Orientalia Christiana Periodica*" Папского Восточного Института в Риме учениками отца Альфонса Разз'a:

"К истории Литургии в Антиохии и в Константинополе в конце IV в. Анализ источников у Иоанна Златоуста", Van de Pavverd'a;

"История греческого текста Литургии Иоанна Златоуста", Jacob'a в Лувэнском Университете;

"Чин (célébration) Слова в Византийской Литургии" (первая часть Литургии с начала до херувимской) и

"Эволюция Византийской Литургии", Матеос'a;

"Великий вход. История перенесения даров и других преданафорных священнодействий Литургии Св. Иоанна Златоуста", Тафт'a; и многочисленные следующие его работы до конца Литургии.

"Святая Святых в литургической традиции Церквей", Арранц'a.

В моем недавнем (1996) издании Литургикона (Служебника) как приложение к Константинопольскому Евхологию, приведены отдельно два полных списка (константинопольский и итало-греческий) трех литургий (Василия, Хризостома и Преждеосвященных "папы Григория Двоеслова"): первый - по рукописям Севастьянов-Румянцев 474 [Москва 27], Синаи 959 ...); второй - по древним провинциальным Барберини 336 и Петербург 226 [евхологий Порфирия Успенского]).

В вышеуказанных трудах Паверд пользуется одними цитатами из сочинений Св. Иоанна Златоуста, помещая в первой части своей работы тексты, написанные в антиохийский период жизни Златоуста, и во вторую - те, которые были написаны им уже архиепископом Константинополя. Нередко Паверду приходится уточнять или даже поправлять выводы Браймана.

Жакоб изучает исключительно текст Евхология во многочисленных вариантах до нас дошедших рукописей.

Матеос собирает свидетельства из разных источников о происшедших переменах в разных элементах Литургии с IV в. до эпохи их окончательной фиксации. Он пользуется для этого и свидетельствами символических толкований Литургии, как "Мистагогия" Максима Исповедника в VII веке и "Церковная история" Патриарха Германа и другие. См. также "Историография

Литургии" Н. Успенского и "Византийские комментарии Божественной Литургии" Борнер'а.

Таким же образом изучает Тафт обряды, связанные с Великим Входом, расширяя свое исследование на фоне других традиций, более или менее близких к византийскому обряду. Изучение источников Тафтом ведется исчерпывающим порядком. Он изучает все тексты и обряды от херувимской песни до самой анафоры. В 1977 году в статье "Как созревают богослужбные традиции: эволюция византийской "Божественной Литургии" Тафт подводит итоги выводов литургической науки последних лет.

Пользуясь всеми этими трудами, мы будем стараться на последующих страницах коротко, и по возможности, понятно изложить исторический обзор развития Византийской Литургии: сначала о ее полном составе, потом об отдельных, более важных ее элементах.

Мы будем цитировать вышеуказанных авторов, принимая их окончательные выводы и заключения и не входя в детали их аргументации, с тем, чтобы не загромождать ход нашего собственного изложения.

Матеос, Жанерас и Тафт применяют в своих работах принятое на Западе разделение Литургии на две части: Чин или Служение или "Литургия" Слова (включая в себя первую часть Литургии до Херувимской) и Литургия Евхаристии (вторая часть Литургии). Я предпочитаю классическое разделение на Литургию Оглашенных и Литургию Верных, как более древнее и, одновременно, более подходящее к сути вещей.

Вопрос принадлежности молитвы верующих к той или другой части Литургии - очень важен. В моем исследовании о Вечерне, Утрене, Часах, Панихиде и Тритоэкти по древнему Евхологию (это именно II, III, IV, V и VI главы нашей петербургской магистерской диссертации 1975 г., изданной в 1978 под титулом: "Как молились Богу древние Византийцы") я имел возможность изучать ектении этих богослужений и их отношение к ектениям самой Литургии. В теперешнем изложении нам понадобится вернуться к сравнениям, сделанным в моей диссертации: я буду цитировать эту диссертацию по заглавиям отдельных глав: Вечерня, Утренья, Часы, Панихис, Тритоэкти. После 1978 г. мне удалось издать еще другие работы по Византийскому Евхологию, и о Суточном Богослужении и о таинствах (Крещение, Покаяние, Помазание больных). Другие труды предвидятся в будущем.

Предвидятся также и исследования о древней испано-галльской традиции (сохранившейся в одном городе моей семинарской юности Толедо, а сейчас снова распространяющейся по всей Испании, под анахроническом названием *hispano-mozarabica*).

Эта традиция приписывается св.Исидору Севильскому (см. *Migne Patrologia Latina* voll. 85 и 86) и св.Иринею Лионскому, ученику св.Поликарпа, ученика апостола Иоанна. К этой традиции еще в нашем веке прибегали в Париже французские православные русского происхождения, дополняя все, чего не хватало у св.Иринея, чинами и молитвами русских православных книг.

Тесные отношения традиций Испании и Франции были доказаны научными изданиями французского бенедиктинца Dom Férotin' a.

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Schemata Missae

В мозарабском календаре 1-го мая празднуется память семи "Апостольских Мужей" (Septem Viri Apostolici) : Torquatus, Secundus, Indaletius, Ctesiphon, Euphrasius, Caecilius, Hesychius, "посланных в Испанию святыми Апостолами". С другой стороны существует в Испании традиция о проповеди апостола Иакова, но не всегда ясно, какого из них: Иакова Зеведея, первого мученика из апостолов, замученного в Иерусалиме, или вернее, Иакова Брата Господня, первого епископа Иерусалима... Скорее всего Испания, как и Галлия, получили Евангелие от Антиохии, матери восточного христианства после разрушения Иерусалима. И самая схема анафоры и чин одного лишь миропомазания после Крещения клонят к Иерусалиму.

Итак, изучение испанского обряда по методике Сравнительной Литургики расширяет поле изучения традиций древней Антиохии, успевшей распространять евангельскую проповедь по всему древнему миру: с Китая до Испании, и от Кавказа до Эфиопии.

## 4-1. ОБЩИЕ СХЕМЫ ЛИТУРГИИ

### 4-1-1. ДРЕВНИЕ ЕВХАРИСТИИ

#### 4-1-1-1. АПОЛОГИЯ ЮСТИНА

(1, 65, 67 - середина II века):

Собрание после крещения и "в день Солнца" (воскресенья):

1. Читаются: Комментарии Апостолов или Писания Пророков (насколько позволяет время),
2. Проповедь предстоятеля,
3. Общие молитвы за присутствующих,
4. Приносят хлеб, вино и воду,
5. Предстоятель берет их и возносит хвалу, славу, благодарения и моления долгое время (сколько может),
6. Радостное общее восклицание: "Аминь",
7. Диаконы раздают присутствующим хлеб, вино и воду, "получившие благодарение" (εὐχαριστοῦμενα), и разносят их тем, которые отсутствовали.

#### 4-1-1-2. АПОСТОЛЬСКОЕ ПРЕДАНИЕ "ИППОЛИТА"

(начало III в.) (См. БТ-5: 284, 290):

После крещения и после хиротонии епископа:

1. Новокрещенные впервые молятся с верными,
2. Целование мира ( все целуют нового епископа; новокрещенные целуются с верными),
3. Диаконы приносят епископу приношение,
4. Епископ, возлагая руки над приношением, "благодарит" вместе с пресвитерством над хлебом и чашей (ἀντίτυπος) (см. текст анафоры выше: стр.31 и AP2: стр.145.
5. Епископ преломляет хлеб, раздает каждому по части и говорит: "Хлеб небесный во Христе Иисусе". Принимающий отвечает: "Аминь".
6. Раздание 3 чаш от пресвитеров или диаконов: вино, молоко, вода. Причащающиеся пьют три раза из каждой чаши. Держащие чаши говорят по очереди: "Во имя Бога Отца...", " И во имя Господа Иисуса Христа", "И во имя Святого Духа и Святой Церкви". Причащающиеся отвечают: "Аминь" каждый раз,
7. Тем и кончается Литургия.

#### 4-1-1-3. ЗАВЕЩАНИЕ ГОСПОДА (с II-III вв. до V в.)

(БТ-6: 215)

1. Хваление Зари:

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Schemata Missae

а) Три молитвы (после 1-ой (А) и 2-ой (В), народ: "Тебя хвалим, Тебя благословим, Тебя благодарим и молимся Тебе, Боже наш"; после 3-ей (С): "Аминь",

б) 4 псалма и песни (Моисея, Саломона, других пророков),

с) Три молитвы, похожие на три первых и с теми же самыми ответами от народа,

2. Чтец: Пророчества и другие чтения, Пресвитер или диакон: Евангелие, Епископ или пресвитер: проповедь,

3. Молитва и возложение рук над оглашенными,

4. Читается "мистагогия" (о тайне евхаристии),

5. Целование мира верных,

6. Приношение евхаристии:

а) Занавес на двери (алтаря, храма?) должен быть закрыт;

б) за епископом стоят по порядку пресвитеры, диаконы, "вдовицы", иподиаконы, диакониссы, чтецы, харисматики,

с) Епископ и пресвитеры возлагают руки над хлебами. Другие стоят в молчании,

д) Диакон просит уйти тех, которые провинились против веры, любви против ближнего и еще других "недостойных",

е) Обычный диалог перед анафорой с возгласом "Святая святым"

ф) анафора (см. текст БТ.-6: 216; ВТ-13-63; см. выше 27)

г) Конец анафоры; "Аминь" от народа,

7. Приглашение диакона к молитве и молитва от епископа,

8. Три возгласа епископа, пресвитера и епископа перед причащением с ответами народа,

9. Причащение Тела. Каждый говорит: "Аминь" и затем читает молитву к Святой Троице,

10. Причащение Крови. "Аминь. Во исцеление души и тела,"

11. Приглашение диакона к молитве и молитва благодарения за причащение от епископа. Народ: "Аминь".

## 4-1-1-4. АПОСТОЛЬСКИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ (конец IV в.):

А) II КНИГА, гл. 57 (Издание - Казань, 1861, с. 89...)

(примечание: книги I-VI имеют сходство с Дидакалийей Апл.)

1. Чтения: I = Пятикнижие,

II = Пророки,

III = Пение Псалма,

IV = Деяния и Послания,

V = Евангелие (пресвитер или диакон),

2. Проповедь: Все пресвитеры, последний - епископ,

3. Выход оглашенных и кающихся,

4. Молитва верных лицом к востоку,

5. Один диакон приносит приношение,

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Schemata Missae

6. Возглас диакона, стоящего возле епископа: "Да никто на кого, да никто в лицемории". Лобызание мира между мужчинами и между женщинами отдельно,

7. Молитва диакона о всей Церкви, о всем мире, и т. д. (сходство с мирной ектенией),

8. Благословение от епископа (цитируется Числ. 6, 21-26), говоря: "Спаси, Господи, люди Твоя и благослови достояние Твое" (Пс. 27, 8) "еже стяжал и приобрел еси честною Кровью Христа Твоего" (Деян. 20, 28) "и нарек царским священством и языком святым" (1 Петр. 2, 9).

9. "После этого да бывает жертва". Народ стоит и в молчании молится,

10. Все причащаются в порядке. Двери в это время стерегут, чтобы не вошел неверующий или непросвещенный.

**В) VIII КНИГА**, гл. 5 (Изд. Казань, с. 256...; см. выше стр. 45):

(эта книга имеет некоторое сходство с Апостольск. Преданием)

После хиротонии епископа:

1. Сидение на горнем месте нового епископа,

2. Все целуют епископа,

3. Чтения: I = Закон (Пятикнижие),

II = Пророки,

III = Послания

IV = Деяния,

V = Евангелие,

4. Приветствие епископа: "Благодать Господа нашего..." Ответ: "И со духом Твоим". Проповедь только епископа,

5. Отпуст "послушающих" и неверных,

6. Молитва оглашенных в молчании и на коленях и ектения диакона о них. Вторая молитва оглашенных стоя. Верующие, особенно дети, говорят: "Господи помилуй" на каждое прошение. Молитва главопреклонения от епископа над оглашенными. Отпуст оглашенных,

7. Молитва одержимых от нечистых духов и ектения о них. Сразу молитва главопреклонения - заклинание и отпуст,

8. Подобная ектения и молитва главопреклонения о готовящихся ко крещению. Их отпуст,

9. Длинная ектения и молитва главопреклонения о кающихся: отпуст,

10. Диакон: "Да никто от немощных не приближается. Елицы вернии преклоним колена. Помолимся Богу через Христа Его; все согласно Богу через Христа Его помолимся". Тут, вероятно, следовала молитва в молчании,

11. Диакон: О мире и благостоянии мира и святых церквей помолимся...". Следует длинная и подробная ектения диакона в роде мирной ектении. Нет следа ответа "Господи помилуй". Дальше: "Спаси и возстави нас, Боже, милостию Твоею. Восстанем. Помолившиеся прилежно, сами себе и друг друга живому Богу через Христа (диа тон Христон) Его предадим".

(Примечание: На вечерне и на утрне (гл. 35 и 37) на этом месте после "Спаси и возстави..." следует короткая просительная ектения: "Ангела мирна")

12. Молитва епископа о верных,

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Schemata Missae

13. "Вонмем. Мир Божий со всеми вами. И со духом Твоим. Приветствуйте друг друга лобызанием святым". Лобзание: клирики епископу, мужчины мужчинам, женщины женщинам. Двери внешние больше не открываются.

14. Иподиакон приносит священникам воду для омовения рук,

15. Диакон: "Да никто от оглашенных... да никто от неверных... да никто на кого, да никто в лицемерии; прости, ко Господу со страхом и трепетом стояще, станем приносить",

16. Диаконы приносят дары епископу к престолу. Пресвитеры стоят. Два диакона отгоняют насекомых рипидами,

17. Епископ, одетый в светлое одеяние, молится про себя со священниками и, стоя перед престолом, делает рукой знамение креста на челе и говорит: "Благодать... Бога, любы... Христа и причастие... Духа... Горе ум... Благодарим Господа...",

18. Анафора (См. текст в изд. Казань, 1864, с. 268-279; см. толкование выше: стр.45): эта анафора переделана по образу эллинистических антиохийских анафор. Остальные части Литургии, очень вероятно, сохранили более древнюю форму). Конец анафоры. "Аминь".

19. "Мир Божий буди со всеми вами",

20. Диакон: "Паки и паки помолимся Богу через Христа Его, О принесенном... дарем... яко да примет его... в пренебесный свой жертвенник..., О Церкви, о людех..., О всяком епископстве..., О царех..., Святых мучеников помянем..., Иже в вере почивших..., Все друг о друге помолимся. Возстави их, Боже... Воставше, сами себе Богу через Христа Его предадим",

21. Молитва епископа за народ,

22. "Вонмем. Святая святым. Един Свят... Слава в вышних Богу... Осанна Сыну Давидову. Благословен грядый... Бог Господь и явился нам. Осанна в вышних",

23. Епископ преподает Тело, говоря: "Тело Христово. Аминь". Диакон подает чашу, говоря: "Кровь Христова, чаша жизни. Аминь". Во время причащения поется псалом 33: "Благословлю Господа на всякое время...",

24. Диакон: "Причастившиеся... возблагодарим... и помолимся не в суд, но во спасение нам быти... Востанем... сами себе Богу... и Христу Его предадим",

25. Молитва благодарения и заступления за народ от епископа,

26. Диакон: "Богу через Христа преклонитесь и благословитесь",

27. Молитва главопреклонения от епископа,

28. Диакон: "Отыдите в мире".

Примечание: См. другие древние евхаристии в приложении к Греческо-Латинскому изданию Funk: *Didascalia et Constitutiones Apostolorum*. См. также: Евхологий Серапиона в издании А. Дмитриевского.

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Schemata Missae

**4-1-2. ВОСТОЧНЫЕ ЛИГУРГИИ IV ВЕКА**

(По приложениям книги Брайтман'а и по таблицам книги Разс'а):

**4-1-2-1. Литургия Палестины**(По случайным описаниям св. Кирилла Иерусалимского, Евсевия Кесарийского, св. Хроматия и св. Иеронима.  
См. Брайтман, 464; Разс, 52):

1. Чтения по-гречески и по-сирийски,
2. Псалом,
3. Евангелие,
4. "Мир всем" и проповедь,
5. Отпуст оглашенных,
6. Омовение рук,
7. Лобзание мира,
8. Анафора (почти полная в катихизисах св. Кирилла; см. Hänggi-Pahl:206),
9. "Отче наш",
10. "Святая святым. Един свят...". Пс. 33,
11. Принимается Тело в правую руку, поддерживаемую левой. Принимающий говорит: "Аминь". Чаша принимается прикрытыми краем одежды руками. Говорится "Аминь". После причащения причащающийся прикасается руками к глазам, ко лбу и к "другим чувствам",
12. Молитва благодарения.

**4-1-2-2. Литургия Каппадокии и Понта**(По описаниям св. Григория Чудотворца, св. Григория Нисского, св. Григория Богослова, св. Василия Великого и других.  
См. Брайтман, 521; Разс, 52):

1. Пророчество,
2. Апостол,
3. Псалом,
4. Евангелие,
5. "Мир всем". Поучение,
6. Отпуст "послушающих",
7. Отпуст оглашенных,
8. Отпуст "одержимых",
9. Отпуст "упавших",
10. Ектения короткая диакона: о тех, которые по разным причинам отсутствуют и о духовном успехе присутствующих,
11. Мир,
12. Народ приносит дары и диаконы их поднимают (на престол),
13. Анафора (см. отрывки у Брайтман'а, с. 522),
14. Благословение народа,
15. Молитва перед "Отче наш",
16. Преломление Хлеба (на 3 части),
17. Причащающийся принимает Тело от священника и сам подносит ко рту или уносит домой для частного причащения (см. письмо 95 св. Василия Великого).



**4-1-2-3. Литургия Азии по Лаодикийскому Собору**

(380 г. См. Разс, с.52)

1. Вход епископа и пресвитеров,
2. Чтения,
3. Псалом,
4. Евангелие,
5. Проповедь,
6. Молитва и отпуст оглашенных,
7. Молитва и отпуст кающихся,
8. Тройная молитва верных: 1-ая в молчании,  
2-ая и 3-ья через (диаконское) провозглашение,
9. Мир,
10. Анафора,
11. Причащение.

**4-1-2-4. Литургия Антиохии**

(По данным св. Иоанна Златоуста.

См. Брайтман, 470; Разс с. 52 и Паверд)

1. Восходит иерей на горнее место: "Мир всем",
2. Пророчество,
3. Апостол,
4. Псалом с припевом,
5. Евангелие,
6. "Мир всем". Проповедь,
7. Ектения диакона об оглашенных, которые стоят на коленях (текст сходный с византийским). Ектения "Ангела мирна": оглашенные встают. Молитва главопреклонения. (Отпуст),
8. Ектения и молитва главопреклонения (и отпуст) "одержимых",
9. Ектения, молитва и отпуст кающихся,
10. Закрываются двери,
11. Верующие становятся на колени. Ектения диакона о вселенной, о вселенской церкви, об епископах, о правящих, о всех здесь и повсюду..., о страждущих, о работающих в рудниках, о рабах, об одержимых. Верующие: "Господи, помилуй",
12. Верующие встают. Диакон: "Ангела мирна...",
13. "Мир всем",
14. Целование мира,
15. Диакон: "Изыдите немогущие молиться. Узнавайте друг друга. Прости, станем добре",
16. Анафора (См. Брайтман, с. 474 и Паверд),
17. Сразу: "Отче наш",
18. Диакон: ектения об усопших. Иерей преломляет Хлеб,
19. Открывается преграда и выносятся "жертва". Священник: "Святая святым",
20. Хор: Псалом 144, с припевом от народа,

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Schemata Missae

21. Верующие приближаются и диакон раздает дары,
22. Последнее благодарение ("евхаристия"),
23. "Изыдите в мире".

**4-1-2-5. Литургия V века**

по комментариям Псевдо-Дионисия  
 = неопределенная восточная литургия, не византийская =

1. Каждение алтаря и храма,
2. Псалом,
3. Чтения,
4. Отпуст оглашенных, одержимых и кающихся,
5. Остаются достойные причащения. Некоторые служители остаются возле закрытых дверей,
6. Символ веры ("Кафолическая гимнология") читается всеми,
7. Хлеб и Чаша ставятся на престол покрытыми,
8. Молитва,
9. "Мир" и всеобщее лобзание,
10. Диптихи,
11. Архиерей и иереи умывают руки. Потом стоят посередине алтаря,
12. Анафора (см. Брайтман, 488),
13. Служащий открывает Хлеб и разламывает Его,
14. Приглашение к причащению,
15. Причащение всей церковной полноты (всех присутствующих верующих?).

**4-1-3. ЛИТУРГИЯ КОНСТАНТИНОПОЛЯ****4-1-3-1. В конце IV века**

(По отдельным цитатам св. Иоанна Златоуста. См. книгу Паверд'а):

1. При входе архиерея: "Мир всем",
2. Сидение на горнем месте,
3. Диакон: "Вонмем",
4. Чтение из Ветхого Завета,
5. (Псалмопение),
6. Апостол,
7. Евангелие,
8. "Мир всем". Проповедь (с амвона на середине храма)
9. Отпуст оглашенных,
10. Отпуст кающихся,
11. Ектения и молитва верных: о вселенной, о вселенской церкви, о мире, о бедах,
12. "Мир всем". Лобзание мира,
13. Анафора,
14. "Благодать и мир",

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Schemata Missae

15. "Отче наш",
16. Молитва главопреклонения,
17. "Святая святым",
16. Причащение.

## 4-1-3-2. Между V и VII вв.

(По Созомену, Сократу, Филосторгу, Феодору чтецу, патр. Евтихию, Иоанну Ефесскому и Евагрию Схоластику. См. Брайтман, 527)

1. Певцы: "Святой Боже...". Народ повторяет,
2. Иерей совершает каждение церкви,
3. Предстоятель: "Мир всем",
4. Диакон (много раз): "Вонмем",
5. Чтец с возвышенного места (амвон?): Ветхий Завет,
6. Чтец: Апостол,
7. Евангелие,
8. "Мир всем". Проповедь (Иоанн Златоуст проповедывал с амвона на середине храма; см. VIII письмо: были две проповеди: одна на языке готов, другая - на греческом),
9. Отпуст оглашенных и закрытие дверей,
10. Ектения и молитва верных как в документе 1 ,
11. "Мир всем",
12. Народ поет: "...Царя славы...",
13. Диаконы приносят на престол уже приготовленные Хлеб и Чашу,
14. "Мир всем",
15. "Святое Поучение" ("Верую"),
16. Диакон провозглашает диптихи усопших:
  - a. мучеников,
  - b. отцов 4 соборов,
  - c. архиепископов (по именам),
  - d. всех усопших и особенно тех "ихже память совершаем..."
- и Диптихи живых:
  - a. патриархов (по именам),
  - b. епископов (по именам),
  - c. царя (имя),
  - d. властей (по именам),
  - e. полноты Церкви и особенно... (имена),
17. Анафора (см. Брайтман, 529),
18. "Благодать и мир...",
19. "Отче наш",
20. "Мир всем",
21. Преломление Хлеба,
22. Великим гласом, поднимая руку: "Святая святым",
23. Причащение Тела из собственной руки. Все пьют из Чаши (Истор. Созомена, 8, 5),
24. Благодарение,

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Schemata Missae

Новости по отношению к описаниям VII века:

1. Перед Литургией делается первое приготовление хлеба и вина: т.н. протесис. Окончательное приготовление - проскомидия совершается перед перенесением даров,
2. Антифоны поются в начале Литургии; только два называются: 2-ой - Пс. 92 и 3-ий - Пс. 94, 6. После 2-го антифона - "Единородный Сыне",
3. Больше не говорится о чтении из Ветхого Завета,
4. При положении даров на престол, покрываются "аэром" (воздухом).

Примечание: По мнению литургистов, между толкованиями Максима и Германа происходит литургическая реформа в Константинополе; она будет продолжаться и в последующие века, судя по постоянным корректурам толкования Германа, оригинал которого мы не можем окончательно установить. Вероятно, затруднения, созданные иконоборчеством, и внесение палестинских традиций инициативой Св. Феодора Студита и учеников его, играли большую роль в этой реформе. Поэтому толкование Германа не может быть для нас историческим источником в описании развития Литургии.

По Толкованию Германа Литургия Василия Великого служит чаще, чем Литургия Иоанна Златоуста.

## 4-1-3-5. В X веке

по рукописям Византийского Евхология:

В нашем издании ЛДА 1978 мы на этом месте использовали одну только греко-италийскую рукопись Барберини 336 (VIII в.), предполагая что тогдашняя византинизация южной Италии нам позволяла через эту рукопись познакомиться с традициями Константинополя. После критических изданий других рукописей Евхология (см. библиографию) нам приходится пересмотреть эту предпосылку, и исключая возможность на этом месте полного сравнительного изучения всех источников, довольствоваться лишь некоторыми общими заключениями по поводу Евхаристической Литургии в зависимости от более верных константинопольских документов X в.: а именно по рукописям Севастьянов 474, Синаи 959, свиток Топкапи, Афины 662, не забывая и архаичных периферийных, менее для нас важных, Барберини 336 и Петербург 226

(см.: М.А.: L'Eucologio costantinopolitano agli inizi del secolo XI..., 455)

## а) Литургия Василия Великого

(См. выше: стр. 41, АРЗ:177, ЕСР:465)

Замечание: в древних евхологиях пишутся только молитвы священника; ектении диаконов находились в других книжках или свитках, называемых "диаконика". Очень мало знаем о частях исполняемых чтецами или певцами.

1. Литургия начинается с "молитвы когда кладется Хлеб на дискос, в сосудохранилище: Боже, Боже наш, небесный хлеб" без какого-либо чина проскомидии.

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Schemata Missae

2. 3 молитвы антифонов (те, которые сегодня находятся в Литургии Златоуста),
  3. Молитва входа (та, которая сегодня находится в Литургии Златоуста),
  4. Молитва трисвятого (та, которая сегодня находится в Литургии Златоуста)
  5. Молитва ектении "Господи помилуй" (как сегодня в Литургии Златоуста),
  7. Молитва оглашенных (начало сегодняшнего текста Литургии Василия Велик.),
  8. Молитва 1-ая верных ("после того, как раскладывали илтон"),
  9. Молитва 2-ая верных,
  10. Молитва, "которую читает про себя иерей в то время, когда приносят св.Дары: "Никтоже достоин" (ее нет в Литургии Златоуста),
  11. Молитва "проскомидии Св. Василия Великого после того, как положили Дары на престол и окончил народ мистическую песнь: "Господи, Боже наш, создавший нас",
  12. "Мир всем. Возлюбим. Двери, двери. Вонмем. Св.Символ (народ). Станем добре",
  13. И иерей начинает святую анафору
  14. "И да будут милости",
  15. И пока диакон делает "среднюю молитву", иерей читает молитву: "Боже наш, Боже спасти",
  16. "И сподоби нас. Отче наш" (народ),
  17. "Мир всем. Главы ваша... Владыко Господи, Отче щедрот",
  18. Молитва возношения Хлеба: "Вонми, Господи Иисусе" (общая Литургиям Василия и Златоуста),
  - (19. Диакон: "Вонмем"),
  20. Иерей поднимает св. Хлеб и говорит: "Святая святым. Един Свят",
  21. Берет части Хлеба и кладет в потиры и говорит: "Исполнение общения Св. Духа", (не говорится о теплоте)
  22. После причащения всех, читает диакон молитву и молится иерей: "Благодарим Тя, Господи",
  23. Диакон: "С миром изыдем",
  24. Молитва заамвонная: "Владыко Господи Иисусе Христе, Спасе" (не теперешняя),
  25. Молитва сосудохранилища: "Исполнися и совершися".
- (Конец Литургии Василия, следует неполная Литургия Златоуста).

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Schemata Missae

**б) Литургия Иоанна Златоуста**

(См. выше: стр. 50 [39], AP3:215, ECP: 499)

В итальянских евхологиях (Барберини, Петербург) некоторые молитвы первой части литургии - те же самые, что в предыдущей Литургии Василия, а некоторые, казалось бы, - не византийского происхождения (см. М.А.: L'Eucologio costantinopolitano..., 535).

1. Молитва оглашенных "другая перед анафорой Златоуста" (как сегодня),
2. Молитва 1-ая верных (далее все молитвы как сегодня в Литургии Златоуста),
3. Молитва 2-ая верных,  
(Примечание: Нет молитвы херувимской песни).
4. Молитва "проскомидии Св. Иоанна Златоуста после того, как положили святые дары на святую трапезу и как окончил народ херувимскую песнь: Господи, Боже Вседержителю",
5. "Мир всем. Возлюбим. Двери, двери. Верую.
6. Анафора (см. AP2:174; имеются большие расхождения в диптихах между константинопольскими и итальянскими рукописями),
7. "И да будут милости",
8. Диакон: "среднюю молитву",
9. Иерей: "Тебе предлагаем",
10. "И сподоби нас. Отче наш (народ),
11. "Мир всем. Главы ваша. Благодарим Тя",
12. "Вонми, Господи Иисусе" (как в Литургии Василия),
13. "Вонмем. Святая святым. Един свят",
14. Берет части Хлеба, кладет в потиры (мн. числ.) и говорит: "Во исполнение Св. Духа",
15. После причащения всех, читает диакон молитву и молится иерей: "Благодарим Тя, Владыко",
16. Диакон: "С миром изыдем". Народ: "О имени Господни".  
(Конец Литургии Златоуста в итальянских Барберини и Петербург).
17. Заамвонная (сегодняшняя)
18. В сосудохранилище: "Из силы в силу"... или сегодняшняя.

**Примечание:**

Работа Jacob'a о формуляре Литургии св. Иоанна Златоустого доходит до следующей классификации текстов:

**а) Древняя итало-греческая редакция:**

- I. Барберини 336, Ватикан, (VIII в.)
- II. Гроттаферрата Г. В. VII (X в.)
- III. Порф. Успенский (Петербург. 226) (X в.)
- IV. Гротт. Г. В. IV (X в.)
- V. Мессина 160 (XI в.)
- VI. Гротт. 3 Д. П (1090 г.)

**б) Древняя Константинопольская редакция:**

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Elementa Missae Singula

- I. Севастианов 474 (ГБЛ) (X в.)
- II. Синай 958 (XI в.) = См. Дмитриевский, "Описание", II.
- III. Синай 959 (XI в.) "
- IV. " 961 (XI-XII вв.) "
- V. " 962 (XI-XII вв.) "
- VI. Париж. Лат. 1791 (XII в.)
- VII. Ватикан 1970 (XII в.)
- VIII. Синай 1036 (XII-XIII вв.)
- IX. Оттобони 434 (Ватикан) (XIII в.)
- X. Париж 324 (XIV в.)

с) Новая редакция (с XI в.): В ней Литургия Златоуста уже пишется полностью в начале книги. Следует Литургия Василия только с молитвы оглашенных.

d) Другие документы, относящиеся к Литургии.

е) Древние диатаксисты и Диатаксист Патриарха Филофея (1-ая пол.XIV в.)

Сопоставив все эти документы строгим научным способом, Жакоб описывает историю греческого формуляра Литургии св.Иоанна Златоустаго, или Хризостома, с VIII века до первых изданий Служебника . К сожалению, диссертация, которая была защищена при Лувэнском Университете в 1968 г., ещё не опубликована. Другие, с большим или меньшим успехом, продолжают идти по открытой им и А.Дмитриевским дороге.

## 4-2. ОТДЕЛЬНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ЛИТУРГИИ

### 4-2-1. ПРОТЕСИС И ПРОСКОМИДИЯ

Древние рукописи дают название "проскомидии" молитвам Василия и Златоуста, которые читаются с ектенией "Исполним" сразу после Херувимской песни. Но в данных текстах слово "проскомидия" можно понимать как относящееся ко всей евхаристии вообще или к анафоре, в частности. В таком смысле понимают слово проскомидия "Малые Правила" Василия Великого (вопрос 310), 137-ая новелла Юстиниана, "Духовный луг" и целый ряд древних документов. С другой стороны нет в этих рукописях слова "протезис", которое греки употребляют для проскомидии. Молитвы, читаемые, "когда кладется Хлеб на дискос", не имеют особого названия.

Южно-италийская рукопись С.Петербург 226 (Евхологий Порфирия) , которая сохранила нам только конец Литургии Василия и неполную Литургию Златоуста, относит название проскомидии ко всей Литургии ("молитва Трисвятого проскомидии Златоуста"); а первая же молитва, когда иерей кладет дары на дискос, уже называется молитвой протезиса.

В Брайтман'е, с. 539, можно найти целый ряд документов о развитии проскомидии с IX века по XVI век. Вопрос был изучен подробно Тафтом.

Нам важно повторить то, что было сказано раньше: обряд "проскомидии" перед началом литургии еще в VII в. не существовал. В VIII в. появилась только

одна молитва: "Боже, Боже наш, Небесный Хлеб..." в Литургии Василия, и в Италии "Господи, Боже наш, положивый Себя агнца..." в Литургии Златоуста (может быть, александрийского происхождения). Современный чин дополнялся очень долго.

Протезис в Св. Софии происходил вне алтаря и даже вне храма. Он совершался в скевофилаккии или сосудохранилище. Во всех древних византийских храмах протезис совершался в подобном отдельном приделе храма, не имеющем прямого входа в алтарь. В Св. Софии великий вход совершался одними диаконами, входившими в храм из скевофилаккии через двери левого нефа. Их встречал император, который шел перед диаконами до самого престола при пении Херувимской теми же диаконами.

Херувимская песнь, как доказывает Тафт, - это лишь тропарь к стихам псалма (23). "Трисвятая песнь", о которой говорится - это будущее пение "Свят. Свят. Свят" в начале анафоры. Слова: "Всякое ныне житейское отложим попечение" сходятся с "Горе имеем сердца" перед анафорой. Слова "Царя всех подыдем" относятся то к присутствию Христа в Хлебе и Чаше во время анафоры, то, по объяснению Тафта, к самому причащению. См. подробную трактовку во II-ой главе книги Тафта: "Херувимская песнь".

#### 4-2-2. НАЧАЛО И КОНЕЦ ЛИТУРГИИ

Под этими названиями мы имеем в виду Изобразительные: "Благослови душе моя", "Хвали душе моя" и "Блаженны", которые поются обычно у русских в начале Литургии, и "Буди имя Господне", Псалом 33 ("Благословлю Господа"), "Благословение Господне", "Слава Тебе, Христе Боже", "Христос, истинный Бог наш" - в конце Литургии.

Все эти части происходят из палестинской монашеской традиции, а именно - из Чина Изобразительных, который в древнем Часослове Син. 863 (см. мою "Историю Типикона" для 1-го курса Петербургской Духовной Академии) являлся еще чином причащения после 9-го часа, когда, вероятно, монахи не имели возможности ходить в храм и причащались в келье..

В Константинополе, если три антифона пелись в некоторых случаях в начале Литургии, окончательная часть ("Буди имя Господне" и т. д.) абсолютно отсутствует в древних евхологиях и типиконах. Литургия кончалась возгласием диакона "С миром изыдем" после молитвы благодарения по причащению. Вечерня, Утреня и Часы кончались таким же возгласием сразу после молитвы главопреклонения. В Литургии скоро появилась молитва заамвонная, которая читалась по дороге при выходе из храма (амвон стоял на середине церкви).

Теперешняя заамвонная молитва в сокращенном виде находится в некоторых древних рукописях, но не как единственная: заамвонных молитв было много: каждая рукопись сохраняет другой порядок.



В рукописи С.Петербург. 226, после Литургии Василия, мы находим 13 заамвонных молитв на разные праздники и воскресенья: Сретение, Богоявление, Неделя Мясопустная, каждое воскресенье Великого Поста, Неделя Ваий, Великий Четверг, Пасха, Антипасха и общая молитва для праздников. После Литургии Златоуста имеются 11 заамвонных молитв: 2 на Рождество, 2 на Успение, одна Св. Василия и 6 без назначения. В конце рукописи имеются еще четыре заамвонных молитвы: на Благовещение, Вознесение, Пятидесятницу и Лазареву Субботу. Жакоб издал все эти молитвы. Но среди них нет нашей обыкновенной молитвы.

Число и назначение этих молитв меняется из рукописи в рукопись. Из этого можно сделать вывод, что заамвонная молитва в современном не изменяемом виде не очень древний элемент Литургии и вероятно не из Константинополя.

#### 4-2-3. ТРИ АНТИФОНА И ТРИСВЯТОЕ

Вопрос о первых трех антифонах (псалмы 91, 92 и 94 по воскресениям и будням и особенные антифоны в великие праздники) - более сложный. Эта тема трактуется исчерпывающим образом Матеосом (с. 29-90). Его выводы таковы:

1 ) В IV веке вход в храм происходил без особенной торжественности. Епископ поднимался на кафедру на горнем месте и приветствовал народ словами "Мир всем". Сразу начиналось чтение из Священного Писания. Эта церемония объясняется Св. Иоанном Златоустом как евангельская заповедь приветствовать через "мир" при входе в дом. (См. у Матеоса "Служение", 129, толкование текста Максима, как будто противоречащего вышесказанному; во всяком случае Герман объясняет приветствие предстоятеля в древнем смысле: *там же*).

2 ) В VI веке Трисвятое поется всегда в начале Литургии и при входе духовенства (может быть и народа) в храм; Трисвятое начинали петь певцы, без возгласа и без приглашения со стороны духовенства. Так было в 536 году при Патриархе Мине.

Трисвятое пелось уже в V веке как тропарь или припев к псалму, во время литий или крестных ходов. Эти литии (как еще видно в Типиконе Св. Софии в IX-X вв.: см. Дмитриевский, "Описание", I т., и Матеос, "Типикон Великой Церкви") шли из одного храма в другой, в котором потом служилась Литургия. На каждый стих псалма певцами, а часто и народом, исполнялись Трисвятое или какой-нибудь тропарь три раза (как до сих пор поется "Христос Воскресе"), или пелся только конец Трисвятого или тропаря. При входе в храм пелся входной стих псалма, его часто пели священники. До сих пор во время Трисвятого сам архиерей читает стих 15 из Псалма 79: "Призри с небеса, Боже...". Псалом кончался через "Слава Отцу" и повторялся тропарь или Трисвятое.

В Великую Субботу вечером, по Типикону IX-X вв. и по Евхологию XII в., в Св. Софии крещение и миропомазание новых христиан происходило в баптистерии во время вечерних чтений из Ветхого Завета. После песни трех отроков Патриарх и "новопросвещенные" торжественно входили в храм при пении Пс. 31: "Блаженни, их же оставишася беззакония" и на каждый стих

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Elementa Missae Singula

пелось "Елицы во Христа". Епископы и иереи, переоблачившись в белые ризы, выходили навстречу патриарху и новокрещенным. Сразу читался Апостол. Даже прокимен не читался, как объясняют Типиконы, так как входной псалом Пс. 31 заменял его. Такой же порядок существовал в Иерусалиме в VII в. по грузинскому Канонарию. Таким же образом пелся тропарь-антитрисагион "Кресту Твоему".

Примечание I: Крещение в X-XII вв. в Св. Софии совершалось Патриархом 5 раз в год: 3 раза в малом баптистерии (младенцев ?) - в Великую Субботу, в Лазареву Субботу и в Пятидесятницу, после Утрени; и 2 раза в большом баптистерии с бассейном (взрослых ?) - в Великую Субботу между Вечерней и Литургией Василия Великого (в Св. Софии не было Пасхальной Заутрени) и в Богоявление после Утрени. В X-XII вв. уже не указано Крещение в Рождество, хотя сохранилось "Елицы во Христа", быть может, с более древней эпохи.

Примечание II: Славянский перевод Трисвятого, по Матеосу, не передает точно греческий текст; "Αγιος ὁ Θεός должно переводиться "Свят Бог". Многие переводы следуют примеру славян: Румыны и Халдеи. Другие переводят иначе, чтобы избежать перехода 3-его лица на 2-ое: "Помилуй нас". Самые точные переводы Трисвятого - армянский и латинский.

Как известно, некоторые еретики давали разные значения Трисвятому. В самом Константинополе немало православных мученически отдавали свою жизнь, защищая православное понимание Трисвятого. Тут возникает вопрос: какое значение имеет Трисвятое: троичное (православные), христологическое (монофизиты) или вообще ветхозаветное? Молитва, которая сейчас читается как "молитва Трисвятого", скорее подтверждает третье понимание.

Трисвятое - очень древний текст, известный во всех традициях. Оно уже пелось на Халкидонском Соборе восточными отцами (Антиохийская провинция). Византийские историки придают Трисвятому чудесное происхождение, будто бы во время Патриарха Прокла (434-446) мальчик, будучи взят на третье небо, рассказал, что его пели ангелы.

В VI веке (по "Библиотеке" Патриарха Фотия) монах Иов объяснял, что текст Трисвятого составлен из "Свят. Свят. Свят." и из третьего стиха Псалма 41: "...к Богу, крепкому, живому...", где слово "живой" (ζῶν) заменяется более звучным словом "бессмертный" (ἀθάνατος). Николай Кавасила ("Изложение Литургии", 20) принимает это объяснение Иова.

3) Между VI и VIII вв., в начале литии, перед пением Трисвятого, читалась молитва пригласительная. До нас дошла только "Боже Святыи", но в рукописях можно найти и другие (см., например, Барберини 336: на Литургии Златоуста, молитву Трисвятого: "Святе Святых, Боже наш"; Французский перевод у Матеос'а, с. 105). В X веке перед молитвой Трисвятого произносилась иногда "ектения" "Миром Господу помолимся".

С 528 г. указом императора Юстиниана был введен в богослужение тропарь "Единородный Сыне". Мы не знаем, где его сначала пели. До XII века он пелся на песенной Вечерне после 2-ого малого антифона (Пс. 115) и после Пс. 50 в

песенной Утрени, а также после 3-ого антифона Тритоекти (см. мою диссертацию, с.17, 18, 28, 29). В Литургии мы встречаем "Единородный Сыне" как воскресный тропарь в X веке. Он пелся обыкновенно с теперешним III антифоном Литургии (Пс.94), единственным в то время псалмом входа (как до сих пор у армян). Шестой стих этого псалма "Приидите поклонимся" сохранился как входной стих до наших дней, даже когда перед Малым Входом поются другие 3 антифона.

В X-ом веке, по Типикону Великой Церкви, начало Литургии было следующим:

а) если перед литургией шла лития из другой церкви, великая ектения и молитва Трисвятого читались в церкви, откуда выходила лития. "Единородный" и псалом 94 пелись во время литии, Трисвятое пелось в начале Литургии.

б) если не было литии, то пелись сначала Пс. 94 и "Единородный", потом читались великая ектения и молитва Трисвятого и сразу Трисвятое.

с) во время Пасхальной седмицы и в другие дни, когда бывало Крещение: Псалом 31 с "Елицы во Христа" заменяли входной псалом и Трисвятое.

д) 14 сентября вход происходил при пении Трисвятого после "Слава в вышних Богу" в конце Утрени, когда вносили в храм Животворящий Крест Господень. Поклонение Кресту делалось сразу после этого входа при пении тропаря "Кресту твоему". Потом читался сразу Апостол Литургии.

4 ) В X веке, в некоторых случаях (напр. 7 октября - в день памяти великого землетрясения, или 11 мая - в день основания города), во время литии перед Литургией делалась остановка по дороге: или в другой церкви или в форуме. Тогда пелись три антифона, и патриарх читал три молитвы антифонов, между тем как диакон читал некоторые ектении. При входе в церковь для совершения Литургии иногда пелся еще входной псалом, а иногда пелось сразу Трисвятое. Когда пелся входной псалом, он часто сливался с 3-им антифоном. Часто в качестве антифонов были псалмы 91, 92 и 94 и, таким образом, последний антифон и входной псалом совпадали и, естественно, псалом 94 пелся только один раз. В этом случае "Единородный" пелся как "перисси", т. е. как добавочный тропарь в конце псалма. Когда на третьем антифоне будут петься разные тропари после входного стиха и кондаки после "Слава. И ныне", "Единородный" перейдет на второй антифон, так же как перисси. Воскресные тропари 8-ми гласов вошли в Константинополь с монашеским Октоихом из Палестины не раньше IX века. С VIII в. приготовление Хлеба и вина переносится с момента пения Херувимской на начало Литургии. Хотя пригласительный чин в начале был очень простым, со временем он становится сложнее, и в это время пелись антифоны в самом храме.

5 ) В XII веке рукопись Исидора Пиромала описывает начало Литургии таким образом (см. Гоар, 153-155):

а. Перед входом патриарха диаконы и священники стоят перед входом в алтарь,

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Elementa Missae Singula

б. Первый священник читает тайно молитву первого антифона (нет еще ни "Благословенно Царство", ни великой ектении). Хор поет четыре стиха псалма 91: "Благо есть",

с. Диакон с амвона в середине церкви: "Миром Господу помолимся" (малая ектения), Священник читает молитву второго антифона, Диакон: "Заступи, спаси". Священник: возглас. Хор поет четыре стиха псалма 92 с "Аллилуйа" и "Единородный",

д. Диакон "с обычного места": "Миром Господу помолимся", Священник: Молитва третьего антифона. "Заступи". Возглас. Хор поет псалом 94 и "Спаси ны, Сыне Божий, воскресый..."

е. Вход патриарха в алтарь (он входит в храм в неопределенный момент и сидит, ожидая третий антифон). Сразу великая ектения и Трисвятое.

Примечание: Молитва входа (после молитв 3-х антифонов в Литургии Василия и без них в Литургии Златоуста рукописи Барберини 336) предназначена, вероятно, для единственного входного псалма VI-VII вв. Когда этот псалом сливается с 3-им антифоном, входная молитва теряет свой псалом. Ее текст предвидит вход духовенства (а, может быть, и народа) с паперти в храм. Вход народа в Св. Софию не составлял особенного затруднения, так как было 9 дверей с большой паперти в храм и 5 с внешней паперти на большую, не считая других боковых входов. Подобный всеобщий вход всех верующих бывал и на Утрени.

Благословения "Благословен вход святых Твоих" не имеется в древних рукописях, но надо заметить, что "святых твоих" - это не "люди святые", а "святителище" или "святая"; (еврейскому "кодеш ха-кодашим" отвечает греческое "τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις" или "святая святым").

Рукопись Барберини 336 имеет еще молитву кафедры (разные в каждой Литургии), которой сейчас нет.

## 4-2-4. ПРОКИМЕН

Разница между "прокимном" и "антифоном" подробно разбирается Матеос'ом в 1-ой главе "Служения Слова".

Προκείμενον по-гречески значит то, что поставлено перед чем-то. В молитве главопреклонения Златоуста "Τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν" переводится: "Предлежащая всем нам" (то, что по Матеос'у относится не к евхаристическим дарам, а к условиям жизни человека).

"Прокимном" назывался тот стих псалма, который читался перед самым началом псалма и который повторялся на каждый стих данного псалма.

"Антифон" - это тоже псалом, но на его стихи поется не особый стих из самого псалма, но более или менее короткий тропарь, не связанный с текстом псалма, напр.: "Спаси ны, Сыне Божий" или "Аллилуйа". Антифон всегда заканчивается через "Слава. И ныне", прокимен же никогда не оканчивается таким образом.

Древние типиконы называют прокимном стихи Литургии Преждеосвященных: "Да исправится молитва моя" или "Бог Господь и явился нам". Причастен на Литургии можно, наоборот, отнести к антифонам: на первый

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Elementa Missae Singula

стих псалма поется "Аллилуйа", в конце его есть "И во веки веков" и "Да исполнятся", а перед этим - псаломный стих: "Спаси, Господи, люди Твоя" (Пс. 27, 9) и "Видехом свет истины". Само "Тело Христово примите" - тропарь на стихи исчезнувшего псалма. Таким образом, можно сказать, что все песнопения, относящиеся к причащению, - это остатки исчезнувших антифонов. Больше единства сохраняет пасхальный причастен, а также причастен на Преждеосвященных.

Матеос предполагает, что прокимен перед Апостолом - это псалом между чтением Паремии, существовавшей на Литургии до VII века (по толкованию Максима Исповедника) и чтением Апостола. Матеос считает, что прокимен может быть только между чтениями. Мы этого утверждения не принимаем. Так, могут быть чтения без предварительного и без промежуточного прокименов и наоборот: бывают прокимены без чтения вообще, как, например, на ежедневной обычной Вечерне (см. мою диссертацию, Тритоекти, с. 32).

По нашему мнению, прокимен - это самый древний вступительный псалом перед чтениями или перед ектенией, как на Вечерне. В одних случаях прокимен находится перед чтением и после чтения: например, в Тритоекти. В других он находится перед 1-ым чтением, между двумя чтениями и после 2-го чтения.

Мы видели, что в Великую Субботу в Св. Софии входной псалом 31 заменял прокимен перед Литургией.

"Аллилуйа" перед Евангелием не входит ни в категорию антифона, ни в категорию прокимна. Его следует считать особым жанром. У студитов "Аллилуарии" пелись на разнообразные распевы. Имелось 9 образцов на каждый из 8 гласов... (см. мое издание Мессинского Типикона Спаса).

#### 4-2-5. ЧТЕНИЯ

Порядок возгласов диакона ("Премудрость" или "Вонмем") перед прокимном, Апостолом и "Аллилуйа" - разный в разных традициях византийцев (греки, славяне, румыны). Такое разнообразие происходит от разных греческих рукописей, с которых были сделаны переводы и означает, что традиция не была постоянной.

Возглас "Премудрость. Прости" перед Евангелием напоминает нам, что чтения слушались сидя (на полу, вероятнее всего) самыми верующими, хотя обычай сидеть только пресвитерам во время Апостола является, вероятно, очень древним. Но сидеть в алтаре - значит сидеть на "синтроне" или горнем месте, что никогда не полагалось диаконам на Востоке; но это не исключало того, что верующие сидели на полу в нефе.

Как мы уже говорили, до VIII в. перед Апостолом читался так называемый "Пророк", что не значит, что читался обязательно один из 16 пророков. У евреев Ветхий Завет разделяется на три части:

а) Закон - Пятикнижие.

б) Пророки I) "Первые" = Иисус Навин, Судьи, Самуил, Царства и т. д.

II) "Последние" = 16 пророков (кроме Даниила).

с) Премудрость - Иов, Премудрость Соломона, Есфирь, Данииил, Песнь Песней и т. д.

Закон читается целиком в течение года по "параше" каждую субботу.

Из Пророков читаются только избранные "параши".

Из Премудрости читается очень мало и всегда вне службы: Песнь Песней на Пятидесятницу, Есфирь - на праздник "Судьбы" и т. д. Такое разделение употребляется в Евангелии когда говорится о Законе и Пророках. Оно наблюдается и в порядке чтения некоторых традиций в разных обрядах:

а) Апостольские Постановления (II кн., 57 гл.; VIII кн., 5 гл.):

Закон - Премудрость - Пророки,

Деяния или Соборные Послания - Послание Павла - Евангелие.

б) Сиро-антиохийская традиция: (как Апост. Постанов.)

Псалом,

Закон - Премудрость - Пророки, Псалом,

Деяния или Соборные Послания, Псалом,

Послания Павла, "Аллилуйя",

Евангелие.

с) Халдейская или сиро-восточная традиция:

Закон - Пророки, Псалом,

Апостол, "Аллилуйя",

Евангелие.

д) Армянская традиция:

Псалом,

Пророки, Псалом,

Апостол, "Аллилуйя",

Евангелие.

е) Коптская и эфиопская традиция:

Павел,

Соборные,

Три молитвы,

Деяния,

Трисвятое, "Аллилуйя",

Евангелие.

ф) Византийская традиция до VIII века:

Закон и Пророки (см. Максим Исповедник), Псалом,

Апостол (Деяния или Соборные или Павла), "Аллилуйя",

Евангелие.

Примечание I: Janegas замечает, что круг чтений Ветхого Завета сохраняется у византийцев в течение Великого Поста (см. мою диссертацию "Тритоекти"):

а) Закон (Бытие и Исход) и Премудрость (Притчи, Иов) на Вечерне,

б) Пророки (Исаия, Иеремия) на Тритоекти.

Такой порядок еще соблюдается до Вечерни Великой Пятницы включительно:

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Elementa Missae Singula

- 1-ое чтение - Исход,
- 2-ое - Иов,
- 3-ье чтение - Исаия (древнее чтение перед Литургией Прежде-освященных Великой Пятницы),
- 4-ое - Апостол,
- 5-ое - Евангелие.

Примечание II : На Великую Пятницу наблюдается двойное чтение Страстей Господних: одна серия происходит из самого Константинополя: Чтение за Вечерней - сочетание разных текстов из четырех евангелистов, из которых составляется один хронологический рассказ. Вторая серия происходит из Иерусалима: 12 евангелий на Утрне и Евангелие на Царских Часах. О 12-ти евангелиях уже осведомляет нас Армянский канонарь: они читались во время ночного крестного хода, который совершали верующие Иерусалима в эту ночь по святым местам, где Господь страдал (об этом нам уже рассказывает Егерия в IV веке); в каждом месте Св.Града читалось подходящее евангелие. Последнее читалось на Утрне.

В Константинополе в X в., по Типикону Великой церкви, встречаем 12 евангелий не на Утрне, а на Панихиде Великого Четверга.

Примечание III : Приветствие "Мир ти", которое предстоятель произносит в конце чтения, в адрес чтеца, должно быть очень древнее. Чтения не были в древности указаны в канонаре-синаксаре ("сказание"- "соборник") в конце книги. Предстоятель указывал каждый раз, какое чтение следует читать (обыкновенно читали с того места, где останавливались последний раз); через "Мир ти" ("отдыхай") предстоятель указывал на конец чтения. Тогда он мог приступить к объяснению текста. Не удивительно, что проповеди отцов Церкви редко произносились на случайную тему: чаще всего они являются последовательным комментарием какой-нибудь полной библейской книги.

#### 4-2-6. ДИАКОНСКИЕ ЕКТЕНИИ

(διακονικά = диаконства)

Предварительное замечание: Слово "ектения" по-гречески дается одной ектении "Рцем вси" или "Помилуй нас, Боже" и оно происходит из наречия ἐκτενῶς - молиться протяжно: три "Господи, помилуй" вместо одного обычного.

Ектения "Рцем вси" или "Помилуй нас" по Матеос'у происходит из процессиональных литий. Она помещена после Евангелия в Литургии уже в рукописи Барберини 336 VIII века. В этой же самой рукописи говорится, что на Вечерне "после прокимна" и "Господи, помилуй" а на Утрне: "...после Трисвятого и прокимена ...диакон читает ектению, а другой - молитву оглашенных"; но текст священнической молитвы не дается ни для Вечерни, ни для Утрени. Во всяком случае ни в древней традиции, ни в других не византийских обрядах не существует практики читать эту ектению перед отпуском оглашенных.

Самым важным элементом этой ектении был явно т. наз. "ответ" верующих: "Господи помилуй". Молитвы священника могло не быть и даже

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Elementa Missae Singula

приглашения диакона ("Еще молимся") могли отсутствовать: церковь Божия молилась единогласно через древнее "Κύριε ἐλέησον". Эти "Господи помилуй" не следует считать чем-то заменяющим диаконскую ектению; наоборот, диаконская ектения прибавляется к этой древней практике молитвы "Кирие елейсон", чтобы помочь малобразованным христианам молиться более конкретно. (Это объяснение находится у сирийского автора VII в. Гавриила Катрая). До сих пор в своих ектениях диакон приглашает на молитву: "Помолимся" или "Просим", но молится народ. Священническая молитва как бы рекомендует перед Богом молитву верующих, но ее не заменяет.

"Мирная ектения" по-гречески значит - συναπτὴ εἰρηνική или просто τὰ εἰρηνικά. "Просительная ектения": συναπτὴ τῶν αἰτήσεων или αἰτήσεις. В настоящей работе мы будем называть ектении их русскими названиями: "Мирная ектения", "Просительная" и т. д. Надо еще заметить, что "Малая ектения" в древних рукописях не называется "малой", и что вообще, она не всегда начинается с "Паки и паки", а часто с: "Миром Господу помолимся".

## 4-2-6-1. ИСТОРИЧЕСКИЕ СВИДЕТЕЛЬСТВА

## О "МОЛИТВЕ ВЕРУЮЩИХ"

## И О ДИАКОНСКИХ ЕКТЕНИЯХ

(см. главу "Тритоекти" моего "Как молились...",  
а также работы Матеос'а и Жанерас'а)

## I) 19-ый канон Лаодикийского Собора (380 г.):

"Следует, чтобы после проповеди епископов, во-первых, совершали молитву за оглашенных. Когда оглашенные уйдут, совершается молитва за кающихся. Как только последние подойдут к руке епископа и выйдут, совершаются три молитвы верных:

первая молитва совершается молча (миром),

вторая и третья - произносятся громко (διὰ προσφωησέως),

затем дается мир".

## II) 18-ое Слово Св. Иоанна Златоуста о 2 Кор. (сокращенный перевод):

"За одержимых (злыми духами), за кающихся: общая молитва священника и их самих. Когда тех, которые не в силах участвовать в трапезе, попросили выйти, начинается другая молитва: все вместе простираемся на полу и все (потом) встаем".

## III) VIII-ая книга Апостольских Постановлений: Литургия (VIII кн. 6 гл.; см. выше стр. 36 и 52)

После отпуска оглашенных, одержимых, иже к просвещению, кающихся:

1. "Верные, колено приклоним. Богу помолимся через Христа Его". (Молитва в молчании?)

2. Все согласно (συντόμως) Бога через Христа призовем. О мире и благостоянии мира и всех Божиих Церквей помолимся, чтобы Бог... (Следует длинная "ектения", похожая на "мирную").



3. Спаси и возстави нас, Боже, Твоею милостью. Встанем,
4. (Здесь, на Вечерне и Утрени - гл. 35..., 38... - следует краткая "просительная ектения": "Ангела мирна... просим",
5. Молясь внимательно, сами себя и друг друга Богу живому через Христа предадим,
6. (Следует молитва епископа),
7. (После анафоры - гл. 13...,  
Паки и паки помолимся Богу через Христа Его.  
О принесенном... даре помолимся, чтобы Бог... принял Его в небесный жертвенник в воню благоухания.  
О Церкви сей и о народе помолимся, о всем епископате, всем пресвитерстве... помолимся... о царях... помолимся... Святых мучеников да вспомним...  
Об... усопших... помолимся.
8. Возстави нас, Боже, Твоею благодатью.
9. Возставше, сами себе Богу через Христа Его предадим,
10. (Следует епископская молитва благословения и приготовления к причащению),
11. "Святая Святых" и причащение,
12. (Приглашение диакона благодарить за причащение и просить у Бога получения плодов духовных от самого причащения),
13. Возстанем. В благодати Христа сами себя.... Богу и Христу Его предадим.
14. (Епископская молитва),
15. Богу через Христа Его поклонитесь и благословитесь,
16. (Епископская молитва благословения),
17. С миром расставайтесь.

#### IV) Комментарий VII-го века Сирийца Гавриила Катрая

(до сих пор практика Халдейской церкви,  
см. Жанерас, с. 53 и 65).

##### Сокращенный перевод:

"Так как многие желают молиться и не знают, что говорить, поэтому установлено было в церкви прошение ("баута"), в котором участвует вся община, через ответ, которым отвечает тому, который стоит посередине и молится вместо них. Каждый, конечно, умеет отвечать "Господи, помилуй нас". После этого прошения прибавляем провозглашение ("карозута"), которое состоит из других прошений... так как священнический чин в Церкви имеет обязанность молиться обо всех...

После того, как окончено это провозглашение, диакон велит народу подняться с коленопреклонения, что показывает наше восстание от греха и обозначает, что наша молитва - принята.

После этого прибавляет диакон: "Молясь и прося ангела мира, и милосердия просим..." и народ отвечает: "Тебе, Господи".

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Elementa Missae Singula

V) Смотри и "ектению" диакона в "Завещании Господа", по случаю его рукоположения:

Первая часть ектении при коленопреклонении народа, вторая часть - после восстания.

### Общее заключение о молитве верных:

Из указанных документов можно сделать следующие общие выводы (см. мою диссертацию: "Тритоекти"):

Молитва верных после отпуста оглашенных разделяется на три части:

I часть: на коленях, молча;

II часть: на коленях, через "Господи, помилуй" на прошения диакона о мире, о церкви, об иерархии, о нуждающихся (в этой молитве народ Божий, сопричастный священству Христа, молится, как "священнический народ" за весь мир, по совету апостола Павла; по словам Златоуста, оглашенные не могут участвовать в этой молитве, так как они еще не имеют "дерзновения - παρρησία");

III часть: стоя. Дякон выражает прошения в пользу всех: ангела мира, оставление грехов и т. д. Но дякон не просит прямо у Бога, а наставляет верных, о чем просить. Последнее приглашение диакона, чтобы христиане предали самих себя и друг друга воле Божией (от которой зависит результат нашей молитвы).

Священническая молитва заключает эту III часть, но она может находиться уже и в конце II части.

После этой молитвы следует "мир", который можно понимать как "священническое благословение в 3-х видах:

a) в приветствии "Мир всем",

b) в молитве главопреклонения (где всегда говорится о мире и о свете Лица Божия),

c) в братском целовании между христианами (пресвитеры, диаконы, миряне - отдельно).

Мы могли бы применить все это к византийской практике, имея также в виду "исключительный" случай молитв коленопреклонения на Святую Пятидесятницу (и диаконскую ектению на освящение храма по древнему Евхологию). Молитвы Пятидесятницы не только не исключительные, но их надо было бы считать образцовым способом молитвы в будние (не воскресные и не пасхальные) дни. Никейский Собор запрещал молиться на коленях по воскресениям и в течение всей Пятидесятницы, предполагая, что в остальное время молитва происходила на коленях. (1-ая и 2-ая молитвы верных перед Херувимской песнью в Литургии Златоуста, которая служилась особенно по будням до XI века, еще предполагает это преклонение: "И припасти к щедротам Твоим", "Паки и многаяжды Тебе припадаем... даси нам предстояние...").

Итак, если применить все изложенное к византийской практике, мы могли бы получить следующую схему, подходящую не только к Литургии, но и к Утрне, Вечерне, Тритоекти древнего Евхология и, частью, к теперешним

Вечерне и Утрене, а, может быть, и к другим чинам требника и Чиновника (напр. рукоположения).

#### 4-2-6-2. ОБЩАЯ СХЕМА ВИЗАНТИЙСКОЙ "ЕКТЕНИИ"

##### а) I часть:

"Паки и паки (миром) преклонше колена (Господу помолимся", как введение в молитву через "Господи, помилуй" без диаконских прошений, как бывает в т. н. "малой ектении". Эта молитва происходила на коленях.

##### б) II часть:

"О свышнем мире, о мире всего мира, благостояния.." Количество субъектов молитвы может быть расширено (как на "мирной ектении" при освящении воды), или сокращено (как на "мирной ектении" перед Херувимской песней), или совсем упразднено, так чтобы не было никакого диаконского прошения (как на "малой ектении", так и на "просительной": "Исполним").

##### с) Переход с коленопреклонения на стояние:

"Заступи, спаси, помилуй (возстави) и сохрани..."

##### д) III часть:

"Дне всего совершенна... ангела мирна..." Эта часть также может пропускаться, или, лучше, может включаться в тайную молитву. Ответ "Подай, Господи" редко встречается в древних византийских документах. В Апост. Пост. эта часть читается только на Вечерне и на Утрене, а на Литургии намеренно пропускается.

##### е) Окончательная часть:

I. Поминательная часть = "Пресвятую... Богородицу... (Иоанна Крестителя)... со всеми святыми помянувшие..."

Эта часть, являвшаяся особенностью византийского богослужения, редко пропускается.

II. Убеждение в силе братской молитвы: "...сами себе и друг друга (Христу) Богу предадим".

##### ф) Молитва предстоятеля:

Она не заменяет молитву народа, но она ее рекомендует перед Господом и дополняет новыми мыслями. Эта молитва может находиться перед переходным "Заступи, спаси", или после него, перед возгласом, где, кажется, находится ее естественное место.

##### г) Молитва главопреклонения:

Священническая молитва. Священник просит (для себя, в византийской традиции, и) для народа Божие благословение в духе и, часто, словами из Числ. 6, 22... Эта молитва ставила конец всем богослужениям древнего Евхология: Утрения, Часы, Тритоекти, Вечерня, Панихис и Полунощница. Сразу после этой молитвы диакон произносил конечный "С миром изыдите".

#### 4-2-6-3. ПРИМЕНЕНИЕ ОБЩЕЙ СХЕМЫ К СУЩЕСТВУЮЩИМ ВИЗАНТИЙСКИМ "ЕКТЕНИЯМ"

1. "Малая ектения" имеет следующие элементы

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Elementa Missae Singula

[пропуская элементы b), d), g) ]

- a) I часть - молитва в молчании,
- c) переход с коленопреклонения к стоянию,
- e) полная окончательная часть,
- f) молитва священника (на Вечерне и на Утрене находится в начале службы).

## 2. "Мирная ектения" [ без b), g) ]

- a) I часть,
- b) II часть,
- c) переход,
- e) окончание,
- f) молитва священника.

## 3. "Просительная ектения" перед анафорой:

- a) I часть,
- b) II часть сокращенная: "О предложенных... (тема приношения),
- c) переход,
- d) III часть,
- e) окончание,
- f) молитва приношения (древняя "проскомидия"),
- g) молитва главопреклонения, заменяет приветствие "Мир всем" и лобзание мира.

## 4. Ектения после анафоры:

- a) I часть с воспоминанием святых,
- b) II часть сокращенная: "О принесенных..., Яко... прием я в... жертвенник... возниспослет нам... дар Святаго Духа" (тема приношения и эпиклезис),
- c) переход,
- d) III часть,
- e) окончание: поминательная часть о святых отсутствует, так как она уже была в а),
- f) молитва священника как приготовление к причащению получает совершение через "Отче наш",
- g) приветствие "Мир всем" и молитва главопреклонная (не имея прямого отношения к причащению).

## 5. Ектения после причащения (можно ее считать "малой ектенией") [без элементов b), d), g).]:

- a) I часть, хотя не приглашаются верящие на молитву о других, но на благодарение,
- c) переход,
- e) окончание без поминания святых,
- f) молитва священника.

## 6. Ектения с I-ой молитвой верных (после оглашенных)

[ без b), d), e), g).]

- a) I часть,

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Elementa Missae Singula

- с) переход,
- ф) молитва священника.

**7. Ектения со II-ой молитвой верных [ без: d), е), g).]**

- а) I часть,
- б) II часть (сокращенная),
- с) переход,
- ф) молитва священника.

**Примечания:**

1. Ектения 7) - это остатки "мирной ектении" перед тем, как она перешла за время с VII века по XII век к молитве Трисвятого или даже к началу Литургии перед 1 антифоном как теперь. Непонятно, почему она потеряла важный элемент: е) т. е. "сами себе и друг друга Богу предадим".

2. Ектения 6) может считаться молитвой "в молчании" (по 19 канону Лаодикийского Собора).

На Вечерне, на Утрени, на Тритоекти и на Преждеосвященных по древнему Евхологию находится целый ряд из 4-х молитв, напоминающих канон Лаодикийского Собора, а именно:

- 1. Молитва верных ("малая ектения") в молчании (миром),
- 2. Молитва верных ("мирная ектения"),
- 3. Молитва "отпуста" ("мирная-просительная ектения"),
- 4. Молитва главопреклонения.

В Литургии Василия и Златоуста молитва 3. повторяется перед анафорой ("мирная + просительная" + молитва приношения) и после анафоры ("мирная + просительная" + молитва перед "Отче наш"). Это повторение, вероятно, объясняется тем фактом, что каждая из этих ектений, во II части, заключает в себе анафорные элементы, не ассимилированные в анафорах IV века. Очевидно, древняя анафора была менее схематичной, и некоторые элементы из еврейских берахот С оставались вне ее. Мы уже говорили, что теоретически около новых анафор не должны были бы существовать вообще какие-либо ектении; а в этих ектениях мы находим следующие анафорные элементы:

- а) перед анафорой:

Ектения: "О предложенных честных дарах Господу помолимся". Молитва: "...приемля жертву хваления" (евхаристия)..., "прими и нас... моление" (священническая молитва), "принеси к... Твоему жертвеннику" (небесному? - зиккарон; Матеос и Тафт тут думают об иереях, подходящих к престолу, которых Бог должен принести = гр. πορσάγουε); "...приносити тебе дары и жетвы духовныя" (иереи или христиане?) "о наших гресех и о людских неведениях". В Ветхом Завете священники приносили жертву о своих грехах и о народных неведениях; в Новом Завете священнический народ христиан приносит о неведениях неверующих. Единственный наш Архиерей Христос соединяет всех крещенных в одном священстве. В таком смысле можно толковать и молитвы I и II верных перед Херувимской песней: "...еже быти тебе благоприятней жертве нашей..., и вселити духу... в нас и на подлежащих дарах сих и на всех людех твоих" (тут люди твои - христиане).

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Elementa Missae Singula

б) после анафоры:

Ектения: "Вся святые помянувшие... "поминование - зиккарон). "О принесенных и освященных... дарех помолимся..." "Яко да... Бог наш прием я в... пренебесный... жертвенник, возниспослет нам... дар Святого Духа..." (эпиклезис).

Молитва: "...причастится... Твоих... таин... во оставление грехов..., в общение Духа Святого..., в дерзновение к Тебе, не в суд или во осуждение" (как результат причащения из молитвы после эпиклезиса).

\* \* \*

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ ОБ ЕКТЕНИЯХ

Если происхождение некоторых ектений легко объясняется исторически: т. н. первая "мирная ектения" и уже не существующая "мирная" перед Трисвятым, а также "сугубая ектения" сразу перед оглашенными, другие ектении имеют более древние корни и нам сегодня трудно объяснить их сокращения и особенно их повторения. Во всяком случае ектения - очень древний элемент, обеспечивающий существенное участие народа Божиего в молитве Церкви. Пренебрежение ектенией, как будто бы менее важным элементом службы, объясняется, вероятно, сильным монашеским духом, которым пропитан Типикон и вообще сегодняшнее богослужение. В древней церкви и даже в Константинополе средних веков к ектениям относились с большим уважением. Важным моментом приготовления оглашенных ко крещению был тот, когда в Великую Пятницу, после отречения от сатаны и сочетания Христу, оглашенные поднимали руки вверх, чтобы вместе с патриархом впервые участвовать в ектении и молиться о мире и о церкви.

## ОБЩЕЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ ВСЕГО ОПЫТА

(1978 г.)

Наш опыт изложения исторического развития Литургии здесь заканчивается. Автор осознает границы своей работы. Не только конспекты, но и настоящие учебники по данной теме можно было бы написать во многих томах. Из Литургии мы старались объяснить некоторые элементы, которые, по нашему мнению, являются более актуальными, но все же оставили неосвоенными очень важные аспекты темы, как, например, развитие Литургии по рукописям после XI века. Об обрядах раздробления Хлеба, вливании теплоты и о самом причащении мы ничего не говорили. Об интересном чине проскомидии и о самом великом входе мы только упомянули. И о многом еще мы не сказали. Любознательный читатель найдет много в библиографии

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Elementa Missae Singula

русской и иностранной, нами указанной в начале. Большая часть работы остается еще неоконченной или даже не начатой. Дай Бог, чтобы по примеру Дмитриевского и его школы, наша Академия смогла бы продолжить эту работу не только во имя чистой науки, но и для просвещения пастырей, с тем, чтобы они, в свою очередь, просвещали своих духовных чад.

Следуют приложения

С

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

## A)

Εὐχαριστικὲς Ὑποστασιακὲς Τεκστοί  
(Μφ 26, Μκ 14, Λκ 22, 1 Κορ 11)

BOUYER:103 HANGGI:62 LIG-MAGN:20 GIR-2:162

## ГЛАВА 26 от МАТФЕЯ

## 1) ΠΡΗΓΟΤΟΥΛΗΝΗ ΠΑΣΧΗ

17 Τῇ δὲ πρῶτῃ τῶν ἁζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες.

Церковнославянск. В первый же день опресночный  
приступиша ученицы ко Иисусу глаголюще ему:

Синодальн.: В первый же день опресночный  
приступили ученики к Иисусу и сказали Ему:

Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

Где хоцещи, уготоваем ти ясти пасху?

Где велишь нам приготовить Тебе пасху?

18 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἰπάτε αὐτῷ,

Он же рече: Идите во град ко онсице и рцыте ему:

Он сказал: Пойдите в город к какому-то и скажите ему:

Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν,

Учитель глаголет: Время мое близ есть,

Учитель говорит: Время Мое близко,

πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

у тебе сотворю пасху со ученики моими.

у тебя совершу пасху с учениками моими.

19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς

И сотвориша ученицы якоже повеле им Иисус

Ученики сделали, как повелел им Иисус

καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

и уготоваша пасху

и приготовили пасху.

## 2) НАЧАЛО ВЕЧЕРИ

20 Ὁψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

Вечеру же бывшу возлежах со обеманадесяте ученикома.

Когда же настал вечер, Он возлег с двенадцатью учениками.

21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν,

И ядущым им рече:

И когда они ели, сказал:

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.



## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix I / Textus Novi Testamenti

Аминь глаголю вам, яко един от вас предаст мя.

Истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня.

22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἰς ἕκαστος,

И скорбяще зело, начаша глаголати ему един кийждо их:

Они весьма опечалились, и начали говорить ему каждый из них:

Μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε;

Еда аз есмь, Гди?

Не я ли, Господи?

23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,

Он же отвещав рече:

Он же сказал в ответ:

‘Ὁ ἐμβάψας μετ’ ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει.

Омочивый со мною в солило руку, той мя предаст.

Опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст Меня.

24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ,

Сын же человеческий идет, якоже есть писано о нем.

Впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем;

οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι’ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται.

Горе же человеку тому, имже сын человеческий предается:

Но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается:

καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἀνθρώπος ἐκεῖνος.

добро бы было ему, аще не бы родился человек той.

лучше было бы этому человеку не родиться.

25 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν,

Овещав же Иуда предайя его, рече:

При сем и Иуда, предающий Его, сказал:

Μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί;

Еда аз есмь, равви?

Не я ли, Равви?

λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.

Глагола ему: Ты рекл еси.

Иисус говорит ему: Ты сказал.

## 3) ТАЙНАЯ ВЕЧЕРЯ

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν

Ядущим же им,

И когда они ели,

λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας

прием Иисус хлеб, и благословив,

Иисус взял хлеб и, благословил,

ἔκλασεν καὶ δούς τοῖς μαθηταῖς

преломи, и дающе учеником

преломил, и, раздавая ученикам,

εἶπεν, Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

и рече: Приимите, ядите: сие есть тело мое.

сказал: Приимите, ядите: сие есть Тело Мое.

27 καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix I / Textus Novi Testamenti

И прием чашу и хвалу воздав, даде им,  
И взяв чашу и благодарив, подал им

λέγων, Πίστε ἐξ αὐτοῦ πάντες,

глаголя: Пиите от нея вси:  
и сказал: Пейте из нее все:

28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης

сия бо есть кровь моя новаго завета,  
ибо сие есть Кровь Моя нового завета,

τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

яже за многия изливается во оставление грехов.  
за многих изливается во оставление грехов.

29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πῖω ἄπ' ἄρτι

Глаголю же вам: яко не имам пити от ныне  
Сказываю же вам, что отныне не буду пить

ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου

от сего плода лозного  
от плода сего виноградного

ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης

до дне того,  
до того дня,

ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου.

егда с пью с вами ново во царствии Отца моего.

когда буду пить с вами новос (вино) в Царстве Отца Моего.

30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν.

И воспевше, исыдоша в гору елеонску.  
И воспев, пошли на гору Елеонскую.

## ГЛАВА 14 от МАРКА

## 1) ПРИГОТОВЛЕНИЕ ПАСХИ

12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἁζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθουν,

Церковнослав.: И в первый день опреснок, егда пасху жряху,  
λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,

глаголаша ему ученицы его:

Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;

Где хочещи, шедше уготоваем да яси пасху?

13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς,

и посла два от ученик своих, и глагола им:

Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν,

Идита во град,

καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·

и срящет вас человек, в скудельнице воду нося:

ἀκολουθήσατε αὐτῷ

по нем идита.

14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότη ὅτι

И идеже аще внидет, рцыта господину дому:

Ὁ διδάσκαλος λέγει,

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix I / Textus Novi Testamenti

- Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου Яко учитель глаголет:  
 ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου **φάγω;** Где есть витальница < >,   
 идеже пасху со ученики моими снем?  
 15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἑτοιμον· И той вама покажет горницу велию послану, готову:  
 καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν. ту уготовайта нам.  
 16 καὶ ἐξηλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν О изыдosta ученика его и приидоста во град,  
 καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς и обретоста якоже рече има:  
 καὶ **ἡτοίμασαν** τὸ πάσχα. и уготовасте пасху.

## 2) НАЧАЛО ВЕЧЕРИ

- 17 Καὶ ὁψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα, И вечеру бывшу, прииде со обеманадесяте,  
 18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ **ἐσθιόντων** ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, и возлещашым им и ядушым рече Иисус:  
 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ. Аминь глаголю вам, яко един от вас предаст мя, ядый со мною.  
 19 ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἰς κατὰ εἷς, Μῆτι ἐγώ; Они же начаша скорбети и глаголати ему един по единому: Еда аз?  
 20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Он же отвещав рече им:  
 Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρίβλιον. Един от обоюнадесяте, омочивый со мною в солило.  
 21 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, Сын убо человеческий идет, якоже есть писано о нем:  
 οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται горе же человеку тому, имже сын человеческий предастся:  
 καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος. добрее было бы ему, аще не бы родился человек той.

## 3) ВЕЧЕРЯ

- 22 Καὶ **ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας** И ядушым им, прием Иисус хлеб, и благословив  
 ἐκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς преломи и даде им,  
 καὶ εἶπεν, **Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.** и рече: Приимите, ядите: сие есть тело мое.  
 23 καὶ λαβὼν **ποτήριον εὐχαριστήσας** ἔδωκεν αὐτοῖς, И приим чашу, хвалу воздав даде им:  
 καὶ **ἔπον** ἐξ αὐτοῦ πάντες. и пища от нея вси.

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix I / Textus Novi Testamenti

Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν

Желанием возжелех сию пасху ясти с вами.

πρὸ τοῦ με παθεῖν·

прежде даже не прииму мук.

16 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ

Глаголю бо вам, яко отселе не имам ясти от нея,

ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

дондеже скончаются во царствии божии.

## 3) ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ЧАША

17 καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν,

И приим чашу, хвалу воздав рече:

Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτοὺς·

Приимите сию, и разделите себе.

18 λέγω γὰρ ὑμῖν, [ὅτι]

Глаголю бо вам,

οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου

яко не имам пити < > от плода лознаго,

ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ.

дондеже царствие божие приидет.

## 4) ВЕЧЕРЯ

19 καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς

И приим хлеб, хвалу воздав преломи и даде им

λέγων, Τοῦτο ἐστὶν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον

глаголя: Сие есть Тело мое, еже за вы даемо:

τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

сие творити в мое воспоминание.

## 5) ПО ВЕЧЕРИ

20 καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνήσαι,

Такожде же и чашу по вечери,

λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου

глаголя: Сия чаша, новый завет моею кровию,

τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον.

яже за вы проливается

21 πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης·

Обаче се рука предающего мя со мною есть на трапезе.

22 ὅτι ὁ υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὠρισμένον πορεύεται

И сын убо человеческий идет по реченному:

πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται.

обаче горе человеку тому, имже предается.

23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς

И тии начаша искати в себе,

τὸ τίς ἄρα εἷη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

## 1) ВЕЧЕРЯ ХРИСТИАН

Сходящимся убо вам вкупе,

οὐκ ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν·

нестъ господскую вечерю ясти:

21 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν,

кийждо бо свою вечерю предваряет в сиедение:

καὶ ὅς μὲν πεινᾷ ὅς δὲ μεθύει.

и ов убо алчет, ов же упивается.

22 μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν;

Еда бо домов не имате во еже ясти и пити?

ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε

или о церкви божией не радите

καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας;

и срамляете не имущия?

τί εἴπω ὑμῖν; ἐπαινέσω ὑμᾶς;

ЧТО ВАМ РЕКУ; ПОХВАЛЮ ЛИ ВЫ О СЕМ;?

ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ.

НЕ ПОХВАЛЮ.

## 2) ГОСПОДНЯ ВЕЧЕРЯ

23 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν,

Аз бо приях от Господа, еже и предах вам:

ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ **νυκτὶ** ἣ παρεδίδετο

яко Господь Иисус в ночь, в нюже предан бываше,

ἔλαβεν ἄρτον

прием хлеб,

24 καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν,

и благодарив, преломи и рече:

< > Приимите, ядите

**Τοῦτό μου ἐστίν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν · <>**

Сие есть тело мое еже за вы ломимое:

ΤΟΥΤΟ ΠΟΙΕΙΤΕ ΕΙΣ ΤΗΝ ἙΜΗΝ ΑΝΑΜΝΗΣΙΝ.

сие творите в мое воспоминание.

### 3) ПО ВЕЧЕРИ

25 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι λέγων,

Такожде и чашу по вечери, глаголя:

Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι·

Сиа чаша новый завет есть в моей крови:

ΤΟΥΤΟ ΠΟΛΕΙΤΕ, ΟΣΑΚΙΣ ΕΑΝ ΠΙΝΗΤΕ, ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΜΗΝ ΑΝΑΜΝΗΣΙΝ.

сис творите, слижды аще пиете, в мое воспоминание.

26 **ὁσάκις** γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον πίνητε,

Елижды бо аще ясте хлеб сей и чашу сию пиете

τὸν **θάνατον** τοῦ κυρίου **καταγγέλλετε ἄχρις οὗ** ἔλθῃ.

смерть господню возвещаете дондеже убо приидет.

#### 4) ВЕЧЕРЯ ХРИСТИАН

27 Ὡστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου **ἀναξίως**,

Темже иже аще яст хлеб сей или пиет чашу господню недостойне,  
ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου.

повинен будет телу и крови господни.

28 δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν

Да искушает же человек себе,

καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω·

и тако от хлеба да яст и от чаши да пиет.

29 ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων <>

Ядый бо и пияй (недостойне),

κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει

суд себе яст и пиет

μὴ διακρίνων τὸ σῶμα <> .

не разсуждая тела господня.

30 διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι

Сего ради в вас мнози немощни и недужливи,

καὶ κοιμῶνται ἱκανοί.

и спят довольни.

31 εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν,

Аще бо быхом себе разсуждали,

οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα·

не быхом осуждени были.

32 κρινόμενοι δὲ ὑπὸ [τοῦ] κυρίου παιδευόμεθα,

Судими же от Господа наказуемся,

ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.

да не с миром осудимся.

33 ὥστε, ἀδελφοί μου, **συνερχόμενοι** εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε.

Темже братие моя, сходящеся ясти, друг друга ждите.

34 εἴ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχῃθε.

Аще ли кто алчет, в дому да яст, да не в грех сходитесь.

Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι.

О прочих же, егда прииду, устрою

## B)

# Дополнительные Новозаветные Тексты о преломлении хлеба (κλάσις - fractio)

HÄNNGI (JUNGSMANN):64

## 1) Из Деяний Апостолов

## Деяния 2

42 Ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδασκίῃ τῶν ἀποστόλων

Бяху же терпяще во учении апостол  
καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.  
и во общении, и в преломлении хлеба, и в молитвах.

46 καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ ,

Во вся же дни терпяще единодушно в церкви,  
κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτον,

и ломяще по домам хлеб  
μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας,

приимахи пищу в радости, и в простоте сердца,

47 αἰνοῦντες τὸν Θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν.

хвляще Бога и имуще благодать у всех людей.

## Деяния 20

7 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον

Во едину же от суббот, собравшимся учеником преломити хлеб  
ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς...

Павел беседоваше к ним...

11 ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος,

Возшед же и преломль хлеб и вкуш  
ἐφ' ἱκανὸν τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.

довольно же беседовав даже до зари, и тако изыде.

## Деяния 27

35 λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ Θεῷ ἐνώπιον πάντων

прием хлеб благодаря Бога пред всеми  
καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν. и преломль начал ясти.

## 2) Из 1-го к Коринфянам послания: глава10

16 Τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν,

Чаша благословения юже благословляем,  
οὐχὶ κοινωνία ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ;

не общение ли крове христовы есть?  
τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, хлеб егоже ломим,

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix I / Textus Novi Testamenti

ουχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν;

не общение ли тела христова есть?

17 ὅτι εἷς ἄρτος, ἐν σώμα οἱ πολλοὶ ἐσμεν,

яко един хлеб, едино тело есмы мнози:

οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν.

все бо от единого хлеба причащаемся.



## ПРИЛОЖЕНИЕ II

## ЕВРЕЙСКИЕ МОЛИТВОСЛОВИЯ

из Русского-Еврейского Молитвенника  
 "Сидур Шабэй Цион" Иерусалим (1975)

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Чин Жертвенный (Сидур...: стр.14)

Все библейские и талмудические тексты и перемежающие их молитвы от [еврейск.название] до [евр.назв.] носят общее назв. "чин жертвенный". Хотя после разрушения храма жертвы уступили место молитвам (см.Трактат "Берахот" 26 б.), но тем не менее теоретическое изучение храмового культа вменяется израильтянину в такую же заслугу, как фактическое жертвоприношение (Менах. 110 а). Поэтому внесены в молитвенник для ежедневного чтения [евр.назв.] о чистоте рук и ног ааронидов (символ чистоты наших деяний (рук) и поступков (ног) пред Господом); [евр.назв.] к которой прибавлены выписки из Талмуда о курительных составах и о порядке дневного священно-действия в храме, и два текста о жертвах в субботу и новомесечие. Из молитвословий этого отдела [евр.назв.] служат введением в [евр.назв.]; кабаллистическая молитва [евр.назв.] приписывается р. Нехунии [евр.назв.] (в 1 в.); [евр.назв.] объясняет молитвенное значение [евр.назв.].

И говорил Господь Моисею и сказал: Сделай умывальницу медную и подножие ее из меди, для омовения; поставь ее между скиниею собрания и жертвенником и налей в нее воды. И пусть Аарон и сыны его омывают из нее себе руки и ноги. Входя в скинию собрания, пусть омываются водою, и не умрут; или когда приступают к жертвеннику, чтобы служить Господу курением жертвы огня, пусть омывают себе руки и ноги, и не умрут. И это будет для них вечным уставом, для него (Аарона) и потомков его, в роды их (Исх. 30, 17-21).

Да будет воля Твоя, Господи, Боже наш и Боже отцов наших, умиласердиться над нами, простить все грехи, отпустить все преступления и извинить все проступки наши. Воссоздай немедля, в наши же дни, священный храм, чтобы мы приносили Тебе "постоянную жертву" для очищения нашего, как Ты предписал нам в Законе Своем через раба Своего, Моисея, как изречено устами величия Твоего:

И говорил Господь Моисею и сказал: Прикажи сынам израилевым и скажи им: наблюдайте, чтобы жертву Мою, хлеб Мой, что для огней Моих, для приятного благоухания Мне, приносили Мне в свое время. И скажи им: Вот жертва огня, которую вы должны приносить Господу: два агнца однолетних, без порока, на день, в постоянное всесожжение; одного агнца приготовь утром, а другого агнца приготовь под вечер. А в хлебный дар: десятую часть эфы пшеничной муки, замешанной на четверти гина взбитого елея. Это постоянное всесожжение, какое приготавлилось на горе Синае для приятного благоухания, как жертва огня Господу. И возлияния к тому: четверть гина на одного агнца; в

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

святилище делай возлияние Господу вином. Другого агнца приготовь под вечер; приготовь его, как утром, с даром хлебным и с возлиянием оно́го; это жертва огня в приятное благоухание Господу (Числа 28, 1-8).

И заколет ее на северной стороне жертвенника, пред Господом; и сыны Аарона, когены, покропят кровью ее на жертвенник со всех сторон (Лев. 1, 11).

Ты, Господи, Боже наш, тот, которому отцы наши во время существования священного храма курили благовонным курением, как Ты повелел им через раба Своего, Моисея, как написано в Законе Твоем:

И сказал Господь Моисею: Возьми себе благовонных веществ: бальзама, они́ха, душистого халвана и чистого ливана; доля в долю да будет (т. е. всего поровну). Сделай из этого курево-масть, произведение составителя мастей, просоленное, чистое, святое; разотри это намелко и положи это пред "свидетельством" в скинии собрания, где Я буду являться тебе; это будет у вас великая святыня (Исх. 30, 34-36). Еще сказано: И будет курить на нем Аарон благовонным курением каждое утро: когда поправляет лампы, пусть курит им, и когда Аарон зажигает лампы, по вечерам, пусть тоже курит им. Это постоянное курение пред Господом в роды ваши (Исх. 30, 7-8).

*Извлечено из Керисот 6 а и Иер. Талм. Иома 5, алаха 5.*

*(Сид.: стр.16)*

Раввины указали, как готовить курительный состав. В нем было весу 368 мин (зам.: мина = 5 лотам): 365 мин на все дни солнечного года, по мине в день (1/2 мины утром и 1/2 вечером), и 3 лишние мины, от которых первосвященник в день пощения вносил полную горсть (в святую святых). Накануне этого дня он это клал в ступку, толоч весьма тщательно, чтобы совсем измелилось. Одиннадцать душистых веществ входило туда: бальзам, они́ха, халвана и ливана - каждого по 70 мин весу; мирры, кассии, стеблей нарда и шафрана по 16 мин; косту 12 мин; индийской корицы 3 мины и обыкновенной корицы 9 мин. Кроме того: мыла Каршинного (зам.: каршина - по одним местность, по другим растение. Не керосин ли?) 9 кавов (кав = 1/16 сеа; сеа = 1/3 ефы; ефа = 6 гарнцам), Кипрского вина 3 сеа и 3 кава, или за не-имением Кипрского вина, старого белого вина; 1/4 кава Содомской соли и немного дымистого зелия (дымистое зелие - табак?). Вавилонянин равви Нафан (жил во 2 в.) говорит: туда входило также немного Иорданской амбры. Примесь меду оскверняла бы (весь состав); опущение одного из веществ - грех смертный.

Равви Симон Гамалиелев (2 в.) замечает: бальзам - это ни что иное, как смола, капающая из бальзамного дерева. - Мыло Каршинное к чему служило? Для очистки они́ха, чтоб он был красивее. Кипрское вино к чему служило? В нем мочили они́х, чтоб был крепче; вода из источника "Реглаим" тоже годилась бы на это, но не вносили ее в святилище ради приличия.

Урок. Равви Нафан (2 в.) сообщил: Растирая пахучие вещества, работник, бывало, приговаривал (для такта): hodek-hetew, hetew-hodek, потому что подобное изглашение полезно для снадобья. Если приготовил половинный размер - состав годен; о третном же или четвертном размере - мы не слыхали. Равви Иуда (жил во 2 в.) говорит: вот общее правило: при пропорциональности

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

частей и половинный размер годен, но совершенное изъятие из состава одного из веществ - грех смертный.

Урок. Бар-Капара (3 в.) передал: Раз в 60 или 70 лет случалось, что брали остающиеся (3 мины) в половинном размере. И еще передал Бар-Капара: Если бы прибавили к составу каплю меду, то человек не мог бы переносить запаха. Почему же не примешивают меду? Потому что в Законе сказано: "Ибо никакой закваски и никакого меда не воскуривайте как жертву огня Господу".

*О след. 5 стихах, из коих первые три читаются по 3 раза, упомянуто в Иерус. Талмуде, Берах. 5, алаха 1. (стр.18)*

"С нами Господь-Саваоф, крепость наша - Бог Иаковлев. Сэла. Господи-Саваоф! Блажен человек, надеющийся на тебя. Господи, помоги! Царь услышит нас, когда воззовем. Ты покров мне, предохраняешь меня от беды; окружаешь меня "гимнами избавления". Сэла. И будет сладостен Господу дар Иудеи и Иерусалима, как в дни первобытные, как в лета былые.

Аббай (4 в.) от имени школьной традиции и согласно с Абба-Саулом (3 в.) передавал ход повседневной службы в храме так: прежде всего кладка на алтаре большого костра для сожигания жертв; затем вторая клетка на угли в кадильницы; затем еще два полена; затем снятие пепла с внутреннего алтаря; оправление пяти лампад; заклатие утреннего повседневного всесожжения; кропление его кровью; оправление двух лампад; каждение; сожигание частей утреннего повседневного всесожжения; хлебное к нему приношение; дар скорородный; возлияние; (в субботу, новомесячие и годовые праздники) дополнительные жертвы; чаши с ливаном; повседневное вечернее всесожжение. Так сказано: Пусть раскладывает на нем (алтаре) всесожжение и сожжет на нем тук мирной жертвы. (Лев. 6, 5). Этим кончаются жертвоприношения дня.

О (Боже!) силою, величием десницы Своей разреши узы (грехов наших); прими моление народа Своего, укрепи, очисти нас! О, Страшный, Всесильный, храни, как зеницу ока, исповедников единства Своего; благослови, очисти и помилуй их; награждай их непрестанно благодатью Своею! Всемогущий, Всесвятой, руководи общинною Своею в бесконечной благодати Своей. Единый, Возвышенный, обратись к народу Своему, помнящему святость Твою. Прими стон наш, услыши вопль наш, о Тайновидец!

Благословенно имя Его славного царствия во веки веков.

Владыко миров! Ты велел, чтобы мы в срок приносили постоянную жертву, чтоб когены были на своей службе, левиты на своем амвоне и миряне в своем "стоянии". Ныне же, за грехи наши, Святилищный дом разрушен, постоянная жертва отменена; нет у нас ни когена на службе, ни левита на амвоне, ни мирянина в стоянии. Но Ты говорил, чтобы мы "платили устами нашими вместо тельцов" (Осия XIV, 3); посему да будет воля Твоя, Господи, Боже наш и Боже отцов наших (допустить), чтобы моление уст наших было зачтено, принято и желанно, как постоянная жертва, которую мы приносили в свое время и присутствовали в стоянии ее.

*В субботу (стр.20)*

И в день субботний (приносите) двух однолетних агнцев без порока, а в хлебный дар - две десятых части (эфы) пшеничной муки, замешанной на елее, и при том возлияние. Это субботнее всесожжение, в каждую субботу, сверх постоянного всесожжения и возлияния его (Чис. 28, 9 и 10).

*В новомесячия читают:*

И в новомесячия ваши приносите всесожжение Господу; из крупного скота: двух тельцов, одного овна и семь однолетних агнцев без порока. И в хлебный дар: три десятых части (эфы) лучшей муки, замешанной на елее, на каждого тельца, и две десятых части (эфы) лучшей муки, замешанной на елее, в хлебный дар, на каждого овна, и по одной десятой части (эфы) лучшей муки, замешанной на елее, в хлебный дар, на каждого агнца. Это - всесожжение, приятное благоухание, жертва огня Господу. И возлияние при них да будут: пол-гина вина на тельца, треть гина на овна и четверть гина на агнца. Это новомесячное всесожжение, в каждое новомесячие, во все месяцы года, и одного козла (приносите) Господу, как жертву очистительную; сверх постоянного всесожжения она должна быть приготавливаема; к тому и возлияние. (Чис. 28, 11-15).

#### **Вместо вероучения (стр. 20)**

(Евр.назв.) взяты из Мигины Зевахим [евр.назв.] и кн. Сифо (Евр.назв.) Чтение этих текстов в молитве заменяет собою изучение Торы, которой религия обязывает нас заниматься ежедневно.

#### **Предварительные сведения к уразумению (евр.назв.)**

Жертвы были двух родов: всесвятые (кадшей кадошим - святая святых) и легкосвятые [евр.назв.] Ко всесвятым принадлежали: очистительная (хатат: за грех), повинная (ашам), всесожжение ( 'олам), и мирные жертвы (шаламим) от общины . К легко-святым относились: мирные жертвы частного лица , благодарственная (тода), первородный скот (бехор), десятинный скот [евр.назв.] и пасхальный агнец (песах).

Алтарь было два: "внутренний" (святилищный) [евр.назв.] , называемый также золотым [евр.назв.] и кадилным [евр.назв.] , и "внешний" [евр.назв.] , стоявший в притворе. Его подножие [евр.назв.] (около 29 арш. в квадрат) имело в юго-зап. углу два воронкообразных отверстия, в которые выливали кровь, оставшуюся в сосудах после кропления. На подножии помещались один на другом два четырехгранника; из них нижний (около 28 аршин в толщину) назывался "обводным" [евр.назв.] , а верхний (около 26 арш. в толщину) - "местом костра" [евр.назв.]. Вся высота алтаря - около 8 1/2 арш.; середина высоты обозначена была "красной полосой" [евр.назв.] На жертвенник поднимались не лестницами, а "всходами" [евр.назв.] , т. е. наклонными наружными галереями без ступеней. По углам верхней площадки алтаря стояли 4 полые вышки, носившие название "рогов жертвенника" [евр.назв.].

Где место приготовления жертв? Всесвятые закалывают к северу от алтаря (Лев. 1, 11; 6, 18; 7, 2); тельца и козла дня отпущения (Лев. 16) там же, где и собирают их кровь в служебный сосуд. Их кровью кропят (8 раз) между шестью ковчега, на покрывало и золотой алтарь. Опускание вспрыска служит

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

задержкою. Оставшуюся кровь выливали на западный край подножия внешнего алтаря (Лев. 6, 7). Опускание же сего не мешает. Сожигаемых тельцов (Лев. 6, 12 и 21) и овнов (Чис. 15, 24) закаляют к северу от алтаря, там же собирают их кровь в служебный сосуд и кропят ею на покрывало и золотой алтарь. Опускание впрыска служит задержкою. Оставшуюся кровь выливают на западный край подножия внешнего алтаря. Опускание же сего не мешает. Те и другие сжигают на месте сыпки пепла (Лев. 4, 12).

Очистительные жертвы общества и частных лиц [общественные суть: козлы новомесячные (Чис. 28, 15) и праздничные (Чис. 28 и 29)] закаляют к северу от алтаря; там же собирают их кровь в служебный сосуд и делают ею четыре впрыска на четыре рога жертвенника следующим образом: священник поднимается по "всходу" и, направляясь по "обводному", подходит к "рогам": юго-восточному, северо-восточному, северо-западному и юго-западному. Оставшуюся кровь он выливает на южный край подножия. Мясо сих жертв, в каком бы виде оно ни было приспособлено к употреблению, разрешено есть за завесами (т. е. внутри святилища) только мужчинам-священникам в течение дня заклания до полуночи.

Всесожжение - жертва всесвятая. Закаляют ее к северу от алтаря, там же собирают в служебный сосуд ее кровь, которою делают два впрыска (на углы северо-восточный и юго-западный), окропляющие все четыре стороны алтаря. По снятии кожи и рассечении на части жертву предают целиком огню. Мирные жертвы от общества (Лев. 23, 19) и повинные жертвы (именно: повинная от грабителя (Лев. 5, 25), от захватившего храмовое имущество (Лев. 5, 15) от соблазнителя рабыни, обрученной рабу (Лев. 19, 21), от осквернившего свое назорейство (Чис. 6, 12), от прокаженного (Лев. 19, 12) и от неуверенного (человека, мучимого сомнением, не согрешил ли он по ошибке: Лев. 5, 18) закаляют к северу от алтаря, там же собирают в служебный сосуд их кровь, которою делают два впрыска (на двух противоположных углах), окропляющие четыре стороны алтаря. Мясо сих жертв, в каком бы виде оно ни было приспособлено к употреблению, вправе есть за завесами только мужчины-священники в течение дня заклания до полуночи.

Благодарственная жертва (Лев. 8, 15) и овен назорея (Чис. 6, 14) - это легко-святые жертвы. Закаляют их в каком угодно месте притвора; кровью должно сделать два впрыска, окропляющие все четыре стороны алтаря; мясо их позволено есть всякому, во всем городе, состряпав его как угодно, в течение дня заклания до полуночи. Отделяемое от этих жертв в пользу священника подлещит тем же правилам; разница лишь та, что последнее могут есть только священники и их жены, дети и рабы. (От всякой мирной жертвы честного человека, в том числе от благодарственной, в пользу священника поступали грудинка и правое плечо: Лев. VII, 31 и 32; от назорейского овна он получал сваренное плечо: Чис. VI, 19).

Мирные жертвы легко-святые. Закаляют их в каком угодно месте притвора; кровью делают два впрыска, окропляющие все четыре стороны алтаря; мясо, как бы оно состряпано ни было, позволено есть всякому, в городе в течение двух дней и одной ночи после заклания (Лев. 7, 16 и 17). Священническая доля

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

подлежит тем же правилам; разница лишь та, что последнюю могут есть только священники и их жены, дети и рабы.

Первородный скот (Чис. 18, 17) и десятинный (Лев. 27, 32), а также пасхальный агнец - жертвы легко-святые. Закаляют их в каком угодно месте притвора; кровью делают один лишь вспрыск, но непременно по направлению к юго-восточному углу подножия. Относительно ядения есть разница: первородный скот идет в пищу только священникам, а десятинный - всем; тот и другой разрешено есть во всем городе, в любом виде приготовления, в течение двух дней и одной ночи по заклании. Пасху же дозволено есть только в ночное время, и только до полуночи, и только тому, кто заранее причислился к пасхальному кружку (Исх. 12, 4), и только в жаренном виде.

*След. отрывок из кн. Сифро [евр.назв.] заключает в себе 13 герменевтических формул для решения недоумений, возникающих при исследовании законодательной части Пятикнижия. Примеры, объясняющие значение этих формул, см. в комментариях к Сифро.*

*Равви Измаил (жил в Палестине во 2 в.) преподавал. (стр.24)*

Есть 13 правил для исследования Торы:

1. Легко и тяжело (Соответствует русскому: подавно, тем более, тем менее, т. е. суждение по легкому о тяжелом, по маловажному о многоважном и обратно.)
2. Равный покров (Аналогия выражений и слов.)
3. Главное строение в одном или двух стихах (Положение, категорически высказанное в одном или двух стихах, объемлет собою сходственные случаи, точно главный корпус здания господствует над флигелями.)
4. Суждение по общему о частном.
5. Суждение по частному об общем.
6. По одному предмету даны три указания: общее, частное и снова общее - суди по частному.
7. Общая заповедь, определяемая частной, и наоборот.
8. Если из общего положения выделяется частность с новым наставлением, то она говорит не за себя только, а за все.
9. Посылка, выделяющаяся из однородного с нею общего постановления, приносит льготное применение закона, а не отягчающее.
10. Если же таковая посылка с целым неоднородна, то она приносит льготу и отягчение.
11. Если из общей заповеди выделяется частный казус особой квалификации, то он ей более не подчиняется, разве только по выразительному требованию Писания.
12. Вывод из хода изложения и из конца его.
13. Два противоречивые стиха уравниваются третьим.

Да будет воля Твоя, Господи, Боже наш и Боже отцов наших, чтоб восстановлен был вскоре, в наши же дни, святилищный дом; дай нам удел в учении Своем; мы там будем служить Тебе с благоговением, как в дни первобытные, как в лета былые.

**Раввинский Кадиш (стр.26)**

- 1 Да возвеличится и святится великое имя Его в мире, созданном по воле Его; да явит Он царствие Свое при жизни вашей, в дни ваши, при жизни всего дома израилева, немедленно, в ближайшее время.

Провозгласите: аминь! (Народ:) Аминь!

Да будет благословенно великое имя Его всегда и во веки вечные.

- 2 Да будет благословенно, восхвалено, прославлено, возвеличено, превознесено, уважено, высокочтимое и славословлено имя Пресвятого (он благословен), который превыше (В 10 дней казня: и величавее) всех благословений, песнопений, восхвалений и чувств умиления, высказываемых в мире.

Провозгласите: аминь!

- 3 На Израиля, на учителей, на их учеников, на обучающихся у сих учеников, на всех, занимающихся вероучением в сем месте и в разных иных местах, да низойдут мир великий, благодать, милость, благость, долгоденствие, питание обильное и спасение от их Отца небесного.

Провозгласите: аминь!

- 4 Да низойдут с небес мир великий и жизнь для нас и для всего Израиля.

Провозгласите: аминь!

- 5 Кто творит мир в высотах Своих, тот да творит мир у нас и всего Израиля.

Провозгласите: аминь!

*(Пропущены стр.27-34: "Кисти видения", филактерии, и т.д.)*

**Поминальный Кадиш. (стр.34)**

- 1 Да возвеличится и святится великое имя Его в мире, созданном по воле Его; да явит Он царствие Свое при жизни вашей, в дни ваши, при жизни всего дома израилева, немедленно, в ближайшее время.

Провозгласите: аминь! (Нар.) Аминь!

Да будет благословенно великое имя Его всегда и во веки вечные.

- 2 Да будет благословенно, восхвалено, прославлено, возвеличено, превознесено, уважено, высокочтимое и славословлено имя Пресвятого (Он благословен), который превыше (В 10 дней казня: и величавее) всех благословений, песнопений, восхвалений и чувств умиления, высказываемых в мире.

Провозгласите: аминь!

- 3 Да низойдут с небес мир великий и жизнь для нас и для всего Израиля.

Провозгласите: аминь!

- 4 Кто творит мир в высотах Своих, тот да творит мир у нас и всего Израиля.

Провозгласите: аминь!

*(Пропущены стр.35-50: "гимны хваления": псалмы 99, 145-150, песнь Моисея и другие) (стр.50)*

- 1 Да будет вечно хвалимо имя Твое, о Владыко наш, Боже, Царь великий и святой на небе и на земле!

- 2 Ибо Тебе, о Господи, Боже наш и Боже отцов наших, подобает песнь и хвала, славословие и игра, могущество и правление, победа, величие и крепость, слава и краса, святость и владычество, благословения и благодарения отныне до вечности.
- 3 Благословен Ты, Господи-Боже, Царь величаемый в славословиях, Боже, (приемлющий) благодарения, Владыко чудес, благоволящий к песнопениям.  
Царь-Бог, жизнь миров.

*Кантор читает полу-Кадиш (см.выше).*

**ДВЕ БЕНЕДИКЦИИ**  
**перед**  
**ШЕМА ИСРАЕЛ**  
(Берах. 11 б).

Обе вышли из-под пера членов Вел. Собора краткими; впоследствии их расширили вставками. - 22 слова, начиная с [евр.назв.] образуют алфавит и служат введением к след. молитвословиям [евр.назв.] , назыв. иногда в богословской литературе [евр.назв.] , потому что могут быть читаемы сидя. В [евр.назв.] прибавлены к первоначальной редакции места, где говорится о рассеянии народа.

Перед бенедикциями (стр.50)

Благословите Господа достохвального!

*Народ тихо читает:*

- 1 Да будет благословенно, восхвалено, прославлено, возвеличено и превознесено имя Царя царей, Святого, да будет Он благословен!
- 2 Он первый, Он последний, и кроме Него нет Бога.
- 3 Славьте восседающего на небесах Его именем "Иа"
- 4 и ликуйте пред лицом Его.
- 5 Имя его превыше всякого благословения и хвалы.
- 6 Благословенно имя Его славного царствия во веки веков.
- 7 Да будет благословенно имя Господне отныне и во веки.

[ А ] 1-ая бенедикция или бераха (Йоцер ор) (стр.51)

- 1 Благословен Ты, Господи, Боже наш, Царь вселенной,
- 2 **образующий свет**, производящий тьму,
- 3 **творящий мир**, создающий все.
- 4 Он милостиво дает свет земле и живущим на ней;
- 5 по благодати Своей ежедневно,  
постоянно возобновляет бытие первозданное.
- 6 Как многочисленны творения Твои, Господи!
- 7 Мудро устроил Ты всех их;
- 8 полна земля приобретениями Твоими.



- 9 О Царь, издревле едино-возвышенный,  
 10 с первобытных времен восхваляемый,  
 прославляемый и величаемый!  
 11 Боже вселенной! по великой милости Своей  
 сжался над нами.  
 12 Владыко силы нашей, скала твердыни нашей,  
 13 щит спасения нашего, оплот для нас. *По алфавиту:*  
 14 Бог благословенный, великий ведением,  
 15 уготовил и создал луч солнца;  
 16 Благий сотворил славу имени Своему;  
 17 светила поместил вокруг тверди Своей.  
 18 Главные Саваоф Его, святые, величающие Всесильного,  
 19 возвещают всегда славу Бога и святость Его.  
 20 Будь благословен, Господи, Боже наш,  
 21 за превосходство дела рук Своих;  
 22 и за лучезарные светила, Тобою созданные,  
 23 да превозносят Тебя. Сэла! *Ангельское славословие или кедуша:*  
 24 Будь благословен, оплот наш, Царь наш, Творец святых!  
 25 Да будет во веки благословенно Твое имя, о Царь наш,  
 26 Создатель ангелов-служителей,  
 27 коего служители все стоят на выси мира и с благоговением,  
 28 купно, громко возглашают слова Бога жизни,  
 Царя вселенной.  
 29 Все они возлюбленны, все благоизбранны, все сильны,  
 30 все в страхе и благоговении исполняют волю Властителя своего;  
 31 все они отверзают уста свои в святости и чистоте  
 для песнопения  
 32 и благословляют, и хвалят, и величают,  
 и провозглашают  
 33 могущество, святость и царственность имени Бога,  
 34 Царя великого, сильного и грозного. Он свят!  
 35 Все они друг от друга приемлют на себя  
 иго небесного царства  
 36 и друг другу дают волю святить Творца своего  
 37 с умилением духа, с речью чистою, сладостною.  
 38 Все воедино возглашают "священие", благоговейно взывая:  
 39 **Свят, свят, свят** Господь-Саваоф,  
 полна вся земля Его славы!  
 40 И Офаним (колеса) и святые Хайот (животные)  
 41 с великим шумом возносятся навстречу Серафимам;  
 42 обращаясь к ним, они хвалят, говоря:  
 43 Благословенная слава Господня от Его места (\*)  
 (\* от места Вездесущего - т. е. отовсюду).  
 44 Богу благословенному дают они усладу,

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

- 45 Царю-Богу живому и сущему произносят песни,
- 46 возглашают хваления.
- 47 Ибо Он один совершает мощное, производит новое,
- 48 властвует в войнах, сеет истину,
- 49 растит спасение, созидает лекарства.
- 50 Он грозный в славословиях, Он Владыка чудес,
- 51 возобновляющий, по благи Своей,
- 52 ежедневно, постоянно бытие первозданное.
- 53 Так сказано: "(Славьте) творящего великие светила,
- 54 ибо благодать Его вечна".
- 55 Новую зарю засвети над Сионом,
- 56 чтобы все мы вскоре сподобились ее сиянию.
- 57 Благословен ты, Господи, Создатель светил.

## [ В ] 2.ая бенедикция или бераха (Ахава раба) (стр.54)

- 1 **Любовью обильною** Ты любил нас, Господи, Боже наш;
- 2 милостью великою и чрезмерною Ты миловал нас.
- 3 Отче наш, Царь наш, ради отцов наших,
- 4 которые на Тебя уповали и которых Ты учил законам жизни,
- 5 жалуй нас и учи нас.
- 6 Отче наш, Отче милосердый и милующий,
- 7 умиласердись над нами
- 8 и дай сердцу нашему понимать и разуметь,
- 9 чтобы внять, научиться, учить, блюсти, исполнить  
и осуществить с любовью
- 10 все слова поучительного Закона Твоего;
- 11 просвети взгляд наш на Закон Твой,
- 12 прилепи сердце наше к заповедям Твоим;
- 13 едины сердце наше в любви и благоговении  
к имени Твоему,
- 14 дабы мы не были постыжены во веки веков.
- 15 Да, на святое, великое и страшное имя Твое  
мы полагались;
- 16 возрадуемся же и возвеселимся помощью Твоею.
- 17 Сведи нас на покой с четырех концов земли;
- 18 дай нам идти стойко в землю нашу,
- 19 ибо Ты, Боже, творишь спасение,
- 20 а нас избрал Ты из всех народов и языков
- 21 и приблизил к имени Своему великому  
(сэла! воистину!),
- 22 чтобы хвалить Тебя и с любовью провозглашать единство Твое.
- 23 Благословен Ты, Господи,  
с любовью избравший народ Свой, Израиля.

### Шема Исразэл...- Слушай Израиль...(стр.55)

Обязанность читать Шема утром и вечером основывается на Втор. 6, 7 (Берах. стр. 1).

Словами "Слушай, Израиль..." обратились сыновья Иакова к своему отцу, окружая его смертный одр (Песах. 56 а).

"Благословено Имя" возглашал народ в храме каждый раз, когда первосвященник в день Иом-кипура произносил имя Божие (Иома 35 б и 39 а), а патриарх Иаков - пред смертью (Песах. 56 а).

Следующие выдержки из Пятикнижия, известные в литургии под именем "Шема", читают с напевом по нотам св. Писания, чисто произнося каждую букву и держа в руке кисти видения.

(Одиноко молящийся): Бог-Царь верен.

1 **Слушай, Израиль!** Господь, Бог наш, есть Господь единый. *(Буквальный перевод:*

**Господь (Yhwh) - Бог наш, Господь - один.)**

*(Тихо) Благословенно имя Его славного царствия во веки веков.*

2 И возлюбишь Господа, Бога своего, всем сердцем своим,

3 всею душою своею и всем достоянием своим.

4 И да будут слова сии, которые я заповедаю тебе ныне,  
в сердце твоём.

5 И внуши их детям своим и говори о них,

6 сидя в доме своём, идя дорогою,

7 ложась и вставая.

8 И навязи их в знак на руку свою,

9 пусть они будут знаменiem между глазами твоими,

10 и напиши их на косяках дома своего  
и на воротах своих.

11 И будет: если внимательно прислушаетесь  
к Моим заповедям,

12 которые предписываю вам ныне -

13 любить Господа, Бога вашего,

14 и служить Ему всем сердцем и всею душою своею;

15 то дам дождь земле вашей в свое время,  
ранний и поздний,

16 и будешь собирать хлеб свой и вино свое, и елей свой;

17 и дам траву в поле твоём для скота твоего,

18 и будешь есть и насыщаться.

19 Берегитесь, чтобы не обольстилось сердце ваше

20 и чтобы вы не совратились

21 и не стали служить иным богам и поклоняться им;

22 и гнев Господа воспламенится против вас;

23 Он замкнет небо, и не будет дождя;

24 земля не даст растения своего,

25 и вы скоро исчезнете с хорошей земли, которую Господь дает вам.

26 Положите сии слова Мои на сердце свое,

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

- 27 навяжите их в знак на руку свою,  
 28 и да будут они знамением между глазами вашими;  
 29 и учите им сынов своих, чтобы говорить о них,  
 30 когда сидишь в доме своем, идешь дорогою,  
 31 ложишься и встаешь.  
 32 И напиши их на косяках дома своего и на воротах своих.  
 33 Дабы умножились дни ваши и дни сынов ваших на земле,  
 34 которую Господь клялся отцам вашим, как дни неба над землею.  
 35 И сказал Господь Моисею, говоря:  
 36 Объяви сынам израилевым и скажи им,  
 37 чтоб делали себе цициф (кисти видения) на воскрылиях одежд  
 38 своих все поколения их.  
 39 И пусть придают к цицифу, что в воскрылии, нить голубую.  
 40 И это у вас будет цицифом, чтобы, взирая на него,  
 41 вы вспоминали все заповеди Господни, исполняли их  
 42 и не согладали по направлению сердца своего  
 43 и по направлению очей своих (\*)  
 (т. е. чтобы не увлеклись завистью (очами) и страстью (сердцем),  
 44 за которыми вы распутно следуете;  
 45 чтобы вы помнили и исполняли все заповеди Мои  
 46 и были святы Богу своему.  
 47 Я Господь, Бог ваш,  
 48 который вывел вас из земли египетской, чтобы быть вам Богом.  
 49 Я Господь, Бог ваш.

**Бенедикция после утреннего Шема**

(Берах. 12 а) [евр.назв.] (стр.57)

Она состояла во времена Вел. Собора из нескольких строчек (Цунц); поэтаны времен Талмуда распространили ее и разбили на 4 молитвословия, ...

Молитвословия от [евр.назв.] следующие за утренним Шема, называются "Бенедикцией искупления" [евр.назв.]; эта молитва произносится слитно с [евр.назв.] (т. е. читают ...) и непосредственно пред тефилою, так что связи между ними не прерывают даже возгласом "аминь" после [евр.назв.]

- 1 Истинно и постоянно, твердо и прочно, справедливо и верно, любо и дорого,  
 мило и приятно, страшно и мощно, установлено и удобоприемлемо, благо и  
 хорошо для нас  
 2 сие слово во век и вечность.  
 3 Воистину, Бог мира - Царь наш, скала Иакова, щит спасения нашего.  
 4 Во веки веков он сущ и имя Его суще,  
 5 престол Его тверд, держава и верность Его всегда сущи;  
 6 слова Его живы и сущи, верны и всегда, вековечно милы отцам нашим и нам,  
 детям нашим, родам нашим и всем родам семени Израиля, раба Твоего.  
 7 Для первых и последних (поколений) сие слово верно и суще во веки веков;  
 8 оно - истина и правда, закон непреходящий.

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

- 9 Воистину, Ты Господь-Бог наш и Бог отцов наших,  
10 Царь наш, Царь отцов наших,  
11 Избавитель наш, Избавитель отцов наших,  
12 Создатель наш, скала спасения нашего,  
13 Освободитель наш и Спаситель наш.  
14 Превечно Твое имя; нет Бога, кроме Тебя.  
15 В помощь отцам нашим Ты был искони;  
16 Ты защитник и спаситель сынов их, следовавших за ними во всяком роде и поколении.  
17 На высоте мира сидение Твое;  
18 суды Твои и правда Твоя (доходят) до краев земли.  
19 Блажен человек, внимлющий заповедям Твоим,  
20 кладущий на сердце свое учение и слово Твое.  
21 Воистину, Ты Владыка народа Своего и Царь могучий в борьбе за него.  
22 Воистину, Ты первый, Ты последний,  
23 и кроме Тебя нет нам Царя-избавителя и спасителя.  
24 От египтян Ты избавил нас, Господи, Боже наш,  
25 из дома рабства Ты освободил нас:  
26 всех первенцев их Ты умертвил, а Своего первенца избавил;  
27 ты рассек Чермное море, потопил злоумышлявших, перевел преданных,  
28 а их врагов покрыли воды, ни единого из них не осталось.  
29 За то хвалили любимые и превозносили Бога;  
30 преданные воздавали песнопения, хвалы, славословия и благодарения Царю-Богу живому и сущему.  
31 Он высок и возвышен, велик и грозен:  
32 унижает гордых, возвышает униженных,  
33 освобождает узников, избавляет угнетенных, помогает бедным  
34 и внимлет народу Своему, когда он к Нему взывает.  
35 Хваления Богу всевышнему! да будет Он благословен и благословляем!  
36 Моисей и сыны израилены с великою радостью возглашали Тебе песнь и говорили все:  
37 Кто, как Ты, Господи, в силах;  
38 кто, как Ты, могуч в святости, грозен в хвалениях, чудотворен?  
39 Новою песнью освобожденные славил Имя Твое на берегу моря.  
40 Купно все благодарили, призывали Тебя Царем, провозглашая:  
41 Господь будет царствовать вовек и вечность.  
42 Оплот Израиля! восстань на помощь Израилю  
43 и освободи, по слову своему, Иуду и Израиля.  
44 Он Освободитель наш, имя Ему: Господь-Саваоф, Святой израилев.  
45 Благословен Ты, Господи, освободитель Израиля.

### Тефила Будней (стр.60)

Все молитвословия отсюда до [евр.назв.] носят общее название "тефила" (молитва), потому что составляют основу богослужения; они именуются также "18 благословений" [евр.назв.] или просто "восемнадцать" (эсрэ). Тефила читается в будни 3 раза ежедневно: в утрени, минхе и вечерне; ее произносят тихо, обращаясь лицом к востоку. В утрени и минхе кантор читает ее по два раза: вместе с народом тихо, а затем сам один вслух.

Название [евр.назв.] или [евр.назв.] присвоено 14-и молитвам: 1 на будни, 4 на субботу, 1 на новомесечие, 1 на новомесечие, совпадающее с субботой, 2 на Регалим, 2 на Новолетие и 3 на Иом-кипур. Они определяются нарицательным именем [евр.назв.] (молитва), потому что вместе с Шема составляют важнейшую часть всех молитв. Употребительное название (эсрэ) (восемнадцать) собственно не вполне точно, ибо будничная тефила состоит из 19 бенедикций, Мусаф на Новолетие из 9, остальные 12 из 7; в Талмуде и в религиозных кодексах последние 12 называются вернее: [евр.назв.] "молитва 7 бенедикций". Основую всех тефил служит будничная, которая первоначально действительно состояла из 18 бенедикций. О происхождении ее существуют в Талмуде разные мнения (Берах. 33 а; Мегила 17 б). Из талмудических исследований по этому предмету вытекает, что первые и последние три бенедикции дошли до нас со времени Великого Собора, а промежуточные 13 изданы во 2 в. нового летосчисления по поручению патриарха р. Гамалиила двумя танаями: Симеоном Пакули (12 бенедикций) и Самуилом Малым (одна бенедикция). Поэтому первые и последние три, как самые древние и святые, входят в состав всех тефил года; средние же 13 в субботу и праздник опускаются (см. прим. 2-е к стр. 62) и заменяются особыми молитвословиями применительно к данному празднику. Эти заменительные молитвы назыв. в Талмуде [евр.назв.] "святость дня" (Беца 17 а).

Об остальных частях будничной тефилы следует заметить: [евр.назв.] Три первые бенедикции оговорены в тексте. Два вступительных стиха [евр.назв.] не принадлежат к составу [евр.назв.] Из них [евр.назв.] не читается утром и вечером, чтобы не нарушить связи между [евр.назв.] (ср. прим. к стр. 57); [евр.назв.] как необходимое введение (Берах. 4 б). - 4 вставки на дни каения [евр.назв.] неизвестны Талмуду; в [евр.назв.] же сказано, что их следует читать только в Новолетие и Иом-Кипур; гаоны однако установили произносить их во все 10 дней каения. - [евр.назв.] см. прим. к стр. 64.

(В послеобеденной Минхе так начинается:)

Да, имя Господа призываю; воздавайте величие Богу нашему.  
Владыко, открой уста мои, и гортань моя да вещает хвалу Тебе.

### 1) ПЕРВЫЕ ТРИ БЕНЕДИКЦИИ ТЕФИЛЫ (ЕЖЕДНЕВНЫЕ)

[ С-1 ] 1-ая бенедикция (аббат - "патриархи") (стр.60)

1 Благословен Ты, Господи, Боже наш

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

- и Боже отцов наших,  
 2 Боже Авраама, Боже Исаака и Боже Иакова!  
 3 Бог великий сильный и страшный,  
 4 Бог всевышний творит милости благие, владеет всем,  
 5 вспоминает добродетели отцов  
 и приведет к сынам сынов их искупителя,  
 6 ради имени Своего, с любовью.  
*(В десять дней каения:)*  
 Помани нас для жизни, о Царь, любящий жизнь,  
 и впиши нас в книгу жизни, ради Себя, о Боже жизни!  
 7 Ты Царь-пособитель, Спаситель и щит.  
 8 Благословен Ты, Господи, щит Авраамов.

## [ С-2 ] 2-ая бенедикция (гебурот - силы) (стр.61)

- 1 Ты силен вечно, Владыко, Воскреситель мертвых;  
 Ты велик во спасении.  
*(От 8-го дня Кушней до 1-го дня Пасхи:)*  
 Он наводит ветер и низвергает дождь.  
 2 Он питает жизнь благодатью;  
 3 в великой милости воскрешает мертвых,  
 4 поддерживает падающих,  
 5 исцеляет больных,  
 6 разрешает узников  
 7 и сохраняет верность Свою почившим во прахе.  
 8 Кто, как Ты, Владыко сил? Кто равен Тебе, о Царь,  
 9 который мертвишь и живишь и растишь спасение?  
*(В 10 дней каения:)* Кто, как Ты, Отче милосердия,  
 милостиво памятующий Свои творения ради жизни.  
 10 Ты верен (обещанию) воскресить мертвых.  
 11 Благословен Ты, Господи, воскрешающий мертвых.

## [ С-3 ] 3-ья бенедикция (кедушa - освящение) (стр.62)

Кедуша помещена в молитвеннике в 6 различных редакциях; из них 3 (что в [евр.назв.] в третьей бенедикции тефилы и в [евр.назв.] ) обязательно безусловно, а 3 - ( [евр.назв.], что во второй бенедикции тефилы; [евр.назв.], что в субботней тефиле и [евр.назв.], что в субботнем мусафе) - только в общественном богослужении. Последние именуют иногда [евр.назв.] (потому что их читают стоя); в субботней тефиле и мусафе указано, когда произносят каждую из них. Основую всех [евр.назв.], показывающих, как ангелы (Офаним, Хаиот и др. святят Бога на небесах, служат два библ. стиха: Исаия 6,3 и Иез. 3, 12. - [евр.назв.] назыв. в Талмуде [евр.назв.] не существовало в эпоху Талмуда; кантор, повторяя [евр.назв.], читает это взамен [евр.назв.] Как [евр.назв.], так и [евр.назв.] оканчивают в 10 дней каения словами "Царь святой" [евр.назв.], потому что, по замечанию Талмуда (Берах. 12 б), тогда Бог, в качестве Царя вселенной, судит людей. Это замечание относится также к [евр.назв.], стр. 65.

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

(В общественном богослужении, когда кантор, повторяя тефилу, оканчивает вторую бенедикцию, читают следующую [евр.назв.]): (Кан.):

- 1 Будем святить имя Твое в мире сем,  
как святят его в небесах горних,
- 2 как писано рукою пророка Твоего:  
"И звал друг друга и говорил: (Народ:)
- 3 Свят, свят, свят, Господь-Саваоф;  
полна вся земля Его славы!" (Кантор:)
- 4 Им в ответ говорят: "Благословенна..." (Народ:)
- 5 Благословенна слава Господня от Его места". (Кантор:)
- 6 И в святых Писаниях Твоих писано так: (Народ:)
- 7 "Господь будет царствовать вечно;
- 8 Бог твой, Сион, - в роды родов "Алилуя"! (Кантор:)
- 9 В роды родов будем возвещать величие Твое,
- 10 во веки веков признавать святость Твою;
- 11 хвала Твоя, о Боже, не покинет уст наших вековечно,
- 12 ибо Ты Бог-Царь великий и святой.
- 13 Благословен Ты, Господи, Боже, святой  
(в 10 дней каения: ) Царь святой. (Кантор., повторяя тефилу:)
- 1 Ты свят, имя Твое свято,  
и святые ежедневно славят Тебя. Сэла.
- 2 Благословен Ты, Господи, Боже святой  
(В 10 дней каения:) Царь святой.

## II) СРЕДНИЕ ДВЕНАДЦАТЬ (или 13) БЕНЕДИКЦИЙ (БУДНИЧНЫЕ)

[Евр.назв.] Почти все 13 средних бенедикций имеют в Талмуде (Берах 33 а и Мегила 17 б) специальные названия, соответственно их содержанию: [евр.назв.] назыв. [евр.назв.] (ср. ниже исход Субботы); [евр.назв.] (к [евр.назв.] желающие могут прибавлять частные молитвы об исцелении лиц, близких их сердцу); [евр.назв.] (последние две бенедикции, по-видимому, написаны во времена Адриана, когда многие евреи разбежались из Палестины (оттого [евр.назв.]) и синедрионы были закрыты (оттого просьба о восстановлении судей); [евр.назв.] о саддукеях или минеях, из которых многие принадлежали к числу пресловутых *delatores* первых веков новой эры; [евр.назв.] намекают на разорение Иерусалима Адрианом; [евр.назв.] заключает, по-видимому, протест против мессиянства Бар-Кохвы (при Адриане), который не был потомком Давида; в [евр.назв.] могут быть включены произвольные исповеди и просьбы о земном благополучии; поэтому сюда вставили постную молитву [евр.назв.] или [евр.назв.]

Отсюда до [евр.назв.] излагаются "просительные" молитвы, коих число было первоначально 12, а теперь, по включении [евр.назв.], 13. Так так они напоминают нам о наших лишениях и немощах и производят грустное настроение духа, то их исключили из субботних и праздничных тефил.



**[ С-4:04 ] 4-ая (будничная) бенедикция (бина - знание) (стр.63)**

- 1 Ты жалуешь человеку знание,  
учишь смертного разумению.
- 2 Жалуй нам от Себя знание, разум и мудрость.
- 3 Благословен Ты, Господи, жалующий знание.

**[ С-4:05 ] 5-ая (будничная) бенедикция  
(тешува - обращение) (стр.63)**

- 1 Возврати нас, Отче наш, к учению Своему;
- 2 приближи нас, Царь наш, к служению Тебе;
- 3 обрати нас к лицу Твоему с полным покаянием.
- 4 Благословен Ты, Господи, желающий покаяние.

**[ С-4:06 ] 6-ая (будничная) бенедикция  
(селиха - прощение) (стр.63)**

- 1 Очисти нас, Отче наш, ибо мы грешили;
- 2 прости нас, Царь наш, ибо мы провинились;
- 3 ибо Ты прощаешь и отпускаешь.
- 4 Благословен Ты, Господи, милосердый, многопрощающий.

**[ С-4:07 ] 7-ая (будничная) бенедикция  
(искупление) (стр.63)**

- 1 Воззри на горе наше, веди тяжбу нашу,
- 2 искупи нас немедля, ради имени Своего,
- 3 ибо Ты Избавитель сильный.
- 4 Благословен Ты, Господи, Избавитель Израиля.

**[ С-4:08 ] 8-ая (будничная) бенедикция  
(рефуа - лечение) (стр.64)**

- 1 Ты, Господи, лечи нас, и мы будем излечены;
- 2 Ты спасай нас, и мы будем спасены, ибо Ты наша слава.
- 3 Принеси полное исцеление всем ранам нашим.  
(*Желающий молиться за болящего, читает*):  
Да будет воля Твоя, Господи, Боже мой и Боже отцов моих,  
чтобы послал Ты скоро полное исцеление с небес,  
исцеление души и исцеление тела больному (имя рек),  
как и всем немощным Израиля.
- 4 ибо Ты, Бог-Царь, - целитель верный и милосердый.
- 5 Благословен Ты, Господи,  
исцеляющий больных народа Своего, Израиля.

**[ С-4:09 ] 9-ая (будничная) бенедикция  
(шаним- лета) (стр.64)**

- 1 Благослови на благо нам, Господи, Боже наш, настоящий год

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

- 2 и все роды его произведений;
- 3 даруй (\* росу или дождь в) благословение лицу земли;
- 4 насыти нас добром ее;
- 5 благослови сей год нам, как другие изобильные годы.
- 6 Благословен Ты, Господи, благословляющий годы.

\*) С 60-го вечера осеннего квартала до Пасхи прибавляют помещенную здесь в скобках просьбу о дожде и росе. Вечер сей указывается в календарях словом ... Как ..., так и ... (стр. 61) евреи востока, согласно местному климату, положили читать в течение зимнего полугодия. Евреи других стран сохранили этот преемственный обычай; но вместе с тем имеются у них особые молитвы, которые читаются летом в случае бездождия или избытка дождей.

## [ С-4:10 ] 10-ая (будничная) бенедикция (сбор) (стр.64)

- 1 Труби великим рогом о (мессианской) свободе нашей;
- 2 подними знамя для сбора изгнанников наших;
- 3 собери нас вместе с четырех концов земли.
- 4 Благословен Ты, Господи, собирающий заброшенных  
народа Своего, Израиля.

## [ С-4:11 ] 11-ая (будничная) бенедикция (судии) (стр.65)

- 1 Возврати судей наших, как прежде,  
советников наших, как вначале (\*),
- 2 удали от нас печаль и стон и цари над нами  
Ты сам, Господи,
- 3 с любовью и милосердием, и оправдай нас на суде.
- 4 Благословен Ты, Господи, Царь, любящий правду и суд.  
(В 10 дней каения: Царь суда).

(\*) Во время преследования Траяна и Адриана, когда составлены были эти молитвы (во 2 в.), синедрионы, большой и малые, были закрыты и члены их разбежались в разные стороны.

[ С-4:12 ] 12-ая (новая) (будничная) бенедикция  
(миним - секты) (стр.65)

Эта молитва, прибавленная к 18 бенедикциям тефилы Самуилом Малым (во 2 в.), имела специально в виду тех злоумышленников и клеветников, которые, как известно, в первые века новой эры губили своими ложными извещениями всех неязычников Римской империи и особенно Сирии и Палестины. Молитва осталась, хотя причины, вызвавшие ее, давно исчезли.

- 1 У клеветников да не будет надежды,
- 2 всякое нечестие да пропадет мгновенно,
- 3 все враги Твои да исчезнут скоро,

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

- 4 и злоумышленников искорени, сокруши, срази и смири вскоре, в наши же дни.  
 5 Благословен Ты, Господи, сокрушающий врагов  
 6 и смиряющий злоумышленников.

**[ С-4:13 ] 13-ая (бывшая 12-ая ) (будничная) бенедикция  
 (цедиким - праведные) (стр.65)**

- 1 За праведных, за благочестивых, за старцев народа Твоего, дома израилева,  
 2 за остаток соферов (Т. е. ученых богословов) его, за праведных инородцев  
 3 и за нас да зашевелиятся милости Твои, Господи, Боже наш.  
 4 Дай награду благую всем надеющимся на имя Твое в правде;  
 5 назначь нам долю между нами во век,  
 6 дабы мы не были посрамлены, ибо на Тебя надеемся.  
 7 Благословен Ты, Господи, опора и надежда праведных.

**[ С-4:14 а] 14-ая (бывшая 13-ая) (будничная) бенедикция (Иерусалим) (стр.65)**

- 1 Возвратись с милостию в Иерусалим, в град Свой,  
 2 и пребывай в нем, как Ты говорил.  
 3 Воссоздай его вскоре, в наши же дни, как создание вечное,  
 4 и упрочи в нем немедля престол Давидов.

*(9-го ава в минхе читают здесь [евр.назв]):*

Утешь, Господи, Боже наш, скорбящих о Сионе  
 и скорбящих о Иерусалиме,

и град скорбящий, разоренный, опозоренный и опустошенный.

Он скорбен без детей своих; разорен, без обителей своих;

опозорен, без славы своей; опустошен, без жителя.

И сидит она (столица Иудеи) с головою покрытою,  
 как женщина бесчадная, не рождавшая.

Ее загубили легионы; поработили язычники

и бросили народ Твой, Израиля, под меч;

они умертвили злоумышленно праведников Всевышнего.

Посему Сион горько рыдает, Иерусалим издает возглас свой:

"сердце мое! сердце мое!

(кинься) на трупы их; нутро мое! нутро мое! - на трупы их".

Да, Ты, Господи, огнем сжег и в огне (на пожарище же)

Ты ее некогда отстроишь, как сказано:

"Я буду для нее, говорит Господь, огненною стеною кругом,  
 и на славу буду в ней".

Благословен Ты, Господи, утешитель Сиона

и зиждитель Иерусалима.

- 5 Благословен Ты, Господи, зиждитель Иерусалима.

**[ С-4:14 б ] 14-ая бис (будничная) бенедикция (росток) (стр.66)**

- 1 Росток Давида, раба Твоего, возрасти скоро;

- 2 да возвысится рог его в спасении Твоем,
- 3 ибо на спасение Твое уповаем весь день.
- 4 Благословен Ты, Господи, возвращающий рог спасения.

[ С-4:15 ] 15-ая (будничная) бенедикция (тефила - моление) (стр.66)

- 1 Услышь голос наш, Господи, Боже наш! сжался и умилосердись над нами;
- 2 прими в милости и благоволении молитву нашу;
- 3 ибо Ты Бог, внимлющий молитвам и просьбам.
- 4 Не отпусти нас, о Царь наш, от Себя ни с чем.

*(В дни постные читаются здесь [евр.назв.] )*

Услышь нас, Господи, услышь нас

в день поста-томления нашего, ибо мы в великом горе;

не обратись к вине нашей, не скрой лица Своего от нас,

не таись от мольбы нашей;

будь близок к стону нашему; да будет благодать Твоя

утехою нам;

прежде чем воззовем, внимли нам, согласно слову, сказанному:

"И будет: прежде, нежели воззовут, Я дам ответ;

они еще говорят, а Я уже услышал".

Ибо Ты Господь, внимлющий в годину бедствия,

избавляющий и спасающий во всякую годину бедствия

и стеснения.

*(Народ начинает здесь [евр.назв.], а кантор заключает:*

Благословен Ты, Господи, внимлющий в годину бедствия;

затем он начинает [евр.назв.]).

- 5 Ибо Ты милостиво слышишь молитву народа Своего, Израиля.
- 6 Благословен Ты, Господи, внимлющий молитве.

### III) ТРИ ПОСЛЕДНИЕ БЕНЕДИКЦИИ ТЕФИЛЫ (ЕЖЕДНЕВНЫЕ)

(стр.67)

[Евр.назв.] сочиненные, как было замечено, Вел. Собором, потерпели с течением времени изменения, согласно обстоятельствам разных эпох. - [евр.назв.] читали в храме священники ежедневно после утреннего всесожжения (Берах. 11 б), а первосвященник в день Иом кипура (Иома 68 б); слова [евр.назв.] прибавлены после разрушения храма. Вставляемые в ... молитвы ... впервые цитированы в [евр.назв.] - [евр.назв.] надо читать с поникшею головою. - [евр.назв.] см. выше стр. 60. - [евр.назв.] не принадлежит к тефиле; эта молитва заменяет собою [евр.назв.], которая встарину совершалась ежедневно утром (Сота 39 б) непосредственно пред [евр.назв.] (Мегила 18 а). - составлено в 9-м в., но вошло в общее употребление не раньше 13 века. - [евр.назв.] см. стр. 60. Как [евр.назв.], так и [евр.назв.] заключают в 10 дней каения словами [евр.назв.], а в остальные дни года [евр.назв.], [евр.назв.], первое из сих окончаний древнее, и неизвестно, когда и зачем оно заменено было другим. - [евр.назв.] не относится к [евр.назв.]; начало его (до [евр.назв.]) написано Маром, сыном Равины, около 500 года (Берах. 17 а), и внесено в молитвенник в 9-м стол.; конец прибавлен позже. -

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

При словах [евр.назв.] молящийся отходит назад на 3 шага от своего места, делая поклоны на север, юг и восток.

[ С-5 ] 16-ая (будничная) бенедикция (5-ая праздничная) (авода - служение)  
(стр.68)

- 1 Благоволи, Господи, Боже наш,  
к народу своему, Израилью, и к молитве его;
- 2 восстанови службу и всесождения израилены  
в храмовом доме Своем
- 3 и молитву их прими с любовью и благоволением.
- 4 Да будет Тебе всегда угодно служение Израйля,  
народа Твоего.  
*(В новомесячия и полупраздничные дни Пасхи и Куцей:*

[ Z ] Праздничное приложение  
(зиккарон - воспоминание)

- \*1 Боже наш и Боже отцов наших!
- \*2 Да въздут, придут, достигнут и явятся;
- \*3 да будут желанны и услышаны, замечены и незабыты
- \*4 **память** о нас и внимание к нам,
- \*5 память об отцах наших,
- \*6 память о **Месии, сыне Давида, раба Твоего,**
- \*7 память о Иерусалиме, священном граде Твоем,
- \*8 память о всем народе Твоем, доме израилене;
- \*9 (это даст нам) избавление, добро, благоволение, любовь, милости,  
жизнь и мир
- \*10 в день настоящего новомесячия  
*(или в Пасху)* праздника опресноков.  
*(или в Куци)* праздника Куцей.
- \*11 Господи, Боже наш, в сей день вспомяни нас добром,
- \*12 в сей день посети нас благодатью, в сей день спаси нас для жизни;
- \*13 словом спасения и благодати милуй и щади, жалей и спасай нас,
- \*14 ибо к Тебе воздеты очи наши,
- \*15 ибо Ты Бог-Царь, щадящий и милующий.

- 5 И да узрят глаза наши, как Ты милостиво возвратишься в Сион.
- 6 Благословен Ты, Господи, возвращающий Свою Шехину (Присутствие)  
Сиону.

[ С-6 ] 17-ая (будничная) бенедикция (6-ая праздничная)  
(тода - благодарение) (стр.69)

- 1 Благодарим Тебя, ибо Ты Господь-Бог наш,
- 2 Бог отцов наших во веки вечные,
- 3 твердыня нашей жизни, щит нашего спасения в род и род.
- 4 Благодарим Тебя и возвещаем славу Твою за нашу жизнь,

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

- 5 вверенную руке Твоей, за наши души, Тобою хранимые,  
 6 за ежедневные чудеса Твои среди нас,  
 7 за знамения и благодеяния Твои во всякое время,  
 8 вечером, утром и в полдень.  
 9 Ты всеблаг, ибо не истощаются Твои милости;  
 10 Ты милосерд, ибо не кончаются Твои благости:

вечно надеемся на Тебя.

*(Нар. тихо в то время, когда кантор при повторении тefилы читает предшествующий [евр.назв.] ):*

Благодарим Тебя, ибо Ты Господь-Бог наш, Бог отцов наших, Бог всякой плоти,

Творец наш, Творец первоначальный.

Благословения и благодарения великому

и святому имени Твоему

за то, что Ты жил и сохранил нас.

Тако да продлишь нашу жизнь и сохранишь нас,

и соберешь изгнанников наших во дворы святилища Своего,

дабы соблюдать нам законы Твои, исполнять волю Твою

и служить Тебе всем сердцем,

за что и благодарим Тебя (заранее).

Благословен Бог многохвалимый.

Это молитвословие наз. "благодарение раввинов" [евр.назв.], потому что состоит из кратких молитвенных формул, составленных разными раввинами IV и V века. См. Сотэ 40 а.

*(В дни маккавейские и жребиев:)*

За чудеса, за избавление, за доблести, за победы и за войны, которые Ты вел за отцов наших во времена оны, в эти дни приносим Тебе благодарения наши.

*(В дни маккавейские):*

В дни Маттафии, сына Иоханана,

великого священника, Асмонея, и его сыновей,

когда царство Антиоха восстало на народ Твой, на израильтян,

чтобы заставить их забыть Закон Твой и отвлечь их

от угодных Тебе уставов,

Ты в великом милосердии Своем вступился за них

в годину бедствия, боролся за них,

судился за них, мстил за них, предал сильных в руку слабых,

многочисленных в руку немногих, нечистых в руку чистых,

нечестивых в руку праведных, злоумышленных в руку занимающихся Торою Твоею.

Себе Ты этим сделал великое и священное имя в мире Твоем,

а народу Твоему, Израилю, Ты сотворил великую помощь

по настоящий день.

После сего сыны Твои вступили в храмовой дом Твой,

убрали чертог Твой,

очистили святилище Твое, затеплили лампы

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

во дворах святыни Твоей  
и установили сии восемь "дней посещения", чтобы славить  
и хвалить великое имя Твое.

*(В день жребиев:)*

В дни Мардохеи и Есфири, когда в столичном городе Сузы  
восстал на них (Иудеев) нечестивый Аман,  
замыслив истребить, умертвить, погубить  
всех Иудеев, от юноши до старца, малюток и жен, всех в один  
тринадцатый день двенадцатого месяца, т. е. месяца Адара,  
с разграблением имущества их,  
тогда Ты в великом милосердии Своим расстроил его замысел,  
уничтожил его намерение и обратил мзду на его же голову;  
и повесили его и сынов его на дереве.  
За все это да будет благословляемо и превозносимо имя Твое,  
о Царь наш, присно и во веки веков.

*(В десять дней каения:)* И запиши на жизнь благую всех сынов  
завета Своего.

- 11 И все живущие благодарят Тебя (сэла)
- 12 и хвалят имя Твое искренно, о Боже, спасение наше, помощь наша. Сэла!
- 13 Благословен Ты, Господи, коему имя - Превлагий;
- 14 Тебя прилично хвалить.

*(Кантор ежедневно утром, а в постный день также и в минхе:)*

"Малое благословение священников (когенов)" (стр.70)

*(молитвословие, не принадлежащее к бенедикциям тешилы)*

- 1 Боже наш и Боже отцов наших!  
благослови нас тройным благословением,
- 2 которое написано в Горе руками раба Твоего, Моисея,
- 3 и было произнесимо устами Аарона и сынов его,  
когенов священного народа Твоего, как сказано:
- 4 Да благословит Тебя Господь и хранит Тебя.
- 5 Да обратит Господь на Тебя светлое лицо Свое  
и помилует Тебя.
- 6 Да поднимет Господь лицо Свое на тебя и даст тебе мир

[ С-7 ] 18-ая (будничная) бенедикция (7-ая праздничная) (шалом - мир)  
(стр.71)

*(А: Ежедневно утром, а в постный день также в минхе:)*

- 1 Даруй мир, счастье, благословение, милость, добродетель и благодать нам  
и всему Израилю, народу Твоему.
- 2 Благослови, Отче наш, всех нас до единого  
светом лица Своего,
- 3 ибо в свете лица Своего преподавал Ты нам  
о Господи, Боже наш,

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

- 4 Закон жизни, любовь к добродетели и правде, благословение, милосердие, жизнь и мир.
- 5 И приятно Провидению Твоему благословлять народ Твой, Израиля,
- 6 миром Твоим во всякое время и во всякий час.

*(В 10 дней каения:)*

В книге жизни, благодати, мира и обеспечения доброго  
да будем помянуты;

и да будем записаны пред лицом Твоим мы и весь народ Твой, дом  
израилев, на жизнь благую и мир.

Благословен Ты, Господи, творящий мир.

- 7 Благословен Ты, Господи, благословляющий  
народ Свой, Израиля, миром.

*(В: В минхе и вечером:)*

- 1 Мир великий даруй навсегда Израилю, народу Своему,

- 2 ибо Ты Царь-Владыка всякого мира.

- 3 И приятно Провидению Твоему благословлять  
народ Твой, Израиля,

- 4 миром Твоим во всякое время и во всякий час!

*(В 10 дней каения:)*

В книге жизни, благодати, мира и обеспечения доброго  
да будем помянуты;

и да будем записаны пред лицом Твоим мы и весь народ Твой, дом  
израилев, на жизнь благую и мир.

Благословен Ты, Господи, творящий мир.

- 5 Благословен Ты, Господи, Благословляющий  
народ Свой, Израиля, миром.

### Прибавления к Тефиле:

Боже мой! Охрани язык мой от зла, уста мои от речи коварной;

пусть душа моя безмолвствует пред хулящими меня;

пусть душа моя будет как прах пред всеми.

Открой сердце мое для Закона Твоего,

чтобы к заповедям Твоим стремилась душа моя.

Отклони скоро намерение всех злоумышляющих против меня, расстрой мысль  
их,

сотвори это ради десницы Своей, сотвори это ради святости Своей,

сотвори это ради Закона Своего,

чтобы избавлены были любимцы Твои;

помоги десницею Своею и услышь меня.

Да будут благоугодны слова уст моих и помышление сердца моего пред лицом  
Твоим,



## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaëorum

о Господи, скала моя и избавитель мой.

Творящий мир в высотах своих, да творит мир у нас и у всего Израиля.

Возгласите: аминь!

Да будет воля Твоя, Господи, Боже наш и Боже отцов наших,  
чтобы восстановлен был вскоре, в наши же дни, святилищный дом;  
дай нам удел в учении Своем;

мы там будем служить Тебе с благоговением, как в дни первобытные, как в лета  
былые.

И будет сладостен Господу дар Иудеи и Иерусалима,  
как в дни первобытные, как в лета былые.

*(В утрени новомесечий и маккавейских дней, а также полупраздников Пасхи  
и кушей читают здесь Халел)*

*(желающий поститься в минхе читает:)*

Владыко всех миров!

Вот и пред Тобою в добровольном посте (предстану) завтра.

Да будет воля Твоя, Господи, Боже мой и Боже отцов Моих,  
чтобы ты принял (услышал) меня с любовью и благоволением;  
и пусть дойдет до Тебя молитва моя и услыши моление мое

по великой милости Твоей,

ибо Ты слышишь молитву всех уст.

*(В минхе после поста читает:)*

Владыко всех миров! Открыто и ведомо Тебе,  
что, во время существования священного храма,

человек согрешавший, приносил жертву;

сожигали из нее только тук ее и кровь ее,

и Ты по великой милости Своей прощал.

Ныне же я пребывал в посте, и уменьшилось тука моего и крови моей.

Да будет воля Твоя, чтобы уменьшение тука моего и крови моей,

которое уменьшилось сегодня, было уважено Тобою,

как бы я принес их в жертву Тебе на хребте жертвенника,

и благоволи ко мне.

Боже наш и Боже отцов наших! пусть дойдет до Тебя молитва наша;  
не скрывайся от просьбы нашей,

ибо мы не так дерзки лицом и жестоки выей,

чтобы сказать Тебе, Господи-Боже наш и Боже отцов наших:

"мы праведны, мы не грешили"; нет, мы и наши предки грешили.

Мы грешили, были вероломны, грабили, злословили;

кривили, винули, злоумышляли, похищали, взводили напраслины;

советовали не добросовестно, лгали, насмехались, ослушались, оскорбляли,

беспутствовали, совершали беззаконие, проступались, враждовали, ожесточали

выю, творили нечестие,

вредили, чинили гнусное, блуждали, вводили в заблуждение.

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

Мы отступали от заповедей и благих судов Твоих,  
и не ценились они нами.  
Ты прав во всем, что постигло нас. Да Ты творишь правду,  
а мы ее осуждали.

*(в стр.74 без русского перевода следует прощальная молитва "13 божественных именованных")*

*Некоторые строчки сей молитвы произносили р. Акива (во 2-м в.), молясь о дожде (Таанит 25 б); в настоящем своем распространенном виде она издана позже.*

*(В последние 10 дней каения читают как в утрени, так и в минхе, за исключением Субботы, кануна Йом-Кипура и пятничной минхи:).*

*(стр.74)*

Отче наш, Царь наш! Мы грешили пред Тобою.  
Отче наш, Царь наш! Нет у нас Царя небесного, кроме Тебя.  
Отче наш, Царь наш! Сделай (милость) нам ради имени Своего.  
Отче наш, Царь наш! Благослови *(В 10 дней каения: Возобнови)*  
год на счастье нам.  
Отче наш, Царь наш! отмени все тяжкие предопределения о нас.  
Отче наш, Царь наш! отмени замыслы врагов наших.  
Отче наш, Царь наш! Расстрой намерения недругов наших.  
Отче наш, Царь наш! Отклони от нас всякого недруга и изветника.  
Отче наш, Царь наш! Закрой уста клеветнику и лжевинителю нашему.  
Отче наш, Царь наш! Положи конец заразе, мечу, голоду, плену,  
губителю, греху (и мору) у сынов завета Своего.  
Отче наш, Царь наш! Не допусти чумы до наследия Своего.  
Отче наш, Царь наш! Прости и извини все пороки наши.  
Отче наш, Царь наш! Сотри и удали наши преступления и грехи,  
что пред глазами Твоими.  
Отче наш, Царь наш! Вычеркни, по великому милосердию Своему, все  
записи виновности нашей.

*(и т.д.)*

### Молитвы застольные *(стр.131)*

*(Пред едою хлеба омывают руки; оmyвши произносят:)*

- 1 Благословен Ты, Господи-Боже наш, Царь вселенной,
- 2 который освятил нас своими заповедями  
и заповедал нам омовение рук.

Над хлебом:

- 1 Благословен Ты, Господи-Боже наш, Царь вселенной,
- 2 производящий хлеб из земли.

*В будни читают: (Псалом 137.)*

При реках Вавилонских, там сидели мы и плакали,

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

вспоминая о Сионе..

*В субботу и праздники: (Псалом СХХVI). Песнь степеней.*

Когда Господь возвращал пленников сионских,

мы были точно грезящие...

*(По окончании трапезы, если в ней участвовало не меньше 3 человек, они "обобщаются" (евр.назв.) для совокупной молитвы: один из застольников возглашает):*

Господа, возблагодарим Бога!

*(Остальные и затем первый):*

Да будет имя Господне благословенно отныне и вовеки.

*(Пер.)* С соизволения отца моего, хозяина дома, нашего учителя, господ ученых будем благословлять (Бога нашего) Того,

кто дал нам пищу!

*(Остальные и вслед за ними первый):*

Благословен Тот, кто дал нам пищу и по благодати коего

мы живем.

Благословен Он, благословенно имя Его!

*(Остальные, не участвовавшие в трапезе, возглашают):*

Благословенно и благословляемо имя Его присно

и во веки веков.

### Полная застольная молитва.

О купном участии всех застольников в молитве Зимун (Берах. 45 а. )

Бенедикции оговорены в тексте; третья из них оканчивается (евр.назв.); в субботу и праздники в нее включают особые молитвословия применительно к данному времени.

#### [ D ] 1-ая бенедикция "Кормитель"

[биркат а-мазон] (стр.133)

1 Благословен Ты, Господи-Боже наш, Царь вселенной,

2 который питает весь мир по благодати Своей;

3 по благожеланию, любви и милости Своей

Он дает хлеб всякой шлоти,

4 ибо милость Его вечна.

5 По великой благодати Его

мы никогда не терпели недостатка в пище

6 и не будем терпеть его во веки веков,

ради великого имени Его.

7 Ибо Он, Бог, питает и кормит всех,

благодетельствует всем,

8 приготовляет снесь всем сотворенным Им существам.

9 Благословен Ты, Господи, питающий всех.

[ Е ] 2-ая бенедикция о земле [биркат а-арец] (стр.133)

- 1 Благодарим Тебя, Господи-Боже наш,
- 2 за то, что Ты дал в наследие отцам нашим
- 3 землю прекрасную, благодатную и обширную;
- 4 за то, что вывел нас, о Господи-Боже наш,  
из земли египетской
- 5 и искупил из дома рабства;
- 6 что запечатлел плоть нашу знаменiem завета Своего;
- 7 что преподал нам Закон, сообщил уставы Свои;
- 8 что жалуешь нам жизнь и кормишь нас  
питательною снедью,
- 9 постоянно, каждый день, во всякое время, в каждый час.

*В дни Маккавейские и Жребиев читают:*

За все это, Господи-Боже наш, мы благодарим  
и славословим Тебя.

Да будет благословляемо имя Твое устами всех живущих  
непрестанно, во веки веков,

как сказано: "Будешь есть досыта  
и благословлять Господа-Бога Своего,  
за благодатную землю, которую Он дал тебе".  
Благословен Ты, Господи, за землю и пищу.

[ F ] 3-ья бенедикция "Зиждитель Иерусалима" (стр.134)

- 1 Умилосердись, Господи-Боже наш,  
над Израилем, народом Своим,
- 2 над Иерусалимом, градом Своим,
- 3 над Сионом, селением величия Твоего,
- 4 над царством дома Давила, помазанника Твоего,
- 5 над великим и священным храмом,  
на котором наречено имя Твое.
- 6 Боже, Отче наш, паси, корми, питай, содержи нас,
- 7 расшири (наши средства к жизни)  
и выведи нас немедля, Господи-Боже наш,
- 8 на простор из всех стеснений наших.
- 9 Не дай нам, Господи-Боже наш, нуждаться  
в даяниях плоти и крови (людей),
- 10 ни в их ссуде,
- 11 а только в Твоей руке, преизобилующей, открытой, святой и широкой,
- 12 чтобы нам не было стыдно и позорно во веки веков.

(В субботу:) Благоволи укрепить нас, Господи-Боже наш,  
в заповедях Твоих

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

и в заповеди о седьмом дне, о сегодняшней великой  
и священной субботе.  
Да, велик и свят пред лицом Твоим сей день, (данный)  
для отдыха и умирительного покоя,  
согласно заповеди и воле Твоей.  
Успокой нас, Господи-Боже наш, в благоволении Твоем,  
чтобы не было беды, печали и стона в день отдыха нашего.  
Господи-Боже наш, дай нам узреть утешение  
Сионского града Твоего  
и восстановление Иерусалима, священного града Твоего:  
Ты же владыка спасений и утех.

*В новомесячия и праздники читают:*

[ Z ] Зиккарон -воспоминание  
(см. выше в Тефиле [ C-5 ]: стр.139)

- 13 И возобнови Иерусалим, град священный,  
вскоре, в наши же дни.  
14 Благословен Ты, Господи, который,  
в милосердии Своем, возобновишь Иерусалим.  
Аминь!

#### 4-ая бенедикция "Благой и Благодеющий" (стр.136)

Первая часть молитвы (до ном.9) составлена во II в., как дополнение к застольной молитве, когда Антонин Пий разрешил предать земле останки Бар-Кохвы и его сподвижников, павших под Бетаром в борьбе с Адрианом. Остальные же части молитвы прибавлены впоследствии.

- 1 Благословен Ты, Господи-Боже наш, Царь вселенной, Боже, Отец наш,  
2 Царь всемогущий, Создатель, Освободитель, Творец, наш Святый,  
3 Святый Иакова, наш Пастырь, Пастырь Израиля,  
4 Царь благий и всем благодеющий!  
5 Он каждодневно творил, творит  
и будет творить добро нам;  
6 Он благодетельствовал, благодетельствует  
7 и будет благодетельствовать нам всегда  
8 (даруя нам) благодать, любовь, милость, простор, спасение, счастье,  
благословение, избавление, утеху, снедь, пропитание, милосердие, жизнь,  
мир  
и всякое благо;  
9 Он никогда не лишит нас никакого блага.  
  
1 Милосердый (а-рахаман)!  
да царствует Он над нами во веки веков.

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

- 2 Милосердый!  
да будет Он благословляем на небе и на земле.
- 3 Милосердый! да будет Он хвалим в роды родов;
- 4 да будет Он прославляем среди нас всегда, вековечно,  
почитаем среди нас присно, непрестанно.
- 5 Милосердый! да питает Он нас с честью.
- 6 Милосердый! да сокрушит Он ярмо грехов  
(и снимет его) с выи нашей,
- 7 и даст нам идти стойко в страну блаженства нашего.
- 8 Милосердый! да пошлет Он сугубое благословение Свое на дом сей и на стол,  
за которым мы ели.
- 9 Милосердый! да пошлет Он нам вести добрые,  
спасение, утечи.
- 10 Милосердый! да благословит Он  
отца-наставника моего, хозяина дома сего,  
и мать-наставницу мою, хозяйку дома сего,  
с семьею, детьми и всем, что им принадлежит (1),  
также нас и все, что наше.
- 11 Как одарены были отцы наши, Авраам, Исаак и Иаков  
(благом, выраженном в словах)  
"всем", "от всего", "все" (2),
- 12 тако да одарит Он и нас всех  
полным благословением Своим.  
Провозгласим: Аминь!
- 13 Пусть (ангелы) на небе предстательствуют ради них  
за нас,
- 14 чтобы оно (благословение) сделалось для нас сокровищницею мира,
- 15 и "мы получим благословение от Господа,  
благодать от Бога-Спасителя нашего":
- 16 и "мы обречем милость и разум добрый  
в глазах Бога и людей".
- 1) Здесь призывается благословение Божие  
и на других лиц, которые дороги сердцу нашему.
- 2) Об Аврааме говорится: Господь благословил его всем (Быт. 24, 1);  
об Исааке: я ел от всего (там же 27, 33);  
об Иакове: все, что Ты дашь мне (там же 27, 22).

(В субботу:) Милосердый!

да завещает Он нам день непрерывного покоя  
и отдохновения в жизни вечной.

(В новолуние:) Милосердый!

да возобновит Он, сей месяц на счастье и благо нам.

(В Реглаим:) Милосердый!

да завещает Он нам день вечного блаженства.

(В Новолетие:) Милосердый!

да возобновит Он сей год на счастье и благо нам.

(В Кущи:) Милосердый!

да восстановит Он падающий шатер Давидов.

1 Милосердый! да просветит Он нас для дней мессианских

2 и для жизни мира грядущего.

3 Он возвеличивает спасение Своего царя

(см. Пс. 18, 51 и 2 Сам. 22, 51)

4 и оказывает милость Своему помазаннику, Давиду,

5 и его потомству, до века.

6 Творящий мир в высотах Своих

да творит мир между нами и всеми израильтянами.

Провозгласите: Аминь!

1 Бойтесь Господа, святые Его,

ибо нет скудости у боящихся Его.

2 Скимны тощат и голодают,

а ищущие Господа не лишены никакого блага.

3 Славьте Господа, ибо Он благ, ибо милость Его вечна.

4 Открываешь руку Свою,

насыщаешь все живущее благодатью.

5 Благословен муж, уповающий на Господа,

чья опора - Господь.

6 Я был молод и уже состарился,

и не видал праевдника оставленного,

кого дети просят хлеба.

7 Господь даст силу народу Своему,

8 Господь благословит народ Свой миром.

## ПРИЛОЖЕНИЕ III

## ПРИМЕРЫ НЕВИЗАНТИЙСКИХ АНАФОР

## I) АРХАИЧЕСКИЕ АНАФОРЫ

## ДИДАХИ

(см. выше стр. 26-27)

Н. Успенский БТ-13:55

Над евхаристией же так благодарите:  
во-первых над чашей:

- 1 Благословляем Тебя Отче наш за святую лозу Давида, Отрока Твоего,
- 2 которую Ты явил нам через Своего Отрока Иисуса:
- 3 Тебе слава во веки.

Над хлебом:

- 1 Благословляем Тебя Отче наш за жизнь и ведение,
- 2 которое Ты явил нам через Своего Отрока Иисуса.
- 3 Тебе слава во веки.
- 4 Как этот хлеб был рассеян по холмам  
и был собран во одно,
- 6 так да соберется Церковь Твоя от пределов земли  
в Твое Царство.
- 7 Ибо Твоя слава и сила через Иисуса Христа во веки.

Никто да не вкушает и да не пьет от вашей евхаристии, но лишь крещенные  
во имя Господне, ибо об этом Господь сказал: не давайте святыни псам.

По насыщении же так благодарите (εὐχαριστήσατε):

- 1 Благословляем Тебя Отче Святыи за святое Имя,
- 2 которое Ты вселил в наших сердцах,
- 3 и также за ведение, веру и бессмертие,
- 4 которые Ты явил нам через Своего Отрока.
- 5 Тебе слава во веки.
- 6 Ты Господи Вседержитель сотворил все  
ради Имени Твоего,
- 7 подал людям пищу и питье,
- 8 нам же Ты через Своего Отрока даровал  
духовную пищу и питье и вечную жизнь.
- 9 Прежде всего мы благословляем Тебя за то,  
что Ты всемогущ...
- 10 Тебе слава во веки.
- 11 Помяни Господи Церковь Твою, чтобы избавить ее



## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

- от всякого зла,  
 12 и усовершенить еѣ в любви Твоей:  
 13 собери еѣ освященую (Тобой) от четырёхъ ветровъ  
 во Твое царство,  
 14 которое Ты уготовалъ ей.  
 15 Ибо Твоя сила и слава во веки.  
 16 Да приидетъ благодать и прейдетъ сей миръ.  
 17 Осанна Богу (Сыну) Давида.

Кто свят, да приступит, кто же не свят, тот пусть "покается"  
 (μετανοεῖτο) = пусть обратится, пересмыслитъ

- 18 Μαράν αθά / Μαράνα θα.

Пророкамъ же прикажите благодарить, какъ хотятъ.

## 2. АПОСТОЛЬСКОЕ ПРЕДАНИЕ

(см. выше: стр. 27)

СобрДревнЛит-III:с.8: с эфиопского текста "Апостольскихъ Постановлений"; см. П. Бубуруз: БТ-5:214 и Н. Успенский БТ-13:63

(с сопоставлениемъ анафоры изъ Завещания Господа)

### 1) восхваление

- 1 Благодаримъ Тебя Господи черезъ возлюбленнаго Сына Твоего
- 2 Иисуса Христа, котораго Ты послать къ намъ въ послѣдніе дни,
- 3 Спасителя и Искупителя: вѣстника совѣта Твоего.
- 4 Онъ - Слово, изъ Тебя сущее,
- 5 черезъ которое Ты все сотворилъ волею Своею,
- 6 и послать Его съ неба во чрево Девы.
- 7 Онъ воплотился и былъ носимъ во чревѣ ея;
- 8 и засвидѣтельствованъ сыномъ Твоимъ отъ Духа Святаго,
- 9 чтобы исполнить волю Твою и создать Тебѣ народъ;
- 10 распростерши руки Свои, Онъ пострадалъ,
- 11 чтобы избавить страждущихъ, которые вѣрують въ Тебя.
- 12 Онъ по волѣ своей преданъ былъ на страданіе, чтобы разрушить смерть,
- 13 расторгнуть узы сатаны, и поправить адъ и вывести святыхъ,
- 14 и учредить уставы (или границы или концы).

### 2) установление таинства

- 1 И такъ, взявъ хлѣбъ, Онъ благословилъ и сказалъ:
- 2 Приимите, ядите: сіе есть тѣло Мое, за васъ ломимое.
- 3 Подобнымъ образомъ также и чашу, и сказалъ:
- 4 Сіа есть кровь Моя, за васъ изливаемая.
- 5 Когда вы дѣлаете сіе, въ Мое воспоминаніе будете дѣлать сіе.

**3) воспоминание-приношение**

- 1 ..Итакъ, воспоминаѣя смерть Его и воскресеніе Его,
- 2 мы приносимъ Тебѣ этотъ хлѣбъ и чашу,
- 3 воздавая благодарность Тебѣ, что Ты удостоилъ насъ
- 4 предстоять предъ Тобою и совершать священническую службу Тебѣ.

**4) эпиклезис (призывание)**

- 1 И усердно молимъ Тебя - послать Духа Твоего святаго
- 2 на приношенія сей церкви,
- 3 равно и всѣмъ причащающимся ихъ воздать святость,
- 4 чтобы они исполнились Духа Святаго
- 5 и къ утвержденію вѣры (ихъ) въ истинѣ:

**5) прославление**

- 1 Чтобы они прославляли и восхваляли Тебя въ Сынѣ Твоемъ Иисусѣ Христѣ,
- 2 въ которомъ Тебѣ хвала и власть въ святой церкви,
- 3 и нынѣ и всегда и во вѣки вѣковъ. Аминь.

**II) КЛАССИЧЕСКИЕ АНАФОРЫ****3. АЛЕКСАНДРИЙСКАЯ АНАФОРА СВ.МАРКА**

(см.выше: стр. 29)

СобрДревнЛит-III:31-40: перевод с греческой редакции;  
 Hänggi-Pahl:102: греческ.текст и латинск.перевод;  
 см.в СДЛ-III:55-70: коптская редакция тойже анафоры под названием  
 "св.Кирилла Александрии"; Hänggi-Pahl:135: её латинский перевод),

**1) восхваление и жертвоприношение**

- 1 По истинѣ достойно и справедливо, свято и приличной душамъ нашимъ  
полезно
- 2 Сущій ( ὁ ὢν = ΠΤΥΨ ), Владыко, Господи, Боже, Отче, Вседержитель,
- 3 Тебя хвалить, Тебя воспѣвать, Тебя благодарить, Тебя исповѣдывать,
- 4 ночь и день непрестаннымъ языкомъ и неумолкающими устами и  
немолчнымъ сердцемъ,
- 5 Тебя, сотворившаго небо и что на небѣ, землю и что на землѣ,
- 6 море, источники, рѣки, озера, и все что въ нихъ,
- 7 Тебя, сотворившаго человѣка по Своему образу и подобію,
- 8 которому и даровалъ Ты райское наслажденіе,
- 9 а преступившаго его не презрѣлъ и не оставилъ, Благій,
- 10 но опять воззвалъ посредствомъ закона, вразумлялъ черезъ пророковъ,
- 11 возсоздалъ и обновилъ посредствомъ страшнаго и животворящаго и  
небеснаго сего таинства;
- 12 а все (это) сдѣлалъ Ты посредствомъ Твоей премудрости, истиннаго свѣта,
- 13 едиnorodнаго Твоего Сына, Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа,
- 14 черезъ котораго Тебѣ съ нимъ и Святымъ Духомъ,
- 15 благодарствуя, приносимъ словесное и безкровное сіе служеніе,

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

- 16 которое приносят Тебѣ Господи всѣ народы,
- 17 от востока солнца и до запада, отъ сѣвера и до юга;
- 18 ибо велико имя Твое во всѣхъ народахъ:
- 19 фимиамъ приносится святому имени твоему, и жертва и приношеніе (θυσία καθαρά, ἐπιθυσία καὶ προσφορά).

## 2) поминовение тех, за которых приносим

- 1 **И** молимся и просимъ Тебя, Человѣколюбче, Благій:
- 2 Помяни Господи святую и единую, соборную (καθολικὴς) и апостольскую Церковь: отъ концевъ земли до концевъ ея:
- 3 всѣ народы и всѣ паствы Твои.
- 4 Миръ небесный даруй сердцамъ всѣхъ насъ,
- 5 также и миръ сей жизни дай намъ.
- 6 Царя, воинство, начальниковъ, совѣты, народы, сосѣдей,
- 7 входы и исходы наши устрой во всякомъ мирѣ.
- 8 Царь мира, даруй намъ твой миръ в согласіи и любви,
- 9 владѣй нами Боже: другаго кромѣ Тебя мы не знаемъ: Твое Имя именуемъ;
- 10 оживотвори души всѣхъ насъ,
- 11 и не преодолѣть смерть грѣха насъ и весь народъ Твой.
- 12 Больныхъ изъ народа Твоего Господи призрѣвъ милостію и щедротами исцѣли.
- 13 Отстрани отъ нихъ и отъ насъ всякую болезнь и немощь,
- 14 духа слабости отгони отъ нихъ.
- 15 Лежащихъ въ продолжительныхъ болѣзняхъ возстанови.
- 16 Мучимыхъ духами нечистыми исцели.
- 17 Находящихся въ темницахъ, или въ рудокопняхъ,
- 18 или подъ судомъ, или въ осужденіи,
- 19 или въ ссылахъ, или въ горькомъ рабствѣ или изнуряемыхъ налогами:
- 20 всѣхъ помилуй, всѣхъ избавь; ибо Ты - Богъ нашъ,
- 21 разрѣшающій связанныхъ, исправляющій разслабленныхъ,
- 22 надежда безнадежныхъ, помощь безпомощныхъ, возстановленіе падшихъ,
- 23 пристань обуреваемыхъ, отмститель угнетаемыхъ;
- 24 всякой душѣ христианской страждущей и притѣсняемой
- 25 подай милость, подай облегченіе, подай отдохновеніе.
- 26 Также и наши Господи душевныя болезни исцели,
- 27 тѣлесныя немощи уврачуй, врач душъ и тѣлъ,
- 28 призрѣвающій всякую плоть, призри и исцели насъ
- 29 посредствомъ врачества (σωτηρίου) Твоего.
- 30 Путешествующимъ братіямъ нашимъ или имѣющимъ путешествовать,
- 31 на всякомъ мѣстѣ сопутствуй: или по суше, или по рѣкамъ, или озерамъ, или дорогами или
- 32 какимъ бы то ни было образомъ совершающихъ путь:
- 33 всѣхъ вездѣ приведи въ пристань спокойную, в пристань спасительную;
- 34 удостой быть ихъ соплавателемъ и спутникомъ;
- 35 возврати (ихъ) роднымъ ихъ радующимся, здоровыми здоровымъ.
- 36 Также и наше Господи странствованіе въ сей жизни сохрани

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

- 37 невредимымъ и необуреваемымъ до конца.  
 38 Дожди благотворные обильно ниспошли на мѣста,  
 39 имеющія потребность и нужду (въ нихъ).  
 40 Возвесели и обнови нисшествіемъ ихъ лице земли,  
 41 чтобы она оживилась каплями его, произражая.  
 42 Рѣчныя воды подними до собственной мѣры ихъ;  
 43 возвесели и обнови восшествіемъ ихъ лице земли.  
 44 Протоки ея наводни, умножь произведенія ея.  
 45 Плоды земные благослови Господи,  
 46 сохрани цѣлыми и невредимыми для насъ,  
 47 возведи ихъ для насъ въ сѣмя и жатву.  
 48 Благослови и нынѣ Господи увенчаніе года благодсти Твоей (Пс.104:12)  
 49 для всѣхъ насъ, надѣющихся на Тебя и призывающихъ святое Имя Твое.  
 50 Ибо очи всѣхъ на Тебя и Ты даешь пищу ихъ въ свое время (Пс.145:15).  
 51 Дающій пищу всякой плоти, исполни радости и веселія сердца наши,  
 52 чтобы всегда имѣя всякое довольство мы изобиловали  
 53 всякимъ добрымъ дѣломъ во Христѣ Иисусѣ Господѣ нашемъ.  
 54 Царь царствующихъ и Господь господствующихъ:  
 55 царство раба Твоего православнаго и христілюбиваго царя нашего,  
 56 котораго Ты удостоилъ царствовать на землѣ,  
 57 въ мирѣ и мужествѣ и правдѣ (сохрани);  
 58 (покори подъ ноги его) Боже всякаго врага и противнаго туземнаго и  
 иноплеменнаго;  
 59 возьми оружіе и щитъ и возстани на помощь ему,  
 60 и обнажи мечъ и прегради путь преслѣдующимъ его (Пс.34:2.3).  
 61 Осѣни надъ главою его въ день войны (Пс.139:8).  
 62 Посади отъ чрева его (на престоль его).  
 63 (Внуши сердцу его) благое  
 64 о святой Твоей соборной (καθολικῆς) и апостольской Церкви  
 65 и всемъ христілюбивомъ народѣ,  
 66 чтобы и намъ въ тишинѣ его проводить тихую и спокойную жизнь  
 67 во всякомъ благочестіи и чистотѣ.  
 68 Души прежде почившихъ въ вѣрѣ Христовой отцовъ и братій упокой,  
 69 Господи Боже нашъ, помянувъ бывшихъ отъ вѣка:  
 70 праотцевъ, отцовъ, патриарховъ, пророковъ, повѣдниковъ, епископовъ,  
 преподобныхъ, праведныхъ,  
 72 всякій духъ скончавшихся въ вѣрѣ Христовой,  
 73 и тѣхъ которыхъ память совершаемъ в нынѣшній день,  
 74 и святаго отца нашего Марка апостола и евангелиста  
 75 показавшего намъ путь спасенія. (Радуйся благодатная Господь съ Тобою...)  
 76 Особенно пресвятую, пречистую, благословенную Владычицу нашу  
 Богородицу и приснодѣву Марію.  
 (Діаконъ читает диптихи скончавшихся)  
 77 И всѣхъ их души упокой Владыко Господи Боже нашъ въ обителяхъ святыхъ  
 Твоихъ, въ царствѣ Твоемъ,  
 78 даровавъ имъ обѣтованныя Тобою блага

- 79 которыхъ глазъ не видѣлъ и ухо не слышало  
 80 и въ сердце челоѡку не приходило,  
 81 которыхъ Ты Боже приготовить любящимъ святое Имя Твое (1Кор 2:9).  
 82 Ихъ души упокой и удостой царства небеснаго,  
 83 а намъ даруй окончаніе жизни христіанское и благоугодное (Тебѣ) и  
 безгрѣшное,  
 84 и сподоби насъ получить часть и жребій со всѣми святыми Твоими.

### 3) поминовение приносивших и приносящих

- 1 Жертвы и приношенія приносящихъ эти благодарственные дары пріими  
 2 Боже на святой и небесный и мысленный (νοερόν) Твой жертвенникъ,  
 3 въ высоты небесныя черезъ слугъ Твоихъ архангеловъ,  
 4 отъ тѣхъ которые (принесли) много и мало, тайно и явно,  
 5 желающихъ (принести) и неимѣющихъ, и отъ тѣхъ,  
 6 которые въ нынѣшній день принесли приношенія,  
 7 какъ Ты принял дары праведника Твоего Авеля,  
 8 жертву отца нашего Авраама, фиміамъ Захаріи,  
 9 милостыни Корнилія и двѣ лепты вдовицы:  
 10 пріими и ихъ благодарственные дары,  
 11 и воздай имъ за земное небеснымъ, за временное вѣчнымъ.  
 12 Святейшаго и блаженейшаго папу (Александрии) N.,  
 13 котораго Ты предъизбралъ и (удостоилъ) управлять  
 14 святою Твоею соборною (каволикѣ) и апостольскою Церковію  
 15 и преподобнѣйшаго епископа нашего N. :  
 16 сохраняя, сохрани ихъ на многія лѣта, на времена мирныя,  
 17 исправляющими вверенное Тобою святое Твое священство  
 18 по святой и блаженной волѣ Твоей, вѣрно преподающими слово истины.  
 19 Помяни также и находящихся повсюду православныхъ епископов,  
 20 пресвитеровъ, діаконовъ, иподіаконовъ, чтецовъ, пѣвцовъ,  
 21 монашествующихъ, дѣвственныхъ, вдовицъ, мірянъ.  
 22 Помяни Господи святой городъ Христа Бога нашего,  
 23 и царствующій,  
 24 и сей городъ нашъ, всякій городъ и страну,  
 25 и въ православной вѣрѣ Христовой живущихъ въ нихъ,  
 26 миръ и безопасность ихъ.  
 27 Помяни Господи всякую христіанскую душу страждующую и угнетенную  
 28 нуждающуюся въ милости и помощи Божіей и обращеніе заблудшихъ.  
 29 Помяни Господи находящихся въ плѣну братій нашихъ:  
 30 дай имъ быть въ милости и благосклонности у всѣхъ, которые плѣнили ихъ.  
 31 Помяни Господи и насъ грѣшныхъ и недостойныхъ рабовъ Твоихъ,  
 32 и изгладь грѣхи наши, какъ Богъ благій и челоѡколюбивый.  
 33 Помяни Господи и меня смиреннаго и грѣшнаго и недостойнаго раба Твоего  
 34 и изгладь грѣхи мои какъ челоѡколюбивый Богъ.  
 35 Будь съ нами, служащими всесвятому Имени Твоему,  
 36 Собранія наши Господи благослови.  
 37 Идолослуженіе совершенно искорени изъ міра.

- 38 Сатану и всякое его дѣйствіе и лукавство сокруши подъ ногами нашими.
- 39 Враговъ церкви Твоей Господи, какъ всегда, такъ и теперь смири.
- 40 Обличи гордость ихъ; скоро покажи имъ безсиліе ихъ;
- 41 козни ихъ и злоухищренія, которыя они дѣлають противъ насъ, сдѣлай  
недѣйствительными.
- 42 Возстани Господи и да расточатся враги Твои
- 43 и да бѣгутъ назадъ всѣ ненавидящіе святое Имя Твое (Пс.77:2).
- 44 А верный и православный народъ Твой (благослови)
- 45 тысячами тысячъ и тьмами темъ благословеній (всѣхъ)
- 46 творящихъ святую волю Твою.
- 47 Освободи узниковъ, избавь находящихся въ нуждахъ,
- 48 напитай алчущихъ, утѣшь малодушныхъ,
- 49 обрати заблуждшихъ, просвѣти омраченныхъ,
- 50 возстанови падшихъ, утверди колеблющихся, уврачуй заболѣвшихъ:
- 51 всѣхъ Благій приведи на путь спасенія
- 52 и (присоедини) ихъ святой Твоей паствѣ;
- 53 насъ же очисти отъ беззаконій нашихъ,
- 54 ставъ защитникомъ и покровителемъ нашимъ во всемъ.

#### 4) небесное славословие

- 1 Ибо Ты выше всякаго начальства и власти и силы и господства
- 2 и всякаго имени именуемаго не только въ семь вѣкъ но и въ будущемъ.  
(Еф.1)
- 3 Тебѣ предстоятъ тысячи тысячъ и тьмы темъ святыхъ ангеловъ
- 4 и воинства архангеловъ.
- 5 Тебѣ предстоятъ два высшіе Твои роды существъ (ζῶα)
- 6 многоочитые херувимы и шестикрылые серафимы,
- 7 которые двумя крыльями закрываютъ лица и двумя - ноги и двумя летаютъ,
- 8 и взываютъ другъ къ другу
- 9 неумолкающими устами и непрестанными богословіями
- 10 побѣдную и трисвятую пѣснь поя,
- 11 возглашая, славословя, взывая и говоря великолѣпной Твоей славѣ:
- 12 Святъ, святъ, святъ, Господь Саваофъ.
- 13 Полны небо и земля святой славы Твоея.
- 14 Всегда всё святитъ Тебя, но со всѣми святящими Тебя пріими Владыко
- 15 Господи священіе и отъ насъ вмѣстѣ съ ними поющихъ и говорящихъ:
- 16 Святъ, святъ, святъ, Господь Саваофъ.
- 17 Полны небо и земля святой славы Твоея.

#### 5) первый эпиклезис

- 1 По истинѣ исполнены небо и земля святой славы Твоей
- 2 черезъ явленіе Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа:
- 3 исполни Боже и сію жертву благословенія Твоего
- 4 черезъ наитіе всесвятаго Твоего Духа.

#### 6) установление

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

- 1 Ибо самъ Господь и Богъ и Царь всѣхъ насъ Иисусъ Христосъ
- 2 въ ту ночь в которую Онъ предаль себя за грѣхи наши
- 3 на ужаснѣйшую за всѣхъ смерть плотію,
- 4 возлежа съ святыми своими учениками и апостолами,
- 5 взявъ хлѣбъ въ святые и пречистые и непорочныя свои руки,
- 6 воззрѣвъ на своего Отца, а нашего Бога и Бога всѣхъ,
- 7 благодаривъ, благословивъ, освятивъ, преломивъ,
- 8 подаль святымъ и блаженнымъ своимъ ученикамъ и апостоламъ, сказавъ:

9 Пріимите, ядите: сіе есть тѣло Мое:

- 10 за васъ ломимое и предаваемое въ оставленіе грѣховъ.

(Народ: Аминь)

- 11 Также и чашу послѣ вечери взявъ и растворивъ въ ней вино и воду,
- 12 воззрѣвъ на небо къ Тебѣ своему Отцу, и нашему Богу и Богу всѣхъ
- 13 благодаривъ, благословивъ, исполнивъ Духа Святаго,
- 14 подаль святымъ и блаженнымъ своимъ ученикамъ и апостоламъ сказавъ:

15 Пейте изъ нея всѣ: ибо сіе есть **кровь Моя** Новаго Завета:

- 16 за васъ и за многихъ проливаемая въ оставленіе грѣховъ.

(Народ: Аминь)

17 Сіе творите въ Мое воспоминаніе,

- 18 Ибо всякій разъ, когда вы ядите хлѣбъ сей и пьете чашу сію:

19 смерть Мою возвѣщаете и Мое воскресеніе и вознесеніе исповѣдуете,

- 20 доколѣ Я прииду.

#### 7) воспоминание

- 1 Смерть, Владыко Господи Вседержитель, Царь небесный,
- 2 едиnorodнаго Твоего Сына, Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа  
возвещая,
- 3 и тридневное и блаженное воскресеніе Его изъ мертвыхъ исповѣдуя,
- 4 и вознесеніе на небеса исповѣдуя,
- 5 и сѣдѣніе одесную Тебя, Бога и Отца,
- 6 и страшнаго и ужаснаго Его пришествія ожидая,
- 7 когда онъ имѣетъ придти судити живыхъ и мертвыхъ по правде
- 8 и воздать каждому по дѣламъ его - умиласердися надъ нами Господи Боже  
нашъ -
- 9 Тебѣ Господи Боже нашъ (Твое) изъ Твоихъ даровъ мы предложили пред  
Тобою.

#### 8) второй эпиклезис

- 1 И молимся и просимъ Тебя человеколюбивый благий,
- 2 ниспошли съ святой высоты Твоей,
- 3 изъ готоваго жилища Твоего, изъ неописанныхъ нѣдръ,
- 4 самого Утѣшителя, Духа истины, Святаго, Господа, животворящаго,
- 5 глаголавшаго въ законѣ и пророкахъ и апостолахъ,
- 6 вездѣ сущаго и все исполняющаго,

- 7 дѣйствующаго самовластно, не служебно (διακοικῶς) кому хочеть  
 8 (даровавъ) освященіе по благоволенію Твоему,  
 9 простаго по естеству, многоразличнаго по дѣйствию,  
 10 источникъ божественныхъ дарованій, единосущнаго Тебѣ,  
 11 исходящаго изъ Тебя,  
 12 сопредстольнаго царству Твоему и едиnorodнаго Твоего Сына,  
 13 Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа;  
 14 (призри - ἔτιδε ) на насъ  
 15 и ниспосли (ἐξαπόστειλον) на хлѣбы сіи и на чаши сіи Духа Твоего святаго  
 16 чтобы Онъ освятить и совершилъ ихъ какъ всеcильный Богъ:  
 17 и сдѣлалъ хлѣбъ **тѣломъ** а чашу **кровію** Новаго Завета  
 18 самого Господа и Бога и Спаса и Царя всѣхъ насъ Иисуса Христа:  
 19 чтобы они были всѣмъ намъ, причащающимся ихъ,  
 20 въ вѣру, въ трезвенность, въ исцѣленіе, въ цѣломудріе, во освященіе,  
 21 въ обновленіе души, тѣла и духа,  
 22 въ приобщеніе блаженства вечной жизни и безсмертія,  
 23 въ прославленіе всеcвятаго Твоего Имени,  
 24 въ оставленіе грѣховъ:

#### 9) прославление

- 1 **Чтобы** Твое и въ этомъ, какъ и во всемъ,  
 2 прославлялось и воспѣвалось и святилось  
 3 всеcвятое и досточтимое и прославленное Имя (Твое)  
 4 съ Иисусомъ Христомъ и святымъ Духомъ.

*Народ:* Какъ было и есть и будетъ на поколеніе и поколеніе и во все вѣки  
 вѣковъ. Аминь.

*См.: общая эфиопская Литургия (СобрДЛ-III: 107)*

### 4. РИМСКИЙ КАНОН ("Св.Петра")

=1-ая ЕВХАРИСТИЧЕСКАЯ МОЛИТВА=  
 (см.выше: стр. 31, 32)

СобрДревнЛит-V:127 и 44 (Успенский БТ-13:117)  
 (см. подобные тексты: СДЛ-V:59: Сакраментарій Папы Геласія  
 СДЛ-V:85: Сакраментарій Папы Григорія Великого)

#### I) 1-ая часть: префаций (общій)

(текст меняется в зависимости от предписаний календаря)

#### 1) восхваление и небесное славословие (Vere dignum)

- 1 **По** истине достойно и справедливо,  
 прилично и спасительно  
 2 намъ всегда и везде благодарить Тебя,  
 3 святой Господи, всемогущій Отче, вѣчный Боже,  
 4 за Христа Господа нашего (Который...),  
 5 чрезъ Котораго величество Твое хвалятъ Ангелы,  
 6 почитаютъ Господства, трепещутъ Власти,



## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

- 7 небеса и силы небесныя и блаженные Серафимы
- 8 прославляют общимъ ликованіемъ.
- 9 Съ ними и наши голоса благоволи принять, молимъ,
- 10 съ покорнымъ исповѣданіемъ взывая:
- 11 Святъ, святъ, святъ Господь Богъ Саваофъ:
- 12 полны небеса и земля славы Твоей: осанна въ вышнихъ.
- 13 Благословенъ грядущій во имя Господне:  
осанна въ вышнихъ.

**II) Римскій Канон**

(постоянный текст, который редко может принимать некоторые прибавления в особенные дни)

**2) жертвоприношение (Te igitur)**

- 1 Итак Тебя, милостивейшій Отче,
- 2 чрезъ Иисуса Христа, Сына Твоего, Господа нашего,
- 3 усердно молимъ и просимъ: пріими и благослови
- 4 сіи дары, сіи приношенія,  
сіи святыя жертвы непорочныя,
- 5 которые мы приносим Тебѣ
- 6 во первыхъ за Церковь Твою святую соборную (catholica):
- 7 которую благоволи умирить, оградить, соединить и управлять
- 8 во всемъ мірѣ:

**3) поминовение приносящих (Una cum)**

- 1...Вмѣстѣ съ служителемъ (servo) Твоимъ  
папою (Рима) нашим N.,
- 2 и предстоятелемъ нашим N.,
- 3 и всѣми православными (orthodoxis)
- 4 и почитателями кафолической и апостольской вѣры,
- 5 помяни (memento) Господи рабовъ и рабынь Твоихъ NN.,
- 6 и всѣхъ предстоящихъ, которыхъ вѣра извѣстна  
и благочестіе вѣдомо Тебѣ,
- 7 (за которыхъ мы приносимъ Тебѣ или:  
позднее прибавление)
- 8 которые приносятъ Тебѣ сію жертву хвалы за себя  
и всѣхъ своихъ,
- 9 за избавленіе душъ своихъ, за надежду спасенія  
и благополучія своего,
- 10 и воздають обѣты свои Тебѣ, вечному Богу,  
живому и истинному.

**4) "infra actionem" (диптихи) (Communicantes)**

- 1 Имя общеніе и ублажая память:
- 2 во первыхъ преславной приснодѣвы Марии,

- Матери Бога и Господа нашего Иисуса Христа,  
 (3) съ нею и блаженного Иосифа Её обручника:  
*прибавленіе папы Іоанна XXIII),*  
 4 также блаженныхъ апостоловъ и мучениковъ Твоихъ:  
 5 Петра и Павла, Андрея, Іакова, Іоанна, Фомы, Іакова, Филиппа, Варфоломея,  
 Матфея, Симона и Фаддея,  
 6 Лина, Клита, Климента, Сикста, Корнилія, Киприана,  
 7 Лаврентія, Хрисогона, Іоанна и Павла, Козьмы и Даміана,  
 8 и всѣхъ Святыхъ Твоихъ, которыхъ заслугами и молитвами даруй,  
 9 чтобы мы ограждены были во всемъ помощію Твоего покрова  
 10 чрезъ того же Христа Господа нашего. Аминь.

#### 5) подтверждение жертвоприношенія (Hanc igitur)

- 1 И такъ сіе приношеніе смиренія нашего  
 и всей Церкви Твоей,  
 2 молимъ Тебя Господи, милостиво пріими,  
 3 и дни наши устрой въ мирѣ Твоемъ,  
 4 и благоволи избавить насъ отъ вѣчнаго осужденія  
 5 и сопричислить къ стаду избранныхъ Твоихъ  
 6 чрезъ Христа Господа нашего. Аминь.

#### б) эпиклезис нисходящий (Quam oblationem)

- 1 Сіе приношеніе Ты Боже, молимъ,  
 2 сподоби содѣлать всецѣло благословеннымъ,  
 пріемлемымъ, угоднымъ,  
 разумнымъ (rationabilem = λογικόν) и благопріятнымъ,  
 3 да будетъ оно намъ тѣломъ и кровію  
 возлюбленнаго Сына Твоего,  
 4 Господа нашего Иисуса Христа.

#### 7) установление (Qui pridie)

- 1 Который предъ тѣмъ днемъ, когда пострадалъ,  
 2 взявъ хлѣбъ въ святые и досточтимые руки свои  
 3 и возведши очи на небо къ Тебѣ Богу  
 Отцу Своему всемогущему  
 4 благодаривъ Тебя благословилъ,  
 5 преломивъ и подалъ ученикамъ своимъ говоря:  
 6 Пріимите и ядите отъ сего всѣ ибо:  
 7 Сіе есть тѣло Мое.  
 8 Подобнымъ образомъ послѣ вечери,  
 9 взявъ и сію преславную чашу въ святые и досточтимые руки Свои,  
 10 также благодаривъ Тебя благословилъ  
 11 и подалъ ученикамъ своимъ, говоря:  
 12 Пріимите и пейте изъ нея всѣ ибо:  
 13 Она есть чаша крови Моей новаго и вѣчнаго завѣта

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

- 14 [Таинство веры] *(больше не говорится на этом месте)*  
 15 которая за насъ и за многихъ проливается  
 16 въ оставленіе грѣховъ.  
 17 Всякій разъ, когда будете творить сіе,  
 18 будете творить въ Мое воспоминаніе.

**8) воспоминание (Unde et memores)**

- 1 Посему и мы Господи, рабы Твои  
 и народъ Твой святой,  
 2 воспоминаая блаженное страданіе  
 3 и воскресеніе отъ преисподнихъ  
 4 и славное вознесеніе на небеса  
 5 того же Христа Сына Твоего, Господа нашего,  
 6 приносимъ преславному величеству Твоему  
 7 отъ Твоихъ благъ и даровъ  
 8 жертву чистую, жертву святую, жертву непорочную:  
 9 святой хлѣбъ вечной жизни и чашу вѣчнаго спасенія.

**9) принятие приношения (Supra quae)**

- 1 Благоволи воззреть на сіе  
 милостивымъ и свѣтлымъ окомъ  
 2 и пріими:  
 3 какъ Ты сподобилъ принять дары отрока Твоего праведнаго Авеля  
 4 и жертву патріарха нашего Авраама,  
 5 и то, что принесъ Тебѣ первосвященникъ Твой Мельхиседекъ:  
 6 святое приношеніе, непорочную жертву.

**10) эпиклезис восходящий (Supplices te rogamus)**

- 1 Усердно просим Тебя всемогущій Боже:  
 2 повели, да будетъ принесено сіе руками Ангела Твоего  
 3 на горній жертвенникъ Твой:  
 4 предъ лице божественнаго величества Твоего:  
 3 дабы всякій разъ, когда мы будемъ принимать  
 4 отъ сего жертвеннаго причастія:  
 5 святѣйшее тѣло и кровь Сына Твоего:  
 6 мы исполнялись всякаго небеснаго благословенія  
 и благодати:  
 7 чрезъ того же Христа Господа нашего. Аминь.

**11) поминовение усопших (Memento etiam)**

- 1 Еще помяни Господи рабовъ и рабынь Твоихъ NN.,  
 2 которые съ знаменіемъ вѣры предварили насъ  
 и спятъ сномъ мира.  
 3 Молимъ (Тебя) Господи: даруй имъ  
 и всѣмъ покоющимся во Христѣ  
 4...мѣсто прохлады, свѣта и мира:

5 чрезъ Христа Господа нашего. Аминь.

**12) заступничество святых (Nobis quoque)**

- 1 **И** намъ грѣшнымъ рабамъ Твоимъ,
- 2 надѣющимся на множество милости Твоей,
- 3 благоволи даровать нѣкоторую часть и общеніе
- 4 со святыми апостолами и мучениками:
- 5 съ Іоанномъ, Стефаномъ, Матфіемъ, Варнавою,
- 6 Игнатіемъ, Александромъ, Маркеллиномъ, Петромъ,
- 7 Фелицитатою, Перпетуею, Агафіею,
- 8 Луціею, Агнесою, Цециліею, Анастасіею
- 9 и со всѣми святыми Твоими:
- 10 общеніе съ которыми, просимъ (Тебя), даруй намъ:
- 11 не какъ воздаяніе за заслуги наши,
- но какъ милость Твою:
- 12 чрезъ Христа Господа нашего.

**13) посредничество Христа (Per quem)**

- 1 **Ч**резъ Котораго Ты Господи всегда творишь
- всѣ сіи блага:
- 2 освящаешь, животворишь, благословляешь
- и подаешь намъ.

**14) прославление (Per ipsum)**

- 1 **Ч**резъ Него и съ Нимъ и въ Немъ
- 2 Тебѣ Богу Отцу всемогущему,
- 3 во единствѣ Святаго Духа,
- 4 всякая честь и слава во всѣ вѣки вѣковъ. Аминь

**5. АНАФОРА АПОСТОЛѢВ АДДАИ И МАРИ**

(ФАДДЕЯ И МАРІЯ)

(см. выше: стр. 28, 33)

Собр. Древн. Лит.-IV:20 (см. Hänggi-Pahl:375);  
(см. Анафора Нестория: СДЛ-IV:43; Hänggi-Pahl:387)

*Предварительное замечание: в древних редакциях этой анафоры отсутствуют  
установительные слова евхаристии*

**1-ая кушапа (Личная молитва священника)**

- 1 Господи Господи, даруй мнѣ предстать
- съ незазорнымъ лицемъ предъ Тобою,
- 2 чтобы съ дерзновеніемъ, которое отъ Тебя происходитъ,
- 3 намъ совершить сіе страшное
- и божественное жертвоприношеніе
- 4 съ совѣстями чистыми отъ всякой злобы и нечистоты:
- 5 посей въ насъ Господи любовь, мир и согласіе
- другъ съ другомъ и со всѣми.

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

**1-ая геханта** (GIRAUDO 1 - BOUYER I)

- 1 Достояно славы отъ всѣхъ устъ
- 2 и исповѣданія всѣми языками
- 3 и почитанія и величанія всѣми тварями
- 4 достопоклоняемое и преславное Имя  
(Отца и Сына и Святаго Духа)
- 5 которое сотворило міръ по благоволенію своему
- 6 и живущихъ въ немъ по благоусти своей,
- 7 которой спасъ людей по милосердію своему
- 8 и оказалъ великую милость смертнымъ.

(GIRAUDO 2 - BOUYER II)

- 1 Величіе Твое Господи благословляютъ и славословятъ
- 2 тысячи горнихъ духовъ и тѣмы темъ святыхъ ангеловъ
- 3 воинства духовныхъ (существъ), огненные  
и духовные слуги,
- 4 со святыми херувимами и духовными серафимами,
- 5 святятъ и прославляютъ Имя Твое:

**1-ая канона**

- 6 Воспѣвая и восхваляя, непрестанно взывая  
другъ къ другу:
- 7 Святъ, святъ, святъ Господь Саваофъ
- 8 [ Бог сильный: полны небеса и земля хвалений Его
- 9 и свойствъ существа Его и сіянія свѣта славы Его.
- 10 Осанна въ вышнихъ. Осанна сыну Давида.
- 11 Благословень, который грядетъ и приидетъ  
во Имя Господне.
- 12 Осанна въ вышнихъ] .[пропущено в СДЛ]

**2-ая кушапа** (личная молитва священника)

- 1 Святъ, святъ, святъ Ты, Господь Богъ Саваофъ,
- 2 котораго славы полны небеса и земля,
- 3 и свойствъ существа Его, (равно)  
какъ преславнаго великолѣпія Его,
- 4 какъ написано: Я наполняю небо и землю,  
говорить Господь Саваофъ (Іер.23:24).
- 5 Святъ Ты Боже Отче по истинѣ единый,  
отъ котораго именуется всякое отечество  
на небѣ и на землѣ (Еф.3:15);
- 7 святъ Ты Сынъ вѣчный, чрезъ котораго все сотворено;
- 8 святъ Ты Духъ святой вѣчный,  
которымъ все освящается.
- 9 Горе мнѣ, горе мнѣ: погибъ я,  
ибо я человѣкъ съ нечистыми устами
- 10 и живу среди народа съ нечистыми устами

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

- 11 и глаза мои видѣли царя Господа Саваофа (Ісаи 6:5).
- 12 Какъ страшно теперь мѣсто сіе:
- 13 здѣсь не что иное, какъ домъ Божій  
и врата небесныя (Пс.116:20).
- 14 ибо лицемъ къ лицу Ты явился Господи.
- 15 Да будетъ же нынѣ съ нами благодать Твоя,
- 16 Господи, очисти нечистоты наши и освяти уста наши.
- 17 Соедини голоса ничтожества нашего
- 18 съ восклицаніями серафимовъ и архангеловъ.
- 19 Слава щедротамъ Твоимъ,  
что Ты соединилъ земныхъ съ духовными.

**2-ая геханта** (GIRAUDO 3 - BOUYER III)

- 1 Съ сими небесными силами исповѣдуемся Тебѣ
  - 2 и мы рабы Твои уничиженные, непотребные и немощные:
  - 3 ибо Ты оказалъ намъ великую милость Твою неоцѣненную.
  - 4 Ты облечся въ нашу человѣческую природу,
  - 5 чтобы даровать намъ жизнь божествомъ Твоимъ:
  - 6 возвысилъ смиреніе наше,
  - 7 возстановилъ насъ отъ паденія, воскресилъ насъ отъ смерти,
  - 8 отпустилъ грѣхи наши и оправдалъ виновность грѣховъ нашихъ,
  - 9 просвѣтилъ разумъ нашъ и осудилъ врага, Господи Боже нашъ,
  - 10 и доставилъ торжество смиренію немощной нашей природы.
  - 11 Обильными щедротами благодати Твоей, о милосердный,
  - 12 отпусти грѣхи и преступленія, прости прегрѣшенія мои на судѣ.
- (сиро-малабары читают на этом месте слова установления евхаристии)*

**2-ая канона**

- 1 И за всѣ пособія Твои и милости Твои къ намъ
- 2 мы будемъ возносить Тебѣ хвалу, честь, исповѣданіе и поклоненіе
- 3 нынѣ и всегда и во вѣки вѣков. Аминь.

**3-ья кушапа** (BOUYER IV)

*(существуют и другие редакции этой кушапы)*

- 1 Господи Боже Саваофъ, прими сіе приношеніе (отъ рукъ нашей немощи)
- 2 за всю святую соборную (кафолическую) Церковь
- 3 и за всѣхъ благочестивыхъ и праведныхъ отцовъ благоугодившихъ Тебѣ,
- 4 и за всѣхъ пророковъ и апостоловъ и за всѣхъ мучениковъ и исповѣдниковъ,
- 5 и за всѣхъ плачущихъ, угнетенныхъ и больныхъ,
- 6 и за всѣхъ терпящихъ нужду и притѣсненіе,
- 7 и за всѣхъ немощныхъ и обремененныхъ,
- 8 и за всѣхъ умершихъ которые разлучившись съ нами престоавились,
- 9 и за всѣхъ, которые просятъ молитвы отъ немощи нашей,
- 10 и за меня смиренного и немощнаго грѣшника.
- 11 Господи Боже нашъ, по щедротамъ Твоимъ

- и по множеству милостей Твоихъ  
 12 призири на народъ Твой и на меня немощнаго,  
 13 не по грѣхамъ моимъ и заблужденіямъ моимъ,  
 14 но да сподобятся оставленія грѣховъ своихъ  
 15 чрезъ святое тѣло сіе, которое принимаютъ съ вѣрою,  
 16 благодатию милосердія Твоего  
 17 во вѣки вѣковъ. Аминь.

## 3-ья геханта (GIRAUDO 4 - BOUYER V)

- 1 Ты Господи по многимъ и неизреченнымъ щедротамъ Твоимъ  
 2 сотвори благую и благопріятную память  
 3 о всѣхъ благочестивыхъ и праведныхъ отцахъ  
 4 благоугодившихъ предъ Тобою  
 5 при воспоминаніи тѣла и крови Христа Твоего,  
 6 которое мы приносимъ Тебѣ на чистомъ и святомъ жертвенникѣ Твоемъ,  
 7 какъ Ты научилъ насъ

(BOUYER VI)

- 8 и даруй намъ миръ Твой во всѣ дни вѣка сего.  
 9 Господи Боже нашъ даруй намъ тишину и миръ Твой,  
 во всѣ дни вѣка сего,  
 10 чтобы всѣ жители земли познали Тебя,  
 11 что Ты - Богъ Отецъ единый истинный:  
 12 и Ты послалъ Господа нашего Іисуса Христа Сына Твоего  
 и возлюбленнаго Твоего,  
 13 а Онъ, Господь и Богъ нашъ пришелъ  
 14 и научилъ насъ (во своемъ животворящемъ евангеліи)  
 15 всякую чистоту и святость (...)

(BOUYER VII)

[ Помяни :]

(прибавляет Renaudot, хотя в древних редакциях нет этого слова ни даже  
 разделения текста )

- 16 Пророковъ, апостоловъ, мучениковъ, исповѣдниковъ,  
 17 епископовъ, учителей, священниковъ, диаконовъ  
 18 и всѣхъ сыновъ святой соборной (кафолической) церкви,  
 19 которые ознаменованы знаменіемъ жизни  
 во святомъ крещеніи;  
 20 также и насъ, Господи.

(GIRAUDO 5+6 - BOUYER VIII)

- 21 Мы смиренные, слабые и немощные рабы Твои,  
 22 собравшіеся во Имя Твое и стоящіе теперь предъ Тобою  
 23 и принявшіе отъ Тебя образецъ (tapsa = τύπος)  
 24 по преданію (другой вариант: в торжестве)  
 25 прославляя, воспѣвая и величая,  
 26 воспоминаемъ и возносимъ сіе великое  
 и страшное, святое и божественное

27 таинство (taza = μυστήριον)

страданія, смерти, погребенія и воскресенія

28 Господа и Спаса нашего Ісуса Христа.

(GIRAUDO 7 - BOUYER IX)

29 **И** да приидеть Господи Духъ Твой Святый,

30 и да почіеть на семь приношеніи рабовъ Твоихъ

которое они приносятъ,

31 и благословить и освятить его:

(GIRAUDO 8)

32 **Ч**тобы оно было намъ Господи во очищеніе грѣховъ

33 и оставленіе прегрѣшеній

34 и къ великой надеждѣ воскресенія изъ мертвыхъ

35 и къ новой жизни въ царствѣ небесномъ

36 со всѣми благоугодившими предъ Тобою.

(GIRAUDO 9 - BOUYER X)

1 **И** за общее дивное домостроительство (οἰκοδομία)

Твое о насъ

2 мы будем исповѣдывать Тебя и прославлять Тебя

непрестанно

3 въ церкви Твоей, искупленной драгоцѣнною кровію Христа Твоего,

4 отверстыми устами и съ открытымъ лицемъ

### 3-ья канона

5 Вознося славословіе, честь, исповѣданіе и поклоненіе

6 святому Имени Твоему живому и животворящему

7 нынѣ и всѣгда и во вѣки вѣковъ. Аминь.

## 6. ИСПАНО-МОЗАРАБСКАЯ АНАФОРА

См.СобрДревнЛит-IV:140 и компьютерный перевод Петра Сахарова

*Замечание: большими буквами обозначаются те молитвы, которые меняются каждый день: из них приводится лишь один пример; части которые повторяются ежедневно (хотя и они тоже могут иметь варианты) печатаются меньшим шрифтом.*

### 1) ПОМИНОВЕНИЯ (диптихи)

#### Молитва первая или увещания (Missa)

*например, в день апостола Іакова:*

1 **Х**ристе, котораго сила и могущество столько просіяли въ апостоле Твоем Іаковѣ,

2 что, именемъ Твоимъ онъ сподобился властно повелѣвать изгнанными имъ сонмами демоновъ,

3 защити церковь Твою отъ нападеній противниковъ,



## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

- 4 чтобы силою Духа препобеждая противное,  
 5 она на дѣлѣ исполняла ученіе того,  
 6 котораго примѣры благочестиваго страданія она нынѣ почитает. - Аминь.

Милосердіемъ Твоимъ Боже нашъ, Сый благословенный,  
 и живущій и всѣмъ управляющій во вѣки вековъ. - Аминь.

Помолимся. - Ἄγιος, ἅγιος, ἅγιος. Господи Боже,  
 Царь вѣчный: Тебѣ хвалы и благодаренія.

- 1 Воспоминаемъ въ молитвахъ святую кафолическую Церковь:  
 чтобы милосердный Господь сподобилъ еѣ возрастать въ вѣрѣ и  
 надеждѣ и любви.  
 - Даруй вѣчный всемогущій Боже.
- 2 Воспоминаемъ всѣхъ падшихъ (грѣшниковъ), плѣнныхъ, больныхъ и  
 путешествующихъ: чтобы милосердный Господь сподобилъ призрѣть,  
 освободить, исцѣлить и укрѣпить их.  
 - Даруй вѣчный всемогущій Боже.

## Молитва вторая (Alia)

*напр., в день апостола Іакова*

- 1 Исповѣдуя призывающаго насъ къ себѣ Іисуса, возлюбленные братья,
- 2 Который призвавъ къ себѣ блаженнѣйшаго Іакова, апостола своего,
- 3 слагавшаго сѣти на кораблѣ,
- 4 потомъ его же духовными наставленіями  
 увѣщеваетъ насъ,
- 5 чтобы мы просили съ вѣрою нимало не сомнѣваясь; (Іак.1:6)
- 6 будемъ со всѣмъ душевнымъ усердіемъ со слѣзами просить того же Господа,
- 7 дабы наша молитва къ Нему доставила намъ
- 8 исполненіе того, чтѣ мы познали  
 отъ самого учащаго апостола. - Аминь.

Милосердіемъ Твоимъ Боже нашъ, предъ которымъ произносятся имена  
 святыхъ апостоловъ и мучениковъ, исповѣдниковъ и дѣвственниковъ. -  
 Аминь.

- 1 Жертву Господу Богу приносятъ священники наши:  
 папа римскій и прочие (епископы): за себя и за весь клиръ и народы церкви  
 имъ ввѣренныя, или за все братство.

- Приносятъ за себя и за все братство.

- 2 Равно приносятъ всѣ пресвитеры, діаконы, причтъ, и народъ,  
 присутствующіе: въ честь святыхъ: за себя и своих.

- Приносятъ за себя и за все братство.

- 3 Воспомявая блаженнейшихъ апостоловъ и мучениковъ:  
 славную святую Марію Дѣву, Захарію, Іоанна, Младенцев  
 (Вифлеемскихъ), Петра, Павла, Іоанна, Іакова, Андрея, Филиппа, Фому,  
 Варфоломея, Матфея, Іакова, Симона, Іуду, Матфія, Марка и Луку.

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

(Торквата, Секунда, Индалеція, Ктесифонта, Кекилія, Евфразія, Евтихія..., Ирина...)

- И всѣхъ мучениковъ.

4 Также о духахъ (spiritibus) усопшихъ (pausantium): Иларія, Афанасія, Мартина, Амвросія, Августина, Фульгенція, Леандра Исидора, Давида, Юліана (Ильдефонса, Евгенія..., Германа...)

- И всѣхъ усопшихъ.

5 Приноситъ святая католическая церковь о духахъ и душахъ всѣхъ усопшихъ: чтобы милосердый Господь сподобился ихъ поместить среди рядовъ святыхъ.

- Даруй вѣчный всемогущій Боже.

**После имён (Post nomina)**

*напр. в день апостола Іакова:*

- 1 Приими благій Ісусе въ сей день памяти апостола Твоего Іакова моленія приносящихъ
- 2 и даруй успокоеніе душамъ отшедшихъ,
- 3 чтобы и живущимъ и умершимъ дарована была благодать Твоей святости
- 4 при ходатайствѣ предъ Тобою, котораго ученіе
- 5 двѣнадцати упомянутымъ колѣнамъ (Іак.1:1) преподается. - Аминь.

Ибо Ты - жизнь живущихъ, здравіе немощныхъ и упокоеніе всѣхъ отшедшихъ вѣрныхъ, въ вѣчные вѣки вѣковъ. - Аминь.

**На Мир (Ad pacem)**

*напр. в день апостола Іакова:*

- 1 Да живутъ въ насъ Ісусе Господи
- 2 заповѣди ученія апостола Твоего Іакова,
- 3 которыми мы научаемся,
- 4 что блаженъ тотъ, кто станетъ великодушно переносить
- 5 навѣты искушенія (Іак.1:12)
- 4 чтобы, терпѣливо перенесши настоящія бѣдствія,
- 5 намъ жить въ мирѣ и любви нынѣ,
- и съ Тобою во вѣки безконечно. - Аминь.

Ибо - Ты истинный миръ нашъ, и неразрывная любовь "живущихъ" съ Тобою: и царствуешь со Святымъ Духомъ, единый Богъ во вѣки вѣковъ. - Аминь.

- 1 Благодать всемогущего Бога Отца,
- 2 миръ и любовь Господа нашего Ісуса Христа
- 3 и общеніе Святаго Духа да будетъ всегда со всѣми нами.
- И съ людьми доброй воли.
- 4 Предстоящіе подавайте миръ. (*или*) :
- Давайте цѣлованіе любви и мира, чтобы вамъ быть готовыми
- къ (принятію) святыхъ таинъ Божіихъ

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

- Миръ мой даю вамъ: миръ мой оставляю вамъ: не такъ какъ миръ даетъ, Я даю вамъ миръ (Іоан.14:27).  
Новую заповѣдь даю вамъ: да любите другъ друга (Іоан.13:34).

1 Подойду къ жертвеннику Божію.

- Къ Богу веселящему юность мою (Пс.42:4).

2 Слухъ (аures) къ Господу. - Имѣемъ къ Господу.

3 Горѣ сердца. - Обращаемъ къ Господу.

4 Богу - и Господу нашему Иисусу Христу Сыну Божію - сущему на небесахъ воздадимъ достойныя хвалы и достойныя благодаренія. -  
Достойно и справедливо.

**II) ЕВХАРИСТИЯ (анафора)****Возношение (Inlatio или illatio)**

*напр., в одно из рядовых воскресений (перев. П.Сахарова.):*

- 1 Достойно и праведно нам благодарить Тебя
- 2 Господи, Отче святыи вечныи всемогущи Боже,
- 3 и Иисуса Христа Сына Твоего Господа нашего,
- 4 Который, единый с Тобою и со Святым Духом,
- 5 сугубым украшением света освящая этот день
- 6 равно посвятил его и свету и спасению:
- 7 в этот день из небытия созидая ,
- 8 в этот же день искуплением спасая созданных:
- 9 в этот день совершая творение начала времен,
- 10 в этот же день и славное восстановление человека:
- 11 в этот день творя этот видимый свет,
- 12 в этот же день показуя славу нынѣшняго воскресенія:
- 13 воистину в этот же день разрешив скорби ада,
- 14 Он, покорив диавола, обрел триумф
- 15 когда победил смерть Своею смертию
- 16 и Своею кровью земное примирил с небесным:
- 17 поэтому достойно к Нему все ангелы и все святыя
- 18 непрестанно взывают так глаголя:

Святъ, святъ, святъ Господь Богъ Саваофъ.

Полны небеса и земля славы величества Твоего.

Осанна Сыну Давидову.

Благословенъ грядущій во имя Господне. Осанна въ вышнихъ.

"Άγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριε ὁ Θεός.

**Божия икономия (Post sanctus)**

*наприм., в одно из рядовых воскресений (пер.П.З.):*

- 1 Воистину свят, воистину благословен
- 2 Господь наш Иисус Христос Сын Твой:
- 3 Его умершего мы третьего дня оплакивали

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

- 4 и сегодня радуемся о Нем восставшем  
собственною силою от ада:
- 5 Он Своей смертию победил диавола не силой,  
но правдой,
- 6 и славою воскресения Своего открыл грешным  
путь возвращения на небо:
- 7 Христос Господь и Искупитель вечный:
- 8 которому честь и слава во вѣки вѣковъ. - Аминь.

(установление)

- 1 Будь, будь Иисусе, благій первосвященникъ, среди насъ
- 2 какъ Ты был среди учениковъ Твоихъ
- 3 и освяти сие приношеніе
- 4 чтобы намъ принять его освященнымъ:
- 5 руками святаго Ангела Твоего,
- 6 святой Господи и Искупитель вѣчный.
- 7 Господь нашъ Иисусъ Христосъ въ ту ночь,  
въ которую былъ преданъ
- 8 взялъ хлѣбъ и благодаривъ благословилъ
- 9 и преломилъ и далъ ученикамъ Своимъ, говоря:
- 10 Приимите и ядите: сие есть тѣло Мое,
- 11 за васъ предаваемое:
- 12 всякій разъ, когда будете ѣсть сие
- 13 творите въ Мое воспоминаніе. - Аминь.
- 14 Подобнымъ образомъ и чашу послѣ вечери говоря:
- 15 Сие есть чаша новаго завѣта въ Моей крови,
- 16 за васъ и за многихъ проливаемой,
- 17 въ оставленіе грѣховъ:
- 18 всякій разъ, когда будете пить,
- 19 сие творите въ Мое воспоминаніе. - Аминь.
- 20 Всякій разъ, когда будете ѣсть хлѣбъ сей и пить чашу сію,
- 21 будете возвѣщать смерть Господню,
- 22 доколѣ Онъ придетъ
- 23 въ свѣтлости съ небесъ. - Аминь.

**Призывание (Post pridie)***напр., в одно из рядовыхъ воскресеній (перевод П.С.):*

- 1 Ныне молим Тебя, Господи, Святой Отче,  
вечный, всемогущий Боже,
- 2 чтобы подобно тому как Господь нашъ Иисусъ Христосъ Сынъ Твой,
- 3 несказанныхъ милостей действием, Самого себя за насъ принесъ,
- 4 чтобы принять нашу смерть,
- 5 былъ услышанъ,
- 6 так же теперь и мы, нуждающиеся в Нем и в жизни Его,
- 7 исполняя в совершении службы (ministerialiter) то, что Он установилъ,
- 8 будемъ услышаны,

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

9 чтобы этот хлеб и эта чаша, Тебе приносимые,  
10 обогатились по благословию Твоему въ Тело и Кровь Сына Твоего:  
11 мы же щедрым дуновением Тобою излияннаго Духа  
12 да будем одарены прощеньемъ всехъ греховъ и благодатью:  
13 и доколе Онъ возраститъ насъ въ меру Себя Самого,  
14 пусть Онъ по дару спасенія Имъ принесеннаго  
15 всегда окружаетъ насъ непрестанной защитой. - Аминь.

1 По твоему благоволенію святыи Господи,  
2 такъ какъ Ты все это весьма благое для насъ  
недостойныхъ рабовъ Твоихъ  
3 совершаешь, освящаешь, животворишь, благословляешь,  
и достаешь намъ:  
4 да будетъ оно благословенно Тобою Богомъ нашимъ  
5 во вѣки вѣковъ. - Аминь.

далее: Верую, разломленіе хлеба, Отче наш  
тройное благословеніе с главопрелоненіемъ  
причащеніе.

## ПРИЛОЖЕНИЕ IV

СБОРНИК ЕВХАРИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ  
ИЗ  
КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОГО ЕВХОЛОГΙΑΑἱ Θεῖαι Λειτουργίαι  
τοῦ  
Σώματος καὶ Αἵματος  
Χριστοῦ

(cf.ECP:465; SEV:40)

ΙΣ ΧΣ  
ΝΙ ΚΑ

Божественныя Литѹрги

Тѣла и Крови

Христа

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

## Сокращения

- BAR** Евхологий "Св.Марка", ms Barberini gr.336, VIII в.  
Пробел: центральная часть литургии Св.Василия. Издание: S.Parenti-E.Velkovska, (BEL. Subsidia 80) Roma 1995.
- BES** Евхологий "Виссарион", ms Grottaferrata gr.Gb1, XI в.  
Пробел: 32 первых листа (содержащих вероятно литургии).  
Издание: M.Agranz, L'Eucologio costantinopolitano agli inizi del secolo XI, Hagiasmatarion & Archieratikon (Rituale & Pontificale) con l'aggiunta del Leiturgikon (Messale), Editrice Pontificia Università Gregoriana, Roma 1996. См. ECP.
- BRI** F.E.Brightman, Liturgies Eastern and Western, Oxford 1896 (mss BAR Gb7 et textus receptus: GOA ROM etc)
- COI** Евхологий "Стратигиос", ms Coislin gr.213, 1027 г.  
Пробел: литургии намерено пропущенные. См. ECP.
- DMI** A.Dmitrievskij, Описание литургических рукописей, хранящихся...: т.2-й: Εὐχολόγια, Киев 1901.
- EBE** Евхологий "Афинский", Athenae gr.662, XIII в.
- Gb7** Евхологий ms.Grottaferrata Gb7. Издание: G.Passarelli: 'Αναλέκτα Βλατάδων 38. Θεσσαλονίκη 1982.
- GOA** J.Goar, Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum, complectens ritus et ordines divinae liturgiae, officiorum, sacramentorum, consecrationum, benedictionum, funerum, orationum etc. juxta usum orientalis ecclesiae, 2-е изд.: Venezia 1730 (Graz 1970).
- PAP** Εὐχολόγιον τὸ μέγα, издание: N.Papadopoulos, 'Αθήναι 1927
- POR** Евхологий "Порфирий", ms S.Peterburg gr.226, X в.  
Пробел: большая часть литургии св.Василия. (См. диссертацию: P.Koumarios, PIO 1996)
- RAE** A.Raes, Anaphorae Orientales (=A.Hänggi - I.Pahl, Prex eucharistica, Fribourg 1968, 101-421.
- ROM** Εὐχολόγιον τὸ μέγα, Roma 1873.
- SEV** Евхологий "Московский", ms Sevastianov-Rumjantsev gr.474 (27), X-XI в. (См. диссертацию: S.Koster, PIO 1991).
- SIN** Евхологий "Синайский", ms Sinai gr.959. X в.  
Пробелы: две части литургии св.Василия (См. диссертацию: D.Diamante, PIO 1994) См. ECP.
- SWA** C.A.Swainson, The Greek Liturgies, Cambridge 1884.
- TOP** Свиток литургии Св.Василия, ms Topkapı Sarai Museum gr.G-i 51, Istanbul, XIII-XV в. См. ECP.
- TRE** P.Trempelas, Αἱ τρεῖς λειτουργίαι κατὰ τοὺς ἐν Ἀθήναις κώδικας, Ἀθήναι 1935.
- ZER** Εὐχολόγιον τὸ μέγα, издание: S.Zerbo, Venezia 1862.

\* \* \*

## LITURGIA S.BASILII MAGNI

cf. GOA:135 ROM:81 ZER:75 PAP:53 TRE:161 BRI:400 SWA:76, 151

Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ  
ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ

БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ ИЖЕ ВО СВЯТЫХ

ΟΤΤΑ ΝΑΗΕΓΟ ΒΑΗΙΛΙΑ ΒΕΛΙΚΟΥ  
(см.выше стр.54, 78)

1) ИЗ ЛИΤΥРΓΙИ ОГΛΑΗЕННЫХ

[Bs:01]: молитва предложения или проскомидии

(перед началом самой литургии)

ECР:465 SEV:4 TOP EBE:32 (&50) BAR:1 (BRI:309) (SIN POR: пробел)

SEV: Εὐχή Α΄ . Εὐχή λεγομένη ἐν τῷ σκευοφυλακίῳ (1)

Молитва глаголемая в сосудохранилище

TOP· Εὐχή τῆς προθέσεως Молитва предложения

- 1 Ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ τὸν οὐράνιον ἄρτον Боже, Боже наш, небесный хлеб
- 2 τὴν τροφήν τοῦ παντὸς κόσμου пищу всему миру
- 3 τὸν Κύριον ἡμῶν καὶ Θεὸν Ἰησοῦν Χριστόν ἐξαποστείλας Гда нашего и Бога Иса Христа пославый
- 4 σωτῆρα καὶ λυτρωτὴν καὶ εὐεργέτην спаса и избавителя и благодетеля
- 5 εὐλογοῦντα καὶ ἀγιάζοντα ἡμᾶς благословяща и освящающа нас
- 6 αὐτὸς εὐλόγησον τὴν πρόθεσιν ταύτην сам благослови предложение сие
- 7 καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν и приими е
- 8 εἰς τὸ ὑπερουράνιον σου θυσιαστήριον· в пренебесный твой жертвенник:
- 9 μνημόνευσον ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος помяни яко благ и человеколюбец
- 10 τῶν προσευγκάντων принесших
- 11 καὶ δι' οὓς προσήγαγον и ихже ради принесоша
- 12 καὶ ἡμᾶς ἀκατακρίτους διαφύλαξον и нас неосуждены сохрани
- 13 ἐν τῇ ἱεουργίᾳ τῶν θείων σου μυστηρίων. во священнодействии божественных твоих таин.
- 14 Ὅτι ἡγιασται καὶ δεδόξασται Яко святися и прославися пречестное
- 15 τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου пречестное и великолепое имя твое
- 16 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος Отца и Сына и святого Духа
- 17 νῦν καὶ ἀεὶ. ныне и присно .



## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiæ Costantinopolitanae

1 BAR· Λειτουργία τοῦ ἁγίου Βασιλείου. Εὐχή ἦν ποιεῖ ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ σκευοφυλακίῳ ἀποτιθεμένου τοῦ ἄρτου ἐν τῷ δίσκῳ./.

EBE: Εὐχολόγιον ἐν Θεῷ ἁγίῳ περιέχον τὴν πᾶσαν ἀκολουθίαν.

Ἡ θεία λειτουργία τοῦ μεγάλου Βασιλείου. Εὐχή λεγομένη ἐν τῷ σκευοφυλακίῳ ἀποτιθεμένου τοῦ ἱερέως τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἐν τῷ δίσκῳ. Cf. ff. 27v-31v: Διάταξις τῆς θείας λειτουργίας.

**[Bs:05]: молитва входа св.Евангелия**

(после антифонов)

ECP:468 SEV:5v SIN:1 TOP EBE:34 (&51v) BAR:5 (BRI:312)

Εὐχή· τῆς εἰσόδου.

Молитва входа

- 1 Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν  
Владыко Гди Бже наш
- 2 ὁ καταστήσας ἐν οὐρανοῖς  
уставивый на небесех
- 3 τάγματα καὶ στρατιάς ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων  
чины и воинства ангел и архангел
- 4 εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης  
в служение твоея славы
- 5 ποίησον σὺν τῇ εἰσόδῳ ἡμῶν  
сотвори со входом нашим
- 6 εἴσοδον ἁγίων ἀγγέλων γενέσθαι  
входу святых ангелов быти
- 7 συλλειτουργούντων ἡμῖν  
сослужащих нам
- 8 καὶ συνδοξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα.  
и сославословящих твою благодать.
- 9 Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις.  
Яко подобает тебе всякая слава, честь и поклонение .

**[Bs:06]: молитва трисвятого**

ECP:469 SEV:5v SIN:1v TOP cf.EBE:34v (&51) BAR:6 (BRI:313)

Εὐχή τοῦ τρισαγίου (1).

Молитва трисвятаго

- 1 Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος  
Бже святыи иже во святых почиваяи
- 2 ὁ τρισαγία (2) φωνῇ ὑπὸ τῶν σεραφίμ ἀνυμνούμενος  
иже трисвятым гласом от серафимов воспеваемый
- 3 καὶ ὑπὸ τῶν χερουβίμ δοξολογούμενος  
и от херувимов славословимый
- 4 καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος  
и от всякия небесныя силы покланяемый
- 5 ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα  
иже от небытия во еже быти приведый всяческая
- 6 ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν  
создавый человека по образу твоему и по подобию

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

- 7 καὶ παντὶ σου χαρίσματι κατακοσμήσας  
и всяким твоим дарованием украсивый
- 8 καὶ διδούς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν  
дай просящему премудрость и разум
- 9 καὶ μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα  
и не презирая согрешающего
- 10 ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν  
но полагая на спасение покаяние
- 11 ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους  
дούλους σου  
сподобивый нас смиренных и недостойных раб твоих
- 12 καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στήναι  
и в час сей стати
- 13 κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου  
пред славою святого твоего жертвенника
- 14 καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι προσκύνῃσιν καὶ δοξολογίαν  
προσάγειν  
и должное тебе поклонение и славословие приносить
- 15 αὐτὸς Δέσποτα  
сам Владыко
- 16 πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν  
приими и от уст нас грешных
- 17 τὸν τρισάγιον ὕμνον  
трисвятую песнь
- 18 καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου  
и посети ны благодатию твоєю
- 19 συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ  
ἀκούσιον  
прости нам всякое согрешение вольное же и невольное
- 20 ἁγιάσον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα  
освяти наша души и телеса
- 21 καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεύειν σοι  
и даждь нам в преподобии служить тебе
- 22 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.  
вся дни живота нашего.
- 23 Πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου  
Молитвами святыя Богородицы
- 24 καὶ πάντων τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι  
εὐαρεστησάντων.  
и всех святых от века тебе благоугодивших.
- 25 Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν  
Яко свят еси Бже наш и тебе славу возсылаем
- 26 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι  
Отцу и Сыну и святому Духу
- 27 νῦν καὶ ἀεὶ  
ныне и присно.

## 2) ИЗ ЛИТУРГИИ ВЕРНЫХ

## [Bs:2]: 1-я молитва верных

ECP:472 SEV:7v SIN:3 TOP cf.EBE:36 BAR:11 (BRI:316)

Εὐχ&lt;η&gt; πιστῶν α'.(1)

Молитва верных первая по простирении антиминос

- 1 Σὺ Κύριε κατέδειξας ἡμῖν τὸ μέγα τοῦτο τῆς  
σωτηρίας μυστήριον  
Ты Гди показал еси нам великое сие и спасения таинство
- 2 σὺ κατηξίωσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους  
δούλους σου  
ты сподовил еси нас смиренных и недостойных раб твоих
- 3 γενέσθαι λειτουργοὺς τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου  
быти слижителем святого твоего жертвенника
- 4 σὺ ἰκάνωσον ἡμᾶς τῇ δυνάμει τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος  
ты удовли нас силою твоего Духа
- 5 εἰς τὴν διακονίαν ταύτην  
в службу сию
- 6 ἵνα ἀκατακρίτως σtάντες ἐνώπιον τῆς ἁγίας δόξης σου  
да неосужденно ставше пред славою твоею
- 7 προσάγωμέν σοι θυσίαν αἰνέσεως  
принесем ти жертву хваления
- 8 σὺ γὰρ εἰ ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσι  
ты бо еси действуяй вся во всех
- 9 δὸς Κύριε καὶ ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων  
даждь Гди и о наших гресех
- 10 καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων  
и о людских неведениях
- 11 δεκτὴν γενέσθαι τὴν θυσίαν ἡμῶν  
приятней быти жертве нашей
- 12 καὶ εὐπρόσδεκτον ἐνώπιόν σου.  
и благоприятней пред тобою.
- 13 Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις  
Яко подобает тебе всякая слава, честь и поклонение
- 14 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι.  
Отцу и Сыну и святому Духу.

1 SIN TOP add μετὰ τὸ ἀπλωθῆναι τὸ εἰλητόν..

## [Bs:3]: 2-я молитва верных

ECP:472 SEV:8 SIN:3v TOP cf.EBE:36v BAR:12 (BRI:317)

Εὐχ&lt;η&gt; πιστῶν β'.

Молитва верных вторая

- 1 Ὁ Θεὸς ὁ ἐπισκεψάμενος ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς  
Бже посетивый в милости и щедротах твоих
- 2 τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν  
смирение наше
- 3 ὁ στήσας ἡμᾶς  
поставивый нас
- 4 τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἁμαρτωλοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

- 5 κατενώπιον τῆς ἁγίας δόξης σου смирненных и грешных и недостойных раб твоих  
пред святою славою твоею  
6 λειτουργεῖν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ служити святому жертвеннику твоему  
7 σὺ ἐνίσχυσον ἡμᾶς τῇ δυνάμει τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος ты укрепи нас силою святого твоего Духа  
8 εἰς τὴν διακονίαν ταύτην в службу сию  
9 καὶ δὸς ἡμῖν λόγον ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματος ἡμῶν и даждь нам слово во отвержение уст наших  
10 εἰς τὸ ἐπικαλεῖσθαι τὴν χάριν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος во еже призывати благодать святого твоего Духа  
11 ἐπὶ τῶν μελλόντων προτίθεσθαι δώρων. на хотящия предложитися дары  
12 Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι Яко да под державою твоею всегда храними  
13 σοὶ δόξαν ἀναπέμπομεν тебе славу возсылаем  
14 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι Отцу и Сыну и святому Духу  
15 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. ныне и присно и во веки.

## [Bs:4]: молитва херувимской песни

ECP:473 SEV:8v SIN:4 TOP cf.EBE:37 BAR:14 (BRI:318)

- Εὐχ' ἣ ἦν ποιεῖ ὁ ἱερεὺς καθ' ἑαυτὸν Молитва глаголемая священником тайно  
когда вводятся святые дары  
1 Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς Никтоже достоин  
от связавшихся плотскими похотями и сластями  
2 προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν ἢ λειτουργεῖν σοι приходить или приблизиться  
или служить тебе Царю славы  
3 τὸ γὰρ διακонеῖν σοι еже бо служить тебе  
4 μέγα καὶ φοβερόν καὶ ταῖς ἐπουρανίαις δυνάμεσιν (2) велико и страшно и самим небесным силам  
5 ἀλλ' ὅμως διὰ τὴν (3) ἄμετρον но обаче "неизреченного" ради и безмерного  
твоего человеколюбия  
твоего человеколюбия

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- 6 ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος  
непреложно и неизменно был еси человек
- 7 καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας (4)  
и архиерей нам был еси
- 8 καὶ τῆς λειτουργικῆς (5) καὶ ἀναιμάκτου θυσίας  
и служебных сея и бескровных жертвы
- 9 τὴν ἱερουργίαν (6) παρέδωκας (7)  
священнодействие предал еси нам
- 10 ὡς δεσπότης τῶν ἀπάντων  
яко владыка всех
- 11 σὺ γὰρ (8) δεσπόζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ (9) ἐπιγείων  
ты бо един "Гди Бже наш" владычествуещи небесными и земными
- 12 ὁ ἐπὶ θρόνου χερουβικῷ ἐποχοῦμενος  
иже на престоле херувимсте носимый
- 13 ὁ τῶν σεραφὶμ κύριος  
иже серафимов Гдь
- 14 καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ  
и Царь израилев
- 15 ὁ μόνος ἅγιος καὶ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος  
иже един свят и во святых почиваяй
- 16 σέ (10) δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον  
тя "убо" молю единого благаго и благопослушливаго
- 17 ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δοῦλόν σου  
призри на мя грешнаго и непотребнаго раба твоего
- 17 bis: TOPZER *прибавляют*: καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ πάσης συνειδήσεως πονηρᾶς.  
и очисти мою душу и сердце от совести лукавыя
- 18 καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος  
и удовли мя силою святаго твоего Духа
- 19 ἐνδεδυμένον τὴν τῆς ἱερατείας χάριν  
облеченна благодатию священства
- 20 παραστῆναι τῇ ἁγίᾳ σου (11) ταύτῃ τραπέζῃ  
предстати святей твоей сей трапезе
- 21 καὶ ἱεουργῆσαι τὸ ἅγιον (12) σου σῶμα (13) καὶ τὸ τίμιόν σου (14) αἷμα  
и священнодействовати святое и пречистое твое тело и честную кровь
- 22 σ'οἱ γὰρ κλίνω (15) τὸν ἑμαυτοῦ αὐχένα  
к тебе бо прихожду приклонь мою выю
- 23 καὶ δέομαί σου  
и молю ти ся
- 24 μὴ ἀποστρέψης τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ  
да не отведиши лица твоего от мене
- 25 μὴδὲ ἀποδοκιμάσης με ἐκ παίδων σου  
ниже отринеси мене от отрок твоих
- 26 ἀλλὰ ἀξίωσον προσενεχθῆναι σοι τὰ δῶρα ταῦτα  
но сподоби принесенным тебе быти \*
- 27 καὶ ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου (16)  
мною грешным и недостойным рабом твоим

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

\* даром сим

28 σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος

ты бо еси принося и приносимый

29 καὶ προσδεχόμενος (17)

приемляя "и раздаваемый"

30 Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Христэ Бже наш

31 Καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν

и тебе славу возсылаем

32 «σὺν» (18) τῷ (19) Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ (20) Πνεύματι

со "безначальным твоим" Отцем и с "пресвятым и  
благим и животворящим твоим" Духом

33 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ныне и присно и во веки веков. Аминь.

1 εἰσερχομένων τῶν ἁγίων δώρων SIN λεγομένου τοῦ  
χερουβικοῦ ] TOP τοῦ χερουβικοῦ ὕμνου ᾄδομένου ] BAR τῶν  
χερουβικῶν λεγομένων.

2 SIN BAR add ἀπρόσιτον ] SEV GOA ZER omm.

3 TOP ZER add ἄφατον καὶ. 4 SEV ἐχρημάτισας.

5 SIN TOP BAR add ταύτης.

6 SEV TOP EBE BAR etc: ἱερουργίαν ] ἱερωσύνην SIN.

7 SIN TOP add ἡμῖν ] omm SEV BAR.

8 TOP ZER add μόνος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.

9 TOP ad τῶν.

10 TOP ZER add τοῖνον.

11 σου om SIN.

12 ἅγιον ] SIN ἄχραντον ] TOP ἅγιον καὶ ἄχραντον.

13 σῶμα om SIN.

14 σου omm TOP BAR.

15 TOP ZER προσέρχομαι κλίνας.

16 τὰ δῶρα...δούλου σου] BAR τὰ δῶρα ταῦτα καὶ ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ταπεινοῦ καὶ ἁμαρτωλοῦ καὶ  
ἀναξίου δούλου σου ] SIN ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἐλαχίστου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα ]  
TOP ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα.

17 προσδεχόμενος ] SIN διαδιδόμενος ]

TOP ZER προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος ]

BAR: ἀγιάζων καὶ ἀγιαζόμενος.

18 σὺν SIN TOP ] SEV BAR omm.

19 TOP ZER add ἀνάρχω σου.

20 ἁγίῳ ] TOP ZER παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου.

**TOP ZER** Καὶ ὁ διάκονος· Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Исполним молитву нашу Господеви.

Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων δώρων τοῦ Κυρίου -δεηθῶμεν.

О предложенных честных дарех Гду помолимся.

Ὑπὲρ τοῦ ρυθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου  
καὶ ἀνάγκης τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Гду помолимся.

**[Bs:5]:** **молитва приношения**

(после великого входа)

ECF:475 SEV:9v SIN:5 TOP cf.EBE:38 BAR:17 (BRI:319)

Εὐχῆ· (1) προσκομιδῆς τοῦ ἁγίου Βασιλείου

λεγομένη μετὰ τὸ ἀποτεθῆναι τὰ δῶρα ἐν τῇ ἁγίᾳ

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

τραπέξει καὶ πληρῶσαι τὸν λαὸν τὸν μυστικὸν ὕμνον. (2)

Молитва приношения по поставлении на святем  
престоле божественных даров ...

- 1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν Гди Бже наш
- 2 ὁ κτίσας ἡμᾶς καὶ ἀγαγὼν εἰς τὴν ζωὴν ταύτην создавший нас и введый в жизнь сию
- 3 ὁ ὑποδείξας ἡμῖν ὁδοὺς εἰς σωτηρίαν показавый нам пути во спасение
- 4 ὁ χαρισάμενος ἡμῖν οὐρανίων μυστηρίων ἀποκάλυψιν даровавый нам небесных таин откровение
- 5 σὺ εἰ ὁ θέμενος ἡμᾶς εἰς τὴν διακονίαν ταύτην ты бо еси положивый нас в службу сию
- 6 ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματός σου τοῦ ἁγίου силою Духа твоего святого
- 7 εὐδόκησον δὴ Κύριε τοῦ γενέσθαι ἡμᾶς благоволи убо Гди быти нам
- 8 διακόνους τῆς καινῆς σου διαθήκης слижителем новаго твоего завета
- 9 λειτουργοὺς τῶν ἁγίων σου μυστηρίων слугам святых твоих таинств
- 10 πρόσδεξαι ἡμᾶς προσεγγίζοντας приими нас приближающихся
- τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστήριῳ святому твоему жс ртвеннику
- 11 κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου по множеству милости твоея
- 12 ἵνα γενώμεθα ἅξιοι τοῦ προσφέρειν σοι да будем достойни приносить тебе
- 13 τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον θύσαν словесную сию и безкровную жертву
- 14 ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων о наших согрешениях
- 15 καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων и о людских невежествиях
- 16 ἣν πρόσδεξάμενος юже прием
- 17 εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερόν во святой и пренебесный и мысленный
- σου θυσιαστήριον твой жертвенник
- 18 εἰς ὁσμὴν εὐωδίας в во ню благоухания
- 19 ἀντικατάπεμψον ἡμῖν τὴν χάριν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος
- возниспосли нам благодать святого твоего Духа
- 20 ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς ὁ Θεὸς призри на ны Бже

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiæ Costantinopolitanae

- 21 καὶ ἔπιδε ἐπὶ τὴν λατρείαν ἡμῶν ταύτην  
и виждь на службу сию нашу
- 22 καὶ πρόσδεξαι αὐτήν  
и приими ю
- 23 ὥς προσεδέξω Ἄβελ τὰ δῶρα  
якоже приял еси Авелевы дары
- 24 Νῶε τὰς θυσίας  
Ноевы жертвы
- 25 Ἀβραὰμ τὰς ὀλοκαρπώσεις  
Авραамова всеплодия
- 26 Μωσέως καὶ Ἀαρὼν τὰς ἱερωσύνας  
Моисеева и Ааронова священства
- 27 Σαμουὴλ τὰς εἰρηνικάς  
Самуилова мирная
- 28 ὥς προσεδέξω ἐκ τῶν ἁγίων σου ἀποστόλων  
якоже приял еси от святых твоих апостол
- 29 τὴν ἀληθινὴν ταύτην λατρείαν  
истинную сию службу
- 30 οὕτως καὶ ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν  
сице и от рук нас грешных
- 31 πρόσδεξαι τὰ δῶρα ταῦτα  
приими дары сия
- 32 ἐν τῇ χρηστότητί σου Κύριε  
в благодти твоей Гди
- 33 ἵνα καταξιωθέντες λειτουργεῖν ἀμέμπτως  
яко да сподобышеся служити бех порока
- τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ  
святому твоему жертвеннику
- 34 εὐρωμεν τὸν μισθὸν τῶν πιστῶν καὶ φρονίμων οἰκονόμων  
обрящем мзду верных и мудрых строителей
- 35 ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ φοβερᾷ τῆς ἀνταποδόσεώς σου τῆς  
δικαίας.  
в день страшный воздаяния твоего праведного.
- 36 Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ  
Щедротами едиnorodного Сына твоего
- 37 μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ  
с нимже благоловен еси
- 38 σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι  
со пресвятым и благим и животворящим твоим Духом
- 39 νῦν καὶ αἰεί.  
ныне и присно

1 SIN ad τῆς. 2 τὸ ἀποτεθῆναι τὰ δῶρα ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ  
καὶ om BAR | TOP Εὐχή μετὰ τὴν ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ τῶν  
θείων δώρων ἀπόθεσιν.

**Диалог перед анафорой** ECP:477 (ZER: 84 & 61)

Ὁ λαός (ZER: χορός) · Ἀμήν. Ὁ ἱερεὺς· Εἰρήνη πᾶσιν.

**Лик:** Аминь. Свящ.: Мир всем.

Ὁ λαός· Καὶ τῷ πνεύματί σου. **Лик:** И духови твоему.



## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

Ὁ διάκονος· Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους **Возлюбим друг друга**

<ZER: Ἵνα ἐν ὁμοιοῖα ὁμολογήσωμεν>.

да единомыслием исповемы

<ZER: Ὁ χορός· Πατέρα, Υἱόν, καὶ Ἁγιον Πνεῦμα, Τριάδα  
ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον>.

**Отца и Сына и святого Духа:**

Трцу единосущную и нераздельную.

Καὶ μετὰ τὸ δοθῆναι τὴν (1) ἀγάπην λέγει ὁ διάκονος·

(И после подаяния любви:)

Τὰς θύρας τὰς θύρας <ZER: ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν>.

**Диаκ.: Двери двери: премудростию вонмем.**

<SIN TOP Ὁ λαός· Πιστεύω (TOP: εἰς ἓνα)>.

**Верую...**

Καὶ μετὰ τὸ εἰπεῖν τὸν λαὸν τὸ ἅγιον σύμβολον (2)

ὁ διάκονος λέγει· Στῶμεν καλῶς στῶμεν μετὰ φόβου

**Диаκ.: Станем добре: станем со страхом :**

<ZER: Προσχωμεν τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν>.

**Вонмем святоє возношение в мире приносити.**

<SIN TOP Ὁ λαός· Ἐλεον εἰρήνης (SIN θυσία) ZEP· θυσίαν αἰνέσεως >.

**Милость мира: жертву хваления.**

Λέγει ὁ ἱερεὺς·

**Свящ.: возгласение:**

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

**Благодать Гда нашего Иса Хрта**

καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός

и любви Бга и Оца

καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου.Πνεύματος

и причастие святого Дха

εἴη μετὰ <TOP BAR: πάντων ἡμῶν >

буди со всеми вами.

Ὁ λαός· Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

**Лик: И со духом твоим.**

Ὁ ἱερεὺς· Ἀνω σχῶμεν <SIN TOP: τὰς καρδίας>.

**Свящ.: Горе имеем сердца**

Ὁ λαός· Ἐχομεν πρὸς <TOP BAR: τὸν Κύριον>.

**Лик: Имамы ко Гду.**

Ὁ ἱερεὺς· Εὐχαριστήσωμεν <TOP BAR: τῷ Κυρίῳ >.

**Свящ.: Благодарим Гда.**

Ὁ λαός· Ἀξιον καὶ δίκαιον <ZER: ἐστίν>.

**Лик: Достойно и праведно есть:**

поклонятися Отцу и Сыну и святому Духу:

Троице единосущней и нераздельней.

1 τὴν om SIN. 2 εἰπεῖν τὸν λαὸν | SIN τελειωθῆναι τ.ἄ.συμβ|

BAR: καὶ μετὰ τὸ Πιστεύω.

### [Bs:6]: Анафора св.Василия

(см.выше стр. 41)

[Bs:6-a]: хвалебная молитва перед Свят, свят, свят

ECF:477 SEV:11 SIN:6v TOP cf. EBE:39 BAR:21 (BRI:321 RAE:230)

Ὁ ἱερεὺς ἀπάρχεται τῆς ἁγίας ἀναφορᾶς λέγων· (1)

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

Свящ.приклонься молится тайно:

1 Ὁ ὢν ἱRig Δέσποτα (2) Θεέ Πάτερ

Същ: Владыко: "Гди": Бже: Оче:

παντοκράτορ προσκυνητέ

вседержителю: покланяемый:

2 ἄξιον ὡς ἀληθῶς καὶ δίκαιον

достойно яко воистинну и праведно

3 καὶ πρέπον τῇ μεγαλοπρεπείᾳ τῆς ἀγιοσύνης σου

и лепо великолепию святости твоея

4 σέ αἰνεῖν \* σέ ὑμνεῖν \* σέ εὐλογεῖν

тебе хвалити, тебе пети, тебе благословити

5 σέ προσκυνεῖν \* σοὶ εὐχαριστεῖν

тебѣ кланятися, тебе благодарити

6 σέ δοξάζειν τὸν μόνον ὄντως ὄντα Θεόν

тебе славити единого воистинну сущаго Бога

7 καὶ σοὶ προσφέρειν

и тебѣ приносить

8 ἐν καρδίᾳ συντετριμμένη καὶ πνεύματι ταπεινώσεως

сердцем сокрушенным и духом смирения

9 τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ἡμῶν

словесную сию службу нашу

10 ὅτι σὺ εἶ ὁ χαρισάμενος ἡμῖν

яко ты еси даровавший нам

τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας

познание твоея истины.

11 καὶ τίς ἱκανὸς λαλῆσαι τὰς δυναστείας σου

и кто доволен возглаголати силы твоя

12 ἀκουστὰς ποιῆσαι (3) τὰς αἰνέσεις σου

слышаны сотворити "вся" хвалы твоя

13 ἢ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου

или поведати вся чудеса твоя

14 ἐν παντὶ καιρῷ Δέσποτα.

во всяко время < > .

15 Δέσποτα (4) τῶν ἀπάντων

Владыко всех

16 Κύριε οὐρανοῦ καὶ γῆς

Гди небесе и земли

17 καὶ πάσης κτίσεως ὀρωμένης τε καὶ οὐχ ὀρωμένης

и вся твари видимыя же и невидимыя

18 ὁ καθημένοις ἐπὶ θρόνου δόξης

седяй на престоле славы

19 καὶ ἐπιβλέπων ἀβύσσους

и призираяй бездны

20 ἀναρχε \* ἀόρατε \* ἀκατάληπτε

безначальне, невидиме, непостижиме,

ἀπερίγραπτε \* ἀναλλοίωτε

неописанне, неизменне

21 ὁ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

Отче Гда нашего Иса Христа

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- 22 τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος τῆς ἐλπίδος ἡμῶν  
великаго Бога и Спасителя упования нашего
- 23 ὅς ἐστιν εἰκὼν τῆς σῆς ἀγαθωσύνης (5)  
имже есть образ твоея благодати
- 24 σφραγὶς ἰσότυπος  
печатъ равнообразная
- 25 ἐν ἑαυτῷ δεικνὺς σὲ τὸν Πατέρα  
в себе показуя тя Отца
- 26 Λόγος ζῶν  
слово живое
- 27 Θεὸς ἀληθινός  
Бог истинный
- 28 ἡ πρὸ αἰώνων σοφία \* ζωὴ \* ἀγιασμός \* δύναμις  
превечная премудрость, живот, освящение, сила
- 29 τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν  
свет истинный
- 30 παρ' οὗ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐξεφάνη  
имже [староверы: от негоже] Дух святой явился
- 31 τὸ τῆς ἀληθείας Πνεῦμα  
Дух истинный
- 32 τὸ τῆς υἰοθεσίας χάρισμα  
сыноположения дарование
- 33 ὁ ἀρραβὼν τῆς μελλούσης κληρονομίας  
обручение будущаго наследия
- 34 ἡ ἀπαρχὴ τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν  
начаток вечных благ
- 35 ἡ ζωοποιὸς δύναμις  
животворящая сила
- 36 ἡ πηγὴ τοῦ ἀγιασμοῦ  
источник освящения
- 37 παρ' οὗ πᾶσα κτίσις λογικὴ τε καὶ νοερὰ  
от негоже вся тварь словесная же и умная
- 38 δυναμουμένη σοὶ λατρεῖ  
укрепляема тебѣ служит
- 39 καὶ σοὶ τὴν αἰδίου ἀναπέμπει δοξολογίαν  
и тебѣ присносущное возсылает славословие
- 40 ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά  
яко вьческая работна тебѣ
- 41 σὲ γὰρ αἰνοῦσιν ἄγγελοι \* ἀρχάγγελοι  
тебе бо хвалят ангели, архангели
- 42 θρόνοι \* κυριότητες \* ἀρχαὶ \* ἐξουσίαι \* δυνάμεις  
престоли, господствья, начала, власти, силы
- 43 καὶ τὰ πολυόμματα χερουβίμ  
и многоочитии херувимы
- 44 σοὶ παρίστανται κύκλῳ τὰ серафίμ  
тебѣ предстоят окрест серафими
- 45 ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνὶ καὶ ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνὶ  
шесть крыл единому и шесть крыл другому
- 46 καὶ ταῖς μὲν δυοὶ καλύπτουσι (6) τὰ πρόσωπα ἑαυτῶν

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- 47 (7) ταῖς δὲ δυοὶ τοὺς πόδας и двема убо покрывають лица свои  
 48 καὶ ταῖς δυοὶ πετόμενα двема же ноги  
 49 κέκραγεν ἕτερον πρὸς τὸ <> (8) ἕτερον и двема летающе  
 50 ἀκαταπαύστοις στόμασιν ἀσιγήτοις θεολογίαις взывают един ко другому  
 Ἐκφω· неперестанными усты, немолчными славословеньми  
 51 τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα βοῶντα Возгласно свящ.:  
 52 <TOP BAR ZER: κέκραγότα καὶ λέγοντα> победную песнь поюще, вопиюще  
 Ὁ λαός· "Ἁγιος ἅγιος ἅγιος... взывающе и глаголюще:  
 Лик: Свят, свят, свят...

- 1 SIN λέγει | om BAR | TOP Ὁ ἱερεὺς κλινόμενος ἐπεύχεται.  
 2 SIN TOP BAR add Κύριε 3 TOP ad πάσας.  
 4 дважды Дέσποτα SEV TOP BAR | один раз SIN ZER.  
 5 ZER TOP EBE BAR ἀγαθότητος.  
 6 SIN TOP EBE BAR κατακαλύπτουσι 7 BAR ad και ;.  
 8 SEV τὸν | EBE TOP BAR τὸ.

[Bs:6-b]: хвалебная молитва после Свят, свят, свят ECP:479 SEV:12v SIN:7 TOP  
 cf.EBE:40v BAR:25 (BRI:324 RAE:232)

- Καὶ λέγει <> (1) Свящ. же молится тайно:  
 1 Μετὰ τούτων τῶν μακαρίων δυνάμεων Δέσποτα  
 φιλόνηρωπε  
 2 καὶ ἡμεῖς οἱ ἁμαρτωλοὶ βοῶμεν καὶ λέγομεν· С сими блаженными силами Влко человеколюбче  
 3 ἅγιος εἶ ὡς ἀληθῶς καὶ πανάγιος и мы грешнии вопием и глаголем:  
 4 καὶ οὐκ ἔστιν μέτρον τῆς μεγαλοπρεπείας (2) τῆς свят еси яко воистинну и пресвят  
 ἁγιοσύνης σου  
 5 καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου и несть меры великолепию святости твоея  
 6 ὅτι ἐν δικαιοσύνῃ καὶ κρίσει ἀληθινῇ πάντα ἐπήγαγες и преподобен во всех делах твоих  
 ἡμῖν  
 7 πλάσας γὰρ τὸν ἄνθρωπον χοῦν λαβὼν ἀπὸ τῆς γῆς яко правдою и судом истинным вся навел еси на нас  
 8 καὶ εἰκόνι τῇ σῇ ὁ Θεὸς τιμήσας αὐτὸν (3) создав бо человека персть возьм от земли  
 9 τέθεικας αὐτὸν ἐν παραδείσῳ τῆς τρυφῆς и образом твоим Бже почет <>  
 положил еси его в раи сладости

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- 10 ἀθανασίαν ζωῆς καὶ ἀπόλαυσιν αἰωνίων ἀγαθῶν  
бессмертие жизни и наслаждение вечных благ
- 11 ἐν τῇ τηρήσει τῶν ἐντολῶν σου ἐπαγγειλάμενος αὐτῷ  
в соблюдение заповедей твоих обещав ему
- 12 ἀλλὰ παρακούσαντα σοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ τοῦ  
κτίσαντος αὐτόν  
но преслушавша тебе истиннаго Бога создавшего его
- 13 καὶ τῇ ἀπάτῃ τοῦ ὄφεως ὑπαχθέντα  
и прелестию змиевою привлекшася
- 14 νεκρωθέντα τε αὐτόν τοῖς οἰκείοις αὐτοῦ παραπτώμασιν  
умерщвлена же своими прегрешеньми
- 15 ἐξώρισας αὐτόν ἐν τῇ δικαιοκρίσίᾳ σου ὁ Θεός  
изгнал еси его праведным твоим судом Бже
- 16 ἐκ τοῦ παραδείσου εἰς τὸν κόσμον τοῦτον  
от рая в мир сей
- 17 καὶ ἀπέστρεψας αὐτόν εἰς τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθη  
и отвратил еси в землю от неяже взят бысть
- 18 οἰκονομῶν αὐτῷ τὴν ἐκ παλιγγενεσίας σωτηρίαν  
устрояя ему пакибытия спасение
- 19 τὴν ἐν αὐτῷ τῷ Χριστῷ σου  
в самом Христе твоём
- 20 οὐ γὰρ ἀπεστράφης τὸ πλάσμα σου εἰς τέλος  
не бо отвратился еси создания твоего в конец
- ὁ ἐποίησας ἀγαθὲ  
еже сотворил еси блаже
- 21 οὐδὲ ἐπελάθου ἔργων χειρῶν σου  
ниже забыл еси дела рук твоих
- 22 ἀλλ' ἐπεσκέψω πολυτρόπως διὰ σπλάγχνα ἐλέους σου  
но посетил еси многообразне ради милосердия  
милости твоея
- 23 προφῆτας ἐξαποστείλας  
пророки послал еси
- 24 ἐποίησας δυνάμεις διὰ τῶν ἁγίων σου  
сотворил еси силы святыми твоими
- 25 τῶν καθ' ἐκάστην γενεάν καὶ γενεάν εὐαρεστησάντων  
σοι  
в коемждо роде благоугодившими тебѣ
- 26 ἐλάλησας ἡμῖν διὰ στόματος τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν  
глаголал еси нам усты раб твоих пророков
- 27 προκαταγγέλλων ἡμῖν τὴν μέλλουσαν ἔσεσθαι  
σωτηρίαν  
предвозвещая нам хотящее быти спасение
- 28 νόμον ἔδωκας εἰς βοήθειαν  
закон дал еси в помощь
- 29 ἀγγέλους ἐπέστησας φύλακας  
ангелы поставил еси хранители
- 30 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τῶν καιρῶν  
егда же прииде исполнение времен
- 31 ἐλάλησας ἡμῖν ἐν αὐτῷ τῷ Ἰῳ σου

32 δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησας  
33 ὃς ὦν ἀπαύγασμα τῆς δόξης σου (4)  
34 καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεώς σου  
35 φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ  
36 οὐχ ἄρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα σοὶ  
τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ  
37 ἀλλὰ Θεὸς ὦν προαιώνιος ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη  
38 καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη  
39 καὶ ἐκ παρθένου ἁγίας σαρκωθείς  
40 ἐκένωσεν ἑαυτὸν μορφὴν δούλου λαβὼν  
41 σύμμορφος γενόμενος τῷ σώματι τῆς ταπεινώσεως  
ἡμῶν  
42 ἵνα καὶ ἡμᾶς συμμόρφους ποιήσῃ τῆς εἰκόνος τῆς δόξης  
αὐτοῦ  
43 ἐπεὶ δὲ γὰρ δι' ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰσῆλθεν εἰς τὸν  
κόσμον  
44 καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας (5) ὁ θάνατος  
45 ἡυδόκησεν ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς  
46 ὁ ὢν ἐν τοῖς κόλποις (6) σοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς  
47 γενόμενος (7) ἐκ γυναικὸς  
48 τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
49 γενόμενος ὑπὸ νόμον  
50 κατακρίναι τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ  
51 ἵνα οἱ ἐν τῷ Ἀδὰμ ἀποθνήσκοντες  
52 ζωοποιηθῶσιν ἐν αὐτῷ τῷ Χριστῷ σου  
53 καὶ ἐμπολιτευσάμενος τῷ κόσμῳ τούτῳ

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

- 54 δοὺς προστάγματα σωτηρίας  
дав повеления спасительная
- 55 ἀποστήσας ἡμᾶς τῆς πλάνης τῶν εἰδώλων  
отставив нас прелести идольския
- 56 προσήγαγεν ἡμᾶς (8)  
приведе < >
- τῇ ἐπιγνώσει σου τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἡμῶν (9)  
в познание тебе Бога "и Отца"
- 57 κτησάμενος ἡμᾶς ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον  
стяжав нас себѣ люди избранны
- 58 βασιλείον ιεράτευμα  
царское священіе
- 59 ἔθνος ἅγιον  
язык свят
- 60 καὶ καθάρισας ἡμᾶς (10) ἐν ὕδατι  
и очистив < > водою
- 61 καὶ ἀγιάσας τῷ Πνεύματί σου (11) τῷ Ἀγίῳ  
и освятив Духом < > святым
- 62 ἔδωκεν ἑαυτὸν ἀντάλλαγμα τῷ θανάτῳ  
даде себе измену смерти
- 63 ἐν ᾧ κατεῖχόμεθα πεπραμένοι ὑπὸ τῆς ἀμαρτίας  
в нейже держими бежом продани под грехом
- 64 καὶ κατελθὼν διὰ τοῦ σταυροῦ εἰς τὸν ἄδην  
и сошед крестом во ад
- 65 ἵνα πληρώσῃ ἑαυτῷ τὰ πάντα  
да исполнит собою вся
- 66 ἔλυσε τὰς νόσους τοῦ θανάτου  
разреши болезни смертныя
- 67 καὶ ἀναστὰς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ  
и воскрес в третий день
- 68 καὶ ὁδοποιήσας πάσῃ σαρκὶ τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν  
и путь сотвори всякой плоти к воскресению из мертвых
- 69 καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι ὑπὸ τῆς φθορᾶς  
зане не быше мощно держиму быти тлением
- τὸν ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς  
начальнику жизни
- 70 ἐγένετο ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων  
бысть начаток умерших
- 71 πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν  
первороден из мертвых
- 72 ἵνα ᾗ αὐτὸς (12) τὰ πάντα ἐν πᾶσι πρωτεύων  
да будет сам вся во всех первенствуя
- 73 καὶ ἀνελθὼν εἰς τοὺς οὐρανοὺς  
и возшед на небеса
- 74 ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης σου (13) ἐν ὑψηλοῖς  
седе одесную величества твоего на высоких
- 75 ὃς καὶ ἥξει ἀποδοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.  
иже и приидет воздати комуждо по делом его.

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

- 1 BAR 'Ο ἱερεὺς μυστικῶς λέγει | TOP 'Ο ἱερεὺς κλινόμενος  
 ἐπεύχεται. 2 TOP ZER τῇ μεγαλοπρεπείᾳ.  
 3 TOP ZER omm αὐτὸν. 4 σου omm SIN BAR.  
 5 TOP на этом месте кончается передняя сторона свитка и  
 начинается задняя. 6 TOP εἰς τὸν κόλπον.  
 7 SIN TOP γεννώμενος. 8 TOP om ἡμᾶς.  
 9 ἡμῶν | SIN BAR TOP ZER καὶ Πατρός.  
 10 TOP ZER omm ἡμᾶς. 11 σου omm SIN BAR TOP ZER.  
 12 αὐτὸς | οὕτως SIN. 13 SEV EBE TOP σου | omm SIN BAR.

## [Bs:6-c]: установительное поветствование

ECP:482 SEV:15 SIN:9v TOP cf.EBE:42 BAR:32 (BRI:327 RAE:234)

- 1 Κατέλιπεν δὲ ἡμῖν ὑπομνήματα τοῦ σωτηρίου  
 Остави же нам воспоминания спасительного  
 αὐτοῦ πάθους  
 своего страдания
- 2 ταῦτα ἃ προτεθείκαμεν κατὰ τὰς αὐτοῦ ἐντολάς·  
 сия яже предложихом по его заповедем:
- 3 μέλλων γὰρ ἐξιέναι  
 хотя бо изыти
- 4 ἐπὶ τὸν ἐκούσιον καὶ αἰοίδιμον καὶ ζωοποιὸν  
 на вольную и приснопамятную и животворящую  
 αὐτοῦ θάνατον  
 свою смерть
- 5 ἐν (1) τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδου ἑαυτὸν  
 в ноцѣ в нюже предаише себе
- 6 ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς  
 за живот мира
- 7 λαβὼν ἄρτον ἐπὶ τῶν ἁγίων αὐτοῦ καὶ ἀχράντων χειρῶν  
 прием хлеб на святыхъ своя руки
- 8 καὶ ἀναδείξας σοὶ τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ  
 < > показав тебѣ Богу и Отцу
- 9 εὐχαριστήσας \* εὐλογήσας \* ἀγιάσας \* κλάσας  
 благодарив, благословив, освятив, преломив  
 Ἐκφώ.  
 ...возгласно...
- 10 ἔδωκε τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις  
 даде святымъ своимъ ученикомъ и апостоломъ
- 11 εἰπών· Λάβετε φάγετε  
 рек: Приимите ядите
- 12 τοῦτό ἐστιν τῷ σῶμα μου (2)  
 сие есть тело мое
- 13 τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον  
 еже за вы ломимос
- 14 <TOP ZER add εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν>.  
 во оставление грехов.
- <ZER: 'Ο χορὸς ψάλλει· 'Αμήν>.



## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

Лик: Аминь.

15 Ὁμοίως καὶ τὸ ποτήριον

Подобне и чашу

ἐκ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου λαβὼν

от плода лознаго приемь

16 κεράσας \* εὐχαριστήσας \* εὐλογήσας \* ἀγιάσας

растворив, благодарив, благословив, освятив

(Ἐκφώνησις·)(3)

...возгласно...:

17 ἔδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις

даде святым своим учеником и апостолом

18 εἰπὼν· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες

рек: Пиите от нея вси

19 τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου

сия есть кровь моя

20 τὸ τῆς καινῆς διαθήκης

нового завета

21 τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον.

яже за вы и за многи изливаемая

22 &lt;TOP ZER: εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν&gt;.

во оставление грехов.

&lt;ZER: Ὁ χορὸς ψάλλει· Ἀμήν&gt;.

Лик: Аминь.

(Εὐχεται λέγων· ὁ ἱερεὺς·) (4)

Свящ.приклонивый...втай

23 Τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν

Сие творите в мое воспоминание

24 ὡσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον

елижды бо аще ясте хлеб сей

25 καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε

и чашу сию пиете

26 τὸν ἐμὸν θάνατον καταγγέλλετε

мою смерть возвещаете

27 τὴν ἐμὴν ἀνάστασιν ὁμολογεῖτε.

мое воскресение исповедаете.

1 TOP ZER οmm ἐν. 2 TOP ZER τοῦτό μου ἐστὶ τῷ σώμα.

3 От другой руки.

4 TOP ad Ὁ ἱερεὺς κλινόμενος ἐπεύχεται ] ZER ...μυστικῶς.

**[Bs:6-d]: воспоминание - приношение - благодарение**

ECP:483 SEV:16 SIN:10v TOP cf.EBE:43 GB7 (BRI:328 RAE:236)

1 Μεμνημένοι οὖν Δέσποτα καὶ ἡμεῖς

Поминающе убо Владыко и мы

2 τῶν σωτηρίων αὐτοῦ παθημάτων

спасительная его страдания

3 τοῦ ζωοποιοῦ σταυροῦ

животворящий крест

4 τῆς τριμέρου ταφῆς

- 5 τῆς ἐκ νεκρῶν ἀναστάσεως тридневное погребение  
 6 τῆς εἰς οὐρανοὺς ἀνόδου еже из мертвых воскресение  
 7 τῆς ἐκ δεξιῶν σοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καθέδρας еже на небеса возшествие  
 8 καὶ τῆς ἐνδόξου καὶ φοβεράς δευτέρας αὐτοῦ παρουσίας еже одесную тебе Бга и Отца седение  
 9 τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέροντες (1) и славное и страшное его второе пришествие  
 10 κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα твоя от твоих тебѣ приносяще  
 <ZER: Σὲ ὑμνοῦμεν (2) σὲ εὐλογοῦμεν \* σοὶ εὐχαριστοῦμεν Κύριε О всех и за вся  
 καὶ δεόμεθά σου ὁ Θεὸς ἡμῶν. Тебе поем, тебе благословим, тебѣ благодарим Гди  
и молим ти ся Боже наш.

1 ZER: προσφέρωμεν.

2 SIN 'Ο λαός· Σὲ αἰνοῦμεν.

[Bs:6-e]: επικлисис

ECF:483 SEV:16v SIN:10v TOP cf.EBE:43 Gb7 (BRI:329 RAE:236)

- 1 **Δ**ιὰ τοῦτο Δέσποτα πανάγιε Сего ради Владыко пресвятыи  
 2 καὶ ἡμεῖς οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ ἀνάξιοι δοῦλοί σου и мы грешнии и недостойнии раби твои  
 3 οἱ καταξιωθέντες λειτουργεῖν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ сподобльшиися служити святому твоему жертвеннику  
 4 οὐ διὰ τὰς δικαιοσύνας ἡμῶν не ради правд наших  
 5 οὐ γὰρ ἐποιήσαμεν τι ἀγαθὸν ἐπὶ τῆς γῆς не бо сотворихом что благо на земли  
 6 ἀλλὰ διὰ τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρμοὺς σου но ради милости твоя и щедрот твоих  
 7 οὓς ἐξέχεας πλουσίως ἐφ' ἡμᾶς иже изливал еси богатно на ны  
 8 θαρροῦντες προσεγγίζομεν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ держюще приближаемся святому твоему жертвеннику  
 9 καὶ προθέντες τὰ ἀντίτυπα и предложше вместообразная  
 10 τοῦ ἁγίου σώματος καὶ αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου святого тела и крове Христа твоего  
 11 σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ παρακαλοῦμεν ἅγιε ἁγίων тебѣ молимся и тебе призываем святе святых  
 12 εὐδοκίᾳ τῆς σῆς ἀγαθότητος благоволением твоея благодсти

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- 13 ἐλθεῖν τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς  
прийти Духу твоему святому на ны
- 14 καὶ ἐπὶ τὰ προκειμένα δῶρα ταῦτα  
и на подлежащия дары сия
- 15 καὶ εὐλογῆσαι αὐτὰ καὶ ἀγιάσαι καὶ ἀναδείξαι· (1)  
и благословити я и освятити и показати: (2)
- 16 τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον αὐτὸ τὸ τίμιον σῶμα  
хлеб убо сей самое честное тело
- 17 τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
Господа и Бога и спаса нашего Иисуса Христа. Аминь. (3)
- 18 τὸ δὲ ποτήριον τοῦτο αὐτὸ τὸ τίμιον αἶμα  
Чашу же сию самую честную кровь. Аминь. (3)
- 19 τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
Господа и Бога и спаса нашего Иисуса Христа. Аминь. (3)
- 20 τὸ ἐκχυθὲν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.  
излиянную за живот мира. (3) (4)

1 SEV Καὶ ἀνιστάμενος ὁ ἱερεὺς ὀρθὸς σφραγίζει τὰ δῶρα  
τρίτον λέγων οὕτως |SIN Καὶ σφραγίζων τὰ δῶρα γ' λέγει |  
TOP Καὶ ἀνιστάμενος ὁ ἱερεὺς εὐλογῶν τὸν ἄρτον λέγει.

ZER: Εὐλόγησον δέσποτα τὸν ἅγιον ἄρτον, τὸ ἅγιον ποτήριον.

2 См.Служебник: Господи иже пресвятаго твоего Духа...

Благослови владыко святыи хлеб / святую чашу.

3 SEV 'Αμὴν' вне текста на поле | SIN пропускает |

TOP ZER внутри текста .

4 Некоторые служебники прибавляют на этом месте:

Προложив Духом твоим святым. Но см.критику этой  
практики в ZER:90, по 19-му канону Лаодикийского собора

**[Bs:6-f]: молитва об общем соединении**

ECR:484 SEV:17 SIN:11v TOP cf.EBE:43v Gb7 (BRI:330 RAE:238)

- 1 Ἡμᾶς δὲ πάντας  
Нас же всех
- 2 τοὺς ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου καὶ τοῦ ποτηρίου μετέχοντας  
от единого хлеба и чаши причащающихся
- 3 ἐνώσαις ἀλλήλοις (1)  
соедини друг к другу
- 4 εἰς ἐνὸς Πνεύματος ἁγίου κοινωνίαν  
во единого Духа святого причастие
- 5 καὶ μηδένα ἡμῶν εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα ποιήσης(4)  
и ни единого нас в суд или во осуждение сотвори
- 6 μετασχεῖν τοῦ ἁγίου σώματος καὶ αἵματος  
причаститися святого тела и крове
- τοῦ Χριστοῦ σου  
Христа твоего
- 7 ἀλλ' ἵνα εὐρωμεν ἔλεον καὶ χάριν  
но да обрящем милость и благодать

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

1 TOP ἀλλήλους.

4 SIN ποιήσεις | TOP ZER ποιήσεις | BRI ποιῆσαι.

**[Bs:6-g1]: общее поминовение святых**

ECP:484 SEV:17v SIN:11v TOP cf.EBE:43v Gb7 (BRI:330 RAE:238)

- 1 Μετὰ πάντων τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων  
 Со всеми святыми от века тебѣ благоугодившими  
 2 προπατόρων \* πατέρων \* πατριαρχῶν \* προφητῶν  
 праотцы, отцы, патриархи, пророки  
 3 ἀποστόλων \* κηρύκων \* εὐαγγελιστῶν  
 апостолы, проповедники, благовестники  
 4 μαρτύρων \* ὁμολογητῶν (1) \* διδασκάλων  
 мученики, исповедники, "благовестники", учителя  
 5 καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.  
 и со всяким духом праведным в вере скончавшимся.  
 Ἐκφώ.

возглашает:

- 6 Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας ἀχράντου  
 Изрядно о пресвятей пречистой,  
 <SIN TOP EBE ZER: ὑπερευλογημένης, ZER ἐνδόξου>  
 преблагословенней, славней  
 Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.  
 Владычице нашей Богородице и приснодеве Марии.

1 TOP ad ἐγκρατευτῶν.

- Ὁ διάκονος τὰ δίπτυχα τῶν κεκοιμημένων.  
 Также диакон кадит ... и поминает яже хочет

**[Bs:6-g2]: поминовение знаменитых святых**

ECP:485 SEV:17v SIN:12 TOP cf.EBE:44 Gb7 (BRI:331 RAE:238)

- 1 Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ (1) προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ  
 Святаго Иоанна "пророка", предтечи и крестителя  
 2 <SIN TOP EBE τῶν ἁγίων καὶ πανευφύμων ἀποστόλων>  
 святых славных и всехвалных апостол  
 3 τοῦ ἁγίου τοῦδε οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν  
 святаго Н. егоже и память совершаем  
 4 καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου  
 и всех святых твоих  
 5 ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ὁ Θεός.  
 ихже молитвами посети нас Бже.

1 TOP ad προφήτου.

**[Bs:6-g1]: общее поминовение усопших**

ECP:485 SEV:17v SIN:11v TOP cf.EBE:43v Gb7 (BRI:333 RAE:238)

- 1 Καὶ (1) μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων  
 И помяни всех прежде усопших

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

2 ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου

о надежде воскресения жизни вечныя

Служебник: О покои и оставлении души раба твоего Н. на месте светле,  
отнюдуже отбеже печаль, воздыхание, упокой Бже наш.

3 καὶ ἀνάπαυσον αὐτοῦς

и покой их

4 ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου.

идеже присещает свет лица твоего.

I TOP om καὶ.

## [Bs:6-h]: общее поминовение Церкви

ECP:485 SEV:18 SIN:12 TOP cf.EBE:44 Gb7 (BRI:332 RAE:238)

1 Ἐτι σοῦ δεόμεθα·

Еще молимтися:

2 Μνήσθητι Κύριε τῆς ἀγίας σου καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας

Помяни Гди святую твою соборную и апостольскую Церковь

3 τῆς ἀπὸ περάτων ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης·

юже от конец даже до конец вселенныя

4 καὶ εἰρήνευσον αὐτὴν

и умири ю

5 ἣν περιεποιήσω τῷ τιμίῳ αἵματι τοῦ Χριστοῦ σου.

юже наздал еси честною кровию Христа твоего.

6 Καὶ τὸν ἅγιον οἶκον τοῦτον στερέωσον

И святыи храм сей утверди

7 μέχρι τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

даже до скончания века.

## [Bs:6-i]: поминовение приносящих и благодетелей

ECP:486 SEV:18 SIN:12v TOP cf.EBE:44v Gb7 (BRI:332 RAE:238)

1 Μνήσθητι Κύριε τῶν τὰ δῶρά σοι ταῦτα προσκομισάντων

Помяни Гди иже дары сия тебѣ принесших

2 καὶ ὑπὲρ ὧν καὶ δι' ὧν καὶ ἐφ' οἷς αὐτὰ προσεκόμισαν.

и о нихже и имиже и за нихже сия принесоша.

3 Μνήσθητι Κύριε τῶν καρποφορούντων

Помяни Гди плодоносящих

4 καὶ καλῶς λειτούργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου ἐκκλησίαις

и добротворящих во святых твоих церквах

5 καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων·

и поминающих убогия:

6 ἄμειψαι αὐτοὺς τοῖς πλουσίοις σου καὶ ἐπουρανίοις

χαρίσμασι

воздаждь им богатыми твоими и небесными дарованиями:

7 χάρισαι αὐτοῖς ἀντὶ τῶν ἐπιγείων τὰ ἐπουράνια

даруй им вместо земных небесная

8 ἀντὶ τῶν προσκαίρων τὰ αἰῶνια

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- и всех людех твоих  
 13 ἵνα ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν  
 да и мы в тишинѣ их  
 14 ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν  
 тихое и безмолвное житие поживем.  
 15 ἐν πᾶσι (1) εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.  
 во всяком благочестии и чистоте.  
 16 Μνήσθητι Κύριε πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας  
 Помяни Гди всякое начало и власть  
 17 καὶ τῶν ἐν τῷ παλατίῳ ἀδελφῶν ἡμῶν  
 и иже в палате братию нашу  
 18 καὶ παντὸς τοῦ στρατοπέδου·  
 и все воинство:  
 19 τοὺς ἀγαθοὺς ἐν τῇ ἀγαθότητι διατήρησον  
 благия во благодати соблюди  
 20 τοὺς πονηροὺς ἀγαθοὺς ποίησον ἐν τῇ χρηστότητί σου.  
 лукавыя благи сотвори благодатию твоею.

-----  
 1 πάση TOP BRI.

## [Bs:6-m]: поминовение близких

ECP:487 SEV:19v SIN:13v TOP cf.EBE:45 Gb7 (BRI:334 RAE:240)

- 1 Μνήσθητι Κύριε τοῦ περιστῶτος λαοῦ  
 Помяни Гди предстоящия люди  
 2 καὶ τῶν δι' εὐλόγους αἰτίας ἀπολειφθέντων·  
 и ради благословных вин оставльшихся  
 3 καὶ ἐλέησον αὐτοὺς (1) κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου  
 и помилуй их "и нас" по множеству милости твоея  
 4 τὰ ταμεῖα αὐτῶν ἔμπλησον παντὸς ἀγαθοῦ  
 сокровища их исполни всякаго блага  
 5 τὰς συζυγίας αὐτῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμονοίᾳ διατήρησον  
 супружества их в мире и единомыслии соблюди  
 6 τὰ νήπια ἔκθρεψον  
 младенцы воспитай  
 7 τὴν νεότητα παιδαγωγῆσον  
 юность настави  
 8 τὸ γῆρας περικράτησον  
 старость поддержи  
 9 τοὺς ὀλιγοψύχους παραμύθησαι  
 малодушныя утеши  
 10 τοὺς ἐσκορπισμένους ἐπισυνάγαγε  
 расточенныя собери  
 11 <SIN TOP ZER add τοὺς πεπλανημένους ἐπανάγαγε>  
 прельщенныя обрати  
 12 καὶ σύναψον (2) τῇ ἀγίᾳ σου καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ  
 ἐκκλησίᾳ  
 и совокупи святей твоей соборней и апостольстей церкви  
 13 τοὺς ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

- ἐλευθέρωσον  
 14 <SIN TOP ZER: τοῖς πλέουσι σύμπλευσον> **стужаемыя от духов нечистых свободи**  
 15 τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον **плавающим сплавай**  
 16 χηρῶν πρόστηθι **путешествующим сшествуй**  
 17 ὀρφανῶν ὑπεράσπισον **вдовицам предстани**  
 18 αἰχμαλώτους ῥύσαι **сырых защити**  
 19 νοσοῦντας ἰασαι **пленных избави**  
 20 τῶν ἐν βήμασι καὶ ἐν μετάλλοις **недугующыя исцели**  
 21 καὶ πικραῖς δουλείαις καὶ ἐξορίαις (3) **на судищи и в рудах**  
 22 καὶ πάσῃ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ καὶ περιστάσει ὄντων **и в заточениях и в горьких работах**  
 23 μνημόνευσον ὁ Θεός. **и всякой скорби и нужде и обстоянии сущих**  
**помяни Боже.**

-----  
 1 SIN TOP BRI add καὶ ἡμᾶς. 2 SIN ad αὐτοὺς.  
 3 SIN TOP BRI καὶ ἐξορίαις καὶ πικραῖς δουλείαις.

[Bs:6-n]: поминовение своих ECP:488

SEV:20 SIN:14 TOP cf.EBE:45v POR:1 Gb7 (BRI:334 RAE:240)

- 1 Καὶ πάντων τῶν δεομένων τῆς μεγάλης σου **εὐσπλαγχνίας**  
**И всех требующих великаго твоего благоутробия**  
 2 καὶ τῶν ἀγαπόντων ἡμᾶς καὶ τῶν μισούντων **и любящих нас и ненавидящих**  
 3 καὶ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις **и заповедавших нам недостойным**  
**εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν**  
**молитися о них**  
 4 καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σοῦ **и вся люди твоя**  
 5 μνήσθητι Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν. **помяни Гди Бже наш.**  
 6 Καὶ ἐπὶ πάντας ἔκχεον τὸ πλούσιόν σου ἔλεος **И на вся излей богатую твою милость**  
 7 πᾶσι παρέχων τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα. **всем подая яже ко спасению прошения.**  
 8 Καὶ ὦν ἡμεῖς οὐκ ἐμνημονεύσαμεν **И ихже мы не помянухом**  
 9 δι' ἄγνοιαν \* ἢ λήθην \* ἢ πληθος ὀνομάτων

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

- 10 αὐτὸς **μνημόνευσον** ὁ Θεὸς неведением или забвением или множеством имен  
сам помяни Бже  
 11 ὁ εἰδὼς ἐκάστου τὴν ἡλικίαν καὶ τὴν προσηγορίαν ведый коегождо возраст и именование  
 12 ὁ εἰδὼς ἕκαστον ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ведый коегождо от утробы матери его:  
 13 σὺ γὰρ εἶ Κύριε ἡ βοήθεια τῶν ἀβοηθήτων ты бо еси Гди помощь безпомощным  
 14 ἡ ἐλπίς τῶν ἀπελπισμένων надежда безнадежным  
 15 ὁ τῶν χειμαζομένων σωτὴρ обуреваемым спаситель  
 16 ὁ τῶν πλεόντων (1) λιμὴν плавающим пристанище  
 17 ὁ τῶν νοσούντων ἱατρός. недугующим врачь.  
 18 Αὐτὸς τοῖς πᾶσι τὰ πάντα γενοῦ Сам всем вся буди  
 19 ὁ εἰδὼς ἕκαστον καὶ τὸ αἶτημα αὐτοῦ ведый коегождо и прошение его  
 20 οἶκον καὶ τὴν χρεῖαν αὐτοῦ. дом и потребу его.  
 21 (2) Ῥῦσαι Κύριε τὴν πόλιν ταύτην Избави Гди град сей  
 22 καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν и всякий град и страну  
 23 ἀπὸ λιμοῦ \* λοιμοῦ \* σεισμοῦ от глада, губительства, труса  
 24 <SIN TOP ZER: καταποντισμοῦ> потопа  
 25 πυρός \* μαχαίρας \* καὶ (3) ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων огня, меча, нашествия иноплемennых  
 26 καὶ ἐμφυλίου πολέμου. и междоусобных брани.  
 Ἐκφώ. ...возглашает...:

-----  
 1 на этом место начинается рукопись POR.

2 TOP ad Kai.

5 kai om SIN TOP.

[Bs:6-o]: поминовение служащих ECP:489

SEV:20v SIN:15 TOP cf.EBE:46 POR:1 Gb7-BAR:33 (BRI:336 RAE:240)

- 1 Ἐν πρώτοις μνήσθητι Κύριε  
 τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν τοῦδε

В первых помяни Гди



## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- архиепископа нашего Н.
- 2 ὃν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου ἐκκλησίαις  
егоже даруй святым твоим церквам
- 3 ἐν εἰρήνῃ \* σῶων \* ἔντιμον \* ὑγιῇ \* μακροημερεύοντα  
в мире, цела, честна, здрава, долгоденствующа
- 4 ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.  
право правяща слово твоея истины.
- TOP: Καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος τὰ δίπτυχα τῶν ζώντων...
- ZER: Μητροπόλιν...Ἐπισκόπου...Καὶ πάντων καὶ πασῶν.  
Диак.: И господина нашего... И о всех и за вся.
- 5 **Μνήσθητι** Κύριε πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων  
Помяни Гди всякое епископство православных
- 6 τῶν ὀρθοτομοῦντων τὸν λόγον (1) τῆς σῆς ἀληθείας.  
право правящих слово твоея истины.
- 7 **Μνήσθητι** Κύριε κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν (2) σου  
Помяни Гди по множеству щедрот твоих
- 8 καὶ τῆς ἐμῆς ἀναξιοτήτος  
и мое недостоинство
- 9 συγχώρησόν μοι πᾶν πλημμέλημα  
прости мя всякое согрешение
- ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον  
вольное же и невольное
- 10 καὶ μὴ διὰ τὰς ἐμὰς ἀμαρτίας  
и да не моих ради грехов
- 11 κωλύσης τὴν χάριν τοῦ ἀγίου σου Πνεύματος  
возбраниши благодати святого твоего Духа
- 12 ἀπὸ τῶν προκειμένων δώρων.  
от предлежащих даров.
- 13 **Μνήσθητι** Κύριε τοῦ πρεσβυτερίου  
Помяни Гди пресвнтерство
- 14 τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας  
еже во Христе диаконство
- 15 καὶ παντὸς ἱερατικοῦ τάγματος  
и весь священнический чин
- 16 καὶ μηδένα ἡμῶν κατασχύνῃς  
и ни единого же нас посрамиши
- 17 τῶν κυκλούντων τὸ ἅγιόν σου θυσιαστήριον.  
окрест стоящих святого твоего жертвенника.

1 SIN τῶν λόγων. 2 τῶν οἰκτιρμῶν ] TOP τοῦ ἐλέους.

[Bs:6-p]: окончательное прошение ECP:489

SEV:21v SIN:15v TOP cf.EBE:46v POR:1v BAR:34 (BRI:336 RAE:242)

- 1 **Ἐ**πίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου Κύριε  
Посети нас благодтию твоею Гди
- 2 ἐπιφάνηθι ἡμῖν ἐν (1) τοῖς πλουσίοις σου οἰκτιρμοῖς  
явися нам богатыми твоими щедротами
- 3 εὐκράτους καὶ ἐπωφελεῖς τοὺς ἀέρας ἡμῖν χάρισαι  
благорастворены и полезны воздухи нам даруй

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

- 4 ὄμβρους εἰρηνικοὺς τῇ γῇ πρὸς καρποφορίαν δώρησαι  
дожди мирны земли к плодоносию даруй  
5 εὐλόγησον τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου  
благослови венец лета благости твоея  
6 παῦσον τὰ σχίσματα τῶν ἐκκλησιῶν  
утоли раздоры церквей  
7 σβέσον τὰ φρυάγματα (3) τῶν ἐθνῶν  
угаси шатания языческая  
8 τὰς τῶν αἵρέσεων ἐπαναστάσεις ταχέως κατάλυσον  
еретическая восстания скоро разори  
9 (4) τῇ δυνάμει τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος  
силою святого твоего Духа  
10 πάντας ἡμᾶς πρόσδεξαι εἰς τὴν βασιλείαν σου  
всех нас приими в царство твое  
11 υἱοὺς φωτὸς καὶ (5) ἡμέρας ἀναδείξας (6)  
сыны света и "сыны" дне показавый  
12 τὴν σὴν εἰρήνην καὶ τὴν σὴν ἀγάπην χάρισαι ἡμῖν  
твой мир и твою любовь даруй нам  
13 Κύριε (7) ὁ Θεὸς ἡμῶν (8)  
Гди Бже наш  
14 πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν.  
вся бо воздал еси нам.

Ἐκφώ.

Возглашение:

- 15 Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι \* καὶ μιᾷ καρδίᾳ  
И даждь нам едиными усты и едином сердцем  
16 δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν  
славить и воспевати  
τὸ παντίμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου  
пречестное и великолепое имя твое  
17 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ.  
Отца и Сына.  
<Ὁ λαός· Ἀμήν>.  
Лик: Аминь.

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέει

И да будут милости

τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа  
μετὰ πάντων ὑμῶν.  
Со всеми вами.

&lt;SIN Ὁ λαός· Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματος σου&gt;.

Лик: И со духом твоим.

1 ἐν om BAR. 2 BAR ad Κύριε. 3 SIN τὸ φρυάγμα.  
4 SIN BAR add ἐν. 5 ZER ad υἱοὺς 6 BAR ad ἡμῖν.  
7 TOP om Κύριε. 8 TOP om ἡμῶν.

**TOP ZER** Ὁ δὲ διάκονος· Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες  
ἔτι καὶ ἐτι τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Вся святѣя помянувшѣ паки и паки миром Гду помолимся.  
 Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἀγιασθέντων τιμίῳ δώρῳ τοῦ Κυρίου δ.

О принесенных и освященных честных дарех Гду помолимся.  
 Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν προσδεξάμενος αὐτὰ

Яко да человеколюбец Бог наш прием я  
 εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον  
 во святѣй и пренебесный и мысленный свой жертвенник  
 εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς

в воню благоухания духовнаго  
 ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θεῖαν χάριν καὶ τὴν δωρεὰν  
 возниспослет нам божественную благодать и дар  
 τοῦ ἁγίου Πνεύματος δεηθῶμεν.

святаго Духа помолимся.  
 Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου  
 καὶ ἀνάγκης τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Гду помолимся.

### [Bs:7]: молитва перед Отче наш

ECR:490 SEV:22 SIN:16 TOP cf.EBE:47 POR:2v BAR:35 (BRI:338)

1 Ὁ Θεὸς ἡμῶν· ὁ Θεὸς τοῦ σώζειν

Бже наш: Бже спасати

2 σὺ ἡμᾶς δίδαξον εὐχαριστεῖν σοι ἀξίως

ты нас научи благодарити тя достойно

(1) τῶν εὐεργεσιῶν σου

о благодеяниих твоих

3 ὣν ἐποίησας καὶ ποιεῖς μεθ' ἡμῶν·

ихже сотворил еси и твориши с нами:

4 σὺ εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν

ты - Бже наш

5 ὁ προσδεξάμενος τὰ δῶρα ταῦτα

приемый дары сия

6 καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ  
 πνεύματος

очисти нас от всякия скверны плоти и духа

7 καὶ δίδαξον (2) ἐπιτελεῖν ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ σου

и научи совершати святѣню во страсе твоем

8 ἵνα ἐν καθαρῷ τῷ μαρτυρίῳ τῆς συνειδήσεως ἡμῶν

яко да чистым свидетельством совести нашея

9 ὑποδεχόμενοι τὴν μερίδα τῶν ἀγιασμάτων σου

приемлюще часть святѣнь твоих

10 ἐνωθῶμεν τῷ ἁγίῳ σώματι καὶ αἵματι τοῦ Χριστοῦ σου

соединимся святому телу и крови Христа твоего

11 καὶ ὑποδεξάμενοι αὐτὰ ἀξίως

и приемше их достойне

12 σχῶμεν τὸν Χριστὸν κατοικοῦντα (3) ἐν ταῖς καρδίαις  
 ἡμῶν

имамы Христа живуца в сердцах наших

13 καὶ γεγνώμεθα ναὸς τοῦ παναγίου σου Πνεύματος.

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- и будем храм сятаго твоего Духа.  
 14 Ναὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν Εἰ Βῆε νας  
     καὶ μηδένα ἡμῶν ἔνοχον ποιήσης и да ни единого же нас повинна сотвориши  
 15 τῶν φρικτῶν σου τούτων καὶ ἐπουρανίων μυστηρίων страшным твоим сим и небесным таинствам  
 16 μηδὲ ἀσθενῇ (4) ψυχῇ καὶ σώματι ниже немощна душею и телом  
 17 ἐκ τοῦ ἀναξίως αὐτῶν μεταλαμβάνειν от еже недостойне сих причащатися  
 18 ἀλλὰ δὸς ἡμῖν μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς но даждь нам даже до последнего нашего издыхания  
 19 ἀξίως ὑποδέχεσθαι τὴν ἐλπίδα (5) τῶν ἁγιασμάτων σου достойне приимати "часть" святых твоих  
 20 εἰς ἐφόδιον ζωῆς αἰωνίου в напутие жизни вечныя  
 21 εἰς ἀπολογίαν εὐπρόσδεκτον во ответ благоприятен  
 22 τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ σου еже на страшном судищи Христа твоего  
 23 ὅπως ἂν καὶ ἡμεῖς μετὰ πάντων τῶν ἁγίων яко да и мы со всеми святыми  
 24 τῶν ἀπ' αἰῶνός (5) σοι εὐαρεστησάντων от века тебѣ благоугодишими  
 25 γενώμεθα μέτοχοι τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν будем причастницы вечных твоих благ  
 26 ὧν ἡτοίμασας τοῖς ἀγαπῶσιν σε Κύριε. ихже уготовал еси любящим тя Гди.  
 27 Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς Δέσποτα И сподоби нас Владыко  
 28 μετὰ παρρησίας ἀκατακρίτως тоλμᾶν со дерзновением неосужденно смети  
 29 ἐπικαλεῖσθαί σε τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα призывати тебе небесного Бга - Отца  
     καὶ λέγειν· и глаголати:  
 <TOP SIN EBE BAR (6): Πάτερ ἡμῶν. > Лик: Отче наш...  
 30 "Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα Яко твое есть царство и сила и слава  
 31 τοῦ Πατρὸς καὶ. Отца и.  
     'Ὁ λαός· Ἀμήν. Лик: Аминь.

1 TOP ZER add ὑπέρ. 2 BAR ad ἡμᾶς. 3 οἰκοῦντα SIN.  
 4 ἀσθενεῖν SIN. 5 ἐλπίδα все рукописи | ZER μερίδα.  
 5 αἰώνων BAR. 6 SIN BAR add 'Ὁ λαός·

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

## [Bs:8]: молитва главопреклонения

ECP:492 SEV:23 SIN:17 TOP cf.EBE:48 POR:3v BAR:39 (BRI:340)

Εἰρήνη πᾶσι.

Мир всем.

Τὰς κεφαλὰς &lt;TOP ὑμῶν&gt; &lt;ZER: ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν&gt;.

Главы ваша Господеви приклоните.

1 Δέσποτα Κύριε

Владыко Гди

2 ὁ Πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν

Отче щедрот

3 καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως

Бже всякаго утешения

4 τοὺς ὑποκεκλικότας σοι τὰς ἐαυτῶν κεφαλὰς

приклонишыя тебѣ своя главы

5 εὐλόγησον \* ἀγίασον \* φρουρήσον \* ὀχύρωσον \*

ἐνδυνάμωσον

6 ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ ἀπόστησον

благослови, освяти, соблюди, укрепи, утверди

7 παντὶ δὲ ἔργῳ ἀγαθῷ σύναψον

от всякаго дела лукава отстави

8 καὶ καταξίωσον ἀκατακρίτως

всякому же делу благому сочetaй

9 μετασχεῖν τῶν ἀχράντων τούτων καὶ ζωοποιῶν

и сподоби неосужденно

(1) μυστηρίων

причаститися пречистых сих и животворящих

10 εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν

твоих таин

11 εἰς Πνεύματος ἁγίου κοινωνίαν.

во оставление грехов

12 Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλαθροπία

в Духа святого причастие.

τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ

Благодатию и щедротами и человеколюбием

13 μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ

единородного Сына твоего

14 σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι.

с нимже благословен еси

со пресвятым и благим и животворящим твоим Духом.

Ὁ λαός· Ἀμήν.

Лик:Аминь.

I σου ad BAR.

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

## [Bs:9]: молитва перед причащением

ECP:493 SEV:23v SIN:17v TOP cf.EBE:48v POR:4 BAR:40 (BRI:341)

Καὶ τοῦ διακόνου...· Πρόσχωμεν.

Диаκ.: Вонмем.

ὁ ἱερεὺς κλινόμενος...·

Свящ. покланяясь...:

1 Πρόσχεϛ Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν

Вонми Гди Иссе Христе Бже наш

2 ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου

от святаго жилища твоего

&lt;TOP EBE ZER: καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου&gt;

и от престола славы царствия твоего

3 καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς

и прииди во еже освятити нас

4 ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος (1)

иже горе со Отцем седяй

5 καὶ ὧδε (2) ἡμῖν ἀοράτως συνῶν (3)

и zde нам невидимо спребываяй

6 καὶ καταξίωσον τῇ κραταίᾳ σου χειρὶ

и сподоби державною твоею рукою

7 μεταδοῦναι ἡμῖν

преподати нам

&lt;TOP EBE ZER: τοῦ ἀχράντου σώματος σου καὶ τοῦ τιμίου αἵματος&gt;

пречистое тело твоє и честную кровь

8 καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ. (4)

и нами всем людем.

1 SIN BAR POR συγκαθεζόμενος. 2 ὧδε om SIN.

3 συνῶν παρῶν BAR. 4 SIN BAR POR add σου.

## Раздробление Хлеба

&lt;SIN TOP ZER (cf.EBE): Ὁ διάκονος· Πρόσχωμεν. (Cf.BAR BRI).

Диаκ.: Вонмем.

Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις.

Свящ.: Святая святым.

Ὁ λαός· Εἷς ἅγιος εἷς Κύριος Ἰησοῦς Χριστός.

Лик: Един свят, един Гдь Ис Христос во славу Бга Отца. Ам.

Καὶ λαμβάνει ἐκ τοῦ ἁγίου σώματος μερίδα ὁ ἱερεὺς  
καὶ βάλλει εἰς τὸ ποτήριον λέγων·

(...взем...частицу...влагает во св.потир...:)

Πλήρωμα Πνεύματος ἁγίου κοινωνίας·

Cf.BAR BRI: Εἷς πλήρωμα Πνεύματος ἁγίου.

Исполнение Святаго Духа (причастия).

TOP ZER: cf.EBE:49: Ὁ διάκονος· Ὁρθοὶ μεταλαβόντες

Прости приемше

τῶν θείων \* ἁγίων \* ἀχράντων \* ἀθανάτων (καὶ) ἐπουρανίων

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

ZER: ζωποιῶν, φρικτῶν

божественных, святых, пречистых, бессмертных

τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων \* εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

и животворящих страшных

Христовых Таин достойно благодарим Гда.

**[Bs:10]: молитва после причащения**

ECP:493 SEV:24 SIN:17v TOP cf.EBE:48v POR:4v BAR:41 (BRI:342)

- 1 Εὐχαριστοῦμέν σοι Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν
- 2 ἐπὶ τῇ μεταλήψει
- 3 τῶν ἁγίων ἀχράντων ἀθανάτων καὶ ἐπουρανίων σου  
μυστηρίων
- 4 ἃ ἔδωκας ἡμῖν ἐπὶ εὐεργεσίᾳ καὶ ἁγιασμῷ
- 5 καὶ ἰάσει τῶν ψυχῶν ἡμῶν (1) καὶ τῶν σωμάτων (2).
- 6 Αὐτὸς Δέσποτα τῶν ἀπάντων
- 7 δὸς γενέσθαι ἡμῖν τὴν κοινωνίαν
- 8 τοῦ ἁγίου (3) σώματος καὶ αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου
- 9 εἰς πίστιν ἀκαταίσχυντον
- 10 εἰς ἀγάπην ἀνυπόκριτον
- 11 εἰς πλησμονὴν σοφίας
- 12 εἰς ἴασιν ψυχῆς καὶ σώματος
- 13 εἰς ἀποτροπὴν παντὸς ἐναντίου
- 14 εἰς περιποίησιν τῶν ἐντολῶν σου
- 15 εἰς ἀπολογία ἐνπρόσδεκτον
- 16 τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ σου.
- 17 Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν
- καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν
- 18 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι
- 19 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

Благодарим тя Гди Бже наш

о причащении

святых, пречистых, бессмертных и небесных твоих таин

иже дал еси нам во благодеяние и освящение

и исцеление душ и телес наших.

Сам Владыко всех

даждь быти нам причастию

святого тела и крове Христа твоего

в веру непостыдну

в любовь нелицемерну

в преумножение премудрости

во исцеление души и тела

во отгнание всякаго сопротивнаго

в снабдение заповедей твоих

во ответ благоприятен

иже на страшнем судищи Христа твоего.

Яко ты еси освящение наше

и тебе славу возсылаем

Отцу и Сыну и Святому Духу

ныне и присно и во веки.

1 TOP ZER omm ἡμῶν. 2 TOP ZER add ἡμῶν. 3 SEV ad σου.

**[Bs:11-1]: молитва заамвонная**

ECF:495 SEV:24v SIN:18v

(существуют разные заамвонные молитвы в разных рукописях)

(свободный перевод М.А.)

- 1 Δέσποτα Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν  
Владыко Гди Иисусе Христе Спасе наш
- 2 ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τῆς σῆς δόξης κοινωνοὺς γενέσθαι  
сподобивый нас быть причастниками славы твоея
- 3 διὰ τῆς τῶν ἁγίων σου μυστηρίων ζωοποιοῦ μεταλήψεως  
животворящем причащением святых твоих таин
- 4 δι' ὧν τοῦ θανάτου σου καὶ τῆς ἀναστάσεως τὸν τύπον  
которыми образ смерти и воскресения твоих
- 5 τελεῖν παρέδωκας ἡμῖν·  
предал еси нам совершати:
- 6 δι' αὐτῶν ἡμᾶς ἐν τῷ ἁγιασμῷ σου διαφύλαξον  
ими же сохрани нас во твоём священии
- 7 μεμνημένους τῆς σῆς χάριτος διαπαντός  
всегда поминающих твою благодать
- 8 καὶ σοὶ ζῶντας τῷ ὑπὲρ ἡμῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι·  
и живущих для тебя умершего за нас и воскресшего:
- 9 τοῖς συλλειτουργήσασιν ἡμῖν  
а нам сослуживших
- 10 καὶ τοῖς θείοις σου μυστηρίοις διακονήσασιν  
и божественным твоим тайнам служившим
- 11 βαθμὸν ἀγαθὸν περιποίησε  
доброй степени уподоби
- 12 καὶ πολλὴν παρρησίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματός σου.  
и великого дерзновения на страшном судищи твоём .
- 13 Σὺ γὰρ εἶ ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν καὶ ζωῆαῖώνιος  
Ты бо еси истинный Бог наш и вечное житие
- 14 καὶ σοὶ τὴν δόξαν (1) ἀναπέμπωμεν  
и тебе славу (и благодарение) возсылаем
- 15 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι νῦν.  
Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне.

1 SIN ad καὶ εὐχαριστίαν.

**[Bs:12c]: молитва в сосудохранилищи:**

ECF:497 TOP ZER EBE

(см. ECF:495, 497: редакции SEV и SIN с вариантами;

см. также POR и BAR)



## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

Εὐχὴ λεγομένη ἐν τῷ σκευοφυλακίῳ.

Молитва внегда потребити святая.

- 1 Ἦνυσται καὶ τετέλεσται  
 2 ὅσον εἰς τὴν ἡμετέραν δύναμιν Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν  
 3 τὸ τῆς σῆς οἰκονομίας μυστήριον  
 4 ἔσχομεν γὰρ τοῦ θανάτου σου τὴν μνήμην  
 5 εἶδομεν τῆς ἀναστάσεώς σου τὸν τύπον  
 6 ἐνεπλήσθημεν τῆς ἀτελευτήτου σου ζωῆς  
 7 ἀπελαύσαμεν τῆς ἀκενῶτου σου τρυφῆς  
 8 ἧς καὶ ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι  
 9 πάντας ἡμᾶς καταξιωθῆναι εὐδόκησον.  
 10 Χάριτι τοῦ ἀχράντου σου Πατρὸς  
 11 καὶ τοῦ παναγίου καὶ ἀγαθοῦ καὶ ζωοποιοῦ σου  
 12 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
- Исполнися и совершися  
 елико по нашей силе Хрісте Бже наш  
 твоего смотра тїи тайнство  
 имеем бо смерти твоей память  
 видехом воскресения твоего образ  
 наполнихомся бесконечныя твоея жизни  
 насладихомся неистощаемыя твоя пищи  
 еяже и в будущен веще  
 всем нам сподобитися благоволи .  
 Благодатию безначальнаго твоего Отца  
 Пνεύματος  
 и святаго и благаго и животворящаго твоего Духа  
 ныне и присно и во веки веков.

## LITURGIA JOANNIS CHRYSOSTOMI

ECP:499 GOA:47 ROM:42 ZER:47 PAP:33 TRE:17 BRI:351 SWA:88

Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ  
 ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ ИЖЕ ВО СВЯТЫХ  
 ОТЦА НАШЕГО ИОАННА ЗЛАТОУСТАГО

(См.выше: стр.61)

## ЗАМЕЧАНИЕ О ЛИТУРГИИ ОГЛАШЕННЫХ

SEV SIN не имеют Литургии Оглашенных в формуляре Литургии Иоанна Златоустого; предполагается, что читаются те же самые молитвы, которые находятся в предыдущей Литургии св.Василия.

POR BAR (см. ECP:563): имеют особенные молитвы для проскомидии, входа, трисвятаго и верхней кафедры (они вероятно - восточного не византийского происхождения), а молитвы антифонов и евангелия - тождественные с молитвами Литургией Василия.  
 EBE (50-52v) повторяет все молитвы Литургии Василия Великого.

### ИЗ ЛИТУРГИИ ВЕРНЫХ

#### [Cr:2]: 1-я молитва верных

ECP: 499 SEV:26v SIN:23 cf.EBE:53 POR:20 BAR:51 (BRI:316)

Εὐχή πιστῶν α' <EBE μετὰ τὸ ἀπλωθῆναι τὸ εἰλητόν>.

Молитва верных 1-я после простираяния илитоно,

- 1 Εὐχαριστοῦμέν σοι Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων  
Благодарим тя Гди Бже сил
- 2 τῷ καταξιώσαντι ἡμᾶς  
сподобившаго нас
- 3 παραστῆναι καὶ νῦν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ  
предстати и ныне святому твоему жертвеннику
- 4 καὶ προσπεσεῖν τοῖς οἰκτιρμοῖς σου  
и припасти ко щедротам твоим
- 5 ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων  
о наших гресех
- 6 καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων  
и о людских неведениях
- 7 πρόσδεξαι ὁ Θεὸς τὴν δέησιν ἡμῶν (1)  
приими Бже моление наше
- 8 ποίησον ἡμᾶς ἀξίους γενέσθαι  
сотвори ны достойны быти
- 9 τοῦ προσφέρειν σοι δεήσεις καὶ ἱκεσίας  
еже приносить тебе моления и молбы
- 10 καὶ θυσίας ἀναιμάκτους  
и жертвы безкровныя
- 11 ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ σου  
о всех людех твоих
- 12 καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς  
и удовли нас
- 13 οὓς ἔθου εἰς τὴν διακονίαν σου ταύτην  
ихже положил еси в службу твою сию
- 14 ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματός σου τοῦ ἁγίου  
силою Духа твоего святого
- 15 ἀκαταγνώστως καὶ ἀπροσκόπως  
неосужденно и непреткновенно
- 16 ἐν καθαρῷ τῷ μαρτυρίῳ τῆς συνειδήσεως ἡμῶν  
в чистем свидетельстве совести нашея
- 17 ἐπικαλεῖσθαί σε ἐν παντὶ καιρῷ καὶ τόπῳ  
призывать тя на всякое время и место
- 18 ἵνα εἰσακούων ἡμῶν  
да послушая нас

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

19 ἵλεως ἡμῖν ἔσῃ ἐν τῷ πλήθει τῆς σῆς ἀγαθότητος.

милостив нам будещи во множестве твояа благодости.

20 Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις».

Яко подобает тебе всякая слава, честь и поклонение.

-----  
1 BAR POR add καὶ.

## [Cr:3]: 2-я молитва верных

ECP500 SEV:27 SIN:24 EBE:53v POR:20v BAR:53 (BRI:317)

1 Πάλιν καὶ πολλάκις σοὶ προσπίπτομεν

Паки и многожды тебе припадаем

2 καὶ σοῦ δεόμεθα ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε

и тебе молимся благий и человеколюбче

3 ὅπως ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν

яко да призрев на моление наше

4 καθάρισης ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα

очистиши наша души и телеса

5 ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος

от всякия скверны плоти и духа

6 καὶ δόξης (1) ἡμῖν ἀνένοχον καὶ ἀκατάκριτον

и даси нам неповинное и неосужденное

7 τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου

предстояние святаго твоего жертвенника

8 χάρισαι δὲ ὁ Θεὸς καὶ τοῖς συνευχομένοις ἡμῖν

даруй же Бже и молящимся с нами

9 προκοπὴν βίου καὶ πίστεως

преспеяние жития и веры

10 καὶ συνέσεως πνευματικῆς

и разума духовнаго

11 δὸς αὐτοῖς πάντοτε

даждь им всегда

12 μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεύοντάς σοι

со страхом и любовью служащим тебѣ

13 ἀνενόχως καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν

неповинно и неосужденно причаститися

τῶν ἁγίων σου μυστηρίων

святых твоих таин

14 καὶ τῆς ἐπουρανίου (2) βασιλείας ἀξιωθῆναι.

и небеснаго твоего царствия сподобитися.

15 Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι.

Яко да под державою твоею всегда храними.

-----  
1 sic SEV EBE SIN | δως BAR (BRI δῶς) | POR δὸς.

2 BAR EBE add σου.

Зам.: ο [Cr:4]: молитве херувимской песни в Литургии Златоуста:

SEV SIN BAR (cf. BRI:318) ее не имеют

POR:21 говорит только о пении херувимской песни

EBE:54:повторяет EBE:37 (литургии Василия)

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

**[Cr:5]: молитва предложения**

ECP 501 SEV:27v SIN:24v EBE:55 POR:21v BAR:55 (BRI:319)

Εὐχὰν προσκομιδῆς

Молитва приношения

τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου

св.Иоанна Златоуста

μετὰ τὸ ἀποτεθῆναι τὰ ἅγια δῶρα ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ

по поставлении святых даров на святей трапезе

καὶ μετὰ τὸ πληρῶσαι τὸν λαὸν τὸν μυστικὸν ὕμνον.

и по исполнении тайной песни людьми.

1 Κύριε ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ

Гди Бже вседержителю

2 ὁ μόνος ἅγιος

едине святе

3 ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως

приемляй жертву хваления

4 παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ

от призывающих тя всем сердцем

5 πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν δέησιν

приими и нас грешных моление

6 καὶ προσάγαγε τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ

и принеси ко святому твоему жертвеннику

7 καὶ ἱκάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν σοι δῶρα

и удовли нас приносить тебе дары же

καὶ θυσίας πνευματικὰς

и жертвы духовныя

8 ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων

о наших гресех

9 καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων

и о людских неведениях

10 καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν ἐνώπιόν σου

и сподоби нас обрести благодать пред тобою

11 τοῦ γενέσθαι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν

еже быти тебе благоприятней жертве нашей

12 καὶ ἐπισκηνῶσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθόν

и вселитися Духу благодати твоея благому

ἐφ' ἡμᾶς

в нас

13 καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα

и на предлежащих дарех сих

14 καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου.

и на всех людех твоих.

15 Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου.

Щедротами единокровного

(Сына твоего с нимже благословен еси со пресвятым...)

**Диалог перед анафорой**  
**см.выше перед анафорой св.Василия**

\* \* \*

**ВИЗАНТИЙСКАЯ АНАФОРА Св.Иоанна Златоуста**  
**(и АНТИОХИЙСКАЯ "Двенадцати Апостолов")**

(см.выше: стр. 39)

См. Успенский: БТ-13: 95: параллельные тексты: церковно-славянский из Служебника и перевод сирийской анафоры "12 апостолов";

См. Hännig-Pahl-Raes: 224 (текст из Barberini 336 с латынск.переводом) и 265 (лат.перев.с сирийск.). См. Brightman 321.

См. греческий критический текст: Agranz: L'Eucologio...: 502: по рукописям Sevastianov 474, Sinai 959, Barberini 336, Peterburg 226, Athenae 662.

Здесь приводится текст из издания Успенского: анафоры Златоуста включая в [скобках] важные фразы отсутствующие в анафоре "12 апостолов": многие из них являются вероятно вставками самого св.Иоанна Златоуста, бывшего антиохийского пресвитера;

**[Сг:6-а]: молитва перед Свят, свят, свят**

ECP:502 SEV:28 SIN:25 EBE:55v POR:22v BAR:57 (BRI:321 RAE:224) ZER:62

**1) восхваление**

1 Ἄξιον καὶ δίκαιον

Достоин и праведно

2 σὲ ὑμνεῖν <ZER: σὲ εὐλογεῖν, σὲ αἰνεῖν>

тя пети, тя благословити, | тя хвалити

σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν

тя благодарити, тебе поклоняться ]

3 ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου

[ на всяком месте владычества Твоего: ]

4 σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἀνέκφραστος, ἀπερινόητος, ἀόρατος

[ Ты бо еси Бог неизречень, недоведомь, невидимь, ἀκατάληπτος

непостижимь ]

5 αἰεὶ ὧν ὡσαύτως ὧν· σὺ

[ присно Сый, также Сый: Ты ]

6 σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱός

и едиnorodный Твой Сын

7 καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον

и Дух [Твой] Святой:

8 σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες

Ты от небытия в бытие нас привел еси

9 καὶ παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- и отпадшыя возставил еси паки  
 10 καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν  
 и не отступил еси вся творя  
 11 ἕως ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνῆγαγες  
 дондеже нас на небо возвел еси  
 12 καὶ τὴν βασιλείαν ἐχαρίσω τὴν μέλλουσαν  
 и царство Твое даровал еси будущее:  
 13 ὑπὲρ τούτων ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι  
 о сих всех благодарим Тя  
 14 καὶ τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ  
 и Единородного Твоего Сына  
 15 καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ  
 и Духа [Твоего] Святаго  
 16 ὑπὲρ πάντων ὧν ᾤσμεν καὶ ὧν οὐκ ᾤσμεν  
 [ о всех ихже вемы и ихже не вемы ]  
 17 τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν εὐεργεσιῶν  
 [ явленных и неявленных благодеяниях  
 18 τῶν εἰς ἡμᾶς γεγενημένων  
 бывших на нас ]

## 2) жертва словесная

- 19 Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς λειτουργίας ταύτης  
 [ Благодарим тя и о службе сей,  
 20 ἣν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι καταξίωσον  
 юже от рук наших прияти изволил еси ]  
 21 καίτοι σοὶ παρεστήκεισαν  
 [аще и] предстоят  
 22 χιλιάδες ἀρχαγγέλων  
 [тебе тысящи архангелов  
 23 καὶ μυριάδες ἀγγέλων  
 и тьмы ангелов]  
 24 τὰ χερουβὶμ καὶ τὰ σεραφὶμ  
 херувими и серафими  
 25 ἑξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια, πτερωτά  
 шестокрылатые [ многоочитии, возвышающиися, пернатии  
 26 Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα, βοῶντα  
 <ZER: κέκραγότα καὶ λέγοντα>  
 [победную песнь] поюще, вопиюще, взывающе и глаголюще:  
 'Ὁ λαός· Ἅγιος ἅγιος ἅγιος <ZER: Κύριος Σάβαωθ.  
 Свят, свят, свят: Господь Саваоф.  
 Πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.  
 Исполнь небо и земля славы Твоея. Осанна в вышних.  
 Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου.  
 Благословен грядый во имя Господне.  
 'Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις>.  
 Осанна в вышних.

**[Cr:6-b]: молитва после Свят, свят, свят**

ECP:503 SEV:29 SIN:25v EBE:56 POR:23 BAR:59 (BRI:324 RAE:224)

- 1 Μετὰ τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν δυνάμεων  
С сими и мы блаженными силами ]  
2 Δέσποτα φιλόανθρωπε  
[ Владыко человеколюбче  
3 βοῶμεν καὶ λέγομεν·  
вопием и глаголем: ]  
4 ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος  
свят еси и пресвят:  
5 καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς  
Ты и едиnorodный твой Сын  
καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον  
и Дух [ твой ] Святый:  
6 ἅγιος καὶ πανάγιος  
свят еси и пресвят  
7 καὶ μεγαλοπρεπὴς ἡ δόξα σου.  
и великолепна слава Твоя.

**3) божественное смотрение**

- 8 Ὅς τὸν κόσμον σοῦ οὕτως ἡγάπησας  
Иже мир [Твой] тако возлюбил еси  
9 ὥστε τὸν Υἱόν σου τὸν μονογενῆ δοῦναι  
якоже Сына Твоего едиnorodнаго дати:  
10 ἵνα, πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται  
да всяк веруяй в Него не погибнет  
11 ἀλλ' ἔχῃ ζῶην αἰώνιον  
но имать живот вечный.

**[Cr:6-c]: 4) установительное повествование**

ECP:504 SEV:29v SIN:26 EBE:56v POR:23v BAR:60 (BRI:327 RAE:226)

- 1 Ὅς ἐλθὼν  
Иже пришел  
καὶ πᾶσαν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας  
и все еже о нас смотрение исполнив  
2 τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδου ἑαυτὸν <EBE ZER: παρεδίδото>  
в ночь, в нюже предающеся  
3 <EBE ZER: μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδου ὑπὲρ τοῦ κόσμου ζωῆς>  
[ паче же Сам Себе предающе за мирский живот ]  
4 λαβὼν ἄρτον  
прием хлеб  
ἐν ταῖς ἀγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ ἀμωμήτοις χερσὶν  
во [святые] Своя [и пречистые и непорочные] руки,  
4 εὐχαριστήσας καὶ εὐλογήσας <EBE ZER: ἀγιάσας>  
благодарив и благословив, освятив,

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- 5 ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς  
 преломив, даде святым Своим учеником и апостолом  
 6 εἰπών· Λάβετε φάγετε τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα (1)  
 рек: Приимите, ядите: сие есть Тело Мое  
 7 τὸ ὑπὲρ ἡμῶν κλῶμενον εἰς ἄφεσιν <ΕΒΕ ἁμαρτιῶν>.  
 еже за вы ломимое во оставление грехов.  
 8 Ὅμοιως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δεῖπνῆσαι <ΕΒΕ λέγων>  
 Подобне и чашу по вечери глаголя:  
 (см.сирийские прибавления)  
 9 Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες τοῦτο ἐστὶ τὸ αἷμά μου (2)  
 Пийте от нея вси: сия есть Кровь [Моя]  
 10 τὸ τῆς καινῆς διαθήκης  
 новаго завета  
 11 τὸ ὑπὲρ ὑμῶν <ΕΒΕ καὶ πολλῶν>  
 яже за вы и за многия  
 12 ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν (3)  
 изливаемая во оставление грехов.  
 (см.сирийские прибавления)

1 τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα SEV EBE SIN ]

BAR POR τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

2 SIN τοῦτό μου ἐστὶ τὸ αἷμα.

3 POR BAR add Ὁ λαός· Ἀμήν.

## [Cr:6-d]: 5) воспоминание - приношение

ECP:504 SEV:30 SIN:26 EBE:56v POR:24 BAR:61 (BRI:328 RAE:226)

- 1 Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς  
 Поминающе убо спасительную сию заповедь  
 2 καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγενημένων  
 и вся яже о нас бывшая:  
 3 τοῦ σταυροῦ  
 крест  
 4 τοῦ τάφου  
 гроб  
 5 τῆς τριημέρου ἀναστάσεως  
 тридневное воскресение  
 6 τῆς οὐρανοῦ ἀναβάσεως  
 на небеса восхождение  
 7 τῆς ἐκ δεξιῶν καθέδρας  
 одесную седение  
 8 τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν παρουσίας  
 второе и славное [паки] пришествие:  
 (см.сирийские прибавления)  
 9 τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέροντες (ZER: προσφέρωμεν)  
 твоя от твоих Тебе приносяще  
 7 κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα  
 о всех и за вся  
 Ὁ λαός· Σὲ ὑμνοῦμεν <ZER: σὲ εὐλογοῦμεν  
 Лик: Тебе поем, Тебе благословим  
 σοὶ εὐχαριστοῦμεν Κύριε καὶ δεόμεθά σου Κύριε >.



Тебе благодарим Господи и молимтися Боже наш.

**[Cr:6-e]: 6) епиклисис**

ECP:505 SEV:30 SIN:26v EBE:57 POR:24 BAR:62 (BRI:329 RAE:226)

- 1 Ἐτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην  
καὶ ἀναίμακτον λατρείαν  
Еще приносим Ти словесную сию  
и безкровную службу |
- 2 καὶ παρακαλοῦμεν καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν  
и просим [и молим и мили ся деем]
- 3 κατάπεμψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς  
низпосли Духа Твоего Святаго [на ны
- 4 καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα  
и] на предлежащия дары сия  
SEV Καὶ ἀνιστάμενος ὀρθὸς ὁ ἱερεὺς κατασφραγίζει  
τοὺς ἄρτους καὶ τὸ ποτήριον λέγων |  
SIN Καὶ σφραγίζων τὰ δῶρα γ' λέγει |  
BAR Καὶ ἀνιστάμενος σφραγίζει λέγων μυστικῶς·
- 5 καὶ ποιήσον τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον  
и сотвори (сирийск.: покажи) убо хлеб сей  
6 τίμιον σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου <EBE Ἀμήν.>  
честное тело Христа Твоего. Аминь..  
<SIN POR BAR (ESS): μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ. Ἀμήν.>
- 7 τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ <τούτῳ>  
а еже в чаши сей  
8 τίμιον αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου. <SIN EBE Ἀμήν.>  
честную кровь Христа Твоего. Аминь.
- 9 μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ. <SIN BAR EBE Ἀμήν.>  
[ преложив Духом Твоим Святым ], Аминь. Аминь. Аминь.

**[Cr:6-f]: моление после епиклисиса**

ECP:505 SEV:30v SIN:27 EBE:57 POR:24v BAR:63 (BRI:330 RAE:226)

- 1 Ὡστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν  
Якоже быти причащающимся
- 2 εἰς νῆψιν ψυχῆς  
[во трезвение души ]
- 3 εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν  
во оставление грехов
- 4 εἰς κοινωνίαν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος  
[ в приобщение Святаго Твоего Духа
- 5 εἰς βασιλείας πλήρωμα  
во исполнение царствия небеснаго
- 6 εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ  
в дерзновение еже к Тебе
- 7 μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα.  
не в суд или во осуждение].

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

(см. сирийские прибавления;  
на этом месте останавливается Успенский)

**[Cr:6-g1]: 7) всеобщее поминовение**

ECP:506 SEV:30v SIN:27 EBE: 57v POR:24v BAR:64 (BRI:331 RAE:228)

(см. Служебник)

- 1 Ἐτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν  
Еще приносимъ Ти словесную сію службу
- 2 ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων  
οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ почившихъ:
- 3 <προπατέρων> \* πατέρων \* πατριαρχῶν \* προφητῶν  
праотцѣхъ, отцѣхъ, патриарсѣхъ, пророцѣхъ
- 4 ἀποστόλων \* κηρύκων \* εὐαγγελιστῶν  
ἀποστόλων, проповѣдницѣхъ, евангелистѣхъ
- 5 μαρτύρων \* ὁμολογητῶν \* ἐγκρατευτῶν  
мученицѣхъ, исповѣдницѣхъ, воздержницѣхъ
- 6 καὶ παντὸς πνεύματος (1) ἐν πίστει τετελειωμένου.  
и о всякомъ душѣ праведнѣмъ въ вѣрѣ скончавшемся.
- 7 Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας \* ἀχράντου \* ἐνδόξου (2)  
Изрядно о пресвятѣй, пречистѣй,  
преблагословеннѣй, славнѣй
- 8 Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.  
Владычицѣ нашей Богородицѣ и Приснодѣвѣ Маріи.

1 SIN EBE πνεύματος | BAR POR δικαίου.

2 ἐνδόξου | EBE POR ὑπερευλογημένης |

BAR ὑπερενδόξου εὐλογημένης.

Ὁ διάκονος τὰ δίπτυχα &lt;SIN EBE τῶν κεκοιμημένων &gt;

Служебник: Также диакон...  
поминаетъ яже хочетъ усопшихъ.

\* EBE BAR POR прибавляют из Литургии Василия:

**[Cr:6-g2]: поминовение знаменитых святых**

ECP:506 EBE: 57v BAR:64=32v (BRI:331 RAE:228) POR:25

см. Литургию Василия: [Bs:6-g2]: SEV:17v SIN:12 EBE:43v

TOP Gb7 (BRI:331 RAE:238)

- 1 (1) Τοῦ ἀγίου Ἰωάννου τοῦ προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ  
О святѣмъ Іоаннѣ пророцѣ, предтечи и крестителе
- 2 καὶ τῶν ἀγίων καὶ πανευφώνων ἀποστόλων (2)  
οἱ ἁγιοὶ, славныхъ и всехвальныхъ ἀποστόλων,
- 3 καὶ τοῦ ἀγίου τοῦδε οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν  
οἱ святѣмъ N. егоже и память совершаемъ
- 4 καὶ πάντων τῶν ἀγίων σου

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- и о всѣхъ святыхъ Твоихъ  
 5 ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ὁ Θεός.

иже молитвами посѣти насъ Боже.

-----  
 1 POR ad Τῶν ἁγίων ἀρχαγγέλων Μιχαὴλ καὶ Γαβριὴλ.  
 2 POR ad τοῦ ἁγίου πρωτομάρτυρος Στεφάνου...  
 Βασιλείου...Γρηγορίου...Γρηγορίου...Χρυσοστόμου...etc

- \* **EBE BAR POR** прибавляют из Литургии Василия:

**[Cr:6-g3]:** всеобщее поминовение усопших

ECP:507 EBE:57v BAR:64=32v (BRI:331 RAE:228) POR:24v  
 см.Литургию Василия: [Bs:6-g3]: SEV:17v SIN:11v EBE:44  
 TOP Gb7 (BRI:332 RAE:238)

- 1 Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων

И помяни всѣхъ усопшихъ

- 2 ἐν ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου

о надежди воскресенія жизни вѣчныя:

- 3 καὶ ἀνάπαυσον αὐτοὺς ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου.

и упокой ихъ идѣже присѣщаетъ свѣтъ лица Твоего.

**[Cr:6-h]:** поминовение священства

ECP:507 SEV:31 SIN:27 EBE:58 POR:25v BAR:64 (BRI:331 RAE:228)

- 1 Ἔτι παρακαλοῦμέν σε.

Еще молимъ Тя:

- 2 μνήσθητι Κύριε πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων

помяни Господи всякое епископство православныхъ

- 3 τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας

право правящихъ слово Твоя истины

- 4 παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου

всякое пресвитерство

- 5 τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας

во Христѣ діаконство

- 6 καὶ παντὸς ἱερατικοῦ τάγματος.

и всякій священническій чинъ.

**[Cr:6-i]:** общее поминовение о всем мире

ECP:507 SEV:31 SIN:27v EBE:58 POR:25v BAR:66 (BRI:332 RAE:228)

- 1 Ἔτι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν

Еще приносимъ Ти словесную сію службу

- 2 ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης

о вселеннѣй

- 3 ὑπὲρ τῆς ἁγίας καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας

о святей соборной и апостольстѣй церкви

- 4 ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων

о иже въ чистотѣ и честнѣмъ жительствѣ пребывающихъ.

- 5 ὑπὲρ τοῦ πιστοτάτου βασιλέως

О благовернѣмъ царѣ

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiæ Constantinopolitanae

- 6 τῆς φιλοχρίστου βασιλίδος  
и о христоролюбивой царицѣ
- 7 παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτοῦ  
и о всѣмъ палатѣ и воинствѣ его:
- 8 δὸς αὐτοῖς Κύριε εἰρηνικὸν τὸ βασίλειον  
даждь имъ Господи мирное царство
- 9 ἵνα καὶ ἡμεῖς ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν  
да и мы въ тишинѣ ихъ
- 10 ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν  
тихое и безмолвное житіе поживемъ
- 11 ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.  
во всякомъ благочестіи и чистотѣ.

## [Cr:6-k]: поминовение служащих

ECP:508 SEV:31v SIN:28 EBE:58 POR:26 BAR:67 (BRI:336 RAE:228)

- 1 Ἐν πρώτοις μνήσθητι Κύριε τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν Ν.  
Въ первыхъ помяни Господи архіепископа нашего Ν.
- 2 ὃν χάρισαι ταῖς < SIN EBE POR ἁγίαις σου ἐκκλησίαις >  
егоже даруй святымъ Твоимъ Церквамъ
- 3 ἐν εἰρήνῃ σῶον ἔντιμον ὑγιῇ μακροημερεύοντα  
в мирѣ цѣла, честна, здрава, долгоденствующаго
- 4 ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.  
право правящаго слово Твоя истины.

&lt;SIN EBE: ...диптихи живых...

Служебник: Діаконъ поминаетъ живыхъ.  
Пѣвцы поють: И всѣхъ и вся.

## [Cr:6-l]: заключительное поминовение о вселенней

ECP:508 SEV:31v SIN:28 EBE:58v POR:26 BAR:67 (BRI:335 RAE:228)

- 1 Μνήσθητι Κύριε τῆς πόλεως ἐν ᾗ παροικοῦμεν  
Помяни Господи градъ сей въ немже живемъ
- 2 καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας  
и всякій градъ и страну
- 3 καὶ τῶν πίστει κατοικοῦντων ἐν αὐταῖς.  
и вѣрою живущихъ въ нихъ.

## [Cr:6-m]: заключительное поминовение всех

ECP:509 SEV:31v SIN:28 EBE:58v POR:26 BAR:67 (BRI:335 RAE:228)

- 1 Μνήσθητι Κύριε πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοούντων  
Помяни Господи плавающихъ, путешествующихъ, недугующихъ,
- 2 καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν.  
страждущихъ, плѣнныхъ: и спасеніе ихъ.
- 3 Μνήσθητι Κύριε τῶν καρποφορούντων

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- Помяни Господи плодоносящихъ  
 4 καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου ἐκκλησίαις  
 и добротворящихъ во святыхъ Твоихъ церквахъ  
 5 καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων  
 и поминающихъ убогія  
 6 καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.  
 и на вся ны милости Твоя низпосли.

## 8) прославление Имени

- 1 Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ  
 И даждь намъ единѣми усты и единѣмъ сердцемъ  
 2 δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν  
 славити и воспѣвати  
 3 τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου  
 пречестное и великолѣпное имя Твое  
 4 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος  
 Отца и Сына и Святаго Духа  
 5 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.  
 нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

## [Cr:7]: молитва перед Отче наш

ECP:509 SEV:32 SIN:28v EBE:58v POR:26v BAR:68 (BRI:338)

- 1 Σοὶ παρακατατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ἅπασαν  
 Тебе предлагаем живот наш весь  
 καὶ τὴν ἐλπίδα  
 и надежду  
 2 Δέσποτα φιλόνθρωπε  
 Владыко человеколюбче  
 3 καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν  
 и просим и молим и мили ся деєм  
 4 καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν  
 сподоби нас причаститися  
 5 τῶν ἐπουρανίων σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων  
 небесныхъ твоихъ и страшныхъ таинъ  
 6 ταύτης τῆς ἱερᾶς καὶ πνευματικῆς τραπέζης  
 сея священныя и духовныя трапезы  
 7 μετὰ καθαροῦ συνειδότος  
 с чистою совестию  
 8 εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν  
 во оставление греховъ  
 9 εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων  
 в прощение согрешений  
 10 εἰς Πνεύματος ἁγίου κοινωνίαν  
 во общение святаго Духа  
 11 εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν  
 в наследие царствия небеснаго  
 <ZER εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σε>

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

- 12 μὴ εἰς κρίμα μὴ δὲ (3) εἰς κατάκριμα. в дерзновение еже к тебе  
 13 Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς Δέσποτα μετὰ. не в суд или во осуждение.  
 И сподоби нас Владыко Владыко со.

## [Cr:8]: молитва главопреклонения

ECP:510 SEV:32v SIN:29 EBE:59 POR:27 BAR:69 (BRI:340)

Εἰρήνη πᾶσι.

Мир всем.

Τὰς κεφαλὰς...

Главы ваша.

- 1 Εὐχαριστοῦμέν σοι Βασιλεῦ ἀόρατε Благодарим тя Царю невидимый  
 2 ὁ τῇ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας иже неисчетною твоею силою  
 3 καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου и множеством милости твоея  
 4 ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών· от небытия в бытие вся привел еси:  
 5 αὐτὸς Δέσποτα οὐρανόθεν ἔπιδε сам Владыко с небесе призри  
 6 ἐπὶ τοὺς κεκλικότας σοι τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς на подклонишыя тебе главы своя  
 7 οὐ γὰρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι не бо подклониша плоти и крови  
 8 ἀλλὰ σοὶ τῷ φοβερῷ Θεῷ· но тебе страшному Богу:  
 9 σὺ οὖν Δέσποτα τὰ προκείμενα ты убо Владыко предлежащая  
 10 πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον всем нам во благое изравняй  
 11 κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρείαν· по коегождо своей потребе:  
 12 τοῖς πλέουσι σύμπλευσον плавающим сплавай  
 13 τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον путешествующим спутешествуй  
 14 τοῖς νοσοῦντας ἴασαι недугующыя исцели  
 15 ὁ ἱατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν. (1) врачу душ и телес.  
 16 Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ. Благодатию и щедротами и человеколюбием.

1 ἡμῶν om SIN.

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

**[Cr:9]: молитва перед причащением (см. Литург. Василия [Bs:9])**

не имеет SEV, SIN:29v (только начало) cf. EBE: 59 BAR:71 (BRI:341)

Πρόσχες Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ.

Вонми Гди Иисе Христе

...λαμβάνει ἐκ τοῦ ἁγίου σώματος μερίδας καὶ βάλλει  
 εἰς τὰ ἅγια ποτήρια καὶ λέγει·  
 Εἰς πλήρωμα Πνεύματος ἁγίου.

Во исполнение Духа святого.

**[Cr:10]: молитва по причащении**

ECP:511 SEV:33 SIN:29v EBE:60 POR:28v BAR:72 (BRI:342)

1 Εὐχαριστοῦμέν σοι Δέσποτα φιλόφιλῳπε

Благодарим тя Владыко человеколюбче

2 εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν

благодетелю душ наших

3 ὁ (1) καὶ τῇ παρουσίᾳ ἡμέρᾳ κατηξίωσας ἡμᾶς

яко в настоящий день сподобил еси нас

4 τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων μυστηρίων·

небесных твоих и бессмертных таинств:

5 ὀρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδὸν

исправи наш путь

6 σῶσον (ZER στήριξον) ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου τοὺς πάντας

утверди ны во страхе твоём вся

7 φρούρησον ἡμῶν τὴν ζωὴν

соблуди наш живот

8 ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα.

утверди наша стопы.

9 Εὐχαῖς καὶ ἱκεσίαις

Молитвами и молениями

10 τῆς παναγίας (2) ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου

Μαρίας

&lt;&gt; славных Богородицы и приснодевы Марии

11 καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

и всех святых твоих.

12 Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν

Яко ты еси освящение наше

καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν

и тебе славу возсылаем

13 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι

Отцу и Сыну и Святому Духу

14 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ныне и присно и во веки веков.

-----  
1 ὅτι SIN EBE. 2 τῆς παναγίας om ZER.

&lt;BAR:73: Ὁ διάκονος· Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

С миром изыдем.

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

Ὁ λαός· Ἐν ὀνόματι Κυρίου.>

О имени Господни.

NB: И этим кончается литургия в BAR.

## [Cr:11]: молитва заамвонная

ECR:511 SEV:33v SIN:30 EBE:60 (POR BAR не имеют)

Εὐχῆ· ὀπισθὰ μβωνος.

Молитва заамвонная

1 Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε Κύριε... κ.κ.λ.

Благословляя благословящия тя Гди....и т.д.

## [Cr:12-1]: молитва в сосудохранилище:

SEV:34

Εὐχῆ· ἐν τῷ διακοικῶ.

1 Ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν πορεύομενοι ἡμεῖς

2 οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ ἀνάξιοι δοῦλοί σου

3 ἀνυμνοῦμεν τὴν βασιλείαν σου

4 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

## [Cr:12-2]: другая молитва в сосудохранилище

SEV:34 EBE:60v POR:29

Εὐχὴ ἄλλη <EBE λεγομένη ἐν τῷ σκευοφυλακίῳ >

1 Τὸ πλήρωμα τοῦ νόμου καὶ τον προφητῶν

Исполнение закона и пророков

2 αὐτὸς ὑπάρχεις Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν

сам сый Христе Бже наш

3 ὁ πληρώσας πᾶσαν πατρικὴν οἰκονομίαν

исполнивший все отеческое смотрение

4 πλήρωσον ἡμᾶς

исполни <>

5 πλήρης Πνεύματος ἁγίου

<>

<EBE χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν >.

радости и веселия сердца наша

6 πάντοτε νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς.

всегда ныне и присно и во веки (веков. Аминь)

## [Cr:12-3]: молитва в сосудохранилище:

SIN:30v

Εὐχῆ· τῆς ἀπολύσεως· γινομένη ἐν τῷ διακοικῶ.

1 Ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ πλήρωμα τῶν αἰώνων ἀγαθῶν

2 αὐτὸς ὑπάρχεις Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν

3 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπωμεν

4 σὺν τῷ ἀθανάτῳ σου Πατρὶ

5 καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῳ σου Πνεύματι

6 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.



**LITURGIA PRAESANCTIFICATORUM**

cf.GOA:162 ROM:115 ZER:108 PAP:77 TRE:199 SWA:95, 175 ECP:515 (16) OCP-81:332-388  
KAK:304

Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΩΝ ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΝΩΝ

БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ  
ПРЕЖДЕОСВЯЩЕННЫХ

После чтений и "Да исправится"

SEV SIN BAR POR предполагают Вечерню Песенного Последования  
(EBE ZER предполагают Вечерню Часослова)

<SIN:36v: Μετὰ τὸ ῥηθῆναι τὰ ἀναγνώσματα ἐν τῷ λυχνικῷ  
καὶ τὸ Κατευθυνθῆτω, λέγει ὁ διάκονος·

**Pa:S1): сугубая ектения**

<SIN:36v: Εἴπωμεν πάντες· Κύριε ἐλέησον.  
'Εξ ὅλης ψυχῆς ἐξ ὅλης τῆς διανοίας·.  
Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.  
'Ο πλούσιος ἐν ἐλέει καὶ ἀγαθοῖς.  
'Ο μὴ βουλομένος τὸν θάνατον.  
'Υπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου.  
'Υπὲρ τῶν εὐσεβεστάτων.  
'Υπὲρ τοῦ συμπολεμῆσαι.  
'Υπὲρ τῆς πόλεως.  
'Υπὲρ εὐκρασίας ἀέρων.  
'Υπὲρ πλεόντων.  
'Υπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι.  
Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν χρηζόντων·.  
'Υπὲρ τοῦ περιεστώτος λαοῦ.  
'Ελέησον ἡμᾶς.  
'Ο ἱερεὺς · "Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος.

**Pa:S2): ектения оглашенных**

<SIN:37: 'Ο διάκονος· Εὐξασθαι οἱ κατηχούμενοι.  
Οἱ πιστοὶ ὑπὲρ τῶν κατηχουμένων·.  
Κατηχήσει αὐτοὺς τῷ λόγῳ.  
'Αποκαλύψει αὐτοῖς.  
'Ενώσει αὐτοὺς τῇ ἀγία.

**[Pa:1-1]: молитва оглашенных**

ECP: 515 SEV:34v SIN:37 POR:66 BAR:74 (BRI:346) EBE:62

Εὐχή κατηχουμένων ἄλλη ἐπὶ τῶν προηγιασμένων

Молитва оглашенных < > на преждеосвященных

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- 1 Ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν  
Бже Бже наш
- 2 ὁ κτίστης καὶ δημιουργὸς τῶν πάντων  
создателю и содетелю всех
- 3 ὁ πάντας θέλων σωθῆναι  
иже всем хотяи спастися
- 4 καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν  
и в разум истины приити
- 5 ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τοὺς κατηχομένους  
призри на рабы твоя оглашенные
- 6 καὶ λύτρωσαι αὐτοὺς τῆς παλαιᾶς πλάνης  
и избави их древния прелести
- 7 καὶ τῆς μεθοδίας τοῦ ἀντικειμένου  
и козни сопротивнаго
- 8 καὶ προσκάλεσαι αὐτοὺς εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον  
и призови их в жизнь вечную
- 9 φωτίζων αὐτῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα  
просвещая их души и телеса
- 10 καὶ συγκαταριθμῶν αὐτοὺς τῇ λογικῇ σου ποίμνῃ  
и сопричитай их словесному твоему стаду
- 11 ἐφ' ἣν τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον ἐπικέκληται.  
на немже имя твое святое нарицается.
- <SIN: Ἐκφώ. Σῶσον ἐλέησον ἀνάστησον διαφύλαξον αὐτοὺς.  
Спаси, помилуй, возстави, сохрани их.
- Οἱ κατηχοῦμενοι τὰς κεφαλὰς.>  
Оглашенные главы.
- 12 Ἵνα καὶ αὐτοὶ σὺν ἡμῖν δοξάζωσι τὸ πάν τιμον.  
Да и тии с нами славят великолепое (имя твое: Отца ...)

## Pa:S3): ектения иже ко просвещению

SEV:35 SIN:37v

- Μετὰ δὲ τὴν ἀγίαν τετράδα τῆς μεσονηστήμου...  
От среды же средопостных...
- προστίθενται δὲ καὶ τὰ διακονικὰ ταῦτα·  
глаголются и сия диаконства:
- 1 Εὐξασθε οἱ πρὸς τὸ φῶτισμα.  
Помолитесь иже ко просвещению
- 2 Οἱ πιστοὶ ὑπὲρ τῶν πρὸς τὸ ἅγιον φῶτισμα  
Вернии о иже ко святому просвещению
- εὐτρεπιζομένων ἀδελφῶν ἡμῶν καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν  
готовящихся братиях и спасении их
- τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
Гду помолимся.
- 3 Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν στηρίξῃ αὐτοὺς καὶ ἐνδυναμώσῃ.  
Яко да Гдь Бог наш утвердит их и укрепит.
- 4 Φωτίσῃ αὐτοὺς φωτισμὸν γνώσεως καὶ εὐσεβείας.  
Просветит их пресвещением разума и благочестия.
- 5 Ἀνακαινίσῃ αὐτοὺς δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος.

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- 6 Καταξιώσῃ αὐτοὺς ἐν καιρῷ εὐθέτῳ  
 τῆς τοῦ λουτροῦ παλιγγενείας  
 τῆς ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν  
 καὶ τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας.  
 Ποροдит их водою и Духом.  
 Сподобит их во время благопотребно  
 бани пакибытия  
 оставления грехов  
 и одежды нетления.
- 7 Χαρίσεται αὐτοῖς τὴν τελειότητα τῆς πίστεως.  
 8 Συγκαταριθμήσῃ αὐτοὺς τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐκλεκτῇ ποιμνῇ.  
 Дарует им совершение веры.  
 Сопричтет их святому своему избранному стаду.
- [Pa:1-2]: **μοιτβα ихже ко просвещению**  
 ECP:517 SEV:35v SIN:38 cf.POR:67 BAR:75 (BRI:347) EBE:63  
 <SIN: Εὐχῇ> λεγομένη ἀπὸ τὴν δ' τῆς μεσονηστείας  
 Μοιτβα глаголемая от среды же средопостных  
 μέχρι τῆς ἀγίας καὶ μεγάλης παρασκευῆς. (Cm. POR)  
 до святого и великаго пятка.
- 1 Ἐπίφανον Δέσποτα τὸ πρόσωπόν σου  
 2 ἐπὶ τοὺς πρὸς τὸ ἅγιον φῶτισμα εὐτρεπιζομένους  
 3 καὶ ἐπιποθοῦντας τὸν τῆς ἁμαρτίας μολυσμὸν ἀποτινάξασθαι  
 4 καταύγασον αὐτῶν τὴν διάνοιαν  
 5 βεβαίωσον αὐτοὺς ἐν τῇ πίστει  
 6 στήριξον ἐπ' ἐλπίδι  
 7 τελείωσον ἐν ἀγάπῃ  
 8 μέλη τίμα τοῦ Χριστοῦ σου ἀνάδειξον  
 9 τοῦ δόντος ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.  
 Яви Владыко лице твое  
 на иже ко святому просвещению готовящихся  
 и желающих греховную скверну оттрясти  
 озари их помышление  
 извести я в вере  
 утверди в надежди  
 соверши в любви  
 уды честны Христа твоего покажи  
 давшего себе избавление о душах наших.
- <SIN: Ἐκφῶ. Φῶτισον> ἐλέησον> ἀνάστησον καὶ διαφύλαξον αὐτοὺς  
 Просвети, помилуй, возстави и сохрани их.  
 Οἱ πρὸς φῶτισμα τὰς κεφαλὰς>.  
 Иже ко просвещению главы.  
 10 Ὅτι σὺ εἶ ὁ φωτισμὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν  
 11 τῷ Πατρὶ.  
 Яко ты еси просвещение наше и тебе славы возсылаем  
 Отцу.
- <SIN:37v (cf.POR:66v): Ταῦτα λέγονται σὺν τῇ εὐχῇ  
 Сия глаголются вместе с молитвою

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

ἀπὸ τῆ δ' τῆς μέσης ἐβδομάδος

от среды средопостных

μέχρι τῆς ἀγίας καὶ μεγάλης παρασκευῆς·

до святого и великаго пятка.

**Pa:S4): отпуст оглашенных**

ECP:517 SEV:36 SIN:38v cf.POR:67v

1 Ὅσοι πρὸς τὸ φῶτισμα προέλθετε.

Елицы ко просвещению изыдите

2 Οἱ πρὸς τὸ φῶτισμα προέλθετε·

иже ко просвещению изыдите

3 Ὅσοι κατηχοῦμενοι· προέλθετε.

Елицы оглашении изыдите

4 Μῆτις τῶν κατηχομένων·

да никто от оглашенных

<SIN: Ὅσοι πιστοὶ ἔτι καὶ ἔτι κλίνοντες τὰ γόνατα ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

Елицы вернии паки и паки колена преклоныше миром Гду помолимся

**[Pa:2]: молитва верных 1-я**

ECP:517 SEV:36 SIN:38v cf.POR:67v BAR:76 (BRI:347) EBE:63

1 Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ αἰνετός

Бже великий и хвальный

2 ὁ τῷ ζωοποιῷ τοῦ Χριστοῦ σου θανάτῳ

иже животворящею Χρίста твоего смертию

3 εἰς ἀφθαρσίαν ἡμᾶς ἐκ φθορᾶς μεταστήσας

в нетление нас от тления преставивый

4 σὺ πάσας ἡμῶν τὰς αἰσθήσεις

ты вся наша чувства

5 τῆς ἐμπαθοῦς νεκρώσεως ἐλευθέρωσον·

страстного умерщвления свободи

6 ἀγαθὸν ταύταις ἡγεμόνα τὸν ἐνδοθεν λογισμὸν  
ἐπιστήσας

благаго тем владыку внутренний помысл приставив

7 καὶ ὀφθαλμὸς μὲν ἀμέτοχος ἔστω

и око убо да не приобщно будет

8 παντὸς ποιηροῦ βλέμματος

всякаго лукаваго зренья

7 ἀκοὴ δὲ λόγοις ἀργοῖς ἀνεπίβατος

слух же словесем праздным невходен

8 ἡ δὲ γλῶσσα καθαρευέτω ῥημάτων ἀπρεπῶν

язык же да очистится от глагол неподобных

9 ἁγνισον δὲ ἡμῶν τὰ χεῖλη τὰ αἰνοῦντά σε Κύριε

очисти же наша устне хвалящия тя Гди

10 τὰς χεῖρας ἡμῶν ποίησον

руки наша сотвори

τῶν μὲν φαύλων ἀπέχεσθαι πράξεων

злых убо ошаятися деяний

11 ἐνεργεῖν δὲ μόνα τὰ σοὶ εὐάρεστα

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- действовать же точною яже тебе благоугодная  
 12 πάντα ἡμῶν τὰ μέλη καὶ τὴν διάνοιαν  
 вся наша уды и мысль  
 13 τῇ σῇ κατασφαλιζόμενος χάριτι.  
 твоею утверждая благодатию  
 < SIN: 'Αντιλαβοῦ σῶσον ἐλέησον ἀνάστησον. Σοφία. >  
 Заступи спаси помилуй возстави. Премудрость.  
 14 "Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις".  
 Яко подобает тебе всякая слава, честь и поклонение.

**Pa:S5): мирная ектения**

- < SIN:39: Οἱ κλίνοντες τὰ γόνατα ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.  
 Преклоньше колена миром Господу помолимся.  
 'Υπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης.  
 О свышнем мире.  
 'Υπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος.  
 О мире всего мира.  
 'Υπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς.  
 О избавитися.

**[Pa:3]: молитва верных 2-я**

ECP:518 SEV:36v SIN:39 POR:68 BAR:78 (BRI:348) EBE:63v

- 1 Δέσποτα ἅγιε ὑπεράγαθε  
 Владыко святыи преблагий  
 2 δυσωπούμέν σε τὸν ἐν ἐλέει πλούσιον  
 молим тя в милости богатаго  
 3 ἴλεον γενέσθαι ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς  
 милостива быти нам грешным  
 4 καὶ ἀξίους ἡμᾶς ποιῆσαι τῆς ὑποδοχῆς  
 и достойны нас сотвори подъятия  
 5 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν  
 единокровнаго твоего Сына и Бога нашего  
 6 τοῦ Βασιλέως τῆς δόξης.  
 Царя славы  
 7 ἰδοὺ γὰρ τὸ ἄχραντον αὐτοῦ σῶμα καὶ <τὸ> ζωοποιὸν αἷμα  
 се бо пречистое тело и животворящая кровь  
 8 κατὰ τὴν παρούσαν ὥραν εἰσπορευόμενα  
 в настоящий час входящия  
 9 τῇ μυστικῇ ταύτῃ προτίθεσθαι μέλλει τραπέζῃ  
 на тайней сей предложитися хощет трапезе  
 10 ὑπὸ πλήθους στρατιᾶς οὐρανοῦ ἀοράτως δоруφορούμενα  
 от множества воинства небеснаго невидимаго дорвносимыя  
 11 ὧν τὴν μετάληψιν ἀκατακρίτως ἡμῖν δώρησαι  
 ихже причастие неосужденно нам даруй  
 12 ἵνα δι' αὐτῶν τὸ τῆς διανοίας ὄμμα καταυγαζόμενοι  
 да теми мысленное око озаряюще  
 13 υἱοὶ φωτὸς καὶ ἡμέρας γενώμεθα.  
 сынове света и дне будем.  
 14 Κατὰ τὴν δωρεὰν τοῦ Χριστοῦ σου  
 По дару Христа твоего

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiæ Costantinopolitanae

- 15 μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ.  
с нимже благословен еси с пресвятым и благим и.

**Pa:S6): просительная ектения**

&lt; SIN:39v (cf.POR:69):

Μετὰ δὲ τὸ ῥηθῆναι τὸ· Νῦν αἱ δυνάμεις, <λέγει> ὁ <διά>κοινος·  
Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.  
Ἵπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ προαγιασθέντων τιμίων δώρων·  
Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν ὁ προσδεξάμενος·  
<ἀν>τικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν χάριν καὶ ...  
Ἵπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς. >

**[Pa:7]: молитва перед Отче наш**

ECP:519 SEV:37 SIN:39v cf.POR:69 BAR:80 (BRI:348) EBE:64

Εὐχῇ μετὰ· Νῦν αἱ δυνάμεις.

Молитва по: Ныне силы:

- 1 Ὁ τῶν ἀρρήτων καὶ ἀθεάτων μυστηρίων Θεός  
Иже неизреченных и невидимых таин Бже  
2 παρ' ᾧ οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως  
ἀπόκρυφοι  
у негоже суть сокровища премудрости и разума утаена  
3 ὁ τὴν διακονίαν τῆς λειτουργίας ταύτης ἀποκαλύψας  
ἡμῖν  
иже служение службы сея открывый нам  
4 καὶ θέμενος ἡμᾶς τοὺς ἀμαρτωλοὺς  
и положивый нас грешных  
5 διὰ πολλὴν σου φιλανθρωπίαν  
за многое твое человеколюбие  
6 εἰς τὸ προσφέρειν σοὶ δῶρα καὶ θυσίας  
во еже приносить тебе дары же и жертвы  
7 ὑπὲρ τῶν ἰδίων (2) ἀμαρτημάτων  
о наших гресех  
8 καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων·  
и о людских неведениях:  
9 αὐτὸς ἀόρατε Βασιλεῦ  
сам невидимый Царю  
10 ὁ ποιῶν μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα  
творяй великая и неизследованная  
11 ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια  
славная же и изрядная  
12 ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός  
имже несть числа  
13 ἔπιθε ἐφ' ἡμᾶς τοὺς ἀναξίους δούλους σου  
призри на ны недостойныя рабы твоя  
14 τοὺς τῷ ἀγίῳ τούτῳ θυσιαστηρίῳ  
иже святому сему жертвеннику  
15 ὡς τῷ χερουβικῷ σου παρισταμένους θρόνῳ  
аки херувимскому твоему предстоящия престолу  
16 ἐφ' ᾧ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ Θεὸς ἡμῶν

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- 17 διὰ τῶν προκειμένων φρικτῶν ἐπαναπαύεται μυστηρίων  
 на немже единородный твой Сын и Бог наш  
 18 καὶ πάσης ἡμᾶς καὶ τὸν πιστὸν σου λαὸν  
 предлежащими страшными почивает таинства  
 ἐλευθερώσας ἀκαθαρσίας  
 и всякия нас и верныя люди твоя свободив нечистоты  
 19 ἀγίασον πάντων ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα  
 освяти всех нас души и телеса  
 20 ἀγιασμῷ ἀναφαιρέτῳ  
 освящением неотемлемым  
 21 ἵνα ἐν καθαρῷ συνειδότη  
 да чистою совестию  
 22 ἀνεπαισχύντῳ προσώπῳ  
 непосредственным лицом  
 23 πεφωτισμένη καρδίᾳ  
 просвещенным сердцем  
 24 τῶν θείων τούτων μεταλαμβάνοντες ἀγιασμάτων  
 божественных сих причащающихся святынь  
 25 καὶ ὑπ' αὐτῶν ζωοποιούμενοι  
 и от них оживотворяеми  
 26 ἐνωθῶμεν αὐτῷ τῷ Χριστῷ σου  
 соединимся самому Христу твоему  
 τῷ ἀληθινῷ ἡμῶν Θεῷ  
 истинному Богу нашему  
 27 τῷ εἰπόντι·  
 рекшему  
 Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἶμα  
 Ядый плоть мою и пияй кровь мою  
 28 ἐν ἐμοὶ μέκει κάγῳ ἐν αὐτῷ,  
 во мне пребывает и Аз в нем,  
 29 ὅπως ἐνοικῶντος ἐν ἡμῖν  
 яко да всельшуся в нас  
 30 καὶ ἐμπεριπατοῦντος τοῦ λόγου σου Κύριε  
 и ходящу слову твоему Гди  
 31 γενώμεθα ναὸς τοῦ παναγίου καὶ προσκυνητοῦ σου  
 Πνεύματος  
 будем храм пресвятаго и поклоняемаго твоего Духа  
 32 λευκωμένοι πάσης διαβολικῆς μεθοδίας  
 избавлени всякия диавольския козни  
 33 ἐν πράξει ἢ λόγῳ ἢ κατὰ διάνοιαν ἐνεργουμένης  
 деянием или словом или мыслию действуемая  
 34 καὶ τύχωμεν τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν  
 и получим обетованная нам благая  
 35 (2) πᾶσι τοῖς ἀγίοις σου  
 со всеми святыми твоими  
 36 τοῖς ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστήσασιν.  
 от века тебе благоугодившими.  
 <SIN cf.POR: Ἀντιλαβοῦ σῶσον ἐλέησον ἀνάστησον.  
 Заступи, спаси, помилуй, возстави.

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

Τὴν ἑσπέραν πᾶσαν τελείαν.  
 Ἄγγελον εἰρήνης.  
 Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν.  
 Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα.  
 Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον.  
 Χριστιανὰ τὰ τέλη.  
 Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως.

Вечера всего совершенна.  
 Ангела мирна.  
 Прощения и оставления.  
 Добрых и полезных.  
 Прочее время.  
 Христианския кончины.  
 Соединения веры.

36 Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς Δέσποτα μετὰ παρρησίας  
 ἀκατακρίτως.

И сподоби нас Владыко со дерзновением.

< SIN cf. POR: Ὁ λαός· Πάτερ ἡμῶν.

Отче наш

37 Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα.

Яко твое есть царство и сила и слава.

Ὁ λαός· Ἀμήν.

Лик: Аминь.

1 ἰδίων | BAR ἡμετέρων.  
 2 SIN ad συν.

## [Pa:8]: молитва главопреклонения

ECP:521 SEV:38v SIN:40 cf. POR:70v BAR:83 (BRI:350) EBF:65

Εἰρήνη. τὰς κεφαλὰς.

Мир. Главы.

1 Ὁ Θεὸς ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ εὐσπλαγχνὸς

Бже единый благий и благоутробный

2 ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν

иже в высоких живый и на смиренныя призирая

3 ἔπιδε εὐσπλάγχνῳ ὀφθαλμοῖς ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου

призри благоутробным оком на вся люди твоя

4 καὶ φύλαξον αὐτὸν

и сохрани их

5 καὶ καταξίωσον πάντας ἡμᾶς (1) ἀκατακρίτως  
 μετασχεῖν

и сподоби вся ны неосужденно причаститися

6 τῶν ζωοποιῶν σου τούτων μυστηρίων

животворящих твоих сих таин

7 σοὶ γὰρ τὰς ἑαυτῶν ὑπεκλίνειν κεφαλὰς

тебе бо своя подклонихом главы

8 ἀπεκδεχόμενοι τὸ παρὰ σοῦ πλοῦσιον ἔλεος.

чающе от тебе богатия милости.

9 Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπῶν  
 τοῦ μονογενοῦς.

Благодатию и щедротами и человеколюбием едиnorodного.

1 SEV om ἡμᾶς.



**[Pa:9] (cf. [Bs:9] [Cr:9]): молитва перед причащением**

Отсутствует в SEV POR,

SIN:41v: только начало: Πρόσχες Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Вонми Гди Иисе Христе Бже наш.

EBE:65v: полный текст.

Ἀμήν. Πρόσχωμεν. Τὰ προηγιασμένα ἅγια τοῖς ἁγίοις.

Аминь. Вонмем. Преждеосвященная святая Святым.

SIN:41v: Ὁ λαός· Εἰς ἅγιος εἰς Κύριος Ἰησοῦς Χριστός.  
(cf.BAR)**[Pa:10]: молитва после причащения**

ECP:521 SEV:39 SIN:41v cf.POR BAR:85 (BRI:351) EBE:65v

- 1 Εὐχαριστοῦμέν σοι τῷ Σωτῆρι τῶν ὅλων Θεῷ  
Благодарим тя спаса всех Бога
  - 2 ἐπὶ πάσιν οἷς παρέσχω (1) ἡμῖν ἀγαθοῖς  
яже подал еси нам благих
  - 3 καὶ ἐπὶ τῇ μεταλήψει τοῦ ἁγίου σώματος καὶ αἵματος  
τοῦ Χριστοῦ σου  
и о причастии святого тела и крове Христа твоего
  - 4 καὶ δεόμεθά σου Δέσποτα φιλόνηπε·  
и молимтися Владыко человеколюбче:
  - 5 φύλαξον ἡμᾶς ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν πτερύγων σου  
сохрани нас под кровом крилу твоею
  - 6 καὶ δὸς ἡμῖν μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς  
и даждь нам даже до последняго нашего издыхания
  - 7 ἐπαξίως μετέχειν τῶν ἁγιασμάτων σου  
достойне причащатися святынь твоих
  - 8 εἰς φωτισμὸν ψυχῆς καὶ σώματος  
в просвещение души и тела
  - 9 εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν.  
в царства небеснаго наследие.
- <SIN:41v (cf.POR:71) Μετὰ δὲ τὸ κομίσαι τὰ ἅγια ...  
ὁ διάκονος·  
После перенесения святых...:  
Ὅρθοι μεταλαβόντες.  
Прости приемше.  
Ἀντιλαβοῦ σῶσον.  
Заступи спаси.  
Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν·.  
Вечера всего.  
10 Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν.  
Яко ты еси освящение наше и тебе славу.  
Ὁ λαός· Ἀμήν.  
Лик: Аминь.

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

## [Pa:11]: ΜΟΛΙΤΒΑ ΖΑΑΜΒΟΝΝΑ

ECP:522 SEV:39v SIN:42 cf.POR:71v EBE:66

(BAR νίχτιο νε ιμest)

Ἐν εἰρήνῃ προσέλθωμεν.

С миром изыдем.

&lt; SIN POR: Τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.&gt;

Гду помолимся.

1 Δέσποτα (1) ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ

Владыко всержителю

2 ὁ πάσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας

иже всю тварь премудростию содела

3 ὁ διὰ τὴν ἄφατόν σου πρόνοιαν καὶ πολλὴν ἀγαθότητα

и неизреченным твоим промыслом и многою благодатию

4 ἀγαγὼν ἡμᾶς εἰς τὰς πανσέπτους ἡμέρας ταύτας

введый нас в пречестныя дни сия

5 πρὸς καθαρισμόν ψυχῶν τε καὶ σωμάτων

ко очищению душам и телом

&lt;ZER πρὸς ἐγκρατείαν παθῶν (2)

к воздержанию страстей

&lt;ZER&gt;ἐλπίδα ἀναστάσεως

к надежды воскресения

7 ὁ διὰ τῶν τεσσαράκοντα ἡμερῶν πλάκας

иже четырьдесятьми днями скрижали

8 χαράξας τὰ σὰ θεοπαράδοτα λόγια

&lt;&gt;

&lt;SIN ZER χειρίσας τὰ θεοχάρакта γράμματα &gt;

вручив богоначертанная писмена

τῷ θεράποντί σου Μωσῇ

угоднику твоему Моисеви

9 παράσχου καὶ ἡμῖν ἀγαθὴ

подаждь и нам блаже

10 τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἀγωνίσασθαι

подвигом добрым подвизатися

11 καὶ τὸν δρόμον τῆς νηστείας ἐκτελέσαι

течение поста совершити

12 καὶ (3) τὴν πίστιν ἀδιαίρετον τηρῆσαι

веру нераздельну соблюсти

13 καὶ (4) τὰς κεφαλὰς τῶν ἀοράτων δρακόντων  
συνθλάσαι

главы невидимых змиев сокрушити

14 καὶ νικητὰς τῆς ἀμαρτίας ἀναφανῆναι

победителем же греха явитися

15 καὶ ἀκατακρίτως φθάσαι

и неосужденно достигнути

16 καὶ προσκυνῆσαι τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν.

&lt;&gt; поклонитися и святому &lt;&gt; воскресению.

17 Ὅτι ἡλόγηται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ

μεγαλοπρεπές.

## 1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

## Яко благословися и прославися пречестное и великолепое

- 1 SIN ad Κύριε. 2 SIN πρὸς νέκρωσιν παθῶν.  
3 SIN om καί. 4 SIN om καί.

< cf. POR:72: Κοινωνικὸν τῆς ἁγίας τεσσαρακοστῆς·  
Τῆς ἁγίας σου τραπέζης προκειμένης  
καὶ τῶν ἀχράντων μυστηρίων μελιζομένων...>

## [Pa:12-1]: окончательная молитва в сосудохранилище

ECP:523 SEV:40 EBE:66v ZER:118

- 1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν Гди Бже наш  
2 ὁ ἀγαθὸν ἡμᾶς εἰς τὰς πανσέπτους ταύτας ἡμέρας введый нас во всечестныя дни сия  
3 καὶ κοινωνοὺς ἡμᾶς ποιήσας τῶν φρικτῶν σου μυστηρίων  
и общники нас сотворив страшных твоих таин  
4 σύναφον ἡμᾶς τῇ λογικῇ σου ποίμνι совокупи нас словесному твоему стаду  
5 καὶ κληρονόμους ἀνάδειξον τῆς βασιλείας σου и наследники покажи царствия твоего  
6 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. ныне и присно и во веки веков. Аминь.

## [Pa:12-2]: другая

SIN:42v cf. POR:72

Зам.: в BAR нет молитвы сосудохранилища.

- Εὐχῇ μετὰ τὴν ἀπόλυσιν γινομένη ἐν τῷ διακονικῷ.  
1 Ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν μετατιθέμεθα τὰ ἅγια τῶν ἁγίων  
2 καὶ ἀπὸ σοῦ εἰς σέ καταφεύγοντες  
3 ἀννυνοῦμεν τὴν βασιλείαν σου Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν·  
4 ποιήσον τὰ ἐλέη σου μεθ' ἡμῶν τῶν σῶν λειτουργῶν  
5 καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου.  
6 Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις  
7 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι  
8 νῦν καὶ ἀεὶ.

SEV:40:

Ἐσχηκεν ὧδε θείαι λειτουργίαι  
τοῦ σώματος καὶ αἵματος Χριστοῦ  
τέλος.

Божественныхъ Литургі

Тѣла и Крови Христа

имеется здесь конец

**Sacramenta Euchologii Byzantini**

**2**

**Nasci Denuo**

**BAPTISMA ET CHRISMATIO**

Dissertatio historica

**Таинства Византийского Евхология**

**2**

**Родиться Свыше**

**КРЕЩЕНИЕ И МВРОПОМАЗАНИЕ**

**Исторический опыт**

## ПРЕДИСЛОВИЕ

В предисловии к нашему опыту 1979 г., «Исторические заметки о последованиях Таинств по рукописям Греческого Евхология» (стр.4 = отныне ИСТ:4), мы намеревались «лишь изложить некоторые результаты нашего (тогдашнего) исследования по теме чинопоследований всех Таинств, кроме Евхаристии».

Поскольку последние 18 лет наше исследование все продолжалось, в результате изучения важных рукописей Евхология, осуществленного автором этих строк и студентами, писавшими дипломные работы на кафедре Литургии Восточного Института, были уточнены некоторые старые данные и получены новые. Кроме того, нами была написана серия новых статей о некоторых Таинствах. Как следствие, мы посчитали необходимым пересмотреть наш устаревший конспект ИСТ и представить литургической науке его переработку.

Надо отметить, что существует немало работ по теме Таинств, написанных русскими литургистами (как до 1917 г., так и после этой даты) - на русском и на иностранных языках, особенно на французском и английском). Тема эта всегда очень интересовала пастырей, так как она является областью ежедневной приходской деятельности и ставит больше вопросов, чем суточное отправление самой Божественной Литургии и Часов. В частности, "Настольная Книга" С.Булгакова и "Пособие к изучению Устава Богослужения Православной Церкви" К.Никольского в своё время полностью отвечали практическим нуждам приходских священников. В них объяснялись также исторические причины того или иного решения практических проблем.

С научной точки зрения из самых известных трудов прошлого по теме Таинств можно бы было назвать следующие:

Поспелов С., Рассуждение о Таинстве Мвропомазания. Москва, 1840.

Одинцов Н., Последование Таинств в Церкви Русской в XVI столетии по рукописям Новгородской Софийской (РНБ, бывш.ГПБ) и Московской Синодальной (ГИМ) библиотек. - Странник, 1880.

Одинцов Н., Порядок общественного и частного богослужения в древней России до XVI в.. СПб, 1881.

Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви за первые пять веков.- Православный Собеседник 1883.

Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви в XVI в.. Казань, 1883.

Алмазов А., История Чинопоследований Крещения и Мвропомазания. Казань, 1884.

Алмазов А., Тайная Исповедь в Православной Восточной Церкви. В 3-х тт. Одесса, 1894.

Труды А.Алмазова до сих пор имеют довольно важное научное значение. Автор подробно изучает в них историю трёх названных Таинств, по данным Священного Писания, Патрологии и Церковной Истории, примерно до VII в.,

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio - Prologus

а затем, с XII-XIII вв. до наших дней, как в греческой, так и в русской Церкви. Русская история Таинств также была рассмотрена Н.Одинцовым и А.Дмитриевским.

По объективным причинам А.Алмазов не смог изучить византийский период с VIII по XI-XII вв., который является все-таки очень важным периодом для понимания дальнейшего развития русской богослужбной практики, так как совпадает с эпохой принятия христианской веры Русью именно от Византии.

У А.Алмазова были в распоряжении два важных списка Греческого Евхология этого периода:

1) **POR** (см.ниже в библиографии мой порядок сокращений): Евхологий Порфирия Успенского : рукопись СПб РНБ (ГПБ) греч. 226, X в.; эта рукопись была недавно изучена в докторской диссертации православного священника Павла Кумарианоса (Παῦλος Κουμαριανός); она частично издана в 1996 в Риме. По содержанию этот кодекс относится к до-иконоборческому периоду.

2) **SEV** (см.бублиографию) : Евхологий Севастьянов-Румянцев: рукоп. Москва РГБ (ГБЛ) греч. 27, или Севастьянов 474, XI-XII в.; рукопись была изучена в докторской диссертации священника Стефана Костера (Stephan Koster); она частично издана в 1997 в Риме.

К сожалению, **POR** передает периферийную, неконстантино-польскую практику (Палестины или, скорее, Южной Италии, как полагает, сделавший первое полное описание кодекса, литургист Андре Жакоб (André Jacob), между тем как **SEV** потерял некоторое число листов как раз в чине Крещения.

У А.Алмазова оставалась единственная возможность использовать скудный и беспорядочный материал, изданный французским литургистом XVII в. Жаком Гоаром (Jacques Goar), под видом вариантов к своему научному изданию:

**GOA**: *Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum*...(1-е издание: Париж 1647, 2-е: Венеция, 1730 - Грац, 1960). Руководствовавшийся последним в то время изданием греческого православного Евхология (Венеция, 1638), Гоар в качестве основных вариантов списал фрагменты из двух знаменитых кодексов:

1) **BAR**: Евхологий Св.Марка Флорентийского: рукопись Vatican Barberini gr. 336, VIII в.; в 1995 г самая важная часть рукописи была издана в Риме Стефаном Паренти (Stefano Parenti) и Еленой Велковской;

2) **BES**: Евхологий Виссариона: рукоп. Grottaferrata Γβ1, XI в.; см.мос издание 1996 г.: ЕСП).

Другие варианты **GOA** - взяты из старых венецианских православных изданий Евхология: 1544, 1550, 1571... гг.

В предисловии 2-го тома своего "Описания литургических рукописей..." (Εὐχολόγια), А.Дмитриевский пытается рассмотреть и описать какие-то 162 греческих евхология, исправляя и дополняя Евхологий Гоара (об этом свидетельствует архив Дмитриевского, сохранившийся в РНБ в СПб: см. мое

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio - Prologus

описание этого архива в "Архивы русских византинистов в СПб", под редакцией И.П.Медведева, СПб 1995, 120-133). В задуманном А.Дмитриевским 4-м томе "Описания" должны были быть опубликованы именно рукописи Barberini 336, Grottaferrata Гб1 и другие древние греческие свхологии.

Восполнить, по возможности, указанный пробел и является целью настоящего труда. Мы желали бы познакомить русских студентов с этими древними документами и, через них, с важным литургическим периодом Византии с VIII по XII в.

Во время редакции серии статей, которые потом стали основным материалом нашей магистерской диссертации, защищенной в Петербургской Духовной Академии в октябре 1975 г. ("Как молились Богу древние византийцы". Суточный круг Богослужения по древним спискам Византийского Евхология. ЛДА, 1979, в сокращении: КАК) нам удалось изучить прямо из оригиналов или через чужие описания, большое количество рукописных свхологиев. К этим работам последние годы прибавились и другие о константинопольских чинах Царского помазания, Помазания еретиков, Крещения, Покаяния, Соборования, Заупокойных молитв и т.д.

После проделанной работы мы пришли к выводу, что "окончательная классификация", о которой писалось в ИСТ:6, нуждается в некоторых уточнениях, что мы и сделаем в следующей главе о библиографии. Пока лишь скажем, что тогдашняя "первая категория" не меняется; мы её называли "константинопольской" или "соборной", как принадлежащей соборным и приходским храмам, а не монастырям. В свхологиях этой категории мы встречаем, между прочими, вместе характерными для неё чинами, полный круг суточных богослужений по т.н. «Песненному последованию» или *ᾠσματικῇ ἀκολουθίᾳ*.

В ИСТ:6 мы придавали особенное значение трём свхологиям, прибавляя к ранее указанным кодексам Barberini gr.336 (BAR) и Grottaferrata Гб1 (BES), Coislin gr. 213 (COI = ЕК или Коа в ИСТ) из Парижской Национальной Библиотеки, датированный в 1027 г.; он был почти целиком издан А.Дмитриевским, как приложение ко второму тому "Описания".

BAR и POR относятся к эпохе начала иконоборчества, и они переписаны в тогда византизированной Южной Италии.

BES и COI, относящиеся к эпохе накануне захвата Константинополя франками в 1204 г., дают нам возможность ощутить ту торжественность и блеск богослужений, совершавшихся в X в в соборе Святой Софии, которые так действовали на посланников киевского князя Владимира и которые уже больше не восстановятся, даже после нормализации византийской жизни в конце XIII в., вплоть до падения Царьграда под натиском Османской державы в 1453 г. В последнем номере римского журнала *Orientalia Christiana Periodica* 62 (1996) стр.297 (отныне ОСР:297) говоря о молитвах больных, мы предлагаем новую классификацию рукописных свхологиев, но она в данном моменте нам не нужна.

Два вышеуказанных свхология (BES и COI) мы будем называть "патриаршими", не потому, что ими пользовались патриархи (COI



## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio - Prologus

принадлежал как раз простому священнику), но потому, что в них, среди обиходных "приходских" треб, помещаются и те службы, которые совершал сам патриарх, как например: Венчание на царство, Отречение-сочетание оглашенных в Великую Пятницу, Крещение на Пасху и другие. Кстати, сам титул "патриарха" почти не встречается в тексте, вместо него пользуются более древним титулом "архиепископа"; но сомнения нет, что речь идёт об архиепископе константинопольском.

Мы будем пользоваться и другими греческими евхологиями, особенно Евхологием Порфирия (POR) и Евхологием Севастьянова (SEV), которые в ИСТ нам были знакомы только через неполные издания, и которые теперь вполне, доступны благодаря защищенным в Риме диссертациям по этой тематике.

Кроме того, нами будут использованы евхологии, описанные А.Дмитриевским (нам доступны ныне и в микрофильмах), которые особенно близки к патриаршим уставам Константинополя: а именно:

Синайские евхологии:

№ 956 (архиерейский X в.),

№ 957 ("патриарший" IX-X в.),

№ 958 (иерейский X в.) и

№ 959 ("патриарший" XI в.).

К ним мы могли бы присоединить, как делаем это в наших работах, печатанных в ОСР, непатриаршие итало-греческие евхологии IX-XII вв., принадлежащие эпохе византинизации Южной Италии, когда клирики и монахи были, в основном, греками. В отличие от BAR и POR, непатриаршие итало-греческие евхологии содержат много материала восточного происхождения, принесённого, вероятно, клириками и монахами, которые спасались в Италии, сначала от иконоборцев, а потом от сарацин. Все эти рукописи, принадлежащие теперь библиотекам Ватикана и Гроттаферраты, представляют огромный интерес для изучения истории древних византийских традиций, но в данном труде мы ими всё же будем пользоваться редко, из-за указанной трудности в определении происхождения каждого элемента рукописи (см. ОСР-96: 297).

Другой евхологий, который заслуживает особого внимания: Синайский Славянский Евхологий (ESS) или "Глаголический Евхологий": Синай сл. 37, X-XI в., довольно известный ученым и три раза переизданный (см. ниже библиографию). Его можно считать самым верным, на наш взгляд, свидетелем христианизации первых славян. Сам факт некоторого сходства с древними греско-итальянскими евхологиями не доказывает, что он из Южной Италии, но что и итальянские и глаголические евхологии имеют общий источник, а именно, как нам кажется, монашеские общины палестинских беженцев, которые жили на Олимпийской Горе Вифинии, неподалёку от Константинополя, и к которым во время иконоборчества присоединялись константинопольские монахи. У них же воспитывался св.Феодор Студит, а потом сам св.Мелфодий, будущий апостол славян.

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio - Prologus

В более полном понимании некоторых чинопоследований, особенно касающихся Крещения и Миропомазания, нам помогут **Соборник-Сказание** (Συναξαρίον-Κανονάριον), или "Типикон" Св.Софии константинопольской, по спискам:

1) **PAM**: Πάτριος 266, IX в. (по изданию Дмитриевского) и

2) **HAG**: "Αγιος Σταυρός 40, X в. (по изданию X.Ματεοc'a);

а также **Апостол апракос** с рубриками:

3) **DRE**: Dresden 104, XI в. (по частичному изданию

Дмитриевского, который называет его "древний патриарший типикон")..

Мы также будем иметь в виду толкование о Таинствах св. Симеона, архиепископа Солунского († 1430 г.), который в **Разговоре** (Ὁ Διάλογος: Migne PG 155), является важным свидетелем литургических теории и практики своей эпохи. Так, например, св. Симеон Солунский уже определённо говорит о числе семи Таинств (Разговор, гл. 1, стр. 12; см. ниже библиографию), прибавляя, что каждое из них было получено Церковью от самого Спасителя, Который не только их установил, но Сам лично их и принимал.

В древнем Евхологии не все Таинства одинаково однозначны. Действительно, в то время, как некоторые из них (Евхаристия, Крещение с Миропомазанием, Рукоположение и Бракосочетание) имеют уже с VIII в. почти сегодняшний полный порядок, другие два, т.е. Елеосвящение и Покаяние, не получают окончательного образа полного чинопоследования до более позднего времени, да и то это произойдёт благодаря периферийной неконстантино-польской практике.

Мы не претендуем исчерпать весь существующий материал по истории Таинств; наше намерение - сосредоточиться лишь на византийском периоде, от которого, очевидно, зависела древняя русская литургическая практика; мы надеемся, что будущие поколения литургистов смогут углубить и усовершенствовать (и вероятно, поправить) наши неуверенные попытки на пути искания источников древней русской истории Богослужения.

#### Техническое замечание

Поскольку наша работа состоит в изучении древних источников, мы считаем целесообразным приводить в каждом случае не только греческий текст с русским переводом, но и отмечать различные варианты, существующие в используемых нами рукописях.

В 1979 г (ИСТ:20), мы писали: «Так как мы желаем провести наше исследование по четырем главным рельсам (рукописей) **ЕБ** (BAR), **ЕП** (POR), **ЕК** (COI) и **ЕВ** (BES), не забывая, конечно, Синайские и другие, собранные А.Дмитриевским, евхологии, а также ссылаясь на изданные **ЕГ** (GOA), **ЕА** (ZER) и **ЕМ** (TRE), а вариантов среди них много, мы будем замечать только самые значительные из них - те, которые представляют настоящий интерес для литургики, а не для лингвистики».

И сегодня, в 1997 г., эта линия исследования нисколько не потеряла свою принципиальную силу, но учитывая работы последних лет (см.ОСР) и особенно издание Константинопольского Евхология (ЕСР), мы вынуждены

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio - Prologus

произвести переоценку среди вышецитированных евхологий, предпочитая более поздние, но более авторитетные константинопольские евхологии BES, COI, EBE периферийным BAR, POR (из Южной Италии), SIN (вероятно из Палестины) и SEV (возможно из какого-нибудь городского собора); последние, хотя более древние, не дают нам всё-таки столько уверенности, как три первых рукописи, употребляемые в столичном Богослужении.

Мы будем часто указывать только первый лист цитируемого кодекса или первую страницу книги, с тем, чтобы читатель мог сам проверить наши выводы. Если ясно, что речь идёт о том же самом месте рукописи или книги, мы также не будем повторять ссылку на них.

Поскольку русскому читателю не так легко иметь под руками все греческие тексты, мы будем печатать здесь все самые важные из них, указывая всякий раз по крайней мере начало этого текста в славянском Требнике, если он там существует, и приводя свой собственный перевод, если его там нет.

Что касается заглавий чинов и молитв, а также объяснительных рубрик, то мы будем иногда упрощать сложные заглавия, сохраняя, разумеется, их смысл, и делать более лаконичными обрядовые объяснения. Но даже в этом случае, мы постараемся, хотя бы и в ущерб русской фразе, сохранять оригинальные выражения греческого источника, как это часто делали средневековые переводчики подобных текстов. Слова и фразы, заключённые в скобки, следует рассматривать как наш личный комментарий по тексту.

Мы прекрасно осознаём, насколько наша методика рискует быть односторонней и субъективной. Поэтому мы убедительно советуем пишущим научные работы не довольствоваться нашими результатами, но собственноручно сверяться с указанными нами источниками. Ошибки ученых прошлого, начиная с Ж.Гоара и до наших дней, должны научить нас большей осторожности. Мы по опыту знаем, как легко читать неправильно старую рукопись, тем более, если речь идет о будто знакомом для нас тексте.

Не надо также забывать, что литургические рукописи - это наследство от людей, которые молились по ним и по ним совершали таинства. Эти рукописи оживлены их духом, и они не легко раскрывают скрытые в них тайны тем, которые к ним не подходят со смирением и любовью. Спешка и полемическое настроение могут сделать рукопись немой, как скрипку в руках неумелого на ней играть.

М.А.

Санкт-Петербург Рим, 1997-1998

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio - Prologus

## Опыт схематизации Таинств

Замечание: греч. Μυστήριον переводится как:  
 лат.: Sacramentum или Secretum  
 русск.: Таинство или Тайна

## А)

Вневременное включение человека в вечную жизнь Христа:

Евхаристия: "Хлеб наш насущный...днесь..."

(вечное в человеческом ежедневном жизненном цикле)

## В)

Временное действие Христа в течение всей человеческой жизни:

I) Таинства Посвящения или Инициации /  
 Sacramenta Initiationis:

**Крещение и Мвропомазание:**

возрождение водой и духом:

как начало небесной жизни во Христе:

- а) логично следовали бы "нетаинственные" заупокойные молитвы,  
сопровождающие переход христианина с земли на небо;
- б) обычно следует Евхаристия, залог и предвкушение вечной жизни.

II) Таинства Поставления или Институции /  
 Sacramenta Institutionis:

подавание жизни: родительское содействие со Христом

**Бракосочетание, Рукоположение:**

земное-небесное отцовство-материнство;

"нетаинственный" Постриг монашеский:

девственное отцовство-материнство царства небесного

"нетаинственное" Венчание на княжество:

родительское попечение о народе

(Замеч.: за каждым чином в древности следовала Евхаристия, открывая ему собственную вечную перспективу)

III) Таинства Обновления или Реставрации или Терапии / Sacramenta  
 Restaurationis

**Покаяние:** возобновление духовного здоровья (πνεῦμα)

**Соборование:** возобновление телесного здоровья (σῶμα)

"нетаинственные" молитвы для избавления или выздоровления от  
 внутренних или внешних недугов и тягостей возобновление  
 душевного здоровья (ψυχή)

(следует, или должна была бы следовать, Евхаристия)

## БИБЛИОГРАФИЯ

### Русские сокращения

- БТ = Богословские Труды (журнал). Московская Патриархия.
- ДМИ (в ИСТ: Д2) = Дмитриевский А., Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Том 2-й: Εὐχολόγια. Киев, 1901.
- ДМИ-1 и ДМИ-3 = 1-й и 3-й том того же Описания: Τυπικά.
- ЕВХ = Арранц М., Евхаристия Востока и Запада. Рим, 1998
- ИСТ = Арранц М., Исторические заметки о последованиях Таинств по рукописям Греческого Евхология. Опыт. ЛДА, 1979.
- КАК = Арранц М., Как молились Богу древние Византийцы. Суточный круг богослужения по древним спискам Византийского Евхология. ЛДА, 1979.
- МОЛ = Арранц М., Молитвы и псалмопѣніе по константинопольскому пѣсенному послѣдованію (ἀσματος ἀκολουθία). (Дополнение к КАК)
- КЕК = Кекелидзе К., Литургические грузинские памятники... Тифлис, 1908
- ПОТ = Потребник сиречь Молитвенник... (Требник-Чиновник Патриарха Филарета Романова). Москва, 1623-25 гг. (перепечатанный в Типографии Единоверцев. Москва, 1877).
- ПРИ (в ИСТ: ДБ) = "Приложение" к Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви в XVI в. Казань, 1884.
- ИТИ = Арранц М., История Типикона. Опыт. ЛДА, 1978.
- ТРЕ-1855 = Требник. Москва, 1855
- ТРЕ-1873 (в ИСТ: ЕМ) = Требник. Москва, 1873
- ТРЕ-1956 = Требник. Москва, 1956
- ТРЕ-1991 = Требник (в 2 частях). Москва, 1991.
- ЧИН (в ИСТ: ЧМ) = Чиновник. Москва, 1874.

### Латинские сокращения

- BELS = Bibliotheca Ephemerides Liturgicae. Subsidia (коллекция). Roma.
- DEN = H. Denzinger, Ritus Orientalium: Coptorum, Syrorum et Armenorum.... Würzburg, 1863 (Graz, 1961).
- ЕСР = Arranz M., L'Eucologio Costantinopolitano agli inizi del secolo XI. Pontificia Università Gregoriana, Roma, 1996.
- EL = Ephemerides Liturgicae (журнал). Roma.
- OCA = Orientalia Christiana Analecta (коллекция). Roma
- ОСР = Orientalia Christiana Periodica (журнал): В сокращенном виде с годом издания: ОСР-82 наприм.: = ОСР XLVIII (1982).
- PIO = Понтификальный Восточный Институт. Рим.
- PAT = Arranz M.- Parenti S, Liturgia Patristica Orientale // Quacquarelli A., Complementi interdisciplinari di Patrologia. Città Nuova, Roma, 1989, 605-655.
- SC = Sources Chrétiennes (коллекция). Paris.

### 1) Текст греческого Евхология

#### 1) Главные рукописи Константинопольского Евхология,

прямо или косвенно зависящие от литургических свитков  
(είλητάρια или κοντάκια) Святой Софии Константинопольской:

*Замечание:* определение по 4 элементам, наверно указывающим  
цареградское происхождение:

- 1) суточный часослов по "песненному последованию" или ῥσματικὴ ἀκολουθία;
- 2) мвропомазание после крещения исключительно головных "чувств": чело,  
очи, ноздри, рот и уши;
- 3) патриаршее слово и чин отречения оглашенных от сатаны и сочетания со  
Христом в Великую Пятницу;
- 4) венчание на царство константинопольского императора.

См. оглавление 7 рукописных евхологий: Arranz M., Les Sacrements  
de l'ancien Euchologe constantinopolitain. Étude préliminaire des sources  
(Таинства древнего константинопольского Евхология.

Предварительное исследование источников),  
ОСР-82 (ОСР XLVIII, 1982) 284-335.

#### а) древние (доиконоборческие) периферийные евхологии VIII-X вв.

(имеется ввиду содержание рукописей, а не время их явления)

BAR (в ИСТ: ЕБ) = Евхологий "Св.Марка" (Флоренция) Bibliotheca Apostolica  
Vaticana: **Barberini gr.336**, VIII в., из Южной Италии; см.ОСР-82:295.  
(издание: Parenti S.-Velkovska E., L'Eucologio gr.Barberini 336. BELS 80.  
Roma, 1995).

POR (в ИСТ: ЕП) = Евхологий "Порфирия Успенского":  
**С-Петербургский гр.226**, X в., из Южной Италии;  
ОСР-82:300 (докторская диссертация: Κουμариανός Π.  
PIO, 1996 г.)

SEV = "Московский" Евхологий: **Севастьянов-Румянцев гр.474** (270), XI в.;  
см.ОСР-82:303 (докторская диссертация: Koster S. PIO, 1991)

SIN (в ИСТ: С-959) = "Синайский" Евхологий: **Sinai gr.959**: XI в, см.ДМИ: 42-  
64, ОСР-82:305 (докторская диссертация: Diamante D. PIO, 1994).

ESS = Славянский (или Глаголический) Синайский Евхологий,  
**Sinai sl.37**, X-XI в., cf.Arranz M., La liturgie de l'Euchologe slave du Sinai (OCA  
231,1988,15).

#### б) константинопольские евхологии после иконоборчества: X-XI вв.

- высшее развитие византийского богослужения -

BES (в ИСТ: EB) = Евхологий "Виссариона": Biblioteca della Badia di S.Nilo: **Cryptensis Г.β.Ι.** или **Grottaferrata gr.Gb1**, XI-XII в.; OCP-82:290,314 (докторская диссертация: Stassi G. PIO, 1982) COI (в ИСТ: EK) = Евхологий "Стратигия": Bibliothèque Nationale (Paris): **Coislin (Коален) gr.213**, 1027 г.; OCP-82:309-14 (докторские диссертации: Duncan J. и Maj J. PIO, 1978 и 1990).

с) новая редакция константинопольского евхология

XIII в. (после латинской оккупации 1204-1263 г.)

- переработка чинопоследований под влиянием монахов студитов -

EBE = "Афинский" Евхологий: Ἐθνικὴ Βιβλιοθήκη: **Athenae gr.662**, XIII в.; OCP-82:316; см. Τρεμπέλας (Εὐχολόγιον) (докторская диссертация: Καλαϊτζίδης Α., в приготовлении в PIO).

ECP = BES, COI, EBE. См. выше = Arranz M., L'Eucologio costantin...

## II) практика XV в. (описания и комментарии)

PG-155 = SYMEON Thessalonicae. (Симеон Солунский), Opera, MIGNE PG 155 (греч.-лат.), (см. Διάλογος = :Разговор)

APA = его же, Τὰ ἀπαντα (на новогреч. языке)

## III) печатные евхологии (после XV в.)

GOA (в ИСТ: EG) = Goar J., Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum..., 1-е издание: Париж, 1647, 2-е издание: Венеция, 1730 (Graz, 1960).

(по первым венецианским изданиям православного евхология).

ZER (в ИСТ: EA) = Ζέρβος Σ., Εὐχολόγιον τὸ μέγα. Venezia, 1862 (издательство: Ἀσπὴρ, Афины, 1970...) (православное издание).

ROM Εὐχολόγιον τὸ μέγα. Roma, 1873. (католическое издание по рукописи BES).

PAP Παπαδόπουλος Ν., Εὐχολόγιον τὸ μέγα (православное издание: Ἀποστολικὴ Διακονία, Σαλιβέρου. Афины, 1927).

## 2) Другие рукописные тексты

GSE (в ИСТ: EC-956 и т.д.) = Греческие синайские евхологии: напр., GSE-956 и т.д. (ДМИ), см. также:

Е-Пантелеймон, Е-Патмос, Е-Лавра и т.д. = Афонские евхологии, изданные Дмитриевским (ДМИ или Д2)

Gb2, Gb4, Gb7, Gb10, Gb11, Gb14 и т.д.: греческие непатриаршие гроттаферратские евхологии.

V1833...: греческие непатриаршие ватиканские евхологии

PAM (в ИСТ: TP) = Рук. Патмос гр.266: "Типикон" (Синаксарь-Канонарь)

Св.Софии КП, IX в. (издание: Дмитриевский А., Описание..., 1-й том).

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Bibliographia

- HAG (в ИСТ: ТС) = Рук. Иерусалим гр. Агиос-Ставрос гр. 40: "Типикон" (Синаксарь-Канонарь) Св. Софии КП, X в. (издание: Mateos J. OCA, 165-166)
- DRE (в ИСТ: ТД) = Рук. Dresden gr. 104 = "Типикон" Апостол апракос Св. Софии КП, XI в. (см. Дмитриевский А., Древнейшие патриаршие типиконы...)

## 3) "Апостольские" евхологии

(см. ниже: Arranz M. - Parenti S., Liturgia Patristica Orientale)

Так называемые "Апостольские" евхологии, которые являются предшественниками теперешних требников и служебников, должны быть употребляемы в литургической науке осторожно, но без принципиальных предубеждений; приписывание их авторства Апостолам не должна быть принята просто как апокрифическая (или даже псевдо-эпиграфическая) в равной мере для всех этих книг. Итак, если в случае "Апостольских Постановлений", "Деяний Апостола Фомы" и особенно "Завещания Господа Нашего Иисуса Христа", атрибуция тому или другому лицу не имеет никакого основания, общая атрибуция Апостолам не должна быть отвергнута а priori. Редакторы "апостольских" книг, быть может, намеревались только передать какую-то богослужебную традицию, которая, сопротивляясь странным верованиям и ритуалам разных гностических сект, соответствовала бы практике христиан, принадлежащих ортодоксальной "вселенско-апостольской" Церкви.

Исключая "Деяния Апостола Фомы", которые смешивают богослужение с агиографией, другие "апостольские" книги описывают некоторую богослужебную практику в столь логичных и вероятных размерах, что можно без сомнения думать, что она действительно имела место в какой-то реальной общине. То же самое можно предполагать и о "Завещании Господа", вопреки длинному эсхатологическому предисловию, которое прямо влагается в уста Спасителя.

Среди литургистов существует мнение о возможном влиянии "Апостольских Постановлений" на редакцию самого Византийского Евхология. Это мнение все-таки маловероятно. Такие Константинопольские епископы, как Св. Григорий Богослов или Св. Иоанн Златоуст, воспитанные в традициях Каппадокии и Антиохии, не нуждались ни в какой чужой книге неизвестного происхождения. И кроме того, эти две книги мало похожи.

## Главные издания "Апостольских" евхологиев

1. **Didaché** - Διδαχή - Учение Двенадцати Апостолов (I в.)  
 Иннокентий (Павлов), М. 1996; (введение В.С. Соловьёва)  
 Попов К., Киев, 1885.  
 Карашаев В., (греческий текст с русским переводом). Толстой Л., (тенденциозный перевод).  
 Успенский Н., (частично): БТ-13:55.



## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Bibliographia

- Quacquarelli A., I Padri Apostolici (TP 5). Roma, 1984., p.23.  
 Matioli U., La Didachè. Dottrina dei dodici apostoli. Milano, 1965.  
 Rordorf W., La doctrine des douze apôtres... (SC 248). Paris, 1978.  
 Audet J.P., La Didaché. Instructions des apôtres. Paris, 1958.

2. **Traditio Apostolica** - 'Αποστολική Παράδωσις - Апостольское Предание  
 ("Ипполита Римского") (III в.)

- Бубуруз П., БТ-5:227-296.  
 Успенский Н., БТ-13:63.  
 Tateo R., La tradizione apostolica. Milano, 1972.  
 Botte B., La tradition apostolique de Saint Hippolyte. Essai de reconstitution (LQF 39). Münster, 1963 (cf. SC 11 bis, 1968).  
 Hanssens J.-M., La liturgie d'Hipolyte, 1<sup>a</sup> ed. (OCA 155) Roma, 1959; 2<sup>a</sup> ed. PUG, Roma, 1970.  
 Metzger M., Nouvelles perspectives pour la prétendue Tradition Apostolique. Ecclesia Orans 5, 1988/3, 241-259.

3. **Testamentum Domini Nostri Jesu Christi** - Завещание Господа нашего Иисуса Христа (II-V в.)

- Воронов Л., Литургия по Testamentum... БТ-6: 207-219.  
 Успенский Н., БТ-13:63.  
 Rahmani I.E., Testamentum D.N.J.C. Mainz, 1899.  
 Nau F., La version syriaque de l'Octateuque de Clément. Paris, 1913.

4. **Didascalia Apostolorum** (III в.)

- Funk F.X., Didascalia et Constitutiones Apostolorum. Paderborn, 1905 (Torino. 1960).  
 Connolly R.H., Didascalia Apostolorum. Oxford, 1929.

5. **Constitutiones Apostolorum** - Διαταγαὶ τῶν Ἀποστόλων (cf. Funk supra). - Апостольские Постановления. Казань, 1864 (IV в.)

- Metzger M., Les Constitutions Apostoliques, t.3<sup>o</sup>: книги 7-8 (SC 336). Paris, 1987.

Замеч: книги I-VI Постановлений соответствуют Дидакалии, книга VII - Дидахи, книга VIII - Преданию и Завещанию.

6. **Acta Thomae** - Деяния Апостола Фомы.

- Bonnet M., Acta Philippi et acta Thomae. Lipsiae, 1903.  
 Klijn A., The Acts of Thomas. Leiden, 1962.  
 Festugière A.-J., Les actes apocryphes de Jean et Thomas. Genève 1983.  
 Leloir L., Le baptême du roi Gundaphor. LM 100 (1987) 225-33. (cf. OCP 52, 1986, 173).

7. **Euchologium Serapionis** - Евхологион Серапиона (IV в.)

- Дмитриевский А. (греч. текст с русским переводом).  
 Успенский Н., БТ-13:75.

#### 4) Русская литература

- Алмазов А., История чинопоследований Крещения и Мвропомазания. Казань, 1884 (с приложением и критическ.примечаниями).
- Алмазов А., Тайная Исповедь в Православной Восточной Церкви, 3 т. Одесса, 1894 (с приложением и критич.примечаниями).
- Арранц М. Исторические заметки о последованиях Таинств по рукописям Греческого Евхология. Опыт. ЛДА, 1979.
- Арранц М., Как молились Богу древние византийцы: Суточный круг богослужения по древним спискам Византийского Евхология. ЛДА, 1979.
- Булгаков С., Настольная Книга... Киев, 1913.
- Бубуруз П., Апостольское Предание св.Ипполита Римского. БТ-5:277.
- Воронов Л., Литургия по Testamentum Domini nostri J.C. БТ-6:207.
- Глубоковский, Н., О пасхальной Вечери Христовой и об отношениях к Господу современного Ему еврейства. Киев, 1906.
- Голубцов А., Чиновники Холмогорского Преображенского собора. Москва, 1903.
- Дмитриевский А., Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока: т.I: Типикá. Киев, 1895; т.II: Евχολόγiα. Киев, 1901; т.III: Типикá. Петроград, 1917.
- см. Arranz M., Les archives de Dmitrievsky..., ОСР 40 (1974) 63-81, и перевод этой работы в: "Архивы Русских Византинистов в Санкт-Петербурге" (редак.И.П.Медведев). СПб, 1995: 120.
- Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви в XVI в. Казань, 1884.
- Мансветов И., Митрополит Киприан в его литургической деятельности. Историко-литургическое исследование. Москва, 1882.
- Никольский К., Пособие к изучению устава богослужения Православной Церкви. Санкт-Петербург, 1888.
- Скабалланович М., Толковый Типикон. Объяснительное изложение Типика с историческим введением, т.I, Киев, 1910.
- Успенский Н., Анафора. Опыт историко-литургического анализа. БТ-13:40 (с обширной библиографией).
- Успенский Н., Историография Литургии. Машинопись, ЛДА.
- Успенский Н., Чин всенощного бдения в Греческой и Русской Церкви. Машинописная диссертация ЛДА и переработанное издание в БТ-18:5-117 и 19: 3-69;
- см. рецензию этой диссертации: M.Arranz, ОСР 42 (1976) 117-155 и 402-425; и английский перевод самой рецензии: St.Vladimir's Theological Quarterly, v.24, 1980:83-195.

#### 5) Иностранная Литература

- Arranz M., L'Eucologio Costantinopolitano agli inizi del secolo XI (ECP) Pontificia Universita' Gregoriana, Roma 1996.

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Bibliographia

- Arranz M., - Parenti S., *Liturgia Patristica Orientale* (edit.: A.Quacquarelli, Complementi interdisciplinari di Patrologia. Città Nuova, Roma 1989) 605-655. См.PAT.
- Assemani J.-A., *Codex Liturgicus Ecclesiae Universae*, 3 tt.: Roma 1749-1750 (Paris 1902).
- De Meester P., *Studi sui Sacramenti amministrati secondo il rito bizantino*, Roma 1947.
- Denzinger H., *Ritus Orientalium* (Coptorum, Syrorum et Armenorum) in administrandis Sacramentis, ex Assemanis, Renaudotio, Trobellio aliisque fontibus authenticis collectos ..., 2 tt.: Würzburg 1863-1864 (Graz 1961)
- Renaudot E., *Liturgiarum orientalium collectio*, 2 tt.: Frankfurt 1847
- Guillaume D., *Grand Euchologe et Arkhiératikon*, Parma 1992.
- Hanssens J. - M., *Institutiones Liturgicae*, II, III, appendix: De ritibus orientalibus, Roma, 1930, 1932.
- Janeras S., *Bibliografia sulle Liturgie Orientali* (1961-1967), Roma 1969.
- Janeras S., *Introductio in Liturgias Orientales*, Roma.
- Mateos J., *The Evolution of the Byzantine Liturgy*, John XXIII Lectures, New York, 1966.
- Mateos J., *Le Typicon de la Grande-Eglise*, OCA 165, 166, Rome 1962, 1963. См.TYP-PAT.
- Mercenier M., *La prière des Eglises de rite byzantin*, I, Chevetogne 1947.
- Raes A., *Introductio in Liturgiam Orientalem*, Roma, 1947.
- Sauget J.-M., *Bibliographie des Liturgies Orientales* (1900-1960), Roma 1962.
- Taft R., *Introduzione allo studio delle liturgie orientali. Bibliografia essenziale* (PIO).
- Taft R., *Select Bibliography on the Byzantine Liturgy of the Hours*, OCP 48 (1982) 358-370.

## КРЕЩЕНИЕ И МВРОПОМАЗАНИЕ

### Глава 1 ВВЕДЕНИЕ

#### 1-1

#### Предисловие

Как в современном Греческом Евхологии (См. ZER), так и в Московском Требнике, два таинства - Крещения и Мвропомазания - находятся под единым заглавием:

GOA:287 ZER:136: Ἀκολουθία τοῦ ἁγίου Βαπτίσματος.

TPE: глава 6-я Последование святого Крещения.

Правда, в TPE последование разделялось на две отдельные главы, но вторая оставалась все же без заглавия. В последних изданиях Требника это разделение не сохраняется. Но Симеон Солунский (Разговор) в XV в. пишет о них, как о двух отдельных Таинствах.

Перед самым последованием Крещения имеется чин:

ZER:130:

Τάξις γινομένη πρὸ τοῦ ἁγίου Βαπτίσματος.

Εὐχή εἰς τὸ ποιῆσαι κατηχούμενον.

TRE: глава 5-я:

Молитва во еже сотворити оглашенного.

И непосредственно перед тем чином в печатном Евхологии имеются:

GOA 273 ZER:126 PAP:91: Καὶ ὡς τῶν ἁγίων Ἀποστόλων καὶ τῶν θεῶν πατέρων περὶ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος·

TPE-1855:4 об (см. также TPE-1877): Правила Св.Апостолов и Божественных Отец о св.Крещении.

В TPE-1956 этих канонов или правил нет, как их не было также в рукописных греческих патриарших евхологиях.

Перед "апостольскими" правилами имеется сегодня серия молитв для новорожденного и для роженицы в 1-й и в 40-й день после рождения, и только для ребенка в 8-й день. На практике трудно читать все эти молитвы в указанное время, особенно если самое Крещение совершается вскоре после рождения. В недавно вышедшей на английском языке книге о Крещении, отец Александр Шмеман утверждает, что молитвы на 40-й день - предназначены главным образом для матери ребенка, между тем, как молитвы для младенца - результат более позднего введения. Источники, т.е. древние евхологии, как мы увидим позже, не подтверждают этого мнения; как раз наоборот: молитвы

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Introductio

на 8-й и на 40-й день находятся во всех патриарших свхологиях, но исключительно те, которые касаются младенца, игнорируя совершенно его мать.

Значение этих молитв было очень велико, так как еще в X-м в. детей в Константинополе не крестили очень рано. Они подходили к Крещению постепенно:

В 8-й день по рождению, перед воротами храма, над детьми читалась молитва наречения имени. О каком имени речь идет, будет яснее дальше.

В 40-й день дети воцерковлялись, "становились христианами", как говорят источники, еще перед самым Крещением. Как оглашенные они имели право находиться в храме и слушать чтения и проповеди.

Несколько лет спустя, в 4-й неделе Великого Поста, дети становились оглашенными, "иже к просвещению". Над ними читались заклинания и они проходили подготовительный курс для Крещения.

Оглашенные отрекались от Сатаны и сочетались Христу особенным чином, совершаемым в Великую Пятницу патриархом после песенной Тритоекти (полуденной постной службы).

И, наконец, накануне Пасхи, они получали в баптистерии Крещение и Мвропомазание от рук патриарха, вместе с которым, при пении "Елицы во Христа креститесь", совершали торжественный вход в храм, где в это время читались паремии. Новопросвещенные причащались в алтаре во время Литургии, которая кончалась поздно. Затем следовала праздничная "Паннихис" с полным кондаком. В X-м в. пасхальная Заутреня с канонам св.Иоанна Дамаскина еще не служилась в соборах, но только в студийских монастырях.

В X-м. в патриарх совершал Крещение 5 раз в год: на Пасху, как сказано, между Вечерней и Литургией св. Василия Великого.

В других случаях Крещение имело место после Утрени на Пятидесятницу, в Богоявление, в Субботу Лазареву и еще в утро самой Великой Субботы. В вечер Великой Субботы и в утро Богоявления Крещение происходило в Большом Баптистерии, в остальные дни - в Малом. О местонахождении этих баптистериев существуют разные мнения; см. ОСР- 87:74, где наша точка зрения расходится с тем, что мы писали ранее в ИСТ:18.

Об этапах, которые проходили оглашенные перед Крещением, и о самом Крещении до VII-VIII вв., хорошо и подробно пишет Алмазов. Новые исследования по Патрологии могут дополнить собранные Алмазовым святоотеческие свидетельства. Можно рекомендовать работы Жана Даниэлу (J.Daniélou) о каппадокийской практике, указанной св.Григорием Нисским. Работа Антония Ванжэ (A.Wenger) относится к антиохийскому опыту св. Иоанна Златоуста. Только что вышедшая книга Шарля Рэну (C.Repoux) об Армянском Крещении, подтверждает эту практику как всеобщую для

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Introductio

Антиохии и Каппадокии. Можно предположить, что эти древние традиции имели свое влияние на практику новой столицы империи - Константинополя.

Стоило бы также изучить сочинения св.Прокла, первого наследника св.Иоанна Златоуста в архиепископской константино-польской кафедре, и вообще другие мистагогические проповеди отцов V и VI в.

В настоящем изложении мы не сможем заниматься Святоотеческой литературой, без того она мало подробна по обрядовой части (см. РАТ), и будем ограничиваться эпохой близкой к X в., так как она имеет для Славянских стран решающее значение и одновременно она до сих пор не достаточно изучена.

Чтобы лучше понимать практику оглашения обычных катихуменов этого периода, т.е. детей христианских семей, мы считаем необходимым изучить сначала чин, по которому принимали в Церковь взрослых катихуменов, приходящих в христианство из ересей или из нехристианских религий, или из язычества. Мы будем тоже говорить о принятии в Церковь тех лиц, которые из неё удалялись, хотя в ИСТ (92) мы включали эту категорию в Таинство Покаяния.

Все чины принятия в Церковь, впрочем, как и все церковные чинопоследования, имеют общественный характер. Этот общественный характер сохраняется также и тогда, когда Таинства совершаются "в частности", т.е. вне церковного собрания, по частной просьбе. Неверно говорить о Таинствах как о "частных богослужениях" (см.Никольский, Пособие, 620), хотя эта терминология будет иногда удобна в техническом небогословском смысле: совершался ли чин в присутствии всей церковной общины или лишь с участием заинтересованных лиц. Внутренний общественный характер Таинства, как акта божественного действия, не зависит от фактических обстоятельств его совершения; чинопоследование может лишь несколько менять свой внешний обрядовый строй, но оно по существу является действием всей Церкви.

### Три этапы просвещения по древнему евхологию

- а) Встреча со Светом и с Именем Безымянного Бога: "во свете твоём узрим свет":
  - 1-е оглашение: молитвы 8-го и 40-го дня после рождения.
  - Продолжалось несколько лет в Византии и в древней Руси.
- б) Борьба со злом: "но избави нас от лукаваго":
  - 2-е оглашение в течении четырех постных недель:
    - а) молитва чтобы сотворити оглашенного
    - б) заклинания
    - в) личное отречение от диавола на кануне крещения:
- в) Сочетание со Христом на кануне крещения  
Божественное просвещение водой и духом в ночь Пасхи.

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Introductio

## ОСОБАЯ БИБЛИОГРАФИЯ О КРЕЩЕНИИ

(см. Общую библиографию в стр.15)

ОСР-82 - ОСР-89 = ОСР 48 (1982) - ОСР 56 (1990): Arranz M., Les Sacrements de l'ancien Euchologe constantinopolitain (Крещение, мвропомазание, освящение святого мвра, помазание на царство и помазание отступников; там же современная западная библиография.)

КАК = Арранц М., Как молились Богу древние Византийцы. Суточный круг Богослужения по древним спискам Византийского Евхология. Самиздат, ЛДА, 1979.

МОЛ = Арранц М., Молитвы и псалмопѣніе по константинопольскому пѣсенному послѣдованію (ἀσματικὴ ἀκολουθία). Дополнение к КАК. Самиздат, Рим, 1997.

СИМ = Арранц М., Чин Оглашения и Крещения в древней Руси (Символ. Журнал христианской культуры при Славянской Библиотеке в Париже), №19, 1988, 71-100 (Сокращение из предыдущих ОСР-82/89).

ИСТ: 15-79.

MAJ = J. Maj, Coislin 213. Eucologio della Grande Chiesa. Manoscritto della Biblioteca Nazionale di Parigi (ff.101-211). Roma, 1995.

Алмазов А., История чинопоследований Крещения и Мвропомазания. Казань, 1884 (с приложением и критическ.примечаниями).

Daniélou J., Onction et Baptême chez Grégoire de Nysse // Le Saint Esprit dans la liturgie. Conférences Saint-Serge 1969, Rome 1977.

Kretschmar G., Nouvelles recherches sur l'initiation chrétienne, La Maison Dieu 132 (1977) 7-32.

Kretschmar G., Early Christian Liturgy in the Light of contemporary historical Research, Studia Liturgica 16(1986/7)31-53.

Renoux Ch., L'Initiation Arménienne, Cerf, Paris 1977.

Wenger A., Jean Chrysostome - Huit catéchèses baptismales, SC 50, Paris 1970 (См. особенно главу 3 Предисловия).

Withaker E.C., Documents of the Baptismal Liturgy, London 1970



## Глава 2

## КАНОНЫ СВЯТЫХ АПОСТОЛОВ И СВЯТЫХ ОТЕЦ

GOA 273 PAP:91 ZER:126

ТРЕ-1855:4 об (см. и ТРЕ-1877)

Замечание: Греческий текст канонов по венецианским изданиям Евхология, не всегда передается точно в славянском переводе Требника, который упрощает некоторые сложные места греческого текста, пропуская иногда менее значительные части его и прибавляя другие; такие прибавленные места мы ставим между знаками ( ), между тем, как наш буквальный перевод дается между знаками { }.

Κανόνες τῶν ἁγίων Ἀποστόλων  
καὶ τῶν θεῶν Πατέρων  
περὶ τοῦ ἁγίου βαπτισμάτος

Правила св.Апостолов  
и божественных Отец  
о св.Крещении.

CANONES APOSTOLICI 47, 49 et 50

Ὁ 47 τῶν ἁγίων ἀποστόλων κανὼν

47-е святых апостол правило

Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος

Аще кто епископ или пресвитер

τὸν κατὰ ἀλήθειαν ἔχοντα βάπτισμα

имущаго поистинне крещение

ἐὰν ~~ἀνωθεν~~ βαπτίσῃ·

паки крестит:

ἢ τὸν μεμολυσμένον παρὰ τῶν ἀσεβῶν μὴ βαπτίσῃ·

или неимущаго истинное крещение не крестит:

καθαίρεισθω ὡς γελῶν τὸν σταυρὸν καὶ τὸν τοῦ Κυρίου θάνατον

да извержется: яко ругаяся кресту и смерти Господни

μὴ διακρίνων ἱερέας ψευδοῖερέων.

не разсуждая священники от лжесвященников.

Τὰ αὐτὰ καὶ ὁ τῆς ἐν Καρθαγένῃ συνόδου 50 (κανὼν) διατάσσεται.

Также и еже в Карфагене соборе 50 (правило) повелевает.

Ὁ δὲ 49 τῶν ἁγίων ἀποστόλων

49-е святых апостол правило

Εἰς Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα βαπτίζειν

Во имя Отца и Сына и святого Духа крещати

κατὰ τὸν τοῦ Κυρίου παρεγγυᾶται λόγον·

по господню словеси повелевает:

ἀλλὰ μὴ εἰς τρεῖς Ἀνάρχους

но не в три Безначальны

ἢ τρεῖς Υἱοὺς ἢ τρεῖς Παρακλήτους·

или в три Сыны или три Утешители:

εἰς γὰρ ὁ ἀναρχος Πατὴρ διὰ τὸν ἀναίτιον,

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Apostolorum Canones de Baptismate

един бо безначальный Отец за безвиновное,  
 καὶ εἷς ὁ Υἱὸς διὰ τὴν ἄρρητον γέννησιν,  
 и един Сын за неизреченное рождение,  
 καὶ εἷς ὁ Παράκλητος τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον  
 и един Утешитель Дух Святый  
 διὰ τὴν ἐκ τοῦ ἀγεννήτου ἐκπόρευσιν.  
 за еже от нерожденного исхождение  
 Οἱ δὲ μὴ οὕτω ποιοῦντες ἐπίσκοποι ἢ πρεσβύτεροι  
 А иже не тако творяще епископы или пресвитери  
 ἐπιτιμίαν ὑφίστανται τὴν καθαίρεσιν.  
 извержению подлежат.

Ὁ δὲ 50  
 50-е правило

Τρία βαπτίσματα μιᾶς μνήσεως ἐπιτελεῖν.  
 {Три крещения одного введения совершать}  
 τρεῖς δηλαδὴ καταδύσεις ἐν ἐνὶ βαπτίσματι.  
 {т.е. три погружения в единственном крещении}  
 καὶ ἐκάστη τῶν καταδύσεων ἐν ὀνόματι τῆς ἁγίας ἐπιλέγειν Τριάδος  
 {и на каждое погружение назвать одно имя святой Троицы}  
 ἀλλὰ μὴ ἐν βάπτισμα εἰς τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου διδόμενον  
 {а не дать единственное крещение во смерть Господню}  
 ἥτοι ἅπαξ καταδύειν τὸν βαπτιζόμενον  
 {или лишь один раз погружать крещаемого}  
 καὶ εἰς τὴν μίαν κατάδυσιν τὸν τοῦ Κυρίου ἐπιφημίζειν θάνατον,  
 {ни в единственном погружении величать смерть  
 Господа}  
 ὥς ἡ παραπληξίας γέμουσα τῶν Εὐνομιανῶν αἵρεσις ὑποτίθεται.  
 {как предполагает ересь Евномиян переполненная странностями}  
 ἥς καὶ ὁ 7 τῆς 2 Συνόδου κανὼν μέμνηται.  
 {которую и поминает 7-е (правило) 2-го Собора}  
 οὐ γὰρ εἶπεν ὁ Κύριος· Εἰς τὸν θάνατόν μου βάπτισατε.  
 ТРЕ: не бо рече Господь: В смерть мою крестите:  
 ἀλλὰ· Πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη βαπτίζοντες αὐτοὺς  
 но: Шедше научите вся языки крещающе их  
 εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος.  
 во имя Отца и Сына и Святого Духа.  
 Τὸν δὲ μὴ οὕτω δρῶντα ἐπίσκοπον ἢ πρεσβύτερον  
 {Так не делающий епископ или пресвитер  
 τῇ ἀφαιρέσει ζημιοῖ τῆς ἱερωσύνης.  
 подлежит снятию священства.

(ТРЕ: Аще кто епископ или пресвитер не три погружения единого  
 глашения совершит, но едино погружение в смерть господню даемое: да  
 извержется: не бо рече Господь: В смерть мою крестите: но: Шедше  
 научите вся языки, крещающе их во имя Отца и Сына и Святого Духа.

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Apostolorum Canones de Baptismate

\* \* \*

SEPTIMUS CANON CONCILII OECUMENICI SECUNDI  
CONSTANTINOPOLITANI PRIMI (A.D.381)

Ἄλλα γὰρ ὁ 7 καὶ τῆς Οἰκουμένης 2 Συνόδου  
7-е правило 2-го Вселенскаго Собора  
(см.и 95-й канон "пято-шестого" Трулльскаго Собора 691 г.)

Ὅπως χρὴ δέχεσθαι τοὺς ἐξ αἵρέσεων ἐπιστρέφοντας  
{Как подобает принять возвращающихся из ересей}  
ἀριδῆλως νομοθετεῖ, εἰς 2 γὰρ μοίρας ἅπαντας διελών·

{ясно приказывает, разделяя всех их на две категории}:  
τοὺς μὲν Μύρῳ χρίεσθαι, τοὺς δὲ ἀναβαπτίζεσθαι διωρίσато·

{определяя каких помазать Мυром, а каких крестить снова:}

(ГРЕ: Приступающих к Православию и части спасаемых от еретиков  
приемлем по учиненному последованию и обычаю:)

Ἀριανοὺς μὲν οὖν, καὶ Μακεδонианоὺς, καὶ Σαββατιανοὺς,

ГРЕ: Арианов убо, и Македонианов, и Саватианов,  
καὶ Ναβατιανοὺς, τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς Καθαροὺς καὶ Ἀριστεροὺς,

и Наватианов, глаголющих себе Чистых и Левых,  
καὶ Τεσσαρεσκαίδεκατίτας εἶτουν Τετραδίτας, καὶ Ἀπολλинаριστάς·

и Четыренадесятников, сиречь, Средников и Аполлинаристов  
- ἐπεὶ περ ἐξίσης ἡμῖν τῷ θεῷ τελοῦνται βαπτίσματι -

{поскольку равно с нами усовершенствованные божественным крещением}  
οὐκ οἶεται δεῖν τούτους ἀναβαπτίζειν,

{не позволяет их крестить снова}

ἀλλὰ μετὰ τὸν τῆς σφετέρας αἵρέσεως ἔγγραφον ἀναθεματισμόν

{но после писменного анафематствования собственной ереси}

τῷ ἀγίῳ χρεῖν Μύρῳ κελεύει·

{приказывает помазать святым Мυром:}

(ГРЕ: приемлем дающих писания, и проклиняющих всякую ересь, не  
мудрствующу яко мудрствует святая божия соборная и апостольская  
Церковь и помазуемых первее святым Мυром)

τό τε μέτωπον, καὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ τὰς ῥίνας,

ГРЕ: на челе же, и очесех, и ноздрех  
τὸ στόμα τε, καὶ τὰ ὦτα· καὶ σφραγίζοντας λέγειν·

и устax, и ушесах: и знаменующе их, глаголем:  
Σφραγὶς δωρεᾶς Πνεύματος Ἁγίου. Ἀμήν.

Печать дара Духа Святаго. (без Аминь: ГРЕ и ЕСР)  
Εὐνομιανοὺς γε μὴν, τοὺς εἰς κατάδυσιν βαπτιζομένους μίαν,

Евномианов же во едино погружение крещаемых,

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Apostolorum Canones de Baptismate

καὶ Μονταυστάς, τοὺς καλουμένους Φρύγας,  
 καὶ Σαβελλιανούς, τοὺς διδάσκοντας τὴν Ὑιοπατρίαν·  
 καὶ τοὺς παραπλησίους τούτοις·  
 {и тем похожих:}

(ГРЕ: и иная некая лютая творящих, и другия вся ереси, понеже мнози  
 суть zde, наипаче от страны Галатския приходящих: всех хотящих от них  
 приступати ко Православию яко Еллинов приемлем)

ὥς οὐδὲν ἄμεινον τῶν ἀβαπτίστων Ἑλλήνων,  
 ἀλληθείας δικαζούσης διακειμένους  
 τῇ καθολικῇ προσιόντας Ἐκκλησίᾳ,  
 ἱερῶς κελεύει βαπτίζεσθαι·  
 ἥ γὰρ ὅλως οὐκ ἐβαπτίσαντο,  
 ἥ βαπτισάμενοι,  
 οὐ κατὰ τοὺς θεσμοὺς τῆς τῶν Ὁρθοδόξων Ἐκκλησίας ἐσημάνθησαν·  
 ταῦτά τοι καὶ ὡς ἀφώτιστοι τοῖς θεοῖς Πατράσι λογίζονται.  
 {никак не лучше некрещенных Еллинов}  
 {по рассуждению истины расположенных}  
 {к соборной Церкви приступающих}  
 {священно приказывает их окрестить:}  
 {так как они вообще не были крещены}  
 {или, если они крещены,}  
 {они не знаменованны по правилам Церкви православных}  
 {таковые же как непросвещаемые Отцами считаются.}

(ГРЕ: И в первый день творим их христианов, во второй же  
 оглашенные, таже в третий заклинаемые, со еже дунути трижды на лице  
 и на ушеса их, и тако оглашаемые творим их пребывати в церкви, и  
 слышати писание, и тогда их крещаем).

## CANON 48 LAODICAENSIS (A.D.circa 360)

Ὁ δὲ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ 48  
 48-е еже в Лаодикии правило

Καὶ τῷ ἐπουρανίῳ χρίεσθαι Μύρῳ τοὺς φωτιζομένους θεσπίζει·  
 τοῦτο γάρ, ταῖς εὐχαῖς  
 καὶ τῇ ἐπικλήσει τοῦ Ἀγίου Πνεύματος ἀγιαζόμενον,  
 τοὺς χριομένους ἀγιάζει  
 καὶ μετόχους τῆς ἐπουρανίου βασιλείας Χριστοῦ καθίστησιν,  
 {и небесным помазоватися Мвром просвещенным повелевает:  
 сие бо молитвами  
 и названием святого Духа освящаемое,  
 помазуемые освящает  
 и причастники небеснаго царствия христова устрояет,

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Apostolorum Canones de Baptismate

εἰμὴ τὸ τοῦ βίου ἡμελημένον

аще не житие небреженное

καὶ ἡ τῶν ἔργων φαυλότης ἡμᾶς ταύτης ἀλλοτριώσκει.

и дел лютость нас сего отчуждит.

## CANON 6 NEOCESARAENSIS

Ὁ δὲ 6 τῆς ἐν Νεοκαισαρείᾳ Συνόδου  
6-е же правило еже в Неокесарии собора

Τῶν γυναικῶν τὰς ἐγκύμονας οὐκ ἀπείργει βουλόμενας βαπτίσασθαι·

Женам непраздным не возбраняет хотящим креститься:

οὐ γὰρ κοινωνεῖ ταύταις τοῦ Φωτίσματος καὶ τὸ ἔμβρυον

не бо приобщается сим просвещения и младенец

μήπω πρὸ τῆς φύσεως δεξάμενον τὴν τοῦ ἀγαθοῦ προαίρεσιν

не у от естества приемший еже благого произволения

καὶ χείρονος· οὐδὲ οἷόν τε περιεργάσασθαι ἔχουσι διαθέσεως·

и худшяго: ниже может любоиспытovati желательного:

τὰ δέ γε νήπια τῶν ἀναδόχων κατατιθέμενα

младенцы же восприемники устрояемы

καὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῖς φωτιζόμενα

и дела теми просвещаемы

τῆς θείας κοινωνοῦσιν ἐλλάμψεως.

божественнаго приобщаются сияния.

## CANONES 1, 2, 4, 6 TIMOTHAEI et 4 CYRILLI ALEXANDRIAE

Ὁ δὲ 6 τοῦ Τιμοθέου Ἀλεξανδρίας  
6-е же правило Тимофея Александрийскаго

Ἡ κατεχουμένη γυνή, φησὶν,

Оглашенная жена, глаголет,

εἰ κατὰ τὴν ἡμέραν ἐν ᾗ βαπτισθῆναι προέθετο,

аще в день в онъже креститься восхоте,

τὰ κατ' ἔθος αὐτῇ συμβαίνει,

яже по обычаю ей случатся месячия,

εἰς τὴν ἐπιούσαν ὑπερτιθέσθω τὸ φῶτισμα.

на грядущий да преложится просвещение.

Ὁ δὲ 1 τοῦ αὐτοῦ  
1-е же его правило

Εἰ παιδίον κατηχούμενον ἢ καὶ ἀνὴρ,

Аще отроча оглашенное или муж,

τῆς ἱερᾶς τελουμένης Θυσίας,

священной совершаемой жертве,

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Apostolorum Canones de Baptismate

προσελθὼν ἀπονήρως τῶν θείων μεταλήψεται Δώρων,  
 приступить нелукаво божественных причастится Даров,  
 ἀγνοοῦντος τοῦ ἱερέως εἶναι τοῦτον κατηχούμενον,  
 не знающе священнику быти сему оглашенному,  
 εὐθὺς βαπτίζεσθω· ὑπὸ γὰρ Κυρίου προσκέκληται.  
 абие да креститися: от Господа бо призвася.

## Ὁ δὲ 4 τοῦ ἁγίου Κυρίλλου

## 4-е же правило святого Кирилла глаголет:

Καὶ χωρισμὸν, φησὶν, ὑπομείνωσι τινὲς τῶν κατηχομένων,  
 Ἀπче и разлучение претерпят нещый {оглашенные}  
 ἐπιτιμηθέντες πταισμάτων ἕνεκα,  
 грехов ради запрещени бывше,  
 καὶ μέλλωσι τελευτᾶν· βαπτίζεσθωσαν,  
 и имут скончати: да крестятся,  
 καὶ μὴ ἀμέτοχοι τῆς χάριτος,  
 а не непричастницы благодати (божественных)  
 τῶν ἀνθρωπίνων ἀποδημείτωσαν.  
 {от человеческих} отходят.

## Ὁ δὲ 2 τοῦ Τιμοθέου Ἀλεξανδρίας

## 2-е же Тимофея Александрийскаго

Κατηχούμενον δαιμονῶντα,  
 Ογλαшенного беснующа,  
 πρὶν ἢ τοῦ ἀκαθάρτου δαίμονος καθαρθῆναι,  
 прежде даже от нечистаго демона не очистится  
 κωλύει βαπτίζεσθαι·  
 возбраняет креститися:  
 ἀθέμιτον γὰρ τὸν παρασχόντα ἑαυτὸν τῷ πονηρῷ δαίμονι  
 беззаконно бо есть предавшего себе лукавому демону  
 εἰς ἐνοίκησιν τῇ πρὸς τὰ φαῦλα ῥοπῇ  
 в жилище течением кзлым  
 καὶ τὸ φῶς τοῦ ἁγίου Πνεύματος ὑποδέχεσθαι,  
 и свет святого Духа прияти,  
 μὴ τελείως ἀπαλλαγέντα τοῦ σκοτεινοῦ καὶ πονηροῦ πνεύματος.  
 несовершенно свободжена от темнаго и лукаваго духа.  
 Εἰ δὲ ἡ τελευτὴ τούτῳ ἐπισταίῃ, κελεύει βαπτίζεσθαι,  
 Ἀпче же смерть сему настанет повелевает креститися  
 ἵνα μὴ κενὸς ἐξέλθῃ τοῦ βίου  
 да не тощ изыдет от жития  
 καὶ ἀμέτοχος τῆς θείας χάριτος.  
 и непричастен божественных благодати.

## Ὁ δὲ 4

## 4-е же правило глаголет:

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Apostolorum Canones de Baptismate

Εἰ δὲ μὴ ὑπὸ δαίμονος, φησὶν, ὁ κατηχούμενος ἐνοχλῆται,  
 Ἀλλ' ὑπὸ νόσου τῶν φρενῶν ἐξεκρούσθῃ,  
 ὥς μὴδὲ ἀποκρίνεσθαι οἶός τε,  
 ἀφηρημένους καὶ τὴν φθογγήν·  
 ἀλλ' ἐπεὶ ἔδειξεν ἐκ προαιρέσεως τὴν Πίστιν ἀσπάσασθαι,  
 ἐκεῖνος εἰς τοὺς κατηχουμένους καταταγείς,  
 ἀναμφιβόλως βαπτίζεσθαι.

но от недуга ума сражается,  
 яко ниже отвещати может,  
 отемлемь от вещания:  
 но понеже показа от произволения Веру лобызати,  
 той во оглашенные сведен,  
 несумненно крещается.

## CANON 111 CARTHAGINENSIS

Ὁ δὲ 111 τῆς ἐν Καρθαγένῃ Συνόδου  
 111-е правило еже в Карфагене собора глаголет:

Ἡ διὰ τοῦ Βαπτίματος, φησὶ, χορηγουμένη χάρις ἡμῖν,  
 οὐ μόνον τῶν ἀμαρτημάτων ἄφεσιν,  
 ἀλλὰ καὶ δύναμιν ἐνίσχιν,  
 εἰς τὸ μὴκέτι ἀμαρτάνειν ἡμᾶς,  
 εἰ μὴ, διὰ ῥαθυμίαν ἐκόντες,  
 τὰ τῆς ἀμαρτίας ἡσπασάμεθα·  
 τοὺς δὲ μὴ οὕτω φρονούτας,  
 τῷ ἀναθέματι παραπέμπει.

Яже крещением подаваема благодать нам,  
 не токмо грехов оставление,  
 но и силу подает,  
 еже не ктому согрешати нам,  
 разве лености ради вольне  
 греховная облобызахом:  
 а иже не тако мудрствующих  
 проклятию отсылает.

## Глава 3

### ΟΓΛΑШЕНИЕ ВЗРОСΛΥХ

#### Предварительное замечание

Ποοκώλκυ в средние века Крещение в Византии принимали нормально только дети, греческие евхология, нами изучаемые, уже не имеют полного чина оглашения взрослых, и поэтому нам приходится изучать следы древнего катихумената взрослых через параллельные чины обращения в Церковь еретиков и неверующих или чин возвращения отступников веры

(см ИСТ:21..., 92..., ОСР 49 -1983:42-90, ОСР 56 -1990: 283-322)

#### 3-1

#### Πριvατιе еретиков в Церковь

(ИСТ:21)

ЕСР:262 (см.34) |BES:94 (GOA:694) COI:121v (ДМИ:1025) EBE:223v | BAR:279/137 POR:95 SEV:113

EGS-961:77v (ДМИ:80) EGS-973:56v (ДМИ:95) EGS-980 (ДМИ:422)

ΕVατοpedi-133-744 (ДМИ:292) ΕLavra-31 (ДМИ:630)

Cинодальн. сл.310-377 (ΠΡΙ:54)

ОСР-83:50 (где цитируются другие рукописи)

ΠΟΤ:гл.70- л.40 (тетрадь 296-2): 2-го вселенского собора правило 7-с.

и ΠΟΤ: гл.71-л.1 (т.297): Чинъ и уставъ како достоить приимати ..., хотящихъ истиннымъ святымъ крещениемъ креститися.

ΤΡΕ-1855: гл.105-л.253: Чинъ, како приимати... , крещение ... истинное имущих...

#### 1) Έκ τοῦ εὐχολογίου τοῦ πατριαρχικοῦ·

{Из Патриаршего Евхология:

"Ὅπως χρη̄ δέχεσθαι τοὺς ἀπὸ αἱρέσεων

Как должны быть приняты те, которые из ересей  
ἐν τῇ ἀγίᾳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ προσέρχομενοι·

во св.Божью апостольскую Церковь (приходят).

#### 3-1-1

#### 1-я категория: через миропомазание

Περὶ τῶν ὀφειλόντων χρισθῆναι μύρω (COI).

#### 2) Ἀρειανοὺς μὲν καὶ Μακεδοιανοὺς ἦγουν Πνευματομάχους

Ариане, Македониане, т.е. Духоборцы,

καὶ Σαββατιανοὺς τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς Καθαροὺς

Савватиане (или Новациане), т.н. Чистые,

καὶ Τεσσαρεσκαίδεκατίτας ἦγουν Τετραδίτας καὶ Ἀπολλιναριστάς

и Четырнадцатиане т.е. Тетрадиты и Аполлинариане:

#### 3) Δεχόμεθα διδόντας λιβέλλους

Принимаем через подачу письменных отвержений (libelli)

καὶ ἀναθεματίζοντας σὺν τῇ ἰδίᾳ αἱρέσει

и через анафематствование, вместе с собственной ересью,



## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Haereticorum

καὶ πᾶσαν ἄλλην αἵρεσιν μὴ φρονοῦσαν ὡς φρονεῖ

и всякой ереси не мудрствующей, как мудрствует  
ἡ ἀγία τοῦ Θεοῦ καθολικὴ καὶ ἀποστολικὴ ἐκκλησία·

святая Божия кафолическая и апостольская Церковь.

4) Προηγούμενως μέντοι χρὴ ἡνίκα μέλλουσι προσάγεσθαι

Перед этим, те, которые присоединяются  
τῇ ὀρθῇ πίστει· νηστεύειν αὐτοὺς ἡμέρας Ι' ἢ ΙΕ'

к правой вере: должны поститься 10 или 15 дней  
καὶ σχολάζειν ταῖς εὐχαῖς πρωΐας καὶ δείλης

и заниматься утренними и вечерними молитвами  
μανθάνοντας ψαλμοὺς ὡς κατηχουμένους

изучая псалмы (и символ веры) как оглашенные  
καὶ τότε ἀξιοῦσθαι τῆς ὀρθοδόξου πίστεως.

и тогда удостоятся православной веры

5) Ἵσθησι δὲ ἕκαστον αὐτῶν ὁ ἱερεὺς ἔμπροσθεν τῆς ἀγίας

κολυμβήθρας καὶ λέγει αὐτῷ ταῦτα·

Ставит иерей каждого из них перед св. купелью и говорит ему:  
Εἰπέ· Ἀνάθεμα τῷ δεῖνι (Ἀρεῖφ τῷ λέγοντι κτίσμα εἶναι τὸν τοῦ Θεοῦ Υἱὸν), καὶ  
τοῖς δόγμασιν αὐτοῦ,

Скажи: Анафема (Арию...), и всем его догматам,  
καὶ τοῖς συνενδοκοῦσιν αὐτῷ, καὶ τοῖς φρονοῦσιν τὰ αὐτοῦ.

и тем, которые с ним соглашаются и мудрствуют, как он.  
Ἀποτάσσομαι γὰρ αὐτῷ καὶ παντὶ αἰρετικῷ δόγματι.

Отрекаюсь от него и от всякой еретической догмы.  
Καὶ πιστεύω εἰς τὴν ἁγίαν καὶ ὁμοούσιον τριάδα

И верую во святую единосущную Троицу  
κατὰ τὴν ἔκθεσιν τῶν ἁγίων πατέρων τῶν ὀρθοτομησάντων τὸν λόγον τῆς  
ἀληθείας.

по толкованию св. Отцев, право правящих слово истины.

6) Καὶ ἀποκρίνεται πρὸς ἕκαστον ὁ μετερχόμενος.

И повторяет каждую фразу тот, который переходит.  
Καὶ λοιπὸν ἐρωτᾷ αὐτὸν τρίτον ὁ ἱερεὺς·

И после спрашивает трижды его иерей:  
Πιστεύεις εἰς τὴν ἁγίαν καὶ ὁμοούσιον τριάδα;

Веруешь во святую единосущную Троицу?  
Καὶ ἀποκρίνεται· Πιστεύω.

И отвечает: Верую.

7) COI: Εὰν δὲ μὴ οἶδε λαλῆσαι ὁ ἀνάδοχος αὐτοῦ ἢ ἐρμηνεὺς ὑπακοῦει

[А если не умеет говорить, отвечает крестник или переводчик  
καὶ λέγει τὸ ἅγιον σύμβολον ὁ ἱερεὺς καὶ ἀποκρίνεται κατὰ στίχον:

[и читает иерей святой символ и (тот) повторяет каждый стих.)

8) Καὶ ἐπικλίνοντος τοῦ μετερχομένου τὴν κεφαλὴν

И преклоняет голову переходящий  
ποιεῖ ὁ ἱερεὺς εὐχὴν ἔχων τὴν χεῖρα ἐπικειμένην τῇ κεφαλῇ·

и читает иерей молитву (держа руку на его голове):

[C1:1]: молитва перед мнропомазанием еретиков

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Haereticorum

ECP:263 (BES:94v -GOA:695- COI:122 EBE:224) OCP-83:54

ПОТ: гл.79-л.72об (тетр.336) (точный перевод)

см.ПОТ: гл.78-л.68 (тетр.334) (приспособленный для отступника)

1 Ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν

Боже, спасе наш (гл.79)

Боже, спасения нашего (гл.78)

2 ὁ βουλόμενος πάντας ἀνθρώπους σωθῆναι

хотяй всем человеком спастися

3 καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν·

и в разум истинный приити:

4 πρόσδεξαι τὸν δοῦλόν σου τόνδε

приими и сего раба твоего Н.

(гл.78 прибавляет:

α ἰκεῖν ὁτ' ἀνὴρ ἀφ' ἁμαρτίας заблудившаго

β καὶ ἀποπλάνητος ἐν τῇ ἀνομίᾳ

γ καὶ ἀποπλάνητος ὁτ' ἀφ' ἐκείνου

δ ὁτ' ἀφ' ἐκείνου ἰκεῖν ὁτ' ἀφ' ἐκείνου

крещения)

5 τὸν μόλις ἀνανήψαντα ἐκ τῆς πλάνης

едва вознуща от прелести

(гл.78 прибавляет: и обратившася)

6 καὶ ἐπιποθήσαντα

и возжелевша

(взыскати перваго сыновства и с покаянием)

7 εἰς τὴν ἐπίγνωσιν ἐλθεῖν τῆς ἀληθείας

и в разум истинный приити

(гл.78 в познание приити самыя твоея истины)

(гл.78 прибавл.: ты Господи приими того яко

блуднаго сына).

(гл.78 пропускает следующие номера 8-16: см.Ин

10:16):

8 Σὺ γὰρ εἶπας Κύριε·

Ты бо рекл еси Господи:

9 «Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω

« И иныя овца имам

10 ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης

иже не суть от двора сего

11 κάκεινα με δεῖ ἀγαγεῖν

и тыя ми подобает привести

12 καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσωσι

и глас мой услышат

13 καὶ γενήσεται μία ποίμνη εἰς ποιμήν »

и будет едино стадо и един пастырь »

14 ποιῶντος τοῦτον ἐν τῇ δόξῃ σου

упаси убо во славе своей

15 εἰς ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας

и в разум истинный приведи того

16 κατὰ τὴν ἐκθεσιν τῶν ἀγίων σου καὶ ἐνδόξων ἀποστόλων.

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Haereticorum

- и заповеди святых твоих и славных апостол соблюсти управи  
 17 Καὶ καταξίωσον αὐτὸν τῆς σφραγίδος τοῦ θεοῦ μύρου  
 и сподоби его знамения (гл.78 знамению) божественнаго мѹра  
 18 καὶ τῆς μεταλήψεως τοῦ τιμίου σου σώματος καὶ αἵματος  
 и причастия (см.гл.78) честнаго Тѹла и Крови  
 19 καὶ ἀνάδειξον αὐτὸν τέλειον δοῦλόν σου  
 и яви его (гл.78: покажи того паки) совершенна раба (своего)  
 20 ἵνα τῇ ποίμνῃ σου συνκαταριθμηθῇ καὶ αὐτὸς  
 да к стаду твоему причтен будет  
 (гл.78) да паки стаду твоему сопричтется и той )  
 21 εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον τῆς μεγαλωσύνης σου.  
 во славу и похвалу величества твоего.  
 22 Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα  
 Яко твое есть царство и сила и слава  
 23 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ.  
 Отца и Сына и Святаго Духа  
 ныне и присно и во веки веком. Аминь.  
 9) Καὶ χρίει αὐτὸν τῷ μύρῳ καθὼς καὶ τοὺς νεοφωτίστους  
 гл.79: И посем мажет святым мѹром яко же и новокрещенаго,  
 τὴν αὐτὴν ἐπίρρησιν καὶ ἐπ' αὐτῷ ποιούμενος.  
 Тоже глаголя: Печать дара Святаго Духа.  
 10) Καὶ μετὰ τοῦτο πάλιν εὐχεται.  
 Также глаголет молитву сию:  
 (но см.миропомазание гл.78)

**[C1:2]: молитва после миропомазания еретиков**

ECP:264 (BES:945 -GOA:695- COI:122v EBE:225) OCP-83:55

ПОТ: гл.79-л.73 (точный перевод)

см.ПОТ: гл.78-л.6906 (тетр.334):(с приспособлениями для отступника)

- 1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν  
 Господи (гл.79: Иисусе Христѹ) Боже наш  
 2 ὁ καταξιώσας τέλειον ἀναδείξει καὶ τὸν δοῦλόν σου τόνδε  
 сподобивый совершенная видети рабу твоему Н.  
 (гл.78: сподобивый совершена показати раба твоего сего Н. )  
 3 διὰ τῆς εἰς σέ ὀρθοδόξου πίστεως  
 еже в тя правыя ради веры  
 (гл.78: ради еже к тебе обращения)  
 4 καὶ τῆς σφραγίδος τοῦ μύρου τοῦ ἁγίου σου  
 и знамения святаго твоего мѹра  
 (гл.78: его же и печатию ти святаго мѹра помазания сподобив)  
 5 σὺ Δέσποτα τῶν ἀπάντων  
 Ты Владыко всех  
 6 τὴν εἰς σέ ἀληθῆ πίστιν ἐν αὐτῷ διατήρησον  
 яже в тя истинную веру на нем соблюди

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Haereticorum

(гл.78: соблюди в нем еже в ты православныя веры совершение и научи  
его творити волю твою благоволи  
же Господи и святынь твоих причастнику быти ему)

7 αὐξων αὐτὸν ἐν δικαιοσύνῃ

воз(в)ращая и в правду

(гл.78: и умножи его правдою)

8 καὶ πᾶσι τοῖς παρὰ σοῦ χαρίσμασι катаκοσμῶν.

и всеми дарми яже у тебе украшая и.

(гл.78: и всякими еже от тебе благодатьми украшая того и небесному  
царствию наследника его покажи. )

Замечание: ни BES ни COI не имеют возгласа.

гл.79: Яко милостив еси и человеколюбец

гл.78: Яко ты еси просвещение наше и спасение

оба: и тебе славу возсылаем: Отцу и Сыну и Святому Духу. ныне и присно и  
во веки веком. Аминь

11) Εἰθ' οὕτως κοινωνεῖ

И тако причащает

καὶ λαμβάνει παραγγελίαν ταῖς Ζ' ἡμέραις ἐκείναις

и получает приказание на следующие 7 дней

κρέα μὴ φαγεῖν μηδὲ νίψασθαι τὴν ὄψιν,

не есть мяса и не умывать лицо,

ἀλλὰ καθὼς οἱ βαπτιζόμενοι οὕτως διατελεῖν,

но соблюдать все, что соблюдают крещёные

καὶ τῇ ὁγδόῃ ἡμέρᾳ ἀπολούεται

и в восьмой день умывается.

## 3-1-2

## 2-я категория: через одно подаяние "либеллумов"

Περὶ αἱρέσεων διδόντων λιβέλλους (COI)

ИСТ:23

ECR:266 [BES:95v (GOA:695) COI:123 EBE:225] BAR:140 OCP-83:55

12) Νεστοριανοὺς δὲ καὶ Εὐτυχαιανιστὰς

Несториане и Евтихиане,

(COI прибавляет: Ἀπολιναριαστὰς Ἰακωβίτας ἤτοι Θεοδοτιανοὺς καὶ  
Γαϊανιστὰς καὶ Ἰουλιανιστὰς)

(Аполлинаристы, Иаковиты, Феодотиане, Гаянисты, Иулианисты)  
χρῆ ποιεῖν λιβέλλους καὶ ἀναθεματίζειν τὴν αὐτῶν αἵρεσιν

должны написать либеллы и анафематствовать свою ересь  
καὶ Νεστόριον καὶ Εὐτυχέα καὶ Διόσκορον

и Нестория и Евтихия и Диоскора

(COI так: Θεόδωρον Μοψουεστίας,

Феодора Мопсуестийского,

Παῦλον Σαμοσατέα, Εὐτυχέα,

Павла Самосатского, Евтихия,

Διόσκορον, Σεβήρον

Севира

καὶ τοὺς φρονοῦντας τὰ αὐτῶν

и мудрствующих с ними

καὶ πάσας τὰς προαναφερομένας αἵρέσεις·

и все преждесказанные ереси:

καὶ μεταλαμβάνειν τῆς ἁγίας κοινωνίας.

и принять святое причащение.

*Примечание:*

Более поздние рукописи приписывают миропомазание (после молитвы [C1:1]) и для Армян и для Иаковитов, что противоречит правилам Константинопольского Евхология, см.:

EGS-980 (1475 г.) = ДМИ:423;

ELaura-31 (XV в.) = ДМИ:630;

EGS-993 (XVI в.) = ДМИ:901.

**3-1-3**

**3-я категория: через крещение**

Περὶ τῶν ἀναβαπτίζομένων (COI)

ИСТ:24

ECР:267 [BES:95v (GOA:695) COI:123 EBE:225] BAR:141 OCP-83:55

13) Εὐνομιανοὺς μέντοι τοὺς εἰς μίαν κατάδυσιν βαπτίζομένους

Евномiane, крещаемые через одно погружение,

καὶ Μοντανιστὰς τοὺς λεγομένους Φρύγας καὶ Μανιχαίους

Монтанисты, т.н.Фриги, Манихеи,

καὶ Σαβελλιανοὺς τοὺς υἱοπατορίαν διδάσκοντας καὶ ἕτερα ἅπαντα χαλεπὰ ποιοῦντας,

Савеллиане, учащие о "Сыно-Отцовстве", и делающие разные другие

страннысти,

καὶ πάσας τὰς τοιαύτας αἵρέσεις·

и все походящие ереси:

ἤγουν τοὺς ἀπ' αὐτῶν ἐθέλοντας προσκτίσθαι τῇ ἀληθείᾳ (ἐκκλησίᾳ COI.)· ὥς Ἕλληνας δεχόμεθα καὶ βαπτίζομεν αὐτούς.

всех таковых, желающих прийти в истину (церковь)

принимая, как "еллинов" (т.е. язычников)

14) COI:123 прибавляет:

Τούτων ἕκαστον ἵστησιν ἔσω τῆς πύλης τῆς ἐκκλησίας

Каждого из этих поставляет (иерей) внутри дверей храма

καὶ ἐπιθεὶς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ποιεῖ εὐχὰς κατηχομένων

и положив руку на голову, читает молитвы оглашенных

καὶ γινομένου κατηχομένου

и став оглашенным,

καὶ προελθούσης ἐπ' αὐτῷ τῆς τῶν κατηχομένων τάξεως

и пройдя общий порядок оглашенного,

ὥς ἀνωτέρω γέγραπται ἀναβαπτίζεται.

как выше указано, (снова) крещается.

## 3-1-4

**Анафема Манихеев**

ECP:268-278 (BES:95v COI:124 (ДМИ:1025) EBE:225v|

BAR:287 см.Синодальн. гр.443 &amp; сл.310 (ΠΡΙ:26)

EVatopedi-133 (ДМИ:292) Tbilisi-450 &amp; 663 (KEK:140)

GOA: 696 OCP-83-61

(сокращенный текст)

15) Ὅπως χρή ἀναθεματίζειν ἐγγράφως τὴν αἵρεσιν αὐτῶν

Как должны анафематствовать письменно свою  
ересь те,

τοὺς ἀπὸ Μανιχαίων προσιόντας

которые из Манихейства приходят

τῇ ἀγίᾳ τοῦ Θεοῦ καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ·

во св. кафолическую и апостольскую Церковь Божию:

16) 1 Ἀναθεματίζω Μάνεντα τὸν καὶ Μανιχαῖον καὶ Κούβρικον ...

Анафематствую Манента [Мани], он же Манихей и Куврик.

5 Ἀναθεματίζω Σκυθιανὸν καὶ Τερέβινθον τὸν καὶ Βουδᾶν

6 τοὺς Μάνεντος διδασκάλους. Ἀναθεματίζω Ζαράδην ...

11 σὺν αὐτῷ δὲ καὶ τὰς Ζαραδείους ὀνομαζόμενας εὐχάς.

12 Ἀναθεματίζω πάντας οὓς ὁ Μάνης ἀνέπλα&lt;σε&gt; θεοὺς

13 ἧτοι τὸν τετραπρόσωπον Πατέρα τοῦ μεγέθους

14 καὶ τὸν λεγόμενον Πρῶτον ἄνθρωπον καὶ τὸν Στεφανηφόρον

16 καὶ τὸν ὀνομαζόμενον Παρθένον τοῦ φωτός

17 καὶ τὸν Φεγγυκάτοχον καὶ τὰ πέντε Νοερά φέγγη

18 καὶ τὸν καλούμενον Δημιουργόν

19 καὶ τὸν ὑπ' αὐτοῦ προβληθέντα Δίκαιον κριτὴν

20 καὶ τὸν Ὡμοφόρον τὸν βαστάζοντα τὴν γῆν καὶ τὸν Πρεσβύτεν

22 καὶ πάντας ἀπλῶς οὓς ὁ Μάνης πράττει θεοὺς

29 τὴν μὲν ἀγαθὴν τὴν δὲ πονηράν.

30 Ἀναθεματίζω Μαρκίωνα καὶ Οὐαλεντίνον

31 καὶ Βασιλείδην...

114 Ἀναθεματίζω τοὺς τὸν Χριστὸν λέγοντας εἶναι τὸν ἥλιον...

123 Ἀναθεματίζω τοὺς τὸν Ζαράδην καὶ Βουδᾶν

124 καὶ τὸν Χριστὸν καὶ τὸν Μανιχαῖον

125 καὶ τὸν ἥλιον ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν εἶναι λέγοντας.

152 Ἀναθεματίζω τοὺς ἀρνούμενους τὴν τῶν σαρκῶν ἀνάστασιν ...

175 Ἀναθεματίζω καὶ καταθεματίζω πάντας τοὺς Μανιχαίους

185 Ἀναθεματίζω πάντα τὰ δόγματα

186 καὶ τὰ συγγράμματα τοῦ Μάνεντος

187 καὶ τὸ τῶν ἐπιστολῶν αὐτοῦ βιβλίον

188 καὶ πάσας τὰς μανιχαϊκὰς βίβλους

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Haereticorum

189 οἷον τὸ νεκροποιὸν αὐτῶν εὐαγγέλιον ὅπερ Ζῶν καλοῦσι ...

208 Ἀναθεματίζω καὶ καταθεματίζω πάντας Μανιχαίους

209 καὶ πᾶσαν αὐτῶν βίβλον καὶ πᾶσαν εὐχὴν μᾶλλον δὲ γοητείαν

211 καὶ πάντας τοὺς ἀρχηγούς αὐτῶν καὶ διδασκάλους

212 καὶ ἐπισκόπους καὶ πρεσβυτέρους καὶ ἐκλεκτούς καὶ ἐκλεκτάς

214 καὶ ἀκροατὰς καὶ μαθητὰς...

217 Ἀναθεματίζω τὸν πατέρα Μάνεντος Πατέκιον

218 οἷα ψεύστην καὶ τοῦ ψεύδος πατέρα

219 καὶ τὴν αὐτοῦ μητέρα Κάροσσαν

220 καὶ Ἰέρακα καὶ Ἡρακλείδην καὶ Ἀφθόιον

221 τοὺς ὑπομνηματιστὰς καὶ ἐξηγητὰς τῶν τούτου συγγραμμάτων

223 καὶ τοὺς λοιποὺς αὐτοῦ μαθητὰς ἅπαντας

224 Σισίνιον τὸν διάδοχον τῆς τούτου μαρίας

225 Θωμᾶν τὸν συνταξάμενον τὸ κατ' αὐτὸν λεγόμενον εὐαγγέλιον

227 Βουδᾶν \* Ἑρμᾶν \* Ἀδαν \* Ἀδείμαντον

228 Ζαρούαν \* Γαβριάβιον \* Ἀγάβιον \* Ἰλάριον

229 Ὀλύμπιον \* Ἀριστόκριτον \* Σαλμαῖον

230 Ἰνναῖον \* Πάαπιν \* Βαραῖαν ...

233 Παῦλον καὶ Ἰωάννην τοὺς Καλλινίκης παῖδας

234 Κωνσταντῖνον τὸν καὶ Σιλουανὸν Συμεῶνα τὸν καὶ Τίτον

236 Γενέσιον τὸν καὶ Τιμόθεον Ζαχαρίαν τὸν Μισθωτόν

238 Ἰωσήφ τὸν καὶ Ἐπαφρόδιτον. Βαάνην τὸν Ῥυπαρόν

240 Σέργιον τὸν καὶ Τυχικόν καὶ τοὺς τούτου μαθητὰς

242 τοὺς καὶ συνεκδήμους αὐτοῦ λεγομένους

243 Μιχαήλ \* Κανακάριον \* Ἰωάννην

244 Θεόδοτον \* Βασίλειον καὶ Ζώσιμον ...

248 τὸν τρισαλιτῆριον Καρβέαν καὶ τὸν ἐκ γένους μὲν αὐτῷ ἀνεψιὸν

250 ἐπὶ παιδί δὲ γαμβρὸν Χρυσόχειρα.

251 Ἀνάθεμα ταῖς λεγομέναις

252 τῶν Μανιχαίων ἐκκλησίαις αἵτινές εἰσιν αὗται

253 ἡ Μακεδονία ἥτοι ἡ ἐν Κολωνείᾳ Κίβοσση

254 ἡ Ἀχαΐα ἥτοι ἡ ἐν Σαμοσάτοις Μανάναλις

255 ἡ Λαοδίκεια ἥτοι ἡ κατὰ Λυκίαν Ἀργαῖς

256 ἡ Κολοσσαέων ἥτοι ἡ Κυνοχωρητῶν

257 ἡ Ἐφεσίων ἥτοι ἡ ἐν Μοψουεστίᾳ

258 καὶ ἡ Φιλιππησίων.

259 Ἀνάθεμα τοῖς μὴ λέγουσιν

260 Πατέρα παντοκράτορα ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς...

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Haereticorum

268 Ἀνάθεμα τοῖς ὑβρίζουσι μὲν τὴν ἁγίαν Θεοτόκον Μαρίαν...

297 Ἀνάθεμα τοίνυν πᾶσι εἰρημένοις καὶ τοῖς τὰ ὅμοια φρονούσι

299 καὶ ἀποβαλλομένοις μὲν τὰς ἐκκλησίας τῶν χριστιανῶν

300 οὓς αὐτοὶ καλοῦσι Ῥωμαίους

301 καὶ ὑβρίζουσι μὲν τὴν ἁγίαν Θεοτόκον Μαρίαν

302 καὶ τὸν τίμιον σταυρὸν καὶ τὰς ἱερὰς εἰκόνας

304 καὶ τὸ σωτήριον βάπτισμα καὶ ἀποστρεφομένοις μὲν

306 τὴν τῶν θείων μυστηρίων μετάληψιν

344 Ἐὰν δὲ μὴ ἐξ ὅλης ψυχῆς ταῦτα φρονῶ καὶ λέγω ἐγὼ ὁ δεῖνα

Если не от всей своей души это я (имярек)  
разумею и говорю,

345 ἀλλὰ μεθ' ὑποκρίσεως ἐποίησα

но из лицемерия сделал я

346 τοὺς προκειμένους ἀναθεματισμοὺς·

представленные анафематствования,

347 ἀνάθεμά μοι εἶη καὶ κατάθεμα

пусть будет мне анафема и проклятие

348 ἐν τε τῷ νῦν αἰῶνι καὶ ἐν τῷ μέλλοντι

в нынешнем веке и в будущем

349 καὶ κατακριθεῖη καὶ ἀπόλοιτο ἡ ψυχὴ μου

и пусть будет осуждена и пропадет душа моя

350 καὶ διηνεκῶς тартаρωθεῖη.

и будет бесконечно (мучаться) в тартаре...

см. ECP:276 (BES:102 COI:130v EBE:233) OCP-83:63

## 3-1-5

## Окончание чина анафемствования Манихеев

ECP:278 (BES:102 COI:130v EBE:233) OCP-83:63

17) Ταῦτα τοῦ προσερχομένου λέγοντος ἐπ' ἐκκλησίας

Когда всё это было сказано приходящим перед Церковью,  
ποιούμεν αὐτὸν χριστιανόν·

делаем его христианином,

εἴτ' οὖν ἡγοῦμεθα ὡς χριστιανὸν ἀβάπτιστον

скорее считаем христианином некрещённым,

οἷα τυχόν ἐστι τὰ τῶν χριστιανῶν παιδία τὰ μέλλοντα βαπτίζεσθαι.

как бывает с детьми христиан, которые будут креститься.

Τῇ δὲ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ τοῖς κατηχουμένοις συναριθμοῦμεν

Во второй день их сопричисляем со оглашенными,

λέγοντες ἐπ' αὐτῷ τὴν εὐχὴν ἣν ἐπὶ τῶν κατηχουμένων παίδων φάμεν.

читая над ними молитву, читаемую над детьми при оглашении.

Καὶ τῇ ἐξῆς χρώμεθα ταῖς τῶν ἐξορκισμῶν εὐχαῖς

В следующий день употребляем молитвы заклинаний,



## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Haereticorum

καὶ οὕτως ἀκολούθως ἐπιτελοῦμεν πάντα τὰ ἐπὶ τῷ βαπτίσματι νενομισμένα.

и таким образом совершаем по порядку всё, что о крещении положено.  
см.далее 23): ПОТ: гл.71-л.17об (т.307)

## 3-1-6

## Более подробный чин принятия Манихеев

ΕΡ:279 [BES: 102 COI:130 (ДМИ:1026) ΕΒΕ:233]

ΕVatopedi-133 (ДМИ:292) ΕLavra-31 (ДМИ:630)

GOA:700 ΙΣΤ:24 ΟΡΡ:83:64

18) Τάξις γινομένη ἐπὶ τοῖς ἀπὸ Μανιχαίων ἐπιστρέφουσιν

Чин, совершаемый над возвращающимися  
из Манихейства

πρὸς τὴν καθαρὰν καὶ ἀληθὴ πίστιν ἡμῶν τῶν χριστιανῶν:

в чистую и истинную веру христиан:

Προηγουμένως μὲν ὁ προϊὼν τῇ ὀρθῇ πίστει νηστεύει ἐπὶ ἑβδομάδας Β΄

Заранее переходящий в правую веру, постится свыше 2 недель  
καὶ σχολάζων τῇ εὐχῇ πρωΐας τε καὶ δείλης

и занимаясь утренней и вечерней молитвой,

διδάσκεται τὴν ἐν τοῖς ἁγίοις εὐαγγελίοις παραδοθεῖσαν ἡμῖν ὑπὸ τοῦ Κυρίου  
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ προσευχῇ

изучает молитву переданную нам во святых евангелиях Господом  
нашим Иисусом Христом

καὶ τὸ ἱερὸν τῆς πίστεως σύμβολον καὶ τινὰς τῶν ψαλμῶν.

и священный символ веры и некоторые псалмы.

Εἵτα περιτιθέμενος τὴν ἱερατικὴν στολὴν ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ βαπτιστηρίῳ.

Затем одевает иерей иерейское одеяние в крещальне  
συμπαρόντων καὶ ἐτέρων πιστῶν ὅσοι βούλονται·

в присутствии всех остальных верующих, которые желают:  
μετακαλεῖται τοῦτον καὶ ἰστών πρὸ τῆς ἁγίας κολυμβήθρας

зовут того (кандидата), который стоит перед святой купелью  
ἀπερικάλυπτον ἔχοντα τὴν κεφαλὴν (φησὶ) πρὸς αὐτόν:

с открытой головой, и (глаголет) ему (иерей)

19) Εἰπέ· Ἀνάθεμα Μάνεντι τῷ καὶ Μανιχαίῳ καὶ Κουβρίκῳ

Скажи: Анафема Маненту[Мани], он же Манихей и Куврик,  
ὅς ἐτόλμησεν ἑαυτὸν παράκλητον ὀνομάσαι

который дерзнул себя именовать Утешителем  
καὶ ἀπόστολον Ἰησοῦ Χριστοῦ.

и апостолом Иисуса Христа.

20) Κάκείνου συντιθεμένου καὶ λέγοντος τὰ αὐτὰ ῥήματα

И тот, отвечая и говоря те же самые слова,

ἢ δι' ἑαυτοῦ ἢ δι' ἐρμηνέως ἐὰν αὐτὸς μὴ γραικίζῃ

или сам, или через переводчика, если не говорит по-гречески,  
ἢ διὰ τοῦ ἀναδόχου αὐτοῦ εἰ παιδίον ἐστὶ

или через своего крестного, если отроча,

πάλιν ὁ ἱερεὺς ἐπιφέρει τὰ ἀκόλουθα

и далее иерей предлагает следующее,

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Haereticorum

καὶ αὐθις γίνεται ἡ ἀπόκρισις κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον.

и сразу даётся ответ таким же образом.

21) Καὶ τοῦ ἀναθεματισμοῦ παντὸς πληρουμένου

И когда вся анафема была исполнена  
φησὶ· ὁ διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Ὁ λαός· Κύριε ἐλέησον.

глаголет диакон: Господу помолимся. Народ: Господи, помилуй.  
Καὶ κλίνοντος τὴν κεφαλὴν τοῦ ἐπιστρέφοντος

и прєклоняет голову обращающийся  
ὁ ἱερεὺς ἐπ' αὐτῷ τὴν εὐχὴν ταύτην·

и иерей (читает) над ним эту молитву:

22) [B1-III-b:1]: молитва 1-ого оглашения

ESP:280 (BES:103 COI:131 EBE:233v) OCP-83:64

ΠΟΤ: гл.71-л.17об (т.307): крещение от ересей приходящим

1 Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ μεγαλῶνυμος

Боже великий и великоименный,

2 ὁ τὸ πρὶν σκότος φωτίσας τῷ λόγῳ τοῦ στόματός σου

иже первую тму просветивый словом уст своих,

3 ὁ τὸν μονογενῆ σου Υἱὸν ἐξαποστείλας εἰς τὸν κόσμον

иже единородного ти Сына низпосла еси в мир

4 ἱλασμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν

очищение грехом нашим,

5 ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβὶμ

седяи на херувимех

6 καὶ δοξαζόμενος ὑπὸ τῶν σεραφίμ

и славимый от серафим,

7 ὃ πᾶν γόνυ κάμπτει

ему же вся колена преклоняются,

8 ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων

небесных и земных и преисподних,

9 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται

и всяк язык исповестъ

10 Βασιλεῦ τῶν αἰώνων

царя веком,

11 ὁ ἐπισυνάξας τὸ πεπλανημένον πρόβατον

иже собравый заблужышая овчата

12 εἰς τὴν ποιμνὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

в стадо спаса нашего <Господа> Иисуса Христа,

13 ὁ ἐπιστρέφων ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ

обращаяи грешнаго от прелести пути его:

14 αὐτὸς ἐπίστρεψον καὶ τοῦτον τὸν δοῦλόν σου

сам обрати и сего раба своего Н.

15 ἀπὸ τοῦ σκότους τοῦ ἀντικειμένου

от тмы сопротивнаго

16 πρὸς τὸ φῶς τὸ αἰώνιον

к свету вечному,

17 ἀνακάλεσαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς πλάνης τοῦ διαβόλου

призови того от прелести диявола



## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Haereticorum

cf [B2:1]; ECP:172 [BES:49 EBE:81] OCP-84:52

ΠΟΤ: гл.71-л.18 (т.307): крещение от ересей приходящим

см. ΤΡΕ-1855:153 об: принятие крещенного еретика (с вариантами)

- 1 Ἐπὶ τὸ ὄνόματί σου Κύριε· ὁ Θεὸς τῆς ἀληθείας  
 ΠΟΤ: О имени твоём Господи Боже  
 истинный  
 ΤΡΕ: О имени твоём Господи Боже  
 истинный
- 2 καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ  
 и едиnorodного ти Сына
- 3 καὶ τοῦ ἀγίου σου Πνεύματος  
 и святого ти Духа
- 4 ἐπιτίθημι τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τόνδε  
 ΠΟΤ: возлагаю руку мою на раба твоего Н.  
 ΤΡΕ: призири на раба твоего Н.
- 5 τὸν καταξιωθέντα καταφυγεῖν  
 сподобышагося прибегнути
- 6 ἐπὶ τὸ ἅγιον ὄνομά σου  
 ΠΟΤ: ко святому имени твоему  
 ΤΡΕ: ко святей православной твоей Церкви
- 7 καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν πτερυγῶν σου διαφυλαχθῆναι  
 и под кровом крыл твоих сохранену быти,
- 8 ἀπόστησον ἀπ' αὐτοῦ  
 отстави от него
- 9 τὴν παλαιὰν ἐκείνην πλάνην  
 ветхую ону прелесть.  
 (8-9: пропускает ΤΡΕ)
- 10 καὶ ἔμπλησον αὐτὸν τῆς εἰς σέ  
 и исполни его еже в тя
- 11 πίστεως καὶ ἐλπίδος καὶ ἀγάπης  
 веры, надежды и любви,
- 12 ἵνα γινῶ ὅτι σὺ μόνος Θεὸς ἀληθινὸς  
 яко да разумеет, яко ты еси един Бог истинный
- 13 καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς  
 и едиnorodный твой Сын
- 14 ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς  
 Господь наш Иисус Христос
- 15 καὶ τὸ ἅγιόν σου Πνεῦμα  
 и святой твой Дух:  
 (12-15: пропускает ΤΡΕ)
- 16 δὸς αὐτῷ ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς σου πορευθῆναι  
 даждь ему во всех заповедех твоих ходити
- 17 καὶ τὰ ἀρεστά σοι φυλάξαι  
 ΠΟΤ: и угодная тебе творити и  
 сохранить,  
 ΤΡΕ: и угодная тебе творити
- 18 ὅτι ἐὰν ποιήσῃ αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς  
 яко аще сотворит та человек, жив будет в них:
- 19 γράψον αὐτὸν ἐν βίβλῳ ζωῆς σου

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Haereticorum

ΠΟΤ:       напиши его в книги животныя  
 ΤΡΕ:       напиши его в книзе жизни

твоея

- 20 καὶ ἔνωσον αὐτὸν τῇ ποίμνῃ τῆς κληρονομίας σου  
 и совокупи его стаду наследия твоего,  
 21 δοξασθήτω τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτῷ  
 да прославится имя твое святое о нем,  
 22 καὶ τοῦ ἀγαπητοῦ σοῦ Υἱοῦ  
 и возлюбленного ти Сына  
 23 Κυρίου δὲ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
 Г-да нашего Иисуса Христа  
 24 καὶ τοῦ ζωοποιοῦ σου Πνεύματος  
 и животворящего ти Духа:  
 25 ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου ἀτενίζοντες εἰς αὐτὸν  
 да будут очи твои призирающи на нь  
 26 ἐν ἐλέει διὰ παντὸς  
 милостивне всегда,  
 27 καὶ τὰ ὦτά σου τοῦ ἀκούειν  
 и уши твои еже послушати  
 28 τῆς φωνῆς τῆς δεήσεως αὐτοῦ  
 глас моления его,  
 29 εὐφρανὼν αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ  
 возвесели его в делех руку его  
 30 καὶ ἐν παντὶ τῷ γένει αὐτοῦ  
 и во всем роде его  
 (30: пропускает ΤΡΕ)  
 31 ἵνα ἐξομολογήσῃταί σοι  
 яко да исповестытися  
 32 προσκυνῶν καὶ δοξάζων  
 поклоняяся и славя  
 33 τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ ὑψιστὸν  
 имя твое великое и вышнее  
 34 καὶ αἰνέσῃ σε διὰ παντὸς  
 и восхвалит тя всегда  
 35 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ  
 во вся дни живота своего.  
 36 Σὲ γὰρ ὑμνεῖ πᾶσα ἡ δύναμις τῶν οὐρανῶν  
 Тебе бо поют вся силы небесныя  
 37 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν .  
 <и твое есть царство и сила и слава>.

**Начало заклинаний над Манихеем**  
 ECP:282 (BES:104 COI:132 EBE:235) OCP-83:65

26) Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν σφραγίζων αὐτὸν ἀπολύει.  
 Κατὰ δὲ τὴν ἐπιούσαν ἐξορκίζεται  
 πάλιν γὰρ τοῦτον ἄγων ὁ ἱερεὺς εἰς τὸν ναὸν  
 καὶ ἐνφυσῶν τρίτον εἰς τὸ πρόσωπον καὶ τὰ ὦτα  
 αὐτοῦ καὶ ἐπιλέγων τὰς τῶν ἐξορκισμῶν εὐχὰς  
 αὐτοῖς σφραγίζει καὶ ἀπολύει.

ΠΟΤ: гл.71-л.19 (т.308): И по Амине прекрестив их отпускает...

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Haereticorum

ПОТ: гл.71-л.21 (т.309): И паки на утрешний день отрывается оглашенный, и по заутрени поставляет иерей хотящаго креститься пред дверми церковными и дунув г ' на лице его и на очи, глаголя отрываетельныя молитвы.

(Диякон глаголет: Господу помолимся. Запрещение первое..., и следует полный текст заклинаний, как в ТРЕ)

ПОТ: гл.71-л.24об (т.310): И абие прекрестив его отпускаст.

**Продолжение и конец катихумената Манихея**

27) Καὶ οὕτω πάλιν κατηχούμενος εἶτ' οὖν διδασκόμενος χρονίζει ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἀκροᾷται τῶν γραφῶν. Εἶτα τελουμένων πάντων τῶν ἐπὶ τῷ βαπτίσματι νεομισμέων ἀξιοῦται τῆς θείας ἀναγεννήσεως.

ПОТ: гл.71-л.23 (т.312): Утешительно поучение, в приходящем времени, оглашенным ко крещению, и отрицание от сатаны и сочетание ко Хрісту.

Егда же оглашенным приспест время сподобитися божественнаго порождения...

И тако да облечен будет во одеяния нова по уставу крещаемых. Также по помазании:

**3-1-7****Принятие Латынян**

ИСТ:25

**А) Через Крещение**

Рукопись Синай 996: л.179, 1556 г. (ДМИ:797, но см.ОСР-83:84),

см.и Рукоп.Дионисию 487: л.307, 1573 г. (ДМИ:800, ОСР-83:84),

и Рукоп.Лавра 154 Л: л.320, XVI в. (ДМИ:916, ОСР-83:84):

Ἀκολουθία, τυπωθεῖσα ὑπὸ τῆς μεγάλης καὶ ἁγίας Συνόδου

Последование, установленное великим и святым Синодом  
εἰς τοὺς ἐκ λατινικῶν αἵρέσεων ἐπιστρέφοντας

о возвращающихся из ересей Латинян  
τῇ ὀρθοδόξῳ τε καὶ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ Κωνσταντινουπόλεως

к православной и кафолической церкви Константинополя  
ἀλλὰ δὴ τοῖς τρισὶν ἁγιωτάτοις πατριαρχίαις τῆς Ἀνατολῆς

а также к трем святейшим патриархиям Востока  
Ἀλεξανδρείας, Ἀντιοχείας καὶ Ἱεροσολύμων

Александрии, Антиохии и Иерусалима:  
ἐτυπώθη ἐν ἔτει 6692 [μαῖω 28] ἐν Κωνσταντινουπόλει

было установлено [28 мая] 6692 г. (1484) в Константинополе  
ἐπὶ τῆς πατριαρχίας τοῦ ἁγιωτάτου πατριάρχου κυρ Σύμεων.

при патриархате святейшего патриарха кир Симеона.

Рукоп.Дионусию 523: л.355в, 1613 г. (ДМИ:966, ОСР-83:85):

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Haereticorum

Ἀκολουθία, τυπωθεῖσα εἰς τοὺς ἐκ λατινικῶν αἵρέσεων ἐπιστρέφοντας

Последование, установленное о возвращающихся из ересей Латинян  
τῇ ὀρθοδόξῳ τε καὶ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ ἡμῶν

к православной и католической церкви нашей  
ὑπὸ τῆς ἀγίας καὶ οἰκουμένης Συνόδου

святим и вселенским Синодом  
τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει συναθροίσης

в Константинополе собранной  
ἐπὶ ἀνατροπῇ καὶ καθαιρέσει τῆς ἐν Φλωρεντίᾳ

для отрицания и упразднения Флорентийского  
сυστάσεως παρανόμου καὶ ἀθέσμου συνόδου, κατὰ 6992 ἔτος.

соборания незаконного и неправильного собора, в 1484 г..

Рукоп.Соловки 1105, XVI в. (ДМИ-ПРИ:89-100)

Иже кто желает истинное святое крещение получить, по началу якоже  
писано, аще от немец или аще кто от прочих латынских различных язык  
приходяй, глаголет сие отрицание и проклятие латынских ересей, и последи  
всего отрицания и проклятия, глаголет пред всеми в услышание:

Аз имярек, иже от латынския веры днесь прихожду

ко истинному православному христианския непорочныя веры закону,  
преданому от святых апостол и изложенному святыми отцы и великих  
всея вселенныя святых седми соборов...

Потребник патриарха Филарета (Романова), Москва 1623

(см. ПОТ (приложение I: стр.171 [379] и II: стр.179 [385]):

Чин и устав како достоит приимати иже от латынь приходящих...

Требник, Москва 1651 г. (см.ДМИ-ПРИ:89):

Ведати подобает како достоит под началом держати приходящих от латынь и  
от прочих различных ересей, хотящих креститися. Иже кто желает... (и т.д.,  
как выше)

Б) Через Помазание

после прибытия Антиохийского патриарха в Москву (конец XVII в.): см.TRE-  
1856:256 об (прилож. III: стр.207 [410])

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Non Christianorum

## 3-2

## ПРИНЯТИЕ НЕХРИСТИАН

## 3-2-1

## Принятие Евреев

ИСТ:27

## 3-2-1-1

## 1-я ФОРМУЛА С ЧИНОМ

## B1/Π:R-1): вступление

ЕСР:259 (BES:92v - GOA:282- COI:145v EBE:240v) ОСР:83:68

ПОТ: гл.74-л.54-2 (тетрадь 327) (1-й чин)

см.ТРЕ-1855: гл.103-л.249 (2-й чин в ПОТ):

ПОТ: Чинъ и уставъ

Πὼς δεῖ δέχεσθαι τὸν ἐξ Ἑβραίων

како достойтъ примати иже от Жидов

τῇ τῶν χριστιανῶν πίστει προσερχόμενον·

к християнстей вере приходящих.

Ἐξαγορεύειν αὐτὸν χρῆ καὶ θριαμβεύειν

Исповедоватися тому достоит и укарати

πᾶν ἔθνος (GOA: ἔθνος) ἑβραϊκὸν

ПОТ: всяк обычай жидовский

κάντεῦθεν δεικνύειν ὡς ἐξ ὅλης καρδίας καὶ πίστεως εἰλικρινοῦς

также показовати яко от всего сердца и веры прилежных

χριστιανῆσαι ἠθέλησε

християнствовати восхоте

καὶ ἀποτάσσεσθαι μὲν φανερῶς ἐπ' ἐκκλησίας

и отрицатися убо яве пред церковью

πάσῃ τῇ ἰουδαϊκῇ θρησκείᾳ

всяя иудейския веры

τοῦ ἱερέως δηλαδὴ πρωτέρου λέγοντος

священнику напред глаголющу

καὶ αὐτοῦ ἀποκρινομένου κατὰ στίχον

и тому отвещающу на всяко слово

ἢ τοῦ ἀναδόχου αὐτοῦ εἶπερ ὑπάρχει παιδίον.

или паки восприемнику его аще есть сам младенец.

## B1/Π:A): отрицание и исповедование

(только в ПОТ)

Ἡ δὲ ἀπόταξις ἐστὶ αὕτη·

Отрицание же есть сие:

1 Ἀποτάσσομαι πᾶσι τοῖς ἑβραϊκοῖς ἔθεσι

Отричуся всех жидовских обычаев

2 καὶ τοῖς ἐπιτηδεύμασι καὶ τοῖς νομίμοις

и начинаний и законов их



## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Non Christianorum

- 3 καὶ τοῖς ἀζύμοις καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ ἀμνοῦ  
и опреснок и жертвы агньча
- 4 καὶ τοῖς σάλπιγξι καὶ ταῖς σκηνοπηγίαις  
и труб, и сеней почтения
- 5 καὶ ταῖς λοιπαῖς ἀπάσαις ἑορταῖς τῶν ἑβραίων  
и прочая вся праздники еврейския
- 6 καὶ ταῖς θυσίαις καὶ ταῖς προσευχαῖς  
и жертвы и молитвы
- 7 καὶ τοῖς ῥαντισμοῖς καὶ τοῖς καθαρισμοῖς  
и кропления и чищения
- 8 καὶ τοῖς ἀγνισμοῖς καὶ τοῖς ἰλασμοῖς  
и чистотства и очистилищ
- 9 καὶ ταῖς νηστεῖαις καὶ ταῖς νεομηνίαις  
и пост и новомесечий
- 10 καὶ τοῖς σαββάτοις καὶ ταῖς γοητεῖαις  
и субот и волхвованей
- 11 καὶ ταῖς ἐπώδαῖς καὶ τοῖς περιάμμασι  
и еже о аммасех
- 12 καὶ τοῖς φυλακτηρίοις καὶ ταῖς συναγωγαῖς  
и хранительная и соборищ
- 13 καὶ τοῖς βρώμασι καὶ τοῖς πόμασι τῶν Ἰουδαίων  
и снedeй и питии иудейских
- 14 καὶ ἀπλῶς ἀποτάσσομαι παντὶ Ἰουδαϊκῷ πράγματι  
и спроста отричуся всякия иудейския вещи
- 15 καὶ νομίμῳ καὶ ἔθει καὶ ἐπιτηδεύματι  
и законов и обычаев и начинаний
- 16 καὶ ἐπὶ πᾶσιν ἀποτάσσομαι τῷ ἐν σχήματι τοῦ Χριστοῦ  
и над всеми отричуся еже во образе христове
- 17 προσδοκωμένῳ παρὰ τῶν Ἰουδαίων ἀντιχρίστῳ.  
чаемаго от иудей антихриста.
- 18 Καὶ συντάσσομαι τῷ ἀληθινῷ Χριστῷ καὶ Θεῷ  
И сыпричитаюся истинному Христу и Богу
- 19 καὶ πιστεύω εἰς Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ ἅγιον Πνεῦμα  
и верую во Отца и Сына и святого Духа
- 20 τὴν ἁγίαν καὶ ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον τριάδα  
святую и единосущную Троицу
- 21 καὶ τὴν ἑνσαρκον οἰκονομίαν  
и плотское смотрение
- 22 καὶ πρὸς ἀνθρώπους ἐπιδημίαν  
к человеческом приход
- 23 αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ λόγου  
того же Божия Слова
- 24 τοῦ τῆς ἁγίας τριάδος ἐνός  
от святых Троица единого
- 25 ὁμολογῶν κατὰ ἀληθείαν ἄνθρωπον αὐτὸν γενέσθαι  
исповедую по истине человека того бывша
- 26 πείθομαι μὴ ἐκστάντα τῆς οἰκείας θεότητος  
покаряюся не оступлыша Божества
- 27 καὶ τὴν κατὰ σάρκα τοῦτον τεκοῦσαν

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Non Christianorum

- и еже по плоти сего рождшую
- 28 ἁγίαν παρθένον Μαρίαν  
святую девицу Марию
- 29 κυρίως καὶ ἀληθῶς Θεοτόκον εἶναι πιστεύω καὶ λέγω  
воистинну и истинне Богородицу быти верую и глаголю
- 30 καὶ τὸν σεβάσιμον τοῦ Χριστοῦ σταυρὸν  
и честнаго христова креста
- 31 καὶ τὰς ἱερὰς εἰκόνας  
и святые иконы
- 32 καὶ δέχομαι καὶ τιμῶ καὶ προσκυνῶ καὶ ἀσπάζομαι  
и приемлю и чту и поклоняюся и целую.
- 33 καὶ οὕτως ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ καρδίας  
и тако всею душею и сердцем
- 34 καὶ πίστεως ἀληθοῦς  
и верою правую
- 35 προσέρχομαι τῇ πίστει τῶν χριστιανῶν.  
прихожу к вере християнстей.
- 36 Εἰ δὲ μεθ' ὑποκρίσεως καὶ δόλου ταῦτα φημί  
Аще ли с лицемерием и лестью сия глаголю
- 37 καὶ οὐκ ἐκ πίστεως ὁλοψύχως  
а не от веры вседушевныя
- 38 καὶ καρδίας τὸν Χριστὸν ἀγαπῶσης  
и сердца Христова любящи
- 39 ἀλλ' ἄρτι μὲν σχηματίζομαι γίνεσθαι χριστιανός  
но аще убо ныне лицемерствую быти християнин
- 40 ὕστερον δὲ θελήσω ἀρνήσασθαι  
последи же восхоу отрещися
- 41 καὶ πρὸς τὴν ἰουδαϊκὴν ὑποστρέψαι πάλιν θρησκείαν  
и ко иудейской вере паки приложитися
- 42 ἢ εὐρεθῶ συνεσθίω τῷ ἰουδαίῳ καὶ συνεορτάζω  
или обрящуся ядый со иудей и спраздную
- 43 ἢ συνομιλῶν αὐτοῖς λάθρα  
или собеседую им в тайне
- 44 καὶ τὸν χριστιανισμὸν διαβάλλων  
и християнской вере поругаяся
- 45 καὶ οὐχὶ μᾶλλον φανερώς ἐλέγχω τούτους  
а не паче яве обличая тех
- 46 καὶ ἀθετῶ τὴν ματαίαν πίστιν αὐτῶν  
и отрицаяся суетныя их веры:
- 47 νῦν μὲν ἔλθοι ἐπ' ἐμέ ὁ τρόμος τοῦ Κάιν  
ныне убо да приидет на мя трепет каинов
- 48 καὶ ἡ λέπρα τοῦ Γιεζή  
и проказа Гиезиева
- 49 πρὸς τῷ καὶ ταῖς ποιναῖς τῶν πολιτικῶν νόμων  
к сим же и казнем градских закон
- 50 εἶναι με ὑπεύθυνον  
да буду повинен
- 51 κατὰ δὲ τὸν μέλλοντα αἰῶνα  
в будущем же веще

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Non Christianorum

52 εἶη μοι ἀνάθεμα καὶ κατάθεμα

да буду проклят и препроклят

53 καὶ ἡ ψυχὴ μου ταχθεῖη

и душа моя да учинится

54 μετὰ τοῦ Σατανᾶ καὶ τῶν δαιμόνων.

с сатаною и с бесы.

**B1/II:R-2): конец чина**

ECP:261 (BES:94 -GOA:283- COI:146v EBE:242) OCP-83:69

ΠΟΤ: γλ.74-л.55

Ταῦτα τοῦ προσερχομένου λέγοντος ἐπ' ἐκκλησίας

Сия приходящему глаголющу пред церковью  
(всем во услышание )

ποιοῦμεν αὐτὸν χριστιανὸν

творит (sic) того христианина

εἶτ' οὖν ἡγοῦμεθα ὡς χριστιανὸν ἀβάπτιστον

и прочее имеет (sic) того яко христианина некрещена

οἶα τυχόν ἐστι τὰ τῶν χριστιανῶν παιδία

якобы же суть христианския дети

τὰ μέλλοντα βαπτίζεσθαι.

хотящая креститься.

Τῇ δὲ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ τοῖς κατηχομένοις συναριθμοῦμεν

Во второй же день оглашенным того спрочитаем

λέγοντες ἐπ' αὐτῷ τὴν εὐχὴν

глаголюще молитвы

ἣν ἐπὶ τῶν κατηχομένων παίδων φάμεν .

яже и на оглашенных детей глаголем.

Καὶ τῇ ἡξῆς χρώμεθα ταῖς τῶν ἐξορκισμῶν εὐχαῖς

И прочее творим отрицательные молитвы

καὶ οὕτως ἀκολουθῶς ἐπιτελοῦμεν πάντα

и тако последовательне совершаем вся

τὰ ἐπὶ τῷ βαπτίσματι νενομισμένα.

яже о крещении узаконеная.

И все последование, и оглашение и молитвы и прочая действия бывают яко же  
писано и изложено, иже от Латынских иересей приходящим: все по тому  
образу: начало и совершение.

**3-2-1-2****2-я ФОРМУЛА БЕЗ ЧИНА****С6): отыцание другое**

(отсутствующее в евхологии BES)

MAJ:58 (COI:147-151v EBE:242-247v ) OCP-83:71-72

ΠΟΤ:74-лл.55οб-60οб (тетр.328-330) ΤΡΕ-1855:249

Ἐκθεοῖς ἀκριβεστέρα

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Non Christianorum

ΠΟΤ: Изложение и устав крепчайший

ΤΡΕ: Изложение

περὶ τοῦ πῶς δεῖ δέχεσθαι τὸν ἐξ Ἑβραίων

ο еже како достоин приимати от Жидов (ΤΡΕ: от Иудеов)  
τῇ τῶν χριστιανῶν πίστει προσερχόμενον.

приходящих (ΤΡΕ: приступающего) к  
христианстей вере (ΠΟΤ: непорочней)

(Отныне только текст ΠΟΤ, но см. и варианты ΤΡΕ)

**Ἐξαγορεύειν** αὐτὸν χρή πρότερον καὶ θριαμβεύειν

Первое достоин тому исповедовати и обличати  
πάν νόμιμον ἑβραϊκὸν καὶ ἔθος καὶ ἐπιτήδευμα

всезаконие жидовское и обычай и делание  
κάντευθεν δεικνύειν

таже являти

ὡς ἐξ ὅλης καρδίας καὶ πίστεως εἰλικρινούς

яко от всего сердца и веры прилежных

χριστιανῆσαι ἠθέλησε

христианствовати восхоте

καὶ ἀποτάσσεσθαι μὲν φανερώς ἐπ' ἐκκλησίας

и отрицатися убо яве пред всею церковию

πάσῃ τῇ ἰουδαϊκῇ θρησκείᾳ

всяя иудейския веры

καὶ τοῖς νομίμοις πᾶσιν.

и законов всех.

Ἀναθεματίζειν δὲ τὰ ὕστερον

Проклинати же последи

ἐπινεινοημένα παρὰ γνώμην Θεοῦ ἐπιτηδεύματα καὶ ἔθη

изложенная чрез хотения божия умышления и обычаи

(ΤΡΕ: примысленная кроме мысли божия начинания и обычаи)

καὶ οὕτως συντάσσεσθαι τῷ Χριστῷ καὶ τῇ πίστει τῇ κατ' αὐτόν

и тако сочетаватися Христу Богу и вере еже о нем.

Τοῦ ἱερέως δηλαδὴ πρωτέρου λέγοντος

Священнику убо на пред глаголющу

καὶ αὐτοῦ ἀποκρινομένου

и тому отвечающую

κατὰ στίχον

в тоже слово

ἢ τοῦ ἀναδόχου αὐτοῦ

или приемнику его (или толмачу во христианской вере.)

εἴπερ ὑπάρχει παιδίον.

(ΤΡΕ: аще есть отроча или иноязычен крещаемый.)

**Ὁ δεῖνα** ὁ ἐξ Ἑβραίων σήμερον προσίω

Аз Н., иже от Жидов (ΤΡΕ: Евреев) днесь прихожу

τῇ πίστει τῶν χριστιανῶν

к вере христианстей

οὐ διὰ τινα βίαν ἢ ἀνάγκην

не от некия беды или нужды

ἢ φόβον ἢ ἐπήρειαν

или страха или грозы

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Non Christianorum

ἡ πενίαν ἢ διὰ χρέος или нищеты или долга ради  
 ἡ ἔγκλημα κατ' ἐμοῦ κινούμενον или вины некия ради на мя подвижущиася  
 ἡ διὰ τιμὴν κοσμικὴν ἢ εὐεργεσίας τινὰς или чти ради мирския и благодарования неких  
 ἡ χρήματα ἢ πράγματα παρὰ τινος ὑπισχνούμενα и богатства и стяжания некими обещаваема  
 ἡ ὅλως διὰ οἰανδήποτε ὠφέλειαν или всякаго некоего ради прибытка  
 ἡ προστασίαν ἀνθρωπίνην или предстательства человеческого  
 ἡ δι' ἔριν ἢ φιλονεικίαν или ради зависти и любопрения  
 πρὸς τινα γενομένην τῶν ὁμοπίστων μου к некоему бывшего от единовѣрных ми  
 ἡ ὡς βουλόμενος ἐντεῦθεν ἀμύνασθαι χριστιανοὺς или яко хотящу ми сим мщаться христианом  
 ὡς ζηλωτῆς δῆθεν τοῦ νόμου яко ревнитель сый закону  
 ἡ καὶ παρ' αὐτῶν ἀδικηθεὶς или от них онесправдован  
 ἀλλ' ὡς ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ καρδίας но от всея души и сердца  
 τὸν Χριστὸν ἀγαπήσας Христа возлюбив  
 καὶ τὴν αὐτοῦ πίστιν. и того веру.  
**Ἀποτάσσομαι** πάση τῇ ἐβραϊκῇ θρησκείᾳ  
 (ΠΟΤ: ) Отричуся (ΤΡΕ: Отрицаюся) всякия жидовския (ΤΡΕ: еврейск.)  
 службы  
 καὶ τῇ περιτομῇ καὶ τοῖς νομίμοις πᾶσι и обрезания и законных всех  
 καὶ τοῖς ἀζύμοις καὶ τῷ πάσχα и без квасных и фаски  
 καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ ἀμνοῦ и жертвы агньча  
 καὶ τῇ τῶν ἐβδομάδων ἑορτῇ и седмичнаго праздника  
 καὶ τῷ ἰωβηλαίῳ καὶ τοῖς σάλπιγξι и обилео (ΤΡΕ: иобилеа) и труб  
 καὶ τῷ ἰλασμῷ καὶ ταῖς σκηνοπηγίαις и очистилища и сеней потчения  
 καὶ ταῖς λοιπαῖς ἀπάσαις ἑορταῖς τῶν Ἑβραίων и прочих всех праздников Жидов  
 καὶ ταῖς θυσίαις καὶ ταῖς προσευχαῖς и жертв и молитв  
 καὶ τοῖς ῥαντισμοῖς καὶ τοῖς καθарисμοῖς и кроплении и очищении

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Non Christianorum

καὶ τοῖς ἀγνισμοῖς καὶ ταῖς νηστεύαις  
и чистительств и постов  
καὶ τοῖς σαββάτοις καὶ ταῖς νεομηνίαις  
и субот и новомессячий  
καὶ τοῖς βρώμασι καὶ τοῖς πόμασιν αὐτῶν.  
и снedeй и питии их.  
Καὶ ἀπλῶς ἀποτάσσομαι  
И спроста всего отричуся  
παντὶ ἰουδαϊκῷ νομίμῳ  
иудейскаго законнаго  
καὶ ἔθει καὶ ἐπιτηδεύμασι .  
и обычая и начинания.  
Καὶ ἐπὶ τούτοις ἀναθεματίζω τὰς παρὰ ἰουδαίοις αἱρέσεις  
И над сими проклиная яже от иудей ереси  
καὶ τοὺς αἰρετικούς· Σαδδουκαίους τοὺς λεγουμενους δικαίους...  
и еретики: Саддукса глаголемыя праведныя... [...]   
MAJ:63 (COI:150v) POT:гл.74-л.59 об  
Καὶ αὐτοὺς δὲ τοὺς ἱεροὺς ἀγγέλους  
И тех же священных ангел  
καὶ τοὺς ἁγίους ἅπαντας  
и святых всех  
οὐ μόνον προπάτορας καὶ προφῆτας  
не токмо праотца (sic) и пророки  
ἀλλὰ καὶ ἀποστόλους καὶ μάρτυρας  
но и апостолы и мученики  
καὶ ὁμολογητὰς καὶ διδασκάλους καὶ ὁσίους  
и исповедники и учителя и преподобныя  
καὶ πάντας ἀπλῶς τοὺς τῷ ἡδὴ ἐλθόντι Χριστῷ εὐαρεστησαντας  
и всех спроста еже от века < > Христу благоугодивших.  
ὡς δούλους ἐκείνου καὶ πιστοὺς θεράποντας  
яко рабы его и верныя служителя  
τιμῶ καὶ σεβάζομαι διὰ τὴν πρὸς ἐκεῖνον τιμὴν.  
что и присмлю за юже ко оному чти.  
Καὶ οὕτως ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ καρδίας καὶ προαιρέσεως ἀληθοῦς  
И тако всюю душею и сердцем и произволением истинным  
προσέρχομαι τῇ πίστει τῶν χριστιανῶν.  
прихожу к вере христианстей.  
Εἰ δὲ μεθ' ὑποκρίσεως καὶ δόλου ταῦτα φημί  
Аще ли же с лицемерием и лестию сия глаголю...  
(той же конец отрицания 1-го чина)  
εἴη μοι ἀνάθεμα καὶ κατάθεμα  
и буду проклят и препроклят  
καὶ ἡ ψυχὴ μου ταχθεῖ μετὰ τοῦ Σατανᾶ καὶ τῶν δαιμόνων.  
и душа моя да учинена будет с сатаною и с бесы.

(следует чин и устав о приходящих от отвержения к вере)

## 3-2-2

## Принятие Срацын

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Non Christianorum

ИСТ:28

(отсутствующее в свхологии BES)

3-2-2-1

## 1-я ФОРМУЛА С ЧИНОМ

MAJ:50 (COI:140 EBE:250v) OCP-83:77

(нет этого чина в русских требниках,

но см. ниже начало 2-й ФОРМУЛЫ: ПОТ:72-лл.47-53 (тетр.322-326)

Τάξις γινομένη ἐπὶ τοῖς ἀπὸ Σαρακηνῶν  
ἐπιστρέφουσι πρὸς τὴν καθαρὰν καὶ ἀληθῆ πίστιν  
ἡμῶν τῶν χριστιανῶν.  
Προηγουμένως μὲν ὁ προσίων τῇ ὀρθῇ πίστει  
ιηστεύει ἐπὶ ἑβδομάδας δύο  
καὶ διδάσκεται τὴν ἐν τοῖς ἀγίοις εὐαγγελίοις  
παραδοθεῖσαν ἡμῖν ὑπὸ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ προσευχῇ  
καὶ τὸ ἱερὸν τῆς πίστεως σύμβολον.  
Εἴτα περιτιθέμενος τὴν ἱερατικὴν στολὴν ὁ ἱερεὺς  
ἐν τῷ βαπτιστηρίῳ  
συμπαρόντων καὶ ἐτέρων πιστῶν ὅσοι βούλονται  
μετακαλεῖται τοῦτον καὶ ἰστών πρὸ τῆς ἀγίας κολυμβήθρας ἀπερικάλυπτον  
ἔχοντα τὴν κεφαλὴν  
φησὶ πρὸς αὐτόν· Εἰπέ·  
Ὁ δεῖνα ὁ ἀπὸ Σαρακηνῶν σήμερον προσερχόμενος  
τῇ πίστει τῶν χριστιανῶν  
οὐκ ἔκ τινος βίας ἢ ἀνάγκης οὐδὲ ἀπὸ δόλου ἢ ὑποκρίσεως  
ἀλλ' ἐξ ὁλῆς ψυχῆς καὶ καρδίας καθαρᾶς καὶ ἀδόλου  
τὸν Χριστὸν ἀγαπῶσης καὶ τὴν αὐτοῦ πίστιν  
ἀποτάσσομαι πάσῃ τῇ τῶν Σαρακηνῶν θρησκείᾳ  
καὶ ἀναθεματίζω Μωάμεδ τῷ καὶ Μουχοῦμετ  
ὃν οἱ Σαρακηνοὶ τιμῶσιν ὡς ἀπόστολον Θεοῦ καὶ προφήτην.

Κακεῖνου συντεθεμένου καὶ λέγοντος τὰ αὐτὰ ῥήματα  
ἢ δι' αὐτοῦ ἢ δι' ἑρμηνέως ἐὰν αὐτὸς μὴ γραικίζῃ  
ἢ διὰ τοῦ ἀναδόχου αὐτοῦ εἰ παιδίον ἐστὶ  
πάλιν ὁ ἱερεὺς ἐπιφέρει τὰ ἀκόλουθα  
καὶ αὐθὺς γίνεται ἡ ἀπόκρισις κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον.  
Καὶ τοῦ ἀναθεματισμοῦ παντὸς πληρουμένου  
φησὶ ὁ διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
Ὁ λαός· Κύριε ἐλέησον, καὶ τὰ ἐξῆς.  
Μετὰ δε τό· Ἀμήν, σφραγίζων αὐτὸν ἀπολύει.  
Καὶ τῇ ἐξῆς ἡμέρᾳ συναριθμεῖται  
τοῖς κατεχουμένοις καὶ τὰ ἐξῆς.

3-2-2-2

## 2-α ФОРМУЛА БЕЗ ЧИНА

MAJ:51 (COI:141-145v EBE:251v) OCP-83:77

см. ПОТ:72-лл.47-53 (тетр.322-326)

Ἔστι δὲ ὁ ἀναθεματισμὸς τῶν Σαρακηνῶν τοιοῦτος·

ПОТ: Чин и устав бываемый на еже от Срацын к чисте истинней вере  
нашей християнстей:

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Non Christianorum

Творится начало и оглашение и заповедь и все последование неизменно  
якоже писано иже о приходящих от Латынь ко святому крещению: по  
тому же образу даже и до проклинания.

Приходяй же проклинает срацынскую веру, сие глаголя сам, или  
толмачем:

Замеч.: Начало следующей формулы совпадает с формулой 1-го чина

Ὁ δεῖνα ὁ ἀπὸ Σαρακηῶν σήμερον προσερχόμενος

Аз Н., иже от Срацын днесь прихожду

τῇ πίστει τῶν χριστιανῶν

к вере християнстей

οὐκ ἔκ τινος βίας ἢ ἀνάγκης

не от некия нужда (sic) или беды

οὐδὲ ἀπὸ δόλου ἢ ὑποκρίσεως

или лестию или лицемерием

ἀλλ' ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ καρδίας καθαρῶς καὶ ἀδόλου

но от всяа душа (sic) и сердца и чиста и неблазнена

τὸν Χριστὸν ἀγαπῶσης καὶ τὴν αὐτοῦ πίστιν

Христа любящи и того веру

ἀποτάσσομαι πάσῃ τῇ τῶν Σαρακηῶν θρησκείᾳ

отрицаюся всяа срацынския веры и мудрования

καὶ ἀναθεματίζω Μωάμεδ τῷ καὶ Μουχοῦμετ

и проклинаю Маомеда иже и Магомет

ὃν οἱ Σαρακηνοὶ τιμῶσιν

егоже Срацыни чтут

ὡς ἀπόστολον Θεοῦ καὶ προφήτην.

яко апостола божия и пророка.

Ἀναθεματίζω Ἀλεῖμ τὸν ἐπὶ θυγατρὶ γαμβρὸν τοῦ Μωάμεδ

Проклинаю Алима еже по дочери зятя Моамедова

(EBE addit: καὶ Χασάνην καὶ Χουσένην τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ)

и Хасана и Хусена сынов его

καὶ Ἀπουπικер τὸν καὶ Κουβίкер καὶ Οὐмар

и Алупикера еже и Кувикер и Умар

καὶ Τάλхан καὶ Ἀπουπάκρην τὸν Σαδίκην καὶ Μαεὺε

и Талхан и Алупакрин Садукин и Маеис

καὶ Ζουπέηρ καὶ Ἀβδελλᾶν καὶ Ζεῖτ

и Зупе<и>ра и А<в>деллана и Зеита

καὶ Ἰζίτ καὶ Σαῖт καὶ Οὐθμᾶν

и Изита и Са<и>та и Уфмана

καὶ τοὺς λοιποὺς ἅπαντας συμμύστας

и прочая стаинники

καὶ συνεργοὺς καὶ διαδόχους τοῦ Μωάμεδ.

и содейственники и приемники Моамедовы

Ἀναθεματίζω Ζυοῖζε καὶ Ἀῖσε καὶ Зеῖнеп καὶ Ὀмкелθοῖν

Проклинаю Задизе и Аисе и Зеинеп и Мкелфим

τὰς πρώτας καὶ μαρωτέρας τῶν γυναικῶν τοῦ Μωάμεд

первыя и сквернейшая от жен Моамедовых



## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Non Christianorum

καὶ Φάτουμαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ.

и Фатману дщера его

Ἀναθεματίζω τὸ λεγόμενον Κουράν

Проклинаю глаголемое Куран

ἤτοι τὴν ὅλην γραφὴν τοῦ Μωάμεδ

еже все писание Моамедово

ἣν πλάττεται διὰ τοῦ ἀρχαγγέλου Γαβριὴλ κατενεχθῆναι αὐτῷ

еже притворяет яко архангелом Гавриилом снесену быти к нему

καὶ πᾶσαν τὴν διδασκαλίαν καὶ τὰς νομοθεσίας

и все учение и законоположения

καὶ τὰς ἀποκρύφους διηγήσεις καὶ τὰ μυστήρια

и тайная споведания и таинства

καὶ τὰς παραδόσεις καὶ τὰς βλασφημίας αὐτοῦ.

и предания и хулы его. [...]

MAJ:55 (COI:144) ΠΟΤ:гл.72-л.50 об

Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἀναθεματίζω τὸν θεὸν τοῦ Μωάμεδ

И надо всеми сими проклинаю бога Моамедова

περὶ οὗ λέγει ὅτι αὐτός ἐστι θεὸς εἷς θεὸς ὁλόσφυρος

о нем же глаголет яко той есть бог един, бог всекован :

οὐκ ἐγέννησεν οὐδὲ ἐγεννήθη οὐδὲ ἐγένετο ὅμοιος αὐτῷ τίς.

ни бо родил, ниже родился, ниже был подобен ему кто.

Τὰ εἰρημένα τοῖνυν ἅπαντα

Реченная убо вся

καὶ αὐτὸν τὸν Μωάμεδ καὶ τὸν σφυρήλατον αὐτοῦ θεὸν

и того Моамеда и кованого того бога

ἀναθεματίζων καὶ ἀποτασσόμενος αὐτοῖς

проклинаю и отрицаюся тех.

ΠΟΤ:гл.72-л.50 об прибавляет:

Аще ли будет от Черкасс рцы и сие: Отрицаюся всех Черкасских самозаконных обычаев... [...]

ΠΟΤ:гл.72-л.51-2 прибавляет:

Аще от Армен... сие глаголет: Аз Н., иже от Армен...отрицаюся... и проклинаю Бахмета и... Халепу...

и ... крест ввивающе гвоздь ... и целуют... [...]

MAJ:55 (COI:144) ΠΟΤ:гл.74-л.51-2 об

Συντάσσομαι τῷ ἀληθινῷ καὶ μόνῳ Χριστῷ τῷ Θεῷ

И сочетаваюся истинному единому < > Богу

καὶ πιστεύω εἰς Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ ἅγιον Πνεῦμα

и верую во единого Отца и Сына и Святого Духа

τὴν ἁγίαν καὶ ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον τριάδα

святую и единосущную троицу

καὶ τὴν ἔνσαρκον οἰκονομίαν

и плотское смотрение ... [...]

MAJ:56 (COI:145) ΠΟΤ:гл.74-л.52 об

Καὶ αὐτοὺς δὲ τοὺς ἱεροὺς ἀγγέλους

и тех же священных ангелов

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Non Christianorum

καὶ τοὺς ἁγίους ἅπαντας

и святых всех

τοὺς τῷ Θεῷ εὐαρεστήσαντας

иже Богови благоугодивших

ὡς δούλους ἐκείνου καὶ πιστοὺς θεράποντας

яко рабы оного и верны угодники

τιμῷ καὶ σεβάζομαι διὰ τὴν πρὸς ἐκεῖνον τιμὴν.

что и верую за еже во оного чти.

Καὶ οὕτως ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ καρδίας καὶ προαιρέσεως ἀληθοῦς

И тако от всея душа (sic) и сердца и произволения истинна  
προσέρχομαι τῇ πίστει τῶν χριστιανῶν.

прихожу вере христианской

Εἰ δὲ μεθ' ὑποκρίσεως καὶ δόλου ταῦτα φημί

Аще ли же с лицемерием и лестию сия глаголю

καὶ οὐκ ἐκ πίστεως ὁλοψύχου καὶ καρδίας

а не от веры всед&lt;у&gt;пъныя и сердца

τὸν Χριστὸν ἀγαπῶσης

Христа любящи

εἴη μοι ἀνάθεμα καὶ κατάθεμα

да буду проклят и препроклят

καὶ ἡ ψυχὴ μου ταχθεῖη μετὰ τοῦ Σατανᾶ καὶ τῶν δαιμόνων.

и душа моя учинится с сатаною и с бесы.

И всему проклинанию совершившуся паки Святитель или поп творит последование яко же писано иже от Латынян приходящим ко крещению и тако потому образу все действо до конца совершается.

## 3-2-2-3

## 3-я ФОРМУЛА

(см. ТРЕ:гл.104-л.251 об: Образ отрицания Сарацынского,  
сиесть, турецкаго зловернаго нечестия по вопросам и ответом.

Святитель вопрошает глаголя:

В первых вопрошаю тя: Аще отрицаешися всея богопротивныя турецкия  
всры и всего их сквернаго мудрования и аще проклинаеши я? Отвещает:...

## 3-2-3

## Принятие язычников в Церковь

ИСТ:29

Εὐχ·η· εἰς τὸ ποιῆσαι ἐθνικὸν κατηχούμενον·

Молитва чтобы сотворить язычника оглашенным :

Ποιῶν αὐτὸν κλίνει τὸ γόνυ πρὸ τῶν πυλῶν σφραγίζει τρίτον καὶ λέγει·

Заставляя его преклонить колено перед дверьми трижды осеняет и говорит:

[B1/IV]: молитва над оглашенным из язычества

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Non Christianorum

ECP:294 (BES:108v COI:136v) OCP-83:82

(ΠΟΤ:πλ.71-л.106 (тетр.297): крещение от ересей приходящим)

- 1 Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ  
Благословен еси Господи Боже, Отче  
2 τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
Господа нашего Иисуса Христа  
3 ὁ ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν  
иже от всех язык  
4 ἐκλεγόμενος ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον  
избирая себе люди изрядны  
5 ζηλωτὴν καλῶν ἔργων  
ревнителя добрых дел:  
6 σὺ τὸν παρόντα  
ты и сего  
7 καὶ προσελθόντα τῇ ἀγίᾳ σου ἐκκλησίᾳ δοῦλόν σου  
пришедшаго святей твоей церкви раба твоего Н.  
8 εὐλόγησον  
благослови  
9 ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ  
и отверзи ему очи  
10 πρὸς τὴν τῶν θαυμασίων σου κατανόησιν  
к дивных твоих чудес разумению,  
11 διάνοιξον αὐτοῦ τὰ ὦτα  
отверзи ему уши  
12 εἰς ὑπακοὴν τῶν θείων λογίων σου  
во услышание божественных словес твоих,  
13 σύναψον αὐτὸν τοῖς κατηχομένοις τοῦ λαοῦ σου  
и причти его оглашенным людей твоих  
14 ἵνα ἐν καιρῷ εὐθέτῳ  
яко да во время благоприятно  
15 καταξιωθῇ τοῦ λούτρου τῆς παλιγγενεσίας  
сподобиться <бани> пакибытия  
16 τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας.  
одеяния нетления.

Εἴτα σφραγίσας αὐτὸν πάλιν τρίτον

Таже знаменает его паки трижды

ἐγγράφει αὐτοῦ τὸ ὄνομα τοῖς κατηχομένοις

(= рубрика)

Написано бысть имя его во оглашенных

(= молитва)

- 17 Σὺ Δέσποτα τὴν σωτηρίαν  
Ты Владыко спасение  
18 ἐξέπεμψας τῷ κόσμῳ τὸν ἅγιόν σου λόγον  
послал еси миру святое твое слово  
19 ἵνα πληρῶσῃ πάντα τῆς θεογνωσίας σου  
да исполнит вся богоразумения твоего:  
20 σὺ ἐξείλου τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου ἐκ τοῦ πονηροῦ

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Non Christianorum

- 21 σὺ καὶ φώτισον αὐτήν  
 Ты изят душу раба твоего от лукаваго:  
 Ты и просвети ея
- 22 καὶ ὁδήγησον εἰς ἀγιασμὸν τοῦ Χριστοῦ σου  
 и настави на освящение Христа твоего
- 23 καὶ μὴ συγχωρήσης πνεύματι τιῇ ποιηρῷ  
 и да непроститиши духу некоему лукавому
- 24 χώραν ἔτι σχεῖν μετ' αὐτῷ  
 вместиение еще имети в нем:
- 25 σὺ γὰρ εἶ (2) μόνος λυτρωτὴς τοῦ γένους ἡμῶν.  
 Ты бо еси един избавитель роду нашему.
- 26 Καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν προσάγομεν  
 И тебе славу и благодарение приносим
- 27 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι  
 Отцу и Сыну и Святому Духу
- 28 νῦν καὶ ἀεὶ (καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν  
 ныне и присно и во веки веком. Аминь.

## 3-3

## ПРИНЯТИЕ ОТСТУПНИКОВ

ИСТ:92 (Покаяние: глава 2-я)

ECP:283 (BES:104v COI:132 EBE:235) OCP-90:289

TRE-1855:243

Μεθοδίου τοῦ ἁγιωτάτου πατριάρχου διάταξις

Последование Мефодия патриарха константинопольскаго  
 περὶ τῶν διαφόρων τρόπων καὶ ἡλικίᾳ ἐπιστρεφόντων.от отвержения различных лиц и ко православней и истинней вере  
 обращающихся.

Da): 1-я категория: отступничество детей

ИСТ:93

ECP:283 (BES:104v COI:132 EBE: 235) OCP-90:289 TRE-1855:243

Εἰ μὲν παῖδιον συνελήφθη καὶ ἡνρήσατο ἢ φόβῳ καὶ ἀγνοίᾳ καὶ ἀμαθείᾳ

Аще убо отроча всяся и отвержеся или стархом и неведением и неучением  
 ὁ τοιοῦτος λαμβανέτω ἱλαστικὰς εὐχὰς ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέραςсницеый да приемиет очистительныя молитвы на семь дней  
 καὶ τῇ ὁγδόῃ λουέσθω καὶ ἀπὸ τοῦ λουτροῦ

и во осмый да омыется

λεντίῳ περιζωσθεὶς χρισθήτω μύρῳ ὡς οἱ βαπτιζόμενοι

и от бани лентием препоясався да помазуется мвром якоже крещаемый  
 καὶ φορεσάτω ἱμάτια καινὰ κατὰ τὸν τύπον τῶν βαπτιζομένων.

и да смлет ризы новыя по образу крещаемых.

Db): 2-я категория: отступничество взрослых от мук

ИСТ:93

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Apostatarum

ECP:264 (BES:104v COI:132v EBE:235) OCP-90:289 TRE-1855:243 ο6

Εἰ δὲ νεανίαι εἶεν ἢ πρεσβύτεροι ἢ γέροντες τέλειοι τὴν ἡλικίαν

Аще же юноши суть или старейшии или старии совершенни суще возрастом  
εἰ μὲν ἀπὸ βασάνων ἡρνήσαντο τυχέτωσαν φιλανθρωπίας:аще убо от мук отвергошася, да получат человеколюбие:  
πλὴν νηστευέτωσαν δύο τεσσαρακοστὰς σχολάζοντες προσευχαῖςоба же да постятся две четыредесятницы упражняющиеся  
καὶ ἐκτελοῦντες γονυκλισίας καὶ ἐκτενεῖς δεήσεις.в молитвах и совершающе коленопреклонения  
Ἐγγίζοντες δὲ τοῦ πληρώματος τῶν δύο τεσσαρακοστῶνПриближающу же к исполнению дву 40-цу святых дней  
ἐπὶ Η' ἡμέρας δεχέσθωσαν ἱλαστικὰς εὐχὰςда приемлют пачи очистительныя молитвы (на 8 дней)  
καὶ λεγέτωσαν καθ' ἐκάστην τὸ Κύριε ἐλέησον Ρ'.

и да глаголют на всякий день: Господи помилуй 100.

Καὶ μετὰ τοῦτο λουέσθωσαν καὶ χριέσθωσαν τῷ μύρῳ

И посем да омываются и помазуются  
κατὰ τὴν προειρημένην διάταξιν.с предреченным уставом  
Καὶ γινομένης λειτουργίας ἀξιούσθωσαν τῶν ἀγιασμάτωνИ бываемей литургии, да сподобятся святынь  
σχολάζοντες καθὼς καὶ οἱ φωτιζόμενοι τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ λειτουργίᾳупражняющиеся якоже крещаемии в церкви и на литургии  
τὰς Η' ἡμέρας.

в святые дни (sic).

## De1): 3-я категория: отступничество от произволения

ИСТ:94

= древний вариант =

ECP:284 (BES:105 COI:132v EBE:235v) OCP-90:291

(cf.GOA:692 ROM:473)

Εἰ δὲ τινες ἡτομόλησαν ἀπὸ προαιρέσεως πρὸς τὴν ἄρνησιν

{Если же некие от произволения самодержнули к отвержению  
οἱ τοιοῦτοι κανόνα μὲν φοβερὸν ἔχουσιν{такие имеют страшную епитимию  
ἀλλὰ διὰ συμπάθειαν ἐπὶ δύο ἐνιαυτοὺς νηστευέτωσαν{но с сожаления да постятся два года  
ἀπεχόμενοι κρεῶν καὶ τυροφαγίας καὶ ὠῶν καὶ οἴνου{избегая мяса и сыр и яиц и вина  
ποιοῦντες γονυκλισίας εἰ μὲν νέοι εἰσὶ καὶ ἰσχυροὶ{делая коленопреклонения если они молодые и крепкие  
καθ' ἐκάστην ἡμέραν Ρ'

{каждый день по 100

καὶ Σ' τὸ Κύριε ἐλέησον.

{и 200 Господи помилуй.

Εἰ δὲ ἀδύνατοι κατὰ δύναμιν.

{Если немощные, по силе.

Πληρουμένων δὲ τῶν Β' ἐνιαυτῶν

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Apostatarum

{Когда же исполняется 2-й год  
 πρὸ ὀκτῶ ἡμερῶν λαμβανέτωσαν ἱλαστικὰς εὐχὰς  
 {да примет очистительные молитвы в течении 7 дней  
 καὶ τὰ ἐξῆς ὡς προτέτακται γινέσθωσαν ἐπ' αὐτοῖς  
 {и прочеет да будет сделано с ними как приписано  
 εἴτε ἄνδρες εἴτε γυναικες· μόνον τέλειοι τὴν ἡλικίαν.  
 {мужчины и женщины, только что взрослые.

**Dc2): 3-я категория: отступничество от произволения  
 = современный вариант =**

GOA:689 ZER:591 PAP:448 TRE-1855:243 об

(по рукоп. Vatopedi 12 [XV s.] et Vator.985 [XVI s.] по PAP):

Εἰ δέ τινες ἀπὸ προαιρέσεως ἡτομόλησαν πρὸς τὴν ἄρνησιν,  
 Ἀπὸς же неции от произволения самодержзнуша ко отвержению  
 ἐπιστρέφοντας μὲν τούτους δεχόμεθα,  
 обращающихся убо сия приемлем  
 τῶν δὲ θείων μυστηρίων οὐ μεταλαμβάνουσιν  
 божественных же таинств не причащаются  
 εἰ μὴ μόνον ἐν τῷ τέλει τῆς ζωῆς αὐτῶν  
 токмо в конце живота их  
 κατὰ τὸν ΟΓ' κανόνα τοῦ μεγάλου Βασιλείου·  
 по 73-му правилу великаго Василия глаголющу:  
 Ὁ τὸν Χριστὸν ἀρνησάμενος καὶ παραβὰς τὸ τῆς σωτηρίας μυστήριον  
 Иже Христа отвергся и преступив спасению таинство  
 ἐν παντὶ τῷ χρόνῳ τῆς ζωῆς αὐτοῦ προσκλαίειν ὀφείλει  
 во все время живота своего плакати долженствует  
 καὶ ἐξομολογεῖσθαι,  
 и исповедатися,  
 ἐν δὲ τῷ καιρῷ ᾧ ἐκβαίνει τοῦ βίου  
 во время же в нем же исходит от жития  
 τοῦ ἀγιάσματος ἀξιούμενος πίστει τῆς τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίας.  
 святыни сподобляясь верою божия человеколюбия.

**Молитвы умилоствительные  
 или "очистительные"  
 ( ἱλαστικάι - τοῦ ἱλασμοῦ )**

**[D1]: 1-я молитва умилоствительная**

ИСТ:95

ЕСР:285 (BES:105 COI:133 EBE:235v) ОСР-90:293

Εὐχ'ῇ ἱλασμοῦ εἰς τὸν ἀπὸ ἀρνήσεως ἐπιστρέφοντα πρὸς τὴν ἡμετέραν  
 πίστιν·

{Молитва очищения для возвращающегося из отступничества к нашей  
 вере} ( { } наш перевод)

ПОТ: гл.78-л.66 (тетр.333): молитва 1-я очистительная

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Apostatarum

ΤΡΕ-1855:243 об: молитвы очистительные о отвержения обращающемся ко истинней вере.  
Господу помолимся.

(Замеч.: передается текст ПОТ, с которым ТРЕ мало расходится:  
последний является переводом греческих печатных книг)

- |    |   |      |  |
|----|---|------|--|
| 1  | Δίκαιος εἶ Κύριε                                  | ПОТ: | Праведен еси Господи                         |
| 2  | καὶ εὐθεῖς αἱ κρίσεις σου                         |      | и прави суди твои:                           |
| 3  | οὐ γὰρ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἐποίησας ἡμῖν       |      | не по грехом нашим сотворил еси нам          |
| 4  | οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπέδωκας ἡμῖν       |      | ни по беззаконием нашим воздал еси нам:      |
| 5  | παραβάντες (παραβάνοντας ΕΒΕ) γὰρ τὰς ἐντολάς σου |      | преступльше бо заповеди твоя                 |
| 6  | ἐαυτοὺς παρεδώκαμεν τῷ θανάτῳ                     |      | себе предахом смерти:                        |
| 7  | αὐτὸς δὲ ὡς εὐσπλαγχνός δεσπότης                  |      | сам же яко благоутробен владыка              |
| 8  | εἰδὼς τὴν καταστροφὴν ἡμῶν ὅτι ποινηρὰ            |      | ведый яко отвращение наше лукаво             |
| 9  | καὶ ὅτι κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας                |      | и яко пожрет смерть укрепився                |
| 10 | σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς                            |      | умилодердився о нас                          |
| 11 | σῶσαι εὐδόκησας τὸ σὸν πλάσμα                     |      | спасти благоволил свое создание              |
| 12 | μορφὴν δούλου λαβὼν                               |      | образ раба прием                             |
| 13 | καὶ τῷ θανάτῳ συμπλακεῖς                          |      | и смерти сплется                             |
| 14 | ἀνεκαλέσω τὴν σὴν εἰκόνα                          |      | призва свой образ                            |
| 15 | καὶ ἐλευθερώσας ἡμᾶς τῆς ἐξουσίας τοῦ θανάτου     |      | и сподобил нас власти смертныя               |
| 16 | ὑπέδειξας ἡμῖν ὁδὸν σωτηρίας                      |      | показал еси нам путь спасения                |
| 17 | τὴν διὰ τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος θεῖαν ἀναγέννησιν |      | ради святаго ти Духа божественное порождение |
| 18 | καὶ σωθέντες τῇ σῇ χάριτι                         |      | и спасшеся твоею благодатию                  |
| 19 | ἀνυμνοῦμεν τὴν σὴν οἰκονομίαν                     |      | воспоем твое смотрение                       |
| 20 | καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν                        |      | и молим и просим                             |
| 21 | ἐν τῇ δευτέρᾳ σου παρουσίᾳ                        |      | во втором ти пришествии                      |
| 22 | καθ' ἣν μέλλεις κρίναι ζῶντας καὶ νεκροὺς         |      | в нем же хощеши судити живым и мертвым       |
| 23 | καὶ ἀποδοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ           |      |  |

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Apostatarum

- и воздати комуждо по делом его  
 24 μνήσθητι τοῦ ἐλέους σου ПОМЯНИ МИЛОСТИ ТВОЕЯ  
 25 ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ἐστί ЯКО ОТ ВЕКА СУТЬ  
 26 καὶ ὑπερβάς τὰ ἀνθρώπινα ἡμῶν πλημμελήματα и превозшед человеческая согрешения  
 27 παράσχου ἱλασμὸν αἰτουμένοις σε подаждь очищение просящим у тебе  
 28 καὶ συγχώρησον ἡμῖν πᾶν παράπτωμα и прости нам всякое прегрешение  
 29 ἐκούσιον καὶ ἀκούσιον вольное и невольное  
 30 ἐν γνώσει τε καὶ ἀγνοίᾳ в разуме же и не в разуме  
 31 οὐ γὰρ ἐστὶν ἄνθρωπος ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ несть бо человек иже поживет и не согрешит  
 32 οὐδὲ εἰ μιᾶς ἡμέρας γένηται ὁ βίος αὐτῷ аще и един день будет живот его  
 33 τίς γὰρ καυχήσεται ἀγνὴν ἔχειν τὴν καρδίαν кто бо похвалится чисто имети сердце  
 34 ἢ τίς παρρησιάζεται καθαρὸς εἶναι ἀπὸ ρύπου или кто дерзнет чист быти от скверны  
 35 πάντες γὰρ εἴτε λόγοις εἴτε ἔργοις вси бо или словом или делом  
 36 ἡμάρτομεν ἐνώπιόν σου согрешихом пред тобою  
 37 καὶ ὑστερούμεθα τῆς σῆς δόξης и лишаемяся твоя славы  
 38 ἐλπίζοντες δικαιωθήσεσθαι надеющежся оправдितися  
 39 ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ καὶ φρικτοῦ βήματός σου на страшнем и грознем суде твоєм  
 40 οὐκ ἐξ ἔργων δικαιοσύνης не от дел праведных  
 41 οὐ γὰρ ἐποιήσαμέν τι ἀγαθὸν ἐπὶ τῆς γῆς не сотворихом бо что благо на земли  
 42 ἀλλ' ἐκ πίστεως ἀληθοῦς но верою истинною  
 43 καὶ τῆς εἰς σὲ ὁμολογίας и еже в тя исповедания  
 44 τὸ γὰρ ἐπίστασθαί σε ὁλόκληρος δικαιοσύνη еже бо ведети тя всяческая правда  
 45 καὶ τὸ εἰδέναι σου τὸ κράτος ρίζα ἀθανασίας и еже знати твою державу корень безсмертия  
 46 καὶ οἶδαμεν καὶ ὁμολογοῦμεν καὶ πιστεύομεν и видехом и исповедуем и веруем  
 47 ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκ μὴ ὄντων εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν ἡμᾶς ЯКО ТЫ ЕСИ ИЖЕ ОТ НЕ СУЩИХ ВО ЕЖЕ БЫТИ ПРИВЕД НАС



## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Apostatarum

- 48 καὶ παραπεσόντας ἐλεῶν  
и падших милуя
- 49 καὶ ἁμαρτάνοντας φέρων  
и согрешающим терпя
- 50 καὶ ἐκ θανάτου ζωοποιῶν  
и от смерти животворя
- 51 καὶ δεόμεθά σου Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν  
и молимтися Господи Боже наш
- 52 εἴ τι ἡμάρτομεν ἐνώπιόν σου  
еже что согрешихом пред тобою
- 53 ὡς σάρκα φορέσαντες  
яко плоть носяще
- 54 καὶ κόσμον οἰκήσαντες  
и в миру живуще
- 55 καὶ ἀσθένειαν περικείμενοι  
и и немощию обложени
- 56 εἴτε λόγοις εἴτε ἔργοις εἴτε ἐνθυμήμασιν  
или словесы или дела или помышленьми
- 57 αὐτὸς ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόφρων καὶ ἐλεήμων δεσπότης  
сам яко благ и милостив владыка
- 58 ἀνὲς ἀφ' ἑσέως παρίδε καὶ συγχώρησον τὰ παραπτώματα ἡμῶν  
ослаби, остави, презри и прости прегрешения наша
- 59 καὶ μὴ λογίσθῃ  
и да не вмениши
- 60 μὴ δὲ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τῶν δούλων σου  
ниже внидеши в суд с рабы своими
- 61 ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν  
яко не оправдится пред тобою всяк живой
- 62 ὅτι σὺ εἶ μόνος ἀναμάρτητος  
яко ты еси един безгрешен
- 63 καὶ δεχόμενος τοὺς μετανοοῦντας.  
и приемля кающихся.
- 64 Καὶ σοὶ τὴν ἐπὶ πᾶσι  
И тебе еже о всяческих
- 65 δόξαν καὶ εὐχαριστίαν ἀναπέμπομεν  
славу и благодарение возсылаем
- 66 σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ  
со безначальным ти Отцем
- 67 καὶ τῷ ζωοποιῷ Πνεύματι  
и животворящим Духом
- 68 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν.  
ныне и присно и во веки веком. Аминь.

[D2]: 2-я молитва умилолюбивительная

ИСТ:95

ECP:287 (BES:106v COI:134 EBE:237) OCP-90:299

Εὐχὴ ἄλλη εἰς ἰλασμόν μετὰ τὸ εἰπεῖν ψαλμὸν Ν' ΑΖ' ΡΒ'

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatic: Receptio Apostatarum

ПОТ: гл.78-л.66 (тетр.333): По сем глаголем псалмы: 50 и 37 и 102, и  
потом: молитва 2-я очистительная

ТРЕ-1855:244 об: молитва иная. Господу помолимся

1 Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν

ПОТ: Владыко Господи Боже наш

2 ὁ τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας σου

иже ключа царствия твоего

3 Πέτρῳ τῷ κορυφαίῳ τῶν ἀποστόλων κατεμπιστεύσας

Петру верховному апостолом вверив

4 καὶ ἐπ' αὐτῷ τὴν ἀγίαν σου ἐκκλησίαν οἰκοδομήσας

и на нем святую си Церковь основал еси

5 καὶ δοὺς αὐτῷ ἐξουσίαν διὰ τῆς σῆς χάριτος

и подав тому область своея ради благодати

6 τοῦ δεσμεῖν καὶ λύειν ἐπὶ τῆς γῆς

еже вязати и разрешати на земли

7 ἐπάκουσον καὶ ἡμῶν καὶ νῦν τῶν ἀναξίων

услыши и нас ныне недостойных

8 ἐπικαλουμένων σε

призывающих тя

9 ἐπὶ τῷ τοῦ παρόντος δούλου σου ἰλασμῷ

о настоящем раба твоего очищении

10 καὶ θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου ἐπ' αὐτῷ

и удиви милости твоя на нем

11 ὁ σώζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ

спасаяй уповающих на тя

12 σὺ γὰρ εἶπας Κύριε

Ты бо рекл еси Господи

13 διὰ θεοφορουμένων χειλέων τῶν προφητῶν σου·

богоносными усты пророк твоих:

14 Ἐπιστρέφητε πρὸς με καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς,

Обратитесь ко мне и обращуся к вам

15 καὶ τό· Οὐ θελήσει θέλω τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ

и еже: Хотением не хочу смерти грешника

16 ὥς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆσαι αὐτόν,

но еже обратитися и живу быти ему,

17 αὐτὸς· οὖν φιλόανθρωπε

сам убо человеколюбче

18 καὶ τὸν παρόντα δοῦλόν σου

и сего раба своего

19 ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ ἐπιστρέφοντα

от прелестнаго пути обращающагося

20 καὶ αἰτούμενον παρὰ σοῦ ἰλασμόν

и просящаго от тебе очищение

21 μὴ ἀποστραφῆς

не отвратися

22 ἀλλ' ἐν ἐλέει ἐπίσκεψαι

но милостию си посети

23 καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς ἀνακάλεσαι

и щедротами призови

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Apostatarum

- 24 ὅτι σὺ εἶ ὁ τῶν μετανοούντων Θεός  
яко ты еси кающихся Бог
- 25 καὶ τῶν πρὸς σέ ἐπιστρεφόντων σωτήρ.  
и к тебе обращающихся спаситель.
- 26 Καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν ἀναπέμπομεν  
и тебе славу и благодарение возсылаем
- 27 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι  
Отцу и Сыну и Святому Духу
- 28 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.  
ныне и присно и во веки веком. Аминь.

**[D3]: 3-я молитва умилоостивительная**

ИСТ:95

ECP:288 (BES:107 COI:134v EBE:237v) OCP-90:301

Εὐχ<sup>α</sup>·η· πρὸς χριστιανοὺς ὑπαχθέντας ἐθνικῇ πλάνῃ  
{Μοιτβα для христιан подοидящих к языческому заблуждению  
ἐπιστρέψαντας δὲ (καὶ) τῇ ἐκκλησίᾳ < τοῦ Θεοῦ > προσδραμόντας  
возвращающихся же и прибегающих к Церкви Божией}.

ΠΟΤ: гл.77-л.64 об (тетр.332): глаголет молитвы сия очистительныя  
ΤΡΕ-1855: 244 об: молитва иная. Господу помолимся

- 1 Κύριε Κύριε  
ΠΟΤ: Господи, Господи (ΤΡΕ: Господи Боже)
- 2 ὁ τῶν ἀπάντων ποιητὴς καὶ δεσπότης  
иже всяческих творец и владыка
- 3 ἡ πηγὴ τῆς ἀγαθότητος  
источник благочестия
- 4 ὁ σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων μάλιστα πιστῶν  
спаситель всем человеком, паче же верным
- 5 ὁ μὴ παριδὼν τὸν ἄνθρωπον  
иже не презрев человека
- 6 ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου πανουργίας  
от дияволя козни
- 7 εἰς βυθὸν ἀπωλείας καὶ πλάνης κατενεχθέντα  
во глубину погибели и прелести сведена
- 8 ἀλλὰ διὰ τῆς σωτηρίου ἐνανθρωπήσεως  
но спасительного ради вочеловечения
- 9 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν  
единородного ти Сына и Бога нашего
- 10 τοῦτον ἀναζητήσας καὶ σώσας  
сего взыскал и спас
- 11 καὶ πρὸς ἑαυτὸν ἐπαναγαγὼν  
и к себе возвед
- 12 αὐτὸς Δέσποτα φιλάνθρωπε  
Сам Владыко человеколюбче
- 13 κατὰ (καὶ τὰ) νῦν ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τοῦτον  
и ныне призри на раба твоего сего Н.
- 14 πρόβατον τῆς λογικῆς ποίμνης  
овча словеснаго стада

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Apostatarum

- 15 τοῦ Χριστοῦ σου ὑπάρχοντα Χρίста суща  
 16 ὃν ἐλυτρώσω τῆς αἰχμαλωσίας τῶν ἀθέων ἐχθρῶν  
 17 μεθ' ὧν ἀγνοία παιδικῇ ἢ βία τυραννικῇ  
 18 τὰ τῆς ἐκείνων πλάνης ἔθη μετήρχετο  
 19 νῦν δὲ κατηξίωσας αὐτόν  
 20 τῇ τοῦ λαοῦ σου πολιτείᾳ συνενωθῆναι  
 21 κατάλαμψον αὐτοῦ τὴν διάνοιαν  
 22 τῇ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ  
 23 τοῦ παναγίου σου Πνεύματος  
 24 ὥστε τὸν ἐναποκείμενον τῇ ψυχῇ αὐτοῦ σπινθῆρα  
 25 τοῦ σωτηριώδους βαπτίσματος  
 26 ταῖς αὔραις τῆς χάριτος  
 27 ἀναρριποθέντα εἰς φλόγα πνευματικὴν  
 28 νοητῶς ἐξαφθῆναι  
 29 καὶ τὴν ἐνσημανθεῖσαν αὐτῷ σφραγίδα  
 30 ἐκτυπώτερον ἐπιφαίνεσθαι  
 31 ἐντυπῶν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ τοῖς λογισμοῖς  
 32 διὰ τῆς σημειώσεως τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ σου  
 33 τὴν εἰς σέ ἐλπίδα  
 34 καὶ τὴν τῆς ἀληθείας ἐπίγνωσιν  
 35 ἵνα γινώσκῃ καὶ προσκυνῇ σε  
 36 τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεὸν καὶ Πατέρα  
 37 καὶ τὸν μονογενῆ σου Υἱὸν  
 18 — M. Arranç
- Хріста суща  
 ego же избавил еси пленения безбожных враг  
 с ними же нсведением детским или нужею мучения  
 и онех прелестию обычая их прохождаше  
 ныне же сподобил еси того  
 людей твоих житию съприединиться  
 просвети его мысль  
 силою и действием  
 пресвятаго ти Духа  
 яко да лежащую на души его искру  
 спасительнаго крещения  
 и тишиною благодати прохладждения  
 (ГРЕ: воздухи благодати )  
 {вспыхнув} в пламень духовен (ГРЕ всю фразу пропускает)  
 разумне въсполев <воспалев>  
 (ГРЕ: умно разжизатися)  
 и назнаменовшуюся ему печать  
 чистее зретися  
 назнаменовая в сердцы его и в помышлениях  
 (ГРЕ 30 и 31: яснее сй явится в сердце и помышлениях)  
 ради назнаменания креста Хріста твоего  
 сже в тебе надежду  
 и истине познание  
 яко да вестъ и поклоняется  
 тебе единому истинному Богу и Отцу

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Apostatarum

- и единокродному ти Сыну  
 38 τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν  
 Господу нашему Исусу Христу  
 39 καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον  
 и Духу твоему святому  
 40 ἔνωσον αὐτὸν  
 совокупи его  
 41 τῇ ἀγία σου καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ  
 святей твоей соборней и апостольстей Церкви  
 42 ἀπόστησον τῆς ἑαυτοῦ διανοίας  
 отстави от его мысли  
 43 πᾶσαν συνήθειαν ἐθνικῆς ἀθεότητος  
 всяк обычай языческаго безбожия  
 44 καὶ κατευθύνῃς αὐτὸν  
 и направи его  
 45 τοῦ ἀξίως τῶν ἐντολῶν σου πορεύεσθαι  
 еже достойне в заповедех твоих шествовати  
 46 καὶ τῆς τῶν σωτηρίων σου μυστηρίων  
 и спасительных ти таин  
 47 ἀκατακρίτου μεταλήψεως καταξίωσον  
 причастию неосуждена того сподоби.  
 48 καὶ ἐν τῇ μελλούσῃ ζωῇ  
 и в будущей жизни  
 49 τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας.  
 небеснаго ти царствия.  
 50 Ὅτι σύ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν  
 Яко ты еси Бог наш  
 51 Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σώζειν  
 Бог миловати и спасати  
 52 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν  
 и тебе славу возсылаем  
 53 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ.  
 Отцу и Сыну и Святому.

[D4]: 4-а молитва умилоствительная (для младенцев)

ИСТ:96

ЕСР: 290 (BES:107v COI:135 EBE:238v) ОСР-90:305

Εὐχαῖρ ἐπὶ ἀποστατήσαντος παιδὸς καὶ μαγαρίσαντος  
 καὶ μετανοοῦντος·

{Молитва о отвергшемся отрочате и осквернышемся, кающемся}

ПОТ:гл.76-л.61об: глаголет молитвы сия очистительныя

ТРЕ-1855: молитва иная. Господу помолимся

- 1 Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ  
 Господи Боже вседержителю  
 2 ὁ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
 Отче Господа нашего Исуса Христа  
 3 ὁ θέλων πάντας ἀνθρώπους σωθῆναι

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Apostatarum

- 4 καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν  
 5 ὁ διὰ τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον  
 6 τὸν μονογενῆ σου Υἱὸν ἐξαποστείλας εἰς τὸν κόσμον  
 7 σωτῆρα καὶ λυτρωτὴν  
 8 ἵνα τὴν σὴν ἀναζητήσῃ καὶ ἀνασώσῃ εἰκόνα  
 9 σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ ἱκετεύομεν  
 10 πρόσδεξαι τὸν δοῦλόν σου τόνδε  
 11 τοῖς οἰκτιρμοῖς σου προστρέχοντα  
 12 καὶ τυχόντα μὲν ἐκ παιδὸς  
 13 τῆς ὀρθῆς καὶ ἀμωμήτου πρὸς σὲ πίστεως  
 14 διὰ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος  
 15 ἐκπεσόντα δὲ ταύτης  
 16 διὰ νηπιότητα ἢ τινα ἄλλην περιπέτειαν  
 17 ἐπιστρέφοντα δὲ νῦν  
 18 καὶ διὰ μετανοίας καὶ ἐπιγνώσεως  
 19 πρὸς τὴν σὴν πάλιν δρομοῦντα χρηστότητα  
 20 ἔκχεον ἐπ' αὐτῷ  
 21 τῆς σῆς φιλανθρωπίας τὴν εὐσπλαγχνίαν  
 22 πρόσδεξαι αὐτὸν ὡς τὸν ἄσωτον  
 23 πρὸς σὲ τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα ἐπανακάμπτοντα  
 24 ἀπόστησον ἀπ' αὐτοῦ πᾶσαν πλάνην  
 25 καὶ ἐπίνοιαν τοῦ ἐχθροῦ  
 26 σύνταξον αὐτὸν  
 27 τῇ τῶν λογικῶν σου προβάτων ἀγία ποίμνῃ
- хотяй всем человеком спастися  
 и в разум истины прийти  
 иже ради погибшаго овчате  
 еднороднаго ти Сына в мир  
 спаса и избавителя  
 яко да твой възыщет и приобрящет образ  
 у тебе просим и тебе молимся:  
 приими раба твоего сего Н.  
 к щедротам твоим прибегающаго  
 обретша убо из детства  
 правую и непорочную еже в тя веру  
 ради крещения  
 отпадша же тоя  
 ради младенчества или неким иным продерзанием  
 обращающажеся ныне  
 покаянием и познанием  
 к твоей паки прибегшаго благодсти  
 изляй нань  
 твоего человеколюбия благоутробие  
 приими того яко блуднаго  
 к тебе Богу и Отцу обращающася  
 отжени от него всяку прелесть  
 и кознь вражию  
 сочetaй того  
 словесных ти овец святому стаду

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Apostatarum

- 28 κόσμησον αὐτὸν καὶ νῦν украси того и ныне  
 29 τῇ δόξῃ τοῦ παναγίου ὀνόματος τοῦ Χριστοῦ σου славою пресвятаго имени Христа твоего  
 30 μέτοχον ἀπέργασαι σὺν πᾶσι πιστοῖς обещника сотвори со всеми верными  
 31 τῶν ἀχράντων ἁγιασμάτων σου пречистых святынь твоих  
 32 εἰς ἄφεσιν μὲν τῶν προγεγονότων σφαλμάτων во оставление убо прежде бывших согрешений  
 33 ἀσφάλειαν δὲ τοῦ μέλλοντος в крепость же будущего  
 34 καὶ φυλακὴν τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος и соблюдение души и телу  
 35 δὸς αὐτῷ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ τόπῳ даждь ему на всяко время и место  
 36 πρὸς σὲ καταφεύγειν к тебе прибегати  
 37 σχολάζειν ταῖς ἐκκλησίαις σου упражняться к церквам твоим  
 38 καὶ τὰ εὐάρεστά σοι ἐπιτελεῖν и угодная тебе творити  
 39 ἵνα καὶ κληρονόμος δι' ἀγαθοεργίας ἀναφανῇ и ради благих дел наследник явится  
 40 τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας небеснаго ти царствия  
 41 ἧς καὶ ἡμᾶς ἀξίωσον σὺν αὐτῷ. ему же и нас (sic) сподоби  
 42 Οἰκτιρμοῖς διὰ τῆς χάριτος τοῦ Χριστοῦ σου Щедротами и благодатию Христа твоего  
 43 μεθ' οὗ \* σοὶ πρέπει πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις с ним же \* тебе подобает всякая слава, честь и поклонение  
 44 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι Отцу и Сыну и Святому Духу  
 45 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. ныне и присно и во веки веков. Аминь.

\* COI EBE εὐλογητὸς εἰ σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου...

ΠΟΤ ΤΡΕ: благословен еси и со пресвятым и благим и животв...

(Замеч.: молитвы [D5] и [D6] только в евхологиях COI & EBE)

[D5]: молитва главопреклонения перед мнропомазанием

ИСТ:96

FCP: 292 (COI:136 -cf.DMI:1027- EBE:239) OCP-90:309

ΠΟΤ:гл.76-л.62об ΤΡΕ-1855:245 об

Εἰρήνη πᾶσι.

Мир всем.

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Apostatarum

Καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος·

Диякон:

Τὰς κεφαλὰς.

Главы ваша Господеви приклоните  
ΤΡΕ *прибавляет*: Господу помолимся

- 1 Ὁ κλίνας οὐρανοὺς καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν  
ἀνθρώπων  
(ΤΡΕ: Господи Боже наш) Преклонивый небеса и сшедый на спасение рода  
человеча
- 2 ὁ διὰ τοῦ σταυροῦ σου τῆς προγονικῆς κατάρας ἐλευθέρωσας ἡμᾶς  
иже крестом своим прадедняя клятвы нас свободил еси
- 3 καὶ πρὸς τὴν μακαρίαν ζωὴν ἐπαναγαγὼν  
и к божественней жизни возвед
- 4 ὁ εἰπὼν γίνεσθαι χαρὰν ἐν οὐρανῷ καὶ (ἐπὶ γῆς ad ΕΒΕ) ἐφ' ἐνὶ  
μετανοοῦντι  
рекий бывати радости на небесе о едином грешнице кающемся
- 5 πρόσδεξαι καὶ νῦν τὸ ἀπολωλὸς σου πρόβατον λογικὸν  
приими ныне погибшее ти овца словесное
- 6 καὶ τῇ ποιμνῇ σου σύναψον  
и стаду твоему совокупи
- 7 τοὺς ἀρπάσαντας λύκους ἀπ' αὐτοῦ ἀποσόβησον  
восхитивших волков от него отжени
- 8 ἀξίωσον αὐτὸν ἐπάνω πατεῖν ὄφεων καὶ σκορπίων  
сподоби же того наступати верху змии и скорпии (sic)
- 9 τειχιζόμενον τῷ σταυρῷ σου  
οгражаема крестом твоим
- 10 καὶ φρουρούμενον τῇ δόξῃ τοῦ προσκυνητοῦ σου ὀνόματος  
и соблюдаема славою покланяемого ти имени
- 11 τοῦ ἐπικεκλημένου ἡμῖν τοῖς δούλοις σου.  
именуемого на нас рабех твоих.

Ἐκφώνως·

Возглашение

- 12 Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σώζειν  
Ты бо еси Бог наш, Бог милovati и спасати
- 13 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν·  
И тебе славу возсылаем со безначальным ти Отцем и со пресвятым и благим...

### Чин мνροποмазания Отступников

#### α) Вариант рукописей

ΕСР: 292 (COI:136 -cf.DMI 1027- ΕΒΕ:239v) ΟСР-90:311

Καὶ λαμβάνων ἅγιον μύρον σφραγίζει

“И приемлет святое мνρο, знаменает  
εἰς τὸ μέτωπον καὶ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας καὶ εὐχεται·  
на челе и на руках и на ногах и молится}:



## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Apostatarum

## б) Вариант печатных книг

(GOA:692 ZER:596 PAP:452) cf. OCP-90:313

Καὶ μετὰ τὴν εὐχὴν λαβὼν τὸ ἅγιον μύρον

ΤΡΕ-1855:246: И по Амине взем святое мѣро

χρίει αὐτόν κατὰ τὴν τάξιν τῶν βαπτιζομένων

помазует его по чину крещаемых

ποῶν σταυροῦ τύπον ἐπὶ τε τοῦ μετώπου, καὶ τῶν ὀφθαλμῶν,

творя креста образ на челе же и очесех,

καὶ τῶν μυκτήρων, καὶ τοῦ στόματος, καὶ τῶν δύο ὠτίων,

и ноздрех и устех и на обою ушесу

καὶ τῶν χειρῶν, καὶ τοῦ στήθους, καὶ τῶν μεταφρένων, καὶ τῶν γονάτων,

и руку, персех и междорамии и колену

λέγων· Σφραγὶς δωρεᾶς Πνεύματος ἁγίου.

глаголя: Печать дара Духа Святаго.

Καὶ μετὰ τὴν χρίσιν λέγει τὴν εὐχὴν ταύτην ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ

И по помазании глаголет молитву сию на главе его:

## в) Вариант Потребника 1623 г.

ПОТ:гл.76-л.63

И тако приемлет сия очистительныя молитвы на семь дни,

творя сице по вся семь дней якоже указася.

Прочее в молитвах пребывая и посте и покаянии.

И во осмый день да измыется.

По измовении же лентион да препояшется.

И присмлет священник святоре мѣро, знаменает:

на челе, и на очию, и на ноздрию и на устех и на обе уши

и на грудех и на руках, и на сердце

крестообразно помазуя того мѣром яко новопросвещеннаго,

тоже приглаголание творя на коемждо помазание, еже есть:

Печать дара Святаго Духа.

И тако да облечен будет во одеяния нова по уставу крещаемых.

Таже по помазании:

[D6]: молитва после мѣропомазания

ECP:292 (COI:136v -cf.DMI 1027- BES:239v) OCP-90:313

ПОТ:76-л.63об: молится священник молитвою сего:

ΤΡΕ-1855:246: Господу помолимся

1 Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ

Господи Боже вседержителю

2 ὁ διὰ τῆς ἀποστολῆς τοῦ παναγίου σου Πνεύματος χάριτος

иже ради послания пресвятаго ти Духа

3 ἐμπλήσας τοὺς ἁγίους σου μαθητάς

благодати исполнив святыя своя ученики

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Apostatarum

- 4 ὁ καὶ τὸν δοῦλόν σου τόνδε ἐπιστρέψας ἐκ τῆς πεπλανημένης ὁδοῦ  
иже и раба своего Н. обратив от прелестнаго пути
- 5 καὶ πρὸς τὴν εἰς σέ πίστιν ὀρθὴν καθοδηγήσας  
и еже к тебе веры правыя наставив
- 6 καὶ τῆς εὐωδίας τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος  
и благоухания святого ти Духа
- 7 διὰ τῆς τοῦ μύρου τούτου χρίσεως ἀξίως  
ради мвра сего помазания сподобив
- 8 φύλαξον αὐτὸν ἐν τῷ σῶ ἁγιασμῷ  
соблуди того во своей святыни
- 9 δὸς αὐτῷ τοῦ (1) κατὰ τὸ θέλημά σου πορεύεσθαι  
даждь ему еже по воли твоей ходити
- 10 καὶ καταξίωσον αὐτὸν σὺν ἡμῖν ἐν ἀπολαύσει γενέσθαι  
и сподоби его с нами в восприятии быти
- 11 καὶ τῶν φρικτῶν σου μυστηρίων  
и страшных ти таин
- 12 καὶ τηρήσαντα τὴν εἰς σέ πίστιν ὀρθὴν  
и соблюдоша веру правую еже в тя
- 13 ἐπάξιον φανῆναι καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας.  
достойну явитися и небесному царствию
- 14 Διὰ τῆς χάριτος τοῦ Χριστοῦ σου  
Ради благодати Духа твоего
- 15 μεθ' οὗ σοὶ πρέπει πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις  
с ним же тебе подобает всяка слава, честь и поклонение
- 16 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι  
Отцу и Сыну и Св.Духу
- 17 νῦν καὶ δεῖ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.  
ныне и присно и во веки.

Замечание: В чине принятия отступников ΤΡΕ переводит точно чин печатного греческого Евхология, который довольно верно передавал порядок рукописного Евхология, между тем, как ΠΟΤ разделяет чин по частям, определяя разные молитвы для каждой категории отступников.

### 3-4 ЗАКЛЮЧЕНИЕ О ПРИНЯТИИ ЕРЕТИКОВ И ОТСТУПНИКОВ

(См.ИСТ:26)

Соборные или патриархальные указы разных эпох, отражающиеся в Евхологии, показывают, что практика принятия в Церковь еретиков, схизматиков или отступников не соблюдала постоянной линии.

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Conclusio de Receptione Adulorum

помазать святым Мвром" (см. выше стр. 227-228). Обязанность мвропомазания этих еретиков не имела богословского основания, но была просто оправдана фактом, что Ариане и Македониане, не признавая, вероятно, Лаодикийского собора, не имели практику помазания св. Мвром после Крещения, как предписывал 48-й канон этого Собора. Поэтому Евхологий, предписывает помазывать Ариан и Македониан (см. стр. 236), но имея ввиду и 95-й канон "пято-шестого" Трулльского Собора (691 г.), не велит помазывать Несториан или Монофизитов (см. 237), которые принимались через Причащение сразу после отречения от ереси. По решению Вселенских Соборов Таинства не повторяются.

Удивляет новшество декрета, приписанного патриарху Мефодию (843 г.) (см. выше с. 261), повторять Мвропомазание в случае отступников от веры, которые, очевидно, перед отступничеством уже получили Крещение и Мвропомазание в Православной Церкви.

В нашей работе на тему Диатаксиса Мефодия (ОСР-90:283) мы рассуждаем о разногласиях, существующих в рукописях по поводу этого чина; существовала и практика помазывать отступников св. Мвром но без официальной формулы Таинства "Печать дара Духа Святаго". (см. ОСР-90:310)

Третья из умиловительных молитв [D3] (см. с. 267), которые читались перед помазанием отступников, достаточно намекает на не исчезнувшие полученные Таинства Крещения и Мвропомазания, которые должны теперь укрепляться в возвращающемся в Церковь :

"и ныне призри на раба твоего сего Н. овча словеснаго стада Христа суща ... яко да лежащую на души его искру спасительнаго крещения и тишиною благодати прохладения {вспыхнув} в пламень духовен ..., и назнаменовавшуюся ему печать чистее зретися (καὶ τὴν ἐνοσημαθεῖσαν αὐτῷ σφραγίδα ἐκτιπώτερον ἐπιφαίνεσθαι)..."

Удивляет и необъясняемая разница в принятии Евреев и Сарацин: между тем, как первые должны читать формулу отречения перед вратами храма (см. выше стр. 248, ЕСР:259, ОСР:83:71), вторые ее читали перед крестильной купелью (ОСР-83:79), как крещенные еретики (ЕСР:263, ОСР-83:56).

Удивляет наконец и константинопольское синодальное решение 1484 г. (см. выше с. 249) принимать Латынян в Православие точно как Евномиан, Савеллиан и Манихеев, т.е. через Крещение. Практика эта не сохранилась устойчиво, но и не совсем исчезла (см. выше с. 248).

Вероятнее всего тенденция перекрещивать христиан других конфессий зависела от опасения неисполнения второй части т.н.

47-ого правила Святых Апостол (см. выше стр. 226), где говорится:

"Аще кто епископ или пресвитер имущаго поистинне крещение паки крестит, или неимущаго истинное крещение не крестит: да извержется: яко ругаяся кресту и смерти Господни не разсуждая священники отлжесвященников."

Дело идет о понятии "истинного крещения". Самое строгое мнение объясняется фактом, что греческое слово βάπτισμα, взятое из Нового Завета,

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Conclusio de Receptione Adulorum

буквально обозначает "погружение"; славянское слово "крещение" не является настоящим переводом греческого термина, оно имеет другое значение, и, вероятно, относится к началу оглашения, когда кандидат к Крещению уже считался "некрещен-ным христианином" (ἀβάπτιστον χριστιανόν) (см.с. 241). Но не надо забывать, что и в древности, наприм. у св.Юстина, крещение иногда называлось просто λοῦτρον или "омовение". Между тем, как в Евхологии оно технически называется φωτισμός, т.е. "просвещение".

Русская Православная Церковь сохраняет до сих пор древнюю практику: Католики, как Несториане и Монофизиты, правильно мвропомазанные в своей Церкви, принимаются только через Покаяние. А непомазанные Католики, как Англичане и Протестанты, принимаются через Мвропомазание (см. "Книга чинов присоединения к Православию", СПб 1900).

Но можно бы было поднять и другой вопрос: что значит "непомазанные католики"? Традиционно понимались те Латыняне, которые не получили Конфирмацию от епископа. Но Конфирмация это не единственное помазание св.Мвром, которое Латыняне получают после Крещения, а лишь второе. По Римскому Ритуалу новокрещенный, сразу после Крещения, получает от пресвитера, его крестившего, помазание на голове св.Мвром, ежегодно освященным епархиальным архиереем. Именно это первое помазание, которое католические теологи традиционно не считали "таинством", как раз и совпадает с византийским Мвропомазанием. Текст читаемый во время этого помазывания, можно, между прочим, отнести прямо к 48-му канону Лаодикийского собора (см.с. 229):

"Всемогущий Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Который избавил тебя от греха и возродил от воды и Духа Святого, Он помазывает тебя Мвром спасения, дабы причислить тебя к народу Божьему в единстве со Христом Первосвященником, Пророком и Царём в жизнь вечную."

## Глава 4

## ПЕРВОЕ ОГЛАШЕНИЕ ДЕТЕЙ

(ИСТ:33 и 39)

## 4-1

Данные из Священного Писания  
о Свете, Имени, Знамени и Печати,  
относящихся к 1-му оглашению

## 1) Предположение

- а) Бог является человеку (ἐπιφάνια) посредством света.  
(литургическое название крещения: просвещение (φωτισμός).
- б) Бог представляется "откровением" Своего Имени: (на самом деле отказом назвать Себя): τὸ ὄνομα (Адонай) Сыи - Сущий, Имя, которое принадлежит всем Лицам Святой Троицы.

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Prior

в) Присутствие Господа Бога ощущается в духовном  
утешении (елсѣм радованія) от Св.Духа: "И возрадовася дух мой о  
Бозе Спасе моем".

## 2) Свет

**Быт 1:2** Земля же была безвидна и пуста (אֲדָמָה וָרֵקָה = tóxu  
ва воху)  
и тьма (חָשֶׁךְ = хóшех) над бездною (עַל פְּנֵי תְהוֹמֹת = аль пнэ техóm)  
и Дух (רוּחַ = рýах) Бога (אֱלֹהִים = Елохím)  
носился (מַרְחֵף = мерахэфет = дрожал) над водою (מַיִם = ма́им)

**Быт 1:3** И сказал Бог да будет свет (אֵר = ор). И стал свет.  
И увидел Бог свет, что он хорош.

**Псалом 117 (118):27:**

Textus Massoreticus:

אֱלֹהֵינוּ יְהוָה לְנוֹ

Ель - Адонáй ва яер  
(אֵר = 'or) лану.

Biblia Septuaginta:

Θεὸς - Κύριος καὶ  
ἐπέφανεν ἡμῖν

Slavica:

Бог - Господь и явился  
нам.

Lat. "Psalt.Heb.":

Deus - Dominus et  
apparuit (ἐπέφανεν)  
nobis

Lat. "Psalt.Gr.":

Deus - Dominus et  
inluxit (яер) nobis

Ambrosiani,

Deus Dominus, et illuxit  
nobis.

Benedictini:

Psalterium Pii XII:

Deus **est** Dominus et  
illuxit nobis.

Bibbia Conferenza

Dio, il Signore è nostra  
luce.

Episc. Ital. :

Bible de Jérusalem:

Le Seigneur Dieu nous  
illumine.

**Пс 103:2** Ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.

Одѣяся свѣтомъ яко ризою.

**Ин 1:1** И Слово было Бог...

4 И в Нем была жизнь и жизнь была свет человек.

**Ин 1:5** Καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ  
οὐ κατέλαβεν.

И свет во тьме светит, и тьма не объяла его

Et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.

**Ин 1:9** Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον,  
ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

Был свет истинный, Который просвещает всякого человека,  
приходящего / приходящий в мир

Erat lux vera, quae illuminat omnem hominem, venientem in hunc mundum.

**Ин 1:10** Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο,

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Prior

В мире был, и мир через Него начал быть

καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.

и мир Его не познал.

Ин 1:11 Εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

Пришел к своим и свои Его не приняли.

sed cf. *Vulgata*: Erat lux vera quae inluminat omnem hominem venientem in (hunc) mundum; in mundo erat et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognovit; in propria venit et sui eum non receperunt

## 2 Кор 4:6

Ὅτι ὁ Θεὸς ὁ εἰπὼν, Ἐκ σκότους φῶς λάμψει

(λάμψει NT ALAND),

quoniam Deus qui dixit de tenebris lucem splendescere

Потому что Бог, повелевший из тьмы воссиять свет

ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν

qui inluxit in cordibus nostris

озарил наши сердца

πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ

ad inlumptionem scientiae claritatis Dei

дабы просветить нас познанием славы Божией

ἐν προσώπῳ [Ἰησοῦ | Χριστοῦ]

in facie Christi Iesu.

в лице Иисуса Христа.

## 3) Имя

(cf. Catechismus Ecclesiae Catholicae, n.206: "отказ имени")

## Исх 3:13:

И сказал Моисей Богу: вот, я прииду к сынам Израилевым и скажу им:

"Бог отцов ваших послал меня к вам. О они скажут мне: "как Ему имя?"

Что сказать мне им?

## Исх 3:14: Бог сказал Моисею:

אֲנִי (=эхъ) (1<sup>а</sup> лицо) אֲשֶׁר (=ашер) אֲנִי (=эхъ).

Буквальный перевод: Был бы я кто не был /

Буду кто буду.

*Vulgata* Ego sum qui sum.

Рабинов толкование: Буду всегда тот

который есмь

*Septuaginta*: Ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν.

Библия острожская: Аз есмь еже есмь

Современные Аз есмь сый / Аз есмь

переводы: сущий

## Исх 3:15: И сказал еще Бог Моисею: "Так скажи сынам Израилевым

אֲנִי = יְהוָה (адонай) (ὁ Κύριος - Dominus - Господь- il Signore)

Бог (אֱלֹהִים = Елохим) отцов ваших, Бог Авраама, Исаака и Иакова послал меня к вам.

Вот имя мое (אֲנִי = шми - dnoма) на веки

и памятование мое (זִכְרוֹן = зихрон - μνημόσυνον - память).

Фил. 2:5 τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantum Prior

- 6 ὅς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἀρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ,  
 7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων  
 8 ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ  
 9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πάν  
 10 ὄνομα,  
 11 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πάν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ  
 καταχθονίων  
 καὶ πάντα γλῶσσαι ἐξομολογήσῃται ὅτι Κύριος - Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν  
 θεοῦ πατρὸς.

**От. 14.1** Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἐστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών καὶ μετ' αὐτοῦ  
 ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ  
 ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

**От.22.3** Καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ  
 λατρεύσουσιν αὐτῷ 22.4 καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
 ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 22.5 καὶ νῦν οὐκ ἔσται ἔτι καὶ οὐκ ἔχουσιν χρεῖαν  
 φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίσει ἐπ' αὐτοὺς, καὶ  
 βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

## 4) Наложение Имени

**Числ 6:22-27:** И сказал Господь (YHWH - Kyrios - Dominus - il Signore)  
 Моисею говоря: Скажи Аарону и сынам его: так благословляйте сынов  
 Израилевых, говоря им:

Да благословит тебя Господь (YHWH) и сохранит тебя.

Да призрит на тебя Господь (YHWH) светлым (רַחֵם = 'or)  
 лицом своим и помилует тебя.

Да обратит Господь (YHWH) лице свое на тебя и даст тебе  
 мир (שָׁלוֹם)

Так пусть призывают имя мое на сынов Израилевых  
 и Я благословлю их.

**Пс 4:7:** הַיְיָ רַחֵם וְיָשׁוּבָנוּ

Знаменася (רַחֵם = нес - ἐστημεῖώθη) на нас свет лица твоего Гди.  
 (Синодальная: Яви нам свет лица твоего Господи).

**Пс 66:2:**

Боже ущедрни ны и благослови ны,

просвети (רַחֵם - ἐπιφάναι) лице свое на нас...

Синодальная: Боже будь милостив к нам и благослови нас  
 освети нас лицом своим...

**Пс 79:8:** Да воссияет (רַחֵם - ἐπίφανον - просвѣти) лице твое  
 и спасемся (cf. יִשְׁעָ = Исш'а' = Исус = спасение).

## 5) Знамя или Печать

См. Языческие нарезы и татуировки

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantum Prior

см. Лев 19:28, Лев 21:5, 1 Цар 18:28

Обрезание как знак завета: Быт 17:9

Знак спасения: Еzech 9:4, Откр 7:2; см. Откр 13:16

**1 Кор 9:2:** εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλὰ γε ὑμῖν εἰμι·  
ἡ γὰρ σφραγὶς μου τῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ.

**2 Кор 1:21:** ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν  
καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός,  
ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς  
καὶ δοὺς τὸν ἄρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

**Еф 1.13:** ἐν ᾧ (τῷ Χριστῷ) καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον  
τῆς ἀληθείας,  
τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες  
ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,  
ὃ ἐστὶν ἄρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν...

**Еф 4.30:** καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ,  
ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

NB: Два семитических слова:

ХТМ - хатма - хутама (выруб)

РШМ - рушма (намазка) переводятся единственным греческим

: σφραγίς - печать - sigillum; откуда:

σφραγίζειν, σφραγισσθαι: знаменоватъ, знаменоватъ самого себя, осеняться,  
быть намеченным, запечатанным, заклеимённым (как солдаты и рабы в  
древности); у апостола Павла обозначает также духовное обрезание.

См. ОCP-86:163: моя критика о G.Winkler ("The Original Meaning of the Prebaptismal Anointing and its Implications" // Worship-78:27...); резкое определение автора о двух сирийских словах не оправдывается ни Еврейской Библией ни Ефремом Сирином, см.: V.van Vossel, L'onction baptismale chez St.Efrem. Докторская диссертация в Римском Восточном Институте.

## 4-2

**Молитвы Евхология-Требника на 1-е оглашение**

**Молитвы в 1-й день по внегда родити жене отроца**  
(не находящиеся в Константинопольском Евхологии ЕCP)

ИСТ:43

(см. ТРЕ: глава 1-я)

I Влко Гди вседержителю, исцеляяй всякий недуг и всякую язю...

II Влко Гди Бже наш, родивыйся от пречистыя Владычицы нашея .... III Гди  
Бже наш, благоволивый снити с небес и родитися от святыя...

**[B1:1]: молитва 8-го дня**

ИСТ:42

ECP:169 (BES:48 EBE:79) OCP-83:290



## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Prior

(ГРЕ: глава 2-я)

Εὐχή εἰς τὸ κατασφραγίσαι παιδ(ί)ον λαμβάνον ὄνομα

Молитва во еже назнаменати отроча приемиюще имя  
τῇ Η΄ ἡμέρᾳ τῆς γενέσεως αὐτοῦ·

во 8-й день рождения своего (\*)

1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν

Гди Бже наш:

2 σοῦ δεόμεθα καὶ σέ ἱκετεύομεν

тебе молимся и тебе просим:

3 σημειωθήτω τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου

да знаменается свет лица твоего

4 ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τόνδε

на рабе твоём сем Н.

5 καὶ σημειωθήτω ὁ σταυρὸς τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ

и да знаменается крест едиnorodного Сына твоего

6 ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ τοῖς διαλογισμοῖς αὐτοῦ

в сердце и в помышлениях его

7 εἰς τὸ φυγεῖν τὴν ματαιότητα τοῦ κόσμου

во еже бегати суеты мира

8 καὶ πᾶσαν τὴν πονηρὰν ἐπιβουλὴν τοῦ ἐχθροῦ

и от всякаго лукаваго навета вражия:

9 ἀκολουθεῖν δὲ τοῖς προστάγμασί σου

последовати же повелением твоим

10 καὶ δὸς Κύριε

и даждь Господи

11 ἀνεξάρνητον μείναι τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτόν

не отречену пребыти имени твоему святому на нем

12 συναπτόμενον ἐν καιρῷ εὐθέτῳ

совокупляемем во время благопотребно

13 τῇ ἀγίᾳ (3) σου ἐκκλησίᾳ

святей твоей церкви

14 καὶ τελειούμενον διὰ τῶν φρικτῶν μυστηρίων

и совершаемем страшными тайнами

15 τοῦ Χριστοῦ σου

Христа твоего:

16 ἵνα κατὰ τὰς ἐντολάς σου πολιτευσάμενος

да по заповедем твоим жительствовав

17 καὶ φυλάξας τὴν σφραγίδα ἁθραυστον

и сохранив печать нерушиму

18 τύχῃ τῆς μακαριότητος τῶν ἐκλεκτῶν σου.

получит блаженство избранных [ в царствии твоём ]

19 Χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ Χριστοῦ σου

благодатию и человеколюбием едиnorodного Сына твоего

20 μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ

с ним же благословен еси

21 σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ

со превятым и благим

22 καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι .

и животворящим твоим Духом ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Prior

καὶ πληρῶν τὴν εὐχὴν  
σφραγίζει αὐτοῦ τὸ μέτωπον, τὸ στόμα καὶ τὸ στήθος.

(см. \* : ТРЕ: ...знаменует его чело, уста и перси...)

-----  
\* Вступление в рукописи ЕВЕ и в печатном ТРЕ

Ἰστέον ὅτι τῇ μετὰ γεννήσιν ὀγδόῃ ἡμέρᾳ

ТРЕ: Ведомо буди яко по рождестве во осмый день  
προσάγεται τῷ ναῷ ὑπὸ τῆς μάϊας τὸ βρέφος

ТРЕ: приносится младенец от бабы к храму  
ἐπὶ τὸ λαβεῖν ὄνομα·

ТРЕ: и стоит пред враты храма

ТРЕ: Свящ.: Благословен..., Трисвятое..., Отче наш...

Ποιῶν οὖν ὁ ἱερεὺς ἐπ' αὐτῷ τὴν εἰθισμένην εὐχὴν

πρὸ τῶν τοῦ ναοῦ πυλῶν,

σφραγίζει αὐτοῦ τὸ μέτωπον καὶ τὸ στόμα καὶ τὸ στήθος,

ТРЕ: Свящ. же знаменует его чело, уста и перси

καὶ οὕτως ἀπολύει. Ἡ εὐχή·

ТРЕ: и глаголет молитву

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ТРЕ: Гду помолимся.

### Замечания

[B1:1]: молитва во еже назнаменати (κατασφραγίσαι) отроча (παιδίου)  
приемлюще имя (λαμβάνον ὄνομα) во 8-й день рождения своего

- 1) Молитва адресуется Отцу,
- 2) вместо телесного еврейского обрезания христианин знаменует, т.е. получает на себя как знак или знамя

(σημεῖον, см.свр.: нес, скорее чем хатма или рушма):

свет лица Божия (см. Пс.4:7) и крест Христа

- 3) тем же в нем положено неизгладимое Имя Господа (см. Числ.6:22)
- 4) предвидится вступление в Церковь
- 5) будущее усовершенствование через таинства
- 6) и утверждение печатию(σφραγίς),
- 7) нет намска на возраст кандидата.

### Приложение

Рукоп. ЕВЕ в этом месте имеет две молитвы для родительницы, которых нет в ВЕС (ни в СОI, в котором весь чин крещения потерян): ЕВЕ:79v: [B9:1] ЕВЕ:80 и [B9:2-с] (cf.ОСР-83:292): они частью совпадают с ТРЕ: Молитвы жене родильнице по сорока дней: (см.ТРЕ)

[B9:1]: Гди Бже вседержителю, Отче Гда нашего Ісуса Хріста: все естество словесное же и безсловесное словом твоим создавай...

Среди древних рукописей Византийского Евхология только палестинская SIN (см.ОСР-82) имеет молитвы для родительницы; все остальные рукописи содержат только одни молитвы для младенца.

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantum Prior

**[B1:2]: οцерковление младенца перед крещением  
(начало первого оглашения)**

ИСТ:43

ECP:170 (BES:48v cf.EBE:80v ) OCP-83:295

ΤΡΕ: глава 3-я)

Εὐχή εἰς τὸ ἐκκλησιάσαι (ἐκκλησιασθῆναι) παῖδα εἰς τὴν Μ' «ἡμέραν»·

{Молитва чтобы оцерковлять младенца в 40-й день:}

ΤΡΕ: Молитва 2-я, отрочати, его же священник знаменуяй, молится:

EBE:80v Εἴτα τὸ παιδίον αὐτὸν μετὰ χειρὰς λαμβάνων ὁ ἱερεὺς

{Итак взяв младенца в свои руки иереи

εἰς τὸ θυσιαστήριον ἀπάγει

{направляется в олтарь

καὶ ἐπιτιθεῖς τὸ στόμα τούτου παρ' ἑκατέρᾳ τῶν ἁγίων θυρῶν

{и полагая рот его к каждой из святых дверей

ἐν σχήματι ἀσπασμοῦ

{в образ целования

τὸ αὐτὸ δὲ ποιῶν καὶ εἰς τὴν ἁγίαν τράπεζαν

тоже самое делая и ко святей трапезе

σχηματίζει αὐτὸ ὡς προσκυνοῦν.

{изображая как бы поклонение.

Καὶ εἰ μὲν ἄρρεν ἐστὶ

{А если мужского пола

περιέρχεται τρίτον τὴν ἁγίαν τράπεζαν

{обходит трижды святую трапезу

καὶ κατὰ τὰ τέσσαρα μέρη ταύτης

{и по четырям сторонам ее

τελεῖ τὸ σχῆμα τῆς προσκυνήσεως.

{совершает образ поклонения

Εἰ δὲ θῆλυ εἰς μὲν τὸ ἔμπροσθεν οὐκ ἄπεισι μέρος·

{но если женского пола, не проходит переднюю часть

εἰς ἕκαστον δὲ τῶν λοιπῶν τριῶν ἐκ τρίτου παραγίνεται

{к каждой из остальных трех сторон трижды подходя

καὶ τελεῖ τὴν προσκύνησιν.

{и совершает поклонение.

Τούτων δὲ γινομένων λέγει καθ' ἑαυτὸν ὁ ἱερεὺς

{После совершения всего этого читает про себя свящ.:

τὸ Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου Δέσποτα,

{Ныне отпускаеши раба твоего Владыко,

καὶ μετὰ ταῦτα τίθησι τὸ παιδίον ἐπὶ τὰς θύρας τοῦ θυσιαστηρίου

{и после этого полагает младенца перед дверьми олтаря

καὶ λέγει· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν, καὶ εὐθὺς ἡ εὐχή.

{и говорит: Гду помолимся, и сразу молитва:

1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν

Гди Бже наш

2 ὁ ἐν τεσσαράκοντα ἡμέραις

в čtyредесятый день

3 ὡς (ὡς пропускает ЕБЕ) βρέφος προσαχθεὶς τῷ νομικῷ ναῶ

&lt;как&gt; младенец законному храму принесенный

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Prior

- 4 ὑπὸ Μαρίας τῆς ἀπειρογάμου καὶ ἁγίας μητρὸς σου  
от Марии неискусобрачныя и святыя твоея матере  
5 καὶ ἐν ταῖς ἀγκάλαις Συμεὼν τοῦ δικαίου δεχθεῖς  
и на объятиях праведнаго Симеона носимый  
6 αὐτὸς Δέσποτα παντοδύναμε  
сам Владыко всесильне  
7 καὶ τὸ προσαχθὲν τοῦτο βρέφος  
и принесеннаго сего младенца  
8 ἐμφανισθῆναί σοι τῷ πάντων ποιητῇ  
явится тебе всех творцу  
9 εὐλόγησον  
благослови  
10 καὶ εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν καὶ σοὶ εὐάρεστον αὐξήσον  
и на всякое дело благое и тебе благоугодное возрасти  
11 ἀποσοβῶν ἀπ' αὐτοῦ πᾶσαν ἐναντίαν δύναμιν  
отгоняя от него всякую сопротивную силу  
12 διὰ τῆς σημειώσεως τοῦ τύπου τοῦ σταυροῦ·  
знамением воображения креста твоего:  
13 σὺ γὰρ εἶ ὁ φυλάσσων τὰ νήπια Κύριε  
ты бо еси храняй младенцы Гди:  
14 ἵνα καταξιωθείς τοῦ ἁγίου βαπτίσματος  
да сподобився святого крещения  
15 τύχη τῆς μερίδος τῶν ἐκλεκτῶν σου  
получит часть избранных царствия твоего  
16 ἐν τῇ βασιλείᾳ (τῆς βασιλείας ΕΒΕ) σου  
царствия твоего  
17 φυλαττόμενος (φυλαττόμενον ΕΒΕ) σὺν ἡμῖν τῇ χάριτι  
соблюдаемъ с нами благодатию  
18 τῆς ἁγίας καὶ ὁμοουσίου καὶ ἀδιαιρέτου τριάδος.  
святыя и единосущныя и нераздельныя Троицы.  
19 Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα εὐχαριστία καὶ προσκύνησις  
Тебе бо подобает всякая слава, благодарение и поклонение  
20 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι  
ТРЕ: со безначальным твоим Отцем и пресв. и благ. и живот. твоим  
Духом  
21 νῦν καὶ ἀεὶ (καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.  
ныне и присно и во веки веков.

ΤΡΕ: Мир всем. Главы ваша. Молитва:

[B2:2]: Бже Оче вседержителю велегласнейшим пророком Исаием...

см. GOA PAP ZER

ΕΒΕ прибавляет:

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, σφραγίζει τὸ μέτωπον αὐτοῦ καὶ τὸ στόμα καὶ τὸ στήθος, καὶ οὕτως ὁ ἀνάδοχος λαμβάνει αὐτὸ καὶ ἐξέρχεται.

NB. По св. Симеону Фессалоникийскому (см. OCP-83:298; PG 115:208C-212A, APA 82-83):

Ἔκ τότε λοιπὸν τὸ μὲν βρέφος εἶναι κατηχούμενον:

Отныне младенец является оглашенным

ΤΡΕ: И еще младенец крещен есть, творит иерей воцерковление...

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Posterior

Таже прием священник отроча, начертавает крест им пред враты храма глаголя:

Воцерковляется раб божий во имя Отца и Сына и Св.Духа, ныне и...

Таже вводит е во храм глаголя:

Внидет в дом твой, поклонится ко храму святому твоему.

И входит посреде храма глаголя:

Воцерковляется..., Посреди церкви воспоеет тя.

Таже вводит пред дверьми жертвенника (престола) глаголя:

Воцерковляется...

И вводит е во св.жертвенник аще будет мужеский пол..., глаголя:

Ныне отпускаеши...

И по сих полагает е при дверех жертвенника, и тако восприемник...вземлет е и исходит...

Замеч.: Данные из Канонария-Синаксаря ("Типикона") Св.Софии Константинопольской, о начале "второго" катихумената или оглашения "их же к Просвещению" см.в ИСТ:33.

## Глава 5

### ОГЛАШЕНИЕ ПЕРЕД КРЕЩЕНИЕМ

( второй катихуменат "ихже ко просвещению" )

Замечан.: по Канонарию-Синаксарию (т.н."Типикону") Великой Церкви (Святой-Софии КП): этот чин совершался в понедельник 4-й седмицы Великого Поста над детьми в возрасте 3-х или 4-х лет; см. ИСТ:33.

#### 2-е оглашение

Ихже к Просвещению (οἱ πρὸς τὸ φύτισμα или competentes)  
начиная с понедельника 4-ой седмицы Вел.Поста  
(Крестопоклонная Неделя предшествовала этому чину)

#### 5-1

Данные из Канонария ("Типикона") Св.Софии

#### Главная Библиография

РАМ (в ИСТ: ТП) = Рук.Патмос гр.266: "Типикон" (Синаксарь-Канонарь)  
Св.Софии КП, IX в. (издание: Дмитриевский А., Описание..., 1-й том).

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantum Posterior

**HAG** (в ИСТ: TC) = Рук. Иерусалим гр. Агиос-Ставрос гр. 40: "Типикон" (Синасарь-Канонарь) Св. Софий КП, X в. (издание: Mateos J. OCA, 165-166 = HAG-1, HAG-2)

**DRE** (в ИСТ: TD) = Рук. Dresden gr. 104 = "Типикон" Деапостол апракос Св. Софии КП, XI в. (см. Дмитриевский А., Древнейшие патриаршие типиконы...)

Замеч.: греческий текст был почти уничтожен во время войны, и нам остается только перевод Дмитриевского.

## 5-1-1

## 2-е Воскресенье Великого Поста

(OCP-84:46, H.Brakmann: OCP-86:212, J.Paramelle, Une catéchèse baptismale inconnue....// Mémorial A.Festugière...Genève 1984, 163-186)

**PAM:** DMT:118 **HAG:** MAT-2:30: После евангелия читается Προσφωητικόν (приглашение) оглашенных.

**DRE:** DMT:156 (Перевод А.Дмитриевского):

В это воскресенье во время литургии, после евангелия, тот, который должен читать "приглашение" (προσφωητικόν) оглашенных идет в сопровождении 6 диаконов и становится на передней части амвона и читает огласительное слово:

"Возлюбленные мои истинные чада,  
зная вашу искреннюю веру во Христе  
и то, какое вы имеете уважение к св.крещению,  
напоминая вам и ныне о обычных порядкам, просим:  
все, кои желают приводить к спасительному Христа крещению  
некоторых из близких вам,  
таковых уже приводите сюда во святые церкви,  
дабы успеть заранее научить оглашенных  
божественным наставлениям в правилах веры.  
В самом деле, некоторые приступающие к св.таинству  
не успевают ничему научиться из предлагаемого им наставления,  
и случается, что они сподобляются благодати,  
совершенно ничего не зная о благодати.  
Итак, каждый из вас, имея у себя такового,  
да приводит его прежде срединной недели поста,  
ибо, по прошествии ее, без испытаний,  
помимо какой-либо крайней нужды, приводимых  
креститься в приближающийся пасхальный праздник  
мы не будем допускать."

Примечание: По Типикону Великой Церкви (ПАТ:111, HAG2:4,12) в среду сыропустную, после Утрени, совершалось чтение (προανάγνσις) Ветхого Завета, которое продолжалось до Трито-екти в полдень. А с понедельника 1-ой седмицы Великого Поста, также с Утрени до полудня, имели место чтения (προαναγνώσματα).

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantum Posterior

Быть может эти длинные чтения, вместе с очередным чтением Бытия и Премудрости на Вечерни и пророка Исаии на Трито-екти, составляли как раз главный предмет обучения оглашенных "ихже к просвещению"

А.Дмитриевский приводит цитату у из «Путешествия Егерии» (или Етерии, т.н. "Сильвии Аквитанской") о иерусалимской практике IV в.:

"Те которые приемлют крещение на Пасху:  
заявляющий свое имя, делает это до четырехдесятиницы.  
Когда пресвитер запишет имена всех,  
на другой день четырехдесятиницы,  
т.е. с которого начинаются 8 недель,  
поставляется для епископа кафедра  
посреди большой церкви (martyrium);  
по ту и другую сторону садятся на кафедру пресвитеры  
и становятся все клирики;  
приводятся по одному ищущие крещение:  
мужчины со своими отцами, женщины со своими матерями;  
епископ по одиночке спрашивает соседей вошедшего...,  
и собственноручно записывает его имя.  
Тех, которые приступают к крещению,  
в течении 40 дней Поста ранним утром заклиняют клирики...  
Все приступающие к крещению как мужчины так и женщины  
садятся вокруг епископа; отцы же и матери стоят...  
Начиная от Бытия, в течении этих 40 дней,  
епископ проходит все Писание...;  
Также поучаются о воскресении и обо всем...,  
и это завется оглашением (catechumenatus).  
Когда исполнится 5 недель..., тогда они получают символ...  
В 8-ой же неделе..., великой неделе, поучение прекращается.  
Приходит епископ утро в ... мартириум,  
позади алтаря в абсидеставляется для епископа кафедра,  
и там подходят по одиночке: мужчины со своими отцами...,  
и отвечают символ епископу.  
О том, что принадлежит к более глубокой тайне,  
т.е. к крещению, они выслушивают от епископа  
на пасхальной неделе в течении 8 дней."

(См. Мистагогальные Катихизисы св. Кирилла Иерусалимского,  
Иоанна Златоустого, и других.)

## 5-1-2

## 3-е Воскресенье Великого Поста

(ИСТ:35 ОСП-84:47)

НАГ: МАТ-2:30 (НАГ DRE неполные):

"После Трисвятого читается Προκτρυκτικός (объявление):

"Прошу вашу любезность, христолюбивые братья,  
чтобы все, имеющие кого-нибудь,  
который должен быть принесен к св. крещению,

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Posterior

зная, что приближается Воскресение Христово,  
их привели завтра в святейшую нашу церковь, с тем, чтобы  
они получили знамя (σφραγίς) Христа,  
были защищены (φυλάττεσθαι) (охраняемы от диавола)  
и (были) оглашаемые (обучаемые).  
Те, которые намеренно будут приведены после этой недели,  
вы должны знать, что без строгого экзамена не будут приняты,  
если не в случае нужды."

На этой 3-ей неделе указаны :

Апостол: Евр.4:14

Евангелие: Мк.8:34.

После Евангелия делается объявление о поклонении св.Кресту "как обычно": во вторник и в среду мужчинами, в четверг и в пятницу женщинами.

## Примечание

(см.ИСТ:36 СИМ:74)

Предполагается, что в понедельник поклонение делали сами оглашенные, когда они "получили знамя" или "были знаменуемые" святым крестом, то, что имело место когда над ними читалась молитва [B2:1]: "молитва во еже сотворити оглашенного: **О имени твоем Бже истины...** (см.ниже с. 290).

А слова "быть зачищенны", или охраняемы, вероятно относятся к трем заклинаниям, которые, как видно из предыдущих чинов при-соединения еретиков, начинались читаться со следующего дня и кото-рые, вероятно, читались ежедневно, по одной в день, в течение всех четырех недель, поскольку их было нужно читать десять раз; 4-е за-кливание читалось только один раз в конце катихумената.

Изгнание диавола не считалось в древней Церкви простым де-лом, как видно из выше указанного "Путешествия Егерии" и из ритуалов других Церквей, как например Испанско-Мозарабской, и вообще из всеобщей церковной традиции. Сам Симеон Солунский жаловал-ся, что много христиан всю свою жизнь душевно страдали от диавола из за небрежного чтения заклинаний перед Крещением.

Из Просфонитика и Прокириктика видно, что кандидаты к Крещению были дети не очень большие, которых было нужно приво-дить в церковь, но уже достаточно развитые, так что они могли полу-чить какое-то обучение, и, чтобы, как учит св.Григорий Богослов (Migne PG 36:400), они могли бы активно участвовать в чинах собст-венного Крещения Такая же практика, т.о есть не крестить детей очень маленьких, соблюдалась на Руси в XI в., по правилам киевского митрополита Иоанна I-го (РИБ, VI, SPb 1880, 1-2; Дмитриевский, Приложение, 264; Алмазов, История, 62; см.СИМ:74).

Как видно из Константинопольского Типикона X-го в., в 3-е Воскресение Поста не было еще настоящего празднования Креста Господня. Кроме апостола (Евр.4:14) и евангелия (Мк.8:34), никакой другой текст или песнопение не относилось к Кресту. Эта тема воз-никнет при редакции



## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantum Posterior

Триоди, которая в этом случае, как и в случае других воскресений Поста и Пасхи, богато вдохновляется евангельскими чтениями древнего константинопольского канонария или "сказания". А само евангелие от Марка 8:34 выбрано, вероятно, по случаю начертания знака креста на оглашенных. В следующий понедельник получали знамя креста, и, вероятно, по этому случаю они поклонялись животворящему дереву, хранившемуся в сосудохранилище Св. Софии; следующие дни к поклонению подходили, как сказано, другие христиане, в разные дни мужчины и женщины. От понедельника до пятницы на Утрени и на Тритоекти пелись "Кресту Твоему", "Спаси Господи" и еще другие тропари и кондаки Кресту. Замечательно и то, что в Великую Пятницу в Константинополе совершалось одно поклонение Св. Копью, а не Кресту как это делалось в Иерусалиме или в Риме.

## 5-2

Данные из Евхология-Требника  
Вступление во "второе" оглашение

[B2:1]: молитва во еже сотворити оглашенного

ИСТ:45

ЕCP:172 (BES:49 EBE:81) OCP-84:52

cf. [B1/III-b:2]: ECP:280 (BES:103v COI:131 EBE:234) OCP-83:65

(ГРЕ: глава 5-я)

Εὐχὴ εἰς τὸ ποιῆσαι κατηχούμενον·

Молитва во еже сотворити оглашенного

Ἀποδύει αὐτὸν καὶ ὑπολύει

Разрешает священник пояс хотящаго  
просветитися и совлачит и отрешает его

καὶ ἴστησι κατὰ ἀνατολὰς

и поставляет его к востоку  
во единой ризе непрепоясана, непокровена и необувена  
имущаго руце доле

καὶ ἐμφυσῶν αὐτῷ τρίτον

и дует на лице его трижды  
σφραγίζει τὸ μέτωπον αὐτοῦ καὶ τὸ στόμα καὶ τὸ στήθος

и знаменует чело его < и уста > и перси трижды  
καὶ λέγει·

и налагает руку на главу его, глаголя:

[B2:1]: молитва во еже сотворити оглашенного

1 Ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου Κύριε ὁ Θεὸς τῆς ἀληθείας

О имени твоем Бже истины

2 καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ

и едиnorodного твоего Сына

3 καὶ τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος

и святого твоего Духа

4 ἐπιτίθειμι τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τόνδε

возлагаю руку мою на раба твоего Н.

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Posterior

- 5 τὸν καταξιωθέντα (καταξιώσαντα ΕΒΕ) καταφυγεῖν  
сподоблышагося прибегнути
- 6 ἐπὶ τὸ ἅγιον ὄνομά σου  
ко святому имени твоему
- 7 καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν πτερύγων σου διαφυλαχθῆναι  
и под кровом крил твоих сохранитися
- 8 ἀπόστησον ἀπ' αὐτοῦ τὴν παλαιὰν ἐκείνην πλάνην  
остави от него ветхую оную прелесть
- 9 καὶ ἔμπλησον αὐτὸν  
и исполни его
- 10 τῆς εἰς σὲ πίστεως καὶ ἐλπίδος καὶ ἀγάπης  
еже в тя веры и надежды и любви:
- 11 ἵνα γινῶ ὅτι σὺ μόνος Θεὸς ἀληθινὸς  
да разумеет яко ты еди́н Бог истинный
- 12 καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς  
и еди́нородный твой Сын
- 13 ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς  
Гдѣ наш Исус Христос
- 14 καὶ τὸ ἅγιόν σου Πνεῦμα  
и святы́й твой Дух
- 15 δὸς αὐτῷ ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς σου πορευθῆναι  
даждь ему во всех заповедех твоих ходити
- 16 καὶ τὰ ἀρεστά σοι φυλάξαι (φυλάσσειν ΕΒΕ)  
и угодная тебе сохранить
- 17 ὅτι ἐὰν ποιήσῃ αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς  
яко аще сотворит сия человек жив будет в них
- 18 γράψον αὐτὸν ἐν βίβλῳ ζωῆς σου  
напиши его в книзе жизни твоея
- 19 καὶ ἔνωσον αὐτὸν τῇ ποίμνῃ τῆς κληρονομίας σου  
соедини его стаду наследия твоего
- 20 δοξασθήτω τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτῷ  
да прославится имя твоє святое в нем
- 21 καὶ τοῦ ἀγαπητοῦ σου Υἱοῦ  
и возлюбленного твоего Сына
- 22 Κυρίου δὲ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
Гда же нашего Исуса Христа
- 23 καὶ τοῦ ζωοποιοῦ σου Πνεύματος  
и животворящего твоего Духа
- 24 ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου ἀτενίζοντες εἰς αὐτὸν  
да будут очи твои взирающе на него
- 25 ἐν ἐλέει διαπαντός  
милостию выну
- 26 καὶ τὰ ὠτά σου  
и уши твои
- 27 τοῦ ἀκούειν τῆς φωνῆς τῆς δεήσεως αὐτοῦ·  
еже услышати глас моления его:
- 28 εὐφρανὼν αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ  
возвесели его в делех рук его
- 29 καὶ ἐν παντὶ τῷ γένει αὐτοῦ

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Posterior

- и во всяком роде его  
 30 ἵνα ἐξομολογήσῃταί σοι προσκυνῶν  
 да исповестся тебе покланяясь  
 31 καὶ δοξάζων τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ ὑψίστον  
 и славяй имя твоё великое и вышнее  
 32 καὶ αἰνέσῃ σε διαπαντὸς  
 и восхвалит тя выну  
 33 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.  
 вся дни живота своего.  
 34 Σὲ γὰρ ὑμνεῖ πάσα ἡ δύναμις τῶν οὐρανῶν  
 Тя бо поют вся силы небесныя  
 35 καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα  
 и твоя есть слава  
 36 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος.  
 Отца и Сына и Святаго Духа.

## Заклучения

[B2:1]: молитва во еже сотворити оглашенного (в начале современного чина  
 Крещения: О Имени твоём возлагаю...

(см.похожую молитву [B1/III-b:2]: ОСР-83:65 в случае  
 принятия сретика через Крещения:

NB:

- 1: Четыре раза говорится о имени Бога,
- 2: испрашиваются уже вера-надежда-любовь,
- 3: просится познание Бога в Троице,
- 4: просится написание имени верующего в книге жизни, - но в молитве для  
 принятия взрослого язычника [B1/IV] (ЕСР 294; ОСР-83:82) имя кандидата  
 писалось в списке оглашенных -
- 5: предвидится сопричисление оглашенного стаду Христову.

## 5-3

Τρι Запрещения или Заклинания  
 повторяемые десять раз  
 ИСТ:46

[B2:2]: запрещение I

ЕСР:174 (BES:49v EBE:82) ОСР-84:55

(Печатные: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν - Господу помолимся)

Ἀφορκισμὸς Α΄

Запрещение 1-е

(Господу помолимся. Господи помилуй)

- 1 Ἐπιτιμᾷ σοι Κύριος διάβολε  
 Запрещает тебе диаволе  
 2 ὁ παραγενόμενος εἰς τὸν κόσμον  
 пришедый в мир  
 3 καὶ κατασκηνώσας ἐν ἀνθρώποις  
 и вселивыйся в человецех  
 4 ἵνα τὴν σὴν καθέλῃ τυρανίδα  
 да разрушит твоё мучительство

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Posterior

- 5 καὶ τοὺς ἀνθρώπους ἐξέλῃται  
и человетки измет:
- 6 ὃς ἐπὶ ξύλου τὰς ἀντικειμένας δυνάμεις ἐθριάμβευσει  
иже на древе сопротивныя силы победи
- 7 ἡλίου σκοτισθέντος καὶ τῆς γῆς σαλευομένης  
солнцу померкшу и земли поколебавшейся
- 8 καὶ μνημάτων ἀνοιγομένων  
и гробом отвершающимся
- 9 καὶ σωμάτων ἁγίων ἀνισταμένων  
и телесем святых востающим
- 10 ὃς ἔλυσσε θάνατον τὸν θάνατον  
иже разруши смертию смерть
- 11 καὶ κατήργησε τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου  
и упраздни имущаго державу смерти
- 12 τουτέστι σὲ τὸν διάβολον  
си есть, тебе диавола
- 13 ὀρκίζω σε  
запрещаю тебе
- 14 κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ δείξαντος τὸ ξύλον τῆς ζωῆς  
Богом, показавшим древо живота
- 15 καὶ τάξαντος τὰ χερουβὶμ  
и уставившим херувимы
- 16 καὶ τὴν φλογίνην ρομφαίαν  
и пламенное оружие
- 17 τὴν στρεφομένην φρουρεῖν αὐτό  
обращающееся стрещи то
- 18 ἐπιτιμήθητι καὶ ἀναχώρησον  
запрещен буди
- 19 κατ' ἐκείνου γὰρ σὲ ὀρκίζω  
оним убо тебе запрещаю
- 20 τοῦ περιπατήσαντος ὡς ἐπὶ ξηρᾶς ἐπὶ νῶτα θαλάσσης  
ходившим яко по суху на плещу морскую
- 21 καὶ ἐπιτιμήσαντος τῷ λαίλαπι τῶν ἀνέμων  
и запретившим бури ветров
- 22 οὗ τὸ βλέμμα ξηραίνει ἀβύσσους  
егоже зрение сушит бездны
- 23 καὶ ἡ ἀπειλὴ τήκει ὄρη  
той бо и ныне запрещает тебе нами
- 24 αὐτὸς γὰρ καὶ νῦν ἐπιτάσσει σοὶ δι' ἡμῶν  
той бо и ныне запрещает тебе нами
- 25 φοβήθητι  
убойся
- 26 ἔξελθε καὶ ὑπαναχώρησον ἀπὸ τῶν πλασμάτων τούτων  
изыди и отступи от создания сего
- 27 καὶ μὴ ὑποστρέψῃς  
и да не возвратишия
- 28 μηδὲ ὑποκρυβῇς εἰς αὐτοὺς  
ниже утаишия в нем
- 29 μηδὲ συναντήσῃς τινὶ αὐτῶν

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Posterior

- ниже да сряцещи его  
 30 ἢ ἐνεργήσῃς ἢ ἐρραγῇς  
 или действуещи < >  
 31 μὴ ἐν νυκτὶ μὴ ἐν ἡμέρᾳ ἢ ὥρᾳ ἢ ἐν μεσημβρίᾳ  
 ни в нощи ни во дни или в часе или в полудне  
 32 ἀλλὰ ἀπελθε εἰς τὸν ἴδιον τάρταρον  
 но отиди во свой тартар  
 33 ἕως τῆς ἡτοιμασμένης μεγάλης ἡμέρας τῆς κρίσεως  
 даже до уготованного великаго дне суднаго  
 34 φοβήθητι τὸν Θεόν  
 убойся Бога  
 35 τὸν καθήμενον ἐπὶ τῶν χερουβὶμ  
 сядящаго на херувимех  
 36 καὶ ἐπιβλέποντα ἀβύσσους  
 и призирающаго бездны  
 37 ὃν τρέμουσιν ἄγγελοι \* ἀρχάγγελοι  
 егоже трепещут ангелы, архангели  
 38 θρόνοι \* κυριότητες \* ἀρχαί \* ἐξουσίαι \* δυνάμεις  
 престолы, господства, начала, власти, силы  
 39 τὰ πολυόμματα χερουβὶμ καὶ τὰ ἐξαπτέρυγα σераφίμ  
 многоочитии херувими и шестокрылатии серафими  
 40 ὃν τρέμει ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ ἡ θάλασσα  
 егоже трепещут небо и земля, море  
 41 καὶ πάντα ἐν αὐτοῖς  
 и вся яже в них  
 42 ἐξελθε καὶ ἀναχώρησον ἀπὸ τῶν σφραγισθέντων  
 изыди и отступи от запечатаннаго  
 43 νεολέκτων στρατιωτῶν Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν  
 новоизбраннаго воина Христа Бога нашего  
 44 κατ' ἐκείνου γάρ σε ὀρκίζω  
 онем бо тебе запрещаю  
 45 τοῦ περιπατοῦντος ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων  
 ходящим на крилу ветренню  
 46 τοῦ ποιоῦντος τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα  
 творящим ангелы своя < >  
 47 καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον  
 < > огнь палящ  
 48 ἐξελθε καὶ ἀναχώρησον ἀπὸ τῶν πλασμάτων τούτων  
 изыди и отступи от создания сего  
 49 σὺν πάσῃ τῇ δυνάμει καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου.  
 со всею силою и ангелы твоими.  
 50 Ὅτι δεδοξασται τὸ ὄνομα  
 Яко прославися имя  
 51 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος νῦν καὶ ἀεὶ.  
 Отца и Сына и Святого Духа, ныне и присно...

[B2:3]: запрещение II

ECP:175 (BES:50v EBE:83) OCP-84:57

(Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν - Господу помолимся)

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantum Posterior

'Αφορκισμὸς Β' ·

Запрещение 2-е

(Господу помолимся. Господи помилуй)

- 1 Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος ὁ φοβερὸς καὶ ἑνδοξος  
Бог святой, страшный и славный
- 2 ὁ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις καὶ τῇ ἰσχυρίᾳ αὐτοῦ  
во всех делах и крепости своей
- 3 ἀκατάληπτος καὶ ἀνεξιχνίαστος ὑπάρχων·  
непостижимый и неизследимый сый:
- 4 αὐτὸς ὁ προορίσας σοι διάβολε  
той предопределивший тебе диаволе
- 5 τῆς αἰωνίου κολάσεως τὴν τιμωρίαν  
вечныя муки томление
- 6 δι' ἡμῶν τῶν ἀχρείων αὐτοῦ δούλων  
нами недостойными его рабы
- 7 κελεύει σοι καὶ πάσῃ τῇ συνεργῳ σου δυνάμει  
повелевает тебе и всей споспешной твоей силе
- 8 ἀποστῆναι ἀπὸ τῶν νεωστὶ σφραγισθέντων  
отступить от новозапечатаного
- 9 ἐπ' ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν  
именем Гда нашего
- 9 Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἡμῶν  
Иисуса Христа истинного Бога нашего:
- 10 ὀρκίζω σε οὖν παντόν· καὶ ἀκάθαρτον καὶ μιᾶρον  
запрещаю тебе убо вселукавому и нечистому и скверному
- 11 καὶ ἐβδελυγμένον καὶ ἀλλότριον πνεῦμα  
и омерзённому и чуждему духу
- 12 κατὰ τῆς δυνάμεως Ἰησοῦ Χριστοῦ  
силою Иисуса Христа
- 13 τοῦ πᾶσαν ἐξουσίαν ἔχοντος ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς  
всякую власть имущаго на небеси и на земли
- 14 τοῦ εἰπόντος τῷ κωφῷ καὶ ἀλάλῳ δαίμονι·  
рекшаго глухому и немому демону
- 15 ἔξελθε ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου  
изыди от человека
- 16 καὶ μὴ κέτι εἰσεέλθῃς εἰς αὐτόν·  
и да не к тому внидеши в него
- 17 ἀναχώρησον  
отступи
- 18 γινώρισον τὴν σὴν ματαίαν δύναμιν  
познай твою суетную силу
- 19 τὴν μηδὲ χοίρων ἐξουσίαν ἔχουσαν  
ниже на свиниях власть имущую
- 20 ὑπομνήθητι τοῦ ἐπιτάξαντός σοι κατὰ τὴν σὴν αἴτησιν  
помяни повелевшего тебе по твоему прошению
- 21 εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων εἰσελεῖν  
во стадо свиное внити
- 22 φοβήθητι τὸν Θεόν  
убойся Бога
- 23 οὐ τῷ προστάγματι ἡ γῆ καθ' ὕδατων ἐστήρικται

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Posterior

- εγοже повелением земля на водах утвердися  
 24 τὸν κτίσαντα τὸν οὐρανὸν создавшего небо  
 25 καὶ στήσαντα τὰ ὄρη σταθμῶ καὶ τὰς νάπας ζυγῶ  
 и поставльшаго горы ставилом и удолия мерилом  
 26 καὶ θέντα ἄμμον θαλάσση ὄριον  
 и положшаго песок морю предел  
 27 καὶ ἐν ὕδατι σφοδρῶ τρίβον ἀσφαλῇ  
 и в воде зельней стезю твердую  
 28 τὸν ἀπτόμενον τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται  
 прикасающагося горам и дымятся  
 29 τὸν ἀναβαλλόμενον φῶς ὡς ἱμάτιον  
 одевающагося светом яко ризою  
 30 τὸν ἐκτείναντα τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν  
 простершаго небо яко кожу  
 31 τὸν στεγάζοντα ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ  
 покрывающаго водами превыспренняя своя  
 32 τὸν θεμελιῶντα τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς  
 основающаго землю на утверждение ея  
 33 οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος  
 не преклонится во век века  
 34 τὸν προσκαλούμενον τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης  
 призывающаго воду морскую  
 35 καὶ ἐκχέοντα αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς  
 и проливающаго ю на лице вся земли  
 36 **ἔξελθε** καὶ ἀναχώρησον  
 изыди и отступи  
 37 ἀπὸ τῶν πρὸς τὸ ἅγιον φῶτισμα εὐτρεπιζομένων  
 от иже ко святому просвещению готовящагося  
 38 **ὀρκίζω** σε κατὰ τοῦ σωτηριώδους πάθους  
 запрещаю тебе спасительным страданием  
 39 τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
 Господа нашего Иисуса Христа  
 40 καὶ τοῦ τιμίου αὐτοῦ σώματος καὶ αἵματος  
 и честным его телом и кровию  
 41 καὶ κατὰ τῆς ἐλεύσεως αὐτοῦ τῆς φοβερᾶς  
 и пришествием его страшным  
 42 ἥξει γὰρ ἐπὶ τῶν νεφελῶν  
 (приидет убо над облаками)  
 43 ἥξει καὶ οὐ χροικεῖ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν  
 приидет бо и не закоснит судия всей земли  
 44 καὶ σέ καὶ τὴν συνεργόν σου δύναμιν **κολάσει**  
 и тебе и споспешную твою силу умучит  
 45 εἰς τὴν γέεννα τοῦ πυρός  
 в геене огненной  
 46 **παραδοὺς** εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον  
 предавый во тьму кромешную  
 47 ὅπου ὁ σκώληξ ὁ ἀκοίμητος  
 идеже червь неусыпаемый

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Posterior

- 48 καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.  
и огонь неугасаемый.
- 49 Ὅτι σὸν τὸ κράτος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν  
Яко держава Христа Бога нашего
- 50 σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι  
со Отцем и Святым Духом
- 51 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.  
ныне и присно и во веки.

## [B2:4]: запрещение III

ECP:177 (BES:51v EBE:84) OCP-84:59

(Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν - Гду помолимся)

'Αφορκισμὸς Γ'·

Запрещение 3-е

- 1 Κύριε σαβαῶθ ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ  
Господи Саваоф Боже Израилев
- 2 ὁ ἰώμενος πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν  
исцеляяй всякий недуг и всякую язю
- 3 ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς δούλους σου  
призри на раба твоего
- 4 ἐκζήτησον ἐξερεύνησον καὶ ἀπέλασον ἀπ' αὐτῶν  
взыщи, испытуй и отжени от него
- 5 πάντα τὰ ἐνεργήματα τοῦ διαβόλου  
вся действия диаволя
- 6 ἐπιτίμησον τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι  
запрети нечистым духом
- 7 καὶ δίωξον αὐτά  
и изжени я
- 8 καὶ καθάρισον τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου  
очисти дела руку твою
- 9 καὶ τῇ ὀξεῖᾳ σου χρησάμενος ἐνεργεῖα  
и острое твое употребивый действо
- 10 σύντριψον τὸν Σατανὰν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῶν ἐν τάχει  
сокруши Сатану под нозе его вскоре
- 11 καὶ δὸς αὐτοῖς νίκας  
и даждь ему победы
- 12 κατ' αὐτοῦ καὶ τῶν ἀκαθάρτων αὐτοῦ πνευμάτων  
на него и на нечистые его духи
- 13 ὅπως τοῦ παρὰ σοῦ ἐλέους τυγχάνοντες  
яко да от тебе милость получив
- 14 καταξιωθῶσι τῶν ἀθανάτων  
сподобиться бессмертных
- 15 καὶ ἐπουρανίων σου μυστηρίων  
и небесных твоих таин
- 16 καὶ δόξαν σοι ἀναπέμψωσι  
и славу тебе возслет
- 17 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι  
Отцу и Сыну
- 18 νῦν καὶ ἀεὶ.



## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Posterior

## 5-4

Μολιτβα для окончАния оглАшения  
(вероятно Святого ВАСилия Великого)

[B3]: "μολιτβα 4-я"

ИСТ:48

ЕСР:178 (BES:52 EBE:84v) ОСР:84:61

(Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν - Гду помолимся)

Εὐχή μετὰ τὸ ποιῆσαι κατηχούμενον

{Μολιτβα после оглАшения

πρὸς τὸν πρὸς ὥραν βαπτιζόμενον·

того, которому уже предстоит крещение}

1 Ὁ ὦν, Δέσποτα, Κύριε

Сый, Владыко, Гди

2 ὁ ποιήσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν

сотворивый человека по образу твоему и по подобию

3 καὶ δούς αὐτῷ ἐξουσίαν ζωῆς αἰδίου

и давый ему власть жизни вечныя

4 εἴτα ἐκπεσόντα διὰ τῆς ἁμαρτίας μὴ παριδῶν

также отпадша грехом не презреый

5 ἀλλ' οἰκονομήσας

но устроивый

6 διὰ τῆς ἐνανθρωπήσεως τοῦ Χριστοῦ σου

вочеловечением Христа твоего

7 τὴν σωτηρίαν τοῦ κόσμου

спасение мира:

8 αὐτὸς καὶ τὸ πλάσμα σοῦ τοῦτο λυτρωσάμενος

сам и создание твое сие избавль

9 ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ

от работы вражия

10 πρόσδεξαι εἰς τὴν βασιλείαν σοῦ τὴν ἐπουράνιον

приими в царство твое пренебесное

11 διάνοιξον αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς διανοίας

отверзи его очи мысленныя

12 εἰς τὸ ἐναυγᾶσαι αὐτῷ

во еже озаряти в нем

13 τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου σου

просвещению Евангелия твоего

14 σύζευξον τῇ ζωῇ αὐτοῦ ἄγγελον φωτεινὸν

сопрази животу его ангела светла

15 ῥυόμενον αὐτὸν ἀπὸ πάσης ἐπιβουλῆς τοῦ ἀντικειμένου

избавляюща его от всякаго навета сопротиволежашаго

16 ἀπὸ συναντήματος πονηροῦ

от сретения лукаваго

17 ἀπὸ δαιμονίου μεσημβρινοῦ

от демона полуденнаго

18 ἀπὸ φαντασμάτων πονηρῶν.

и от мечтаний лукавых.

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Posterior

Καὶ ἐνφυσᾷ αὐτῷ τρίτον

καὶ σφραγίζει τὸ μέτωπον αὐτοῦ καὶ τὸ στόμα καὶ τὸ στήθος  
{и знаменует} (на) уста его (на) чело и (на) перси  
καὶ λέγει·

глаголя:

19 Ἐξέλασον ἀπ' αὐτοῦ πᾶν ποιηρὸν καὶ ἀκάθαρτον

Изжени из него всякаго лукаваго и нечистаго

20 πνεῦμα κεκρυμμένον καὶ ἐμφωλεῦον αὐτοῦ τῇ καρδίᾳ

духа, сокрытаго и гнездящагося в сердце его

{ТРЕ: и глаголет сие трижды}

21 πνεῦμα πλάνης

духа прелести

22 πνεῦμα ποιηρίας

духа лукавства

23 πνεῦμα εἰδωλολατρείας καὶ πάσης πλεονεξίας

духа идолослужения и всякаго лихоимства

24 πνεῦμα ψεύδους καὶ πάσης ἀκαθαρσίας

духа лжи и всякия нечистоты

25 τῆς ἐνεργουμένης κατὰ τὴν διδασκαλίαν τοῦ διαβόλου

действуемая по научению диаволу:

26 καὶ ποιήσον αὐτὸν πρόβατον λογικὸν

и сотвори его овца словесное

27 τῆς ἀγίας ποιμένης τοῦ Χριστοῦ σου

святаго стада Христа твоего

28 μέλος τίμιον τῆς ἐκκλησίας σου

уд честен Церкви твоея

29 σκεῦος ἡγιασμένον

{сосуд освященный}

30 υἱὸν φωτὸς

сына {света}

31 καὶ κληρονόμον τῆς βασιλείας σου

и наследника царствия твоего

32 ἵνα κατὰ τὰς ἐντολάς σου πολιτευσάμενος

да по заповедем твоим жительствовал

33 καὶ φυλάξας τὴν σφραγίδα ἄθραυστον

и сохранив печать нерушимую

34 καὶ διατηρήσας τὸν χιτῶνα ἀμόλυντον

и соблюди ризу нескверную

35 τύχῃ τῆς μακαριότητος τῶν ἁγίων σου

получит блаженства святых

36 ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

во царствии твоём

37 Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ

Благодатию и щедротами и человеколюбием

38 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ

единороднаго сына твоего

39 μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ.

с ним же благословен еси.

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Posterior

## Глава 6

Отрицание и сочетание  
( ἀπόταξις καὶ σύνταξις )

## 6-1

Сокращенный иерейский чин  
ИСТ:54(B4-I): отрицание от Сатаны и сочетание к Христу  
ЕСР:180 (BES:53 EBE:85v) ОСР-84:394

- Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν,  
ἀποδυομένου καὶ ὑπολυομένου τοῦ βαπτιζομένου·  
εἰ μέγας ἐστὶ στρέφει αὐτὸν πρὸς δυσμὰς  
ἄνω τὰς χεῖρας ἔχοντα  
καὶ λέγει· τρίτον·
- И {после Аминь}  
совлечену и отрешену крещаемому  
{если он большой} обращает его (свящ.) на запад  
горе руце имуща  
и глаголет {трижды}
- 1 Ἀποτάσσομαι τῷ Σατανᾷ  
2 καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ  
3 καὶ πάσῃ τῇ λατρείᾳ αὐτοῦ  
4 καὶ πᾶσι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ  
5 καὶ πάσῃ τῇ πομπῇ αὐτοῦ.
- {Отрицаюсь Сатаны}  
ТРЕ: Отрицаешился Сатаны  
и всех дел его  
и всего служения его  
и всех ангел его  
и всей гордыни его (?)
- Καὶ ἀποκρίνεται ὁ κατηχούμενος πρὸς ἕκαστον τούτων·  
ἢ ὁ ἀνάδοχος αὐτοῦ ἐὰν ᾖ παιδίον ἢ βάρβαρος·  
ἐκ τρίτου καὶ μετὰ τοῦτο πάλιν ὁ ἱερεὺς·
- И отвещает оглашенный {ка каждую вещь}  
ТРЕ: Отрицаюся.  
или восприемник его если тот варвар или отроча  
трижды и после этого опять свящ.:}
- Ἀπετάξω τῷ Σατανᾷ;  
ἀποκρίνεται ὁ κατηχούμενος ἢ ὁ ἀνάδοχος  
Ἀπεταξάμην.
- Отреклся еси Сатаны?  
И отвещает оглашенный или восприемник его:  
Отрекохся
- καὶ ὅτε εἶπη τρίτον λέγει· ὁ ἱερεὺς·  
{И отвещав трижды глаголет свящ.:}

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Posterior

Ἐμφύσησον αὐτῷ (Ἐμπτυσον αὐτόν ΕΒΕ)

И дуни и плюни на него.

καὶ τοῦτο ποιοῦντος ἰστᾶ αὐτὸν πάλιν κατὰ ἀνατολὰς

И сие сотворив обращает его свящ. к востоку

κάτω τὰς χεῖρας ἔχοντα καὶ λέγει τρίτον·

доле руце имущаго и глаголет ему {трижды}

Καὶ συντάσσομαι τῷ Χριστῷ,

{Сочетаваюся Христу}

ΤΡΕ: Сочетавашилися Χριστῷ?... Сочетаваюся (3)

Сочетался еси Χριστῷ? Сочетахся

И веруеши ли ему?...Верую ему яко царю и Богу

καὶ· Πιστεύω εἰς ἓνα Θεὸν Πατέρα παντοκράτορα...

и глаголет: Верую во единого Бога Отца вседержителя

Ἀποκρινόμενον καθ' ἕκαστον τοῦ κατηχουμένου ἢ τοῦ ἀναδόχου ὡς εἴρηται.

{Отвещав на каждое оглашенный или восприемник как сказано

Καὶ ὅτε πληρώσῃ τὸ τρίτον

ΤΡΕ: И егда исполнит святей символ...

ἐρωτᾷ ὁ ἱερεὺς τὸν βαπτιζόμενον πάλιν τρίτον·

и глаголет паки к нему:

Συνετάξω τῷ Χριστῷ;

Сочетался ли еси к Χριστῷ?

καὶ ἀποκρίνεται· Συνεταξάμην,

и отвещает: Сочетахся

καὶ ὅτε εἴπῃ τρίτον λέγει· ὁ ἱερεὺς·

ΤΡΕ: И егда исполнит третье святей символ

вопрошает его паки: Сочетался ли еси...и глаголет свящ.:

Προσκύνησον αὐτῷ.

Поклонися ему.

ΤΡΕ: И поклоняется глаголя: Поклоняюся Отцу и Сыну...

Таже глаголет свящ.:

Благословен Бог всем человеком хотяя спастися

и в познание истины приити: ныне и присно...

[B4-I:1]: молитва после отрицания-сочетания

ΕСР: 181 (ΒΕΣ:53ν ΕΒΕ:86) ΟСР-84:395

cf.[B4-II:1]: ΕСР:213 (ΒΕΣ:69 СОI:24 ΕΒΕ:217) ΟСР-84:382

Καὶ οὕτως ἐπεύχεται λέγων·

(Гду помолимся)

1 Δέσποτα <Κύριε> ὁ Θεὸς

Владыко Гди Бже наш

2 προσκάλεσαι τὸν δοῦλόν σου τόνδε·

призови раба твоего Н.

3 πρὸς τὸ ἅγιόν σου φῶτισμα

к святому твоему просвещению

4 καὶ καταξίωσον αὐτὸν τῆς μεγάλης ταύτης χάριτος

и сподоби его великия сия благодати

5 τοῦ ἁγίου σοῦ βαπτισμάτος

святаго твоего крещения

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

- 6 ἀπόλουσον αὐτοῦ τὴν παλαιότητα  
отреши его ветхость
- 7 καὶ ἀναγέννησον αὐτὸν εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον  
и обнови его в живот вечный
- 8 καὶ πλήρωσον αὐτὸν  
и исполни его
- 9 τῆς τοῦ ἁγίου σοῦ Πνεύματος δυνάμεως  
святого твоего Духа силы
- 10 εἰς ἔνωσιν τοῦ Χριστοῦ σου  
в соединение Христа твоего
- 11 ἵνα μηκέτι τέκνον σώματος ᾖ  
да не ктому чадю тела будет
- 12 ἀλλὰ τέκνον τῆς σῆς βασιλείας.  
но чадю твоего царствия
- 13 Εὐδοκία καὶ χάριτι τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ  
Благословением и благодатию единородного твоего Сына
- 14 μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ  
с нимже благословен еси
- 15 σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ.  
со пресвятым и благим.

## 6-2

## ΠΑΤΡΙΑΡΧΑΛΉΝΥ ΤΙΝ

## КАТЕХИЗИСА ВЕЛИКОЙ ПЯТНИЦЫ

## Ογλḁσηние Великия Пятницы Пасхи

## Отречение и Сложение бываемое в Великую Пятницу:

Н.Ф.Красносельцев, К истории православного богослужения, 121-125:  
см.А.Дмитриевский, Древнейшие патриаршие типи-коны: Свято-Гробский  
Иерусалимский и Великой Константинопольской Церкви, Киев 1907, 153,  
прим.5.

ИСТ: 36, 49 СИМ-19:84

## 6-2-1

## Данные из Канонария (Типикона) Св.Софии

## HAG2:78:

После Тритоскти идет патриарх в св.Ирину и делает катехизис  
(κατήχησις)

DRE:153 (по переводу Дмитриевского: Между Тритоскти и Вечерней:  
певцы на амвоне поют псалом (14): Господи, кто обитает.

Прислуживающие (ἀκόλουθοι) готовят оглашаемых детей и  
приводят их в храм. Иподиакон расстилает молитвенный (ἐπεύχιον)  
ковер на амвоне.

Патриарх на амвоне поклоняется три раза, благословляет

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

свечами и возглашает: Мир всем. Снимает омофор... и глаголет:  
Стойте со страхом и благословяйтесь и разрешитесь...

## 6-2-2

## Данные из Евхология-Потребника

## B4-II:R-1): Вступление

ECP:206 (BES:64v EBE:212v BAR:260-GOA:279- SIN:113)

OCP-84:377 СИМ-19:84

ПОТ: гл71: л.27 об (тетрадь 312): см. приложение II: с.184 [390]

Ἀπόταξις καὶ σύνταξις  
γινομένη τῇ ἀγίᾳ καὶ μεγάλῃ παρασκευῇ τοῦ Πάσχα·  
Κατήχησις τῆς ἀγίας παρασκευῆς.

**Утешительно поучение** в приходящем времени оглашенным  
ко крещению и **Отрицание** от Сатаны и **Сочетание** ко  
Христу.

Егда же оглашенным приспест время сподобится  
божественнаго порождения, аще случится во святую и  
великую Пятницу или во ино время егда уготовятся к  
св.крещению:

**Отречение и сложение** бываемое

Συναγομένων πάντων τῶν κατηχομένων  
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τῆς ἀγίας εἰρήνης τῇ ἀρχαίᾳ καὶ νέᾳ  
ἐρχεται ὁ πατριάρχης περὶ ὥραν Σ' καὶ ποιεῖ τὴν ΓΣ' .  
собранным всем оглашенным в церкви.

приходит святитель и творит 3-й час и 6-й  
καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν ἀνέρχεται ἐν τῷ ἄμβωνι .

и по скончании восходит на амвон

μετὰ τὸ τὰ συνήθη ψάλλαι τοὺς ὀρφανοὺς

и по еже обычная пети певцем

καὶ βαλὼν Γ' μετανοίας

и поклонься тремя поклоны

σφραγίζει τρίτον μετὰ κηρῶν

знаменует трижды со свещею

καὶ οὕτως ἐκβαλὼν τὸ ὡμοφόριον

и тако отложив "омофорно́" (омофор)

σφραγίζει τρίτον τὸν λαόν

знаменует трижды люди

καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος·

и архидиакону глаголющу:

Πρόσχωμεν,

Вонмем,

εἰρηνεύει.

Святитель глаголет: Мир всем.

Ὁ λαός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Люди: И со духом твоим.

Εἵτα λέγει τοῖς κατεχομένοις·

И Святитель ко оглашенным глаголет:

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

Στήτε μετὰ φόβου· κατασφραγίσασθε· ἀποδύσασθε καὶ ὑπολύσασθε.

Станите со страхом, знаменняйтесь, совлецытесь и разрешитесь.  
Οὐ γενομένου ἄρχεται τῆς κατηχήσεως·

Таже глаголет:

**B4-II:K1): 1-я часть Катехизиса или Оглашения**

ΕCΡ:206 (BES:65 EBE:213 BAR:261) OCP-84:377

ΠΟΤ:гл.71-л.27οб

- 1 Τοῦτο τὸ πέρας τῆς ἡμετέρας κατηχήσεως·  
Се конец вашего оглашения:
- 2 Ἐπέστη τῆς ἀπολυτρώσεως ὑμῶν ὁ καιρὸς  
Предста избавления вашего время.
- 3 Σήμερον μέλλετε τῷ Χριστῷ  
Днес же хотите христове
- 4 τὸ τῆς πίστεως ἐκτίθεσθαι γραμματεῖον·  
верε излагати грамоту:
- 5 χάρτης καὶ μέλαν καὶ κάλαμος γίνεται ὑμῖν  
хартиѧ же и чернило и трость бывает вам
- 6 ἡ συνείδησις καὶ ἡ γλῶσσα καὶ τὸ σχῆμα.  
совесть и язык и образ.
- 7 Βλέπετε οὖν πῶς τὴν ὁμολογίαν χειρογραφῆτε  
Блюдете убо како исповедание рукописуете
- 8 μὴ ἀστοχήσητε ἵνα μὴ μεθοδευθῆτε.  
да непогрешите да непрельщени ни окрадени будете
- 9 Οἱ μέλλοντες ἀποθνήσκειν διατίθενται  
(л.28) Яко же нецыи хотяще умирати приказывают
- 10 καὶ γράφουσι τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῖς ἄλλον κληρονόμον·  
и пишут имения своя иному наследнику:
- 11 καὶ ὑμεῖς μέλλετε αὐριοι ἐν τῇ νυκτὶ  
и вы хотите утрия нощи
- 12 ἀποθνήσκειν τῇ ἁμαρτίᾳ·  
умирати греху:
- 13 νῦν δὲ διατίθεσθε  
ныне же указуйте
- 14 καὶ ποιεῖτε διαθήκην τὴν ἀπόταξιν  
и творите завет отречение
- 15 καὶ γράφετε κληρονόμον τῆς ἁμαρτίας τὸν διάβολον  
и творите наследника греху диявола
- 16 καὶ ἀφίετε αὐτῷ τὰς ἁμαρτίας  
и оставите тому грехи
- 17 ὡς πατρῶαν κληρονομίαν.  
яко отчье наследие.
- 18 Εἴ τις οὖν ὑμῶν ἔχει τι τῶν <τοῦ> διαβόλου ἐν τῇ ψυχῇ  
Аще убо кто вас имеет что диавоless в души
- 19 προσριψάτω αὐτῷ.  
да привержет е тому.
- 20 Ὁ ἀποθανὼν οὐκ ἔτι ἐξουσιάζει τῶν ὑπαρχόντων·  
Умерый бо к тому невладеет именни:
- 21 καὶ ὑμῶν μηδεὶς ἐχέτω τι τῶν τοῦ διαβόλου ἐν τῇ ψυχῇ.

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

- такo и в вaс никтoжe дa имeeт дiавoлee в души свoeй.  
 22 Διὰ τοῦτο καὶ ἐστῶτες αὐν τείνετε τὰς χεῖρας  
 Сeгo рaди и стoящe гoрe прoстирaтe рyки  
 23 ὡς παρ' ἀγγέλων ἐρευνώμενοι  
 якoжe aнгeлy иcтязaeми  
 24 μὴ τι τῶν τοῦ διαβόλου κέκρυπται παρ' ὑμῶν  
 дa ничтoжe дiавoлee cкpытo бyдeт вaми  
 25 μηδεὶς ἔχθραν κατέχετω  
 дa никтoжe вpаждy имeeт  
 26 μηδεὶς ὀργὴν φυλαττέτω  
 и никтoжe гнeв дa хpанит  
 27 μηδεὶς μετὰ δόλου στηκέτω  
 дa никтoжe c лecтcтвoм cтoит  
 28 μηδεὶς μετὰ ὑποκρίσεως ἀκουέτω.  
 дa никтoжe c лицeмepcтвoм пocлyшaeт.  
 29 Προσρίψατε τῷ διαβόλῳ πᾶσαν ῥυπαρίαν  
 Пpивepзитe дiавoлy вcякy cквepнocть  
 30 καὶ περίσσευμα κακίας.  
 и излишиe злoбы  
 31 Ὡς αἰχμάλωτοι στήκετε  
 И якo плeнeни cтoйтe  
 32 οὕτω γὰρ ὑμᾶς ὁ Χριστὸς ἀγοράζει.  
 тaкoвoгo бo вaс Хpиcтoс кyпyeт.  
 33 Ἐκαστος ὑμῶν ὡς βλέπων καὶ μισῶν τὸν διάβολον  
 Кoйждo бo вaс якo видя и нeнaвидя дiавoлa  
 34 οὕτως αὐτῷ ἐμφυσήση  
 тaкo дa дyнeт нaнь. (ПOТ: И пoйжe дyнyти тeм)  
 35 Εἰσέλθετε εἰς τὰς συνειδήσεις ὑμῶν  
 Внидитe в coвecти cвoя  
 36 ἐρευνήσατε τὰς καρδίας ὑμῶν  
 и cтязжитe cepдцa cвoя  
 37 βλέπετε τί ἕκαστος ὑμῶν ἔπραξεν  
 Зpитe чтo кийждo вaс coдeлa  
 38 εἴ τι τοῦ ἐναντίου ἐστὶν ἐν ὑμῖν  
 eжe aщe чтo coпpoтивнaгo eсть в вaс  
 39 μετὰ τοῦ ἐμφυσήματος ἀποπτύετε.  
 c дуoвeниeм вьплюнитe. (ПOТ: И пo плюoвeнии тeх)  
 40 Μηδεὶς ἔστω ἐνταῦθα τῇ ὑποκρίσει ἰουδαῖος  
 Дa никтoжe бyдeт здe лицeмepиeм иyдeин  
 41 μηδεὶς περὶ τοῦ μυστηρίου ἀμφιβαλλέτω  
 дa никтoжe o тaйнe двoeмыcлит  
 42 ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐρευνᾷ τὰς καρδίας ὑμῶν  
 cлoвo Бoжиe иcпытyeт cepдцa <в>aшa (ПOТ: нaшa)  
 43 τομώτερος ὢν ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίτομον.  
 oстрeйшe eсть пaчe вcякaгo мeчa oбoюдy oстрá  
 44 Νῦν ἔστηκεν ἐπὶ τὰς δυσμὰς ὁ διάβολος  
 Нынe cтoит к зaпaдoм дiавoл  
 45 τρίζων τοὺς ὀδόντας  
 cкpeжeтaя зyбý  
 46 συνάγων τὰς κόμας



## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

- 47 κροτῶν τὰς χεῖρας сбирая власы
- 48 δάκνων τὰ χεῖλη плещά рукаμ
- 49 μεμηνώς θρηνῶν τὴν ἑαυτὸν ἐρημίαν кусая устны́ неістове
- 50 ἀπιστῶν ἐπὶ τῇ ὑμετέρᾳ ἐλευθερίᾳ рыдая своего опустения
- 51 διὰ τοῦτο ὁ Χριστὸς ἵστησιν ὑμᾶς κατέναντι αὐτοῦ неверуя о вашем свобождения
- 52 ἵνα ἀποταξάμενοι αὐτῷ сего ради Χρίστος постави вас прямо тому
- 53 καὶ ἐμφυσήσαντες да отвергшеся того
- 54 τὸν κατ' αὐτοῦ ἀναλάβητε πόλεμον. и дунувше
- 55 Ἐπὶ τὰς δυσμὰς ἔστηκεν ὁ διάβολος еже на того восприимете брань.
- 56 ὅπου ἡ ἀρχὴ τοῦ σκότους· На западох стоит диявол
- 57 ἀποτάσσεσθε αὐτῷ καὶ ἐμφυσήσατε αὐτῷ. идеже начало тмы:
- 58 Στράφητε ἐπὶ τὰς ἀνατολὰς отрецытеся того и дуните.
- 59 καὶ συντάσσεσθε τῷ Χριστῷ. <И> обратитеся на востоки
- и присовокупитеся Χρίστοви. (ΠΟΤ: Οнемже дунувшим и  
обратившимся>
- 60 Μὴ τις οὖν καταφρονήσῃ Да никтоже убо преобидит
- 61 μετὰ φόβου στήκετε· со страхом стойте:
- 62 πάντα φοβερὰ τὰ παρόντα καὶ φρικτά. вся страшна настоящая и грозна.
- 63 Πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐνταῦθα πάρεις вся силы (л.29) небесныя zde приидоша
- 64 πάντες οἱ ἄγγελοι καὶ ἀρχάγγελοι все ангели и архангели
- 65 ἀοράτως τὰς ὑμετέρας φωνὰς ἀπογράφονται невидимо ваша глаголы описуют
- 66 τὰ χερουβὶμ καὶ τὰ σεραφὶμ херувими и серафими
- 67 νῦν ἐκ τῶν οὐρανῶν παρακύπτουσιν ныне с небесе приничут
- 68 ἵνα δέξωνται ὑμῶν τὰς συνθήκας яко да приммут ваша обеты
- 69 καὶ προσκομίσωσι τῷ Δεσπότη. и принесут ко Владыке.
- 70 Βλέπετε οὖν πῶς τῷ ἐχθρῷ ἀποτάσσεσθε

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

Блюдите убо како и врага отри́четесь.

71 καὶ τῷ δημιουργῷ συντάσσεσθε.

и содетелью совокупляе́тесь.

**B4-II:R-2): Отречение- сочетание**

ECP:208 (BES:66v EBE:214v BAR:266) OCP-84:379

Καὶ λέγει·

И посем глаголет к ним:

1 Στράφητε ἐπὶ τὰς δυσμὰς ἄνω τὰς χεῖρας ἔχοντες

Обратитесь к западом горé руки своя имуще

2 ὁ λέγω τοῦτο καὶ ὑμεῖς λέγετε·

а еже аз глаголю се и вы глаголите

3 Ἀποτάσσομαι τῷ Σατανᾷ

Отричуся Сатаны

4 καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ

и всех дел его

5 καὶ πάσῃ τῇ λατρείᾳ αὐτοῦ

и всяя службы его

6 καὶ πᾶσι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ

и всех ангел его

7 καὶ πάσῃ τῇ πομπῇ αὐτοῦ.

и всего студа его.

Τοῦτο τρίτον λέγει τρίτον κακεῖνων ἀποκρινομένων

сие трижды глаголет имже всем отвечающим таяжде

εἶτα ἐρωτᾷ αὐτοὺς πάλιν τρίτον·

таже вопрошает тех трижды

8 Ἀπετάξασθε τῷ Σατανᾷ;

Отрекóсте ли ся сатаны?

Λέγουσιν·

И отвечають:

Ἀπεταξάμεθα.

Отрекóхомся.

Καὶ μετὰ τὸ τρίτον λέγει·

(И после 3-го) Глаголет святитель:

9 Ἐμφυσήσατε αὐτῷ.

Дуните нань

Καὶ τοῦτο ποιοῦντων λέγει·

&lt; &gt; (см.ниже)

10 Στράφητε ἐπὶ τὰς ἀνατολὰς

&lt;И&gt; Обраті́тесь на востоки

11 κάτω τὰς χεῖρας ὑμῶν ἔχοντες·

дóле руки своя имуще:

12 μετὰ φόβου στήκετε

со страхом стойте

13 ὁ λέγω τοῦτο καὶ ὑμεῖς λέγετε·

и еже аз глаголю то и вы глаголите (ПОТ: Онемже дунувшем и обращышемся глаголет святитель и они по нем тоже):

14 Καὶ συντάσσομαι τῷ Χριστῷ. Καί·

И совокупляюся Хрістови. И

15 Πιστεύω εἰς ἓνα Θεὸν Πατέρα παντοκράτορα

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

Верую во единого Бога Отца.... (и т.д.)

- 16 ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς  
 17 ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων  
 18 καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν  
 19 τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ  
 20 τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων  
 21 φῶς ἐκ φωτός  
 22 Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ  
 23 γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα  
 24 ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ  
 25 δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο  
 26 τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους  
 27 καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν  
 28 κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν  
 29 καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου  
 30 καὶ Μαρίας τῆς παρθένου  
 31 καὶ ἐνανθρωπήσαντα  
 32 σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου  
 33 καὶ παθόντα καὶ ταφέντα  
 34 καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς  
 35 καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς  
 36 καὶ καθεζόμενον ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς  
 37 καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης  
 38 κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς  
 39 οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος  
 40 καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον  
 41 τὸν Κύριον τὸ ζωοποιόν  
 42 τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον  
 43 τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συνπροσκυνούμενον  
 44 καὶ συνδοξαζόμενον  
 45 τὸ λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν  
 46 εἰς μίαν ἁγίαν καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν  
 47 ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν  
 48 προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν  
 49 καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

....и жизни будущего века. Аминь.

Τοῦτο τρίτον λέγει· πάντων ἀποκρινομένων πρὸς ἕκαστον.

Глаголет трижды &lt; &gt;

Εἴτα ἐρωτᾷ πάλιν·

Таже вопрошает тех трижды:

50 Συντάξασθε τῷ Χριστῷ;

Сочетасте ли ся Христови?

Λέγουσι·

Ониже отвещают:

Συνεταξάμεθα.

Сочетáхомся.

Καὶ τοῦτο τρίτον. Εἴτα λέγει·

&lt; &gt; И глаголет им:

51 Προσκυνήσατε αὐτῷ.

Поклонитесь ему.

Καὶ πάντων προσκυνησάντων λέγει·

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

Ониже поклонятся. Святитель или иерей творит молитву:

52 Εὐλογητὸς ὁ Θεός

Благословен Бог

53 ὁ θέλων πάντας ἀνθρώπους σωθῆναι

хотяй всем человеком спастися

54 καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν

и в разум истинный приити

55 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Ныне и присно и во веки веком. Аминь.

**B4-II:K2): 2-я часть катехизиса**

ЕСР:210 (BES:67v EBE:215 BAR:268) ОСП-84:380

ПОТ: гл.71: л.29 в

Καὶ λεγόντων· Ἀμήν, λέγει αὐτοῖς·

Глаголет к ним паки.

1 Ἴδου ἀπετάξασθε τῷ διαβόλῳ

Се отрекóстеся диявола

2 καὶ συντάξασθε τῷ Χριστῷ.

и сочетáстеся Хрістови.

3 Τὸ γραμματεῖον ἐπληρώθη

Писание свершійся

4 ὁ Δεσπότης αὐτὸ ἐν οὐρανοῖς κατέχει·

Владыка то не небесех имеет:

5 βλέπετε τὰς συνθήκας φυλάξατε

блюдите, обеты сохраните

6 τοῦτο ὑμῖν ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως

се вам в день судный

7 προφέρεται τὸ γραμματεῖον

приносится писание

8 μὴ ἀστοχήσητε περὶ τὸ κεφάλαιον

да не прогрешите о главизне

9 ὑπὲρ οὗ καὶ τοὺς τόκους εἰσπραχθήσεσθε.

о нейже лихвы стязани будете.

10 Βλέπετε μὴ αἰσχυθῆτε

Влюдите да не посрамлени будете

11 ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ καὶ φρικτοῦ βήματος ἐκείνου

на страшнем и грознем судищи оном

12 ἡνίκα πάσαι τῶν οὐρανῶν δυνάμεις σαλεύονται

внегда вся небесныя силы подвижуются

13 καὶ πάσα τῶν ἀνθρώπων ἡ φύσις κρινομένη παρέστηκεν

и все человеческое естество судимо предстанет

14 ἀγγέλων μυριάδες

ангельския тмы

15 ἀρχαγγέλων στρατόπεδα

архангельская воинства

16 τῶν ἄνω δυνάμεων τὰ τάγματα.

горных сил чинове.

17 Ὅτε ὁ ποταμὸς τοῦ πυρὸς καὶ ὁ σκώληξ ὁ ἀκοίμητος

егда река огненная и червь неусыпая

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

- 18 καὶ τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον и тма кромешная  
 19 τότε σοῦ ἀναγνωσθήσεται τὸ χειρόγραφον. тогда ти прочесться имать писание.  
 20 Ἐὰν ᾗς ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Аще еси милостив и человеколюбив  
 21 εὐθύς συνηγόρους ἔξεις τοὺς ἐλεηθέντας абие споспешники приимеши помылования  
 22 ἐὰν δὲ ᾗς ἀπάνθρωπος аще ли же будеши безчеловечен  
 23 ἀνελεῆς καὶ λοιδόρος и неподателен, немилостив  
 24 συκοφαντῶν τοὺς μηδὲν σε ἠδικηκότας и досадительнъ навѣтуя ничимже тя обидевших  
 25 τότε παρίσταται σοι ὁ διάβολος κατηγορῶν καὶ λέγων· тогда предстанет ти диявол обличая глаголя:  
 26 Δέσποτα· (л.30) Владыко:  
 27 οὗτος λόγῳ μὲν ἀπετάξατο сей словом убо отречеся  
 28 ἔργῳ δὲ ὑπερήτησέ μοι. делом же послужи ми.  
 29 Καὶ λοιπὸν στυγνάξουσι μὲν οἱ ἄγγελοι И убо сетуют ангелы  
 30 δακρύουσι δὲ ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ δίκαιοι слезяѣт же о тебе вси праведнии  
 31 τὸ δὲ τέλος τῆς ἀποφάσεως βαρὺ καὶ λεγόμενον. конец же ответа тяжке и глаголем.  
 32 Ἐάν τις ἐν τῷ παρόντι βίῳ ἐμπέσῃ εἰς κίνδυνον аще кто в настоящем житии впадет в беду  
 33 ἢ προστάτας εὕρισκεи и той или предстателя обретает  
 34 ἢ φίλους παρακαλεῖ или други умоляют  
 35 ἢ ὑπὸ συγγενῶν βοηθεῖται или от сродник помогаем есть  
 36 ἢ ὑπὸ χρημάτων ἐλευθεροῦται или богатством освобождается  
 37 ἐκεῖ δὲ τοιοῦτον οὐδέν· тамо же таковό ничтоже:  
 38 οὐ πατὴρ βοηθῶν ни отец помогая  
 39 οὐ μήτηρ σπλαγχιζομένη ни мати благоутробьствуя  
 40 οὐκ ἀδελφοὶ περιτρέχοντες ни братия обтичущε  
 41 οὐ φίλοι σπουδάζοντες ни друзи спешаще  
 42 ἀλλὰ πᾶς ἄνθρωπος γυμνὸς καὶ μόνος καὶ ἀπερίστατος

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

- но всяк человек наг и един и непредстателен  
 43 ὑπὸ τῶν ἰδίων ἔργων ἢ βοηθούμενος ἢ κατακρινόμενος·  
 от своих дел или помогаем ест... или осуждаем:
- 44 ἀδελφὸς οὐ λυτροῦται·  
 брат бо не исбавляет:
- 45 λυτρώσεται ἄνθρωπος;  
 избавит ли < ся > человек?
- 46 Βλέπετε τοίνυν ἀσφαλίσασθε ἑαυτοῖς.  
 Блюдите убо, укрепите себе
- 47 Ἀπετάξασθε τῷ διαβόλῳ;  
 отрекостесь диявола?
- 48 μέχρι τέλους αὐτὸν μισήσατε.  
 даже до конца того возненавидите.
- 49 Συνετάξασθε τῷ Χριστῷ;  
 Сочетаетесь Христови?
- 50 μέχρι ἐσχάτης ἀναπνοῆς αὐτὸν δοξολογήσατε.  
 даже до последнего издыхания того славословите.
- 51 Μετὰ ταύτης τῆς ὀρθοδόξου ὁμολογίας  
 с таковым православным исповеданием
- 52 πρὸς τὸν Δεσπότην Θεὸν ἀποδημήσατε  
 к Владыце Богу отидите
- 53 μὴ ναυαγήσητε περὶ τὴν πίστιν  
 да не истопίτηся о вере
- 54 ἐλεήσατε πένητας  
 помилуйте нищия
- 55 μὴ ὑπερίδητε ἀδικούμενον  
 да не презрíte обидимыя
- 56 μὴ ἀρπάσητε τὰ ἀλλότρια  
 да не восхίтите чюждая
- 57 μὴ συκοφαντήσητε τοὺς ἀνευθύνους  
 да не поклέпчете неповинныя
- 58 ἀκοὴν ματαίαν μὴ παραδέξησθε  
 слышание суетно да не приίмите
- 59 ὑπερμαχεῖτε τῶν ἱερέων ὑμῶν  
 спобόρствуйте по священникох ваших
- 60 τὴν ἑαυτῶν ζωὴν ἐν παντὶ καιρῷ ἀσφαλιζόμενοι.  
 свой живот на всяко время соблюдающе
- 61 Οὐδὲν ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ εἰπεῖν ὑμῖν τὰ συμφέροντα  
 Ничтоже усумнѣхся еже не рещи вам полезная
- 62 αὐτοὶ λοιπὸν οἶδατε πῶς φυλάττετε  
 сами прочее весте како сохранить
- 63 ἐγὼ γὰρ ὃ ἦν ἐπ' ἐμοὶ ἐποίησα  
 аз же < >
- 64 προεῖπον ὑμῖν τὰ συμφέροντα  
 предрекох вам полезная
- 65 μήποτε ἐλθοῦσα ῥομφαία λάβῃ ψυχὴν ἐκ τοῦ λαοῦ.  
 < Блюдите > да некако пришед оружие примет душа ваша.
- 66 Ἐπιτηρεῖ γὰρ ὑμῶν λοιπὸν ὁ ἐχθρὸς  
 Назирает бо вас враг прочее

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

- 67 καὶ ῥῆμα καὶ κίνημα καὶ ἔννοιαν  
и глагол и понимание и мысл
- 68 καὶ ἐνθύμημα καὶ πράξιν  
и подвиг и деяние
- 69 ἀλλ' ὑμεῖς οὕτως αὐτοὺς ἀσφαλίσασθε  
но вы тако себе оградите
- 70 ἵνα τοῦ ἐξεναντίας μηδὲν ἔχοντος  
яко да сопротивному ничтоже имеюще
- 71 λαλεῖν περὶ ὑμῶν φαῦλον  
глаголати о вас зло
- 72 ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς φοβεράς κρίσεως  
но да предстанем в день страшного суда
- 73 παραστῶμεν τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ ἀκατασχύντως  
< несумьтному > Χριστοῦ судищу непостыдно
- 74 καὶ ἀκούσωμεν παρ' αὐτοῦ τὴν εὐκταίαν ἐκείνην  
и услышим от него благополучный он
- 75 καὶ μακαρίαν φωνήν·  
глас блаженный:
- 76 Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου  
Приидёте благословеннии Отца моего
- 77 κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν  
наследуйте уготованное вам царство
- 78 ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.  
от сложения миру
- 79 Αὐτῷ πρέπει δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις  
Тому подобает всяка слава честь и поклонение
- 80 σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι  
с Отцем и с Святым Духом
- 81 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.  
ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**B4-II:S): ектения**

ECP:213 (BES:69 COI:24 EBE:217 BAR:275) OCP-84:381

ΠΟΤ:гл.71-л.31

- Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, λέγει αὐτοῖς·  
И по Аминь, глаголет к ним:
- Ἄνω τὰς χεῖρας ὑμῶν.  
Горе воздвигните руки своя.
- Καὶ ἐκτεινάντων λέγει·  
И сим воздвигшим глаголет святитель:
- Ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης καταστάσεως  
О вселенском устроении
- καὶ εὐσταθείας τῶν ἁγίων ἐκκλησιῶν  
и благостоянии святых божиих церквей
- καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως  
и о совокуплении всех:
- εἰπωμεν· Κύριε ἐλέησον.  
рцем вси: < >
- Καὶ λέγουσι· τρίτον· Κύριε ἐλέησον.

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

Господи помилуй (3).

Ἑπὲρ τῶν εὐσεβεστάτων ἡμῶν βασιλέων < >

О благоверном и богохранимом царе Н.  
παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν

и о всех боярех и о вѣсех его  
καὶ τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ εἶπωμεν· Κύριε ἐλέησον.

и о христолубивых людей рцем вси. Господи помилуй (3).

Ἑπὲρ τῆς ἀπολυτρώσεως τῶν ψυχῶν ἡμῶν

О избавлении душ наших  
καὶ ὑπὲρ τοῦ συντριβῆναι τὸν Σατανᾶν ἐν τάχει ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν

и о еже сокрушится Сатане вскоре под ноги наша  
καὶ ὑπὲρ τοῦ ἄσειστον καὶ ἄφλεκτον καὶ ἀναιμάκτον

и о еже непоколебиму и небориму и безвредну  
διαφυλαχθῆναι τὴν πόλιν ἡμῶν καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν

соблюстися граду нашему и всякому граду и странѣ  
εἶπωμεν· Κύριε ἐλέησον.

рцем вси. Господи помилуй (3).

Εἴτα σφραγίζει τὸν λαὸν τρίτον εἰς τὸ Κύριε ἐλέησον

И знаменает люди Святитель по обычаю

<καὶ> ἐκφωνεῖ·

и тако возглашенис:

<“Ο” π ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις

Яко милостив и человеколюбец Бог еси

καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν

и тебе славу возсылаем

τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι.

Отцу и Сыну и Св.Духу.

[B4-II:1]: молитва после отречения

ECР:213 (BES:69 COI:24 OCP:84:382

cf.[B4-I:1]:ECР:181 (BES:53v OCP:84:395

ПОТ:гл.71-л.31

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν (λέγει)·

И по Амине, глаголет:

Ἐνδύσασθε καὶ ὑποδύσασθε

Одейтесь и обуйтесь.

εἴτα κατέρχεται καὶ εἰσέρχεται εἰς τὸ θυσιαστήριον

Таже сходит (с амвона) и входит во святыи олтарь  
καὶ τοῦ διακόνου ποιούντος

и бывши

τὴν εὐχὴν τῶν πρὸς τὸ ἅγιον φῶτισμα εὐτρεπιζομένων

еже ко святому просвещению обычной молитве  
ὁ ἱερεὺς εὐχεται ταῦτα·

творит святитель молитву сию:

(см.выше в чине иерейском стр. 298 перевод с вариантами)

1 Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν



## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

- 2 προσκάλεσαι τοὺς δούλους σου Владыко Гди Бже <наш>  
 3 πρὸς τὸ ἅγιον φῶτισμα призови рабов твоих  
 4 καὶ καταξίωσον αὐτοὺς к святому <ти> просвещению  
 5 τῆς μεγάλης σου ταύτης χάριτος и сподоби тех  
 6 ἀπόλουσον αὐτῶν τὴν παλαιότητα великия ти сея благодати  
 7 καὶ ἀναγέννησον αὐτοὺς εἰς ζωὴν αἰώνιον отмый тех скверность  
 8 καὶ πλήρωσον αὐτοὺς и породи тех в живот вечный  
 9 τῆς τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος δυνάμεως и соверши тех  
 10 εἰς ἔνωσιν τοῦ Χριστοῦ σου святого ти Духа силою  
 11 ἵνα μηκέτι τέκνα σώματος ᾖσιν в соединение Христа твоего.  
 12 ἀλλὰ τέκνα τῆς σῆς βασιλείας. <да не ктому чада тела будут >  
 <но чада твоего царствия>.

**B4-II:R-3): наложение рук**

ECP:214 (BES:69v COI:25) OCP-84:383

ΠΟΤ:гл.71-л.31 об

- Καὶ πληρῶν τὴν εὐχὴν ὁ διάκονος τῶν πρὸς τὸ φῶτισμα εὐτρεπιζομένων  
 и по молитве диякон  
 ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν κλίνει αὐτῶν τὰς κεφαλὰς λέγει· глаголет вместо еже преклонити тем главы  
 "Ὅσοι κατηχούμενοι προσέλθετε τῇ χειροθεσίᾳ καὶ εὐλογεῖσθε.  
 Елико к просвещению приступите к рукоположению  
 и благословляйтесь.  
 BES: Καὶ ἐρχομένους· σφραγίζει τῇ χειρὶ καθ' ἓνα τρίτον  
 {И приходящих благословляет рукою каждого трижды  
 καὶ ἐμφυσᾷ τρίτον  
 и дует трижды  
 εἶτα ἔρχεται πάλιν ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ  
 и приходит снова к святей трапезе}  
 (COI: πάντας χειροθετῶν ὁ ἀρχιερεὺς ἄνδρας τὲ καὶ γυναῖκας,  
 ΠΟΤ: и на вссх руки воскладая святитель мужа же и жены  
 ἔρχεται πλησίον τῆς ἁγίας τραπέζης)  
 и приходит к святей трапезе ближе  
 καὶ ἐκφωνεῖ·  
 и возглашает:  
 1 "Ὅτι σὺ εἶ ὁ φωτισμὸς ἡμῶν  
 Яко ты еси просвещение наше

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

2 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν

и тебе славу возсылаем

3 τῷ Πατρί.

Отцу и Сыну и Св.Духу  
ныне и присно и во веки веком.

Ὁ λαός· Ἀμήν.

Аминь.

## [B4-II:2]: молитва главопреклонения

ЕСР:215 (BES:69v COI:25) OCP-84:383

ΠΟΤ:гл.71-л.31 об

Ὁ ἀρχιερεύς· Εἰρήνῃ πάσι.

Мир всем.

Ὁ διάκονος· Τὰς κεφαλὰς.

Диякон: Главы ваша Гви преклоните.

Ὁ ἱερεύς εὐχεται·

Святитель молитву:

1 Ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν

Бог спас наш

2 ὁ πάντας θέλων σωθῆναι

иже всем хотяй спастися

3 καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν

и в разум истинный приити

4 λάμπον φῶς γνώσεως ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν

возсияти свет разума в сердых наших

5 καὶ τῶν πρὸς τὸ ἅγιον φῶτισμα εὐτρεπιζομένων

и еже к святому просвещению благоукрашаемым

6 καὶ ἀξίωσον αὐτοὺς τῆς ἀθανάτου δωρεᾶς

и сподоби тех безсмертнаго ти дара

7 καὶ ἔνωσον αὐτοὺς

и совокупи тех

8 τῇ ἀγίᾳ σοῦ καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ.

святей твоей соборней и апостольстей церкви.

9 Σὺν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν

Твое бо есть миловать и спасати

10 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν.

и тебе славою возсылаем

Отцу и Сыну и Св.Духу ныне и присно и во веки веком. Аминь.

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, λέγει· ὁ διάκονος·

И по Амине, глаголет диякон:

Ἐν εἰρήνῃ προέλθετε.

Миром изыдем.

(COI ad Ὁ λαός· Ἐν ὀνόματι Κυρίου.

И людие: Именем господним.

Καὶ εὐθέως ἀπολύει.)

И абие отпускает.

Εἴτα δίδωσι· καιρὸν·

Таже дается время

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

καὶ τελεῖται ἡ θεία λειτουργία (τῶν προηγιασμένων)

и совершается литургия (преждеосвященных)

ПОТ (гл.71: л.32) продолжает: И по литургии молитва округна: Господи Боже нашъ, сокровище вѣчныхъ благъ: иже всего освящения... (молитва 1-я в сосудохранилище [веч:XVIII]: СИН:93v КАК:270 ЕСР:77: см. Арранц М., Молитвы и псалмопѣніе по константинопольскому гѣсенному послѣдованію (ἁσματικὴ ἀκολουθία). (Дополнение к КАК), стр.29 = МОЛ:29.

См. и Приложение-2: с. 392.

**Замечание:** В XI в. в Великой Церкви служилась Литургия Преждеосвященных Даров также в Великую Пятницу, то что уже не делалось в 1623 г. ни в Константинополе ни в Москве; эта архаичная рубрика доказывает, что славянские переводы делались прилежно и верно по древним константинопольским оригиналам.

### Примечание

(ИСТ:53)

Этот патриархальный общественный чин отречения-сочетания имел в себе больше педагогической силы чем соответствующий сокращенный (иерейский) чин (стр. 297-300). Перед глазами молодых оглашенных происходило действие, в котором они сами участвовали, и, которое, конечно, им должно было живо представлять важность собственного выбора стороны Христа в борьбе против дьявола. Чин плеванья еще не существовал. Предвиделся только оно презрительное дуновение на дьявола (стр. 306):

"Отрекосте ли ся сатаны? И отвещают: Отрекóхомся.

Глаголет святитель: Дуните нанъ (Ἐμφυσήσατε αὐτῷ) Обратітєся на востоки...)"

Но раньше, в первой части своей речи, патриарх так объяснял смысл дуновения (с.103):

"Койждо бо вас яко видя и ненавида диявола тако да дунет нанъ (οὕτως αὐτῷ ἐμφύσησιν).

Внидите в совести своя и стяжите сердца своя.

Зрите что кийждо вас содела еже аще что сопротивнаго есть в вас с дуновением выплюните (ἀποπτύατε)."

В печатном Евхологии -(GOA:277, ZER:134) находим следу-ющие слова священника к оглашенному

Ἀπετάξω τῷ Σατανᾷ; ... Καὶ ἐμφύσησον καὶ ἔμπτυσον αὐτῷ.

Abrenunciasti Satanae?... Et insufla igitur et expue in illum.

То, что точно переводится в Требнике:

"Отреклся ли еси Сатаны? ... И дуни, и плюни на него."

Из ἀποπτύσον (выплюни) переходит на ἔμπτυσον (плюни). В рукописях предвиделось только моральное выплевание собственного зла, а теперь рубрика приказывает материально плюнуть на кого-то.

Жест презрительного дуновения на врага, без никаких лишних грубостей, уже составлял для оглашенных настоящий вызов, требу-ющий от

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

них крепкого упования на Христа. Факт, что к ним обращался непосредственно сам патриарх, и что они находились раздетыми, как борцы на арене цирка, прибавляло значение всему чину.

В конце чина, оглашенные впервые поднимая руки молились за Церковь, за мир, за царей... Они становились духовно взрослыми и могли предъявлять общее "священническое" служение всех христиан в молитве о других людях. Потом лично каждый оглашенный подходил к архиерею под благословение через возложение рук (ПОТ: "к рукоположению"). В кодексах говорится на этом месте о "иерее"; но под этим названием в древних текстах могло бы пониматься просто "служащий", даже если это был архиерей.

Чин отречения-сочетания сохранился в сокращенном виде в современном последовании Крещения. Он уже находился в таком виде и в рукописях BAR и BES, хотя в BAR еще сохраняет для него множественное число в вопросах и ответах, показывая, что приспособление общественного чина к частному еще не вошло в текущую практику. Однако и сам патриарший чин, вероятно, употреблялся вне Константинополя, и даже в приходских церквях, как свидетельствуют списки Евхология не чисто константинопольские: BAR и даже BES приписывают последние молитвы "иерею", между тем, как COI говорит до конца об "архиерее".

См. ИСТ:55, где о нашем предположении, что патриарший чин отречения-сочетания в VIII-XII вв. мог совершаться только над детьми христианских семей, между тем, как взрослые оглашенные, приходящие из неправославного мира, чин отречения-сочетания, вероятно, проходили частным образом перед пресвитерами; чин отречения от диавола мог бы иметь место через несколько дней после отречения от собственной ереси. (См. выше: стр. 238, 241, и т.д.)

## Глава 7

## КРЕЩЕНИЕ ВОДОЮ И ДУХОМ

## 7-1

## Данные из Священного Писания

## ο Κρησσηνι Водок, Духом (и Огнем)

## Из Синоптиков

## Ιοανν κρησтит Водок, Ιηсус же Духом святым и огнем

- Μτ 3.1** Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης...  
 3.2 [καὶ] λέγων, Μετανοεῖτε· ἡγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν...  
 3.6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ  
 ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.  
 3.7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων...  
 3.11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν,  
 ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστί·  
 αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

(см.Μκ 1.8 &amp; Лл 3.16)

## Крещение Иисуса Водок и Духом

- Μτ 3.13** Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας  
 ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ...  
 3.16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος·  
 καὶ ἰδοὺ ἠνεψύχθησαν [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί,  
 καὶ εἶδεν [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ καταβαῖνον  
 ὡσεὶ περιστερὰν [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν·  
 3.17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα,  
 Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.  
 (см.Μκ 1.8 & Лк 3.16 & Ин 1.32)  
 4.1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ  
 πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.  
 (см.Μκ 1.12 & Лк 4.1)

## Крещение во Имя Отца и Сына и св.Духа

- Μτ 28.18** καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων,  
 Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς.  
 28.19 πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη,  
 βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ  
 τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,  
 28.20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν...

**Μκ 16.15** καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον  
 ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.

16.16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται,  
 ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.

(см.ниже Лк 24.48: слова Иисуса перед Вознесением)

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Spiritus

## Из Евангелия от Иоанна

## Ιηςυς κρεστιτ Св.Духом

Ин 1.31 κάγω οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.

1.32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.

1.33 κάγω οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

1.34 κάγω ἐώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

## Разговор Иисуса с Никодимом

Ин 3.5 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

## Сам Ιηςυς κρεστιт

Ин 3.22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς ... εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν καὶ ἐκεῖ ... ἐβάπτισεν.

3.23 ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ...

3.26 ... ἶδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.

## О Святом Духе на Тайной Вечери

См. Ин 14.15, 14.26, 15.26, 16.7-15

## Явление Иисуса в первый день Пасхи:

Ин 20.21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, κάγω πέμπω ὑμᾶς.

20.22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα ἅγιον·

20.23 ἂν τινων ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας ἀφένται αὐτοῖς...

## Из Евангелия от Луки

## Слова Иисуса перед Вознесением

Лк 24.49 [ἰδοὺ] ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσате ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσηθε ἐξ ὑψους δυνάμιν.

## Из Деяний Апостолов

## Слова Иисуса перед Вознесением

Деян 1.4 καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου,

1.5 ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ ...

Деян 1.8 ἀλλὰ λήψεσθε δυνάμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ...

## Пришествие Св.Духа в день Пятидесятницы

Деян 2.1 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς...

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Spiritus

- 2.2 καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον 2.3 καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλώσσαι ὡσεὶ πυρὸς καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν,  
 2.4 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἐτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου.

## Проповедь Петра в день Пятидесятницы

- Деян 2.16 ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ,  
 2.17 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πάσαν σάρκα, καὶ προφητεῦσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν ...  
 2.18 καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεῦσουσιν...  
 2.32 τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός...  
 2.33 τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθείς, τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς, ἐξέχεεν τοῦτο...  
 2.38 Μετανοήσατε, [φησὶν,] καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν καὶ λήψετε τὴν δωρεάν τοῦ ἁγίου πνεύματος.  
 2.39 ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν...  
 2.41 οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχὰι ὡσεὶ τρισχίλιαι.

## Петр перед Синодарионом

- Деян 4.8 τότε Πέτρος πληθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν πρὸς αὐτούς, "Ἀρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι...

## Пришествие св.Духа по молитве христиан

- Деян 4.23 Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν...  
 4.24 οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦσαν φωνὴν πρὸς τὸν θεόν... εἶπαν,  
 (Α) Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ...  
 4.25 (Β) ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαυὶδ...  
 συνήχθησαν ... ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν ὃν ἔχρισας...  
 4.28 ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλή [σου] προώρισεν γενέσθαι.  
 4.29 (C) καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἐπίδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου... λαλεῖν τὸν λόγον σου,  
 4.30 ἐν τῷ τὴν χεῖρά [σου] ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.  
 4.31 Καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος...καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ ἐλάλουν ...μετὰ παρρησίας.

## Петр и Иоанн перед Синодарионом

- Деян 5.32 καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν...

## Из речи первомученика Стефана

- Деян 7.30 ...ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ ... ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς...  
 7.31 ... ἐγένετο φωνὴ κυρίου· 7.32 Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου...

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Spiritus

**Κρεσηение самарян без принятия Св.Духа**

- Деян 8.12** ...ότε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ **ὀνόματος** Ἰησοῦ Χριστοῦ, **ἐβαπτίζοντο** ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες...
- 8.14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι... ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην,
- 8.15 οἵτινες καταβάντες προσήψαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν **πνεῦμα ἅγιον**.
- 8.16 οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ **βεβαπτισμένοι** ὑπῆρχον εἰς τὸ **ὄνομα** τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
- 8.17 τότε ἐπέτιθέσαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐλάβανον **πνεῦμα ἅγιον**.
- 8.18 ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδεται τὸ **πνεῦμα** ...
- 8.19 λέγων Δότε καὶ μοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ὡς ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνη **πνεῦμα ἅγιον**...

**Κρεσηение свнуха Кандакийской царицы**

- Деян 8.26** Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον λέγων, Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν...
- 8.29 εἶπεν δὲ τὸ **πνεῦμα** τῷ Φιλίππῳ, Πρόσελθε καὶ κολλήθηθι...
- 8.36 ... καὶ φησιν ὁ εὐνοῦχος, Ἰδοὺ ὕδωρ· τί κωλύει με **βαπτισθῆναι**;
- 8.38 ... καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὃ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ **ἐβάπτισεν** αὐτόν.
- 8.39 ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, **πνεῦμα**
- NB: некоторые рукописи прибавляют:  
| ἅγιον ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν εὐνοῦχον, ἄγγελος δὲ |  
κυρίου ἤρπασεν τὸν Φίλιππον...

**Пришествие Св.Духа перед крещением Корнилия**

- Деян 10.37** ...ὁμοίως οἶδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα...ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης,
- 10.38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς **ἔχρισεν** αὐτὸν ὁ θεὸς **πνεύματι ἁγίῳ** καὶ δυνάμει...
- 10.39 ... ὃν καὶ ἀνείλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου,
- 10.40 ... ὁ θεὸς ἠγειρεν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ...
- 10.44 Ἐτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα **ἐπέπεσεν** τὸ **πνεῦμα** τὸ **ἅγιον** ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας
- 10.45 καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνήλθαν τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ **δωρεὰ** τοῦ ἁγίου **πνεύματος** ἐκκέχυται.
- 10.46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλοῦντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων...τὸν θεόν. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος,
- 10.47 Μήτι τὸ **ὕδωρ** δύναται κωλῦσαι τις τοῦ μὴ **βαπτισθῆναι**· τοὺς οἵτινες τὸ **πνεῦμα** τὸ ἅγιον ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς;
- 10.48 προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ **ὀνόματι** Ἰησοῦ Χριστοῦ **βαπτισθῆναι**...
- 11.2 ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσαλὴμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν ...
- 11.4 ἀρξάμενος δὲ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθέξης λέγων,
- 11.5 Ἐγὼ ἤμην...
- 11.12 εἶπεν δὲ τὸ **πνεῦμα** μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα...
- 11.15 ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαι με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ **πνεῦμα** τὸ **ἅγιον** ἐπ' αὐτοὺς ὡς περ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ.
- 11.16 ἐμνήσθην δὲ τοῦ **ῥήματος** τοῦ κυρίου ὡς ἔλεγεν, Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν **ὕδατι**, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν **πνεύματι ἁγίῳ**.



## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Spiritus

11.17 εἰ οὖν τὴν ἴσιν ~~δωρεάν~~ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν...

**Библейские разночтения и апокрифы  
о Крещении Иисуса в Иордане**

**Лк 3:22**

**a) textus occidentalis:**

Codex Bezae (V v): Υἱός μου εἶ σύ· Ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.  
Vetus Latina: Filius meus es tu: Ego hodie genui te. Cf. Ps 2:7.

**b) textus receptus:**

Σὺ εἶ ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός· ἐν σοὶ εὐδόκησα.

**Mt 3:16**

Codex Vercellensis (IV v.):

Et cum baptizaretur lumen ingens circumfulsit de aqua ita ut timerent omnes qui advenerant.

Codex Sangermanensis (s.VIII):

Et cum baptizaretur Jesus lumen magnum fulgebat de aqua ita ut timerent omnes qui congregati sunt.

Evangelium Ebionitarum ("Evangelium 12 apostolorum"?):

(цитата св.Епифания: Pan.XXX,13,7-8):

Καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσα·  
Σὺ μου εἶ ὁ Υἱός ὁ ἀγαπητός· ἐν σοὶ εὐδόκησα.  
Καὶ πάλιν· Ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.  
Καὶ εὐθὺς περιέλαμψε τὸν τόπον φῶς μέγα,  
ὃ ἰδὼν ὁ Ἰωάννης λέγει αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ...

См. Daniel VIGNE, Christ au Jourdain. Le Baptême de Jésus dans la tradition judéo-chrétienne, Paris, Gabalda, 1992. Зам.: Автор не исключает возможность гностического влияния, а также связи между реками Нилом и Иорданом.

См. Gabriele WINKLER, Die Licht-Erscheinung bei der Taufe Jesu und der Ursprung des Epiphaniiefestes. Eine Untersuchung griechischer, syrischer, armenischer und lateinischer Quellen // Oriens Christianus 78, 1994, 177-229.

**Мессиянское помазание**

**Евр 1:9:** ἡγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν·  
διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου  
ἐλαίον ἀγαλλιásεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.

**Пс 44:8:** διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ( ~~ἵππῳ~~ ) = помаза тя  
ὁ θεὸς ὁ θεός σου  
ἐλαίον ἀγαλλιásεως ( ~~ἵππῳ~~ ~~ἵππῳ~~ ) = елеєм радования / радости  
Замеч.: ( ~~ἵππῳ~~ ) = ~~μασίων~~ - χριστός - помазанник  
сотворение мѣра: Исх 30:22: ἐλαίον χρίσμα ἁγίον  
употребление: Лев 8:1: ἐλαίον τῆς χρίσεως

**1 Ин 2:20** καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου καὶ οἶδατε πάντες.  
**2:27** καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ μένει ἐν ὑμῖν

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Spiritus

καὶ οὐ χρεῖαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς,  
ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων

## 7-2

## Данные из древней Церкви

## об отношении между крещением и помазанием

## Библиография

- Beck E., Le Baptême chez S.Ephrem, L'Orient Syrien 1956, 127.  
 Brock S., The Epiklesis in the Antiochene baptismal ordines // Symposium Syriacum 1972, OCA 197, Roma 1974, 183-218.  
 Daniélou J., Onction et Baptême chez Grégoire de Nysse // Le S.Esprit dans la Liturgie, Conférences S.Serge 1969, Roma 1977, 65 ss.  
 Kreetschmar G., Nouvelles recherches sur l'initiation chrétienne, La Maison Dieu 132 (1977) 7-32.  
 Mateos J., Théologie du baptême dans le formulaire de Sévère d'Antioche, // Symposium Syriacum 1972, OCA 197, Roma 1974, 135-162.  
 см. М.А., Les Sacrements de l'ancien Euchologe constantinopolitain (7), OCP 52 (1986) 170, примеч. 171. PAT:633.

Предвар.замеч.: По мнению Кретшмара, в I-м веке существовали разные местные традиции в чине ритуальной бани, через которую совершалось принятие язычников в еврейство, в зависимости от религиозно-социальных условий жизни в самой Палестине или в разных центрах еврейской диаспоры. Итак обычаи помазаний, перед баней и после нее, бывали разные. И первые христиане приспосабливались, вероятно, к местным обычаям помазания в самом чине крещения.

Итак, в первых веках церковной Истории уже можно считать традиционными четыре разных христианских традиции по следующим документам:

## 1. Didaché - Διδαχή - Учение Двенадцати Апостолов. (I в.)

Крещение одной водою, без всякого помазания, ни перед банею ни после нее. Так крестили Иоанн Креститель, Апостолы (см.Деяния) и, вероятно, сам Спаситель. Можно считать эту традицию чисто палестинской. Этот простой способ крещения существует и сегодня в случае крайней нужды, но ни в какой Церкви не сохранился как официальный чин крещения.

## 2. Didascalia Apostolorum - Дидаскалия Апостолов и Acta Thomae - Деяния Апостола Фомы. (III в.)

Единственное помазание одним елеем, как дар Святого Духа, перед самым крещением.

Эта была антиохийско-каппадокийская практика перед определением 48-го канона Лаодикийского собора (см.выше стр. 229).

2. *Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Spiritus*

Такую практику можно было бы оправдывать фактом крещения Корнилия после пришествия Святого Духа (Деян 10:37 и след.: см. выше стр. 321). См.: S.Brock, *The transition to a Post-baptismal Anointing in the Antiochene Rite* (см. ОСП-86:159, прим.24 и стр.173, примеч 47).

## 3. Катехизы Св.Кирилла Иерусалимского

(IV в.)

Два помазания: первое с елеем закланания перед крещением, второе со святым мвром после крещения как дар Святого Духа.

Эта иерусалимская практика наблюдается и в древнем испанском обряде.

4. *Traditio Apostolica* - 'Αποστολική Παράδοσις - Апостольское

Предание ("Ипполита Римского")

(III в.)

*Testamentum Domini Nostri Jesu Christi* - Завещание

Господа нашего Иисуса Христа

(II-V в.)

Три помазания: первое с "елеем закланания" перед крещением, и два после крещения с "елеем евхаристии" (позже со святым мвром). Второе помазание совершает сразу после крещения пресвитер (или вдова для женщин, по *Testamentum*), третье же помазание с возложением рук совершает епископ, когда неофит входит в храм для евхаристии.

О похожей практике в Римской Церкви свидетельствует письмо папы Иннокентия I в 416 г.

## Из проповеди Отцов Церкви

**Кирилл Иерусалимский:** Первое помазание перед крещением как закланание, второе после крещения как дар Святого Духа.

**Григорий Нисский:** Одно помазание перед крещением, чтобы Св.Дух вел неофита ко Христу.

**Иоанн Златоуст:** Елей смешивается с водою, чтобы неофит получил одновременно крещение воды и Духа.

## 7-3

## Крещение и Пасхальное бдение

## В "Апостольских" евхологиях

1. *Traditio Apostolica* - Апостольское Предание (гл.20-21)

Бывает ночное бдение перед крещением, но не говорится о Пасхе. Во время бдения делаются чтения и наставления для оглашенных. Крещение совершается когда поют петухи. После крещения совершается евхаристия (см.гл.33 о посте на Пасху).

2. *Testamentum Domini* - Завещание Господа (кн 2,гл.8, Рахмани:127)

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Spiritus

На ночь Пасхи (кажется до полуночи) обряд крещения как в Traditio. В течении 40 дней перед Пасхой бывают бдения, в которых имеют место чтения, наставления и пение псалмов.

## 3. Didascalia - Дидаскалия (Funk 288, Connolly 189):

Пасхальное бдение до 3-го "часа" (3-я стража начиналась точно в полночь) "ожидая Воскресение". Тогда кончается пост и совершается евхаристия. В конце произносится: "Христос воскрес".

Не говорится о крещении.

## 4. Constitutiones - Постановления Апостолов (гл.19, п.18, Funk 289):

Бдение всей ночи от субботы до дня Воскресения. Совершаются молитвы, чтения Закона и Пророков и пение псалмов.

Когда поют петухи совершается крещение оглашенных.

Читаются Евангелие и прекращается скорбь: "Господь воскрес".

Совершается евхаристия.

## 5. Itinerarium Etheriae - Путешествие Егерии (или Етерии):

Пасхальные стражи совершаются как на Западе.

После крещения неофиты с епископом идут в Гроб Господень.

Потом идут в храм, где народ совершал бдение, и бывает евхаристия.

## Более поздние обычаи

## 1. По древнему соборному константинопольскому Типикону:

Вечером: Песенная Вечерня с 8 или 15 чтениями В.З.

Крещение и Литургия Василия Великого.

Паннихис с кондаком и со всеми икосами.

Утром: обычная воскресная утренняя и Литургия Златоустого

(Зам.: Похожий порядок и по Тридентийскому Римскому Миссалу).

## 2. По Триоди и Савваитскому монашескому Типикону:

I стража (18.00-21.00 ч.): Монашеская Вечерня с константинопольскими чтениями Литургия Василия Великого

II- III стража (21.00-3.00 ч.): Чтение Деяний Ап. и "Паннихис" (ныне полунощница) с канонам; по 3-ей и 6-ой песни канона: чтения от св.Епифания или от св.Иоанна Злат.

IV стража (περί ὧραν ὀρθρου) (3.00-6.00 ч.): Утренняя с канонам Иоанна Дамаскина.

Замечание: По Студийскому типикону чтения бывали по 3-ей и 6-ой песни пасхального канона, и по благословию игумена, могли быть и после каждой песни).

## Крещение по Канонарию Святой Софии

В XI в. в Константинополе Крещение совершал сам патриарх пять раз в год: один раз вечером и четыре раза утром: (ОСР-87:104)

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Spiritus

- 1) В Великую Субботу: между Вечерней и Литургией св.Василия: в большом баптистерии или крещальне,
  - 2) В день Пятидесятницы: после Утрени: в малом ваптистерии,
  - 3) В день Богоявления: после Утрени: вероятно в большом баптистерии,
  - 4) В Субботу Лазаря: после Утрени: в малом баптистерии,
  - 5) В Великую Субботу после Утрени: в малом баптистерии.
- Замеч.: о двух баптистериях Св.Софии см. ОСП-87:74.

## 7-4

## Крещение на ночь Пасхи

Данные из Канонария ("Типикона") Св.Софии  
(см.выше стр. 286)

PAM: ДМТ:132 HAG: МАТ2:84:

DRE: ДМТ:156 (Перевод А.Дмитриевского):

На Вечерне: поются только 1-е и 8-е антифоны.

После последнего антифона (входа: Пс 140) читаются 7 паремий (но прибавляются еще 8, если крещения затягиваются).

После 2-ого чтения патриарх ставит евангеларий на своей кафедре и проходя через сосудохранилище идет в ваптистерий.

По DRE освящает отдельные купели: правую для мужчин, левую для женщин.

(больше подробностей в ОСП-85:65 ОСП-87:74)

## 7-5

## Данные из Евхология-Требника

## Освящение Воды и Елея в Великую Субботу вечером

(см.ΤΡΕ: глава 6-я: Последованис Св.Крещения)

## 7-5-1

## Освящение Воды

## B5:R-1): Вступление

ИСТ:56 (см.критику о Гоаре)

ECP:182 (BES:53v -GOA:291- EBE:86) OCP:85:75

Εὐχαὶ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος

{Молитвы св.Крещения

ὡς λέγει ὁ πατριάρχης

{которые читает патриарх

προηγησαμένων τῶν εἰρημένων·

{когда было совершено то, что сказано

μάλιστα τῷ ἁγίῳ σαββάτῳ ἑσπέρας·

{особенно в св.Субботу вечером:

Μετὰ τὸ γενέσθαι τὴν εἴσοδον τοῦ λυχνικοῦ καὶ τὴν Α' καθέδραν

{После входа Святильничного (Вечерни) и 1-го сидения

ἀρξαμένου τοῦ Β' ἀναγνώσματος· τοῦ Φωτίζου,

{когда начинается 2-е чтение: Светися, светися

κατερχόμενος ὁ πατριάρχης ἀπὸ τοῦ συνθρόνου

{сходя патриарх с (верхнего) трона

εἰσέρχεται διὰ τοῦ σκευοφυλακίου

{входит через сосудохранилище

ἐν τῷ ἀποδυτῷ τοῦ μεγάλου βαπτιστηρίου

{в раздевалку великой крещальни

καὶ ἀλάσων βάλλει λευκὴν στολὴν καὶ ὑποδήματα λευκά

и одевая белое облачение и белую обувь

καὶ ἀπερχόμεθα ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ θυμῶ κύκλῳ

идет в купель и кадит кругом

καὶ ἀποδίδους τὸν θυμιατόν

и отдавая кадило

σφραγίζει εὐχόμενος μετὰ κηρῶν τρίτον

молясь осеняет трижды свечами

γινόμενης ὑπὸ ἀρχidiaκoνoυ συναπτῆς·

между тем, как архидиаконом совершается ектения

## B5:S): диаконская ектения ( συναπτῇ )

ИСТ:57

ECP:182 (BES:54 -GOA:291- EBE:86v) OCP:85:75

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεκθῶμεν·

Миром Гду помолимся

Ἐπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης· καὶ τῆς.

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Olei

Ο σϱυσημ мирε и ο...

Ὑπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν τοῦδε· ἱερωσύνης ἀντιλήψεως \* διαμονῆς καὶ τοῦ ἔργου τῶν χειρῶν αὐτοῦ· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ο ἀρχιεπισκοπα нашего Н. священстве, заступлении, постояннии и делах рук его, Гду помолимся.

Ὑπὲρ τοῦ ἀγιασθῆναι τὸ ὕδωρ τοῦτο δυνάμει καὶ ἐν·εργείᾳ καὶ ἐπιφοιτήσει τοῦ ἀγίου Πνεύματος.

Ο еже освятитися воде сей силою и действием и наитием святого Духа, Гду помолимся.

Ὑπὲρ τοῦ καταπεμφθῆναι αὐτῷ· τὴν χάριν τῆς ἀπολυτρώσεως τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου· τοῦ Κυρίου.

Ο еже низпослати ей благодати избавления, благословиению Иорданову, Гду помолимся.

Ὑπὲρ τῶν νῦν προσερχομένων τῷ ἀγίῳ φωτίσματος καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ο еже ныне приходящем к святому просвещению и о спасении его, Гду помолимся.

Ὑπὲρ τοῦ γενέσθαι αὐτοῖς τὸ ὕδωρ τοῦτο λουτρὸν παλιγγενεσίας ἀφέσεως ἁμαρτιῶν καὶ ἔνδυμα ἀθαρσίας· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ο еже быти ему воде сей банею пакибытия, оставлению грехови одежды нетления, Гду помолимся.

Ὑπὲρ τοῦ ρυσθῆναι αὐτοὺς τε καὶ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως ὀργῆς καὶ ἀνάγκης.

Ο еже избавитися ему же и нам

от всякия скорби, гнева и нужды, Гду помолимся.

Τῆς παναγίας ἀχράντου ὑπερευλογημένης δεσποίνης· ἡμῶν.

Пресвятую пречистую...

**[B5:1]: приготωvительная молитва священника**

ИСТ:57, см.подобную в освящении воды в Богоявлении

ЕСР:183 (BES:54-(GOA:291- EBE:87) ОСР:85:77

Примечание: Эта интенсивно богословская молитва, читаемая вместо с возгласом тайно, является приготωvительной апологией служащего иерея или архиеерея. В некоторых рукописях молитва приписывается патриарху иерусалимскому Софронию (+ 640), но она должна быть старше самого Халкидонского собора, так как она читается также у Коптов и у Антиохийцев (которые ее приписывают Севиру -512-518). (См.ОСР:86:151).

Καὶ τούτων λεγομένων

{Пока это (ектения) читается}

λέγει ὁ ἱερεὺς καθ' ἑαυτὸν· τὴν εὐχὴν ταύτην ὑπὲρ ἑαυτοῦ·

...священник глаголет в себе...для себя...

1 Ὁ εὐσπλαγχνος καὶ ἐλεῆμων Θεός

Благоутробный и милостивый Бже

2 ὁ ἐξετάων καρδίας καὶ νεφρούς

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Olei

- 3 < > καὶ τὰ κρύφια τῶν ἀνθρώπων ἐπιστάμενος <sup>и стязуяй сердца и утробы</sup>  
 4 οὐ γάρ ἐστι πρᾶγμα ἀφανὲς ἐνώπιόν σου <sup>и тайная человеческая ведый един</sup>  
 5 ἀλλὰ πάντα γυμνὰ καὶ τετραχλισμένα <sup>не бо есть вещь неявленна пред тобою</sup>  
 6 τοῖς ὀφθαλμοῖς σου <sup>но вся нага и обнаженна</sup>  
 7 ὁ γινώσκων τὰ κατ' ἐμέ <sup>пред очима твоима</sup>  
 8 μὴ βδελύξῃ με <sup>ведый язе о мне</sup>  
 9 μηδὲ τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέψῃς ἀπ' ἐμοῦ <sup>да не омерзиши мя</sup>  
 10 ἀλλὰ παρένευγέ μου τὰ παραπτώματα <sup>ниже лица твоего отвориши от мене</sup>  
 11 καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ <sup>но презри моя прегрешения</sup>  
 12 ὁ παρορῶν ἀνθρώπων ἀμαρτήματα εἰς μετάνοιαν <sup>в час сей</sup>  
 13 καὶ ἀπόπλυνόν μου τὸν ῥύπον τοῦ σώματος <sup>презирая человекωв грехи в покаяние</sup>  
 14 καὶ τὸν σπῖλον τῆς ψυχῆς <sup>и омый мою скверну телесную</sup>  
 15 καὶ ὅλον με ἀγίασον ὁλοτελῇ τῇ δυνάμει σου τῇ ἀοράτῳ <sup>и скверну душевную</sup>  
 16 καὶ πνευματικῇ δεξιᾷ <sup>и всего мя освяти всесовершенною силою твоею невидимую</sup>  
 17 ἵνα μὴ ἐλευθερίαν ἄλλοις ἐπαγγελλόμενος <sup>и десницею духовною</sup>  
 18 καὶ ταύτην παρέχων <sup>да не свободу иным возвещаю</sup>  
 19 πίστει τῇ ἡρτημένῃ τῆς σῆς ἀφάτου φιλάνθρωπίας <sup>и сию подавая</sup>  
 20 αὐτὸς ὡς δοῦλος ἀμαρτίας ἀδόκιμος γένωμαι <sup>верю совершенною твоего неизреченнаго человеколюбия</sup>  
 21 μὴ, Δέσποτα ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος <sup>сам яко раб греха неискусен буду</sup>  
 22 μὴ ἀποστραφείην τεταπεινωμένος κατησχυμένος <sup>ни, Владыко едине благий и человеколюбивый</sup>  
 23 ἀλλ' ἐξαπόστειλόν μοι δύναμιν ἐξ ὕψους <sup>да не возвращуся смирен < ></sup>  
 24 καὶ ἐνίσχυσόν με πρὸς τὴν διακονίαν <sup>но низпосли мне силу с высоты</sup>  
 25 τοῦ προκειμένου μυστηρίου τοῦ μεγάλου καὶ ἐπουρανίου <sup>и укрепи мя к службе</sup>  
 26 καὶ μόρφωσόν σου τὸν Χριστὸν ἐν τοῖς μέλλουσιν <sup>предлежащего твоего таинства великаго и пренебеснаго</sup>  
<sup>и вообрази Христа твоего в хотящем</sup>



## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Olei

- 27 ἀναγεννᾶσθαι διὰ τῆς ἐμῆς ἐλεεινότητος  
паки родитися моим окаянством
- 28 καὶ οἰκοδόμησον αὐτοὺς  
и назидай его
- 29 ἐν τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν  
на основании апостол и пророков
- 30 καὶ μὴ καθέλῃς  
и да не низложиши
- 31 καὶ φύτευσον αὐτοὺς φύτευμα ἀληθείας  
но насади его насаждение истины
- 32 ἐν τῇ ἀγίᾳ σου καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ  
во святей твоей соборней и апостольстей церкви
- 33 καὶ μὴ ἐκτίλῃς  
и да не восторгнеши
- 34 ὅπως προκοπτόντων αὐτῶν ἐν εὐσεβείᾳ  
яко да преуспевающу ему во благочестии
- 35 δοξάζεται καὶ διὰ αὐτῶν τὸ πανάγιον ὄνομά σου  
славится и тем всесвятное имя твое
- 36 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἀγίου Πνεύματος  
Отца и Сына и святого Духа
- 37 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.  
ныне и присно и во веки веков. Аминь.
- Καθ' ἑαυτὸν δὲ <λέγει> καὶ τὴν ἐκφώνησιν καὶ τὸ Ἀμήν.  
Подобает ведати яко не возглашает,  
но Аминь в себе глаголет.
- Εἴτα πληροῦντος τοῦ ἀρχidiaκόνου·  
Τῆς παναγίας ἀρχάντου, ἀπάρχεται ἐν ἐκφώνησει·  
{И исполнив диакон: Пресвятую пречистую}, Таже  
глаголет молитву сию велегласно:

## Молитва освящения воды

[B5:2]

## Примечание

Уточняя и поправляя то, что написано в ИСТ:59, следующую молитву можно разделить на две главные части: первая часть, самая древняя, читается для освящения Крещальной воды, а также для Богоявленской, вторая часть - особенная для каждого случая, является как их дополнение.

Первая часть молитвы должна принадлежать дохалкидонской эпохе (начало V в.), так как она находится в употреблении в разных не византийских Церквях Востока: ею же освящают Богоявленскую воду Антиохийцы, Копты, Ефиопы и Армяне (см. ОСП-86:153). Брок и Матеос не исключают возможность, что автор этой молитвы был Се-вир Антиохийский (см. выше с.118: библиография).

Эта первая часть молитвы, сама по себе составляет полную молитву, состоящую, по подобию классических евхаристических анафор (см. М.А., Евхаристия Востока и Запада, 28, 57), из трех разделов или из трех почти самостоятельных молитв:

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Olei

1-й раздел является хвалением за творение; он кончается, как и евхаристическая анафора, с намеком на ангельское славословие на не-бесах. Копты и Ефиопы на этом месте поют "Свят, свят, свят...", как на литургии.

2-й раздел - хваление за спасение человечества. Оно иногда адресуется Отцу, а иногда прямо Христу, то что не привычно в византийском Евхологии. Христология этого раздела не выражается всегда ясностью первых вселенских соборов; греческий текст нуждается иногда в толковании из восточных текстов.

3-й раздел - настоящий епиклисис: наитие Св.Духа должно изменить природу воды. Вероятно и Богоявленная вода предназначалась в древности для Крещений, хотя, и о самом Крещении во всем этом тексте прямо не говорится, но ясно подразумевается когда просится, чтобы освященная вода имела "благодать избавления благословение Иорданово" и стала "нетления источник".

В ИСТ:60 мы предложили гипотезу, что в день Богоявления в Константинополе сама Крещальная купель могла бы быть освящена Богоявленной молитвой. Мы не настаиваем на этой гипотезе.

**1-я ЧАСТЬ МОЛИТВЫ ОСВЯЩЕНИЯ КРЕЩАЛЬНОЙ  
И БОГОЯВЛЕННОЙ ВОДЫ**  
ИСТ:58

**[B5:2-1]: 1-й раздел молитвы: хваление о сотворении**

ЕCP:184 (BES:55 EBE:87v) OCP-85:78 OCP-86:153

cf.[T4a:1]:ECP:200 (BES:62v COI:43v)

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1  | Μέγας εἰ Κύριε                                       | Велий еси Господи                          |
| 2  | καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου                             |  |
| 3  | καὶ οὐδεὶς λόγος ἑξαρκεσεῖ                           | и чудна дела твоя                          |
| 4  | πρὸς ὑμῖνον τῶν θαυμασίων σου                        | и ни едино же слово довольно будет         |
| 5  | σὴ γὰρ βουλήσει                                      | к пению чудес твоих (ТРЕ: трижды)          |
| 6  | ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα      | (Ты) бо хотением {твоим}                   |
| 7  | τῷ σῷ κράτει συνέχεις τὴν κτίσιν                     | от не сущих во еже быти приведый всяческая |
| 8  | καὶ τῇ σῇ προνοίᾳ διοικεῖς τὸν κόσμον                | твоею державою содержиши тварь             |
| 9  | σὺ ἐκ τεσσάρων στοιχείων τὴν κτίσιν συναρμόσας       | и твоим промыслом строиши мир              |
| 10 | τέτρασι καιροῖς τὸν κύκλον τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐστεφάνωσας. | ты от четырех стихий тварь сочинивый       |
| 11 | Σὲ τρέμουνσι αἱ νοεραὶ πάσαι δυνάμεις                | четырьмя времени круг лета венчал еси.     |

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Olei

- 12 σὲ ὕμνεϊ ἥλιος Тебе трепещут умныя вся силы  
 13 σὲ δοξάζει σελήνη тебе поет солнце  
 14 σοὶ ἐντυγχάνει τὰ ἄστρα тебе славит луна  
 15 σοὶ ὑπακούει τὸ φῶς тебе присутствуют звсзды  
 16 σὲ φρίττουσιν ἄβυσσοι тебе слушает свет  
 17 σοὶ δουλεύουσιν αἱ πηγαί. тебе трепещут бездны  
 18 Σὺ ἐξέτεινας τὸν οὐρανὸν ὥσεί δέρριν тебе работают источницы  
 19 σὺ ἐστερέωσας τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων ты простерл еси небо яко кожу  
 20 σὺ περιετείχισας τὴν θάλασσαν ψάμμῳ ты утвердил еси землю на водах  
 21 σὺ πρὸς ἀναπνοᾶς τὸν ἀέρα ἐξέχεας. ты оградил еси море песком  
 22 Ἀγγελικαὶ δυνάμεις σοὶ λειτουργοῦσιν ты ко отдыханием воздух пролиал еси  
 23 οἱ τῶν ἀρχαγγέλων χοροὶ σὲ προσκυνοῦσι Ангельския силы тебе служат  
 24 τὰ πολυόμματα χερουβὶμ καὶ τὰ ἐξαπτέρυγα σεραφὶμ архангельстии лица тебе кланяются  
 25 κύκλῳ ἐστῶτα καὶ περιπτάμενα мноочитии херувими и шестокрылатии серафими  
 26 φόβῳ τῆς ἀπροσίτου σου δόξης κατακαλύπτεται. окрест стояще и облетающе  
 страхом неприступныя славы твоея покрываются.

## [B5:2-2]: 2-й раздел молитвы: хваление о спасении

ECP:185 (BES:55v EBE:88) OCP:85:78

cf. [T4a:2]: ECP:201 (BES:63 COI:44)

- 1 Σὺ γὰρ Θεὸς ὢν ἀπερίγραφτος Ты бо Бог сый неописанный  
 2 ἀναρχὸς τε καὶ ἀνέκφραστος безначальный же и неизглаголанный  
 3 ἦλθες ἐπὶ τῆς γῆς пришел еси на землю  
 4 μορφὴν δούλου λαβών зрак раба приим  
 5 ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος в подобии человечестем быв  
 6 οὐ γὰρ ἔφερες Δέσποτα не бо терпел еси Владыко  
 7 διὰ σπλάγχνα ἐλέους σου

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Olei

- 8 θεᾶσθαι ὑπὸ τοῦ διαβόλου τυραννούμενον  
 милосердия ради милости твоея  
 9 τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων  
 зрети от диавола мучима  
 10 ἀλλ' ἦλθες καὶ ἔσωσας ἡμᾶς.  
 рода человека  
 11 Ὁμολογοῦμεν τὴν χάριν  
 но пришел еси и спасл еси нас.  
 12 κρύπτομεν τὸν ἔλεον  
 Исповедуем благодать  
 13 οὐ κρύπτομεν τὴν εὐεργεσίαν.  
 проповедуем милость  
 14 Τὰς τῆς φύσεως ἡμῶν γονὰς ἠλευθέρωσας  
 не таим благодеяния.  
 15 παρθενικὴν ἡγίασας μήτραν τῷ τόκῳ σου.  
 естества нашего роды свободил еси  
 16 Πᾶσα ἡ κτίσις ὑμνησέ σε ἐπιφανέντα  
 девственную освятил еси утробу рождеством твоим  
 17 σὺ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθης  
 Вся тварь воспевае тя являшагося  
 18 καὶ τοῖς ἀνθρώποις συναεστράφης.  
 ты бо Бог наш на земли явился еси  
 19 Σὺ καὶ τὰ ἰορδάνεια ρεῖθρα ἡγίασας  
 и с человеки пожил еси  
 20 οὐρανόθεν καταπέμψας τὸ ἅγιόν σου Πνεῦμα  
 Ты иорданския струи освятил еси  
 21 καὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ἐκεῖσε ἐμφωλευόντων  
 и с небесе низпославый святаго твоего Духа  
 22 συνέτριψας δρακόντων.  
 и главы тамо гнездящихся  
 сокрушил еси змиев.

**[B5:2-3]: 3-й раздел молитвы: призывание об освящении**

ECP:185 (BES:56 EBE:88v) OCP:85:78

cf.[T4a:3]: ECP:202 (BES:63 COI:44)

NB: от знака {§} тот же текст, что в альтернативной молитве крещальной воды: B5/III-B):

ECP:192 (BES:59) (см. ниже стр. 298)

- 1 Αὐτός οὖν φιλόανθρωπε Βασιλεῦ  
 Ты убо человеколюбче Царю  
 2 πάρεσο καὶ νῦν  
 прииди и ныне  
 3 διὰ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος  
 наитием святаго твоего Духа  
 4 καὶ ἁγιάσον {§} τὸ ὕδωρ τοῦτο  
 и освяти воду сию (ΤΡΕ: 3 раза)  
 5 καὶ δὸς αὐτῷ τὴν χάριν τῆς ἀπολυτρώσεως  
 и даждь ей благодать избавления  
 6 τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου·

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Olei

7	ποίησον αὐτὸ ἀφθαρσίας πηγὴν	благословение Иорданово:
8	ἁγιασμοῦ δῶρον	сотвори ю нетления источник
9	ἁμαρτημάτων λυτήριον	освящения дар
10	νοσημάτων ἀλεξήτριον	грехов разрешение
11	δαίμοσιν ὀλέθριον	недугов исцеление
12	ταῖς ἐναντίαις δυνάμεσιν ἀπρόσιτον	демонов всегубительство
13	ἀγγελικῆς ἰσχύος πεπληρωμένον.	сопротивным силам неприступну
		ангелския крепости исполнену.

## Замечание

На этом месте кончается совпадение текста освящения воды Крещения и Богоявления. Вторую часть молитвы Богоявления (см. ЕСР:202), после малого вступления, которое просто является продолжением

1-ой части, можно считать независимой молитвой, составленной из двух разделов: анамнетического хваления за божие благодеяния че-рез воду (по Н.З и В.З.) и епиклисиса для блага употребляющих воду (Богоявления).

Вторая часть молитвы Крещальной воды является целиком до-полнением к первой части, но вероятно более позднего составления. Итак, после конкретного прошения епиклисиса 3-го раздела 1-ой части, где предполагалось окончательное действие Св.Духа на воду, вторая часть молитвы в 4-м разделе начинается тремя просьбами или заклинаниями, не считающимися с результатом состоявшегося епи-клисиса 3-го раздела, и так снова просится: "Да бежат от нея ..., Да сокрушатся ..., Да отступят от нас ...". В третьем заклинании уже имеется ввиду самое Крещение, когда просится: "и да не утаится в во-де сей демон темный, ниже да снидет с крещающимися".

Следующий 5-й раздел является просто продолжением епи-клисиса 3-го раздела. Дополняются и объясняются результаты действия Св.Духа.

К этому прибавляется "эмболизм", или библейская цитата (т.н. locus theologicus - "богословское место"): Ис 1:16, как бы дающая по-вод, или даже оправдывающая наше прошение.

Но к В.З. сразу присоединяются темы из Н.З.: Ин 3:3,5; и далее Еф 3, Кол 3, Рим 6... Все эти библейские тексты могли бы считаться как начало новой вполне христологической молитвы более позднего составления, в отличии от предыдущего мало открытого текста, ре-дактированного, быть может, под древним иудео-христианским вли-янием; соединяя разные новозаветные цитаты, точно и определенно показывается значение христианского Крещения.

Идя дальше в нашей гипотезе, мы не исключали бы, что эта последняя часть текста была переработка по духу и стилю анафоры Св.Василия Великого. См. гипотезы С.Брока (ОСР-86:166).

**2-я ЧАСТЬ МОЛИТВЫ ОСВЯЩЕНИЯ КРЕЩАЛЬНОЙ ВОДЫ**

(не общая с 2-ой частью молитвы освящения Богоявленской воды;

см.ТРЕ: гл.22))

**[B5:2-4]: 4-й раздел молитвы освящения воды: заклинания**

ЕСР:186 (BES:56 EBE:89) ОСР:85:78

- 1 Φυγέτωσαν ἀπ' αὐτοῦ  
Да бежат от нея
- 2 οἱ ἐπιβουλευόντες τῷ πλάσματι σου  
навестующии созданию твоему
- 3 ὅτι τὸ ὄνομά σου Κύριε ἐπεκαλεσάμην  
яко имя твое Гди призвах
- 4 τὸ θαυμαστὸν καὶ ἔνδοξον  
дивное и славное
- 5 καὶ φοβερὸν τοῖς ὑπεναντίοις.  
и страшное сопротивным.
- Καὶ ἐμφυσᾷ εἰς τὸ ὕδωρ τρίτον  
И знаменует воду трижды
- καὶ σφραγίζει τῷ δακτύλῳ τρίτον καὶ λέγει πάλιν·  
погружая персты в воде и дунув на ню глаголет:
- 6 Συντριβήτωσαν  
Да сокрушатся
- 7 ὑπὸ τὴν σημείωσιν τοῦ τύπου τοῦ σταυροῦ σου  
под знамением образа креста твоего
- 8 πᾶσαι αἱ ἐναντίαι δυνάμεις.  
вся сопротивныя силы  
(ТРЕ: молим тебе Гди: трижды)
- 9 Ὑποχωρεῖτωσαν ἡμῖν  
Да отступят от нас
- 10 πάντα τὰ ἐναέρια καὶ ἀφανῆ εἶδωλα  
вся воздушная и несявленная привидения
- 11 καὶ μὴ ὑποκρυβήτω τῷ ὕδατι τοῦτῳ δαιμόιον σκοτεινὸν  
и да не утаится в воде сей демон темный
- 12 μηδὲ συγκαταβήτω τῷ βαπτιζομένῳ  
ниже да снидет с крещающимся
- 13 δεόμεθά σου Κύριε  
{молим ти ся Гди}
- 14 πνεῦμα πονηρὸν  
дух лукавый
- 15 σκότῳσιν λογισμοῖς  
помрачение помыслов
- 16 καὶ ταραχὴν διανοίας ἐπάγ<ο>ν.  
и мятеж мысли наводяй.

**[B5:2-5]: 5-й раздел молитвы освящения воды: призывание**

ЕСР:186 (BES:56v EBE:89v) ОСР:85:79

- 1 Ἀλλὰ σὺ Δέσποτα τῶν ἀπάντων

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Olei

- 1 Ἄλλὰ σὺ Δέσποτα τῶν πάντων  
Но Ты Владыко всех
- 2 ἀνάδειξον τὸ ὕδωρ τοῦτο  
покажи воду сию
- 3 ὕδωρ ἀναπαύσεως  
{воду упокоения}
- 4 ὕδωρ ἀπολυτρώσεως  
воду избавления
- 5 ὕδωρ ἁγιασμοῦ  
воду освящения
- 6 καθαρισμὸν μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος  
очищение {грязи} плоти и духа
- 7 ἄνεσιν δεσμῶν  
ослабу уз
- 8 ἄφεσιν παραπτωμάτων  
оставление прегрешение
- 9 φωτισμὸν ψυχῶν  
просвещение душ
- 10 λουτρὸν παλιγγενεσίας  
баню пакибытия
- 11 υἱοθεσίας χάρισμα  
обновление духа (см.ниже 13)
- 12 ἔνδυμα ἀφθαρσίας  
сыноположения дарование
- 13 ἀνακαινισμὸν πνεύματος  
одеяние нетления
- 14 πηγὴν ζωῆς.  
(см.выше: обновление духа)
- 15 Σὺ γὰρ εἶπας Κύριε·  
источник жизни
- 16 Λούσασθε καὶ καθαροὶ γένεσθε  
Ты бо рекл еси Гди:
- 17 ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ἡμῶν,  
"Измыйтеся и чисти будете
- 18 σύ ἐχαρίσω ἡμῖν τὴν ἁνωθεν ἀναγέννησιν  
отимите лукавства от душ ваших"
- 19 δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος.  
ты даровал еси нам свыше паки рождение
- 20 Ἐπιφάνηθι Κύριε τῷ ὕδατι τούτῳ  
водою и духом.
- 21 καὶ δὸς μεταποιηθῆναι τοὺς ἐν αὐτῷ βαπτιζομένους  
Явися Гди на воде сей
- 22 εἰς τὸ ἀποθέσθαι μὲν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον  
и даждь претворитися в ней крещаемому
- 23 τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης  
во еже отложить убо ветхаго человека
- 24 ἐνδύσασθαι δὲ τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον  
тлсемого по похотям прелести
- obleщися же в новаго обновляемого

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Olei

- 25 κατ' εἰκόνα σου τοῦ κτίσαντος αὐτόν  
по образу создавшего его
- 26 ἵνα οἱ γενόμενοι σύμφυτοι  
да быв сраслен
- 27 τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ διὰ τοῦ βαπτίσματος  
подобию смерти твоея крещением
- 28 κοινωνοὶ καὶ τῆς ἀναστάσεως γέινωται  
общник и воскресения будет
- 29 καὶ φυλάξαντες τὴν δωρεάν  
и сохранив дар
- 30 τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος  
святого твоего Духа
- 31 καὶ αὐξήσαντες τὴν παρακαταθήκην τῆς χάριτος  
и возрастив залог благодати
- 32 δέξωνται τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως  
приимет почестъ горняго звания
- 33 καὶ συγκαταριθμηθῶσι τοῖς πρωτοτόκοις  
и сопричтется перворожденным
- 34 τοῖς ἀπογεγραμμένοις ἐν οὐρανῷ  
написанным на небеси
- 35 ἐν σοὶ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.  
в тебе Бозе и Где нашем Иисусе Христе
- 36 Μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ δόξα κράτος  
Яко тебе подобает слава, держава, честь и поклонение  
со безначальным твоим Отцем
- 37 σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι  
и со пресвятым и благими животворящим твоим Духом
- 38 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.  
ныне и присно и во веки.
- Ὁ λαὸς· Ἀμήν.

Аминь.

Примечание: В данной греческой и славянской редакции конец молитвы направляется к Иисусу Христу; но в более древней редакции (напр. в BAR и в других архаичных рукописях) молитва вообще на-правлялась к Отцу, хотя и не исключался какой-то неясный переход от одного к другому божественному Лицу, то, что можно считать характерным для доникейских молитв восточного происхождения.

Такое древнее происхождение предполагается и для следу-ющей молитвы. Она находится в употреблении в восточных нехал-кидонских Церквах, как обычная молитва Крещения.

## 7-5-2

## Альтернативная древняя молитва освящения крещальной воды

(ГРЕ: Молитва святых Крещений вкратце:  
како младенца крестити страха ради смертнаго)



Примечание: Эта молитва, общая и другим восточным традициям, в которых она почти всегда сопровождает молитву [B5:3] для освящения крещального ея (см. ниже), должна быть старше предыдущей [B5:2]. Ее первый хвалебный раздел (προοίμιον σύντομον) концентрируется в деле сотворения мира по 1-ой главе книги Бытия, не поминая никаких других библейских деяний. Второй раздел, епиклисис, присоединяется к первому без никакого другого логичного перехода. Можно понимать, что освящение крещальной воды, и с этим самое Крещение, являются как-бы непосредственным продолжением сотворения мира и человечества, замалчивая о падении человека и о его искуплении. Деклассификация этой молитвы отвечает, вероятно, нелегкому ее пониманию.

**B5 / III-A): 1-й раздел альтернативной молитвы освящения воды  
хваление о сотворении**

ECР:192 (BES:59 -GOA:292- EBE:92v) OCP-85:85 OCP-86:152

Εὐχὴ ἐτέρα τῶν ἁγίων βαπτισμάτων ἔχουσα τὸ προοίμιον σύντομον·

{Другая молитва святых Крещений, имеющая краткое предисловие}

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1  | Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ                         |  |
| 2  | ὁ πάσης κτίσεως δημιουργὸς ὁρατῆς τε καὶ ἀοράτου   | Гди Бже вседержителю                         |
| 3  | ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν | всего здания видимого и невидимого содетелью |
| 4  | καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς                             | сотворивый небо и землю и море               |
| 5  | ὁ συνάγων τὰ ὕδατα εἰς συναγωγὴν μίαν              | и вся яже в них                              |
| 6  | ὁ κλείσας τὴν ἄβυσσον                              | собранный воды в собрание едино              |
| 7  | καὶ σφραγισάμενος αὐτὴν                            | заклывивый бездну                            |
| 8  | τῷ φοβερῷ καὶ ἐνδόξῳ ὀνόματί σου                   | и запечатствовавый ю                         |
| 9  | ὁ μετεωρίσας τὰ ὕδατα ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν          | страшным и славным именем твоим              |
| 10 | οὐ ἐστερέωσας τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων               | возвысивый воды превыше небес                |
| 11 | οὐ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν      | ты утвердил еси землю на водах               |
| 12 | οὐ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων            | ты утвердил еси силою твоею море             |
| 13 | ἐπὶ τοῦ ὕδατος                                     | ты стерл еси главы змиев                     |
| 14 | οὐ φοβερὸς εἶ                                      | в водах                                      |
|    |  | Ты страшен еси                               |

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Olei

**B5 / III-B): 2-й раздел альтернативной молитвы освящения воды  
призывание**

ECP:192 (BES:59 -GOA:292- EBE:92v) OCP:85:85

NB: от знака {§} тот же текст, что в [B5:2-III]: ECP:185 (BES:56)

и в [T4a:III]: ECP:202 (BES:63) (см. выше стр. 292)

- |    |   |                                 |
|----|---|---------------------------------|
| 1  | Ἐπεὶ Κύριε ἐπὶ τὴν κτίσιν σου ταύτην    | Призри Гди на здание твое сие   |
| 2  | καὶ εὐλόγησον {§} τὸ ὕδωρ τοῦτο         | {и благослови} и воду сию       |
| 3  | καὶ δὸς αὐτῷ τὴν χάριν τῆς ἀπολυτρώσεως | и даждь ей благодать избавления |
| 4  | τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου               | благословение Иорданово         |
| 5  | ποίησον αὐτὸ ἀφθαρσίας πηγὴν            | сотвори ю нетления источник     |
| 6  | ἀγιασμοῦ δῶρον                          | освящения дар                   |
| 7  | ἀμαρτημάτων λυτήριον                    | грехов решительну               |
| 8  | νοσημάτων ἀλεξήτηριον                   | недугов лечительну              |
| 9  | δαίμοσιν ὀλέθριον                       | демонов губительну              |
| 10 | ταῖς ἐναντίαις δυνάμεσιν ἀπρόσιτον      | противным силам неприступну     |
| 11 | ἀγγελικῆς ἰσχύος πεπληρωμένον.          | ангельския крепости исполнену.  |

Καὶ τὰ λοιπὰ ὅσα ἔχει ἡ Α' εὐχὴ μεχρὶ τῆς κρίσεως τοῦ ἁγίου μύρου.  
{И все остальное, что имеет 1-я молитва.}

= см. выше: 2-я часть молитвы освящения крещальной воды

**[B5:2-4]: 4-й раздел молитвы освящения воды**

ECP:186 (BES:56 EBE:89) OCP:85:78

ТРЕ: Да бежат от нея наветующии зданию твоему  
ибо имя твое Гди призвах чудное и славное.  
И абие влагает елей в воду. Также крещает ...  
и мажет мвром... и бывает отпуст.

**7-5-3****Освящение Елея****[B5:3]: главопреклонная молитва освящения елея**

ECP:187 (BES:57 (GOA:291) EBE:90 OCP:85:81

ИСТ:60

**Примечание**

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Olei

Печатные евхологии пропускают рукописную рубрику о главопреклонения служащего к сосуду елея, держимому диаконом.

Главопреклонные молитвы в Евхологии часто являются вторыми какой-то пары молитв; вторая молитва обычно дополняет смысл первой. В главопреклонной молитве часто развивается тема света лица Божия; главопреклонная молитва является как бы благосклонным ответом Господа Бога на изложенную просьбу в первой молитве каждой пары. Главопреклонные молитвы, часто включают цитату Чисел 6:22..., священническое благословение Аарона. (См.КАК:43)

В данном случае, елей дополняет и поправляет природу воды. Вода сама по себе - элемент противный и опасный для человека, масло наоборот - всегда положительный и благоприятный. Символ воды совершается через елей; так и в молитве: смертоносной воде потока противопоставляется спасительная ветка маслины несомая голубицей. Удивительно, что в конце молитвы предвидится не только помазание елеем, но и его вкушение, что никогда и нигде не практиковалось при Крещении. Удивительнее еще, что в этой молитве предполагается, что и праведные Ветхого Завета получали дар Св.Духа.

Ὁ ἱερεὺς· Εἰρήνη πάσι.

{Священник:} Мир всем.

Τοῦ διακόνου λέγοντος· Τὰς κεφαλὰς,

{Диакон:} Главы ваша...

ὁ ἱερεὺς κλίνει τὴν κεφαλὴν εἰς τὸ ἀγγεῖον τοῦ ἐλαίου

{свящ.преклоняет голову к} сосуду елея

βασταζόμενον· ὑπὸ τοῦ διακόνου

держимому от диакона

καὶ ἐμφυσᾷ αὐτῷ τρίτον καὶ σφραγίζει τρίτον καὶ λέγει·

И вдунет трижды в сосуд елея и знаменует трижды...

(ГРЕ: Гду помолимся)...и глаголет...

1 Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν

Владыко Гди Бже отец наших

2 ὁ τοῖς ἐν τῇ κιβωτῇ τοῦ Νῶε περιστερὰν ἀποστείλας

сущым в ковчезе Ноеве голубицу пославый

3 κάρφος ἐλαίας ἔχουσαν ἐπὶ τοῦ στόματος

сучец масличный имущую во устех

4 καταλλαγῆς σύμβολον

примирения знамение

5 σωτηρίας τὲ τῆς ἀπὸ τοῦ κατακλυσμοῦ

спасения же от потопа

6 καὶ τὸ τῆς χάριτος μυστήριον

и благодати таинство

7 δι' ἐκείνων προτυπώσας

оними предобразивый

8 ὁ καὶ τῆς ἐλαίας τὸν καρπὸν

и масличный плод

9 εἰς ἀποπλήρωσιν τῶν ἀγίων σου μυστηρίων χορηγήσας

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Olei

- 10 ὁ δι' αὐτοῦ  
 11 καὶ τοὺς ἐν τῷ νόμῳ Πνεύματος ἁγίου πληρώσας  
 12 καὶ τοὺς ἐν τῇ χάριτι τελειῶν  
 13 αὐτὸς εὐλόγησον καὶ τοῦτο τὸ ἔλαιον  
 14 τῇ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ καὶ ἐπιφοιτήσει  
 15 τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος  
 16 ὥστε γενέσθαι αὐτὸ χρίσμα ἀφθαρσίας  
 17 ὄπλον δικαιοσύνης  
 18 ἀνακαινισμὸν ψυχῆς καὶ σώματος  
 19 πάσης διαβολικῆς ἐνεργείας ἀποτρόπαιον  
 20 εἰς ἀπαλλαγὴν κακῶν πάντων  
 21 τοῖς χριστομένοις πίστει  
 22 ἢ καὶ μεταλαμβάνουσιν ἐξ αὐτοῦ.  
 Καὶ ἀνιστάμενος ἐκφωνεῖ·  
 23 Εἰς δόξαν σὴν καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ  
 24 καὶ τοῦ παναγίου καὶ ἀγαθοῦ καὶ ζωοποιοῦ «σου» Πνεύματος  
 25 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς.  
 Ὁ λαός· Ἀμήν.
- во исполнение твоих таин подавший  
 тем  
 и бывших в законе Духа святого исполнимый  
 и сущих в благодати совершая  
 Сам благослови и сей елей  
 силою и действием и наитием  
 святого твоего Духа  
 якоже быти тому помазанию нетления  
 оружию правды  
 обновлению души и тела  
 всякаго диавольскаго действия отгнанию  
 во изменение всех зол  
 помазующимся верою  
 или вкушающим от него.  
 {И востав возглашает:}  
 В славу твою и едиnorodного Сына твоего  
 и пресвятого и благаго и животворящего твоего Духа  
 ныне и присно и во...

Народ: Аминь.

## Примечание

Освящение елея и помазание им оглашенного перед самым погружением в воду, вероятно, было более понятно перед тем, как Лаодикийский собор установил (см. выше стр. 229) помазание св.Мвр-ом после Крещения. Симеон Солунский в 31-ой главе Разговора (русск.изд.стр.66) говорит, что Дионисий Арсепит утверждает, что перед Крещением вливается св.Мврo в крещальную воду; и Симеон недоумевает и даже предполагает, что Дионисий ошибается, путая елей с Мврoм. Но на Западе такой обычай есть - вливать св.Мврo (sanctum chrisma) в крещальную воду при ее освящении. При погружении в воду с елеем, или с мврoм, человек неизбежно умывается и

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Olei

одновременно намазывается. О этом уже говорил св.Иоанн Златоуст (см.выше стр. 324)

В 11-ой главе Разговора,) Симеон говорит о том, как Христос установил и сам получил все таинства без исключения: а именно Крещение и Мвропомазание во Иордане: "Спаситель принял помазание, или божественный елей и мвро, в самом крещении, когда снизшел на Него Дух в виде голубя". На самом деле, ни в последовании Крещения, ни в чине освящения Мвра в Великий Четверг, Мв-ропомазание не связывается прямо с сошествием Св.Духа на апостолов в день Пятидесятницы, но с сошествием на Иордане, от которого, между прочим, по самым молитвам освящения Мвра, зависит и духовное "помазание" апостолов от Христа (имеется в виду полная, а не современная дефективная их редакция; см. следующую главу). В этом духе является и толкование Симеона (Разговор, гл.41, стр.83).

В Римской Церкви, где новокрещенные помазываются св.Мв-ром дважды: первый раз сразу после Крещения, а второй при Кон-фирмации, обычно совершаемой местным епископом, таинство Кон-фирмации или Хризмации толкуется в традиции апостольского воз-ложения рук после Пятидесятницы.

Св.Мвром в Римской Церкви помазываются также руки прес-витера и голова епископа при их рукоположении.

На Западе св.Мвро, как елей оглашенных и елей больных, освящается ежегодно, в Великий Четверг, каждым епархиальным архи-ереем. Только после II-го Ватиканского собора получили западные пресвитеры, право освящать елей оглашенных и больных, а также, в случае нужды, совершать таинство Конфирмации, но только Мвром, полученным от епископа.

## Глава 8

### ОСВЯЩЕНИЕ МВРА В ВЕЛИКИЙ ЧЕТВЕРГ

ИСТ:71

#### Примечание

Эта глава печаталась в ИСТ и в ОСП-89, как приложение к последованию Крещения; в данной же переработке нам показалось целесообразно изучать тексты освящения св.Мвра перед самым чи-ном Крещения, при котором оно употребляется.

Судя по Евхологии, Мвро употреблялось до VIII в. исключи-тельно для помазания новокрещенных и не мвропомазанных ерети-ков. В IX в. оно будет употребляться и для примирения с Церковью христиан, отпавших от нее (см.выше стр.261-277). Позже еще, в XIII в., святым Мвром будет помазываться и византийский βασιλεὺς, а в XVI в. также московский великий князь. (см.ниже гл.10)

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Consacratio Balsami

Теологи найдут конечно объяснения *post-factum* для такого расширения употребления священного вещества; литургистам же более интересно начинать исследование с самого начала, т.е. с текстов молитв, которыми освящается св.Мвро: какова была богословская точка зрения первых составителей этих текстов.

Этому вопросу посвящены некоторые работы последних лет: первое место занимает научный труд бывшего секретаря константинопольского св. Синода и нынешнего митрополита Швеции кир Павла Меневисоглу: "Святое Мвро в Православной Восточной Церкви, особенно по источникам и практике Вселенского Патриархата за последнее время":

**MEN** = Παῦλος Μενεβίσογλου, Τὸ ἅγιον μύρον ἐν τῇ Ὁρθοδόξῳ Ἀνατολικῇ Ἐκκλησίᾳ ἰδίᾳ κατὰ τὰς πηγὰς καὶ τὴν πράξιν τῶν νεωτέρων χρόνων τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου // Ἀναλέκτα Βλατάδων 14, Θεσσαλονίκη 1972.

См. и последующие его статьи в Афинском журнале *Θεολογία*, 1991 (стр.718 и сл.) и 1992 (стр.385 и сл.). См. также: М.Аrranz., *La consécration du saint myron*, OCP-89, 317 и сл.

Эти работы занимались греческими источниками; в 1997 появилось, как докторская диссертация в Римском Восточном Институте, новое исследование о славянской традиции (Киева и Москвы) краковского доцента, иеромонаха Пжемыслава Новаковско-го: "Чин приготовления и освящения святого Мвра в славянской традиции":

**NOW** = Przemysław Nowakowski, *Rito della preparazione e consacrazione del santo myron nella tradizione slava*.

Исследования и заключения этой работой будут здесь использованы.

Надо заметить, что последние 100 лет Вселенский Патриархат имел новое последование для освящения Мвра:

Τὸ ἅγιον μύρον ἐν τῇ Ὁρθοδόξῳ Ἐκκλησίᾳ, Ἀποστολικὴ Διακονία τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος, 1992.

Нам известно, что это новшество (зависящее очевидно от *variae lectiones* Евхология Гоара -стр.505- по знаменитой рукописи Алла-ция) не всех удовлетворяет; говорится даже о возможном возвращении к традиционному чину, вероятно, после нужных корректур текста. Здесь же мы будем заниматься только древним традиционным греческим чином, действующим до сих пор в переводе в РПЦ и в остальных патриархатах.

Мы не будем заниматься каноническим вопросом о праве освящения св.Мвра. Если в рукописи BAR (см.ИСТ:71) Мвро освящал просто "епископ", не надо забывать, что этот древнейший список Евхология составлен в византийской Южной Италии, и что римская практика ежегодного освящения Мвра местным архиереем, могла быть адаптирована отдаленными от Константинополя италийскими Византийцами.

Также не будет затронут довольно сложный вопрос о количестве и качестве химических веществ, входящих в состав св.Мвра. Этот вопрос широко изучается митрополитом Павлом (MEN). По рукописи BAR употреблялись лишь 12 веществ; сегодня составляющих компонентов гораздо больше: см.ZER:159 (GOA:588); см. и московский Чин Мвроварения 1894 г.: "Реестр подлежащим к мвроварению составам", где к 23 пудам масла

деревянного и 7 ведрам виноградного белого вина прибавляются в разных пропорциях еще другие 28 веществ. См. ОСП-89:332.

**Сокращения**  
**употребляемых славянских рукописных и печатных источников:**

- а) древняя славянская редакция:
- С-675 Рук.Синодальная сл.675, лл.15 об-18 (XIV-XV в.): требник  
"Митрополита Киприана"
- С-268 Рук.Синодальная сл.268 л.210 (XV в.) требник-служебник  
Стр Печ.Стратин 1606:л.623 требник
- б) московская дониконская редакция:
- М-24 Печ.Моск.1624:л.29 об Чин и устав како освящати... мвѣра  
С-693 Рук.Синодальная 693 (XV в.) Последование мвѣрварения  
С-692 Рук.Синодальная 692 (XV в.) Последование мвѣрварения
- в) древняя киевская редакция:
- Суп Печ.Супрасль 1716:л.26 требник  
Уни Печ.Унив 1740 архиер.требник  
Вил Рук.Вильнюс Ф19-197:л.364 архиер.чиновник
- г) московская послениконская редакция:
- М-67 Печ.Моск.1767 Чин мвѣрварения  
В-442 Рук.Ватик.сл.44/2:л.122 об (1680/90 г.) архиер.служебник
- д) новая киевская редакция:
- С-271 Рук.Синодальная сл. 271:л.106 (1665 г.) архиер.служебник  
В-441 Рук.Ватик.44/1:л.125 (1680/90 г.) архиерейский служебник

**В8:R-1): вступление**

ЕСР:216 (BES:70 EBE:95) ОСП-89:325

Синод-675:л.15 об (упрощенная нами транскрипция; см. NOW:311)

Εὐχὴ ἐπὶ ποιήσει μύρου γινόμενῃ τῇ μεγάλῃ Ε΄.

Молитва о створени мвѣра бываючи в великы четверг.  
Εἰσαγομένων τῶν ἁγίων δώρων ἐν τῇ θεῖᾳ τραπέζῃ

Вносимым святым даром и поставляем на святую трапезу  
εἰσάγεται ὑπὸ τοῦ πρωτοπρεσβυτέρου τὸ ἀλάβαστρον τοῦ μύρου

приносимо бывает протопо<м> алавастро мвѣра  
καὶ τίθεται πλῆκσιον τοῦ δίσκου ἐν τῷ εὐανύμφῳ μέρει

и полагаемо бывает близу диска на левой стране  
καὶ μετὰ τὸ ἐκφωνῆσαι τὸ Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη,

и по еже глаголати: И да будут милости  
<великаго Бога и спаса нашего Иисуса Христа>  
μὴ γινόμενης τέως τῆς τῶν πυλῶν ἀνοίξεως

и еще не отверженным дверем <царским>

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Consacratio Balsami

ἀλλὰ καὶ τοῦ ἐν τῷ ἄμβωνι διακόνου σιγῶντος  
 но еже на амвоне диакону молчащо  
 τοῦ ἀρχidiaκόνου ἐν τῷ ἱερατείῳ λέγοντος· Πρόσχωμεν,  
 архидиакону во олтари возгласившу: Вонмем,  
 ἀνέρχεται ὁ ἀρχιεπίσκοπος εἰς τὴν κρηπίδα  
 въсходит на степень святитель <иже пред святою трапезою>  
 καὶ σφραγίσας τρίτον τὸ μύρον  
 и знаменав третицею мύρο  
 κατέρχεται καὶ κλινόμενος ἄρχεται·  
 сходит и преклони́ся молится сице:

**[B8:1]: 1-я молитва освящения мύρα**

ЕСР:216 (BES:70 EBE:95) ОСР:89:327

Синод-675.л.16 (NOW:314) ИСТ:71

- 1 Κύριε τοῦ ἐλέους καὶ Πάτερ τῶν φῶτων  
 Господи милости и Отче просвещения
- 2 παρ' οὗ πάσα δόσις ἀγαθὴ  
 от него же всеко даяние благо
- 3 καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον δίδεται  
 < > всек дар свершен дается
- 4 παράσχου ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις χάριν εἰς διακονίαν  
 подай нам недостойным благодать в послужение
- 5 τοῦ μεγάλου τούτου καὶ ζωποιοῦ μυστηρίου  
 великаго сего и животворнаго таинства
- 6 ὡς ἔδωκας Μωσεῖ τῷ πιστῷ σου θεράποντι  
 якоже дал еси моисеюу верному ти служителю
- 7 καὶ τῷ δούλῳ σου Σαμουὴλ  
 и рабу твоему Самуилу
- 8 καὶ τοῖς ἀγίοις σου ἀποστόλοις  
 и святым твоим апостолам
- 9 καὶ κατάπεμψον τὸ πανάγιόν σου Πνεῦμα  
 и низпосли пресвяты́й свой Дух
- 10 ἐπὶ τοῦτο τὸ μύρον  
 на сие мύρο
- 11 καὶ ποιήσον αὐτὸ χρίσμα βασιλικόν и сътвори то помазание царско
- 12 χρίσμα πνευματικόν  
 помазание духовно
- 13 ζωῆς φυλακτήριον  
 животу хранителю
- 14 ἀγιαστικὸν ψυχῶν καὶ σωμάτων  
 освятително душам и телесем
- 15 ἔλαιον ἀγαλλιᾶσεως  
 масло възрадования
- 16 τὸ προοδεῦσαν μὲν ἐν νόμῳ  
 предшествовавшие убо в законе
- 17 ἐκλάμψαν δὲ ἐν καινῇ διαθήκῃ  
 възсиявшее же в новом завете
- 18 ἐν ᾧ ἐχρίσθησαν  
 С-675: им же помазашася



## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Consecratio Balsami

- Стр* C-271 B-441: помазани быша / *Сун*: помазывани бяху  
*Уни*: помазованны бяху / *Вил*: помазани бяху
- 19 ἱερεῖς τε καὶ ἀρχιερεῖς, προφῆται καὶ βασιλεῖς  
*C-675*: священники и святители, пророцы, царие  
*Стр* C-271 B-441: иереи, архиереи, пророцы и цари  
*Сун* *Уни*: царие, архиереи и пророцы  
*Вил*: пропускает: царей
- \* | GOA ZER PAP: ἔχρισαν ἱερεῖς τε καὶ ἀρχιερεῖς προφῆτας |  
*M-67*: мазаху царей, иереев, архиереев и пророков  
*B-442*: помазаваху (иереев архиереев пророков) пропуск: царей
- 20 δι' οὗ καὶ αὐτὸς ἔχρισας  
*C-675*: им же и сам помазал еси
- 21 τοὺς ἁγίους σου ἀποστόλους  
*C-675*: святые си апостолы
- \* | GOA ZER PAP M-67 B-442 *Сун* *Уни* *Вил*: пропускают 20-21 |
- 22 καὶ πάντας τοὺς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας  
*C-675*: и всех иже банею паковытия
- 23 ὑπ' αὐτῶν  
 теми
- 24 καὶ τῶν καθ' ἐξῆς ἐπισκόπων καὶ πρεσβυτέρων  
 и по тех епископыми и прозвитеры
- 25 ἀναγεννηθέντας ἕως τῆς σήμερον .  
 порожд<sup>с</sup>енно ими даже и до днешнего <дне>.
- 26 Ναὶ Δέσποτα Θεὲ παντοκράτωρ  
 Ей Владыко Боже вседержителю
- 27 ἀνάδειξον αὐτὸ τῇ ἐπιφοιτήσει  
 покажи то пришествием
- 28 τοῦ προσκυνητοῦ καὶ ἁγίου σου Πνεύματος  
 святого и покланяемаго ти Духа
- 29 ἔνδυμα ἀφθαρσίας  
 одеяние нетления
- 30 καὶ σφραγίδα τελειοποιόν ἐντυποῦσαν  
 и печати свершеннотворно назнаменнующую
- 31 τοῖς τὸ θεῖον σου λουτρὸν δεχομένοις  
 иже божественныи ти купелью присмлющих
- 32 τὴν ἁγίαν σου ὀνομασίαν  
 божественнаго ти именования
- 33 καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ  
 и еди<но>рожденаго ти Сына
- 34 καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος  
 и святого ти Духа
- 35 εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἐνώπιόν σου ἐπιγνωστοὺς  
 в еже быти тем пред тобою познательными
- 36 οἰκείους σου καὶ πολίτας  
 своих тое <твое> и граждан
- 37 δούλους σου καὶ παιδίσκας  
 рабы тебе и рабыне
- 38 ἡγιασμένους ψυχῇ καὶ σώματι  
 освященны душею и телом

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Consacratio Balsami

- 39 ἀπηλλαγμένους πάσης κακίας  
 40 καὶ πάσης ἀμαρτίας λελυτρωμένους  
 41 τῇ περιβολῇ τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀχράντου σου δόξης  
 42 ἐπιγινώσκεισθαι δὲ  
 43 διὰ τῆς ἀγίας σου ταύτης σημειώσεως  
 44 ὑπὸ ἀγίων ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων  
 45 καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως  
 46 καὶ φοβεροὺς πᾶσιν ὑπάρχειν  
 47 τοῖς πονηροῖς καὶ ἀκαθάρτοις πνεύμασιν  
 48 ἵνα ὥσι σοὶ λαὸς περιούσιος  
 49 βασιλεῖον ἱεράτευμα  
 50 ἔθνος ἅγιον  
 51 ἐσφραγισμένοι διὰ τοῦ ἀχράντου σου μύρου τούτου  
 52 καὶ ἔχοντες τὸν Χριστὸν σου ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν  
 53 εἰς κατοικητήριον σοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς ἐν ἀγίῳ Πνεύματι  
 54 εἰς τοὺς αἰῶνας.  
 55 Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν  
 56 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν  
 57 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ.  
 Ὁ λαός· Ἀμήν .
- пременных всею злобы  
 и всякого греха избавленными  
 обложением одесания пречистыя ти славы  
 ведомым же быти  
 ради святаго ти сего знамения  
 от святых ангел и архангел  
 и всея небесн< >я силы  
 и страшным всем быти  
 лукавым и нечистым духом  
 яко да будут тебе люди изрядны  
 царско<с> священство  
 язык свят  
 знаменан пречистым ти мвром сим  
 и имеющим Христа твоего в серцих своих  
 и жилище тебе Бога и Отца о святом Духе  
 <во веки.>  
 Яко свят еси Боже наш  
 и тебе славу всылаем  
 Отцу и Сыну ...  
 И людие: Аминь.

## [B8:2]: молитва главопреклонения

ECP:218 (BES:71 EBE:96v) OCP-89:329

Синод-675:л.17 об (NOW:321) ИСТ:73

(EBE: Ὁ ἀρχιερεύς:) Εἰρήνη πᾶσι.

Святитель же: Мир всем.

(EBE καὶ τοῦ ἀρχidiaκόνου λέγοντος:)

Архидиакону уже глаголющу:

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Consacratio Balsami

Τὰς κεφαλὰς (ὕμῳ).

Ὁ ἱερεὺς (ἀρχιερεὺς ΕΒΕ) εὐχεται·

Главы ваша Господеви преклоните.

Святитель же молится сице:

1 Σοὶ τῷ Θεῷ τῶν ὅλων καὶ βασιλεῖ

Тебе Богу всех цареви

2 τὸν αὐχένα τῆς καρδίας εὐχαριστοῦντες ἐκλίναμεν

выю сердца благодаряще преклонихом

3 ἀνθ' ὧν ἀναξίους ὄντας

оних же недостойных сущих

4 ἡμᾶς διακόνους γενέσθαι

нас служителем быти

5 τῶν θείων σου τούτων κατηξίωσας μυστηρίων

божественным ти сим сподобил еси таинством

6 καὶ τὸν ἔλεόν σου κηρύττοντες

и милость твою проповедаем

7 ὃν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως ἐξέχεας

юже на ны богатно излиал еси

8 δέξασθαι παρὰ σοῦ τὸν ἀγιασμὸν

прияти от тебе освящение

9 ὥς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς ἱκετεύομεν

яко же мвро на главу молим

10 διότι μύρον ἐκκεινωθὲν ὄνομα

занеже мвро излиавшееся имя

11 τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν

единородному ти Сыну Христу Богу нашему

12 ἐν ᾧ σύμπας ὁ κόσμος εὐωδιάζεται

имже всеческы мир освящается

13 ὅσος ὁρατὸς καὶ ὅσος ἀόρατος.

елико видим и елико невидим.

14 Καὶ πρέπει σοὶ ἡ παρὰ πάντων

15 προσκύνησις καὶ εὐχαριστία

(ΕΒΕ: Σὺ γὰρ προσκυνητὸς ὑπάρχεις καὶ δεδοξασμένος

Ты бо покланяем еси и прославлен

καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν

и тебе славу възсылаем

16 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἀγίῳ Πνεύματι

Отцю и Сыну и святому Духу

17 νῦν καὶ ἀεὶ.

ныне и присно.

**B8:R-2): окончание**

ЕСР:219 (ΒΕΣ:71 ΕΒΕ:96ν)

Синод-675:л.18

Καὶ τότε δίδωσι καιρὸν τῷ ἐν τῷ ἄμβωνι εἰπεῖν

Посем диакон став пред царскими дверми (и) глаголет:

Вся святыя поменуше.

καὶ γίνεται τῶν πυλῶν ἡ ἀνοιξις

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Consacratio Balsami

(и делается открытие дверей)

καὶ προσαναπλήροί ὁ ἀρχιερεὺς τὰ ἐπόμεια τῆς θείας προσκομιδῆς.

И прочая все по ряду и свершается божественна&lt;я&gt; слу&lt;жба&gt;.

## Примечание

(см. ИСТ:74)

В нн.5-6 связывается Мвро с Ветхим Заветом: это само по себе мертвая дорога для понимания самой сущности христианских та-инств, но в н.7 Мвро связывается и с Апостолами, что буквально ни-где не встречается в Новом Завете; остается возможным только ду-ховное толкование: материальные помазания Ветхого Завета заменя-ются духовными в Новом Завете; Дух Святой изливается над Апо-столами в виде огненных языков и сильного ветра, как мвро мате-риально изливалось в Ветхом Завете. Это толкование и подтвержда-ется в нн. 16-17: то, что в В.З. было образом, сейчас явно является в реальности и сущности.

Заметим мимоходом, что в.н.15 мвро называется "елей радова-ния", и что также такими словами называется елей, употребляемый перед крещальным погружением. В псалме 44 "елей радования" от-носится к помазанию Мессии.

Нн.18-19 претерпели разные варианты: по древним руко-писным евхологиям мазались аароновые иереи и архиереи, и тоже пророки и цари; в греческом печатном евхологии царей уже нет, и меняя глагол из пассива в актив, выходит, что иереи и архиереи ма-зали пророков. В славянских рукописях, кроме других вариантов, за-висящих от различных греческих оригиналов, цари занимают первое место, перед архиереями и иереями, то, что не отвечает даже би-блиейской хронологии.

Нн.20-21 ставят трудный вопрос: когда же Апостолы получили помазание вообще, и ,особенно, от самого Христа? Печатные евхоло-гии напрасно избегают затруднения пропуская эту важную фразу:

δι' οὗ καὶ αὐτὸς ἔχρισας τοὺς ἁγίους σου ἀποστόλους

им же и сам помазал еси святых си апостолы;

так, как это упущение не только лишает молитву главного ее хри-стологического значения, но и показывает христианское таинство как простое подражание, если не прямое наследование, ветхозавет-ного обряда помазания, так как сразу после нн.18-19:

ἐν ᾧ ἐχρίσθησαν ἱερεῖς τε καὶ ἀρχιερεῖς, προφῆται καὶ βασιλεῖς

им же помазашася священники и святители, пророци, царие;

присоединяются нн. 22-24:

καὶ πάντας τοὺς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας ὑπ' αὐτῶν

и всех иже банею пакибытия "теми" (т.е. апостолами)

καὶ τῶν καθ' ἑξῆς ἐπισκόπων καὶ πρεσβυτέρων

и по "тех" (т.е. апостол) епископами и прозвитеры.

И положение нисколько не исправляется неумелой подделкой нн.18-19: GOA ZER PAP: ἔχρισαν ἱερεῖς τε καὶ ἀρχιερεῖς προφῆτας:

М-67: мазаху царей, иереев, архиереев и пророков (Чин мв-роварения, Москва 1767).

Помазание апостолов самим Спасителем пропускается и остающееся слова, касающиеся все-таки апостолов , ὑπ' αὐτῶν (те-ми), будет относиться к

ветхозаветным архиереям-иереям, от кото-рых христианские архиереи-иерси будто принимают наследие.

Очевидно нн.20-21 были пропущены переписчиками или издателями, не понимающими, что помазание апостолов Спасите-лем надо толковать в духовном смысле; апостолы были "помазаны" сверху через излияние Святого Духа в день Пятидесятницы, или может быть, в самый вечер Пасхи (см.Ин 19:22).

Так был помазан и сам Иисус во Иордане, и первые христиане, которые, по книге Деяний Апостолов, получали Святого Духа через возложение рук апостолов.

Интересно заметить, что в молитвах освящения Мүра нет намек на Иорданское излияние Св.Духа, как объясняет св.Симеон Солунский (см.выше стр. 261). Быть может составители этих молитв опасались Ариан или других еретиков, отрицающих божество Сына.

Дальше, в н.26 и сл. просится о результатах помазания: первый из них в н.29 тот, что св.Мүро стало одеждой нетления, в соот-ветствии вероятно со стихом из Гал.3:27...: "Елицы во Хріста крести-стеся: во Хріста облекостеся)" Симеон Солунский (стр.32) говорит, что нагота при Крещении даст человеку возможность ощущать стыд преступления, который Адам чувствовал. Выходя из воды, говорит Симеон, человек одевается св.Мүром.

Н.32 говорит о божественном именовании, которое налагается на христианина. Книга Чисел (6:22...) говорит именно о наложении Имени Бога на людей, для того, что сам Бог, узнавая своих, их благо-словлял. В этом смысле развивается и содержание молитвы: "быть узнаваемым ангелами и супротивными силами", как принадлежность Господа Бога.

В заключении можно предположить, что первая молитва освящения Мүра вполне объясняет сущность Таинства Мүропома-зания в Визан-тийской Церкви.

Краткая главопреклонная вторая молитва укрепляет идею первой. Нн.6-9 говорят, по словам псалма 122, о милости Бога, изли-ваемой как мүро на голову человека. И дальше, в н.10, св.Мүро - это имя Единородного: сго божество по Филип.2:9. Излиянное Мүро - это та милость и любовь Бога к человеку, которая выражается в даре Святого Духа, через Которого наша жизнь во Хрісте Богочело-веке берет начало и совершенствуется:

Елицы во Хріста крестистеся, во Хріста облекостеся.

## Глава 9

## ЧИНЫ КРЕЩЕНИЯ И ПОМАЗАНИЙ

## 9-1

## B5:R-2): помазание св.Елеем перед Крещением

ИСТ:62

ECP:188 (BES:57v -GOA:292- EBE:90v) OCP:85:82

Τοῦ διακόνου λέγοντος· Πρόσχωμεν,

{Диакон глаголюще: Вонмем,

λαμβάνει ὁ ἱερεὺς τὸ τρίβλιον τοῦ ἁγίου ἐλαίου

{берет священник сосуд святого елея

καὶ ποιεῖ ἐξ αὐτοῦ εἰς τὸ ὕδωρ σταυροὺς τρεῖς

{и делает из него в воде три креста

ψάλλων σὺν τοῖς ψάλλταις καὶ τῷ ὄχλῳ τὸ Ἀλληλοῦῖα, τρίτον.

{поя с певчими и с толпой: Аллилуия (3)

Εἶτα ἀποδιδούς τὸ τρίβλιον ἐκφωνεῖ·

и отдаст сосуд и возглашает:

1 Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ φωτίζων καὶ ἁγιάζων

Благословен Бог просвещающий и освящающий

2 πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον

всякого человека грядущаго в мир

3 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν.

ныне и присно и во веки.

Ὁ λαός· Ἀμήν.

{Народ: Аминь.

Καὶ προσφέρεται ὁ βαπτιζόμενος ἐνὶ τῶν πρεσβυτέρων

{И приносится крещаемый одному из пресвитеров

καὶ λαμβάνων ἐκ τοῦ ἁγίου ἐλαίου τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ

{и берет из св.елея пальцем своим

ποιεῖ σταυροῦ τύπον

{и делает образ креста

ἐπὶ τοῦ μετώπου καὶ τοῦ στήθους καὶ τῶν μεταφρένων

{на челе и на персях и на междорамии

λέγων·

{глаголя

1 Χρίεται ὁ \* δεῖνα ἐλαίῳ ἀγαλλιᾶσεως

Помазуется \* Н. елеем радования

2 εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος

во имя Отца и Сына и святого Духа

3 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Καὶ τότε χρίεται ὑπὸ τῶν διακόνων ἐκ τοῦ αὐτοῦ ἁγίου ἐλαίου

{И тогда (один) из диаконов мажет тем самым святым елеем

ὅλον τὸ σῶμα.

{все тело.

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma et Unctiones

-----  
 \* Слова δοῦλος τοῦ Θεοῦ встречаются впервые в Евх.Синай 962.

Замечание: Дионисий Ареопагит (De Ecclesiastica Hierarchia, II,7: PG 3:396 C) описывает чин, в котором епископ мажет одну голову, а пресвитеры остальную часть тела.

## По Московскому Потребнику 1623 г.

а) Обычный чин крещения  
ПОТ:гл16-л112об

И держим бывает крещасмый или попом инем, или дияконом.

И возьмет крестяй священник святое масло перстом,

и помазуя творит креста знамение:

на челе, на очию, на ноздрях, на устнах, на скраниях, на обе уши,

на персех, и на руках на дланех по обе strany,

и на сердцы, на главе, на тылу, и на плечию, и между рам,

на ногах, на коленех и на плесницах:

на коемждо помазании глаголя:

Помазуется раб божии Н. маслом возрадования, во имя Отца...

Или и инем священником помазуется прилучившимся ту.

-----  
 \* Синод.343 (Алмазов: прилож.4): мажется все тело от бабы.  
 см. и Соловец.1085 и 1092 (Алмазов: прилож.45 и 65)

б) Особенный чин крещения еретиков  
ПОТ:гл.71-л.33об, см. и ПОТ:гл.16-л.109 (СИМ-19:87)  
(см. другие варианты в 2-м приложении):

И тако предварившим убо и совершившимся всем отрицательным, совершено последование оглашенным святого крещения.

И во утрии же день приспевшу времени божественных служб, творится последование святого крещения, в 40-й день, в субботу.

И аще достигнет время святых великих седмиц самых страстей Христа Бога нашего, то оглашенные постившиеся совершенно всю святую и великую чотыредсятицу,

и во святую и великую Суботу да сподобятся божественнаго просвещения, или в самую святую и великую неделю Пасхи.

Преже убо действовахуся сия в субботу великую во время чтения вторых паремий, еже есть: "Светися светися новый Иерусалим", ныне же, како случится и в кое время изволит святитель.

Приходят к церкви хотящие благоуукрашаться, Святителю сущу на престоле (т.е.на кафедре) святительском или презвитеру сущу в церкви.

И повелит им разрешатися, вне церкви или на реце, и совлещися от одежд своих.

Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με.

1. На руках:

Καὶ ὅτε χρισθῇ ὅλον τὸ σῶμα

Руце твои сотвориште мя и создасте мя.

βαπτίζει αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ὀρθιον αὐτὸν κατέχων

И егда помажется все тело

καὶ βλέποντα κατὰ ἀνατολάς...

крестит его священник проста его держа

и зряща на восток...

## 9-2

### Κρεσσηνне

ИСТ:63

Ἐν δὲ τῷ ἀλείφεσθαι τούτους

{И после того как они были помазаны

ὁ πατριάρχης βάλλει τὸ λέντιον καὶ τὰ μανίκια

{надевает патриарх лентий и нарукавницы

καὶ μετὰ τοῦτο βαπτίζει λέγων·

{и после этого крестит говоря

1 Βαπτίζεται ὁ \* δεῖνα

Крещается Н.

2 εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

во имя Отца и Сына и святого Духа.

Ἐκάστη προσήρει κατὰ γων αὐτὸν καὶ ἀνάγων.

{Каждым названием опуская его вниз и поднимая

Καὶ μετὰ τὸ βαπτισθῆναι πάντας

И после того как все были крещены

νίπτεται καὶ ἐκβάλλει τὸ λέντιον καὶ τὰ μανίκια.

{умывается и снимает лентий и нарукавницы.

Καὶ τοῦ ἀρχιδιακόνου λέγοντος· Πρόσχωμεν,

{И после того как архидиакон сказал: Вонмем,

ἄρχονται οἱ ψάλται τό· Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι,

{начинают певчие: Блажени ихже оставишася беззакония

(καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι ΕΒΕ),

и ихже прикрывшася греси,

ἢ ὁ ἱερεὺς σὺν τῷ λαῷ τρίτον

{или свящ.с народом трижды

καὶ οὕτως δοξάζει.

и потом Слава {Отцу и Сыну...

\* Слова δοῦλος τοῦ Θεοῦ встречаются впервые в Евх.Синай 962.

По Московскому Потребнику 1623 г.

а) Обычный чин крещения

ПОТ:гл16-л113 (тетр.66)

Внегда же помазаться крещаемому, возлагает (возлагает) иерей на руки свои



## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma et Unctiones

рукавы, сиречь обязует платком. Таже и синдона связав оба угольная конца и возлагает на быю куму; синдона именует плат бел нов: потом же оставляется в церкви.

Посем иерей приемлет крестящегося руками глаголет:

Благословен Бог просвеща и освяща всякаго человека, грядущаго...

Таже крещает приходящаго глаголя:

**Крещается раб божий Н. Во имя Отца. Аминь. И Сына. Аминь. И Святаго Духа. Аминь.**

На коеждо речение низводя того в купели погружением в воду и возводя, держа к себе лицом.

И аще убо младенец крещаемый, и погружает его иерей в купели поддерживая уста ему рукою искусне от залития воды, занеже младенцу слабу сущу.

И абие по крещении полагаем бывает крестивыйся куму на руки на синдон; аще в возрасте, полагаем бывает на выю его синдон.

Таже священник умывая руце свои и рукавы отлагая, возглашает диякон: Вонмем. Стих:

Блажени им же отпустишася беззакония и им же прикрывшася...

б) Особенный чин крещения еретиков  
ПОТ:гл.71-л.38об (СИМ-19:88 ЕСР:189)  
(см.2-е приложение)

И внегда же помазатися крещаемому возлагает рукавы Святитель и вместо синдона, чехол бел нов возлагает на выю кума: хотяи же креститися, прекрестився рукою своею, входит в купель, или в реку, воде сущи до персей,

Святитель же руку возложит на крещаемого и глаголет:

Благословен Бог просвеща и освяща всякаго человека... (см.ЕСР)

И тако крещает его Святитель рукою своею погружая трижды и возводя. Первое погружая глаголет:

**Крещается раб божий Н. во имя Отца. Аминь.**

И второе погружая глаголет: **И Сына. Аминь.**

Третие погружая глаголет: **И Святаго Духа. Аминь.**

Аще ли же случится на глубоце реце, то крещаемый вместо синдона, полотном белым объемлется под пазусе по персем, крепко держаще неции за оба конца полотна того.

Святитель же по преже указанному погружает его рукою своею трижды якоже выше писано.

И абие по крещении приемлем бывает крестивыся рукама от кума. Вместо же синдона прикрывается преже уготованным чехлом белым. В нем же пребудет до осмаго дне.

И тако Святитель умывая руце и рукавы отлагая.

Диякон: Вонмем. Поем стиха (трижды):

Блажени имже отпустишася беззакония и имже прикрывшася греси.

## 9-3

## Помазание св.Мѣром после Крещения

ИСТ:63

[B5:4]: молитва перед помазанием св.Мѣром

ECP:189 (BES:58 EBE:91v) OCP-87:80

ΤΡΕ

Καὶ μετὰ τοῦτο ποιοῦντος τοῦ διακόνου εὐχὴν λέγει·

И после этого делаа диакон "молитву" (сктению) говорит:

1 Εὐλόγητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ

Благословен еси Гди Бже вседержителю

2 ἡ πηγὴ τῶν ἀγαθῶν

источниче благих

3 ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης

солнце правды

4 ὁ λάμψας τοῖς ἐν τῷ σκότει φῶς σωτηρίας

возсиявый суцым во тме свет спасения

5 διὰ τῆς ἐπιφανείας

явлением

6 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν

единороднаго твоего Сына и Бога нашего

7 καὶ χαρισάμενος ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις

и дароваый нам недостойным

8 τὴν μακαρίαν κάθαρσιν ἐν τῷ ἀγίῳ ὕδατι

блаженное очищение во святей воде

9 καὶ τὸν θεῖον ἀγιασμὸν ἐν τῷ ζωοποιῷ χρίσματι

и божественное освящение в животворящем помазании

10 ὁ καὶ νῦν εὐδόκησας ἀναγεννῆσαι

иже и ныне благоволивый паки родити

11 τοὺς δούλους σου τοὺς νεοφωτίστους

раба твоего новопросвещеннаго

12 δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος

водою и Духом

13 καὶ τὴν ἐκουσίῳ καὶ ἀκουσίῳ ἀμαρτημάτων ἄφεσιν

и вольных и невольных грехов оставление

14 αὐτοῖς δωρησάμενος

тому дароваый

15 αὐτὸς οὖν Δέσποτα (Δέσποτα βασιλεῦ ΕΒΕ) πολυεύσπλαγχνε

Сам Владыко всецарю благоутробне

16 χάρισαι αὐτοῖς καὶ τὴν σφραγίδα τῆς δωρεᾶς

даруй тому и печать дара

17 τοῦ ἀγίου καὶ παντοδυνάμου

святаго и всесилнаго

18 καὶ προσκυνητοῦ σου Πνεύματος

и покланяемаго твоего Духа

19 καὶ τὴν μετάληψιν τοῦ ἀγίου σώματος καὶ (τιμίου ΕΒΕ) αἵματος

и причащение святаго Тела и честныя Крове

20 τοῦ Χριστοῦ σου

Христа твоего

21 φύλαξον αὐτοὺς ἐν τῷ ἀγιασμῷ

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma et Unciones

- 22 βεβαίωσον ἐν τῇ ὀρθοδόξῳ πίστει  
сохрани его в твоём освящении
- 23 ῥύσαι ἀπὸ τοῦ ποιηροῦ  
утверди в православной вере
- 24 καὶ πάντων αὐτοῦ τῶν ἐπιτηδευμάτων  
избави от лукавого
- 25 καὶ τῷ σωτηρίῳ σου φόβῳ  
и всех начинаний его
- 26 ἐν ἀγνείᾳ καὶ δικαιοσύνῃ  
и спасительным твоим страхом
- 27 τὰς ψυχὰς αὐτῶν (ἡμῶν ΕΒΕ) διατήρησον  
в чистоте и правде
- 28 ἵνα ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ εὐαρεστοῦντές σοι  
душу его соблюди
- 29 υἱοὶ καὶ κληρόνομοι  
да во всяком деле и слове благоугождай тебе
- 30 τῆς ἐπουρανίου σου γένωνται βασιλείας.  
сын и наследник
- 31 "Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν  
будет небеснаго твоего царствия.
- 32 Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σώζειν  
Яко ты еси Бог наш
- 33 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν  
Бог еже миловати и спасати
- 34 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι· νῦν καὶ ἀεὶ  
и тебе славу возсылаем
- Отцу и Сыну и Святому Духу: ныне и присно.

## Примечание

(ИСТ:63):

Эта молитва, которая читалась еще в крещальне, перед тем, как направляться в придел Вериг апостола Петра, куда, по дороге к собору, заходили патриарх и новокрещенные для совершения Μυρο-помазания, является хорошим описательным синтезом всего последования всех трех Таинств "Введения" (Крещение, Μυροпомазание и Причащение), как это последование было окончательно составлено, вероятно, после принятия Лаодикийским собором канона 48 (см. стр. 229). Молитва имеет сильно начертанный объяснительный и педагогический характер.

Чувствуется в молитве постепенный переход человека от одного к другому благодатному моменту своего Введения. Уточняются функции воды и мвры: через крещальную воду дается очищение, через помазание св.Мвром - освящение, не смотря на то, что целый чин Крещения носит в Евхологии техническое название "Просвещения", и сам текст молитвы (н. 11) называет "новопросвещенным" того, который уже крестился, но который еще не получил помазания св.Мвром.

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatic: Baptisma et Unctiones

Новопросвещенный, по тексту молитвы, родился снова, водою и Духом, и тем получил от Бога оставление вольных и невольных грехов; тут, вероятно, имеется ввиду и первородный грех.

Далее просится печать дара Духа Святого и причащение Тела и Крови Христовых. "Печать", - это заключительный жест Бога, кото-рым совершается и утверждается "дар", получаемый постепенно в ходе всего процесса Просвещения. О новозаветных текстах, отно-сящихся к печати см.выше стр. 280.

Чин Мвропомазания отделялся от чина самого Крещения также и тем фактом, что после этой молитвы патриарх менял обла-чение. Он снимал особое одеяние Крещения, которое вероятно уже было промочено, и надевал литургийное облачение, каким-то обра-зом соединяя Мвропомазание с Евхаристией.

С этого момента все носили белые одежды: патриарх, клири-ки т.н. "ваптисты" и сами новокрещенные, которые одевались без каих-либо особенных обрядов или молитв.

**B5:R-3): помазание св.мвром**

ECP:190 (BES:58v -GOA:292- EBE:92) OCP-87:81

Καὶ μετὰ τὴν εὐχὴν ταύτην

{И после этой молитвы

ἀποδύεται τὴν στολὴν τῶν βαπτισμάτων

{снимает облачение крещений

καὶ βάλλει τὰ τῆς λειτουργίας

{и надевает литургийную

καὶ ὑπάγει εἰς τὸν ἅγιον Πέτρον

{и направляется к св.Петру

(ἐξέρχεται ἐν τῷ ἀποδυτῷ τοῦ βαπτιστηρίου EBE etc (cf.OCP)

{выходя идет в раздевалку крестильни (и т.д.)

καὶ τοῦ ψάλτου λέγοντος: "Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε,

{и между тем как певчий читает: Елицы во Христа креститесь, хρίει τῷ ἁγίῳ μύρῳ τοὺς βαπτισθέντας

ΤΡΕ: помазует крестившагося святым мвром

ποιῶν σταυροῦ τύπον

творя креста образ

ἐπὶ τοῦ μετώπου, τῶν ὀφθαλμῶν, τῶν μυκτήρων

на челе, и очесех, и ноздрех

τοῦ στόματος καὶ τῶν δύο ὠτῶν λέγων:

устех, и обоих ушесех

(ΤΡΕ прибавляет: и персех, и руках, и ногах) глаголя:

Σφραγὶς δωρεᾶς Πνεύματος ἁγίου.

Печать дара Духа Святого (ΤΡΕ: Аминь)

Καὶ μετὰ τοῦτο συμπάλλων τοῖς ὀρφανοῖς τὸ Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν»,

{И после этого поя вместе с (певцами т.н.) "сиротами":

Блажени их же оставишася,

εἰσέρχεται μετὰ τῶν νεοφωτίστων εἰς τὴν εἴσοδον

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma et Unctiones

входит с новокрестившимися в вход  
καὶ τελεῖ ἀκολούθως τὴν θεῖαν λειτουργίαν.  
и совершает по последованию божественную литургию.

## По Московскому Потребнику 1623 г.

## а) Обычный чин

ПОТ:гл16-л113об (тетр.66)

Миром Господу помолимся. О свышнем... Молитва тай:

[B5:4]: Благословен еси Господи Боже вседержителю....

И по сем поют:

Елицы во Христа крестистесь, во Христа облекостесь. Аллилуия.

Таже помазует Святитель крестившагося святым мвром и творя образ креста:  
на челе, и на очию, и на ноздрию, и на устех, и на обе уши, и на грудех, и  
на руках, и на сердцы.

И на плечию, и между рамома. (Занечание: эти два последние  
помазания не указаны в чине еретиков - см.ниже.)

Глаголя на коеждо помазание:

на челе:

Печать дара Святаго Духа. Аминь.

Да избудет (гл.71: гонзнет ) студа егоже первее (гл.71:  
первые) преступив человек всюду ношаше.

на лице:

Печать дара Святаго Духа. Аминь.

Да откровенным (гл.71: откровенном) лицом славу господню зрит  
(гл.17: узрит).

на очию:

Печать дара Святаго Духа. Аминь.

Да зрит очима свет святых Троицы (гл.71: Троица), первых  
доброты образ.

на ушию:

Печать дара Святаго Духа. Аминь.

Да примет ушима слышание таинства духовнаго, евангелия  
Христова, якоже рече Христос: имея уши слышати да слышит, да не  
приложится ему злое слышание.

по ноздрем:

Печать дара Святаго Духа. Аминь.

Да обонявает божественных таин, яко да и той будет в мвро  
христова благоухания и добровоньство спасаемых, да не обонявает  
проче смрадных первых лъсти.

по устом:

Печать дара Святаго Духа. Аминь.

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma et Unctiones

Да первого вкуса вторым заградит, сиречь, телом и кровию христовою.

на персех:

Печать дара Святаго Духа. Аминь.

Да оболкся во броню правды противу художеству вражию станет яко победитель непобедим.

на руках:

Печать дара Святаго Духа. Аминь.

Да будут готовы на простертие во благотворение и на отречение всякаго зла.

И паки глаголют псалом 31 весь до конца трижды: Блажени им же...

**б) Особенный чин крещения-мвропомазания еретиков**

ПОТ:гл.71-л.39об (тетр.319) & ПОТ:78-л.68об (тетр.334)

(см. 2-е приложение: )

Таже помазует Святитель крестившагося святым мвром творя образ креста:

на челе, и на очию, и на ноздрию, и на устех, и на обе уши, и на грудех, и на руках, и на сердце

(Замечание: отсутствуют вышеуказанные помазания "на плечию, и между рамома")

глаголя на коеждо помазание: на челе и т.д (как выше)

И паки глаголют псалом 31 весь до конца трижды: Блажени имже...

И бывши божественной службе, причастник бывает святых таин, по разсуждению отца его духовнаго. Аще ли не достоин при-чащения святых таин, то да разсудит о нем святитель по правилу святых отец, ему же будет достоин.

Замечание: В древнем Евхологии предусматривалось одно помазание головных "чувств": чела, очей, ноздрей, уст и ушей; в печатном Евхологии- прибавляются еще: перси, руки и ноги.

В Владимирском соборе 1297 г. митрополит Кирилл II (см. ПРИ:296, по рукоп.Русск.Истор.Библ.VI:94; см.ОСР-87:91) оправдывал русскую практику помазаний других членов, вне головы, 3-м катехизисом св.Кирилла Иерусалимского (SC 126, Paris 1966, 127; см.ОСР-87:91)

О разнообразии помазаний и формул помазания в разных рукописях, греческих и славянских, см. ИСТ: 64-65 и ОСР-87:81 и сл.

**9-4**

**Вход в собор и Литургия**

Краткое сведение Константинопольского Евхология после Мвропомазания ("и совершает по последованию божественную литур-гию", см.выше стр.358) можно дополнять детальными описа-ниями из "Типиконов"

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma et Unctiones

(PAT HAG) и из "Апостолов" (см. ОСП-87: 94 и сл.). Тут приводится текст одного Апостола апракоса в свободном переводе Дмитриевского (Древнейшие патриаршие типиконы...:162; см. ОСП-87:96, примеч.:96):

DRE:132

Вымывши после этого руки, патриарх снимает с себя омофор и тут же начинает чин обычной воскресной вечерни 1-го гласа...

После прокимна все священнослужители, называемые архонтами, поклонившись патриарху, переоблачались в белые одежды, так как до этого времени только патриарх и второй диакон имели на себе одежды этого цвета.

Если патриарх успевал чины крещения, мвропомазания и воскресной вечерни окончить скоро, то клирики, находившиеся в Софийском соборе, не вычитывали всех, положенных на этот день пятнадцати паремий, но после восьмой прямо читалась последняя паремия из пророка Даниила и начинали петь песнь трех отроков до стиха: "Благословим Отца и Сына и Св.Духа".

При окончании пения песни трех отроков, патриарх с новопросвещенными выходил из храма св.Петра, предшествуемый одним из певцов (второй примикирий), который был одет в камисии и фелонь (μετὰ καμισίου καὶ φελωνίου), с пением псалма: "Блажени, ихже оставишася беззакония".

Когда же этот певец подойдет к царским вратам и станет на пороге их (ἐπάνω τῆς φλίας или εἰς τοὺς μέσους πυλῶνας), то произносит стих: "Рех, исповем на мя", в это время певец, находившийся на амвоне, прекращает пение песни отроков и сходит вниз.

Певец, сопровождавший новокрещенных, снимает свою фелонь и в одном камисии (ἀποκαμισίου) восходит на амвон и поет на-званный псалом до конца.

Доместик иподиаконов полагает на пороге царских дверей ковер. Став на него, патриарх делает три поклона с коленопреклонением, благословляет свечой и, прочитав молитву входа, совершает вход через царские двери с евангелием и с крещальными подсвечниками.

В алтарь патриарх вступает вместе с двенадцатью архиереями, идущими в храм боковыми дверями (διὰ τῆς πλαγίας), которые и разделяют с ним сопрестоліе на горнем месте (συνκαθέζονται αὐτῷ ἐν τῇ ἁλῳ καθέδρᾳ), а остальные епископы приглашаются им, по прочтении евангелия. Когда патриарх войдет в алтарь, архиерей подает знак певцам, и они на амвоне начинают петь: "Елицы во Христа". Апостол читается без прокимна...

По евхологии Синай 971:

Καὶ ἐξέρχονται οἱ βαπτισθέντες καὶ εἰς τὰ ἅγια

И идут новопросвещенные и в алтарь

καὶ μεταλαμβάνουσι τοῦ ἁγίου σώματος καὶ αἵματος

и причащаются святого тела и крови

καὶ ἀπέρχονται ἐν εἰρήνῃ.

и отходят в мире.

По слав.рукописям Соловецк.526, 1107, 1085, 1086 (Алмазов, История чинопоследований Крещения и Мвропомазания..., 50,51,62):

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma et Unctiones

новокрещенный несет две свечи на Великом Входе.

По свхологии Grottaferrata Γβ4: л.87 об: новокрещенным приказывается всю седмицу мало есть, не есть мяса, ни пить вина; не мыть ни руки, ни уста, ни глаза перед церковным омовением.

Замечание: О вопросе двойного пения псалма 131 и "Елицы" см. ОСП-87:102-103, 105-106.

## 9-5

## Крещение вне Пасхи

**В5-II): Крещение в Богоявление, в Лазаревую Субботу,  
в Великую Субботу утром и в Пятидесятницу**

ЕСР:191 (BES:59 -GOA:292- EBE:92) ОСП-87:105

Ἐν δὲ ταῖς λοιπαῖς ἑορταῖς·

{В других же праздниках

ὅτε ἐν τῷ μικρῷ φωτιστηρίῳ γίνονται τὰ φωτίσματα·

{в которых совершаются просвещения в малой крещальне  
κατερχόμενος ὁ πατριάρχης

{сходит патриарх

ποιεῖ πάντα κατὰ τὸν προγραφέντα τύπον

{и все делает по указанному образу

καὶ μετὰ τὸ σφραγίσει ἐν τῷ ἀποδυτῷ τοὺς νεοφωτίστους

{и после того как знаменовал новопросвещенных в раздевалке

τῷ θεῷ μύρῳ

{божественным мвром

καθέζεται ἐκδεχόμενος τὸν βασιλέα

{сидит ожидая царя

οἱ δὲ ὀρφανοὶ καὶ ὁ ψάλτης ψάλλοντες τό· Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν·,

{сироты же поя: Блажени их же оставишася

εἰσάγουσι τοὺς νεοφωτίστους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.

{вводят новопросвещенных в церковь.

## 9-6

## Омовение после Крещения

ИСТ:68

**[B6:1]: 1-я молитва**

ЕСР:194 (BES:59v EBE:93) ОСП-89:39

Εὐχὴ εἰς τὸ ἀπολοῦσαι τοὺς φωτισθέντας τῇ Η' ἡμέρᾳ.

{Молитва чтобы умыть просвещенных в 8-й день.

1 Ὁ λύτρωσιν ἀμαρτιῶν διὰ τοῦ ἁγίου σου βαπτίσματος

Избавление грехов святым крещением

2 τοῖς δούλοις σου δωρησάμενος

рабу твоему даровавший

3 καὶ ζωῆς ἀνακαινισμὸν χαρισάμενος



## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma et Unciones

- и жизнь паки рождения ему подавый  
 4 αὐτὸς Δέσποτα Κύριε  
 сам Владыко Гди  
 5 τὸν φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου  
 просвещение лица твоего  
 6 ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν ἐναυγάξῃ διαπαντὸς εὐδόκησον  
 в сердце его озаряти выну благоволити  
 7 τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως αὐτῶν  
 щит веры его  
 8 ἀνεπιβούλευτον ἐχθροῖς διατήρησον  
 не навостован от врагов соблюди  
 9 τὸ τῆς ἀφθαρσίας ἔνδυμα ὃ περιέβαλοντο  
 нетления одежду еюже одеяся  
 10 ἀρύπτωτον ἐν αὐτοῖς καὶ ἀμόλυντον διατήρησον (διαφύλαξον ΕΒΕ)  
 нескверну в нем и неблазнену сохрани  
 11 ἄθραυστον ἐν αὐτοῖς τὴν πνευματικὴν σφραγίδα  
 нерушиму в нем духовную печать  
 12 τῇ χάριτί σου διατηρῶν  
 благодатию твоею соблюдая  
 13 καὶ ἴλεως αὐτοῖς καὶ ἡμῖν γινόμενος  
 милостив емуже и нам бывая  
 14 κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου.  
 по множеству щедрот твоих.  
 16 Ὅτι εὐλόγηται καὶ δεδόξασται  
 Яко благословися и прославися  
 17 τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπές ὄνομά σου  
 пречестное и великолепое имя твое  
 18 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος  
 Отца и Сына и святого Духа  
 19 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς.  
 ныне и присно и во.

## B6:R-1): омовение

ECP:194 (BES:60 ΕΒΕ:93v) OCP:89:41

- Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, λαβὼν σπόγγον καινὸν ἐξ ὕδατος  
 {И после Аминь} взем губу новую {из воды}  
 ἀποσπογγίζει τὸ μέτωπον αὐτῶν καὶ τὰ ὦτα καὶ τὰ λοιπὰ λέγων·  
 отирает {чело их и уши} и прочая глаголя:  
 1 Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς  
 Благословен Бог  
 2 ὁ φωτίζων καὶ ἀγιάζων πάντα ἄνθρωπον  
 просвещаяй и освящаяй всякого человека  
 3 ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον  
 грядущаго в мир  
 4 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.  
 всегда ныне и присно и во веки веков. Аминь.

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma et Unctiones

**[B6:3]: альтернативная молитва**

ECP:195 (BES:60 EBE:93v) OCP-89:42

- Εὐχὴ ἑτέρα εἰς τὸ ἀπολοῦσαι νεοφώτιστον·
- 1 **Δέσποτα Κύριε** ὁ Θεὸς ἡμῶν Владыко Гди Бже наш
  - 2 ὁ διὰ τῆς κολυμβήθρας купелию
  - 3 τὴν οὐράνιον ἔλλαμψιν τοῖς βαπτιζομένοις παρέχων небесное осияние крещаемым подавая
  - 4 ὁ ἀναγεννήσας τοὺς δούλους σου τοὺς νεοφωτίστους паки родивый раба твоего новопросвещенного
  - 5 δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος водою и духом
  - 6 καὶ τὴν τῶν ἐκουσίων καὶ ἀκουσίων ἀμαρτημάτων ἄφεσιν и вольных и невольных грехов оставление
  - 7 αὐτοῖς δωρησάμενος тому даровавый
  - 8 ἐπίθες αὐτοῖς τὴν χεῖρά σου τὴν κραταίαν возложи на него руку твою державную
  - 9 καὶ φύλαξον αὐτοὺς ἐν τῇ δυνάμει τῆς σῆς ἀγαθότητος и сохрани его в силе твоея благодати
  - 10 ἄσυλον τὸν ἀραβῶνα (ἀρραβῶνα EBE) διαφύλαξον некрадомо обручение сохрани
  - 11 καὶ ἀξίωσον αὐτοὺς εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον и сподоби его в жизнь вечную
  - 12 καὶ εἰς τὴν σὴν εὐαρεστίαν. и во твое благоутожение.
  - 13 Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν Яко ты еси освящение наше
  - 14 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν. и тебе славу возсылаем.

**[B6:4a]: молитва главопреклонная**

ECP:195 (BES:60v EBE:94) OCP-89:42

- Καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος· Τὰς κεφαλὰς, εὐχεται ὁ ἱερεὺς·
- Диакон: Главы {ваша Господеви приклоните. Молится свящ.:}.
- 1 **Οἱ ἐνδυσάμενοι** σέ τὸν Χριστὸν Одеявыйся в тя Христа
  - 2 καὶ Κύριον καὶ Θεὸν ἡμῶν {Гда} и Бога нашего
  - 3 σοὶ ὑπέκλιναν σὺν ἡμῖν τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς тебе подклони с нами свою главу
  - 4 οὓς διαφύλαξον ἀηττήτους ἀγωνιστὰς διαμεῖναι егоже сохрани непобедима подвижника пребыти
  - 5 κατὰ τῶν μάτην ἔχθραν αἰρομένων на всуе вражду носящих
  - 6 κατ' αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma et Unciones

- 7 τῷ δὲ σῶ ἀφθάρτῳ στεφάνῳ  
на него и на ны твоим же нетленным венцем
- 8 μέχρι τέλους νικητὰς πάντας ἀνάδειξον.  
даже до конца победителя вся показы.
- 9 Ὅτι σὸν ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν  
Яко твое есть еже миловати и спасати
- 10 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν  
и тебе славу возсылаем
- 11 σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ.  
со безначальным твоим Отцем и превятым.

9-7

## Ποστρίξηση μωλδενца

ИСТ:69

[B7:1]: 1-я молитва

ECP:196 (BES:60v EBE:94) OCP-89:48

Εὐχή εἰς τὸ κουρεῦσαι παιδίον.

Молитва на пострижение младенца.

- 1 Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν  
Владыко Гди Бже наш
- 2 ὁ τῇ εἰκόνι σου τιμήσας τὸν ἄνθρωπον  
иже образом твоим почтивый человека
- 3 ἐκ ψυχῆς λογικῆς καὶ σώματος εὐπρεποῦς  
от души словесныя и тела благолепнаго
- 4 κατασκευάσας αὐτόν  
устроивый его
- 5 ὥς ἂν τὸ σῶμα ἐξυπηρετῇται τῇ λογικῇ ψυχῇ  
яко да тело служит словесной души
- 6 κεφαλὴν μὲν ἐπὶ τῶν ὑψηλοτάτων θεῖς  
главу убо на высочайших положиный
- 7 καὶ ἐν αὐτῇ τὰς πλείστας τῶν αἰσθήσεων καθιδρύσας  
и в ней множайшыя чувств водрузивый
- 8 μὴ παρεμποδιζούσας ἀλλήλαις  
незапинающыя друг другу
- 9 ταῖς δὲ θριξὶ τὴν κεφαλὴν ὀροφώσας  
власы же главу покрыл еси
- 10 πρὸς τὸ μὴ βλάπτεσθαι ταῖς μεταβολαῖς τῶν ἀέρων  
еже невреждатися преложеньми воздушными
- 11 καὶ πάντα τὰ μέλη αὐτῷ χρησίμως ἐμφυτεύσας  
и вся уды его потребно насадивый
- 12 ἵνα διὰ πάντων εὐχαριστῇ σοι τῷ ἀριστοτέχνῃ  
да всеми благодарит тя изряднохудожника
- 13 αὐτὸς Δέσποτα  
сам Владыко
- 14 διὰ τοῦ σκεύους τῆς ἐκλογῆς σου  
сосудом избрания твоего

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma et Unciones

- 15 Παύλου τοῦ ἀποστόλου  
 16 ἐντειλάμενος ἡμῖν πάντα εἰς δόξαν τὴν σὴν ποιεῖν  
 17 τὸν προσελθόντα δοῦλόν σου τόνδε  
 18 ἀπαρχὴν ποιήσασθαι  
 19 κείρασθαι τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ  
 20 εὐλόγησον ἅμα τῷ αὐτοῦ ἀναδόχῳ  
 21 καὶ δὸς αὐτοῖς  
 22 πάντοτε μελετᾶν ἐν τῷ νόμῳ σου  
 23 καὶ τὰ εὐάρεστά σοι πράττειν.  
 24 Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόνητος Θεὸς ὑπάρχεις  
 25 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν.
- Павлом апостолом  
 заповедавый нам вся в славу твою творити  
 пришедшаго раба твоего Н.  
 начаток сотворити  
 стрищи власы главы своея  
 благослови вкупе с его восприемником  
 и даждь им  
 всем поучатися в законе твоём  
 и благоугодная тебе деяти.  
 Яко милостив и человеколюбец Бог еси  
 и тебе славу возсылаем.

## [B7:2a]: главопреклонная молитва

ECP:197 (BES:61 EBE:94v) OCP-89:49

Ὁ διάκονος· Τὰς κεφαλὰς. Ὁ ἱερεὺς ἐπεύχεται·

Диакон: Главы. Свящ. же глаголет молитву сию:

- 1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν  
 2 ὁ ἐκ τοῦ πληρώματος τῆς κολυμβήθρας  
 3 τῆς σῆς ἀγαθότητος  
 4 ἀγίασας τοὺς εἰς σέ πιστεύοντας  
 5 εὐλόγησον τὸ παρὸν νήπιον  
 6 καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἡ εὐλογία σου καταβήτω  
 7 καὶ ὡς εὐλόγησας Δαυὶδ διὰ τοῦ προφήτου σου Σαμουήλ  
 8 εὐλόγησον καὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δούλου σου τοῦδε  
 9 διὰ χειρὸς ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ  
 10 ἐπιφοιτῶν αὐτῷ τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ  
 11 ὅπως προκόπτοντος αὐτοῦ ἐν ἡλικίᾳ καὶ πολὺ ἡ γήρους
- Гди Бже наш  
 от исполнения купельнаго  
 твоею благостию  
 освятивый в тя верующыя  
 благослови настоящего младенца  
 и на главу его благословение твое да снисдет  
 и якоже благословил еси пророком Самуилом Давида царя  
 благослови и главу раба твоего Н.  
 рукою мене грешнаго  
 приходя ему Духом твоим святым

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma et Unctiones

- яко да преспевай возрастом и седиными старости  
 12 δόξαν σοὶ ἀναπέμψῃ  
 славу тебе возлет  
 13 καὶ ἴδῃ τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλὴμ  
 и увидит благая Иерусалимова  
 14 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.  
 вся дни живота своего.  
 15 Ὅτι πρέπει σοὶ πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις  
 Яко подобает тебе всякая слава, честь и поклонение  
 16 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι νῦν.  
 Отцу и Сыну и святому Духу, ныне.

## Общее примечание о последовании Крещения

(сокращение из ИСТ:69)

Изучение вопроса развития чинопоследований Крещения и Мυροпомазания в Византийском периоде показывает, что константинопольская практика VIII-XIII в. (но и XIV в., если считать-ся с "Тактиконом Иоанна Кантакузина" по рукописи Синод. гр. 279, употребляемой А.Дмитриевским, но мало известной другим литургистам) почти не изменялась; а также, что периферийные традиции, наоборот, уже с X в. - весьма разнообразны.

Консерватизму столицы противопоставляется творческая свобода отдаленных пунктов империи, особенно если они находились в зоне древних традиций Александрии, Антиохии и Иерусалима. Переписчики, по желанию заказчиков или по собственной инициативе, легко меняли тексты, не столько молитв, которые повсюду тождественны, почти без исключения, сколько рубрик и малых формул.

Это была общая практика, и, кажется, никто ей не сопротивлялся. Тексты стали "официальными" и не изменяемыми только после появления книгопечатания. Печать породила какое-то замерзание литургических форм, иногда и неправильных, поправить которые будет потом очень трудно или вообще невозможно.

## Глава 10

## ВЕНЧАНИЕ НА ЦАРСТВО

ОСР-90:83 ИСТ:66

## Предварительное примечание

Русские богословы конца XIX века считали, что царское помазание связано с Таинством Мυροпомазания (см. Никольский, Пособие с.686). На самом деле императорское мυροпомазание при венчании на царство не предвидено ни в какой константинопольской рукописи. Гоар (с.700)

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma et Unciones

- яко да преспевайя возрастом и седиными старости
- 12 δόξαν σοὶ ἀναπέμψῃ  
славу тебе возслет
- 13 καὶ ἴδῃ τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλὴμ  
и увидит благая Иерусалимова
- 14 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.  
вся дни живота своего.
- 15 Ὅτι πρέπει σοὶ πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις  
Яко подобает тебе всякая слава, честь и поклонение
- 16 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι νῦν.  
Отцу и Сыну и святому Духу, ныне.

Общее примечание о последовании Крещения  
(сокращение из ИСТ:69)

Изучение вопроса развития чинопоследований Крещения и Мυροпомазания в Византийском периоде показывает, что константинопольская практика VIII-XIII в. (но и XIV в., если считать-ся с "Тактиконом Иоанна Кантакузина" по рукописи Синод. гр. 279, употребляемой А.Дмитриевским, но мало известной другим литургистам) почти не изменялась; а также, что периферийные традиции, наоборот, уже с X в. - весьма разнообразны.

Консерватизму столицы противопоставляется творческая свобода отдаленных пунктов империи, особенно если они находились в зоне древних традиций Александрии, Антиохии и Иерусалима. Переписчики, по желанию заказчиков или по собственной инициативе, легко меняли тексты, не столько молитв, которые повсюду тождественны, почти без исключения, сколько рубрик и малых формул.

Это была общая практика, и, кажется, никто ей не сопротивлялся. Тексты стали "официальными" и не изменяемыми только после появления книгопечатания. Печать породила какое-то замерзание литургических форм, иногда и неправильных, поправить которые будет потом очень трудно или вообще невозможно.

## Глава 10

## ВЕНЧАНИЕ НА ЦАРСТВО

ОСР-90:83 ИСТ:66

## Предварительное примечание

Русские богословы конца XIX века считали, что царское помазание связано с Таинством Мυροпомазания (см. Никольский, Пособие с.686). На самом деле императорское мυροпомазание при венчании на царство не предвидено ни в какой константинопольской рукописи. Гоар (с.700)

предполагает, что это помазание происходит из подражания от Латинян, т.е. от ритуала Франков; но этот чин уже существовал в VII в. у Вестготов Испании (см. ниже библиографию: Férotin).

По мнению Острогорского (см. библиографию), первый византийский βασιλεὺς, получивший помазание при венчании - это Феодор Ласкарис в Никее в 1208 г., после того, как франкийский завоеватель Константинополя, Балдовин из Фландрии, получил королевское венчание с мвропомазанием в храме Св.Софии в 1204 г. По Барсову, о мвропомазании царей впервые упоминается у Вальсамона в толковании на 12-е правило Анкирского собора, но он думает (см.ниже, стр.XI), что помазание появилось уже в X в., по свидетельству того же Вальсамона, когда Иоанн Цимисхий перед царствованием получил прощение убийства предшественника через помазание наподобие крещения. Трудно все-же определить о каком чинопоследовании идет речь.

О помазании царей так же говорится, но без подробностей, в книге De caeremoniis Георгия Кодина (Об обрядах константинопольского двора и чинах великой церкви).

Св.Симеон Солунский в XV в. описывает и комментирует чин помазания царей (Диалог, гл.114, стр.198; Migne PG-155:351-356):

царь помазывался только на голове перед наложением венца; формула помазания - одно слово « Ἅγιος - Свят », повторяемое трижды духовенством и народом. По рукописям, царь причащался Преждеосвященными Дарами, но во время Симеона совершалась полная Литургия; помазание и венчание происходили перед Трисвятым; на великий вход император нес свечу перед Дарами; причащался он в алтаре, только в этот день, по чину диаконов.

Судя по рукописи Кирилловского монастыря сл.1516 времен Ивана Грозного, тот венчался по традиционному чину великих князей, без помазания. Документ, изданный Барсовым и мною употребляемый в L'aspect... (см.ниже), должен считаться более поздним (см.ОСР-90:86).

### Библиография

- Arranz M., L'aspect rituel de l'onction des empereurs de Constantinople (et des tsars) de Moscou // "Roma, Costantinopoli, Mosca". Da Roma alla terza Roma, Università la Sapienza, Roma 1981, 407-415.
- Arranz M., Couronnement royal et autres promotions de cour (Les sacrements de l'institution de l'ancien Euchologe constantinopolitain, III-1) ОСР 56 (1990) 83-111.
- Барсов Е., Древне-русские памятники священного венчания царей на царство, Москва 1883, особ.63 и 87.
- Férotin M., Le Liber Ordinum en usage dans l'Eglise wisigothique et mozarabe d'Espagne du 5e au 11e siècle (Monumenta Ecclesiae Liturgica V) Paris 1904, 498-505.
- Kniazeff A., Les rites d'intronisation royale et impériale // Les bénédictions et les sacramentaux dans la Liturgie. Bibliotheca Ephemerides Liturgicae. Subsidia 44, Roma 1988, 125-164.
- Никольский К., Пособие к изучению устава богослужения Православной

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Regalis Coronatio et alii Ritui Palatini

Церкви. Санкт-Петербург, 1888.

Острогорский Г., Эволюция византийского обряда коронования // Византия, южные славяне и древняя Русь, западная Европа. Искусство и культура. Сборник статей в честь В.Н.Лазарева, Москва 1973, 33-42.

Покровский Н., Чин коронования государей в его истории, Церковный Вестник

СПб Дух.Академии, н.19, 1896, 600-608.

Westphal G., Quelques aspects du rituel Capétien du sacre des rois de France // Les bénédictions... (ut supra Kniazeff), 295-308.

### Новое исследование о славянской традиции

BIL: Ivan Biliarsky, Le rite du couronnement des tsars dans les pays slaves et promotion d'autres "axiai" (Чин венчания царей в славянских странах и выдвижение других чинов) *Orientalia Christiana Periodica* 59 (1993) = OCP-93:91-139.

### Сокращения употребляемых славянских рукописных источников:

SYN	София сл.289 (55): Синодикон царя Бориса, XIV в.
SRB	ГИМ Синод.сл.374, XV в. (изд.Невоструев К., "Три молитве". Гласник српског ученог друштва, 22 (1867) 360...)
MOS	ГИМ Синод.сл.371 (675) XIV в., с подп.патриарха Никона (изд.Барсов Е., Древнерусские памятники священнаго венчания царей на царство. М.1883.
SOL	Соловки, 1532 г., из Афона (изд.Сырку П., К истории исправления книг в Болгарии... СПб, 1898.
SOF	София сл.954, XVII в.

Замеч.: ниже приводится текст SYN, выбранный Билиарским, как более важный для истории Болгарии; но все же следует считать MOS более близким к греческому оригиналу.

### 10-1

### Венчание без помазания

#### Н1:Аа): вступление

ECP:334 (BES:122 -cf.GOA:726- COI:36 EBE:160) OCP-90:89

BIL:103 (SYN:41 см.MOS:154 SRB:179v SOL:64 SOF:154)

(Замеч.: частью упрощается старинная орфография)

Εὐχὴ ἐπὶ προχειρίσει βασιλέως:

Чин бываемый на поставление царя:

Μετὰ τὸ φορέσαι τὸν μέλλοντα σὺν Θεῷ βασιλεύειν

По облечении хотяи с Богом царствовать

πάντα τὰ βασιλικά ἱμάτια ἄνευ τῆς χλανίδος

во вся царския ризы кроме <SYN: 0> (MOS: хланиды)



## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatic: Regalis Coronatio et alii Ritui Palatini

τοῦ στέμματος καὶ τῆς φίβλας·

<SYN: диадия и стеми>

(MOS стемы еже есть царский венец и фивлы)

ταῦτα γὰρ ἐν τῷ ἀντιμ<η>σίῳ προαποτίθεντ<αι>

сим убо на андиминси прежде поставленном

ὁ ἴσταται ἐν τῷ ἄμβωνι

иже стоит на амбоне

οὗ ἔμπροσθεν ἱστάμενος ὁ πατριάρχης

его прежде стоит убо патриарх

καὶ παρεστῶτος τοῦ μέλλοντος στέφεσθαι

и предстоит же и хотяй венчаться царь

τοῦ διακόνου ποιοῦντος συναπτὴν

διαкон глаголет диаконьства

καὶ κλίνοντος ἐκείνου τὴν κεφαλὴν

пръвосвященник прекланяет главу

εὐχεται ὁ πατριάρχης (ἀρχιερεὺς COI):

молится сице:

[H1:1]: 1-а молитва на венчание царя

ЕСР:334 (BES:122 -GOA:726- COI:36v) BIL:103

1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν

Гди Бже наш

2 ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων

царь царствующим и господь господствующим

3 ὁ διὰ Σαμουὴλ τοῦ προφήτου ἐκλεξάμενος

иже Самуила пророка избрав

4 τὸν δοῦλόν σου Δαβὶδ

и раба своего Давида

5 καὶ χρίσας αὐτὸν εἰς βασιλέα

и помазав его царь

6 ἐπὶ τὸν λαόν σου τὸν Ἰσραὴλ

над людии своих Израиле

7 αὐτὸς καὶ νῦν εἰσάκουσον τῆς δεήσεως

Ты ныне услыши моление наше

8 ἡμῶν τῶν ἀναξίων

недостойных

9 καὶ ἔπιδε ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου

и призри от святого жилища твоего

10 καὶ τὸν πιστόν σου δοῦλον τόνδε<ε>

и вернаго раба своего <он сицу> Н.

11 ὃν εὐδόκησας ἀναστήσαι βασιλέα

его же благоизволи вставить царя

12 ἐπὶ τὸ ἔθνος σου τὸ ἅγιον

над людьми твоими святыми

13 ὃ περιεποίησω τῷ τιμίῳ αἵματι τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ

их же стяжа честною си крввию едиnorodнаго твоего Сына

14 χρίσαι καταξίωσον τῷ ἐλαίῳ τῆς ἀγαλλιᾶσεως

помазати сподоби маслом радости

15 ἔνδυσον αὐτὸν δύναμιν ἐξ ὑψους

облеци его силою съвыше

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Regalis Coronatio et alii Ritus Palatini

- 16 ἐπίθεσ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου  
постави на главѣ его венецъ о камене честнаго
- 17 χάρισαι αὐτῷ μακρότητα ἡμερῶν  
даруй ему прод<о>лжение дни
- 18 δὸς ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ σκήπτρον σωτηρίας  
даждь в десницу его скипетро спасения
- 19 ἐνίδρυσον αὐτὸν τῷ θρόνῳ τῆς δικαιοσύνης  
посади его на престоле правды
- 20 περίφραζον αὐτὸν τῇ πανοπλίᾳ τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος  
и оградаы его силою святаго твоего Духа
- 21 ἐνίσχυσον αὐτοῦ τὸν βραχίονα  
укрепи мышцу ему
- 22 ὑπόταξον αὐτῷ πάντα τὰ βάρβαρα ἔθνη  
покоры ему все варварскыя языки
- 23 ἔνσπειρον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ τὸν φόβον σου  
вьсей в сердци его страх твой
- 24 καὶ τὴν πρὸς τοὺς ὑπηκόους συμπάθειαν  
и к съгрешающииим прощение
- 25 διατήρησον αὐτὸν ἐν τῇ ἀμωμῇ τῷ πίστει  
сблюдаы его в непорочней вере
- 26 ἀνάδειξον αὐτὸν ἀκριβῇ φύλακα  
покажи его тверда хранителе
- 27 τῶν τῆς ἀγίας σου καθολικῆς ἐκκλησίας δογμάτων  
святей твоей съборней церкви правило
- 28 ἵνα κρίνων τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ  
яко да судити людем твоим в правду
- 29 καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν κρίσει  
и нищими твоим в суд
- 30 σώσῃ τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων  
спасет сыны убогы
- 31 καὶ κληρονόμος γένηται  
дос<то>ин быти
- 32 καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας.  
небесному ти царствию.
- 33 Ὅτι σὸν τὸ κράτος  
Възглашь: Яко твоя есть держава
- 34 καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα  
и твое ес<> царство и сила и слава
- 35 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος νῦν.  
Отца и Сына и святаго Духа ныне.

## H1:Ba): одѣяние царя

ECP:335 (BES:122v -GOA:726- COI:37) BIL:104

Καὶ μετὰ τὸ Ἄμην,

И по Аминѣ

ἐπαίρει τὸ χλανίδιον&gt; ὁ πατριάρχης

възымает &lt;SYN: диадиму и сапогы&gt; (MOS хланиду) патриарх

καὶ ἐπιδίδωσιν&gt; αὐτῷ τοῖς βεστήτωρσι

и дает их вистиару

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Regalis Coronatio et alii Ritus Palatini

καὶ τὴν φίβλαν.

<SYN: 0> (MOS: такожде и фивлу)

Εἰ δὲ ἔστιν ὁ στεφόμενος υἱὸς βασιλέως ἢ θυγάτηρ ἢ γυνὴ·

Аще ли хотей венчатиcя сын царев, или дъщи или жена  
οὐ τοῖς βεστήτορσιν ἀλλὰ τῷ βασιλεῖ

не дает (SYN: диадиму ни сапогы) вистиару

но <MOS SRB: цареви> (SYN: церкви)

ἐπιδίδω<σιν> ταῦτα ὁ πατριάρχης σφραγίσας·

предает ю патриарх знаменав

ὁ δὲ περιτίθησιν αὐτὰ τῷ στεφανομένῳ.

царь же възлагает венчавающемуся.

[H1:2]: главопреклонная молитва

ΕCΡ:336 (BES:123 -GOA:727- COI:37) BIL:104

Καὶ λέγοντος τοῦ πατριάρχου· Εἰρήνη πᾶσι,

И глаголящу патриарху: Мир всем,

ὁ διάκονος· Τὰς κεφαλὰς,

диакон: Главы наше Господевы прик.

ὁ ἱερεὺς ἐπέυχεται·

свящ.молится сице:

1 Σοὶ τῷ μόνῳ βασιλεῖ τῶν αἰώνων

Тебе единого царе веком

2 ὁ τὴν ἐπίγειον βασιλείαν ὑπὸ σοῦ πιστευθεῖς

иже земьной царство от тебе приемлет

3 ὑπέκλινε τὸν αὐχένα σὺν ἡμῖν

клонивъ выю с нами

4 καὶ δεόμεθά σου Δέσποτα τῶν ἀπάντων

и мили ти ся Владыко всех

5 φύλαξον αὐτὸν ὑπὸ τὴν σκέπην τὴν σὴν

схрани его под кровом твоим

6 κραταίωσον αὐτοῦ τὴν βασιλείαν

утверды его царствие

7 τὰ εὐάρεστά σοι πράττειν διὰ παντὸς

угодная тебе творити всегда

8 αὐτὸν καταξίωσον

того сподоби

9 ἀνάτειλον ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνην

вьсяй в души его правду

10 καὶ πλῆθος εἰρήνης

и мно<же>ство мира

11 ἵνα ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτοῦ

яко да в утиши его

12 ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν

тихо и безмльвно житие поживемъ

13 ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

в вськом благочести и чистоте

14 Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης

Възглш.: Ты бо еси царь миру и тебе сла.

15 καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Regalis Coronatio et alii Ritui Palatini

16 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν

17 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ.

**H1:Ca): окончание**

ECP:336 (BES:123 -GOA:727- COI:37v) BIL:105

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν,

И {после Аминь}

λαμβάνει ἐκ τοῦ ἀντιμηνίου τὸ στέμμα ὁ πατριάρχης

възымает от антимиинсиа стему (MOS: царский венец) патриарх  
καὶ κρατῶν αὐτὸ ταῖς δυοῖν χερσὶν στέφει αὐτὸν λέγων·

и държно с обема рукама венчавае го глаголя  
Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

Во имя Отца и Сына и святого Духа.  
Καὶ ταῦτα μὲν γίνεται ὅτε βασιλεὺς στέφεται.

И сия убо бывают егда царь венчается

Ὅτε δὲ ἐστὶν υἱὸς ἢ θυγάτηρ

Егда же сын или дщи

τὸ στέμμα οὐκ ἐπιτίθησιν ὁ πατριάρχης

стему (MOS: венец) не възлагает патриарх  
ἀλλ' ἐπιδίδωσιν αὐτὸ τῷ βασιλεῖ·

ну дает ю царю

κακεῖνος στέφει αὐτοὺς.

а он венчае их

Καὶ εἰ μὲν γυνὴ ἐστὶν ἢ στεφομένη

Аще ли ес > жена хотяи венчати  
στέφεται εἰς τὸν αὐγουσάλιον εἰς τὸ ἀντιμηνίον·

венчае на августалии и антминси.  
Εἰ δὲ ἀνὴρ ἐν τῷ ἄμβωνι τῆς μεγάλης ἐκκλησίας

Аще ли ес > муж: венчае на амвоне великия церкви.  
καὶ κοινωνεῖ προηγιασμένα

и причае пръ-жде-освященну  
καὶ προσκυνεῖ καὶ τὰ σκῆπτρα τρίτον λέγων·

и покланяе скптр (3)

(MOS: скптретры третицею глаголюще)

(SYN: потом глаголет патриарх: не имеет MOS)

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ

Слава в вышних Бгу

(καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη \* ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία COI EBE),

и на земли мир в человецех благоволение (3)  
καὶ ἀνακηρύττοντος καὶ τὸν στεφόμενον.

оглае венчаного (MOS: и възпроповедающим и венчаеаемаго)  
Εἰς δὲ τὰς αὐγούστας

О царицах же

προαποτίθενται ἐκεῖσε ἐπὶ τραπέζης στέμμα

пре-д-поставляе тамо на трапезе стема (MOS: царск.венец)  
καὶ ἱσταμένου τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ πατριάρχου

стгующу <SYN: црквы> (MOS: цареви) и патриарху  
εἰσάγεται ἡ βασίλισσα παρὰ τῶν πραιποσίτων

вводится и царица <SYN: от препота> (MOS: препоситы)

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Regalis Coronatio et alii Ritus Palatini

καὶ παριστῶσιν αὐτὴν τῷ πατριάρχῃ  
 предстоящи же та патриарху  
 κεκαλυμμένην μαφορίῳ  
 покръвена мафорыюмъ (MOS: прекровом)  
 καὶ τοῦ ραιφερενδαρίου ποιούντος συναπτὴν  
 и диакону (MOS: референдариу) глаголящу диаконьства  
 ἐπεύχεται ὁ πατριάρχης τὴν εὐχὴν ἣν ποιεῖ ἐπὶ τῶν βασιλέων·  
 глаголя патриарх молитву яже и над царе  
 ἐναλ'άσσων μόνον τὰ ῥήματα πρὸς γυναῖκα.  
 претварее тѣчию глаголы на жену  
 Εἴτα μεθιστῶσιν αὐτὴν  
 егда оведут ю  
 καὶ ἀποκαλύπτουσιν τὸ μαφόριον  
 и открывають мафоръ (MOS: ускрывают прекров)  
 καὶ ἀπλοῦσιν αὐτὸ πρὸς τὸ μὴ βλέπεσθαι  
 простирают его яко не видетися еи  
 καὶ οὕτω προσάγουσιν αὐτὴν τῷ πατριάρχῃ  
 и тако приводят ю к патриарху  
 καὶ λαμβάνων ὁ πατριάρχης ἐκ τῆς τραπέζου (τραπέζης COI)  
 и възымаєт патриарх от трапезы  
 τὸ στέμμα ἐπιδίδωσιν τῷ βασιλεῖ·  
 стему (MOS: венец) и даде ю царю  
 ὃ δὲ στέφει αὐτὴν.  
 и тѣ венчаваєт ю.  
 Καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος· Τὰς κεφαλὰς,  
 Διαкону глаголющу: Главы ваше,  
 λέγει ὁ πατριάρχης καὶ τὴν Β' εὐχὴν.  
 и глаголя патриарх и вторую молитву.  
 Εἴτα παραινεί αὐτὴν τὰ συμφέροντα.  
 учит ю (MOS: таже поучает тою полезная)  
 Οὕτως ὁ μὲν πατριάρχης ὑποχωρεῖ  
 И тако оставляет ю патриарх  
 ἢ δὲ κάθηται μετὰ τοῦ βασιλέως  
 сядящим с царем  
 καὶ προσκυνεῖται ὑπὸ τῆς συγκλήτου κατὰ τὸ ἔθος.  
 покланяєтся и събор по закону. (MOS: ситглитомъ по обычаю)  
 Ὁ δὲ στεφθεῖς ἐν τῷ ἁμβωνι τῆς μεγάλης ἐκκλησίας  
 Иже венчаваєтся на амвоне великия церкви  
 κατέρχεται ἐστεμμένος.  
 исходит нося стему (MOS: съходит венец нося).  
 см.л.154 об: Молитва на поставление кесара (так и MOS).  
 см.л.155 об: Молитва в съборе княз хотящих власть (так и MOS)

## 10-2

## Венчание с помазанием

по позднему славянскому источнику

По фотографиям рукописи (или книги старой печати без издательского указания) конца XVIII в., переплетенным вместе с другими двумя чинами в томе без титула, находящемся в Библиотеке Понт. Восточного Института в Риме (309-1-134).

Содержание всего тома:

- 1) лл.1-39 (10 тетрадей) : Чин **избрания и рукоположения архиерейского**. Повелением... императора Александра Павловича... напечатана в Москве в лето от сотворения мира: 7334, от рождества...:1825
- 2) лл.40-59: (5 тетрадей): Чин действия каким образом совершилось ...императорского величества (Павла Петровича) **коронование**...1797 года.
- 3) лл.60-70: Во св.и великий четверток чин на **умовение ног**. (Рукопись или старая печать).

(Из чина Коронования или Венчания на царство)

л.41

Вход царя в храм при пении псалма: Милость и суд воспою тебе Гди.

л.42

Символ православныя веры от царя.

л.42 об:

Благословено царство. Миром Господу помолимся...

Бог Господь и явися нам... Тропарь: Спаси Господи (3).

Пророчества Исаина чтение. Прокимен. К Римляном послания...

Аллилуия. От Матфея...евангелия...

Возложение далматика и порфѳры при произношении Новгор. и Москов. митрополитами слов: Во имя Отца и Сына и Святаго Духа.

л.46 об

Молитва (1-я): Господи Боже наш, Царю царствующих и Господь...

л.47

Мир всем...Главы ваша...

Молитва (2-я): Тебе единому Царю человеков, благочестивейший государь ему же земное царство от тебе вверено...

л.47 об

Царь совершает возложение короны на самого себя.

Митрополит Новгородский: Во имя Отца...

Новгородский митрополит подает скиптр царю...: Во имя Отца...

Корование царицы сначала короной царя, а потом другой меньшею

Дается ей орден св.Андрея и мантия.

Протодиакон: возглашение полного титула царя. Многолетие.

л.49 об

Царь читает молитву на коленях: Боже отец и Господи милости...  
л.50

Новгородский Митрополит читает молитву: Боже великий и дивный.

Поется: Тебе Бога хвалим...

л.51

Начинается Литургия. В момент причащения царь подходит к царским вратам.

После причащения духовенства Новгор.Митроп.помазывает царя на челе, на очах, на ноздрях, на устах, на ушесех, на персех, и по обою сторону на руках, глаголя: Печать дара Духа святого.

Моск. Митрополит оттирает помазанные места хлопчатой бумагой.

Помазание царицы только на челе: Печать дара...

Причащение царя внутри олтаря как причащаются священно-служители: особ от Тела и особ от Крове

Царица причащается как обыкновенным образом

Благодарственные молитвы. Многолетие

л.54 об

Царь читает утвержденный акт:

Мы, Павел, наследник, цезаревич и великий князь, и мы супруга его Мария, великая княгиня: Во имя Отца и Сына...

Общим нашим добровольным и взаимным согласием...

\* \* \*

## = ПРИЛОЖЕНИЯ =

### А)

Потребник сиречь Молитвенник,  
печатанный в Москве в типографии Единоверцев в лето 1877  
с Потребника напечатанного в Москве в лето 7131 (1623)  
в 12-е лето царя Михаила Феодоровича (Романова)  
и в 6-е лето патриаршества отца его Квр Филарета

### Указатель

#### Главы

- 1 Основание церкви
- 2 Освящение церкви, трапезы, антиминсов
- 3 О поколебавшейся трапезе
- 4 Отвержение церкви от еретик оскверняющей
- 5 Отверз. церкви от язык ...
- 6 Отверз... животному умерти
- 7 Отверз... животному родити
- 8 Отверз... умерти человеку
- 9 Очищение церкви...от неверных...скверна
- 10 Умовение трапезы

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Appendix / Ritualis Mosquensis AD 1623 - Index

- 11 Умовение ног
- 12 Богоявление
- 13 Освящение воды 1 августа
- 14 Пятидесятница = современная практика  
+ молитва патриарха Константиноп. Филофия.:  
Царю небесный утешителю Владыко собезначальный...)
- 15 О рождении человечеством, 8-й день и т.д.
- 16 Устав св.апостол...и св.отец... святого крещения.  
Последование в 40-й день Молитва ина...вкратце
- 17 Обручение, венчание
- 18 ...духовная своя чада связовати и разрешати  
Исповедание царем и князем...и всем православным, иноком же и  
священником и дияконом  
Вопросы миряном, патриархом московским ... и прочим  
преосвященным митрополитом и архиепископом и епископом...  
священником...иноком...младенцем...девицам...женам...Молитвы  
разрешению  
Молитви иже во опитемии сущих  
Поучения различна
- 19 освящению св.масла
- 20 Причастие больному
- 21 Одевание рясы. Имена калугером (монахов)
- 22 Малый образ
- 23 Великий образ
- 24 Пострижению инокиням
- 25 Хотящим затворитися
- 26 Духовным братом
- 27 Разлучение души, кадило усопшаго, молитвы преж.погребения
- 28 Погребение мирским
- 29 Погреб.младенческому
- 30 Погреб.иноческому
- 31 Погреб.священнику. И святительское
- 32 Последование о усопших
- 33 Како омыти мощи святых
- 34 Причащение св.воды...егда несть леть причаститися св.таин
- 35 Молебн (молитвы константинопольск.)
- 36 Чадотворение
- 37 Братотворение
- 38 На трапезе



- 39 6-го собора правило 79
- 40-68 Молитвы (на разные предметы и случаи)
- 69 Поддияконом, дияконом, попом поставление  
Архимандритом и игуменом
- 70 Соборное уложение...Филарета...како и которыя. от ересей  
приходящая крестити
- 71 Чин и устав како...приимати иже от Латынь...и хотящих истинным  
крещением креститися и како того первые сотворити оглашеника...и  
отречение ереси латыньския .  
Крещение Омовение св.мѹра
- 72 Срацинския ереси
- 73 Жидовския ереси. И от Черкас
- 74 Арменския ереси
- 75 2-й чин... о приходящих от отвержения веры
- 76 Отвергшемся отрочате
- 77 Совершенных возрастом отвергшизся
- 78 Отвергши хся произволением
- 79 В ереси...обратится
- 80 3-й чин ни крещаемым ни...помазуемым
- 81 Окладовати град
- 82 Начало индикта
- 83 Последование страпнаго суда
- 84 Пещнаго действия
- 85 Святцы на весь год
- 86 Правила св.апостол...: Номоканон
- 87 Указатель ... нужнейших вещей в Номоканоне.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

из Потребника Патриарха Филарета (Романова)

(Москва 1623-5)

ПОТ: глава 70 - листы 1-41 (тетради 277-296)

### Соборное Изложение

Отъ Божественныхъ Писани и отъ Святыхъ Правиль  
собрание великаго господина смиреннаго Филарета  
патріарха царствующаго града Москвы и всяя Руси  
и сошедшихъ къ нему

митрополитов и архіепископов и епископов:

Макарія митрополита Новгородскаго,

Варлама митрополита Ростовскаго,

Корнилія архіепископа Вологодскаго,

Арсенія архіепископа Суздальскаго,

Пафнутія архіепископа Тверскаго,

Рафаила епископа Коломенскаго:

### О крещеніи Латынь и о их ересехъ:

Единаго истиннаго Бога нашего, иже прежде всех и надо всеми и во всех, и паче всего, яже от нас веруемаго, и покланяемаго, единаго в Троицы славимаго, Отца и Сына и Святаго Духа, неслиянно соединяема, и нераздельно разделяема, иже всяко промышление творящаго, о нашем спасении, по неведомым судьбам своим, и всяким устроением, и премудростию того Духа святаго,

/ л.1 об /

во всеустроеную вещь вводяща достойныя и дарованныя его силы, святительския ч<ес>ти, всем опасно нам приимшим, благодать чистительства, и со всяцем хранением опасно блюдуци, святых Апостол правил, и по тех бывших святых Отец наших, иже вечнаго живота слово имущих, и своими пречистыми законоутвержениями, аки стенами чюдными оградивших Церковь Божию, в ней же камень сотвержения, во основании вложен Христос, о ней же клятятся неразрушенне ей быти от неправемыслящих, и непозыбана ей быти от самаго ада, и того ради надежду к нему имеем за еже к нам реченное слово от спасителя нашего: "Дерзайте, Аз победих міра", тем же убо

Аз божией милостию смиренный патриарх Филарет царствующаго града Москвы и всяя Руси, уведех убо неустроение и соблазнъ в пастве моей сиче бывающ, во 2-е лето паствы моея, от создания же міра в лето / ЗРНИ (7128 =

"7000" + 128 = 1492 + 128 = 1620) года, возвестиша убо мне два священника, Иван и Еуфимий, от церкви превятых

/ л.2 / (тетр.278)

Владычицы нашея Богородицы и присно девы Марии честного и славного ея рождества, иже в столечниках на

#### Иону митрополита Сарскаго и Подонскаго

сицеву вещь: яко той Иона митрополит, тем двема священником Ивану и Еуфимию, от Латыньския веры пришедших двою человек Ляхов: Яна Слобощкого, да Матвѣя Светицкого, не повеле крестити но токмо святым миромъ (sic) помазати их, и потом повеле причастити их пречистому Телу и Крови Господни.

Принесоша же мне хартию выписану исправил, по его митрополичью указу, еже не крестити, но токмо мвром помазывать повелено им.

Аз же смиренный патриарх Филарет не презрех такова раскола, да не погибнут овца стада Христова, и испытанием писании, и и правою верою исправитися в подобу явленнью вещь изволих, да некако останок еллинския и иудейския злобы воистину в зрелую пшеницу вмесилсѣ будет, и искорене яко плевел да восторгнется, и чиста явится церковная нива,

/ л.2 об /

и того ради повелех Ионе митрополиту пред собою стати, и священницы же Иван и Еуфимий тут же ставше с ним очи на очи, и глаголаху то же, что и прежде сего мне патриарху извещали, и глаголах ему о божественных писаний, яко не по божественным правилом, сия новая вводит.

Он же не покоряшесѣ истине, и глаголаше, яко не подобает их крестити.

Аз же смиренный глаголах ему, и где убо и которая правила не повелевают крестити их?

Он же глаголаше, яко в 6-м вселенском соборе о сем писано есть. Да и везде, рече писано есть о сем, в божественном писании.

Аз же смиренный глаголах ему, от божественных правил святых апостол, и святых отец,

яко еретическое крещение несть крещение. но паче осквернение, яко же святых апостол свидетельствует правило 46, да 50-е, да святого 1-го вселенскаго собора правило 19.

#### О извержение Игнатия патриарха

И потом воспомянух ему о Игнатии патриархе, иже бысть во дни наша: от него же смута о том же о крещении еретическом первое

/ л.3 /

явися, егда в лето (1606) [...] град Москву [...] прият розстрига чернец Гришка Отрепьев, патриарха же Игнатей угождая еретиком Латыньския веры и в церковь соборную [...] Успения введе еретическия папешкия веры Маринку, святым же крещением совершенным христьянского закона, не крестил ю, но токмо единым святым мвром помаза и потом венчал ю с тем розстригою [...], и обоим же [...] Розстриге и Маринке подаде пречистое Тело христово ясти и

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Appendix I / Ex Rituali Mosquensi A.D. 1623

св[...]|Кровь Хр.пити. Его же Игнатия за таковую вину священноначальницы великия св.Церкви российской, яко презревшаго правила св.Апостол и св.отец, от престола и от святительства по правилом святым изринувша в лето (1606). По извержению сего Игнатия, быть [...]

/ л.3 об /

патриарх Ермоген, и [...]|мене [...]|тогда еще бывшу ми митрополитом [...]| града Ростова, и со мною послов послаша в лето (1611) просити у короля польскаго сына его королевича Владислава на государство Московское и учинити его царем, а крестити бы его в нашу истинную в православную хр.веру греческаго закона. И даде ми [...]|патриарх Ермоген писание, избрав от правил св.апостол и с.отец [...]| и о том и тебе Ионе самому ведомо, иная же повеле мне смиренному собирать. Аз же [...]|и правиласв.Апостол и св.отец прилежно смотря

/ л.4 /

со вниманием, и истязовах со испытанием того ради, да уведят вси люди всея Росийския (sic) земли, яко вси еретики различных еретических вер неимут права св.крещения, еже Водю и Духом святым, и того ради от всех еретических вер приходящих к православию хр.закона подобает совершенно крестити св.крещением по преданию и содержанию св.вселенских патриарх по правилом св.апостол и св.отец:

и всех же убо еретических вер, по св.правилом св.отец, сквернейши и лютейши есть Латыняне папезницы, понеже всех древних еллинских, и жидовских, и агарянских и еретических вер ереси проклятыя в закон свой прияша, и со всеми с погаными языки и с проклятыми со всеми еретиками обще все и действуют и мудрствуют.

И с таковым убо писанием Аз смиренный с сущими со мною дойдохом до града Смоленска, и много короля Жигимонта о сем просихом, дабы сына своего Владислава в православную нашу в хр. веру дал совершенно крестити

/ л.4 об /

св.крещением, он же о сем небрег, и не токмо не послуша нас, но в дальняя грады земля своя разосла всех нас, и многия нужда и беды и напасти претерпехом, и его же повелением по всей русстей земли протекаше огонь и мечь. И всюду еретицы латынския веры нудяще православных христиан свет евангельский оставити и тме еретичества их соединиться. И многими бедами и опустением злохитрствующе над всею землею нашею, да восприят будет нами на всевеликое государство Московское и всея Руси, государем польскаго короля их Жигимонта сын его Владислав некрещенный, и видев король Жигимонт [...]

/ л.5 /

[...] Егда же [...]возвратихся и аз [...]в град Москву в лето (1619) и пресвятейшим Иерусалимским [...]

/ л.5 об /

патриархом Феофаном поставлен бых [...] патриарх всей велицей России [...] А ты убо [...] како начинаеши вводитьи и утверждати сопротивно [...] и приходящих убо к тебе от латынския веры, почто невелиши крестити в три погружения

/ л.6 /

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Appendix I / Ex Rituali Mosquensi A.D. 1623

[...] но повеливаеши убо токмо св.мѹром помазовати их, и недостойных их сущих аки псов, и ведомых врагов божиих, а сообщаеши их причастников быти преч.Телу и св.и чест.КровиХр. И повеливаеши их на русских дщерех христианских венчевати законом хр. А [...] с братиею своею с [...] митрополиты [...]. архиепископы [...] епископы и со всем освященным собором всея Руси, почто не хоцещи быти единомысленник[...] Аз же смиренный таковыю прелесть еретичества нововодимую от тебе не хощу и слышати [...]

/ л.6 об /

[...] и ныне [...] созвах сыны моя да видят со мною разсуждение [...] и повелехом ти Ионе митрополиту пред нами на соборе стати [...] и [...] судих аз со святым собором сим

/ л.7 /

да не будет паки здесь соблазнь таковой[...] и да никто же и от сущих под нами причетник церковних да не дерзнет таковая нелепая творити расколы[...].

Еще и до нашего святительства 6 лет пасл еси соборную Церковь, и аще бует тако же иноземцов не крстил еси [...] егда Господь и Бог наш Исус Христос приидет судити живых и мертвых

/ л.7 об /

и тогда о тех их же погубил еси воздаст ответ, мы же чисты есмы о сих и сие есть соблазнь твой [...] И о летех убо [...] князя Владимира, иже просвети всю вел.Русию святым крещением от Грек прием, и даже до днесь [...] никто же в нас не дерзнул сотворити таков соблазнь еретичества, кроме Игнатия изверженаго патриарха и тебя, и того ради бывшу ныне от нас собору на тя [...] и увяз еси сам во своем прекословии и супротивстве еже не повелеваеши Латынь крестити, и не изволил ты своего смущения преграду смиренным покаянием разрушити пред Господем Богом и пред нами.

/ л.8 /

И что ты митрополит Иона говорил еси предо мною до собору братии своей, что будто в 6-м Соборе написано, что Латынь не крестити, а позавати мѹром, не то что ты сказал. Мы убо то правило обретше и чтохом, и в том правиле в девять десять пятом написано, яко Павликияны (...) и Евномияны [...] и Савелияны и Манихеи [...] и суцая от подобных им ересей, приходящая к правосл.вере, яко Еллины приеъмлем сия. Еллины же убо яко Жидове и Агаряне повелено есть крестити совершенным крещением в три погружения. А в Латыньских ересех все те ереси есть суть. Да ты же митрополит указ выписав [...] почему папешников ляхов мѹром помазывать, а совершенно в три погружения не крестити.

/ л.8 об /

а выписал еси из Кирикова вопрошения, что Нифонта новгородскаго архиепископа вопрошал, и такова указу нигде ни в которых правилех не написано, ни во апостольских ни в во вселенских седми соборех, ни в поместных, ниже во инех святых; да еще бы и было, то в древних летех, но последи того в них многия ереси учинилися. И после седми вселенских

соборов, Сергей патриарх со всеми вселенскими патриархами и со всем священным собором Папезhev Римских еретиков из помяновения извергоша и конечному проклятию предаша. Тако же как и Московское государство учинилося и от того времени и после время того не бывало [...]

Внимай [...] яже [...] святейш.Ермоген патриарх

/ л.9 /

избрав от правил св.Апостол [...] и написав сия деде мне [...] иная же и аз собрах [...] И се есть собрание его и наше, и указ ти от св.правил:

/ л.9 /

[...] Ересь римская иже прияша от Мелхиседекиан и Жидов у Армен / л.10 /

[...] Римская же ересь иже прияша от Мантана еретика [...] Правило вел.Василия: 1-е, да 47-е [...]

/ л.11 об /

[...] 8-е правило Лаодикийского собора [...]

/ л.13 /

[...] Римская ересь иже прияша от Манихеев [...]

/ л.13 об /

[...] Правило св.6-го вселенск.Собора [...] 95 [...]

/ л.13 /

[...] Правило 1-е вел.Василия [...]

/ л.15 /

[...] Правило 8-е св.и всел.Собора 2-го

/ л.15 об /

Иже едином погружением крещающа Евномияны [...] и вся иныя ереси мнози [...] Сии же аще приступят к соборней Церкви, яко же Погании прияти бывають, и прежде крещения время довольно поучаються: божественных писаний да послушають, и потом совершенно крещаемы бывають и помазася. Сиде же приемлем я яко Еллины: в 1-й день сотворим я христианы;

во 2-й же творим я оглашены, да поучатся веры;

в 3-й же заклинание им творим и дуновение трици:

на лице, и во уши, и тако получаем их;

и повеливаем время довольно / л.16 / сотворити им у церкви, и послушати божественных писаний;

и тогда крещаем;

но прежде сего всего, да проклянут свою ересь списанием, якоже прежде именованы еретицы. Подобно же сему и Римляне творят во крещении своем, тако же обливають, а не погружают [...] и тако же во всем яко же Евномияне еретичествуют. По сей же ереси и Латынь подобает убо и всех от различных еретических вер приходящих к нашей православней истинней христианстей вере греческаго закона совершенно крестити, понеже убо еретическое крещение несть крещение, но паче осквернение. [...]

Римская же ересь иже прияша от Ариян, от Епифаниевых 75 [...]

/ л.17 /

[...] Римская ересь иже прияша от Месалиян и Василиян [...]

л.17 об

[...] Правило 1-е вел.Василия [...]

/ л.18 об /

[...] Римляне же [...] тако же по Мессалиянскому мудрованию и Василиянскому человеку грехи отпускают без "опитимей" (sic) и не размотряя плодов покаяния, и тако же скоро от грехов мнятся очищать [...]

/ л.19 об /

[...] Правило 1-го всел.Собора 19 [...]

/ л.21 /

[...] Римская же ересь и инех еретик: "водою обливают а трижды не погружают [...] и не глаголют : Крещается раб бож. [...] но [...] : Крещаю ти аз [...] И мвром и маслом не помазывают, а вместо мвра кладут соль в рот / л.21 об / и слинами разтворят, и тем в место мвра помазывают [...]

/ л.22 /

[...] Римская же ересь [...] служат на опресноках [...]

/ л.23 об /

[...] О огни чистительном [...]

/ л.24 /

[...] О новом календаре [...] О опресноцех [...]

/ л.25 /

[...] О папе Формосе

/ л.27 /

[...] Указание от правил [...] Иоанна митроп.Руского ко архиепископу Римскому о опресноцех [...]

/ л.27 об /

[...] О Франзех и о прочих Латынях и о мудрствующих с ними иже с папою единогогласницы в сих ересех [...] ничим же от ветхих еллин различны суть [...] пред многим временем соборныя церкви кроме суть [...] и евангельских и апостольских учении [...] чюжды [...]  
( см. также лл.28-30 )

/ л.31 /

И Октября в 16 день у [...] Филарета патриарха Московского [...] бывша на соборе власти:

Новгородский митрополит Макарий ,  
Ростовский митрополит Варлам ,  
Вологодский архиепископ Корнилий ,  
Суздальский архиепископ Арсений ,  
Тверьский архиепископ Пафнотий,  
Коломенский епископ Рафаил:

Крутицкой же Иона митрополит тут же бысть на соборе.

И [...] Филарет патр.моск.повеле чести на соборе дело о иноземцех тех их же Ляхов он митрополит Иона повеле помазывать мвром [...]

И Крутицкой митрополит Иона став на соборе и выслушав дела [...]

/ л.32 об /

И [...] Филарет [...] к митрополити Ионе глаголаше [...]

/ л.34 об /

И Аз смиренный Филарет патр.моск. [...] с сыновы своими, с митрополиты и архиепископы и епископом, выслушав его челобытия и видево его сокрушенное

сердце и смирение и слезы и истинное покаяние, советовав с сыновы своими [...] его митрополита Иону простили и разрешили и благословили его .  
служити божественную литургию по прежнему. [...]

/ л.35 /

[...] Писано в [...] Москве [...] лета 7129 (1492 + 129 = 1621 ) дек.4.

Указ како изыскивати и о смаех белорусцех иже приходящих от польскаго и от литовскаго государства, и в православную веру [...]

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

из Потребника Патриарха Филарета (Романова)

(Москва 1623-5)

Чин крещения от ересей приходящим

ПОТ: гл.71-л.1 (т.297)

Чинъ и оуставъ како достойтъ примати  
иже отъ Латынь приходящихъ  
ко святѣй божіи соборнѣй и апостольскѣй Церкви  
къ нашей непорочнѣй христіанской вѣрѣ православнѣй,  
хотящихъ истиннымъ святымъ крещеніемъ креститися,  
дающихъ на себе свитокъ писанія православныя вѣры  
и проклинающихъ вся своя ереси и иную всякую ересь.

Сего же чина и устава послѣдованіе единообразно действуется надъ  
приходящими и отъ иныхъ вѣрь

Аще жидовинъ, аще срацынинъ,  
или кто преже еретическое имѣя крещеніе,  
о нихъ же все свершается неизмѣнно, яко же здѣ написано,  
кромѣ токмо свое писаніе имать во отрицаніи,  
коегождо богомерзкаго закона,  
и проклятія всякихъ различныхъ ересей.

= 1-е оглашение =

Внегда же хотятъ приводими бывати к правосланѣй вѣрѣ  
предваривъ убо подобаетъ сотворити того оглашенника,  
оглашена молитвою и дѣйствомъ презвитерскимъ.

...

Первіе повелитъ тѣмъ архіерей, или іерей,



прекланяти колѣна предъ дверьми церковными,  
и знаменуєть приходящаго трижды и глаголетъ молитву сію:

- 1) **Молитва оглашенія** (см. выше принятіе из язичества)  
[B1/LV] : Благословенъ еси Господи Боже, Отче Господа нашего Ісуса Хріста, иже от всѣх язык
- 2) И творит **отрицание**, и по отрицании,
- 3) даст ему иерей заповедь поститися 40 днии,
- 4) прилежа молитве: вечер и за утра и полудне, и во всяко время церковнаго пения;
- 5) поучая его во псалмех,  
и в евангеліях преданную нам от Хріста Ісуса молитву: "Отче наш, иже еси на небесех", и священныя веры во ображение, иже есть: "Верую во единого Бога".  
и молитву Іисусову,  
и некия псалмы;
- 6) и тогда сподоблятися ему православныя веры.  
Цитаты соборных канонов с толкованіем:  
Лаодикии 45-й (и Трулла 78), Лаодикии 46.  
7) Вести подобает, како достоит под началом держати приходящих от латынь, и от прочих различных ересей хотящих креститися.  
Приходит...к настоятелю..., и предаст его настоятель искусну священнику ведущему божественная писания и повелит ему вести хотящего креститися душевне и телесне...
- 8) И даст ему заповедь днии 40 прежде крещения повеліеява приходить... ко всякому церковному пению к началу,
- 9) и стояти вне церкви бож. со страхом до совершения всякого пения церк. со вниманием и слезами и сокрушеніем...
- 10) и правило ему держати по 300 поклонов,  
да по 600 молитв Іисусовых,  
да седмое сто Богородицы;
- 11) и даст ему постное яденіе единою днем, кроме субб. и недель.  
12) И как будет до крещения за седмицу... священник... возложит на ся всю священническую одежду, в крестильницы, сущим ту и иным верным слицы хотят, и призывает иерей хотящих креститися,
- 13) и поставляет коегождо их в паперти пред дверми церк. откровены имуща главы.  
14) Яко подобает коемуждо их исповедатися яве, и отрицати своего им богомерзкаго мудрования, и проклинати всяко нечестіе и всяко еретичество, таже показоватися яко от всего сердца... приобщается... церкви...;
- 15) Творит отрицание с проклятіем прежде вечерни или по вечерни...  
(аще же языка неразумест, вся сия глаголет толмачем...):

ПОТ:гл.71-л.4 (тетр.298-303) (10 листов) :

Аз, Н., иже от латынския веры, днесъ прихожду ко истинному православному христіанской непорочныя веры закону... прихожду же не от нужди

некия или беды или тесноты или страха или налога или нищеты или ради долга... но от всея душа и сердца...

Прежде же отвращаюся и отрицаюся всего неподобнаго... римскаго царя Карула, и иже с ним пришедших в Рим от западных латынь, ... иноков и ... иереев и злодейственных учителей, иже сокровено державу многия ереси: арисву, и аполинариеву и македониеву..., и жидовския обычая, иже вместо хлеба опресноки служат, и суботствуют жидовствующе, оклеветающе... апостола Петра и святые отца, яко от них имуща таковое предание.

Проклинаю неглаголющих святаго Духа от Отца исходящаго...

Проклинаю же и последи бывших... каруловых еретиков, непокоряющихся тогда бывших в Риме православных пап учению...

Проклинаю богомерзкаго папу Формоса..., и той бысть первый в римских папах потаенный отступник Православия...

Проклинаю... бывших по Формосе в Риме беззаконных пап: Внифантия, Стефана, Романа, Феодора, Ивана, Венедикта, Льва, иже такоже якоже Формос тайно развращаху истинное... Проклинаю бывшего по ним в Риме безстыднаго папу Христофора..., понеже... первый в Риме яже а нетайно... начат развращати люди от негоже и до днесь проклятию подлежаху сущии по нем римстии папы, совращении еретики...{ и т.д. до л.14 }

ПОТ: гл.71-л.14 (4 листа)

16) Аще будет... от лютерския ереси...:

Отрицаюся и проклинаю всякое еретическое предание и списание их, ... Виолака и Яна Гуса, и их прелести приемника: Мартина Лютора иже составиша ереси от папезьския веры...

...сих всех отрицаюся и отмещуся от них.

ПОТ: гл.71-л.16-3

17) Верую во единого Бога Отца вседержителя...

18) И тако верую и исповедую единосущную Троицу... и тако покоряюся... преданию святых Отец..., иже на всех св. седми Соборех вселенских и поместных, и тако причитаюся св. и апостольстей Церкви...

... требую совершенно св. истинным крещением очищения от всяких латыньских совращений и еретических осквернений, и всяких прегрешений плотских и душевных, еще же желаю... причастник быти св... таин преч.Тела и Крови Хра

Молитвами преч.Владичицы... и всех Святых... Аминь.

= из Вечерни « Песенного Последования » =  
(см: ТРЕ: молитвы коленопреклонения Св. Пятидесятницы)

ПОТ: гл.71-л.16-4об

19) И всему проклинанию совершившуся святитель, или иерей, прилагает последовательная и молится глаголя молитвы сия:

а) (Молитва 1-го мал.антифон.) [веч:IX]: (КАК:266, МОЛ:19, ЕСП:70):

Благословен еси Владыко вседержителю, просветивый. день..

б) Молитва 2-го (мал.) антифона [веч:Х]: (КАК:266, МОЛ:20, ЕСР:71)

Господи Господи, избави нас от всякия стрелы. летящия...

в) Молитва 3-го (м.) антифона [веч:ХI]: (КАК:267, МОЛ:22, ЕСР:72):

Боже великий и страшный, святой и человеколюбивый...

ПОТ: гл.71-л.17 (тетр.307)

20) И по Амине знаменав того отпускает и прочее sprichtается оглашенным (I).

= 2-е оглашение =

21) И тако святитель или священник прежде особ поучив оглашенные, и на мнозе с ними беседуя и глаголя, и потом глаголет молитву оглашенных ..., глаголя молитву сию в слух:

(см. выше стр. 233: молитва 1-го оглашения)

[B1-III-b:1]: Боже великий и великоименный иже первую тму...

22) И прочее проклинаяый бывает христианин, и тако имеет того яко некрещена христианина, якобы же суть христианския дети, хотящаяся крестити.

ПОТ: гл.71-л.18

23) Во второй же день тако же отрицается и оглашенным (II) причитается.

Розуvenu же бывшу убо тому и разволочену поставляет того иерей <о вечерней године> пред церковными дверми к востоком, и дунув нань 3 знаменает чело его и уста и груди. И возложив руку на того главу, глаголет молитву сию:

ПОТ:гл.71-л.18 + ПОТ:16-л.104 (крещение человеком)

смТРЕ-1855:153 об (принятие крещенного сретика)

[B1-III-b:2] О имени твоем Господи Боже истинный, и едиnorodного ти Сына и святого ти Духа, возлагаю руку мою на раба тв...

(см.выше стр. 237)

ПОТ: гл.71-л.18 об

24) И по Амине беседует ко оглашенным и поучает их.

Потом глаголет молитву сию о них:

= из Песенной Вечерни =

ПОТ: гл.71-л.18об

25) (Молитва оглашенных) (КАК:267, СИМ-19:81, МОЛ:23, ЕСР:73):

[веч:ХII]: Боже (иже) тайных ведче, иже вся ведый прежде бытия...

И по Амине перекрестив их отпускает.

26) Иже в Лаодикии Собора правило 19: Егда же изыдут оглашеннии из церкви, и тогда подобает о верных молитву сотворити о сущих в покаянии, и тем приступльшим под руку его, и тако отшедшим бывают о верных три молитвы:

а) Молитва 1-я, в тай)

(КАК:268, МОЛ:24, ЕСР:73):

[веч:ХІІІ]: Господи Боже наш, и ныне приходим всем сердцем ...

б) Молитва 2- я о верных, вслух: (КАК:269, МОЛ:24, ЕСР:74):

[веч:ХІV]: Господи Боже наш, иже в неприступнем живый свете...

в) Молитва 3-я о верных, отпустная, глаголется гласом: (в Служебни-ке: 7-я молитва Вечерни во время предначинательного псалма)

(КАК:270, МОЛ:25, ЕСР:74)

[веч:7]: Боже великий и вышний, един имея безсмертие, во свете...

г) Диякон: Главы Ваша Господеви преклонити.. Молитва

(КАК:270, МОЛ:256 ЕСР:76)

[веч:9]: Господи Боже наш преклонивый небеса и съшедый....

ПОТ:гл.71-л.21 (тетр.309)

Еже есть целование, любви бо образ целование есть, любви же последует смирение, и потом мирстии люди презвитером мир даяху, рекше целовахуся с ними, и посем приишествие бываше и освящашеся; скончане же бывши таковой службе, причащахуся от нея достойнии... (Собор Лаодикий, прав.19)

#### = запрещения =

ПОТ:гл.71-л.21об (т.309) + ПОТ:16-л.104об (крещение человеком):

27) И паки на утрешний день отрицается оглашенный, и по заутрени поставляет иерей хотящего креститься пред дверми церковными, и дунув трижды на лице его и на очи, глаголя отрицательные молитвы, диякон глаголет: Господу по.

а) запрещение первое (см.ТРЕ: чин крещения, ЕСР:174)

[В2:2]: Запрещает ти дияволе Господь наш Исус Христос....

б) запрещение второе (см.ТРЕ: чин крещения, ЕСР:175)

[В2:3]: Бог святой, страшный и славный, иже во всех делех...

в) запрещение третье (см.ТРЕ: чин крещения, ЕСР:177):

[В2:4]: Господи Саваоф, Боже Израилев, исцеляяй всяку...

г) молитва: (см.ТРЕ: чин крещения, ЕСР:178)

ПОТ:гл.71-л.23об (т.310) + ПОТ:16-л.107 (тетр.63) (крещ. чел.):

[В3]: Сый Владыко Господи, сотворивый человека по образу...

ПОТ: гл.71-л.24

28) И по Аминь, якоже выше явлено, беседуя с ним и много поучая их, и потом глаголет молитву сию о оглашенных:

#### = из Песенной Утрени =

ПОТ: гл.71-л.24 (тетр.310)

29) (Молитва оглашенных)

(СИМ-19:82, МОЛ:60, ЕСР:96):

[утр:ХІІ]: Благослови и ныне Господи рабы своя оглашенные...

И абие перекрестив его отпускает.

30) И егда оглашеннии изыдут из церкви, глаголется молитва о верных, сущих

в покаянии и молитве, и тем приступльшем под руку его:

а) Молитва 1-я о верных в тай: (МОЛ:61, ЕСР:97):

[утр:ХІІ]: Господи Господи, твой есть день и твоя есть ночь ...

б) Молитва 2-я о верных, гласом совершается: (МОЛ:61, ЕСР:98):

[утр:ХІV]: Уставлением твоим Господи, Господи, пребывает...

в) Молитва 3-я еже есть отпустная, гласом совершается (в Служебни-ке: 12-я молитва Утрени во время шестопсалмия):

(КАК:83, МОЛ:62, ЕСР:98):

[утр:12]: Хвалим и поем и благословим и славим и благодарим...

г) И диякону рекшу: Главы Ваша Господеви преклонити,

Святитель или поп молится

(КАК:85, МОЛ:63, ЕСР:99)

[утр:13]: Господи святой, иже в вышних живой и всезрительным...

ПОТ:гл.71-л.25об (тетр.311) (см.СИМ-19:82)

От святых правил о времени поучения оглашенных, и тако оглашенных поучаемыми. Время пождательно сотворяют, всегда приходяще к церкви и слушающе писанию.

Иже в Лаодикии собора: Правило 44: "Яко не подобает по двою неделю великаго поста приимати на крещение..."

(следуют и другие правила разных соборов с толкованием)

Собора иже в Никеи вселенскаго первого правило 14: "О оглашенных и падших изволися св.и великому собору яко 3 лета слушающим им токмо, и потом помолитися со оглашенными." Толкование: Два чина еста оглашенных: Первый убо иже в нове приходя к соборной Церкви; и второй же: иже совершены быша и довольно время научишася...

= отрицание и сочетание =

ПОТ:гл.71-л.27 (тетр.312): см.выше стр.303

(см.СИМ-19:84, ЕСР:206-215)

31) Утешительно поучение в приходящем времени оглашенным ко крещению и Отрицание от Сатаны и Сочетание ко Христу.

Егда же оглашенным приспест время сподобитися божественнаго порождения, аще случится во святую и великую Пятницу или во ино время егда уготовятся к св.крещению:

4-й день и 5-е действо

Отречение и сложение бываемое собранным всем оглашенным в церкви.

Приходит святитель и творит 3-й час и 6-й ("Трито-екти": МОЛ:83), и по скончании восходит на амвон и по еже обычная пети певцем, и поклонься тремя поклоны, знаменует трижды со свещею, и тако отложив "амофорно" ( ὁμοφόριον = омофор) знаменуетды люди и архидиякону глаголющу: Вонмем,

Святител глаголет: Мир всем. Люди: И со духом твоим.

И Святитель ко оглашенным глаголет:

Станите со страхом, знаменайтесь, совлечытесь и разрешитесь.

Таже глаголет

(1-я часть "Утешительного Слова"):

**Се конец вашего оглашения:**

Τοῦτο τὸ πέραс τῆс ἡμετέρας κατηχήσεωс  
предста избавления вашего время.

ἐπέστη τῆс ἀπολυτρώσεωс ὑμῶν ὁ καιρός.

**Днесъ же хотите христове вере излагати грамоту...**

Σήμερον μέλλετε τῷ Χριστῷ τὸ τῆс πίστεωс ἐκτίθεσθαι γραμματεῖον.

(и т.д. : см.выше стр.100

см.ПОТ:гл.71-л.27об-29, ЕСР:206-208)

... обратитесь к западом, горе руки своя имуще, и еже аз глаголю, се и вы глаголите:

**Отричуся Сатаны и всех дел его, и всяя службы его, и всех ангел его, и всего студа его.**

Сие трижды глаголет, им же всем отвечавающим таяжде.

Таже вопрошает тех трижды: Отрекостесь Сатаны ?

И отвечают: Отрекохомся. Глаголет Святитель: Дуните нань.

И обратитесь на востоки, доле руки своя имуще: со страхом стоите и еже аз глаголю, то и вы глаголите.

Онем же дунувшем и обращащемся, глаголет Святитель и они по нем тоже:

**И совокупаюся Хрістови И: Верую во единого Бога Отца...**

Глаголет трижды, таже вопрошает тех трижды:

Сочетастелися Хрістови ? И глаголют ему: **Сочетахомся.**

и глаголет им:

**Поклонитесь ему. Они же поклонятся.**

Святитель или иерей творит молитву глаголя:

**Благословен Бог, хотяй всем человеком спастися и в разум истинный приити:**

ныне ы присно и во веки веком. Аминь.

Глаголет к ним паки (2-я часть "Утешительного слова"):

ПОТ:гл.71-л.29-2

**Се отрекостесь диявола и сочетастесь Хрістови.**

Писание свершися. Владыка то небесех имеет. Блюдите...

(и т.д. : см.выше стр.309

(см ПОТ:гл.71-л.29,2-30об, ЕСР:210-212)

**= 1-я церковная молитва от оглашенных =**

ПОТ:гл.71-л.31

32) И по Амине, глаголет к ним: **Горе** воздвигните руки своя. И сим воздвигшим, глаголет Святитель:

О вселеньском устроении и благостоянии святых божиих церквей и о совокуплении всех: рцем вси: Господи помилуй (3).

О благоверном и богохранимом Царе...: рцем вси.

О избавлении душ наших, и о еже сокрушиться Сатане вскоре под ноги наша, и о еже непоколебиму... соблюстися граду нашему, и всякому граду...

-И знаменает люди Святитель по обычаю, и тако возглашение:

Яко милостив и чековоколюбец Бог еси...

И по Амине глаголет: Одейтесь и обуйтесь.

Таже сходит (с амвона) и входит во святыи олтарь

И... творит Святитель молитву сию...

- 33) (молитвы о оглашенных)  
 ПОТ:гл.71-л.31об, см.ПОТ:гл.16-л.108об (ЕСР:213)  
 Владыко Господи Боже, призови рабы своя ко святому ти просвещению,  
 и сподоби те великия ти сея благодати:  
 отмыи тех скверность, и породи тех в живот вечный, и соверши тех  
 святого ти Духа силою в соединение Христа твоего.  
 ... диякон глаголет...:  
 Елико ко просвещению, приступите к рукоположению и благословляйтесь.  
 И на всех руки воскладая Святитель: мужа же и жены и приходит к  
 св.трапезе ближе и возглашает:  
 Яко ты еси просвещение наше и тебе славу возсылаем...  
 Мир всем... Главы ваша Господеви преклоните.  
 Бог спас наш, иже всем хотай спастися и в разум истинный приити:  
 возсияти (λάμψον) свет разума в сердцых наших и еже к святому  
 просвещению благоуукрашаемым, и сподоби тых безсмертнаго ти дара, и  
 совокупи тех святых твоей соборней и апостольстей Церкви.  
 Твое бо есть еже миловати и спасати и тебе славу возсылаем...  
 И по Амине глаголет диякон: **Миром изыдем.**  
 И людие: **Именем Господнем.**  
 И абие отпускает.

= молитвы округные =

ПОТ:гл.71-л.32 (тетр.315)

- 34) Таже дается время и совершается литургия (Преждеосвященных Даров).  
 Замеч.: Литургия Преждеосвященных с Вечерней служилась по  
 Константинопольскому типикону и в самой Великой Пятнице:  
 см.КАК:302 [62], ЕСР:215)).  
 И по Литургии (Преждеосвященных) молитва округна в церкви,  
 оглашенным стоящим пред церковью, диякону творящу дияконства:  
 (молитва в сосудохранилище:)  
 [веч.XVIII]: Господи Боже наш: сокровище вечных благ... (МОЛ:29)  
 Главы ваша...  
 [веч.XIX]: Владыко всесвятый: преклонишь тебе выю...  
 (МОЛ:30)  
 Молитва глаголема в великой крестильнице:  
 [веч.XX]: (И) Ныне благодарим тя Владыко, Бога и ... (МОЛ:30)  
 Главы ваша...  
 [веч.XXI]: Господи Господи, иже (ради) по плоти явления (МОЛ:31)  
 [веч.XXII]: Христос (истинный) Бог наш, молитвами (МОЛ:32)  
 И люди по Амине: Господи помилуй (3).

= крещение =

ПОТ:гл.71-л.33об, см. и ПОТ:гл.16-л.109 (СИМ-19:87)

(35) И тако предварившим убо и совершившимся всем отрицательным, совершенно последование оглашенным святого крещения.

И во утрии же день приспевшу времени божественныя службы, творится последование святого крещения, в 40-й день, в субботу.

И аще достигнет время святыя великия седмицы самых страстей Хріста Бога нашего, то оглашенные постившиися совершенно всю святую и великую четырехдесятницу,

и во святую и великую Суботу да сподобятся божественнаго просвещения, или в самую святую и великую неделю Пасхи.

Преже убо действовахуся сия в субботу великую во время чтения вторыя паремии, еже есть: "Светися светися новый Иерусалим", ныне же, како случится и в кое время изволит святитель.

36) Приходят к церкви хотящии благоукрашаться, Святителю сущу на престоле (т.е. на кафедре) святительском или презвитеру сущу в церкви.

И повелит им разрешатися, вне церкви или на реце, и совлещися от одежд своих.

И абие сходит Святитель со престола (σύνθρονον?), исходит сосудохранильницею (см. топографию Св. Софии КП) в преддверие вне церкви или на реце во Иердане (Иордан) великия крестильницы. И одевается в белыя ризы и обувения в белая обувается.

Воде же преди принесене и влияне в купель, и покадив ся округ, знаменав свещею.

ПОТ:гл.71-л.34 (тетр.316), см.ПОТ:гл.16-л.109 (тетр.64), см.ТРЕ

37) Диякон: Благослови Владыко. Святитель: Благословено царство...

Диякон: Миром Господу помолимся....

Святитель глаголет к себе молитву сию в тай, или презвитер ...

[B5:1]: Благоутробный и милостивый Боже испытай... (ЕСР:183)  
(молитва над водою)

[B5:2]: Велий еси Господи и чудна дела твоя.... (ЕСР: 184)

Диякон: Главы ваша ... (молитва над елеем)

И прекланяет святитель главу пред сосудом масленным...

(молитва над елеем)

[B5:3]: Владыко Господи Боже наш, иже сущим в ковчезе (ЕСР:188)

Таже: Вонмем. И приемля святитель спичку сущую в сосуде масленном, и творит тою в воде три кресты поя: Аллилуия трижды с сущими ту.

Таже возглашает се:

Благословен Бог просвеща и освяща всякаго человека... (ЕСР:189)

ПОТ:гл.71-л.38об (СИМ-19:88 ЕСР:189)

(но см. ниже гл.16: крещение человека)

38) И приводим бывает крещаемый, или попом инем или дияконом, и вземлет Святитель от святого масла перстом своим, и творит креста знамение на челе и на персех и на плечию крещаемому, глаголя:



Помазуется раб божий Н. есеом возрадования во имя Отца...

И тогда помазуется дияконом или инем служителем некоторым по всем составом.

39) И внегда же помазатися крещасмому возлагает рукавы Святитель.

и вместо синдона, чехол бел нов возлагает на выю кума: хотяй же креститися, прскрестився рукою своею, входит в купель, или в реку, воде сущи до персей, Святитель же руку возложит на крещасмаго и глаголет:

Благословен Бог просвеща и освяща всякаго человека... (нет в ЕСР)

И тако крещает его Святитель рукою своею погружая трижды и возводя. Первое погружая глаголет:

Крещается раб божий Н. во имя Отца. Аминь.

И второе погружая глаголет: И Сына. Аминь.

Третие погружая глаголет: И Святаго Духа. Аминь.

Аще ли же случится на глубоце рече, то крещасмый вместо синдона, полотном белым объемлется под пазусе по персем, крепко держаще неции за оба конца полотна того.

Святитель же по преже указанному погружает его рукою своею трижды якоже выше писано.

И абие по крещении приемлем бывает крестивыся рукама от кума.

Вместо же синдона прикрывается преже уготованным чехлом белым. В нем же пребудет до осмаго дне. И тако Святитель умывая руце и рукавы отлагая.

Диякон: Вонмем. Поем стиха (трижды):

Блажени имже отпустишася беззакония и им же прикрышася греси.

= мѣропомазание =

ПОТ:гл.71-л.39 об (тетр.319) (СИМ-19:89, см.ЕСР:189 и ТРЕ)

см.ПОТ:гл16-л113 об (тетр.66) & ПОТ:78-л.68 об (тетр.334)

(в чине обычного крещения ЕСР:189 ОСР-87:80)

40) Дияконства малая:

Миром Господу помолимся. О свышнем мире. О мире всего мира...

Молитва тай:

[B5:4]: 1 Εὐλογητὸς εἶ ὁ Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ

Благословен еси Господи Боже вседержителю

2 ἡ πηγὴ τῶν ἀγαθῶν

источниче благих

3 ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης

солнце правде

4 ὁ λάμπας τοῖς ἐν τῷ σκότει φῶς σωτηρίας

просиявый сущим вотме свет спасения

5 διὰ τῆς ἐπιφανείας

ради явления

6 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν

единородного ти Сына и Бога нашего

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Appendix II / Ex Rituali Mosquensi A.D. 1623

- 7 καὶ χαρισάμενος ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις  
и даровав нам недостойным
- 8 τὴν μακαρίαν κάθαρσιν ἐν τῷ ἁγίῳ ὕδατι  
блаженное очищение во святей воде
- 9 καὶ τὸν θεῖον ἁγιασμὸν ἐν τῷ ζωοποιῷ χρίσματι  
и божественное освящение в животворном помазании
- 10 ὁ καὶ νῦν εὐδόκησας ἀναγεννῆσαι  
еже и ныне благоволил еси породити
- 11 τοὺς δούλους σου τοὺς νεοφωτίστους  
раба твоего новопросвещеннаго Н.
- 12 δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος  
водою и Духом
- 13 καὶ τὴν ἐκουσίῳ καὶ ἀκουσίῳ ἀμαρτημάτων ἄφεσιν  
и вольных и невольных согрешении оставление
- 14 αὐτοῖς δωρησάμενος  
<ему> даровав:
- 15 αὐτὸς οὖν Δέσποτα πολυεύσπλαγχνε  
сам Владыко Царю благоутробне
- 16 χάρισαι αὐτοῖς καὶ τὴν σφραγίδα τῆς δωρεᾶς  
даруй ему и печать дара
- 17 τοῦ ἁγίου καὶ παντοδυνάμου  
святаго и всесильнаго
- 18 καὶ προσκυνητοῦ σου Πνεύματος  
и покланяемаго ти Духа
- 19 καὶ τὴν μετάληψιν τοῦ ἁγίου σώματος καὶ (τιμίου) αἵματος  
и причастие святаго Тела и честныя Крови
- 20 τοῦ Χριστοῦ σου  
Христа твоего
- 21 φύλαξον αὐτοὺς ἐν τῷ ἁγιασμῷ  
сохрани его во освящении
- 22 βεβαίωσον ἐν τῇ ὀρθοδόξῳ πίστει  
утверди его в православной вере
- 23 ῥῦσαι ἀπὸ τοῦ πονηροῦ  
изми от лукаваго
- 24 καὶ πάντων αὐτοῦ τῶν ἐπιτηδευμάτων  
и от всех козней его
- 25 καὶ τῷ σωτηρίῳ σου φόβῳ  
и спасительным ти страхом
- 26 ἐν ἀγνεΐᾳ καὶ δικαιοσύνῃ  
в чистоте и правде
- 27 τὰς ψυχὰς αὐτῶν διατήρησον  
<душу его> соблюди
- 28 ἵνα ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ εὐαρεστοῦντές σοι  
яко да всяким делом и словом благоугождая тебе
- 29 υἱοὶ καὶ κληρόνομοι  
сын и наследник
- 30 τῆς ἐπουρανίου σου γένωνται βασιλείας.

- 31 Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν  
небеснаго ти будет царствія.  
Яко ты еси Бог наш
- 32 Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σῶζειν  
Бог миловати и спасати
- 33 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν  
и тебе славу возсылаем
- 34 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι  
Отцу и Сыну и Св.Духу
- 35 νῦν καὶ ἀεὶ .  
ныне и присно.

И по сем поют:

Елицы во Христа крестистесь, во Христа облекостесь. Аллилуия.

Таже помазует Святитель крестившагося святым мѣромъ творя образ креста:  
на челе, и на очию, и на ноздрю, и на устех, и на обе уши, и на грудех,  
и на руках, и на сердце.

(Замеч.: в обиходном крещении есть еще два помазания:  
и на плечию, и между рамома -см.ниже)

глаголя на коеждо помазание:

- на челе: Печать дара Святаго Духа. Аминь.  
Да гонзнет (см.гл.16: избудет) студа егоже первые (гл.16: первые)  
преступив человек всюду ношаше.
- на лице: Печать дара Святаго Духа. Аминь.  
Да откровенном (гл.16: откровенным) лицом славу господню узрит  
(гл.16: зрит).
- на очию: Печать дара Святаго Духа. Аминь.  
Да зрит очима свет святыхъ Троица (гл.16: Троицы), первая  
доброты образ.
- на ушию: Печать дара Святаго Духа. Аминь.  
Да примет ушима слышание таинства духовнаго, евангелія  
Христова, якоже рече Христос: имея уши слышати да слышит, да не  
приложится ему злое слышание.
- по ноздрем: Печать дара Святаго Духа. Аминь.  
Да обонявает божественныхъ таинъ, яко да и той будет в мѣро  
христова благоуханія и добровонство спасаемыхъ, на не обонявает  
прочее смрадныхъ первыхъ лъсти.
- по устом: Печать дара Святаго Духа. Аминь.  
Да перваго вкуса вторымъ заградит, сиречь, теломъ и кровію  
христовою.
- на персех: Печать дара Святаго Духа. Аминь.  
Да оболкся во броня правды противу художеству вражію станетъ яко  
победитель непобедим.
- на руках: Печать дара Святаго Духа. Аминь.  
Да будутъ готовы на простертіе во благотворение и на отгребание  
всякаго зла.

И паки глаголютъ псалом 31 весь до конца трижды: Блажени имже...

**= возложение креста и одевание =**  
(не имеется в ЕСР)

ПОТ:гл.71-л.41об

- 41) И возлагают на крестившагося крест с гойтаном...  
И тако одевает того в срячицу глаголя: Одевается...  
Верхнюю же одежду возлагая глаголет: Да возрадуется....

**= пострижение =**

ПОТ:гл.71-л.41об (СИМ-19:90, ЕСР:196)

- 42) И тако... молитву... прежде пострижения:  
Владыко Господи Боже наш, иже образом....

**= оцерковление =**

ПОТ:гл.71-л.43 (СИМ-19:92)

(см.ЕСР: 170: в 40-й день по рождению младенца)

- 43) Святитель же ведет новопросвещенного ко св.олтарю и повелит ему поклониться и целовати устнами по обема странами св.дверей.  
Аще будет мужеский пол, то вводит его во св.олтарь...

ПОТ:гл.71-л.43об (СИМ-19:92)

**= поучение восприемнику и новопросвещенному =**

**= причащение =**

ПОТ:гл.71-л.44об (СИМ-19:93, см.ЕСР:191)

- 44) Достоит же ведати: яко аще будет тогда литургия, предходит новопросвещенный на великом переносе, держа во обеих руках по свеще и причащается святых таин Христа Бога нашего.  
И по отпуску исходит к дому такоже держа свещи провожающим его свои ему.

- 45) И на всяк день приходит... на вечерню, и на утреню и на литургию, даже до

8-го дня.

Во всех же седмех днех, в молитвах, и благодарении, и в воздержании пребывая, и мяс не ядый, ни лица измывая.

**= омовение =**

ПОТ:гл.71-л.45 (СИМ-19:94, ЕСР:194)

- 46) Последование омовению св.мүра во осмый же день....

#### Варианты

**в обыходном чине "крещения человеком"**

**= помазание св.елеем перед крещением =**

ПОТ:гл.16-л.112об

(см.выше № 38):

И держим бывает крещаемый или попом инем, или дияконом.

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Appendix II / Ex Rituali Mosquensi A.D. 1623

И вземлет крестяй священник святое масло перстом, и помазуя творит креста знамение:

на челе, на очию, на ноздрях, на устнах, на скраниях, на обе уши, на персех, и на руках на дланех по обе страны, и на сердцы, на главе, на тылу, и на плечию, и между рам, на ногах, на коленех и на плесницах: на косемждо помазании глаголя:

Помазуется раб божии Н. маслом возрадования, во имя Отца...

Или и инем священником помазуется прилучившимся ту.

= крещение =

ПОТ:гл16-л113 (тетр.66)

(см.выше №39)

Внегда же помазатися крещаемому. возлагает (возлагает) иерей на руки свои рукавы, сиречь обязует платком. Таже и синдона связав оба угольная конца и возлагает на быю куму; синдона именует плат бел нов: потом же оставляется в церкви.

Посем иерей приемлет крестящагося руками глаголет:

Благословен Бог просвеща и освяща всякаго человека, грядущаго...

Таже крещает прихосащаго глаголя:

Крещается раб божий Н. Во имя Отца. Аминь. И Сына. Аминь. И Святаго Духа. Аминь.

На коемждо речение низводя того в купели погружением в воду и возводя, держа к себе лицом.

И аще убо младенец крещаемый, и погружает его иерей в купели поддерживая уста ему рукою искусне от залития воды, занеже младенцу слабу сущу.

И абие по крещении полагаем бывае крестивыйся куму на руки на синдон; аще в возрасте, полагаем бывае на выю его синдон.

Таже священник умывая руце свои и рукавы отлагая, возглашает диякон:

Вонмем. Стих:

Блажени им же отпустишася беззакония и им же прикрывшася...

= мвропомазание =

ПОТ:гл16-л113об (тетр.66), см.выше № 40:

ПОТ:гл.71-л.39об (тетр.319) & ПОТ:78-л.68об (тетр.334)

Миром Господу помолимся. О свышнем...

Молитва тай:

[B5:4]: Благословен еси Господи Боже вседержителю.... (ЕСР:189)

И по сем поют:

Елицы во Христа крестистесь, во Христа облекостесь. Аллилуия.

Таже помазует Святитель крестившагося святым мвром и творя образ креста:

на челе, и на очию, и на ноздрию, и на устех, и на обе уши, и на грудех, и на руках, и на сердцы;

и на плечию, и между рамома

(Замеч.: эти два последние помазания не указаны в чине еретигов)

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Appendix II / Ex Rituali Mosquensi A.D. 1623

глаголя на коеждо помазание:

- на челе: Печать дара Святаго Духа. Аминь.  
Да избудет (№ 40: гонзнет ) студа егоже первее (№ 40: первые)  
преступив человек всюду ношаше.
- на лице: Печать дара Святаго Духа. Аминь.  
Да откровенным (№ 40: откровенном) лицом славу господню зрит  
(№ 40: узрит).
- на очию: Печать дара Святаго Духа. Аминь.  
Да зрит очима свет святыя Троицы (№ 40: Троица), первыя доброты  
образ.
- на ушию: Печать дара Святаго Духа. Аминь.  
Да примет ушима слышание таинства духовнаго, евангелия  
Христова, якоже рече Христос: имея уши слышати да слышит, да не  
приложится ему злос слышание.
- по ноздрем: Печать дара Святаго Духа. Аминь.  
Да обонявает божественных таин, яко да и той будет в мвро  
христова благоухания и добровольство спасаемых, да не обонявает  
прочее смрадных первыя лъсти.
- по устом: Печать дара Святаго Духа. Аминь.  
Да перваго вкуса вторым заградит, сиречь, телом и кровию  
христовою.
- на персех: Печать дара Святаго Духа. Аминь.  
Да оболкса во броня правды противу художству вражию станет яко  
победитель непобедим.
- на руках: Печать дара Святаго Духа. Аминь.  
Да будут готовы на простертис во благотворение и на отгребание  
всякаго зла.

И паки глаголют псалом 31 весь до конца трижды: Блажени им же...

из Потребника Патриарха Филарета (Романова)  
(Москва 1623-5)

Чин Крещения Мусульман, Черкас и Армян  
ПОТ: гл. 72-л. 47 (тетрадь 322)

Чинъ и оуставъ бываемы на еже  
отъ Срацынъ обращающихся  
к честней истинней вере нашей християнстей.

Творится начало и оглашение и заповедь и все последование неизменно якоже  
писано иже о приходящих от Латынь к святому крещению и по тому  
же образу, даже и до проклинания.

Приходяй же прклинает срацынскую, сие глаголя сам или толмачем

Аз Н., иже от срацын днесь прихожду к вере християньской,  
 не от некия нужда или беды или лестию или лицемерием...  
 но от всяя душа и сердца чиста... Христа любящи и того веры  
 Отрицаюся вся срацыньския веры и мудростования и проклиная  
 Моамеда, иже и Магомет, его же Срацыни чтут яко апостола божия и  
 пророка. Поклинаю Алима еже по дщери зятя моамедова и Хасана и  
 Хусена сынов его. И Апукикера...

ПОТ: гл.72-л.50об (тетрадь 324)

Аще ли будет от Черкас ..., рцы...:  
 Отрицаюся всех черкасских самозаконных обычаев их же навывоша...

ПОТ: гл.73-л.51-2 (тетрадь 325)

Аще от Армен приходяй то сие глаголет:  
 Аз Н. иже от Армен днесь прихожу к вере християньстей...  
 И проклиная Бахмета и учителя их Халепу и предания и законы их...  
 и животворящий крест ввивающе гвоздь...  
 И сочетаваюся истинному единому Богу...,  
 едиnorodнаго Сына.... того Бога во истину и человека во истину,  
 не смесне, не преложне..., состав един и двама естество...

ПОТ: гл.73-л.53 (тетрадь 326)

И всему проклинанию совершившуся, паки святитель или поп творит  
 последование, якоже писано иже от Латынь приходящим ко  
 крещению, и тако по тому образу все действо до конца совершается.

из Потребника Патриарха Филарета (Романова)  
 (Москва 1623-5)

Чин Крещения Евреев

ПОТ: гл.74-л.54 (тетрадь 327)

см.ТРЕ-1855:249

ЕСР:259

Чинъ и оуставъ како достоитъ примати  
 иже от Жидов к християньстей вере приходящих.

Исповедоватися тому достоит и укарати всяк обычай (ЕСР ἔθoς, Goag и  
 поздние

рукописи: ἔθoς = народ) жидовский; таже показовати яко от всего  
 сердца и веры прилежныя християнствовати восхоте;и отрицатися убо  
 яве пред церковью всяя иудейския веры, священнику напред глаголющу,  
 и тому отвещевующу на всяко слово,или паки восприемнику его аще есть  
 сам младенец.Отрицание же есть сичево:

Отричуся всех жидовских обычаев и начинаний и законов их, и опреснок  
 и жертвы агньча, и труб, и сеней почтения; и прочая вся праздники

еврейския, и жертвы и молитвы и кропления и чищения и чистотства и очистилищ и пост; и новомесечий и суббот и волхвованей, и еже о аммасах и хранительная и оборищ и снедей и питии иудейских; и спроста отричуся всякия иудейския вещи и законов и обычаев и начинаий, и над всеми отричуся еже во образе христове чаемаго от иудей антихриста.

И съпричитаюся истинному Христу и Богу и верую во Отца и Сына и святаго Духа, святую и единосущную Троицу, и плотское смотрение к человеком приход того же Божия Слова от святых Троица единого исповедую, по истине человека того бывша покаяюся не оступльша Божества.

И еже по поти сего рождшую святую девицу Марию, воистиниу и истинне Богородицу быти верую и глаголю.

И честнаго христова креста и святых иконы и приемлю и чту и поклоняюся и целую.

И тако всею душею и сердцем и верою правою прихожу к вере христианстей.

Аще ли с лицемерием и лестью сия глаголю, а не от веры вседушевные и сердца Христа любящи, но аще убо ныне лицемерствую быти христианин, последи же восхощу отрещися и ко иудейской вере паки приложитися, или обрящуся ядый со иудей и спразднуя, или собеседуя им в тайне и христианской вере поругаяся, а не паче яве обличая тех и отрицаяся суетных их веры:

ныне убо да придет на мя трепет каинов и проказа Гиозиева, к сим же и казем градских закон да буду повинен, в будущем же вещи да буду проклят и преспроклят и душа моя да учинится и сатанюю и с бесы.

Сия приходящему глаголющу пред церковью всем во услышание творит (творим: в греческом тексте) того христианина, и прочее имеет (имеем) того яко христианина некрещена, якобы же суть христианския дети хотящая креститися.

Во второй же день оглашенным того спричитаем, глаголюще молитвы яже и на оглашенных детей глаголем.

И прочее творим отрицательные молитвы, и тако последовательне совершаем вся яже о крещении узаконена.

И все последование, и оглашение и молитвы и прочая действия бывают яко же писано и изложено, иже от Латынских иересей приходящим: все по тому образу: начало и совершение

### Другая формула отрицания Евреев



Изложене и оуставъ крепча ш  
о еже како достоит приимати от Жидов приходящих  
к християньстей вере непорочней.

Первее достоит тому исповедовати и обличати ....  
(см.выше)

### Чин принятия Отступников

ПОТ:75-л.60об (тетр.330)

Чин и оуставъ о приходящих от отверженіа  
к вере: како достоит приимати иже различными образы  
и возрасты от отвержения приходящих  
ко святей соборней и апостольстей церкви  
и нашей непорочней вере

(Предисловие не находящееся в ЕСР)

Иже прежде крещени быша благоверно, и по прилучаю отвергшеся, и осквернени бывше волею или неволею: и таковых недостоит крестити второе, но по проклятии нечестивыя той веры, и закона, и обычаев, ими же совратишася от истинныя веры и в них же освернишася.

И по совершении времени покаяния, мвром токмо освящаются помазуеми.

А иже второе крестити кого крещенаго прежде от прововерных, вся правила отрицают. Разве аще некто от нечестивых еретик крещен бысть прежде: тех бо крещение сквернение есть паче, а не крещение.

Аще же некоторые в пленении бывше, и невесть никтоже аще крещен есть или нет; ни сам весть младенческаго ради возраста, ни иного имать известующа и свидетельствующа ему, яко крещен есть, такового без сумнения крестити подобает, на не неразмышления ради лишится божественнаго очищения.

Яко же о всех сих свидетельствуют божественная правила, святых апостол правило 46 и 47, и вселенскаго собора 6-го правило 85, и собора иже в Карфагени правило 78.

Указъ о отвергшемся отрочате  
и осквернишемся и кающемся

ПОТ: 76-л.61

cf. ECP:283 (см. выше: Μεθοδίου, τοῦ ἀγιωτάτου πατριάρχου Διάταξις)

1) Аще убо отроча ято будет от неверных и отвержется веры християнския, или страхом или неведением и ненаучением, последи же обращающа ему и к церкви притекшу:

Священник же облекся во священническую одежду и поставляет его пред церковью откровену имуща голову, и повелит ему исповедоватися яве и отрицатися богомерзкия веры и укарати (sic) и проклинати их закон и обычая ими же совратися от истинныя веры и б них же освернися.

И тако глаголет проклинание: прежде священник, а приходяй глаголет по нем те же глаголы, в ней же вере был будет (sic).

И по совершению всего проклинания, вопрошает его священник трижды: Веруеши ли во святую единусущную Троицу? - Он же отвечает :

Верую во единого Бога Отца вседержителя... (все до конца).

И тако преклоняющу приходящему главу дякон глаголет: Господу помолимся. Люди: Господи помилуй (100).

Священник знаменя главу приходящего глаголет

**МОЛИТВЫ СΙΑ ОЧИСТИТЕЛЬНЫЯ:**

ПОТ:76-л.61об ЕСР:290

[D4]: Господи Боже вседержителю, Отче Господа нашего Иисуса Христа, хотяя всем человеком спастися... (см.выше)

ПОТ:гл.76-л.62об ЕСР:292

Мир всем. Главы ваша Господеви приклоните

[D5]: Преклонивый небеса и сшедый на спасение рода человека иже крестом своим прадедняя клятвы нас свободил... (см.выше)

ПОТ:гл.76-л.63

И тако приемлет сия очистительныя молитвы на семь дний, творя сие по вся семь дней якоже указася.

Прочее в молитвах пребывая и посте и покаянии.

И во осмый день да измыется.

По измовении же лентиом да препояшется.

И приемлет священник святое мвро, знаменает: на челе, и на очию, и на ноздрию и на устех и на обе уши и на грудех и на руках, и на сердце крестообразно помазуя того мвром яко новопросвещеннаго, тоже приглаголаніе творя на коемждо помазание, еже есть:

**Печать дара Святаго Духа.**

И тако да облечен будет во одеяния нова по уставу крещаемых.

Таже по помазании:

ПОТ:76-л.63об

[D6]: Господи Боже вседержителю иже ради послания пресвятаго ти Духа благодати исполнив святых своя ученики... (см.выше)

И бывши Божественней Службе да сподоблен будет и святых Таин причаститися по разсуждению отца его духовнаго.

Аще ли недостоин причащения пречистых Таин, то по правилом да разсудит святитель о нем.

Упражняся, яко же и новопросвещаемый, в церковь ко всякой службе во всю осмь днии.

И приемлет заповедь во всех седми днех оных мяс не ясти ниже измыти лица, но яко же крещаемый тако скончати и во осмый день омыватися.

ПОТ:гл.77-л.64 (тстр.332)

**О совершенных возрастом**

**и мукам отвергшихся и кающихся:**

Аще ли же юноша **совершен возрастом**, или старцы, или престаревшися, и таковые аще муками отвергошася християнския веры, и потом обратятся, и с покаянием прибегнут ко святей соборней и апостольстей церкви:

да получат человеколюбия, но обаче да постятся две четыредесятницы (80 дней), упражняющесе в молитвах, и совершающе коленопреклонения и прилежные молитвы, и приближающуся совершению обоим четыредесятницам:

пришедшу ему ко церкви, священник же облещя во священническую одежду и поставляет его пред церковью, откровену имеюща главу, и творит все последование яко же указася о отрочате отвергшемся и кающемся: по тому же образу даждь и до молитв очистительных.

Таже глаголет молитвы сия **очистительныя**:

см.ПОТ: гл.77-л.64об (тетр.332) см.ЕСР:288

[D3]: Господи, Господи иже всяческих творец и владыка, источник благочестия, спаситель всем человеком, паче же верным...

(см.выше)

Мир всем. Главы ваша Господеви приклоните

[D5]: **Преклонивый небеса.**

Писана во указе еже о отвергшемся отрочате и кающемся.

И прочее последование творится:

и молитвы очистительныя во всю седмию днии глаголются,

также и помазание мвра во осмый день и

**молитва по помазанию:**

[D6]: Господи Боже вседержителю.

И причастие святых таин все совершается по тому же образу, яко же указано о приходящих от отвержения вере, все непременно.

ПОТ: гл.78-л.65об (тетр.332)

**О отвергшихся произволением и кающихся:**

Аще ли же нецыи отвергошася произволением, и егда же божиею благодатию и человеколюбием обратятся и прибегнут ко святей соборней и апостольстей Церкви со истинным покаянием:

и таковыи запрещение убо имут страшно, но милости ради на две лете (2 года) да постятся: удаляющесе мяс и сыроядения и яиц и вина, творяще коленопреклонения: аще убо млади суть и крепки: на всяк день по 100 поклонов, и 200 "Господи помилуй", аще ли безсильни: то по силе да творят.

Совершающим же двоим летом, преже, осмих днии да приемлют очистительная молитвы, или мужие суть или жены: токмо совершени возрастом.

И таковыи пришедше к церкви, священник же облекся во священную одежду и поставляет его пред церковью и поставляет его пред церковью, откровену имеюща главу, и повелит ему исповедоватися яве, и отрицатися, и укоряти, и проклинати богомерзкую веру, в ней же был будет, и вся законы их и обычая, в них же совратися и осквернися.

И прочее все творится яко же указано в чину о отвергшемся отрочате и кающемся.

По тому же образу даждь и до молитв очистительных:

**молитва 1-я очистительная**

ПОТ: гл.78-л.66 (тетр.333)

ЕСР:285 ОСР-90:293 (1-а молитва ἰλασμοῦ Диатаксиса патр.Месфодия)

[D1]: **Праведен еси Господи и прави суди твои: не по грехом нашим сотворил еси нам ни по беззаконием нашим... (см.выше)**

По сем глаголем псалмы: 50 и 37 и 102, и потом:

**молитва 2-я очистительная**

ПОТ: гл.78-л.66 (тетр.333)

ЕСР:287 ОСР-90:299 (2-а молитва ἰλασμοῦ Диатаксиса патр.Месфодия)

[D2]: **Владыко Господи Боже наш иже ключа царствия твоего Петру верховному апостолом вверив и на нем... (см.выше)**

**молитва 3-я очистительная**

ПОТ:78-л.68 (тетр.334)

ЕСР:263 ОСР-83:54 (молитва перед мвропомазанием еретиков)

[C1:1]: **Боже спасения нашего, хотяй всем человеком спастися и в разум истинный приити: приими раба своего Н. иже от неразумия заблудившаго ... (см.выше)**

И тако сия очистительныя молитвы действуются на седмь днии. В них же приходяй пребывает в молитвах и в посте и в покаянии, и в 8-й день да измыется. И по изновении же лентием да препояшется и приемлет священник святое мвром

**ПОТ:гл78-л.68об (тетр.334)**

см.ПОТ:гл.71-л.39об (тетр.319) & ПОТ:гл16-л113об (тетр.66)

знаменает на челе и на лице крестообразно глаголя накоеждо помазание:

(см.гл.16, гл.71 и гл.85-л.63 (о отвергш.отрочате)

(следующие формулы помазаний почти идентичны ПОТ:гл71)

на челе: Печать дара Святаго Духа. Аминь.

Да гонзнет (см.гл.16: избудет) студа егоже первые (гл.16: первые) преступив человек всюду ношаше.

на лице: Печать дара Святаго Духа. Аминь.

Да откровенном (гл16: откровенным) лицом славу господню узрит (гл16: зрит).

- на очию: Печать дара Святого Духа. Аминь.  
Да зрит очима свет святых Троица (гл.16: Троицы), первая доброты образ.
- на ушню: Печать дара Святого Духа. Аминь.  
Да приимет ушима слышание таинства духовного, евангелия Христова, якоже рече Христос: имея уши слышати да слышит, да не приложится ему злое слышание.
- по ноздрем: Печать дара Святого Духа. Аминь.  
Да обонявает божественных таин, яко да и той будет в мвро христова благоухания и добровонство спасаемым (гл.71: спасаемых), на не обонявает прочее смрадных первая лъсти.
- по устом: Печать дара Святого Духа. Аминь.  
Да первого вкуса вторым заградит, сиречь, телом и кровию христовою.
- на персех: Печать дара Святого Духа. Аминь.  
Да оболкся во броня правды противу художству вражю станет яко победитель непобедим.
- на руках: Печать дара Святого Духа. Аминь.  
Да будут готовы на простертие во благотворение и на отгребание всякаго зла.

И паки глаголют псалом 31 весь до конца трижды: Блажени им же...

И возлагают на крестившагося крест с гойтаном яко же истиннии християне имут обычай, еже носити не себе знамение спасительных христовых страстей, иже есть честнаго креста образ на прогнание всякия неприязненныя детели, себе же на сохранение души и телу.

И тако одевает того в срачицу глаголя: Одевается раб божий Н.

Так же по помазании молится священник:

ПОТ:78-л.69об (тетр.334)

ЕСР:264 ОСР:83:55 (молитва после мвропомазания еретиков)

[C1:2] Господи, Боже наш, сподобивый совершенна показати раба твоего сего Н. ради еже к тебе обращения, его же и печатию ти святого мвра помазания ... (см.выше)

И бывши божественной службе, причастник бывает святых таин, по разсуждению отца его духовнаго. Аще ли не достоин причащения святых таин, то да разсудит о нем святитель по правилу святых отец, ему же будет достоин.

ПОТ: гл.79-л.70 (тетр.335)

Чин (2-й) аще кто в ереси быв крещен сый  
обратится к Богу

или Хвалинсин, или Жидовин, или Еретик  
и поставят его вне церкви и начнет проклинати

ересь от Яковитян

первое начинание сие:

Аз Н. от гнусныя Яковитян и Ханцыцарския ереси, к непорочней  
правосверных всею душею приступаю вере.

Проклинаю вся отреченныя:

Евтих архимандрит..., Диоскор..., Сергей сирий... Сергей арменин..., Симон первый..., Монтан..., Манент, Маркион.... Арий, Евномий, Македоний, Аполинарий, Павел самосатейский... Савелий, Феодор, Диоскор, Феодосий..., Тимофей, Иулиан, Петр гугнивый, Петр канафейский... Кир, Макарий, Пир..., Ориген, Дидим, Евагрий... Иже не крестит двема перстома яко Христос. да будет проклят....

И верую во святую и единосущную Троицу по заповеди св.отев...

ПОТ: гл.79-л.73 (тетр.336)

см.выше ПОТ:78-л.68 (тетр.334) (отступника)

ЕСР:263 ОСР-83:54 (молитва перед мвропомазанием еретиков)

[C1:1]: Боже спасения нашего, хотяй всем человеком спастися и в разум истинный приити: приими раба своего Н. иже от неразумия заблудившаго ... (см.выше)

И по сем мажет святым мвром якоже и новокрещенаго, тоже глаголя: Печать дара Святаго Духа:

ПОТ: гл.79-л.72 об (см.тетр.336)

см.выше ПОТ:78-л.69об (тетр.334) (отступника)

ЕСР:264 ОСР-83:55 (молитва после мвропомазания еретиков)

[C1:2] Господи, Иисусе Христе, Боже наш, сподобивый совершенная видети рабу твоему Н. еже в тя правая ради веры ... (см.выше)

И тако причащается святых таин, по разсуждению отца его духовнаго. Аще ли не достоин святых таин причащения, то еже святитель о нем разсудит тому да причастится. И приемлет заповедь на семь дней, якоже и новопросвещенный, и в 8-й день разрешит его.

ПОТ: гл.80-л.73об (тетр.336)

### Третий чин

ни крещаемым ни мвром помазанным

Иже быша благовернии и по действию дияволю, аще неразумием или небрежением или неволею, водворяется с жидами или с срацыны или со армены или с латиною или со иными еретики:

и яст и пьет с ними, и закона их и пения слушает, а не хулит и обычаем внимает: а еще не приобщился закону их и веры православныя не отвергся:

и таковым токмо проклинающим свою и иную ересь яже внимал и не хулил, и омывшись от таковых ересей чистым покаянием и молитвою презвитерскою, яко же указано, и тако приобщатися святых и животворящих таин.

Аще кто крещен сый, и быв в неверных земле, и водворяясь с ними, и ядый и пия, и закона их и службы послушая, и веры их и обычая не похуляя,

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Appendix II / Ex Rituali Mosquensi A.D. 1623

волю или неволю, веданием и неведанием: и таковыи сгда восвратится и  
прибегнет к святей Церкви и к священнику исповесться:  
и став пред церковью, откровену главу имея, и глаголет во услышание всем  
проклинание закона и обычая тоя земли и веры и ересей, идеже был. И  
всему проклинанию совершившуся, глаголет священник молитву сию:

(молитва над заблуждающимися в ядениях)

см.ТРЕ

ЕСР: 369 (BES:131v COI:106) ОСР-95:457:

Εὐχή ἐπὶ τῶν ἐν βρώμασι σκανδαλισθέντων

[L2]: Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τῷ κορυφαίῳ τῶν ἀποστόλων....

- 1 Господи Боже наш, иже верховному апостол твоих Петру,
- 2 видением и гласом законоположил
- 3 ни едино скверно или нечисто вменити
- 4 еже тобою сотворенных в пропитание человеком,
- 5 и сосудом твоим избранным апостолом Павлом
- 6 вся чиста чистым проповедава:
- 7 Сам и ныне Владыко раба своего Н. варварским нуждам впадша
- 8 и не по предложению нечистых вменив,
- 9 и не по воле вкушь или соблазнився:
- 10 скверну совести его очисти
- 11 и твоя повеления укрепляя в нем,
- 12 храм того несквернен святого ти Диха соделая
- 13 и в восприятие пречистых и безсмертных твоих таинств.
- 14 Яко благословися и прославися пречестное и великолепое имя Твое: Отца

и Сына и Святого Духа,

ныне и присно и во веки веком. Аминь.

молитва 2-я о том же

ПОТ: гл.80-л.74 (тетр.337) см.ТРЕ

ЕСР:370 (BES:131v COI:106v) ОСР-95:459

Εὐχή ἐπὶ μιτροφάγησάτων

[L3]: Δέσποτα Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινά...

- 1 Владыко Господи Боже,
- 2 иже в вышних живой и на смиренныя призирая,
- 3 иже во святых почивая хвала иизраилева:
- 4 приклони ухо твое и услыши ны молящихтися
- 5 и подай милость рабу твоему Н.
- 6 скверно ядшему и въкушшему мяс нечистых
- 7 их же вкуса отрел еси в законе святем ти:
- 8 и сие веданием или неведанием соделавша прости его Господи
- 9 и сподоби того неосужденно, в чистоте душевней и телесней,
- 10 причаститися страшных твоих и безсмертных таинств
- 11 пречистаго Тела и честныя Крови Христа твоего
- 12 яко да избавится прочее
- 13 всякаго нечистаго восприятия и вкуса и деяния,
- 14 и питаемая божественных ти таинств

- 15 и восприем святыя и тайныя ту трапезы,  
 16 и соблюдаем с нами во святей ти Церкви,  
 17 хвалит и славит имя твое вышнее во вся дни живота нашего.  
 18 Яко твое есть царство и сила и слава, Отца и Сына и Св.Духа  
 ныне и присно и во веки веком. Аминь.

И разсуждением духовнаго си отца приимет заповедь со епитимиею и тако очистився, сподоблен бывает и святых таин причастия животворящего Тела и Крови Христа Бога нашего.

далее: ПОТ:гл81-л.1 (тетр.338)

Чин и устав како подобает кладовати град

## = ПРИЛОЖЕНИЯ =

### Б)

Требник 1855,  
 печатанный в Москве в Синодалън.Типографии в лето 7364 (1855)

### Указатель

Главы	Листы
1 Молитвы жене в 1-й день	1
2 ... назнаменати отроча... в 8-й день	2
3 ... жене по 40-й день ... и во еже оцерковляти отроча	2 об
4 ... жене егда извергнет отроча	4
5 Правило св.апостол и св.отец о св.крещении	4 об
6 ... во еже сотворити оглашеннаго	6
7 Последование св.крещения	10
8 Последование св.мвропомазания	14
9 Увещание ... ко восприемнику по крещении...	15 об
10 ... на пострижение власов младенца	17 об
97 Последование Мефодия...от отвержения различных	243
98 Молитвы очистительныя	243 об
103 о еже от Иудеев	249
104 отрицания Сарацынскаго	251 об
105 иже из млада воспитаны...вне правосл.Церк.	253
106 како мвром помазати...церкви соборн.соединяющихся	256 об
110 Номоканон сиречь законоправильник	276
111 Месяцослов всего лета	295
112 Сословие имен по алфавиту	308 об



## ПРИЛОЖЕНИЕ 3

из Требника

(Москва 1855)

Принятия неправославных христиан  
через мѣропомазание

(1-я часть: Принятие в Православную Церковь)

ТРЕ: гл.105-л.253 (т.127)

Чинъ како примати  
къ православной вѣрѣ приходящихъ,  
иже измлада воспитани быша внѣ православныя Церкви,  
крещеніе же истинное имущихъ во имя Отца и Сына и Святаго Духа

Во первых убо от святителя (или от него власть сию имущаго) прежде всего  
кайся да будет испытан во мнениих его и в чистоте намерения его.

Посем в наказании и вере православной да научит и утвердит его.

Совершив же известно испытание и наказание со всяким опасением, да  
повелит ему исповедати вся грехи своя, елика от юности своєю  
памятствует.

Разрешения же грехов абие да не подаст ему: но по исповедании и наказании  
да идет с ним к церкви да поставит его пред дверми церковными от вне.

Святитель же одесан в епитрахиль и омофор и митру, имея в шуице жезл свой  
пастырский на своей кафедре сядет, (аще же священник, от епископа на  
сие имеяй власть, совершает в епитрахиль и фелон одесан сый, станет в  
церковных дверех) и повелев к православной вере обращающемуся колена  
преклонити, вопрошает его глаголя:

Хощеши ли быти и жити в соединении веры православно-кафолическия? Он  
же...

Хощу. Святитель...знаменует...:

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа. Амин:.

И возложь руку на главу его...:

см. ПОТ:гл.71-л.18 + ПОТ:16-л.104 (крещение человеком)

[В1-III-b:2] О имени твоём Господи Боже истинны, и едиnorodна-го твоего  
Сына и святого твоего Духа, призри на раба твоего...

(Замеч.: ТРЕ отличается некоторыми вариантами от ПОТ и от ЕСП)

Посем глаголет Святитель...:

## 2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Appendix III / Ex Rituali Mosquensi A.D. 1855

Желаеши ли соединитися православной греко-российской Церкви?

Он же отвещает:

Желаю от всего моего сердца. Святитель...:

Веруеши ли во единого Бога, в Троице... и поклоняешися ему...?

И абие творит поклонение едино до земли и чтет символ веры:

Верую во единого Бога... Святитель...:

Рцы нам о прочих православных Церкви нашей догматах, преданиях и установлениях, како содержиши? Он же...:

Апостольская и церковная узаконения на св.седми вселенских и поместных соборах утвержденная и прочия восточныя греко-российския Церкви предания, уставы же и расположения приемлю и исповедую:

также св.писание по разумению еже содержала и содержит Церковь святая восточная, мати наша, приимати и разумети буду.

Верую и исповедую семь быти таин новаго завета, сие есть: крещение, мвропомазание, евхаристию, покаяние, священство, супружество и елеосвящение: от Христа Господа и Церкви его уставленных к получению действием и приятием их вышния благодати.

Верую и исповедую яко в божественней литургии под таинственными видами хлеба и вина причащаются вернии Тела и Крове Господа нашего Иисуса Христа во оставление грехов и в жизнь вечную.

Верую...яко Святых со Христом на небеси...

Также нетлением прославленные мощи их...

Признаю яко иконы...

Исповедую яко верных...молитвы о спасении...представлявшихся...

Верую...власть в Церкви православнокафолической еже вязати и решити...

Верую и исповедую яко Церкви св.православно-кафолическия основание, глава и наивысший архiereй и архипастырь есть Господь наш Иисус Христос... и яко сея Церкви правитель и кормчий есть Дух Святой.

Сию убо Церковь невесту Христову быти исповедую и в ней быти истинное спасение.

Святейшему правительствующему всероссийскому Синоду (...и епархиальнаго архiereя...) яко пастырем российския Церкви и от них поставленным иереом истинное даже до кончины живота моего послушание отдавать обещаю.

Посем святитель дает ему конец омофора...глаголя:

Вниди в Церковь Божию и чти Господа Бога Отца..., Иисуса..., и Духа..., Троицу...

Изрек сия вводит его в Церковь... и поставив его пред амвоном идеже на столе св.евангелие... Клир чтет псалом 66:

Боже ущедри ны и благослови ны...

По скончании же псалма повелевает ему Святитель колена пред св.евангелием преклонити... Глаголет святитель стихи:

Посли Дух твой..., Обратися Господи доколе..., Будут стропотная...

Спаси раба твоего..., Буди ему Господи..., Ничтоже да успеет...

Господи услыши молитву мою...

Диякон: Господу помолимся...

Святитель...со всяком умилением молитву...:

- 1 Господи Боже Вседержителю, едине Святе...
- 2 великия ради...к человеком любви
- 3 согрешающим различныя образы покаяния всегда предлагаяй
- 4 и заблуждшым...к познанию тебе...Бога показуяй...
- 5 во еже ни единому от них погибнути...
- 6 Благодарим тя, славим и величаем яко и ныне сему...Н....
- 7 возсиял еси в сердце его свет познания истины твоея
- 8 и ко...православнокафолческой Церкви прибегнут сподобил еси...
- 9 Божияй ...совершенно в сердце его свет благодати св.тв.Духа...
- 10 к просвещению разума истины св.евангелия твоего;
- 11 даждь ему...соединитися св.тв.соборной Церкви,
- 12 истинно же прияти и исповедати православнокафолическую веру;
- 13 сопричти его избранному твоему стаду
- 14 и соедини его телу Церкви твоея святых;
- 15 сотвори его сосуд чистен и жилище св.тв.Духа:
- 16 яко да тем всегда окормляемь и наставляемь
- 17 спасительныя заповеди твоя соблюдет
- 18 и творя волю твою...
- 19 сподобитися и восприятия небесных...
- 20 со всеми благоугодившими тебе.
- 21 Ты бо еси Бог милости и щедрот и человеколюбия
- 22 и всем человеком хощещи спастися:
- 23 и тебе славу возсылаем...

...Святитель повелевает ...

Востани и стани добре: стани со страхом.

Он же встав глаголет:

Сию истинную православную грекороссийския Церкви веру, юже ныне добровольно исповедую и истинно содержу, туюжде целу и невредиму, даже до конечного моего издыхания, твердо, Богу помогающему, содержати и исповедати, и оную учить и проповедати, елико можно будет, и должности ея радительно и с радостию исполняти, тщатися буду соблюдая в добродетели и непорочности сердце мое:

и во уверение сего моего истинного и чистосердечного исповедания, целую слова и крест Спасителя моего. Аминь.

...Святитель подает ему к лобызанию...евангелие и крест...:

Благословен Бог, хотяй всем человеком спастися и в разум истины прийти:  
Сый благословен во веки. Аминь.

...Диякон...:

Приклони колена твоя пред Господом Богом, его же исповедал еси, и приимеши оставление грехов твоих.

Он же приклоняет колена и главу свою зря долу.

Святитель (или на сие власть от него имый) разрешает его сие

Образ разрешити тако приступающаго от грехов и сопричести его Церкви св.кафолической:

- 1 Господь и Бог наш Исус Христос,
- 2 ключи царствия небеснаго апостолом своим вручивый,
- 3 и давый им всю власть, своею благодатию,
- 4 еже вязати и решити челоуеки от грехов на земли:
- 5 Той сам, неизреченныя ради милости своея,
- 6 да простит и разрешит тя:
- 7 и аз, всесильною его властию,
- 8 чрез святыя его апостолы и их приемники
- 9 мне, аще и недостойному архиерею (или иерею), данною,
- 10 прощаю и разрешаю тя, чадо, от всех грехов твоих,
- 11 и соединению верных и телу Церкви Христовы совоюупляю,
- 12 и божественным тайнам церковным приобщаю тя
- 13 во имя Отца и Сына и Святаго Духа. Аминь.

Востани, брате, и яко верный Исус Христов раб помолися ему с нами:  
яко сподобит тя в помазании святаго мвра  
приятти благодать Святаго Духа.

Он же абие востав со всяким умилением стоит.

(2-я часть: Мвропомазание)

ТРЕ: гл.106-л.256 об (т.128)

Чинъ еже како Мвромъ помазати  
къ православной вѣрѣ приходящихъ  
и Церкви соборной саоединяющихся

По совершении предположеннаго чина, един от иерей или протодиакон (аще сам Святитель совершает сие) возьмъ сосуд со св.мвромъ и губу и сучецъ и в маломъ сосуде воду теплую во еже губу омочивши места мвромъ помазанныя отирати полагаетъ я на уготованномъ столѣ на немъ же положено да будетъ святое евангеліе и животворящій крестъ, к сему же и двѣ свѣцы зажженныя...

Благословено Царство Отца...

Царю небесный...

Мвромъ Господу помолимся...О свышнемъ мирѣ...О мирѣ всего мира...

...Святитель...молитву... (см.со значительными вариантами:

ПОТ:гл.71-л.39 об (тетр.319) (СИМ:19:89, см.ЕСР:189 ОСР:87:80)

см.ПОТ:гл.16-л.113 об (тетр.66) & ПОТ:78-л.68 об (тетр.334)

(в чинѣ обычнаго крещенія ЕСР:189 ОСР:87:80)

(Замеч.: ТРЕ-1855:258 содержитъ некоторые варианты

по сравненію с ПОТ, который является точнымъ переводомъ ЕСР)

- [B5:4] bis: 1 Благословен еси Господи Боже вседержителю  
 2 источниче благих  
 3 солнце правды  
 4 возсиявый (ПОТ просиявый) сущим во тме свет спасения  
 5 явлением (ПОТ ради явления)  
 6 едиnorodного твоего (ПОТ ти) Сына и Бога нашего  
 7 и даровавый нам недостойным  
 8 блаженное очищение во святей воде  
 9 и божественное освящение в животворном помазании  
 10 иже ныне благоволил еси  
 11 рабу твоему сему Н.  
 12 познати твою истину и в покаянии прибегнути ко твоему благоутробию и  
 соединиться святому твоему избранному стаду  
 13 и оставление грехов мною недостойным...  
 (ПОТ 10 еже и ныне благоволил еси породити  
 11 раба твоего новопросвещеннаго Н. )  
 12 водою и Духом  
 13 и вольных и невольных согрешении оставление)  
 14 тому даровавый (ПОТ даровав):  
 15 сам Владыко (ТРЕ прибавляет: всех) Царю благоутробне  
 16 даруй ему (ПОТ прибавляет: и) печать дара  
 17 святаго (ТРЕ пропускает: и) всесильнаго  
 18 и покланяемаго твоего (ПОТ: ти) Духа  
 19 и причащение (ПОТ: причастие) святаго Тела и честныя Крови  
 20 (ТРЕ прибавляет: Иисуса) Христа твоего  
 21 сохрани его во (ТРЕ прибавляет: твоим) освящении  
 22 утверди (ТРЕ пропускает: его) в православной вере  
 23 изми от лукаваго  
 24 и (ТРЕ пропускает: от) всех козней его  
 25 и спасительным твоим (ПОТ: ти) страхом  
 26 в чистоте и правде  
 27 душу его (ПОТ пропускает: душу его) соблюди  
 28 яко да во всяком деле и слове (ПОТ всяким делом и словом) благоугожда  
 тебе  
 29 сын и наследник  
 30 будет пренебеснаго твоего царствия  
 (ПОТ небеснаго ти будет царствия.)  
 31 Яко ты еси Бог наш  
 32 Бог еже миловати и спасати  
 33 и тебе славу возсылаем  
 34 Отцу и Сыну и Св.Духу  
 35 ныне и присно и во веки веков. Аминь.

...помазует новосоединеннаго мврм святым творя креста образ на челе и очесех и ноздрех и устех и обоих ушесех и персех и руках и ногах глаголя:

**Печать дара Духа Святаго. Аминь.**

...глаголет молитву...Господу помолимся...

- 1 Господи Боже наш
- 2 сподобивый совершенна показати раба Твоего Н.
- 3 верою правою иже в тебе
- 4 и печатью дара Святаго Духа
- 5 во святом твоём и пренебесном помазании:
- 6 Ты Владыко всех, истинную веру в нем соблюди,
- 7 воспитай его в правде и истине
- 8 и всеми дарованиями твоими украси.
- 9 Яко Ты еси Бог наш и тебе славу возсылаем...

Взем же абие губу и омочив в теплой воде, оттирает места...

Оправдался еси, просветился еси, освятился еси именем Господа...

Мвропомазанному же причастится пречистым Тайнам Тела и Крове Господней благословляет на Литургии божественной. Сия бо пред божественною Литургиею совершается.

(Следует сразу в л.259 об: Чин бываемый на основание храма )

**Конецъ**

**и**

**Богъ Глава**

**Таинства Византийского Евхология**

**3**

**Отцовство по Духу  
и по Плоти**

**ТАИНСТВА СВЯЩЕНСТВА  
И БРАКА**

**Исторический опыт**

**Sacramenta Euchologii Byzantini**

**3**

**Paternitas juxta Spiritum  
et juxta Carnem**

**SACRAMENTA ORDINIS  
ET MATRIMONII**

Dissertatio historica





*памяти митрополита*

*Никодима*

## Главные сокращения

BAI	A.Bailly, Dictionnaire grec français, Hachette, Paris
BAR	Рукопись Barberini 336: Евхологий св.Марка: EBG
BES	Рукопись Grottaferrata G.b.I: Евхологий Виссариона: ECP
BOD	Рукопись Bodleian Auct.E.5.13: Мессинский Евхологий
CHI	(IST: ЧМ) Чиновник архиерейского священнослужения
COI	Рукопись Coislin 213: Евхологий Стратигия 1027 г.
DEN	H.Denzinger, Ritus Orientalium in administrandis Sacramentis, 1863
DMI	А.Дмитриевский, Описание литург.рукописей...II: Εὐχολόγια
ECP	M.Arranz, L'Eucologio Costantinopolitano agli inizi del s.XI
EBG	S.Parenti-Е.Велковска, L'Eucologio Barberini greco 336
ESS	Рукопись Синай глаг.37: Синайский Слав.-Глагол.Евхологий
EVX	М.Арранц, Евхаристия Востока и Запада, Рим 1998
FRC	J.Fræek, Euchologium Sinaiticum, PO 24 (1933) 607-801
GOA	J.Goar, Εὐχολόγιον sive Rituale graecorum: 2 <sup>a</sup> ed.: Venezia 1730
IST	М.Арранц, Историч.заметки о чинопоследованиях таинств
IZB	(IST: ЧА) Чин избрания и рукоположения Архиерейского
KMI	М.Арранц, Крещение и Миропомазание
KEK	К.Кекелидзе, Литургические грузинские памятники
LIT	M.Arranz, La liturgie de l'Euchologe slave du Sinai
MD	La Maison Dieu
MOL	М.Арранц, Молитвы и псалмопение (Дополнение к КАК)
MOR	J.Morin (Morinus), Commentarius historicus
OCF	Orientalia Christiana Periodica
OKO	М.Арранц, Око Церковное (История Типикона)
PAP	N.Papadopoulos, Εὐχολόγιον τὸ μέγα, Athenae 1927
PAS	G.Passarelli, L'Eucologio Cryptense Γ.β.VII (sec.X)
PAT	MArranz... Liturgia Patristica Orientale, Roma 1989
PG	Patrologia Graeca: MIGNE
PO	Patrologia Orientalis: GRAFFIN
POR	Рукоп.С.Петербург гр.226: Евхологий Порфирия Успенского
POT	Потребник сиречь Молитвенник, Москва 1623-1625 гг.
PRI	Приложение к А.Дмитриевский, Богослужение... XVI в.
ROM	Εὐχολόγιον τὸ μέγα, Roma 1873
SEV	Рукопись Севастьянов гр.474: Московский Евхологий
SIN	Рукопись Синай гр.959: Синайский Евхологий: X-XI в.
TAR	I.Tarnanidis, Синайские глаголические рукописи
TRS	P.Trempeles, Μικρὸν Εὐχολόγιον, III, Atene 1950-1955
ZER	S.Zerbos, Εὐχολόγιον τὸ μέγα, Venezia 1862

\* Замечание: Русские тексты, предваряемые звездочкой (\*) являются нашим прямым переводом с греческого языка.

## БОЛЕЕ УПОТРЕБЛЯЕМАЯ БИБЛИОГРАФИЯ

- BAR Рукопись Barberini 336: "Евхологий св.Марка": VIII в.  
(италогреческая традиция; изд.: EBG)
- BEL Bibliotheca Ephemerides Liturgicae, Subsidia. Roma (коллекция).
- BES Рукопись Grottaferrata G.b.I: "Евхологий Виссариона": XI в.  
(изд.: ECP). Диссертация: Gianni Stassi: PIO.
- BOD Рукопись Брит.Музея Bodleian Auct.E.5.13: "Мессинский Евхологий":  
XII в. (студийская традиция): см.JAC-MES.
- BRI Brightman F.E., Liturgies Eastern and Western (I), Oxford 1896.
- BT Богословские Труды (журнал). Московская Патриархия.
- BUL Булгаков С., Настольная книга, Киев 1913.
- CLU L.Clugnet, Dictionnaire grec-français des noms liturgiques en usage dans  
l'Eglise Grecque, Paris 1895.
- COI Рукопись Coislin 213: "Евхологий Стратигия": 1027 г. (изд.: ECP).  
Диссертации: James Duncan & Josef Maj: PIO.
- DAC Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie.
- DTC Dictionnaire de Théologie Catholique.
- DEN Denzinger H., Ritus Orientalium (Coptorum, Syrorum et Armenorum) in  
administradis Sacramentis, ex Assemanis, Renaudotio, Trobellio aliisque  
fontibus authenticis collectos ..., 2 tt., Würzburg 1863-1864 (Graz 1961).
- DMI (DMI-2, D2) Дмитриевский А., Описание литургических рукописей,  
хранящихся в библиотеках Православного Востока. Том 2-й:  
Εὐχολόγια, Киев 1901 (см.: DMI-1 и DMI-3: 1-й и 3-й том того же  
Описания: Τυπικά).
- EVE Рукопись Афины гр.662: "Афинский Евхологий": XIII в.; см.ECP.  
Диссертация: Ἀνάργυρος Καλαϊτζίδης: PIO.
- ECP Arranz M., L'Eucologio Costantinopolitano agli inizi del secolo XI.  
Hagiasmatarion & Archieratikon (Rituale & Pontificale) con l'aggiunta del  
Leiturgikon (Messale), Editrice Pontificia Università Gregoriana, Roma  
1996 (см.BES и COI).

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Bibliographia

- EL Ephemerides Liturgicae (журнал). Roma.
- EBG Parenti S.-S.Velkovska E., L'Eucologio Barberini greco 336, BELS 80, Roma 1995, 2000.
- ESS Рукопись Синай глаг.37 "Синайский Славянский (глаголический) Евхологий": X-XI в.
- EVX Арранц М., Евхаристия Востока и Запада, Рим 1998.
- FRC Fræek J., Euchologium Sinaiticum. Texte slave avec sources grecques et traduction française, PO 24 (1933) 607-801.
- Gb1, Gb2 Греческие рукописи Гроттаферратской Библиотеки.
- GOA Goar J., Εὐχολόγιον sive Rituale graecorum..., Venezia 1730 =2е изд.
- HEFELE Hefele-H.Leclerc Ch., Histoire des conciles, 3 т., Paris 1907-10
- IST Арранц М., Исторические заметки о чинопоследованиях Таинств по рукописам Греческого Евхология. Опыт. ЛДА 1979.
- ITI Арранц М., История Типикона. Опыт. ЛДА 1978.
- KAK Арранц М., Как молились Богу древние византийцы: Суточный круг богослужения по древним спискам Византийского Евхология, ЛДА 1979.
- KMI Арранц М., Крещение и Миропомазание, (Таинства Византийского Евхология: 1-я часть: Таинства Инициации). Дополнение к IST, Рим 1998.
- KEK Кекелидзе К., Литургические грузинские памятники..., Тифлис, 1908.
- LIT Arranz M., La liturgie de l'Euchologe slave du Sinaï (= "Christianity among the Slaves. The Heritage of Saints Cyril and Methodius". Acts of the Congress held on the Eleventh Centenary of the Death of St. Methodius: Rome, Octob.8-11, 1985. OCA 231), Rome 1988, 15-74.
- MD La Maison Dieu (журнал) Paris.
- MANSI Mansi J.D., Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio, 9 томов, Firenze 1759-1798.
- MIGNE PG 155: см. SYM.
- MOR Morin J. (Morinus), Commentarius de sacris Ecclesiae ordinationibus, Paris 1655.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Bibliographia

- MOL Арранц М., Молитвы и псалмопение по константинопольскому песенному последованию (ᾠσματικὴ ἀκολουθία). (Дополнение к КАК).
- NIK Никольский К., Пособие к изучению устава богослужения Православной Церкви, СПб 1888.
- OCA Orientalia Christiana Analecta (коллекция), Roma.
- OSP Orientalia Christiana Periodica (журнал), Roma; в сокращенном виде с последними цифрами года и первой страницы: наприм.: OSP-82:10 вместо: OSP 48 (1982) 10-20.
- OKO Арранц М., Око Церковное, Рим 1998 (см.История Типикона.Опыт. ЛДА, 1978) (переработка прежнего ITI).
- PAP Papadopoulos N., Εὐχολόγιον τὸ μέγα, Афины 1927.
- PAS Passarelli G., L'Eucologio Cryptense Г.β. VII (sec.X), 'Αναλέκτα Βλατάδων 36, Θεσσαλονίκη 1982.
- PAT Arranz M. - Parenti S., Liturgia Patristica Orientale // A.Quacquarelli, Complementi interdisciplinari di Patrologia. Città Nuova, Roma, 1989, 605-655.
- PIO Pontificium Institutum Orientale, Roma.
- POR Рукопись С.Петербург гр.226: "Евхологий Порфирия Успенского": X в. Диссертация: Παῦλος Κουμαριανός: PIO.
- POT Потребник сиречь Молитвенник... (Требник-Чиновник Патриарха Филарета Романова), Москва 1623-25 гг. (перепечатанный в Типографии Единоверцев. Москва, 1877).
- PRI (ДБ) "Приложение" к: Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви в XVI в. Казань, 1884.
- RAZ Симеон Солунский, Разговор о Священнодействиях и Таинствах церковных // Писания Св.Отец и Учителей Церкви, относящиеся к истолкованию Православнаго Богослужения, т. II, С.Петербург 1856. См.SYM.
- ROM Εὐχολόγιον τὸ μέγα, Roma 1873 (с коррекциями по рукописи BES).
- RUB Рукопись ГИМ, Син.604=343: "Служебник Варлаама Хутынского": XII-XIII в. , изд.: Ю.Рубан, София, Издание Новгородской епархии, 1999/3, 13.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Bibliographia

- SEV      Рукопись Севастьянов-Румянцев гр.474: "Московский Евхологий": X-XI в. Диссертация: Stephan Koster: PIO.
- SC      Sources Chrétiennes (коллекция). Paris.
- SIN      Рукопись Синай гр.959 : "Синайский Евхологий": X-XI в. Диссертация: Donato Diamante: PIO.
- SYM      Συμεών Θεσσαλονίκης, Τὰ ἅπαντα, 4<sup>a</sup> ed., Θεσσαλονίκη 1882: cf.MIGNE P.G.155.
- TAR      Tarnanidis I., The Slavonic Manuscripts discovered in 1975 at St.Catherine Monastery on the Mount Sinai, Thessaloniki 1988.
- TRA      Arranz M., La tradition liturgique de Constantinople au IXe siècle et l'Euchologe slave du Sinaï // Miscellanea Metreveli. Ed. Gaga Shurgaia. Studi sull'Oriente Cristiano, 4/2 Roma 2000, 41-110.
- TEM      Trempelas P., Μικρὸν εὐχολόγιον, τόμος Α΄· Αἱ ἀκολουθίαι καὶ τάξεις Μνηστῶν καὶ Γάμου, Εὐχελαίου, Χειροτονιῶν καὶ Βαπτίσματος κατὰ τοὺς ἐν Ἀθῆναι ἰδίᾳ κώδικας, Ἀθῆναι 1950-1955.
- USP      Успенский Н., Чин всеобщего бдения в Греческой и Русской Церкви (машинопись), СПбДА 1949. См. переработку самого. У. в БТ 18-19, Москва 1970.
- V-1833, etc Греческие рукописи Ватиканской Библиотеки.
- ZER      Zerbos S., Εὐχολόγιον τὸ μέγα, Венеция 1862 (Афины 1970...)

### ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ БИБЛИОГРАФИЯ

- Allatius L., De libris graecorum dissertationes duae, Paris 1645.
- Arcudius P., De concordia Ecclesiae Occidentalis et Orientalis in septem sacramentorum administratione, Paris 1636.
- Assemani J.-A., Codex Liturgicus Ecclesiae Universae, 3 tt., Roma 1749-1750 (Paris 1902).
- Brightman F.E., Liturgies Eastern and Western (I), Oxford 1896.
- Clugnet L., Dictionnaire grec-français des noms liturgiques en usage dans l'Eglise Grecque, Paris 1895.

3. *Paternitas-Sacramenta Ordinis et matrimonii: Bibliographia*

- Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви за первые пять веков // Православный Собеседник 1882/3 (реценз.Одинцева).
- Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви в XVI веке, I + Приложение (PRI), Казань 1884, 322-52.
- Дмитревский А., Древнейшие патриаршие типиконы: Святотроубский Иерусалимский и Великой Константинопольской Церкви, Киев 1907.
- Gassissi S., L'amministrazione dei sacramenti nella Chiesa Greca, Grottaferrata 1916.
- Глубоковский Н., О пасхальной Вечери Христовой и об отношениях к Господу современного Ему еврейства, Киев 1906.
- Голубцов А., Чиновники Холмогорского Преображенского собора, Москва 1903.
- Guillaume D., Grand Euchologe et Arkhiératikon, Parma 1992.
- Hanssens J.-M., Institutiones Liturgicae, II, III, appendix: De ritibus orientalibus, Roma 1930, 1932.
- Janeras S., Bibliografia sulle Liturgie Orientali (1961-1967), Roma 1969.
- Кекелидзе К., Литургические грузинские памятники в отечественных книгохранилищах и их научное значение, Тифлис 1908.
- Koucharek C., The Sacramental Mysteries. A Byzantine Approach, Alleluja Press 1976.
- Красносельцев Н., Сведения о некоторых литургических рукописях Ватиканской библиотеки, Казань 1885.
- Lodi E., Enchiridion euchologicum fontium liturgicorum, Romae 1979.
- Mainstone R., Hagia Sophia, Tames and Hudson 1988.
- Мансветов И., Митрополит Киприан в его литургической деятельности. Историко-литургическое исследование, Москва 1882.
- Мансветов И., Euchologium Glagolski, Spomenik monastira Sinai brda // Прибавление к изданию творений святых отцев в русском переводе за 1883 г., т.XXXII, с.347-390.
- Mateos J., Le Typicon de la Grande Eglise. Ms Sainte-Croix 40, OCA 165/6, Romae 1962/3: cf.HAG.
- Meester P.De, Studi sui Sacramenti amministrati secondo il rito bizantino, Roma 1947.
- Mercenier M., La prière des Eglises de rite byzantin, I, Chevetogne 1947.

3. *Paternitas - Sacramenta Ordinis et matrimonii: Bibliographia*

- Одинцев Н., Порядок общественного и частного богослужения в древней России до XVI века, С.Петербург 1881.
- Прилуцкий В., Частное богослужение в Русской Церкви в XVI и первой половине XVII в., Киев 1912.
- Raes A., *Introductio in Liturgiam Orientalem*, Roma 1947.
- Renaudot E., *Liturgiarum orientalium collectio*, 2 tt., Frankfurt 1847.
- Rocchi A., *Codices Cryptenses seu Abbatiae Cryptae Ferratae, Tusculani* 1883.
- Sauget J.-M., *Bibliographie des Liturgies Orientales (1900-1960)*, Roma 1962.
- Скабалланович М., Толковый Типикон. Объяснительное изложение Типика с историческим введением, т. I, Киев 1910.
- Slovník jazyka staroslověnského, Praha 1966-1993.
- Соболевский А., К хронологии древнейших церковно-славянских памятников // Известия Отделения русского языка и словесности, т. XI, СПб 1906 / Graz 1965.
- Сперанский М., Славянские апокрифические евангелия // Труды 8-го Археологического съезда. т. 2, Москва 1895.
- Taft R., *Select Bibliography on the Byzantine Liturgy of the Hours*, OCP-82: 358-370.
- Taft R., *Introduzione allo studio delle liturgie orientali. Bibliografia essenziale* (конспекты), Roma.
- Зеленин Д., Восточнославянская этнография, Москва 1991.
- Яцимирский А., К истории ложных молитв в южно-славянской письменности // Известия Отделения русского языка и словесности, т. 18, СПб 1913 / Graz 1967.

**"АПОСТОЛЬСКИЕ" ЕВХОЛОГИИ**

(см. PAT)

1. **Didaché** - Διδαχή - Учение Двенадцати Апостолов (I в.)  
 Толстой Л., (тенденциозный перевод).  
 Попов К., Киев 1885.  
 Карашев В., (греческий текст с русским переводом).  
 Audet J.-P., *La Didaché. Instructions des apôtres*, Paris 1958.  
 Matioli U., *La Didachè. Dottrina dei dodici apostoli*, Milano 1965.  
 Успенский Н., (частично): ВТ-13:55.  
 Quacquarelli A., *I Padri Apostolici* (TP 5), Roma 1984., p.23.



## 3. Paternitas - Sacramenta Ordinis et matrimonii: Bibliographia

Rordorf W., La doctrine des douze apôtres... (SC 248), Paris 1978.  
 Иннокентий (Павлов), М. 1996; введение В.С.Соловьёва.

2. **Traditio Apostolica** - 'Αποστολική Παράδωσις - Апостольское Предание  
 ("Исполита Римского") (III в.)

J.-M.Hanssens, La liturgie d'Hipolyte, 1<sup>a</sup> ed. (OCA 155), Roma 1959;

2<sup>a</sup> ed. (с исправлениями) PUG, Roma 1970.

Botte B., La tradition apostolique de Saint Hippolyte. Essai de reconstitution (LQF 39), Münster 1963 (cf.SC 11 bis, 1968).

Бубуруз П., БТ-5:227-296.

Успенский Н., БТ-13:63.

Tateo, R. La tradizione apostolica, Milano 1972.

M.Metzger, Nouvelles perspectives pour la prétendue Tradition Apostolique // Ecclesia Orans 5, 1988/3, 241-259.

3. **Testamentum Domini Nostri Jesu Christi** - Завещание Господа  
 нашего Иисуса Христа (II-V в.)

Rahmani I.E., Testamentum D.N.J.C., Mainz 1899.

Nau F., La version syriaque de l'Octateuque de Clément, Paris 1913.

Воронов Л., Литургия по Testamentum... БТ-6: 207-219.

Успенский Н., БТ-13:63.

4. **Didascalia Apostolorum** (III в.)

Funk F.-X., Didascalia et Constitutiones Apostolorum, Paderborn 1905 (Torino 1960).

Connolly R.H., Didascalia Apostolorum, Oxford 1929.

5. **Constitutiones Apostolorum** - Διαταγαὶ τῶν Ἀποστόλων  
 Апостольские Постановления (Казань, 1864) (IV в.)

Funk F.-X. (cf.supra: Didascalia et Constitutiones Apostolorum).

Metzger M., Les Constitutions Apostoliques, t.3<sup>o</sup> (книги 7-8) (SC 336), Paris 1987.

Замеч: книги I-VI Постановлений соответствуют Дидаскалии;  
 книга - VII, Дидахи; книга VIII - Преданию и Завещанию.

6. **Acta Thomae** - Деяния Апостола Фомы.

Bonnet M., Acta Philippi et acta Thomae, Lipsiae 1903.

Klijn A., The Acts of Thomas, Leiden 1962.

Festugière A.-J., Les actes apocryphes de Jean et Thomas, Genève 1983.

Leloir L., Le baptême du roi Gundaphor. LM 100 (1987) 225-33.  
 (cf.OCP 52,1986,173).

7. **Euchologium Serapionis** - Евхологион Серапиона (IV в.)

Дмитриевский А., (греч.текст с русским переводом).

Успенский Н., БТ-13:75.

## ТЕКСТ ГРЕЧЕСКОГО ЕВХОЛОГИЯ

I) РУКОПИСИ  
КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОГО ЕВХОЛОГИЯ

прямо или косвенно зависящие от литургических свитков  
(είλητάρια или κοινάκια) Святой Софии Константинопольской:

Замечание: Цариградское происхождение евхологиев определяется по 4 элементам:

- 1) Суточное служение всех Часов по "Песненному последованию"  
(ᾠσματικὴ ἀκολουθία),
- 2) Мυροпомазание после Крещения одних головных "чувств":  
чела, очей, ноздрей, уст и ушей,
- 3) Патриарший катихизис в Великую пятницу с чином отречения  
оглашенных от сатаны и сочетания со Христом,
- 4) Венчание на царство константинопольского царя.

См.оглавление 7 греческих константинопольских евхологиев  
(BAR POR SEV SIN BES COI EBE): OCP-82:284-335.

**а) древние периферийные евхологии**  
(доиконоборческой эпохи: VIII-X вв.)

(датировки по содержанию рукописей, а не по времени их материального  
составления)

BAR (в IST: ЕБ) Евхологий "Св.Марка" (Флоренция) Ватиканская Библиотека  
**Barberini gr.336**, VIII в., из Южной Италии: см.ОСР-82:295. См.ЕВГ.

POR (в IST: ЕП) Евхологий "Порфирия Успенского": **Petropolitanus** (С-  
Петербург) **gr.226**, X в., из Южной Италии: ОСР-82:300 (докторская  
диссертация: Π.Κουμαριανός, ΠΙΟ1996).

SEV "Московский" Евхологий: **Севастьянов-Румянцев gr.474** (270), XI в.;  
см.ОСР-82:303 (докторская диссертация: S.Koster, ΠΙΟ 1991)

SIN (в ИСТ: С-959) "Синайский" Евхологий: **Sinai gr.959**: XI в., см.DMI: 42-64,  
ОСР-82:305 (докторская диссертация: D.Diamante, ΠΙΟ 1995).

ESS Синайский Славянский (глаголический) Евхологий, **Sinai sl.37**, X-XI в.,  
cf.М.Аггanz, La liturgie de l'Euchologe slave du Sinai, OCA 231,1988,15.

**б) константинопольские евхологии**  
(после иконоборчества: X-XI вв.)

=эпоха высшего развития византийского богослужения)

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Bibliographia

BES (в IST: EB) Евхологий "Виссариона": Biblioteca della Badia di S.Nilo: **Grottaferrata** (Cryptensis) **gr.G.b.I.**, XI-XII в.: OCP-82:290, 314 (докторская диссертация: G.Stassi, PIO1982). См.ECP.

COI (в IST: EK) Евхологий "Стратигия": Bibliothèque Nationale (Paris): **Coislin** (Коалэн) **gr.213**, 1027 г.; OCP-82:309-14 (докторские диссертации: J.Duncan и J.Maj, PIO 1978 и 1990). См.ECP.

с) новая редакция константинопольского евхология  
(после латинской оккупации 1204-1263 г.)

(переработка чинопоследований под влиянием монахо-студитов)

EBE "Афинский" Евхологий: Ἐθνικὴ Βιβλιοθήκη **Athenae gr.662**, XIII в.; OCP-82:316; см. Τρεμπέλας (Εὐχολόγιον) ('Α.Καλαϊτζίδης готовит диссертацию в PIO). См.ECP.

Зам.: В EBE можно наблюдать 2 текстовых слоя:

EBE-I: древний соборно-константинопольский,

EBE-II: более поздний монахо-студийский.

## II ) ПРАКТИКА XV в.

(описания и комментарии)

SYM SYMEON Thessalonicae (Симеон Солунский), Opera, MIGNE PG 155 (греч.и лат.): на русск.: "Разговор" (ὁ Διάλογος).

APA его же, Τὰ ἄπαντα (на новогреч.языке), Thessalonica 1882.

RAZ Симеон Солунский, Разговор о Священнодействиях и Таинствах церковных // Писания Св.Отец и Учителей Церкви, относящиеся к истолкованию Православного Богослужения, т.II, С.-Петербург 1856. См.SYM

## III ) ПЕЧАТНЫЕ ЕВХОЛОГИИ (после XV в.)

GOA (в IST: EG) J.Goar, Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum..., 1-е издание: Париж, 1647, 2-е издание: Венеция 1730 (Graz 1960): (греческий текст первых православных евхологиев, печатавшихся в Венеции с 1520 г., с латинским переводом и с цитатами из рукописей BAR и BES).

ZER (в IST: EA) Σ.Ζέρβος, Εὐχολόγιον τὸ μέγα, Венеция 1862. (издательство: 'Αστὴρ, Афины 1970...) (православное издание).

ROM Εὐχολόγιον τὸ μέγα, Рим 1873 (с исправлениями по рукописи BES).

PAP Ν.Παπαδόπουλος, Εὐχολόγιον τὸ μέγα (издание с критическими: сносками, Ἀποστολικὴ Διακονία, Σαλιβέρου, Афины 1927).

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Bibliographia

## IV ) ДРУГИЕ РУКОПИСНЫЕ ЕВХОЛОГИИ

а) древняя итало-греческая традиция (X-XI в.)<sup>1</sup>

Vatic.1833 (переписал Θ.Κουμαριανός)

Grottaferrata: Gb2

Gb4 (S.Parenti)

Gb7 (I.Passarelli),

Gb10

Gb11 (V.Ruggieri)

Gb14, etc

## б) итало-студийская традиция (с XII в)

Bodleian Auct.E.5-13: города Мессина (JAC-MES)

Ottoboni 344

Barberini.344

Barberini 443

Sinai 966: города Отранто.

в) восточная традиция по DMI (ДМИ, Д2): А.Дмитриевский Описание литургических рукописей..., т.2-й: Εὐχολόγια

Синайские (греческие) евхологии (SGE) напр.:

SIN (см.выше: Sinai gr.959: SGE:959))

SGE-956 (в IST: EC-956) и т.д.

Патмоские евхологии,

Афонские евхологии:

Е-Пантелеймон

Е-Лавра

Е-Ватопеди

и т.п.

Иерусалимские Святокрестовые,

Константинопольские Святогробские,

Александрийского патриархата, и т.д.

<sup>1</sup> Эту традицию можно назвать "византийско-восточной", так как она в основных чинах зависит от константинопольской традиции, но одновременно она дополняется некоторыми чинами и молитвами неопределенного происхождения, которые, исключая западное влияние по историческим и психологическим характеристикам южного итальянского населения, должны зависеть от постоянных переселений духовных лиц из Ближнего Востока в Византийскую Италию.

## ОБЩИЙ ПРОЛОГ

В предисловии к нашему опыту 1979 г., «Исторические заметки о последованиях Таинств по рукописям Греческого Евхология», мы намеревались тогда «лишь изложить некоторые результаты нашего исследования по теме чинопоследований всех Таинств, кроме Евхаристии»,<sup>2</sup> о которой уже существовала отдельная работа.

Поскольку последние 20 лет наши исследования все продолжались, имея возможность изучения важных рукописей Евхология, осуществленного автором этих строк и его сотрудниками, писавшими дипломные работы в секции (на кафедре) Литургики Восточного Института в Риме, нам удалось уточнить некоторые старые данные и определить новые. Кроме того, нами была написана серия новых статей о некоторых Таинствах. В результате всего этого, мы сочли необходимым пересмотреть наш устаревший конспект IST и представить литургической науке его переработку. То, что мы уже сделали в конспекте 1998 г. «Крещение и Мвропомазание»,<sup>3</sup> желали бы подтвердить в данном конспекте, касающемся таинства Священства и Брака. Да позволятся нам на этом месте повторить некоторые мысли, взятые из первого предисловия КМІ.

Надо отметить, что существует немало работ по теме Таинств, написанных русскими литургистами (особенно до 1917 г., но также и после этой даты) на русском и на иностранных языках (особенно на французском и на английском). Тема Таинств естественно всегда интересовала пастырей, так как она является областью ежедневной приходской деятельности и ставит больше вопросов, чем суточное отправление самой Божественной Литургии и Часов. В частности, "Настольная Книга" С.Булгакова и "Пособие к изучению Устава Богослужения Православной Церкви" К.Никольского в своё время полностью отвечали реальным нуждам приходских священников. В них объяснялись также исторические причины того или иного решения практических проблем.

С научной точки зрения, из самых известных трудов прошлого по общей теме Таинств можно было бы назвать особенно Н.Одинцова и А.Дмитриевского.<sup>4</sup>

По причине отсутствия греческих источников русские авторы не смогли изучить окончательно византийский период с VIII по XI-XII вв., который является все-таки особенно важным для понимания дальнейшего развития русской богослужебной практики, так как он совпадал с эпохой принятия Русью христианской веры, именно, от Византии.

<sup>2</sup> См. стр.4, отныне будет употребляться условное сокращение IST:4.

<sup>3</sup> КМІ.

<sup>4</sup> Одинцов Н., Последование Таинств в Церкви Русской в XVI столетии по рукописям Новгородской Софийской (РНБ, бывш.ГПБ) и Московской Синодальной (ГИМ) библиотек // Странник, 1880.

Одинцов Н., Порядок общественного и частного богослужения в древней России до XVI в., СПб 1881.

Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви за первые пять веков. // Православный Собеседник, 1883. Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви в XVI в., Казань 1883.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Prologus

В то время у русских авторов были в распоряжении лишь два важных списка греческого Евхология:

- 1) Евхологий Порфирия Успенского (POR),<sup>5</sup> и
- 2) Евхологий Севастьянова-Румянцева (SEV).<sup>6</sup>

К сожалению, кодекс POR, который по содержанию относится к до-иконоборческому периоду, передает только пресвитерскую периферийную, т.е. неконстантинопольскую практику: Южной Италии, как полагает, сделавший первое полное описание кодекса, литургист А.Жакоб (André Jacob); кодекс SEV неполный; он потерял некоторое число важных листов.

У русских авторов оставалась единственная возможность использовать скудный и беспорядочный материал, изданный французским литургистом XVII в. И.Гоаром (Jacques Goar), под видом вариантов к своему научному изданию греческого Евхология.<sup>7</sup> Сам Гоар пользовался последним в то время изданием греческого православного Евхология (Венеция, 1638); Гоар в качестве основных вариантов списал фрагменты из двух знаменитых кодексов:

- 1) Евхологий флорентийского монастыря «Св.Марка»,<sup>8</sup> и
- 2) Евхологий «Виссариона».<sup>9</sup>

Другие варианты Гоара взяты из более поздних итало-греческих рукописей и из старых венецианских православных изданий Евхология: 1544, 1550, 1571... гг.

В предисловии к 2-у тому своего "Описания литургических рукописей..." (Εὐχολόγια), А.Дмитриевский пытается рассмотреть и описать какие-то 162 греческих евхология, исправляя и дополняя Евхологий Гоара (об этом свидетельствует архив Дмитриевского, сохранившийся в РНБ в СПб<sup>10</sup>). В задуманных, но не изданных А.Дмитриевским 4-м и 5-м томах "Описания" должны были быть опубликованы именно рукописи Barberini 336 ("Св.Марка"), Grottaferrata Gb1 ("Виссариона"), и другие древние греческие списки Евхология. Революция остановила его планы.

<sup>5</sup> См. выше в библиографии мою систему сокращений; POR это рукопись СПб РНБ (ГПБ) греч. 226, X в.; она была недавно изучена в докторской диссертации греческого православного священника Павла Кумарианоса (Παῦλος Κουμαριανός); она частично издана в 1996 в Риме. См. рецензию: М.Аранц, Евхологий X века (СПб гр.226) из собрания епископа Порфирия (Успенского) // Рукописные собрания церковного происхождения в библиотеках и музеях России, Сборник докладов конференции 17-21 ноября 1998, Синодальная библиотека Московского Патриархата, Москва 1999, 94-101.

<sup>6</sup> SEV: рукоп. Москва РГБ (ГБЛ) греч. 27, или Севастьянов 474, XI-XII в.; рукопись была изучена в докторской диссертации немецкого священника Стефана Костера (Stephan Koster); она частично издана в 1997 в Риме.

<sup>7</sup> GOA: Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum.... 1-е издание: Париж 1647, 2-е: Венеция 1730 (Грац 1960).

<sup>8</sup> BAR: рукопись Vaticano Barberini gr. 336, VIII в.; в 1995 г. была издана самая важная часть рукописи; 2-е издание в 2000 г. значительно улучшает первое; см. EVG. Одно и другое издание получили строгую критику от А.Жакоба и других.

<sup>9</sup> BES: рукоп. Grottaferrata Gb1, XI в.; см. мое издание 1996 г.: ЕСР).

<sup>10</sup> См. описание этого архива в "Архивы русских византистов в СПб", под редакцией И.П.Медведева, СПб 1995, 120-133. В этой книге печатается русский перевод моего труда: M.Arranz, Les archives de Dmitrievsky dans la bibliothèque d'Etat de Leningrad, ОСП 40 (1974) 61-83.

3. *Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Prologus*

Восполнить, по возможности, указанный пробел и является целью настоящего труда. Мы желали бы познакомить русских студентов с этими древними документами и, через них, с важным литургическим периодом Византии с VIII по XII в.

Во время редакции серии статей, опубликованных в журнале «*Orientalia Christiana Periodica*», ставших потом основным материалом нашей магистерской диссертации, защищенной в Петербургской Духовной Академии в октябре 1975 г.: «Суточный круг Богослужения по древним спискам Византийского Евхология» (КАК),<sup>11</sup> нам удалось изучить прямо из оригиналов или через чужие описания большое количество рукописных евхологиев.

К этим работам в последние годы прибавились и другие о константинопольских чинах Царского помазания, Помазания еретиков, Крещения, Покаяния, Соборования, Заупокойных молитв и т.д.<sup>12</sup>

После проделанной работы мы пришли к заключению, что "окончательная классификация" евхологиев, о которой писалось в IST:6, нуждается в уточнениях, что мы и сделаем в следующей главе о библиографии. Пока лишь скажем, что тогдашняя "первая категория" евхологиев остается таковой; мы её называли "константинопольской" или "патриаршей", или "соборной", как принадлежащей соборным и приходским храмам, а не монастырям. В евхологиях этой категории мы встречаем (вместе с характерными для неё чинами) полный круг суточных богослужений по, т.н., «Песенному последованию» (ᾠσματικὴ ἀκολουθία).

В IST:6 придавалось особенное значение трём евхологиям: двум ранее указанным кодексам "Св.Марка" (BAR) и "Виссариона" (BES), и евхологию "Стратигия" (COI),<sup>13</sup> по имени пресвитера Св.Софии константинопольской, датированному в 1027 г.; он был почти целиком издан А.Дмитриевским как приложение ко 2-у тому "Описания".

BAR и POR относятся к эпохе начала иконоборчества, и они переписаны в тогда византизированной Южной Италии.

BES и COI, относящиеся к эпохе перед захватом Константинополя франками в 1204 г., дают нам возможность ощутить ту торжественность и блеск богослужений, совершавшихся в X в. в соборе Святой Софии, так решительно подействовавших на посланников киевского князя Владимира; тот тип богослужения уже не смог быть восстановлен после нормализации византийской жизни в конце XIII в., вплоть до падения Царьграда под натиском Османской державы в 1453 г.

<sup>11</sup> Диссертация напечатана под названием: "Как молились Богу древние византийцы". Суточный круг Богослужения по древним спискам Византийского Евхология. ЛДА, 1979. Оттуда наше сокращение: КАК.

<sup>12</sup> См. журнал Понтификального Восточного Института *Orientalia Christiana Periodica* (OCP) с 1970 по 1997 гг.

<sup>13</sup> Coislin gr. 213 (ЕК или Коа в IST) из Парижской Национальной Библиотеки.

В одной из наших последних работ 1996 г., касаясь молитвы больных,<sup>14</sup> мы предлагаем новую классификацию рукописных евхологиев, хотя в теперешних конспектах мы ею будем редко пользоваться.

Два вышеуказанных евхология (BES и COI) мы будем называть "патриаршими" не потому, что ими пользовались патриархи (COI принадлежал как раз пресвитеру), но потому, что в них, среди обиходных "приходских" треб, помещаются и те службы, которые совершал сам патриарх, как например, Венчание на царство, Отречение-сочетание оглашенных в Великую Пятницу, Крещение на Пасху и другие. Кстати, само название "патриарха" почти не встречается в тексте Евхология, который употребляет более древний титул "архиепископа"; но сомнения нет, что речь идёт о константинопольском архиепископе.

Мы будем пользоваться и другими греческими евхологиями, особенно евхологиями Порфирия (POR) и Севастьянова (SEV), которые в IST нам были знакомы только через неполные издания, и которые в последнее время стали вполне известны благодаря микрофильмам и написанным по ним диссертациям.

Кроме того, нами будут использованы некоторые синайские евхологии, описанные А.Дмитриевским (нам доступны также в микрофильмах), которые особенно близки к патриаршим уставам Константинополя; а именно:

Синайские евхологии: № 956 (архиерейский X в.),  
 № 957 ("патриарший" IX-X в.),  
 № 958 (исерейский X в.) и  
 № 959 ("патриарший" XI в.).

К ним мы могли бы присоединить, как было пока сделано в напечатанных работах в ОСП, непатриаршие итало-греческие евхологии IX-XII вв., принадлежащие эпохе византинизации Южной Италии, когда клирики и монахи были, в основном, греки.

В отличие от BAR и POR, непатриаршие итало-греческие евхологии содержат много материала восточного происхождения, принесённого, вероятно, клириками и монахами, спасающимися в Италии, в VII в. от персов и от сарацин, а в VIII от икоборцев. Все эти рукописи, принадлежащие теперь библиотекам Ватикана и Гроттаферраты, представляют огромный интерес для изучения истории древних византийских традиций, но в данном труде мы ими всё же будем пользоваться редко из-за трудностей в определении происхождения отдельных элементов рукописей.<sup>15</sup>

Другой евхологий, заслуживающий особого внимания, - это Синайский Славянский Евхологий (ESS) или "Глаголический Евхологий"<sup>16</sup> X-XI в., хорошо известный ученым и три раза переизданный (см. ниже библиографию). Его можно считать самым верным, на наш взгляд, свидетелем христианизации первых славян. Сам факт некоторого сходства с древними

<sup>14</sup> Orientalia Christiana Periodica 62 (1996) стр.297 (отныне цитаты сокращаются следующим образом: ОСП-96:297). См.русский самиздат М.А., Исцеление души и тела, Рим 2001.

<sup>15</sup> См. ОСП-96: 297.

<sup>16</sup> ESS: рук.Синай сл. 37.



## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Prologus

италогреческими евхологиями не значит, что он происходит из Южной Италии, но что и итальяские и глаголический евхологии имеют общий источник, а именно, как нам кажется, монашеские общины палестинских беженцев, живших на Олимпийской Горе Вифинии, неподалёку от Константинополя, и к которым во время иконоборчества присоединялись бежавшие из Константинополя кандидаты к монашеской жизни. У них же воспитывался св.Феодор Студит, а потом сам св.Методий - будущий апостол славян.

Более глубоко понять некоторые чинопоследования нам могут помочь **Соборник-Сказание** (Συναξαρίον-Κανονάριον), или т.н. "Типикон" Св.Софии константинопольской, по спискам:

- 1) PAM: ms Patmos 266, IX в. (Дмитриевский, Описание..., I)
- 2) HAG: ms Hagios Stauros 40, X в. (J.Mateos, Le Typicon...);
- 3) DRE: ms Dresden 104, XI в. Апостол апракос с рубриками (по частичному изданию: Дмитриевский, Древнейшие... , который называл его "древний патриарший типикон"); греческий оригинал рукописи был к сожалению серьезно поврежден во время 2-й мировой войны.

Мы не будем особенным образом пользоваться толкованием Таинств св. Симеона, архиепископа Солунского († 1430 г.), который в **Разговоре** (Ὁ Διάλογος: Migne PG 155) является важным свидетелем литургической теории и практики своей эпохи. Так, например, св. Симеон Солунский уже определённо говорит о числе семи Таинств,<sup>17</sup> утверждая, что каждое из них было получено Церковью от самого Спасителя, Который не только установил, но Сам лично их и принимал. Авторитет такого автора вне всякой дискуссии, но наше исследование идет по другим дорогам.

В древнем Евхологии не все Таинства одинаково однозначны. Действительно, между тем, как некоторые из них (Евхаристия, Крещение с Мвропомазанием, Рукоположение и Бракосочетание) имеют уже с VIII в. почти сегодняшний полный порядок, другие два, т.е. Елеосвящение и Покаяние, не получают окончательный образ полного чинопоследования до более позднего времени, да и то это произойдёт благодаря периферийной неконстантинопольской практике.

Мы не претендуем исчерпать весь существующий материал по истории Таинств; наше намерение - сосредоточиться лишь на древнем византийском периоде, от которого, очевидно, зависела древняя русская литургическая практика; мы надеемся, что будущие поколения литургистов смогут углубить и усовершенствовать (и, вероятно, поправить) наши первые попытки на пути искания источников древней русской истории Богослужения.

### ИЗ ПРОЛОГА ИСЦЕЛЕНИЯ ДУШИ И ТЕЛА<sup>18</sup>

В нашем труде «Крещение и Мвропомазание» предлагался опыт схематизации или классификации семи Таинств<sup>19</sup>, согласно которой, выделяя

<sup>17</sup> Разговор, гл. 1, стр. 12; см. ниже библиографию.

<sup>18</sup>Cf.ISC:17.

<sup>19</sup>KMI:14.

особо Евхаристию, как «вневременное включение человека в вечное житие Богочеловека Христа», другие Таинства (и побочные важнейшие требы) рассматривались как «временные действия Спасителя в течении смертной жизни каждого человека»; мы разделяли их на три теоретические категории:

1<sup>9</sup>) Таинства Посвящения или Инициации: Крещение и Миропомазание, как возрождение Водой и Духом, или начало (initium) человеческого жития во Христе; эти таинства открывают дорогу к "вневременной" ежедневной Евхаристии и, в конечном итоге, к переходу христианина от земли на небо, сопровождаемому Церковью служением похоронной Литургии и традиционными заупокойными молитвословиями;

2<sup>9</sup>) Таинства Поставления или Институции, как способность подаяния естественной и сверхъестественной жизни, т.е., родительское содействие с Творцом, через Таинства Бракосочетания и Рукоположения, обозначающие земно-небесное отцовство-материнство. К этим таинствам нами присоединялись нетаинственные чины Пострига монашеского, как начало девственного многочия для царства небесного, и Венчания на царство, как признание отцовского попечения главы государства о своих людях<sup>20</sup>. Все эти чины в древности, и два из них еще сегодня, совершаются при служении самой Евхаристии.

3<sup>9</sup>) Таинства Обновления, Восстановления, или Терапии, т.е. Покаяния, как возобновление духовного здоровья и Соборования, как возобновление телесного здоровья; и еще те нетаинственные молитвы Требника, предвиденные для избавления, или выздоровления от душевных, внутренних или внешних недугов и тягот, по какой-либо причине мучающих человека.

Порядок этой классификации, т.е. сначала Крещение, затем Бракосочетание и Рукоположение, и т.д., казался бы логичным по времени их принятия со стороны человека, т.е. Крещение, как необходимое начало для всех других Таинств; Брак или Священство по свободному выбору... Но факты не всегда соответствуют теории. Итак, в древних византийских евхологиях или потребниках,<sup>21</sup> на первом месте встречается Таинство Священства, а именно Хиротония Епископа, а затем, Пресвитера, Диакона, и т.д.; после них Крещение-Миропомазание и дальше все остальные чины. Этот порядок называется литургистами "спускающийся порядок" (ordo descendens), и на самом деле он оправдывается самим Евангелием, так как сам Спаситель сначала выбирал своих апостолов, а только потом повелел их крестить, исцелять больных и т.д.

### ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАМЕЧАНИЕ

Поскольку наша работа заключается в изучении древних источников, мы считаем целесообразным приводить в каждом случае не только греческий

<sup>20</sup> Нами был описан Чин венчания на царство после Чина Крещения и Миропомазания (КМІ:161), так как в нем с XIII в. стало совершаться какое-то помазание св.Мвром, объясняемое некоторыми русскими авторами прошлого века как "вторая степень" Таинства Миропомазания (см.Никольский, Пособие...:686).

<sup>21</sup> Так, например, евхологии BAR, BES, COI и другие; см.выше стр.7. А также "апостольские" евхологии (Traditio Apostolica, Testamentum Domini, Constitutiones Apostolorum); см.выше стр.11.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Prologus

текст с русским переводом, но и отмечать различные варианты, существующие в используемых нами рукописях.

В 1979 г. (IST:20) мы писали: «Так как мы желаем провести наше исследование по четырем главным рельсам (рукописей) ЕБ (BAR), ЕП (POR), ЕК (COI) и ЕВ (BES), не забывая, конечно, Синайские и другие, собранные А.Дмитриевским евхологии, а также ссылаясь на изданные ЕГ (GOA), ЕА (ZER) и ЕМ (TRE), а вариантов среди них много, мы будем замечать только самые значительные из них - те, которые представляют настоящий интерес для литургии, а не для лингвистики».

И сегодня, в 2002 г., эта линия исследования несколько не потеряла свою принципиальную силу; но учитывая работы последних лет (в ОСР) и, особенно, издание Константинопольского Евхология (ЕСР), мы вынуждены произвести переоценку среди вышецитированных евхологий, предпочитая поздние, но более достоверного константинопольского происхождения евхологии BES, COI, EBE, итальяским BAR и POR, палестинскому SIN и загадочному SEV; последние четыре рукописи, хотя более древние, не дают нам всё-таки столько же уверенности, сколько три первые, употребляемые с большей долей вероятности в столичных богослужениях.

Мы будем часто указывать только первый лист цитируемого кодекса или первую страницу книги с тем, чтобы читатель мог сам проверить наши выводы. Если ясно, что речь идёт о том же самом месте рукописи или книги, мы дальше не будем повторять ссылку на них.

Поскольку русскому читателю не так легко иметь под рукой все греческие тексты, мы будем печатать здесь все самые важные из них, указывая всякий раз, по крайней мере, на начало этого текста в славянском Требнике, если он там существует, и приводя свой собственный перевод, если его там нет. Цитаты из Чиновника, поскольку эта книга редко находится в обыкновенных библиотеках, будут, по возможности, приводиться целиком<sup>22</sup>.

Что касается заглавий чинов и молитв, а также объяснительных рубрик, то мы будем иногда упрощать сложные заглавия, сохраняя, разумеется, их смысл и делая более лаконичными обрядовые объяснения. Но даже в этом случае, мы постараемся, хотя бы и в ущерб русской фразе, сохранять оригинальные выражения греческого источника, как это часто делали средневековые переводчики подобных текстов. Слова и фразы, заключённые в скобки, следует рассматривать как наш личный комментарий по тексту.

Мы прекрасно осознаём, насколько наша методика рискует быть односторонней и субъективной. Поэтому мы убедительно советуем пишущим научные работы не довольствоваться нашими результатами, но самолично сверяться с указанными нами источниками. Ошибки ученых прошлого, начиная с Ж.Гоара и до наших дней, должны научить нас большей осторожности. Мы по опыту знаем, как легко читать неправильно старую рукопись, тем более, если речь идет о будто знакомом для нас тексте.

<sup>22</sup> В Греческом Μέγα Εὐχολόγιον, книге доступной всем клирикам и мирянам, до сих пор печатаются все архиерейские чины, включая Хиритонию Архиереев и Освящение св. Мира.

Не надо также забывать, что литургические рукописи - это наследство от людей, которые молились по ним и по ним совершали таинства. Эти рукописи оживлены их духом, и они не легко раскрывают скрытые в них тайны тем, которые к ним не подходят со смирением и любовью. Спешка и полемическое настроение могут сделать рукопись немой, как скрипку в руках неумеющего на ней играть.

С Л Е Д У Е Т

ОТЦОВСТВО ПО ДУХУ

Таинство Священства

## ЧИНЫ ХИРОТОНИЙ ИЛИ РУКОПОЛОЖЕНИЙ В ВИЗАНТИЙСКОЙ ТРАДИЦИИ

### ПРЕДИСЛОВИЕ<sup>23</sup>

Евхологий "Виссариона" (BES: Grottaferrata Γβ1), как и евхологий "Стратигия" (COI: Paris B.N.Coislin 213), греческий текст которых является основой нашего труда, следуют традиционному порядку чинов, ставя чины Рукоположения перед чином Крещения; а именно сначала Рукоположение епископа, а затем Рукоположение пресвитера, диакона, и т.д. Такой же порядок наблюдается и в древних "апостольских" евхологиях как «Апостольское Предание» (т.н. Ипполита Римского), «Завещание Господа...», «Апостольские Постановления», и т.п. Как уже было сказано в общем предисловии, этот порядок более точно отвечает хронологии Священного Писания, по которой Апостолы сначала выбираются Спасителем и только затем посылаются крестить людей.

В греческих рукописях порядок хиротоний излагается сверху вниз: первой является хиротония епископа, как источник всех других хиротоний, а последней - чтеца; в печатных русских книгах встречается обратный порядок: сначала печатается поставление чтеца, а затем хиротонии иподиакона, диакона и пресвитера; хиротония епископа находится в отдельной книге: "Чин избрания", о которой будет сказано ниже.

В печатном греческом Евхологии (ZER) порядок смешанный, а именно: хиротония диакона (с.160), затем пресвитера (с.163) и потом три чина хиротонии епископа (166, 169, 176). Следует далее хиротония чтеца или певца и чин произведения игумена (с.181) и экклисиарха (с.184). Только потом следуют: молитва для входящего в церковное служение (с.185), хиротония чтеца или певца и иподиакона (187); а далее молитвы монашеского пострига (с.188).

Все рукоположения, с епископа до чтеца, в греческих рукописях одинаково как и в книгах носят название χειροτονία, как и в Чиновнике, с епископа до иподиакона включительно; нигде, в литургических книгах не является слово "рукоположение" или его греческий оригинал, "хиротесия" (χειροθεσία).

"Хиротония" этимологически обозначает жест протяжения или поднятия руки для выбора кандидата; сегодня под этим словом обыкновенно подразумевается возложение рук епископа на голову рукополагаемого, то, что точнее было бы назвать "хиротесия", или именно "рукоположение".

Для постановления священосца BES употребляет просто "молитва", а COI - προχείρησις или "произведение"; это же слово употребляется и для избрания игумена, и для избрания царя; оно предполагает настоящий выбор или избрание кандидата, т.е., игумена своими монахами, царя - народом и армией на Гипподроме; за ними следовали подтвердительные молитвы патриарха.

Хиротонии, по рукописям, совершаются в определённых моментах служения Евхаристии: епископ хиротонисует перед чтением апостола; пресвитер -

<sup>23</sup> См.ЕСР:23.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Prologus Ordinationes Byzantinas

Литургию до конца, даже в присутствии самого патриарха, хиротонисавшего его.

Новохиротонисуемому пресвитеру меняется расположение диаконского ораря, приводя вперед оба конца его, и надевается на него фелон.

С новохиротонисуемого диакона снимали фелон, носимый иподиаконами и чтецами<sup>28</sup>, и налагался на плечо орарь. Такой же орарь налагался и на диакониссу, которая носила его под покрывающим голову покровом или мафором; в случае диакониссы оба конца ораря висели спереди.

Рубрики самого Причащения являются для нашего понятия немного сложными, поскольку в эту эпоху никто не причащал самого себя с престола, но все должны были принять причащение из рук второго лица. Итак, новый епископ причащал самого патриарха, хиротонисавшего его; новый пресвитер причащался первым перед другими пресвитерами, которых сам потом причащал. Бывший архидиакон, после хиротонии в пресвитеры, причащал из чаши даже епископов... Новый диакон принимал причащение от рукополагавшего его и причащал Кровью верных. Диаконисса причащалась отдельно Телом и Кровью из рук ее рукополагавшего, который затем вверял ей в руки чашу, которую она сразу ставила на престол, никого не причащая<sup>29</sup>. COI уточняет законодательство, существующее по крайней мере с времен Трульского собора о возрасте кандидатов: пресвитер должен быть не моложе 30-ти лет, диакон 25-ти, 40-ка диаконисса, которая, кроме того, должна быть девственная и великосхимница.

Более простыми являются хиротонии нижних клириков, которые совершаются вне алтаря через одну только молитву; древние рубрики между прочим мало отличались от современных.

Замечательно поставление вместе со священноцем клирика, носящего название "депутата" (δεπότητος, из лат. *deputatus*), который, как римский *acolythus* или *аколүф*, шел первым при крестном ходе открывая дорогу духовенству. Эту функцию исполнял в Св.Софии сам βασιλεὺς во время Великого входа, когда перед левыми боковыми дверями храма встречал диаконов, носящих священные сосуды из Сосудохранильницы (σκευοφυλάκιον) на главный престол.

В своем Разговоре<sup>30</sup> Симеон Солунский неубедительно исправляет древнее δεπότητος чтением: δεπότητος (будто от δεπότης).

### Заметки о древней классической одежде

Полное одеяние, и женское и мужское, составляли в древности два типа одежды, которые могли искусственно сочетаться, и которые являются началом церковных одежд :

<sup>28</sup> Сохраняется при рукоположении чтеца одеяние "малой фелони".

<sup>29</sup> Эта неожиданная рубрика обозначает, вероятно, что раньше и диаконисса причащала из чаши, наверно, женщин. Рубрики причащения будут более подробно изложены при каждом рукоположении и в особенной главе; см. ниже стр.115.

<sup>30</sup> Περί τοῦ θεῖου ναοῦ..., PG 155: гл.22: APA:153.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Prologus Ordinationes Byzantinas

а) одежда вертикальная, с падающими впадинами, узкая, по длине тела, без рукавов или с ними: стихар, камисион, хитон; *tunica, alba, rochetum*.

б) одежда горизантальная, с окружающими тело складками, широкая: дворянский хланидион (бармы), военный хламид, фенолион (после "фелонин"); *toga, roenula, casulla, sarra pluvialis, superpelliceum*, комжа. Омофор может происходить от подражения кожаным ремням (лат. *logum*), которые в знак делегации императорской власти носили римские магистраты; сам по себе лорум изображал кнут, которым наказывались преступники; ясно, что для церковных пастырей лучше подходила овечья шерсть.<sup>31</sup>

Зам.: Позднее ношение саккоса или далматики над стихарем (обе одежды длинные и принципиально не совместимые) является одеянием неполным по классическим нормам.

РУКОПИСИ О ХИРОТОНИЯХ  
употребляемые МОРИНОМ (MOR:64-125)\*

<b>Barberini 336 (BAR):</b>	<b>MOR:64-73</b>
<b>Grottaferrata GB1 (BES):</b>	<b>MOR:74-83</b>
<b>Biblioth.Regia 1741:</b>	<b>MOR:83-91</b>
чтец:	MOR:83
ипод:	MOR:84
диак:	MOR:84
пресв.	MOR:87
еписк:	MOR:89
<b>Vallensis:</b>	<b>MOR:91-96</b>
чтец:	MOR:91
ипод:	MOR:92
диак:	MOR:92
пресв.	MOR:94
еписк:	MOR:95
игумен:	MOR:96
<b>Vaticano 1872/1875:</b>	<b>MOR:97-104</b>
чтец:	MOR:97
ипод:	MOR:97
диак:	MOR:98
диакоонисса:	MOR:99-100

<sup>31</sup> См. толкование Св. Симеона Солунского:

1) PG155:260 (APA:108): омофор носился над фелонием перед тем, как было позволено архиереям носить императорский саккос; он должен быть из белой шерсти и украшен четырьмя крестами.

2) PG155:421 (APA:183), омофор обозначал, что епископ является заместителем Христа; поэтому епископ не носил омофор, когда присутствие Христа стало прямо действующим в церкви: при чтении Евангелия и при совершении Литургии и других Таинств.

3) PG155:413 ss. (APA:171 ss.): Симеон оправдывает практику XV в., выбора епископов и патриарха самим императором из списка возможных кандидатов, представленного иерархией. Символы веры читались в дворе накануне хиротоний.

\* J.Morinus: *Graecorum ordinationes*. См. IST:154, 180.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Prologus Ordinationes Byzantinas

пресв.	MOR:101	
επισκ.:	MOR:102	
игумен:	MOR:103	
<b>Barberini 390 (Allatii):</b>		<b>MOR:104-125</b>
певец:	MOR:104	
чтец:	MOR:105	
ипод.:	MOR:107	
διακ.:	MOR:108	
пресв.	MOR:110	
протопресв.:	MOR:113	
велик.эконом:	MOR:114	
архидиак.:	MOR:115	
εκκλησιάρχ	MOR:116	
свещен.:	MOR:117	
игумен:	MOR:117	
επισκ.:	MOR:119	

cf.ROM приложение

**ΤΕΚΣΤΕΣ ΧΙΡΟΤΟΝΙΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΙΖΒΕΔΕΙΩΝ**  
 по 2-у тому Описания ДМИТРИЕВСКОГО (DMI)

εἰς τὸ ποιῆσαι ἐκκλησιάρχην·	DMI:1053
προχειρίσις ἐκκλησιάρχου, οἰκονόμου,	
κελαρίτου...	DMI:667 DMI:867
εὐχὴ ἐπὶ ἀρχidiaκόνων·	DMI:380 DMI:618
χειροτονία ἀρχidiaκόνου·	DMI:347
χειροτονία σταυροφόρου (ἀρχοντος	
τῆς μεγάλης ἐκκλησίας)·	DMI:319 DMI:631
εὐχὴ εἰς τὸν μέγαν οἰκονόμον·	DMI:352 DMI:380 DMI:619
εὐχὴ εἰς πρωτοπαπᾶν·	DMI:378 DMI:618
εὐχὴ εἰς ἀρχιεπισβύτερον·	DMI:348 DMI:641
εὐχὴ-χειροτονία εἰς χωρεπίσκοπον·	DMI:347 DMI:377 DMI:381
	DMI:618
ἀρχιερεὺς, πατριάρχης·	DMI:352
ψήφος·	DMI:968
μικρὸν, μέγα μήνυμα·	DMI:968
ὁμολογία τῶν ἀρχιερέων·	DMI:378 DMI:621
διάταξις εἰς ἀρχιερέα·	DMI:352
ἐνθρονισμός ἐπισκόπου·	DMI:360 DMI:641
ἐνθρονισμός ἐπισκόπου, πατριάρχου·	DMI:348 DMI:694 DMI:901
ἐπίσκοπος εἰς μητροπολίτην·	DMI:627 DMI:628
πρόσταγμα βασιλικὸν εἰς μετάθεσιν·	DMI:627
ὕψηλότερος τρόπος·	DMI:629
τάξις ἐπὶ χειροτονία ἐπισκόπου,	
πατριάρχου, μητροπολίτου·	DMI:372
κατάστασις ἐπὶ χειροτονία	
ἀρχιεπισκόπου, πατριάρχου·	DMI:348 DMI:695
ἐρμηνεία περὶ πατριάρχου·	DMI:381 DMI:623 DMI:629
προχειρίσις πατριάρχου εἰς	



## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Prologus Ordinationes Byzantinas

патριάρχην·	DMI:378 DMI:619 DMI:970
θρόνος ἁγίου Μάρκου·	DMI:348 DMI:698
патριάρχης τῶν Ἱεροσολύμων·	DMI:320
патριάρχης Κ-Πόλεως·	DMI:320
ἀπολογητικὸν εἰς τὸ μήνυμα τοῦ	
патριάρχου·	DMI:783
сυστατικὸν ἀρχιερέως·	DMI:383 DMI:627
сυστατικὸν εἰς ἱερέα·	DMI:617 DMI:787
см.еще:	DMI:914, 966, 997, 998

## БИБЛИОГРАФИЯ О РУКОПОЛОЖЕНИЯХ

- AA.VV., L'assemblée liturgique et les différents rôles dans l'assemblée // Conférences Saint-Serge. XXIII Semaine d'Études Liturgiques. BEL. Subsidia 9, Roma 1977.  
 См. ниже: Arranz, Botte, Brani<sup>te</sup>).
- Arranz M., Les rôles dans l'assemblée chrétienne d'après le "Testamentum Domini" // AA.VV., L'assemblée liturgique..., 43-78.
- Barlea O., Die Weihe der Bischöfe, Presbyter und Diakone in vor-nicänischer Zeit, (SAD.APT III) Munich 1969.
- Battifol P., La liturgie du sacre des évêques dans son évolution historique, RHS 23 (1927) 733-763.
- Botte B., L'ordre d'après les prières d'ordination // Etudes sur le sacrement de l'ordre, (LO 22), Paris 1957, 13-41.
- Botte B., La formule d'ordination "La grâce divine" dans les rites orientaux // L'Orient Syrien 2 (1957) 285-296 (cf. Hanssens J.M., Gregorianum 5,6 & OCP 18, 1952).
- Botte B., Peuple chrétien et hiérarchie dans la "Tradition Apostolique" de Saint Hippolyte // AA.VV., L'assemblée liturgique..., 79-92.
- Brani<sup>te</sup> E., L'assemblée liturgique décrite dans les "Constitutions Apostoliques" et les différentes fonctions dans son cadre // AA.VV., L'assemblée liturgique..., 93-130.
- S.Brock S., The liturgical portions of the Didascalia. Selection and general introduction by M.Vaseu, Grove Books, Bramcote Notts.
- СНА (ЧА IST) Чин избрания и рукоположения Архиерейского, Москва 1885.
- СНІ (ЧМ IST) Чиновник архиерейского священнослужения, Москва 1789, 1874.
- Дмитриевский А., Чинопоследования хиритоний и хиротесий с объяснениями их особенностей. Чин избрания и рукоположения архиерейского // Руководство для сельских пастырей 1901-1903.
- Ferrari G., Le diaconesse nella tradizione orientale // Oriente Cristiano (Palermo) 1 (1974) 24 pp.
- Gy P.M., Les anciennes prières d'ordination // La Maison Dieu 138 (1979) 98.
- IST Арранц М., Исторические заметки о чинопоследованиях: таинств...: 151-188.
- Hoffman L.A., L'ordination juive à la veille du christianisme // La Maison Dieu 138 (1979) 7-47.
- Kilmartin E.J., Ministère et ordination dans l'Église chrétienne primitive. Leur arrière plan juif // La Maison Dieu 138 (1979) 49-92.
- Kretschmar G., Die Ordination in frühen Christentum, (FZPT 22) 1975.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationes - Bibliographia

- Martimort A., Les diaconesses. Essai historique // Biblioteca Ephemerides Liturgicae. Subsidia 24, Roma 1982 (против Vagaggini)
- MOR Morin (Morinus) J., Commentarius de sacris Ecclesiae ordinationibus, Paris 1655.
- Неселовский А., Чины хиротесий и хиротоний, Каменец Подольский 1906.
- Paternoster M., L'imposizione delle mani nella Chiesa primitiva. Rassegna delle testimonianze bibliche, patristiche e liturgiche fino al secolo quinto. Tentativo di ricerche dell'antica tradizione liturgica in ordine al conferimento del ministero in connessione con il gesto dell'imposizione delle mani. Di dissertatio Pont.Athenaei S.Anselmo.
- Pentkovsky A., Les rites des ordinations dans les euchologes byzantins du VIIIe au XIe siècles // Conférences Saint-Serge. XLIIe Semaine d'Etudes Liturgiques, Paris 1995.
- Θεοδώρου Ε., Ἡ χειροτονία ἡ χειροθεσία τῶν διακονισῶν // Θεολογία 23,1954, 469, 576,601...
- Theodorou E., L'institution des diaconesses dans l'Eglise Orthodoxe et la possibilité de sa rénovation // Contacts 41,1989,124-144.
- Vagaggini C., L'ordinazione delle diaconesse nella tradizione greca e bizantina // OCP 40,1974,145-189.
- Zicchi G., Il vescovo secondo le preghiere di ordinazione nel rito romano e nei riti orientali, Dissertatio Pont.Univesità Lateranense, 1968.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

## Чины Хиротоний

по Чиновнику архиерейского священнослужения, книга 1-я,  
Издание Московской Патриархии, Москва 1982.

Чин на поставление чтеца и певца бывает сице:	201
Чин бываемый на хиротонию вподиакона:	205
Чин бываемый на хиротонию диакона:	207
Чин бываемый на произведение архидиакона и протодиакона:	212
Чин бываемый на хиротонию пресвютера:	214
Чин последования во еже сотворити протопресвютера:	218
Чин бываемый на произведение игумена:	220
Чин бываемый на произведение архимандрита:	223

## ДАННЫЕ ИЗ ПАТРОЛОГИИ<sup>32</sup>

### Предварительный взгляд на иудео-христианские гипотезы о рукоположениях

По теории **Bârlea** (см.библиографию), существовавшие различные системы церковного управления в Иерусалиме (традиционная коллегия пресвитеров) и Антиохии (епископы и диаконы), имели оба идентичный чин рукоположения (*ordinatio*), т.е. возложение рук, сопровождаемое особенной молитвой для каждого чина; он далее выдвигает гипотезу о происхождении этих молитв:

- а) молитва для рукоположения епископа - от самого Спасителя;
- б) молитва для пресвитера - из еврейской традиции;
- в) молитва для диакона - от апостола Павла.

**Kretschmar** тоже признает еврейское влияние на разные случаи возложения рук, встречаемые в посланиях апостола Павла.

По мнению **Hoffman**, Палестинский Талмуд (Йома I,1) III в. предполагает еще перед 70 г. возложение рук (*семиха*) для назначения священника или раввина. В II в. рукоположение совершал только "патриарх" евреев; чин состоял из извещения или провозглашения назначения в присутствии 3-х старцев. Но сам автор сомневается в оригинальности такого рукоположения, которое могло быть просто подражанием христианской практики.

Но возложение рук совершал сам Моисей, ставя Иисуса Навина главой израильского народа (Числ.27,18-23), а также поставляя 70 старцев как судей народа (Числ.11:16-18).

**Kilmartin** принимает, что христианское рукоположение может иметь еврейскую структуру, но сильно настаивает на том, что его содержание и понятие специфично христианские (как это бывает и в случае Евхаристии). По текстам Нового Завета видно, что епископ является членом пресвитерской коллегии или общины. Возложение рук около 70-го г. практиковалось и евреями и христианами; не читалась никакая особенная молитва или формула, так как считалось, что кандидат был призван Св.Духом, а не людьми. Из анализа документов первых веков можно сделать вывод, что в церквях, сохраняющих традицию апостола Павла, практиковалось возложение рук, между тем, как в других церквях было достаточно провозглашение назначения. Всегда, по мнению Килмартина, остается открытым вопрос значения возложения рук: передача собственной силы рукополагающего или прямое изливание божественной благодати?

<sup>32</sup> См. М. Arranz - S. Parenti, *Liturgia Patristica Orientale // Complementi interdisciplinari di Patrologia*, a cura di A. Quacquarelli, Città Nuova, Roma 1989, 634...: II. 4. ORDINAZIONI.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationes Archaicae

В "Апостольском Предании" (9) и в "Завещании Господа" (39) - обоих документах II-III в. - встречаются две нормы, мало понятные современным богословам:

а) мученик или исповедник, сильно пострадавший за веру, если выбираются на пресвитерство или диаконство, не рукополагаются, так как они уже имеют "честь" этих чинов; но они должны получить рукоположение, если выбираются на епископат;

б) исповедник, не пострадавший мученически, если выбирается, получает возложение рук, но без молитвы, призывающей на него Св.Духа.

Можно сделать вывод из этих двух норм, что существенный элемент священства - это выбор или назначение, между тем, как дар Св.Духа просится только тогда, когда не доказано, что кандидат имел его прежде.

В "Апостольских Постановлениях" IV в. положение сильно изменено: исповедник должен все равно принять регулярное рукоположение; а если он претендует не соблюдать этот порядок, он должен быть отвергнут; но желательно, чтобы он оставался исповедником и не рукополагался.

### Рукоположения по "апостольским" евхологиям

1. Учение 12-и Апостолов (Дидахі) (15): говорит об епископе и о диаконе, но не намекает на их рукоположение.

#### 2. Апостольское Предание (Traditio)

(2): Епископ выбирается общиной; он принимает первое возложение рук от всех присутствующих епископов; затем община молится о пришествии Св.Духа на него; потом один делегированный из епископов возлагает руку на него и читает молитву, в которой говорится о связи, существующей между священнослужителями Ветхого и Нового Завета. Поминается еще о обязанностях епископа: пасти стадо, молиться в роли посредника, делать приношение, прощать грехи, распределять церковные должности, разрешать узы как апостолы и т.д.

За рукоположением следует приветствие и лобызание мира епископа со стороны присутствующих; далее идет евхаристическая литургия под его председательством.

(7): Пресвитер принимает первое возложение рук от пресвитеров; затем епископ возлагает руку на него и читает особенную молитву; в ней просится для кандидата благодать и премудрость. Служения пресвитера: помогать епископу править народом; сравнивается эта роль с еврейском священством.

(8): Диакон выбирается всеми; получает возложение руки от епископа, который одновременно читает молитву; в ней диакон сравнивается со Словом Божиим; просится для него благодать, ревность и прилежность. Его должности: служение в храме, носить жертвы на престол. Предполагается надежда на получение высшей степени.

(9): Исповедник: см. выше.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationes Archaicae

(10): Вдова: поставляется одними словами (назначения?) без возложения рук. Ее должность - молитва.

(11): Чтец поставляется без возложения рук передаванием "книги", которая в одной из рукописей - само Евангелие<sup>33</sup>.

(12) Дева: таковая своим решением, без возложения рук.

(13): Иподиакон: только назначается, без возложения рук.

(14): Исцелитель: таковой даром Божиим, без возложения рук.

3. Господне Завещание (*Testamentum Domini*)

Книга I: (20): Епископ выбирается всеми; его качества как в Дидакалии (см. ниже); лучше если не женат; среднего возраста;

(21): первое возложение рук от всех епископов с формулой: "Возлагаем..."; второе возложение от делегированного епископа с молитвой, в которой намек на Ветхий Завет и призывание Св. Духа на кандидата. Должности сходятся с теми, которые в Предании. Народ: "Аминь. Достоин, достоин, достоин." Лобызание от всех. Еще об его обязанностях и поведении. Дальше следует литургия.

(29): Пресвитер: должен иметь доброе свидетельство всех. Приводится и поддерживается другими пресвитерами; возложение рук от епископа с молитвой сходной с Преданием. Народ: "Аминь". Еще об обязанностях и поведении.

(33): Диакон: выбирается всеми; лучше если не женат; доброе свидетельство от всех; он является "оком церковным", он вестник епископа; рассуждает об отлученных от причастия; имеет попечение о нищих; хоронит оставленных покойников, и т.п.

(38): принимает возложение руки от епископа, который читает молитву сходную с Преданием. "Аминь" от всех.

(35): Вдовы называются "пресвитерисы" (по-сирийски: кашишот, по лат.: presbytides, между тем, как мужчины: кашишим - presbyteri),<sup>34</sup>.

(40): Вдова: выбирается по особенным качествам. Ее должность - молитва; может жить вместе с другими вдовами. Другие обязанности.

(41): Поставляется молитвой, читаемой епископом втайне без возложения рук.

<sup>33</sup> См. Hanssens J.-M., *La liturgie d'Hipolyte*, 1<sup>re</sup> ed. (OCA 155), Roma 1959; 2<sup>e</sup> ed. (с исправлениями) PUG, Roma 1970. Этот важный вариант пренебрегается в издании Ботта. Наверно, под названием "чтеца" скрывается древняя должность "магистра" (διδάσκαλος); до сих пор в византийской молитве поставления чтеца просится для него понимание Священного Писания, чего не просится ни для епископа, ни для пресвитера.

<sup>34</sup> См. Канон 11-ый Лаодикийского собора, которым устанавливается сокращение их роли.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationes Archaicae

(44): **Иподиакон:** поставляется извещением епископа, без возложения рук; пресвитеры провозглашают трижды: "Да будет".

(45): **Чтец:** должен быть опытным, образованным, наученным, внимательным и владеть хорошей памятью. Должен желать высшую степень. Поставляется как и иподиакон.

(46): **Девственные мужчины и женщины** не рукополагаются, так как их состояние зависит от личного выбора.

(47): **Владеющие благодатью исцелений, науки или языков** также не рукополагаются; они и так заслуживают уважение всех.

(34): **Весь клир** состоит из епископа, 12-и пресвитеров, 7-и диаконов, 14-и иподиаконов и 13 вдов.

## 4. Апостольская Дидаскалия (Didascalia Apostolorum)

(4): **Епископ** является пастырем и главой пресвитерства (presbyterium). Он должен быть не моложе 50-и лет, женатый один только раз, добрый администратор собственного дома, общественно и телесно нормальный человек, милосердный, осторожный, разумный, справедливый, и т.д.;

(6): отпускает (на покаяние) и принимает обратно грешных; заставляет поститься за грехи;

(8): с помощью диаконов раздает милостыню;

(10): возлагает руку над кающимися, как бы на втором крещении;

(11): исполняет должность судии вместе с пресвитерами;

(12): председательствует собранию вместе с пресвитерами; поворачивается на восток для молитвы вместе со всеми; предлагает чужим епископам и пресвитерам проповедывать и приносить евхаристию; отдает свое сидение нищим, сам сидя на земле, если нужно.

(16): крестит и помазывает голову;

(18): посещает заключенных и осужденных;

(19): имеет попечение о заключенных исповедниках за веру.

(11): **Пресвитеры** помогают епископу в судебных делах;

(12): председательствуют вместе с епископом;

(16): крестят.

(12): **Диаконы:** один из них поставляется для жертвоприношений, другой наблюдает за входящими в церковь;

(16): назначаются епископом; крестят; помогают нищим.

(16): **Диаконисы** назначаются епископом для служения при женщинах; посещают дома; помазывают (тело) женщин перед крещением после того, как сам епископ помазал голову;

(14): женщины не крестят.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationes Archaicae

(14): **Вдовы:** должны быть не моложе 50-и лет; занимаются молитвой, а не преподаванием.

5. Апостольские Постановления (*Constitutiones Apost.*)

Книга VIII: (4 и сл.): Епископ ("по словам апостола Петра, пером Климента Римского") выбирается всем народом; бывает открытая для всех проверка кандидата; диаконы держат открытые Евангелия над головою рукополагаемого; один из первых епископов в сопровождении других двух стоят при трапезе; другие епископы стоят с пресвитерами; первый читает молитву без возложения руки. Молитва начинается, как анафора Василия Великого, через призывание Имени Бога: 'Ο ων (Сый); содержание молитвы сходное с молитвами Предания и Завещания, хотя более развитое. Один из епископов передает рукоположенному "жертву" (θυσία).

Утром (следующего дня?) ("по словам апостола Андрея") бывает восседание на кафедру; далее чтения; проповедь; ектении; обряд мира

("По словам апостола Иакова") следует знаменитая анафора, известная как "missa clementina"<sup>35</sup>, и причащение.

(16): **Пресвитер** ("по словам апостола Иоанна") рукополагается через возложение руки епископа с молитвой сходной с Преданием и Завещанием.

(17): **Диакон** ("по словам св. Филиппа") рукополагается через возложение руки епископа с молитвой сходной с Преданием и Завещанием.

(19): **Диаконисса** ("по словам апостола Варфоломея") рукополагается через возложение руки епископа с молитвой с призывом Св. Духа на рукополагаемую. В молитве содержатся намеки на роль Богоматери и других женщин из Священного Писания.

(21) **Иподиакон** ("по словам апостола Фомы") рукополагается возложением руки епископа с молитвой с призывом Св. Духа. В должности иподиакона входит попечение о священных сосудах.

(22) **Чтец** ("по словам апостола Матфея") рукополагается возложением руки епископа с молитвой с призывом Св. Духа; для него просится пророческий дух с намеком на Ездру.

(23): **Исповедник** ("по словам апостола Иакова Алфея") заслуживает уважения и может быть рукополагаемый; но если осмеливается служить без рукоположения, да будет снят.

(24): **Дева** не рукополагается.

<sup>35</sup> Издания: F.-X. Funk, *Didascalia et Constitutiones Apostolorum*, Paderborn 1905 (Torino 1960), 496-515; Metzger M., *Les Constitutions Apostoliques*, 3 // SC 336, Paris 1987, 178-205; Brightman F.E., *Liturgies Eastern and Western* (I), Oxford 1896; Hänggy A. & Pahl I., *Prex Eucharistica*, Fribourg Suisse 1968; Giraud C., *In unum corpus. Trattato mistagogico sull'eucaristia*, Torino 2001, 269-297.

## 3. Paternitas -Sacramentā Ordinis et matrimonii: Ordinationes Archaicae

(25): Вдова ("по словам апостола Фаддея") не рукополагается, но записывается в степень вдов, если она вдовствовала долгое время.

(26): Экзорцист и целитель не получают рукоположение, у них дар; целитель может стать епископом.

(27) Епископ ("по словам апостола Симона Хананея") должен быть рукополагаемый тремя или двумя епископами; если одним рукополагается, да будут сняты оба: рукополагающий и рукополагаемый. Только в случае преследования с позволением других епископов может один епископ рукополагать другого.

## Приложение из древних Отцов

**Климент Римский:** I письмо: (42): Христианские чины зависят от Ветхого Завета; (43, 51): епископ сравнивается с Моисеем; (40, 51): диакон имеет чин левитов В.Завета.

**Игнатий Антиохийский:** Trall.3, Magn.6, 7: Епископ занимает место Отца небесного.

**Ириней:** Adv.Haer.1.21: Об авторитете епископов.



## ОБЩИЕ ЭЛЕМЕНТЫ

## ХИРОТОНИЙ

## ЕПИСКОПА, ПРЕСВИТЕРА, ДИАКОНА И ДИАКОНИССЫ

См. IST:156

## Новозаветные данные

Де 1:14-16

Сразу после Вознесения, перед Пятидесятницей: апостолы (11), Мария Матерь Иисуса, некоторые женщины и 120 "братьев" по инициативе Петра выбирают 12-го апостола из двух кандидатов, которые были с Иисусом с самого Крещения:

"бросили о них жребий, и выпал жребий Матфию, и он сопричислен к одиннадцати апостолам".

Де 6

В эти дни (36 г.) когда умножились ученики..., тогда 12 апостолов... :

"Итак, братья, выберите из среды себя 7 человек изведанных, исполненных Святого Духа и мудрости: их поставим на эту службу....", и угодно было это предложение всему собранию и избрали: Стефана, Филиппа...; их поставили перед Апостолами и сии помолившись, возложили на них руки.

## Порядок хиротонии в Византийской Церкви:

- 1) Провозглашение формулы "Божественная Благодать",
- 2) Молитва общины: Κύριε ἐλέησον, и мирная ектеня,
- 3) Две епиклетические молитвы епископа,
- 4) Надевание новой одежды,
- 5) Участие в раздавании Причастия.

## 1) "Божественная Благодать"

(Опыт толкования о содержании текста)

- 1) **Божественная благодать** (Ἡ θεῖα χάρις): Божественный промысл или воля Божия, от которой все зависит,
- 2) **всегда немощная врачующи и оскудевающая восполняющи:** дополняющая все человеческие недостатки (имея в виду наверно возможные случившиеся при выборе кандидата некорректные действия, что в истории часто бывало)
- 3) **проручествует** (προχειρίζεται); по классическому греческому словарю<sup>36</sup>: выбирает, предусмотрительно выбрала, назначает;
- 4) **какого-то священнослужителя в определенную более высокую должность;**

<sup>36</sup> См. Dictionnaire BAILLY: élire d'avance, élire à main levée, désigner d'avance, choisir auparavant.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationes Byzantinae

- 5) помолимся убо (οὖν): нам предстоит только молиться, чтобы с помощью нашей молитвы дело Божие дошло до совершенства:
- 6) да придет на него благодать Святаго Духа, чтобы кандидат стал достойным и способным своего призвания и служения.

ЗАМЕЧАНИЕ: В духе схоластики и определений Триденстского Собора возникал вопрос в XVII в., особенно на Западе, о точной формуле рукоположения. Алексей Пентковский трактует этот вопрос<sup>37</sup> в докладе, прочитанном в 1995 г. в Парижском Богословском Институте: Arcudius и за ним Гоар, защищали точку зрения, что формулой рукоположения является как раз прочтение текста "Божественная благодать"; этого мнения был и известный литургист XX в. Bernard Botte. Morin, наоборот, считал формулой рукоположения эпиклетические молитвы, прочитанные архиереем; такого же мнения были и современный богослов востоковед Martin Jugie и сам Пентковский<sup>38</sup>. Интересно, что и в самой Римской Церкви (где формула "Божественная благодать" не существовала) до 1950 г. богословы-литургисты не соглашались о моменте совершения таинства рукоположения в латинском обряде; папа Пий XII, по линии древней традиции, определил, что рукоположение совершается жестом возложения рук вместе с прочтением положенной молитвы, а не побочными обрядами, как помазанием рук или получением чаши и диска от рук архиерея на рукоположении пресвитера, что было мнением некоторых авторов

**Примеры византийских формул назначения**  
через хартию (χάρτης или κητόριον или πτέρον)<sup>39</sup>

а) Перенесение митрополита на патриаршую кафедру<sup>40</sup>:

Κητόριον μεταθεσίμου... Ψήφω καὶ δοκιμασίᾳ τῶν θεοσεβεστάτων πρεσβυτέρων καὶ διακόνων, καὶ παντός τοῦ εὐαγούδς κλήρου, καὶ τῆς ἱερᾶς συγκλήτου, καὶ τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ τῆς θεοφυλάκτου ταύτης καὶ βασιλίδος πόλεως·  
**Ἡ θεία χάρις**, ἡ πάντοτε τὰ ἀσθενῆ θεραπεύουσα καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦσα, **μετατίθεται** Γερμανὸν, τὸν ὀσιώτατον **μητροπολίτην** καὶ πρόεδρον τῆς Κυζίκου μητροπόλεως, εἰς **ἐπίσκοπον** ταύτης τῆς θεοφυλάκτου καὶ βασιλίδος πόλεως.

<sup>37</sup> Pentkovsky A., «Les ordinations byzantines», conférence lue dans la Semaine liturgique Saint-Serge 1995 (статья не была до сих пор опубликована в «Bibliotheca Ephemerides Liturgicae. Subsidia» 1996, как бы полагалось).

<sup>38</sup> См. Arcudius P., De concordia Ecclesiae Occidentalis et Orientalis in septem sacramentorum administratione, Paris 1636. Goar J., Εὐχολόγιον sive Rituale graecorum..., Venezia 1730 = 2е изд. Morin J. (Morinus), Commentarius de sacris Ecclesiae ordinationibus, Paris 1655.

<sup>39</sup> J.DARROUZES, Recherches sur les OFFIKIA de l'Eglise Byzantine, Paris 1970, 603 (PIO 1202291) (cf. GOA:222, ZER:686); см. R.TAFT, The Pontifical Liturgy of the Great Church according to a Twelfth Century Dialaxis in Codex B.M.Add.34060, OCP 45 (1979) 292

<sup>40</sup> THEOPHANES: Chronographia, I (751-818), 589, ed.: J.CLASSEN (CSHB: Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae) Bonn 1839, 589 (ed.: COMBEFIS, trad. GOAR, cf. PG).

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationes Byzantinae

б) Избрание и хиротония патриарха<sup>41</sup>:

Χειροτονία πατριάρχου ΚΠόλεως·

Император: Ἐγὼ τὸν δεῖνα θέλω γενέσθαι.

Ἡ θεία χάρις καὶ ἡ ἐξ αὐτῆς βασιλεία ἡμῶν **προβάλλεται** τὸν εὐλαβέστατον τοῦτον· πατριάρχην ΚΠόλεως.<sup>42</sup>

в) Избрание и поставление патриархов и епископов<sup>43</sup>

(текст составлен Иоанном Кантакузином (1341-1355), чтобы дополнить "De caerimoniis" С. Porphyrogeniti): содержит 103 формулы разных назначений:

Ἡ ἁγία Τριάς, διὰ τῆς παρ' αὐτῆς δωρηθείσης ἡμῖν βασιλείας,

**προβάλλεται** σε ἀρχιεπίσκοπον ΚΠόλεως, νέας Ρώμης,

καὶ οἰκουμένην πατριάρχην.

Патриарх поднимается до престола императора, от руки которого принимает посох (δικανίκιον) и его благословляет.

В древности патриарх принимал хиротонию от епископа Ираклии, кафедры от которой зависела столица.

Промоция от императора теперь заменяется благословением, полученным кандидатом на середине церкви перед самой хиротонией.

Неконстантинопольские патриархи и другие главные архиереи назначались императором и хиротонисали константинопольским патриархом <sup>44</sup>.

г) Изменение терминологии<sup>45</sup>

Νῦν μὲν χειροτονία καλεῖται

Ныне хиротонией называется

ἡ τελεσιουργία τῶν εὐχῶν

совершение молитв

καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐπίκλησις

и επικлисис св.Духа

ἀπὸ τοῦ τὸν ἀρχιερέα τείνειν τὴν χεῖρα

из-за того, что архиерей тянет руку,

εὐλογοῦντα τὸν χειροτονούμενον·

благословя хиротонисуемого;

πάλαι δὲ καὶ αὐτὴ ἡ ψήφος χειροτονία ὠνόμαστο.

в древности же самое избрание называлось хиротония.

д) Об избрании епископов<sup>46</sup>

<sup>41</sup> CONSTANTINI (VII) PORPHYROGENITI: De caerimoniis aulae byzantinae: (оригинал X в., по рукоп. XII в.) ed.: I.I.REISKE, Bonnæ 1829, II, 14.5645 (PIO 1225) (alia ed.: Lipsiae 17514, cf. PG112); (cf. A.VOGT, Le livre des cérémonies, CBB 1935-1940). Замечание: готовится в CNRS (Paris) новое критическое издание.

<sup>42</sup> Следует хиротония в самый близкий праздник; см. Cf. L.BREHIER, Les institutions de l'empire byzantin, Paris 1949, 479.

<sup>43</sup> (GEORGII) CODINI CUROPALATAE: De officialibus palatii cpolitani et de officiis Magnae Ecclesia liber, caput 20: ed. Weber, Bonnæ 1839, 1015, 37180.

<sup>44</sup> См. CODINI, De Officialibus (замеч. к главе 20), Weber, p.372.

<sup>45</sup> ZONARAS, К 1-му канону Апостолов.

<sup>46</sup> Об эволюции чинов хиротонии епископа: см. DARROUZES 149; о избрании епископов: DARROUZES 469.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationes Byzantinae

В законодательстве Юстиниана (*Lex de imperio*) предполагается, что власть народа (между прочим и на избрании епископов) переходит к императору, который назначает кандидата через выдачу хартии, на которой находится формула религиозного характера, напр.: "Во имя Отца и Сына... наше величество... производит тебя... на такую-то должность..."<sup>47</sup>

## 2) Молитва церковной общины

Многочисленное повторение возвания *Kýrie éλέησον* (Господи помилуй) - это традиционная всеобщая молитва древней Церкви, независимо от какой-либо диаконской ектеньи, которая не всегда, между прочим, имела место и которая, во всяком случае, играет второстепенную роль, поскольку она является лишь приглашением к молитве, но она сама не молитва. Иногда диакон просто приглашает на тихую (в мире, *ἐν εἰρήνῃ*) молитву, как при освящении храма. По 19 канону Лаодикийского собора перед двумя гласными молитвами верных бывает всеобщая безгласная (через молчание, *διὰ σιωπῆς*) молитва<sup>48</sup>.

## 3) Двойная молитва архиерея

В цитированном докладе А.Пентковского замечается, что существование двойной молитвы на хиротонии епископа, пресвитера, диакона и диакониссы, представляет собой странное явление, не отвечающее другим традициям (как, например, Апостольских Постановлений), в которых рукоположение совершается через одну лишь молитву.

Мы лично не удивляемся этому общему феномену Византийского Евхология, где много чинов совершаются именно через пару молитв, и где чаще всего вторая из них является главопреклонной молитвою, с содержанием положительного небесного ответа на предыдущую молитву, нередко с намеком на тему света лица Божьего (см.кн. Чисел 6:22-27)<sup>49</sup> Пентковский замечает, что в случае молитв 4-х рукоположений (епископа, пресвитера, диакона и диакониссы) первая молитва каждого рукоположения, а именно [A1:1], [A2:1], [A3:1] и [A4:1], построенная одинаково: глаголы ананетической (воспоминательной) и эпиклетической части молитвы выражаются неопределенным наклонением (*infinitivum*), и соединяются между собою через переход *εἰς τό*, между тем как вторая молитва каждой пары, т.е. [A1:2], [A2:2], [A3:2] и [A4:2], построенная через сослагательное (*subjunctivum*) и будущее время (*futurum*), и соединяются частицами *ἵνα* / *ὅπως*. По мнению Пентковского, и мы соглашаемся с его наблюдением, вторая четвертка молитв составлена другим автором.

Другой примет соединяет редакцию второй четверткой, а именно во всех четырех просится небесное вознаграждение (*μισθός*); это редкое слово

<sup>47</sup> F.COGNASSO, Bisanzio. Storia di una civiltà, 1976, 262, 264.

<sup>48</sup> См. КАК:248, M.ARRANZI,....Tritoefi..., OCP-77:349; M.ARRANZI, Les Sacrements...7, OCP-86,148; EVX: 96 (Историческое развитие божественной Литургии: 105); PAT: 613.

<sup>49</sup> Мы часто замечали факт молитв по паре, см. напр. КАК:43 (о 9-й, или главопреклонной, молитве Вечерни).

3. *Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationes Byzantinae*

находится еще в молитве "приношения" литургии св.Василия Великого: «яко да... обрящем мзду... в день страшный воздаяния твоего...»

Пентковский замечает еще, что библейские цитаты обеих молитв рукоположения епископа не совпадают по смыслу со назначением молитв. Итак, в первой молитве [A1:1], цитата от 1 Кор 12:29: «... во-первых, апостолами, во-вторых, пророками..., и т.д.» не имеет никакого отношения к какому либо литургическому служению епископа. Во второй молитве [A1:2] в цитате Рим 2:19-20 то, что у Павла был упрек Иудею, напрасно считающему себя «путеводитель..., свет..., наставник..., и т.д.», в молитве становится программой нового епископа...

Тоже самое наблюдается в первой молитве рукоположения диакона [A3:1]; слово "диакон" из Евангелия от Матфея не имеет какого-либо литургического значения.

Пентковский думает, что окончательное составление чинов 4-х названных хиротоний относится к эпохе Юстиниана и отражается в его законодательстве (535 г.), а именно в 3-й, 6-й и 9-й новеллах. Пентковский думает, что это законодательство имело ввиду организацию духовенства, предназначенного для строившегося в то время храма св.Софии, который был окончен в 537 г.<sup>50</sup> Наверно, по мнению Пентковского, составление второй молитвы на каждом рукоположении, в которых наблюдается какое-то более слабое богословское понятие, зависит от этой эпохи.

В письме императора Юстиниана к патриарху Епифанию 16-го марта 535 г.<sup>51</sup> указывается, что духовенство Великой Церкви должно состоять из 60 пресвитеров, 100 диаконов (*diaconi masculi*), 40 диаконисс (*diaconi feminae*), 90 иподиаконов, 110 чтецов, и 25 певцов: всего 425 клириков, не считая и 100 сторожей или дворников (*ostiarii*); по желанию императора это число должно быть достаточным.

Более подробно о содержании каждой молитвы, не касаясь вопроса об их происхождении и о возможной эпохе их составления, будет сказано ниже по случаю отдельных рукоположений.

<sup>50</sup> Итак, 6-я новелла Юстиниана (535 г.) касается назначение епископа, пресвитера, диакона и диакониссы через провозглашение декрета выбора (*promulgatio decreti electionis*). 3-я новелла определяет число клириков каждой из четырех степеней в Великой Церкви. 5-я новелла касается монахов. Более поздние новеллы (123-я, 127-я и 546-я (565г.) совпадают значительно с предыдущими.

<sup>51</sup> Kirch 584.

## ХИРОТОНИЯ ЕПИСКОПА

### Предварительное замечание

В современном греческом Евхологии (ZER) имеются три чина хиротонии епископа, но употребляется только третий "по толкованию митрополита Митрофана Нисского". В Венецианском издании 1638 г. и в зависящем от него Евхологии Гоара (GOA) имеются только два первых; второй из них зависит от "Евхология Алляция" 1260 г.

В Русской Церкви существует еще особенный "Чин избрания и рукоположения архиерейского".

В рукописях Константинопольского Евхология (ECP: BES COI, etc.) имеется только один чин: первый. Он начинается после пения Трисвятого и состоит из выше указанных главных элементов, общих для всех четырех хиротоний, от епископа до диакониссы:

- а) провозглашение: "Божественная благодать",
- б) молитва всей общины: "Кирие елсисон",
- в) первая архиерейская молитва,
- г) мирная ектенья,
- д) вторая архиерейская молитва,
- е) одеяние омофора и восседание на горнее место.

Второй и третий греческие чины, как и русский, состоят из таких же основных элементов как первый чин (их будем условно называть "основная часть"), но они имеют приготовительные чины (предварительная часть) перед Трисвятым; итак второй греческий чин начинается с "Благословено царство", третий имеет еще перед самим началом Литургии чтения символов; русский чин имеет чтение символа и присяги архиерея накануне хиротонии. В древнем Константинополе тоже символы читались заранее в канцелярии дворца или патриархата.

Мы печатаем отдельно:

- 1: Рукописный древний чин Константинопольского Евхология с переводом и рубриками второй части "Чина избрания";
- 2: Первую часть русского "Чина избрания";
- 3: Первую часть 2-го греческого чина из Евхология Алляция;
- 4: Первую часть "Толкования Митрофана Нисского."

Надо заметить, что 2-й и 3-й греческие чины не содержат вторую основную часть хиротонии, ссылая для нее к 1-му чину.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationis Episcopi Ritus Prior

## ДРЕВНИЙ ЧИН

## ΑΡΧΙΕΡΕΥΣΚΑΓΟ ΡΥΚΟΠΟΛΟΓΗΝΑ

единственный чин в рукописных евхологиях BES COI BAR etc.

GOA: 1-й из двух чинов ZER: 1-й из трех чинов

ΤΑΞΙΣ ΓΙΝΟΜΕΝΗ ΕΠΙ ΧΕΙΡΟΤΟΝΙΑΙ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ

С ЧИНОМ ИЗБРАНИЯ И РУКОПОЛОЖЕНИЯ  
ΑΡΧΙΕΡΕΥΣΚΑΓΟ

Москва, 1825; см. KMI:167.

## A1:R-1): первая рубрика и провозглашение

ECP: 142 [BES:39v (MOR:74) COI:25]

см. BAR: 159/322 (GOA:251) SIN:123v (потерян. в EBE, отсутств. в SEV).

Рукописи употребляемые древними издателями:

Biblioth. Regia 1741: MOR:89, Vallensis: MOR:95,

Vatican 1872/1875: MOR:102, Barberini 390 (Allatii): MOR:119,

Εὐχὴ: Sinai 956: свиток (X s): DMI:17,

Εὐχὴ: Patmos 713: свиток (XII): DMI:153,

Τάξις: Patmos 730: свиток (XIII): DMI:159

(cf. GOA:249 ZER:166 ROM:137 PAP:124)

IZB:27 (IST:158=IZB:52)

## BES:

1 Εὐχὴ ἐπὶ χειροτονίᾳ ἐπισκόπου·

\* Молитва на хиротонии епископа:

2 Μετὰ τὸ τρισάγιον

После трисвятого

3 ἀνέρχεται ὁ πατριάρχης εἰς τὴν κρηπίδα  
ἐμπροσθεν τῆς ἁγίας τραπέζης·

поднимается патриарх на ступеньку перед святой трапезой

5 καὶ ἐπιδίδεται αὐτῷ χάρτης ἐν ᾧ γέγραπται ταῦτα·

и дается ему хартия, на которой написано:

## COI ZER:

1 Τάξις γινομένη ἐπὶ χειροτονίᾳ ἐπισκόπου·

\* Чин, совершаемый на хиритонии епископа:

2 Μετὰ τὴν τοῦ τρισαγίου συμπλήρωσιν

После исполнения трисвятого

3 ἀνεισιν ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὴν κρηπίδα τὴν πρὸ τῆς ἁγίας τραπέζης

поднимается архиерей на ступеньку перед святой трапезой

4 καὶ προσάγεται τούτῳ παρὰ τῶν συμπάρόντων τριῶν ἀρχιερέων

и приводится присутствующими тремя архиереями

ὁ χειροτονοῦν ἐκ τῶν δεξιῶν μερῶν.

с правой стороны тот, который хиротонисаться.

5 Ὁ δὲ χαρτοφύλαξ ἐκ τοῦ ἀριστεροῦ δίδωσιν αὐτῷ χάρτην

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationis Episcopi Ritus Prior

Хартофилакс же с левой стороны дает ему хартию,  
 ἐν ᾧ γέγραπται·  
 на которой написано:

**IZB:**

1 &lt;из Чина Избрания и Рукоположения Архиерейскаго&gt;

2 И по трисвятом пении

3 &lt; &gt;

4 а) приводится от протопресвитера и протодиакона  
хиротонисуемый пред святыя двери4 б) и приемлится от архиерея во святыи олтарь  
пред святую трапезу

4 в) и абие прекланяет свои колени между архиереи,

4 г) и возьмут святое евангелие и сие разгнувши полагают с  
превращше писмяны на главу его  
держаще отсюду и отонуду.

5 Аже глаголет первенствуяи архиерей в слух всех:

**COI ZER:**

Εἰ μὲν πατριάρχης ἐστὶν ὁ χειροτονῶν ταῦτα·

\* Если патриарх хиротонисует, следующее:

1 Ψήφῳ καὶ δοκιμασίᾳ

\* Избранием и искусом

2 τῶν θεοφιλεστάτων (ZER: ἱερωτάτων) μητροπολιτῶν  
καὶ (ZER ad: θεοφιλεστάτων) ἀρχιεπισκόπων (ZER ad τε)  
καὶ ἐπισκόπων.

боголюбимых митрополитов и архиепископов и епископов.

COI: Εἰ δὲ μητροπολίτης ταῦτα·

\* Если митрополит, следующее:

**BES COI:**

1 Ψήφῳ καὶ δοκιμασίᾳ τῶν θεοφιλεστάτων ἐπισκόπων

\* Избранием и искусом боголюбимых епископов

2 καὶ τῶν ὁσιωτάτων πρεσβυτέρων καὶ διακόνων·

и преподобнейших пресвитеров и диаконов:

**ZER:**

Εἰ δὲ μητροπολίτης ἐν τῇ Κωνσταντινουπόλει ταῦτα·

\* Если митрополит, в Константинополе следующее:  
(как выше в случае патриарха)

1 Ψήφῳ καὶ δοκιμασίᾳ

2 τῶν πανιερωτάτων μητροπολιτῶν  
θεοφιλεστάτων ἀρχιεπισκόπων τε καὶ ἐπισκόπων.**BES COI ZER:**

3 Ἡ θεία χάρις

\* Божественная благодать

4 ἡ πάντοτε τὰ ἀσθενῆ θεραπεύουσα

всегда немощная врачующи



## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationis Episcopi Ritus Prior

- 5 καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦσα  
и оскудевающая восполняющи  
6 προχειρίζεται τὸν δεῖνα  
пророчествует Н.  
7 τὸν θεοσεβέστατον πρεσβύτερον·  
боголюбивого пресвитера  
(ZER: 7 τὸν εὐλαβέστατον ὑποψήφιον)  
8 BES: ἐπίσκοπον τῆς θεοσώστου πόλεως τῆσδε· (COI: τῆς δεῖνος·  
(ZER: 8 μητροπολίτην τῆς ἀγιωτάτης μητροπόλεως δεῖνα  
во епископа < богоспасаемаго града Н.,  
9 εὐξώμεθα οὖν ὑπὲρ αὐτοῦ  
помолимся убо о нем  
10 ἵνα ἔλθῃ ἐπ' αὐτὸν ἡ χάρις τοῦ παναγίου Πνεύματος.  
да придет на него благодать всесвятаго Духа.

**ZER:**

Καὶ οἱ τοῦ βήματος καὶ οἱ ἐκτός· τὸ Κύριε ἐλέησον. γ´.

\* И те, которые в алтаре и вне его: Господи помилуй. (3)

**IZB:**

- 1 Избранием и искусом боголюбезнейших архиереев  
2 и всего освященного собора.  
3 Божественная благодать  
4 всегда немощная врачующи  
5 и оскудевающая восполняющи  
6 пророчествует тя  
7 боголюбезнейшаго архимандрита (или иеромонаха) (имярек)  
8 избраннаго во епископа (или во архиепископа) богоспасаемых градов  
(имярек).  
9 Помолимся убо о нем  
10 да придет / 28 / на него благодать всесвятаго Духа.  
И глаголют иереи: Господи помилуй. (3)

**BES:**

- 1 Τοῦτον λάβων εἰς χεῖρας,  
и берет он в руки (хартию),  
2 τοῦ ἀρχidiaκόνου λέγοντος· Πρόσχωμεν,  
и архидиакон произносит: Воннем,  
3 ἀναγινώσκει εἰς ἐπήκοον πάντων  
читает в слух всем  
4 καὶ λέγουσιν πάντες μετὰ τὴν ἀνάγνωσιν τό· Κύριε ἐλέησον, Γ´  
и говорят все после чтения: Господи помилуй, (3)  
5 καὶ προσαχθέντος ἤδη τοῦ μέλλοντος χειροτονεῖσθαι  
и бывший уже приведенный тот, который должен хиротонисаться  
ὑπὸ τῶν συνεχαιροτούντων τριῶν ἀρχιερέων,  
тремя архиереями сохиротонисующих,  
6 ἀναπτύσσει ὁ πατριάρχης τὸ εὐαγγέλιον·  
раскрывает евангелие патриарх  
7 καὶ τίθησιν ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ  
и налагает на шею его,  
8 συνεφαπτομένων καὶ τῶν ἐπισκόπων

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationis Episcopi Ritus Prior

- 9 καὶ ποιήσας Γ' σταυροὺς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ  
 10 καὶ ἐπικειμένην ἔχων τὴν χεῖρα  
 11 ἐπεύχεται οὕτως·

молятся так:

**COI ZER:**

- 1 Ἐπιδιδόμενου τοίνυν (Z: τοῦ) τοιοῦτου χάρτου τῷ ἀρχιερεῖ  
 2 καὶ τοῦ χαρτοφύλακος ἢ τοῦ ἀρχidiaκόνου λέγοντος τὸ Πρόσχωμεν,  
 3 ὁ ἀρχιερεὺς ἀναγινώσκει τὰ γεγραμμένα εἰς ἐπήκοον  
 4 καὶ πάντων φωνούντων (COI: ἐκ τρίτου) τὸ Κύριε ἐλέησον,  
 5 ἀναπτύσσει τὸ εὐαγγέλιον ὁ ἀρχιερεὺς  
 6 καὶ ἐπιτίθῃσι τῇ κεφαλῇ καὶ τῷ τραχήλῳ τοῦ χειροτονουμένου  
 7 συνεφαπτομένων καὶ τῶν ἄλλων ἀρχιερέων  
 8 εἵτα ποιῶν σταυροὺς τρεῖς ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ  
 9 καὶ ἔχων ἐπικειμένην αὐτῷ τὴν χεῖρα (ZER ad τὴν δεξιάν)  
 10 εὐχεται οὕτως (ZER ad μυστικῶς)·

как раньше указано,

**IZB:**

- 1 Ἀρχιερεεμ же держащим евангелие  
 2 первенствуяй творит на главе рукополагаемаго кресты три  
 3 благословляя его: Во имя Отца и Сына и святого Духа,  
 4 И архиереем положымым десныя руки на главе,  
 5 первенствуяй молится сие: Молитва.

**[A1:1]: 1-я молитва на хиротонии епископа**

ECP:143 | BES:40 (MOR:74) COI:26 | cf. BAR:324 ZER:167  
 IZB:28 (IST:159=IZB:52)

- 1 Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν  
 2 ὁ νομοθετήσας ἡμῖν  
 3 διὰ τοῦ πανευφήμου σου ἀποστόλου Παύλου

Владыко Господи Боже наш,

законоположивый нам

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationis Episcopi Ritus Prior

- 4 βαθμῶν καὶ ταγμάτων τάξιν  
 5 εἰς τὸ ἐξυπηρετεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν  
 6 τοῖς σεπτοῖς καὶ ἀχράντοις σου μυστηρίοις  
 7 ἐν τῷ ἀγίῳ σου θυσιαστηρίῳ·  
 8 πρῶτον ἀποστόλους  
 9 δεύτερον προφήτας  
 10 τρίτον διδασκάλους·  
 11 αὐτὸς Δέσποτα τῶν ἀπάντων  
 12 καὶ τοῦτον τὸν ψηφισθέντα καὶ ἀξιωθέντα  
 13 ὑπεισελεῖν τῷ εὐαγγελικῷ ζυγῷ (1)  
 14 καὶ τῇ ἀρχιερατικῇ ἀξίᾳ (2)  
 15 διὰ τῆς χειρὸς ἐμοῦ τοῦ ἀμαρτωλοῦ  
 16 καὶ τῶν συμπαρόντων λειτουργῶν καὶ συνεπισκόπων  
 17 τῇ ἐπιφοιτήσει καὶ δυνάμει καὶ χάριτι τοῦ ἀγίου σου Πνεύματος  
 18 ἐνίσχυσον  
 19 ὡς ἐνίσχυσας τοὺς ἀγίους σου (3) προφήτας  
 20 ὡς ἔχρισας τοὺς βασιλεῖς  
 21 ὡς ἡγίαςας τοὺς ἀρχιερεῖς  
 22 καὶ ἀνεπίληπτον αὐτοῦ τὴν ἀρχιεροσύνην «ἀπόδειξον» (4)  
 23 καὶ πάσῃ σεμνότητι κατακοσμῶν  
 24 ἅγιον ἀνάδειξον  
 25 εἰς τὸ ἄξιον γενέσθαι τοῦ αἰτεῖν (5)  
 26 τὰ πρὸς σωτηρίαν τοῦ λαοῦ  
 καὶ ὑπακούειν (6) αὐτῷ (7).

через всехвального твоего апостола Павла

степеней и чинов чин

во еже служить и литургисати

честным и пречестным твоим тайнам

во святем твоём жертвеннице:

первое апостолы,

второе пророки,

третье учителя:

сам Владыко всех

и сего избранного и сподобльшася

подъити евангельскому игу

и архиерейскому достоинству

через рукоположение нас

соприсутствующих зде, соепископов и сослужителей,

нашествием и силою и благодатию святого твоего Духа

/ 29 / укрепи,

яко укрепил еси святых апостолы и пророки,

яко помазал еси цари,

яко освятил еси архиереи,

и непорочно его архиерейство покажи,

и всякою честностию украсив

свята представи

во еже достойно быти просити ему

яже ко спасению народа

и послушати тебѣ его.

27 Ὅτι ἡγίασταί σου τὸ ὄνομα

## 3. Paternitas-Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationis Episcopi Ritus Prior

28 (καὶ δεδόξασταὶ σου ἡ βασιλεία  
 29 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος  
 30 νῦν COI).  
 Яко освятися твое имя  
 и прославися твое царство  
 Отца и Сына и святого Духа  
 ныне и присно и во веки веков. Аминь.

- 1 τὸν εὐαγγελικὸν ζυγὸν COI ZER : τῷ εὐαγγελίῳ BAR.  
 2 τὴν ἀρχιερατικὴν ἀξίαν COI ZER  
 3 COI ZER ad ἀποστόλους καί, BAR ut BES.  
 4 sic COI ZEP BAR : BES ἀνάδειξον. 5 COI ZEP ad αὐτὸν.  
 6 COI ad σε : ZER ἐπακούειν σε.  
 7 sic BAR : αὐτὸ BES : αὐτοῦ COI ZER.

**A1:S): διακονства**

ECP:144 [BES:40v (MOR:75) COI:26v] IZB:29 (IST:160)

**BES:**

- 1 Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, γίνεται εὐχὴ διακονικὴ  
 \* И после Аминь, делается молитва диаконская  
 ὑπὸ τοῦ πρώτου τῶν Γ' ἐπισκόπων οὕτως·  
 от первого из трех епископов так:

**COI ZER:**

- 1 Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, λέγει τῶν συγχειροτονούντων ἀρχιερέων εἰς  
 \* И после Аминь, читает один из архиереев сохиротонисающих  
 2 λεπτῇ φωνῇ ὅσον ἀκούειν τοὺς συνόντας ἀρχιερεῖς  
 тихим голосом насколько будет слышно присутствующим  
 3 καὶ ἀποκρίνεσθαι τὰ διακονικὰ ταῦτα·  
 архиереям,

с тем, что они отвечали, следующие диаконства:

**IZB:**

- 1 И по Амине глаголет сохиротонисующих архиереев един  
 2 тихим гласом елико слышати сосутствующим архиереем  
 3 и отвещати диаконская сия:

**BES COI ZER:** 1 Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.**IZB:** Миром Гду помолимся.

- 2 Ὑπὲρ τῆς ἁνθρωπείνης εἰρήνης καὶ.  
 О свышнем мире и спасении душ наших: Гду помолимся.  
 3 Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος·.  
 О мире всего мира, благосостоянии святых божиих церквей  
 и соедунении всех: Гду помолимся.  
 4 Ὑπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ὁ «δεῖνα» ἱερωσύνης \* ἀντιλήψεως διαμονῆς \* εἰρήνης  
 (COI ZER: ὑγείας) καὶ σωτηρίας αὐτοῦ  
 καὶ τοῦ ἔργου τῶν χειρῶν αὐτοῦ· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

О святейшем правительствующем снуде,  
 священстве, защищении, пребывании, мире, здравии  
 и спасении их, и дел / 30 / рук их: Гду помолимся.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationis Episcopi Ritus Prior

- 5 Ὑπὲρ <ZER: τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ> τοῦ νυνὶ προχειριζομένου ἐπισκόπου τοῦ δέϊνος καὶ τῆς σωτηρίας αὐτοῦ· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

О рабе божием (имярек), ныне проручествуемом епископе (или архиепископе) и спасении его: Гду помолимся.

- 6 Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἄσπιλον καὶ ἀμώμητον αὐτῷ τὴν ἀρχιερωσύνην χαρίσεται <ZER: τοῦ Κυρίου > δεηθῶμεν.

Яко да человеколюбец Бог нескверно и непорочно его архиерейство дарует: Гду помолимся.

- 7 Ὑπὲρ τῶν εὐσεβεστάτων βασιλέων... (нет в ZER) καὶ τὰ ἐξῆς.

О благочестивейшем самодержавнейшем великом государе нашем императоре Александре Павловиче всея России, о супруге его... / 31 / ... Гду помолимся.

- COI ZER: 8 Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας.

О царствующем граде сем, всяком граде и о всех требующих от Бога помощи и защищения: Гду помолимся.

- COI: Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς.

О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды: Гду помолимся.

- COI: Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν χρηζόντων <ZER: τῆς παρὰ Θεοῦ βοήθειας καὶ ἀντιλήψεως· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν>.

- COI: Ἀντιλαβοῦ σώσον ἐλέησον.

Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, твоею благодатию.

- COI: Τῆς παναγίας ἀχράντου ὑπερευλογημένης.

Пресвятую, пречистую... Христу Богу предадим.

## BES:

- 1 Καὶ ἐν τῷ λεγέσθαι ταῦτα ὑπὸ τοῦ ἐπισκόπου

\* И когда это читается епископом,

- 2 ὁ πατριάρχης ἔχων ὁμοίως τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χειροτονουμένου

патриарх имея таким же образом руку на голове хиротонисуемого

- 3 εὐχεται· (I)

молится:

## COI ZER:

- 1 <Z: καὶ> Τούτων λεγομένων

\* И когда это читается,

- 2 ὁ ἀρχιερεὺς ἔχων ὡσαύτως τῇ τοῦ χειροτονουμένου κορυφῇ τὴν χεῖρα ἐπικειμένην

архиерей имея таким же образом возложенную руку на вершине хиротонисуемого,

- 3 εὐχεται οὕτως <ZER: μυστικῶς>.

молится так втайне:

## IZB:

- 1 / 32 / И сим глаголемым,

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationis Episcopi Ritus Prior

- 2 **πρῶτον ἐκείνη ἔχει καὶ τὴν χεὶρ ἐπὶ τὸν χιρὸν τοῦ ἐκείνου**  
**ἐκείνου,**  
 3 **καὶ προσεύχεται:**

**[A1:2]: 2-я молитва на хиротонии епископа**

ECP:145 |BES:40v (MOR:75) COI:26v| cf.BAR:327 ZER 168 IZB:32

- 1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν  
 2 ὁ διὰ τὸ μὴ δύνασθαι τὴν ἀνθρώπου φύσιν  
 3 τὴν τῆς θεότητός σου (2) ὑπενεγκεῖν οὐσίαν  
 4 τῇ σῇ οἰκονομίᾳ  
 5 ὁμοιοπαθεῖς ἡμῖν διδασκάλους καταστήσας  
 6 τὸν σὸν ἐπέχοντα θρόνον  
 7 εἰς τὸ ἀναφέρειν σοι θυσίαν καὶ προσφορὰν  
 8 ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ σου  
 9 σὺ Κύριε (3) καὶ τοῦτον  
 10 τὸν ἀναδειχθέντα οἰκονόμον τῆς ἀρχιερατικῆς χάριτος  
 11 ποιήσον γενέσθαι μιμητὴν σοῦ  
 12 τοῦ ἀληθινοῦ ποιμένος  
 13 τιθέντα τὴν ψυχὴν (4) ὑπὲρ τῶν προβάτων σου  
 14 ὁδηγὸν <Z: εἶναι> τυφλῶν  
 15 φῶς τῶν ἐν σκότει  
 16 παιδευτὴν ἀφρόνων  
 <ZER: διδάσκαλον τῶ νηπίων >  
 17 φωστῆρα ἐν κόσμῳ  
 18 ἵνα καταρτίσας τὰς ψυχὰς τὰς ἐμπιστευθείσας αὐτῷ  
 19 ἐπὶ τῆς παρούσης ζωῆς  
 20 παραστῇ τῷ βήματί σου ἀκαταισχύντως
- Господи Боже наш,  
 понеже невозможно человеческому естеству  
 божественного понести существа,  
 твоим строением  
 подобострастны нам учителя поставивый  
 твой содержащий престол  
 во еже возносить тебе жертву и приношение  
 о всех людех твоих:  
 ты Господи и сего  
 явленного строителя архиерейския благодати  
 сотвори быти подражателя тебе  
 истинного пастыря  
 положившаго душу твою за овцы твоя:  
 путевожда слепых,  
 свет сущих во тме,  
 наказателя немудрых,  
 учителя младенцев,  
 светильника в мире,  
 да совершив души вверенныя ему  
 в настоящей жизни  
 предстанет престолу твоему непостыдно

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationis Episcopi Ritus Prior

- 21 καὶ τὸν μέγαν μισθὸν λήψεται (5) и великую мзду приемет  
 22 ὃν ἡτοίμασας τοῖς ἀθλήσασιν юже уготовал еси пострадавшим  
 23 ὑπὲρ τοῦ κηρύγματος τοῦ εὐαγγελίου σου. за проповедь евангелия твоего.  
 24 Σὺν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σῶζειν <Ζ: ἡμᾶς > ὁ Θεὸς ἡμῶν  
 25 (καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν и тебе славу возсылаем  
 26 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ COI).  
 Отцу и Сыну и святому Духу, ныне и присно и во веки веков.  
 2 σ. om COI ZER. 3 K. : Χριστέ ZER.  
 4 αὐτοῦ add COI BAR ZER. 5 ZER λάβη.

**A1:R-2): окончательная рубрика**

ECP:146 |BES:41 (MOR:75) cf.COI:27| IZB:33 (IST:162)

**BES:**

- 1 Καὶ ἐν τῷ λέγειν τοῦτο σφραγίζει τρίτον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.  
\* И читав это, осеняет трижды голову его;  
 2 μετὰ δὲ τὸ Ἀμήν, ἐπαίρει τὸ εὐαγγέλιον после Аминь, снимает евангелие  
 3 καὶ ἀποτίθει αὐτὸ ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ  
и кладет его на святую трапезу  
 4 καὶ οὕτως μὲν τιθεῖ τῷ χειροτονουμένῳ τὸ ὠμοφόριον  
и так полагает хиротонисуемому омофор,  
 5 λέγοντος τοῦ κλήρου τὸ Ἀξιός, τρίτον  
и духовенство произносит : Аксиос, трижды,  
 6 καὶ ἀσπάζεται αὐτὸν καὶ οἱ ἐπίσκοποι лобызает его, как и епископы  
 7 καὶ συνανέρχεται εἰς τὸν σύνθρονον  
и поднимается вместе (с ними) на сопрестоліе  
 8 καὶ καθέζεται πρῶτος и садится первым  
 9 καὶ εἰρηνεύει τὸν ἀπόστολον и дает мир на апостол  
 10 καὶ μεταδίδωσι τῷ πατριάρχῃ.  
и даст причащение патриарху.

**COI ZER:**

- 1 <Ζ: καὶ> Μετὰ τὸ Ἀμήν, αἶρει τὸ εὐαγγέλιον \* После Аминь, берет евангелие  
 2 καὶ τίθησιν εἰς τὴν ἁγίαν τράπεζαν и ставит на святую трапезу  
 3 καὶ οὕτως περιτίθῃ <ZER: ἐπιτίθῃ> τῷ χειροτονηθέντι  
 τὸ ὠμοφόριον  
и так надевает хиротонисованному омофор  
 4 λέγοντος τοῦ κλήρου τὸ Ἀξιός,

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationis Episcopi Ritus Prior

- <ZER: λέγων· "Ἄξιός, ὁμοίως καὶ ὁ κλῆρος">  
и духовенство:произносит Аксиос,  
5 εἶτα τὸν χειροτονηθέντα ἀσπάζεται αὐτός τε  
ὁ χειροτονήσας καὶ <οἱ> λοιποὶ ἐπίσκοποι  
лобызает хиротонисуемого сам хиротонисавший,  
а также другие епископы;  
6 καὶ τῆς συνήθους εὐφημίας τελουμένης  
исполняется обычное похваление  
7 ἀνέρχονται εἰς τὸ σύνθρονον  
и поднимаются на сопρεстолие,  
8 καὶ καθεζόμενος πρῶτος ὁ χειροτονηθεὶς  
и садится первым хиротонисованный,  
9 εἰρηνεύει <Z: εἰς>τὸν ἀπόστολον  
дает мир на апостол  
10 καὶ πρῶτος τῶν ἄλλων τοῦ τιμίου σώματος καὶ αἵματος  
τοῦ Χριστοῦ μεταλαμβάνων <ZER: μεταλαμβάνει>  
и причащается первым честного тела и крови Христа  
11 αὐτὸς καὶ τῷ χειροτονήσαντι καὶ τοῖς λοιποῖς μεταδίδωσι.  
и сам дает причастие хиротонисующему и другим.

## COI:

Αὕτη δὲ ἡ ἀκολουθία γίνεται καὶ ἐπὶ πατριάρχῳ καὶ μητροπολίτῳ.

\* Это последование делается и на патриарха и на митрополита.

## IZB:33:

- 1 И по Амине полагают евангелие на святой трапезе,
- 2 и тако налагает хиротонисуемому омофорий глаголя: Аксиос:
- 3 подобно и клир тожде.
- 4 Аще же престол рукополагаемого имеет,
- 5 налагают на него прежде саккос и прочия одежды.
- 6 Таже хиротонисуемого целуют архиереи,
- 7 и обычному благохвалению совершившуся,
- 8 входят в сопрестолие
- 9 и архиерей мирствует ко апостолу
- 10 и совершают святую литургию.
- 11 И по совершении божественных литургий
- 13 разоблачаются во святом олтари,
- 14 и приводят хиротонисанного к архиерею
- 15 и возлагает на него со осенением руки архиерейскую рясу,
- 16 таже панагию и мантию, камилавку и клобук,
- 17 и даст ему вервицу:
- 18 таже исходят из олтаря
- 19 и восходят на уготованный / 34 / ѿсатр,
- 20 и протопоп и протодиакон приводят хиротонисанного на ѿсатр,
- 21 и вручается хиротонисанному жезл пастырский
- 22 со увещательным поучением:



## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationis Episcopi Ritus Prior

## ПОУЧЕНИЕ

( 34-37 )

- 1 Преосвященный архиепископ (или епископ) (имярек):
- 2 Понеже всеблагий творец наш Бог благоволи человеческое  
жительство во всякое изрядство( ... )
- 1 ( 37в ) Приими жезл да пасеши вверенную тебе паству Христову
- 2 и послушающим убо буди жезл и укрепление,
- 3 на непослушныя же и непокоряющыяся тогоже употребляй жезла
- 4 да сей послушания жезл в должности повиновений их содержит.
- 1 / 38 / И по сих отходят во своя
- 2 провождающим хиротонисаннаго протопресвитеру и  
протодиакону в дом его.

Сей чин на избрание и рукоположение епископа, или архиепископа, изследован и свидетельствован с древняго греческаго и славенскаго Чиновников, яко бысть при прежних великих Государех Царех и Великих Князех и при преосвященных митрополитех всяя России, повелением ... императора Александра Павловича

/ 39 / ... Благословением же Святейшаго Правительствующаго Синода, напечатана в ... граде Москве, в лето .... 1825, индикта 14, месяца сентября.

(Цена в тетрадех руб. < > копеек.

## ЗАМЕЧАНИЕ:

следует в самом переплетенном томе, находящемся в библиотеке

Понт.Вост.Института (309-1-134):

Чин действия ... Коронование... в праздник св.Пасхи 1797, апреля 5 ... императора Павла Петровича, цитированный в КМІ:167

## ЗАКЛЮЧЕНИЯ

Исправляя некоторые неправильные выводы, сделанные в конспекте 1979 г. (IST:163), мы замечаем, что:

- 1) В формуле "Избранием и искусом" исключаются пресвитеры и диаконы, если патриарх лично совершает хиротонию (COI ZER); этого исключения нет в BES. IZB их включает, наверно, в общей формуле: "архиереев и всего освященного собора". Надо иметь в виду, что греческим словом Ψήφσ обозначается какое-то формальное голосование, которое не совсем передается переводом "избранием". Нигде в евхологиях не подразумевается избрание народом; поздние формулы "Повели, повелите", которых вообще нет в евхологиях, никак не относятся к предстоящим верующим; они принадлежат дворцовому церемониалу
- 2) "Божественная благодать" - это не молитва, а текст провозглашения назначения, который читается, когда кандидат еще не подошел к архиерею (BES), или стоит на правой его стороне (COI ZER); между тем

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationis Episcopi Ritus Prior

- как в русском чине (IZB) он уже стоит на коленях и над ним уже наложено евангелие. По периферийному BAR (159v / 323) VIII в. архиерей читал провозглашение держа руку на голове кандидата, но евангелие налагалось только после Κύριε ἐλέησον.
- 3) Нигде в греческих евхологиях не сказано, что кандидат стоял на коленях во время хиротонии; факт, что свиток или книга евангелия лежит на его шее (и голове) предполагал бы скорее, что он стоит согбенный, может быть, облокотившись на престол.
  - 4) О числе сохиротонисующих епископах намекается в BES COI когда говорится, что кандидат приводится тремя архиереями; в IZB он приводится протопресвитером и протодиаконом.
  - 5) Первый архиерей один держит руку на голове кандидата, пока сам читает молитвы хиротонии по EBE COI BAR, между тем, как остальные епископы держат евангелие.
  - 6) О содержании двух архиерейских молитв:

## Молитва [A1:1]:

По поводу первой молитвы А.Пентковский говорил, что цитата от 1 Кор 12:29: «... во-первых, апостолами, во-вторых, пророками..., и т.д.» не имеет никакого отношения ни к какому литургическому служению епископа.

Принят экзегетами принцип, что какая-то неаккуратность в небуквальном цитировании Священного Писания - это как раз признак древности текста; библейские книги не были такими-доступными, и каждому помнилось то, что он слушал в храме, не требуя проверки.

Молитва, как практически все молитвы Евхология, состоит из двух частей; первая часть является "анамнетической" (поминальной), а вторая "эпиклетической" (просительной). В поминальной части цитата апостола Павла (1 Кор 12:27...) сильно изменяется. Итак, у Павла есть простая констатация, что Тело Христа, Церковь, состоит из разных членов с разными функциями, исключая и дополняя друг другу:

12:27 Ὑμεῖς δὲ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους.

12:28 καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήμψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν. 12:29 μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις;

12:30 μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν; 12:31 ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα. Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.

Но в анамнетической части молитвы утверждается, что Господь через апостола Павла установил (ὁ νομοθετήσας ἡμῖν - *законоположивый нам*) какой-то будто иерархический порядок (βαθμῶν καὶ ταγμάτων τάξιν - *степеней и чинов чин*) с литургической функцией (εἰς τὸ ἐξυπηρετεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν τοῖς σепτοῖς καὶ ἀχράντοις σου μυστηρίοις ἐν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ - *во еже служити и литургисати честным и пречестным твоим тайнам во святем твоём жертвеннице*), чего абсолютно нет в послании Павла. Тем более, что из всех

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationis Episcopi Ritus Prior

восемью указанных функций Павла, поминаются в молитве лишь первые три, которые должны были бы подходить одновременно одному лицу епископа. Но Павел как раз утверждает противное, что не все могут иметь одновременно все названные функции. И в конце концов, апостол Павел говорит об этих функциях как о харизмах, а не как иерархических чинах.

В епиклетической части просится, чтобы Господь через содействие епископата (διὰ τῆς χειρὸς ἐμοῦ τοῦ ἀμαρτωλοῦ καὶ τῶν συμπρόντων λειτουργῶν καὶ συνεπισκόπων - *через рукоположение соприсутствующих здесь, соепископов и сослужителей*) главным действием Святого Духа (τῇ ἐπιφοίτῃσῃ ... τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος - *нашествием и силою и благодатию святого твоего Духа*) укрепил выбранного кандидата, как укрепил апостолов и других лиц Ветхого Завета на разные функции и служения, так, что рукополагаемый стал действительным посредником через свою архиерейскую молитву между Богом и людьми (εἰς τὸ ἅξιον γενέσθαι τοῦ αἰτεῖν τὰ πρὸς σωτηρίαν τοῦ λαοῦ καὶ ὑπακοεῖν αὐτῷ - *во еже достойно быти просити ему яже ко спасению народа и послушати тебе его*). Хотя в Послании к Евреям ясно подтверждается, что окончательным посредником перед Богом Отцом и людьми является сам Иисус, с другой стороны, везде в Новом Завете подразумевается всеобщие заступничество и молитва всех обо всех, и не только в личном порядке, но также в деле всеобщего спасения, что прекрасно развивается в евхаристических анафорах, которые являются самым древним образом христианской молитвы.

## Молитва [A1:2]:

По поводу этой молитвы А.Пентковский замечает, что в цитате Рим 2:19-20, то, что у Павла был упрек Иудею, напрасно считающему себя «путеводитель..., свет..., наставник..., и т.д.», в молитве становится идеальной характеристикой и даже программой нового епископа...

Анамнетическая часть второй молитвы открывается неожиданным утверждением в духе Ветхого Завета: так как человеческая природа никак не может своими силами достичь Божества (ὁ διὰ τὸ μὴ δύνασθαι τὴν ἀνθρώπου φύσιν τὴν τῆς θεότητος σου ὑπενεγκεῖν οὐσίαν - *понеже невозможно человеческому естеству божественного понести существа*) Божиим провидением (τῇ σῇ οἰκονομίᾳ - *твоим строением*) это осуществляется поставлением архиереев (ὁμοιοπαθεῖς ἡμῖν διδασκάλους καταστήσας - *подобострастный нам учителя поставивый*), которые занимали божие представительство (τὸν σὸν ἐπέχοντα θρόνον εἰς τὸ ἀναφέρειν σοι θυσίαν καὶ προσφοράν ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ σου - *твой содержащая престол во еже возносити тебе жертву и приношение о всех людех твоих*); это была роль иереев в Ветхом Завете, а в Новом Завете воплощением Богочеловека, она принадлежит одному Архиерею Христу, как говорит Послание к Евреям. Епископы и пресвитеры являются служителями Христа, но никак не лица заменяющие Его.

Начало епиклетической части безупречно, хотя славянский перевод недостаточно ясен: (τὸν ἀναδειχθέντα οἰκονόμον τῆς ἀρχιερατικῆς χάριτος ποιήσον γενέσθαι μιμητὴν σοῦ τοῦ ἀληθινοῦ ποιμένος τιθέντα τὴν ψυχὴν ὑπὲρ τῶν προβάτων σου - *явленного строителя архиерейския благодати сотвори быти*

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationis Episcopi Ritus Prior

*подражателя тебе истинного пастыря положившего душу твою за овец твоих* (см. Ин 10:11); далее, как замечает А.Пентковский, образом епископа является то, что у Павла (Рим 2:19...) была критика лицемерия Иудеев (ὁδηγὸν τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει, παιδευτὴν ἀφρόνων, φωστῆρα ἐν κόσμῳ - *путевожда слепых - свет сущих во тме- наказателя немудрых - светильника в мире*); но намерение правильное, т.е. - миссия епископа пастыря по примеру Христа (ἵνα καταρτίσας τὰς ψυχὰς τὰς ἐμπιστευθείσας αὐτῷ ἐπὶ τῆς παρούσης ζωῆς - *да совершив души вверенные ему в настоящей жизни*) с результатом правильного ответа (παρὰ τῇ τῷ βῆματί σου ἀκατασχύντως - *предстанет престолу твоему непостыдно*) и небесной мзды (общая тема, как замечал А.Пентковский, всех вторых молитв рукоположения): καὶ τὸν μέγαν μισθὸν λήψεται ὃν ἡτοίμασας τοῖς ἀθλήσασιν ὑπὲρ τοῦ κηρύγματος τοῦ εὐαγγελίου σου - *и великую мзду примет юже уготовал еси пострадавшим за проповедь евангелия твоего*).

Если в конце сравнивать эти молитвы Евхология с аналогичной единственной молитвой Апостольского Предания (см. выше с.446) или VIII книги Апостольских Постановлений (с. 448), можно заметить сходство и параллели с Ветхим Заветом, но одновременно разницу в том, что Евхологий более сдержан в описании служения епископа, в котором не хватает таких традиционных элементов, как прощение грехов, разрешение уз и т.д. Евхологий казался бы происходящим из источников более древней эпохи, когда роль епископа еще являлась менее определенной, чем само Предание Апостольское, и таким образом, более близкой к первобытной иудео-христианской традиции.

## ЧИН ИЗБРАНИЯ И РУКОПОЛОЖЕНИЯ АРХИЕРЕЙСКОГО Москва, 1825, см. КМІ:167.

### I) ИЗБРАНИЕ И НАЗНАЧЕНИЕ <sup>52</sup>

/ IZB:1 / Егда время случится избрати архиереа на вдовствующий архиерейский престол, тогда в святейшем правительствующем Синоде разсуждают чрез мнения и напишет всяк от членов с рукоположением, кто вестъ кого доволна на таковое достоинство; и многое о сем истязание сотворше, избирают две персоны, и избравше предлагают к определению пресветлейшему его императорскому величеству, кому от тех двоих архиереем быти повелит.

И по изволению императорского величества, определенному во архиереа бывает наречение сицевым образом:

<sup>52</sup> Византийская практика XV в. назначения разных возможных кандидатов голосованием синклита и окончательного выбора одного из них императором описывается и оправдывается св. Симеоном Солунским; см Migne, PG 155.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Electio et Professio Episcopi apud Russos

Времени наставшу призываемы бывают вси архиерей елики обращутся в царствующем граде в святейший правительствующий Синод: и собравшимся им, первенствуя / 2 / архиерей возлагает на ся епитрахиль и начинает:

Благословен Бог наш. Прочии глаголют: Царю небесный, Трисвятое, Отче наш. Тропарь... Благословен еси Христе Боже наш, иже премудры... Слава и ныне. Кондак: Егда снишед языки... По сем первый архиерей глаголет ектению сию: Помилуй нас Боже... Еще молимся о всечестном / 3 / архимандрите ... (имярек) ново-избранном во епископа богоспасаемых градов (имярек) ... Премудрость. Честнейшую..., Слава и ныне. Гди помилуй 3, Владыко благослови и отпуст: Иже в видении огненных...

По сих бывает избранному объявление от обер-секретаря, тако: Честный отец архимандрит или иеромонах (имярек): Всепресветлейший и самодержавнейший великий государь император / 4 / Александр Павлович, самодержец всероссийский, имянным своего величества указом повелевает, и святейший правительствующий всероссийский Синод благословляют вашу святыню быть епископом богоспасаемых градов (имярек).

Избранный же на сие отвечает: Понеже всепресветлейший и самодержавнейший великий государь император Александр Павлович самодержец всероссийский повелел произвести, и святейший правительствующий всероссийский Синод судили мне достойна быти в таковую службу, благодарю и приемлю и ни мало вопреки глаголю.

И по сих седают архиереи и посаждают посреде ѿ избраннаго. Певцы же поют многолетие ... императорскому величеству, ... Синоду и нареченному. Сим окончавшимся. вставше благословляет первенствуя архиерей / 5 / нареченнаго крестом и св.водою, и отходят кииждо их во своя. Ведомо же яко таковое наречение бывает прежде литургии.

II) ИСПОВЕДАНИЕ И ОБЕЩАНИЯ<sup>53</sup>

В день в онже подобает быти поставлению, тогда бывает ко всеобщному бдению благовесть по уставу, а на 9-й песни благовестят в болший (sic) колокол.

А к поставлению 1-го часа дне вполы бывает благовесть в боковыя.

В навечерии же того дне уставлении на сие уготовляет сице:

Вшедше внутрь церкви, прямо амвона, устрояют театр на сие уготованный, и покрывают ѿ сукнами, и поставляются на нем каедры присутствующих архиереев.

<sup>53</sup> Этой части соответствует 2-й чин Евхология (ZER:169), зависящий от Евхология Аллация (Allatius) (Codex Vatic. Barberini 390), впервые изданного Гоаром (GOA:252).

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Electio et Professio Episcopi apud Russos

Среди же церкви близ амвона на помосте церковнем полагается изображение орла единогоглавна, крила простерта имуща, на ногах право стояща, под ногами же его град со забралы и столпами: орлу же яко наступившу на столпы оны. И сия убо стрегут, еже / 6 / никомуже наступити на орла. Буди же ведомо о местех архиерейскаго поставления, колищеми степенями коемуждо бывает есатр соделоваемь. Митрополитом по 8 степеней, архиепископом по 6 степеней, епископом по 4 степеней.

И собираются архиереи и прочии в соборную церковь, и облекшеся по уставу восходят на есатр, предстоящим архимандритом, игуменом и протопресвѣтером и всему клиру. Таже архиереи повелевают протопресвѣтеру и протодиакону призвати имущаго хиритонисатися: они же поклоншеся и целовавше руки архиерейския, возьмют хиритонисатися имущаго в олтарѣ, одѣяна во всю священную одежду и приводят до хвоста орла, и поклоняется трижды: протодиакон же творит первое приведение избраннаго, проповѣдая и глаголя сия ясным гласом: / 7 /

Приводится боголюбезнейший избранный утвержен архимандрит, или иеромонах (имярек) хиротонисатися [епископ, или архиепископ, или митрополит] богоспасаемых градов (имярек).

Избранному же держащу в руках своих священная написания православныя веры, глаголет ему первенствуяй архиерей:

Чесо ради пришел еси, и от нашея мерности чесого просиши?

Отвѣщает избранный, глаголя:

Хиротонию архиерейския благодати преосвященнейшия.

И вопрошает архиерей глаголя: И како веруеши?

Избранный же глаголет велегласно святыи Символ:

Верую во единого Бога Отца Отца вседержителя... / 8 / ... И жизни будущаго века. Аминь.

По изглаголании же сего архиерей / 9 / благословляя его крестовидно, глаголет: Благодать Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа и святаго Духа да будет с тобою.

И паки приводится избранный и до среди орла, протодиакону поведующу приожение его якоже изъявился выше сего:

Приводится боголюбезнейший, и прочая.

И ставшу избранному на середине орла, приглашает его и глаголет ему архиерей: Яви нам еще ширше: како исповедуеши, и яже о вочеловечении вочпостаснаго Сына и Слова Божияго.

И избранный же ясным и великим гласом в слух всех второе писание прочитает:

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Electio et Professio Episcopi apud Russos

Верую во единого Бога Отца вседержителя, творца небесе и земли, видимых же всех и невидимых, безначального убо и нерожденного и безвинного, начало же естественное и вину Сына и Духа.

Верую и во едиnorodного его Сина / 10 / и нестечно и безвременно из него рожденного, и единосущна ему, чрез егоже вся быша.

Верую и в Духа святого из тогожде Отца исходящего, и сославимаго, яко соприсносущнаго и сопрестольнаго, и купно славнаго, издания создателя.

Верую и преданиям о Бозе и Божественных, и сказание единыя Каѡолическия и апостольския Церкви.

Исповедую едино крещение во оставление грехов.

Ожидаю востания мертвых и жизни будущаго века. Аминь.

Инако же сие мудрствующия, яко чуждемудрыя отвергаю: анаѡематствую Ариа и с ним смудрствующия, о общники его неистоваго злославия: Македония, и яже о нем правоименовавшыяся духоборцы: такожде Нестория и прочия ересиначалники, и сих единомудренныя отвергаю и анаѡематствую, и ясно проповедую великим гласом: всем еретиком анаѡема, повсюду еретиком анаѡема.

Бладицицу же нашу Богородицу Марию / 11 / свойственно и истинно исповедую, яко рождшую плотию единого от Троицы Христа Бога нашего, яже да будет мне помощница, покров и защищение, вся дни жизни моя. Аминь.

И абие архиерей благословляя хиротонисуемаго крестовидно, и глаголет: Благодать святаго Духа да будет с тобою, просвещающая и утверждающая и вразумляющая тя вся дни жизни твоея.

Таже приводится избранный и до главы орла, проповедующу протодиакону третие привождение:

Приводится боголюбезнейший избранный, и прочая.

Избранному же ставшу а главе орла, глаголет ему архиерей: Яви нам и еще како содержиши каноны святых апостол и святых отец:

Избранный же глаголет:

К всему моему святая веры исповеданию, обещаюся блюсти каноны святых апостол и седми вселенских и благочестивых поместных

/ 12 / соборов, иже на сохранение правых велений суть узаконены: и елико по разным временом и летом от истинно поборствующих по святей восточней православной вере, каноны и святая уставы суть изображени, и та вся хранити крепче и не наруше до кончины моя жизни с сим моим обещанием свидетельствую: и вся яже они приахша и аз приемлю, и ихже они отвратишася и аз отвращаюся.

Еще же и церковный мир обещаюся соблюдать, и твердо держати, и усердно учить мне врученныя люди, и ни единым убо нравом в чесом противная православной восточной христианской вере мудрствовати во вся дни живота моего, и последствовати мне

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Electio et Professio Episcopi apud Russos

во всем, и повиноватися всегда святейшему правительствующему всероссийскому Синоду, яко правильной власти от блаженнодостойной памяти его / 13 / императорского величества Петра Великого установленной, и от благополучне владеющего его императорского величества, благовольтельне утверждаемой: и преосвященным митрополитом, архиепископом и епископом, братии моей во всем согласну быти и купночинну по божественным законом и священным правилом святых апостол и святых отец, и любовь духовную вседушно к ним имети и яко братию почитати.

Обещаюжеса во страсе Божии и боголюбивым нравом вверенное ми стадо управлять и от всякаго зазора лукаваго и от латинства и от иных всех ересей сохранятьи с учительски со всяким усердным тцанием.

Еще же и на том исповедуюся писанием моим сим, яко не злата или сребра обещаением или даением на сие приходу служение: не бо дах что кому ради стяжания достоинства сего, / 14 / ни обещах дати кому что: но туне получих изволением всепресветлейшаго и великодержавнейшаго государя нашего, его императорского величества Александра Павловича, самодержца всероссийскаго, избранием же святейшаго правительствующаго всероссийскаго Синода: именми же получающих извержению достойных быти сужду, яко Симона Волхва стяжанием благодать сию получитьи мневшаго.

К сим же обещаюся ничтоже творити ми по нужди, аще и от сильных лиц или от множества народа нудиму, аще и смертию мне воспретят, веляще что сотворити ми паче божественных и священных правил, еже не достоит творити: или в чужей епархии митрополита котораго, или архиепископа или епископа, литургисати, или ино что священных десяти без воли епархии оныя архиереа, кроме данна мне епархии от святейшаго правительствующаго всероссийскаго / 15 / Синода. А идеже яковым либо случаем прилучится быти мне, такожде не рукополагати мне ниже иереа ниже диакона ниже инаго каковаго клирика чуждыя епархии, ниже приимати я поставленные в мою епархию без отпусковых грамот своих им архиереев.

Еще же и на том обещаваюся, яко егда святейший правительствующий всероссийский Синод благовольт позвати мя на собор каковый с братиею моею архиереи: без всякаго извета и слова, ити мне на собор. И аще и хотели бы мя сильнии нецыи, или множество народа удержати, долженствую не ослушатися повеления святейшаго и правительствующаго всероссийскаго Синода.

Еще обещаваюся не приимати странных обычаев в церковных преданиях и чинех, паче же от латин новопримешающихся: но хранить предания и чины всея неизменно с восточною право- / 16 / славной и согласно и единоумно со святейшим правительствующим всероссийским Синодом, и со святейшими четырьми патриархи восточного благочестия хранители и правители.

Не рукополагати мне на единей литургии иереев и диаконов в кийждо чин по два и по три и больши: и на преждеосвященных литургиях токмо единого диакона, яко чин имать святая восточная церковь, и яко сказует изложение святейших патриархов и сущих

с ними архиереев греческих и великороссийских и малороссийских.



## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Electio et Professio Episcopi apud Russos

Еще верую и мудрствую совершати в божественной литургии пресуществлению тела и крове Христовы, яко восточнии и наши россиянии учителя древнии учат, наитием и действием святаго Духа, чрез призывание архиерейское или иерейское, в словесах Богу и Отцу / 17 / молительных: Сотвори убо хлеб сей, честное тело Христа твоего: и прочая.

Еще обещаюся и кленуся, что хочу и должен его императорскому величеству своему и истинному и природному всемилостивейшему, великому государю, императору Александру Павловичу, самодержцу всероссийскому, и его императорскаго величества всероссийскаго престола наследнику, который назначен будет, верно и нелицемерно служить, и во всем повиноваться, не щадя живота своего до последней капли крови, и все к высокому его императорскаго величества самодержавству, силе и власти принадлежащия права и преимущества узаконенныя, и впредь узаконяемыя, по крайнему разумению, силе и возможности предостерегать и оборонять, и притом по крайней мере старатися споспешествовать все, что к Его / 18 / императорскаго величества верной службе и пользе государственной во всяких случаях касаться может: о ущербе же его величества интереса, вреде и убытке, как скоро о том уведаю, не токмо благовременно объявлять, но и всякими мерами отвращать и не допускать тицатися, и всякую мне тайность крепко хранить буду, и поверенный и положенный на мне чин, как по сей [генеральной, так и особливой] определенной, и от времени до времени его императорскаго величества именем от предъуставленных надо мной начальников определяемым инструкциям и регламентам и указам, надлежащим образом себя вести и поступать как верному / 19 / его императорскаго величества подданному благопристойно есть и надлежит. И как я пред Богом и судом его страшным в том всегда ответ дать могу, как суще мне Господь Бог душевно и телесно да поможет.

В заключении же сей моей клятвы целую слова и крест Спасителя моего. Аминь.

К сему обещаюся еже кого-либо по моей страстной воли, или каких ради ссор со мною, или с моими подчиненными, вседомовно и единолично не проклинать и от таинств церковных не отлучать, разве кто покажет себя явным преступником и разорителем заповедей божиих, или противу церкви еретиком: и по Христову словеси, по триех увещаниях непокоршаго и неисправившагося токмо единолично а не вседомовно проклинать и отлучать. С противными церкви святой, / 20 / с разумом, правильно и кротостию поступать, по апостолу Павлу, яко рабу Господню не подобает сваритися, но тиху быти, ко всем учителю, незлобну, с кротостию наказующу противныя, еда даст им Бог покаяние и разум истины.

Монахов содержать по положенным им правилом и уставом, не дая скитатися из монастыря в монастырь, и ниже в мирския дома, кроме собственного моего ведения и писменнаго соизволения входить, разве аще прилучится ради нужнейших потреб прошения, или другим на пользу изыти.

Церквей свыше потребы для прихотей вновь самому мне не строить, и другим не попускать, дабы потом не пустели лишения ради подобающих.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Electio et Professio Episcopi apud Russos

Такожде священников и диаконов и прочих церковников, свыше подобающая потребы, / 21 / сквернаго ради прибытка, не умножать, ниже для наследия ставить: но ради паствы людей и сущия ради потребы святых цркви.

Паки обещаваюся врученную ми ныне паству всю на всякое лето, аще возможно будет, по крайней же мере в два или в три года, самому по обычаю апостол посещать и назирать. Посещать же не ради лихоимания и чести, но апостольски и во Господе: како пребывают вернии в вере и во исправлении дел благих. а наипаче священники. И смотреть в них с прилежанием, учить и запрещать, дабы расколов, суеверия и богопротивнаго чествования не было: дабы неведомых и от цркви несвидетельствованных гробов за святинию не почитали. Притворно беснующихся, в колтунах, босых, и в рубашках ходящих, не точию словом наказывать, но и к градскому суду отсылать буду, и прочих под образом благочестия притворных дел, / 22 / от духовнаго и мирскаго чина не принимали бы, запрещать потщуся. Дабы святых икон не боготворили, и им ложных чудес не вымышляли, дабы тем не делалось развращение истиннаго благочестия, и противным не дался бы способ к поношению на православных: но почитали бы оныя по разуму святых православно-каѳолическия цркви, каков изображен во определении святаго вселенскаго втораго собора Никейскаго.

В мирския дела и обряды не входить мне ни для чего, разве какая явная неправда показана будет: о том первее увещать. а потом и писать к его императорскому величеству на таковых, по апостолу: заступати немощныя, но кратким словом заключая, обещаюся и должна мне быти исповедую хранить непременно вся предложенная в уставе святейшаго правительствующаго всероссийскаго Синода, и по синодалной граммате, какова мне от того святейшаго / 23 / Синода о порученном правлении дастся, и по прочиим указом и уставлениям, аще кия и впредь согласиєм онаго святейшаго Синода, по изволению его императорскаго величества определятся, поступать буду: по которым потщуся, повеленное усердно со всяким послушанием исполнять, усматривая всегда самыя сущия истины и самыя сущия правды.

Сия же вся буду действовать по совести моей, не работствуя лицепритию, не болезнуя враждою, завистию, упрямством, мздоприимством, и просто ни каковыми же пленяся страстми: но со страхом Божиим, всегда имея в памяти неумытныи суд его, со искреннею Бога и ближняго любовию, полагая всем мыслем и словам. и действиям моим, яко выну конечную славу Божию и спасение душ человеческих и всей цркви созидание, не иский яже моя, но яже Господа Иисуса. / 24 /

Кленуся же Богом живым, что всегда памяствуя страшное слово его: Проклят всяк, творяи дело Божие с небрежением, во всяком деле сего звания, яко в деле Божии ходити буду безленостно, со всяким прилежанием, про крайней моей силе, и не буду притворять мне невежества: но аще в чем и недоумение мое будет, всячески потщуся искать уразумения и ведения от священных писаний и правил соборных и согласия древних великих учителей. Аще же обещанное zde мною что преступлю, или божественным правилом, и чину восточных православных цркви и святейшему правительствующему

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Electio et Professio Episcopi apud Russos

всероссийскому Свноду явлюся непослушен, или противен, или в особность восхощу отступити, и епархию мне врученную каковым-либо образом<sup>54</sup>святейшему правительствующему всероссийскому Свноду, в чем непослушну сотворю, и тогда абие / 25 / лишен да буду всего сана своего и власти, без всякаго извета и слова, и чуждь да явлюся дара небеснаго при пос<вя>щении возложением рук даннаго мне Духом святым.

Кленуся еще всевидящим Богом, что вся сия мною ныне обещаваемая, не инако толкую во уме моем, яко провещаваю устнами моими: но в той силе и разуме, яковую силу и разум написанная zde слова чтущим и слышащим являют.

Вся же та долженствую якоже днесь словом обещахся, тако и делом до последнего издыхания, ради будущих благ, исполнити утверждаю клятвою моею:

Буди мне сердцевидец Бог обещания моего свидетель яко неложное: аще же есть ложное и не по совести моей, буди мне тот же правосудный отмститель.

Во истинном же и усердном моем правлении и действии, да будет сам той Спаситель наш / 26 / Иисус Христос мне помощник: ему же, купно со Отцем и Духом святым, да будет слава и держава, честь и поклонение, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

(Сей исповеди и обещанию взиматися у рукополагаемого написанной за рукою.)

И сему исполнившуся, благословляет его архиерей глаголя:

Благодатию святого Духа, чрез мою мерность производит тя боголюбезнейшаго архимандрита или иеромонаха (имярек) избраннаго епископа богоспасаемых градов (имярек).

Избранный же покланяется архиереом трижды, и протодиакон приводит его к архиереом, и целует десныя их руки.

И тако сходит с оеатра и покланяется, архиерей же знаменую рукою крестообразно, глаголет: Благодать пресвятаго Духа с тобою.

Таже отводят его на орел, и певцы поют многолетие его императорскому величеству, / 27 / Свноду и новоизбранному.

Посем архиерей поздравляют его императорское величество.

### III) ЧИН ХИРОТОНИИ

И по трисвятом пении...

= смотри выше стр. 458 =

<sup>54</sup> Текст очевидно неполнен.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Professio Episcopi Juxta Allatium

## ΨΙΝ ΕΥΧΟΛΟΓΙΑ ΑΛΛΑΤΙΑ

ΤΑΞΙΣ ΓΙΝΟΜΕΝΗ ΕΠΙ ΧΕΙΡΟΤΟΝΙΑΙ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ<sup>55</sup>

μετά τινος πλατυτέρας εκθέσεως τῶν γινομένων

ZER:169: 2-й из трех чинов без указания источника,  
GOA: 252: как приложение из Евхология Аллация (Allatius)  
по Ватик.рукописи **Barberimi gr.390** (XV s.)

"Αρχονται τῆς Θείας Λειτουργίας,  
καὶ ὅταν ἐξέλθονται οἱ Ἱερεῖς εἰς τὴν πρώτην Εἵσοδον τῆς Θείας Ἱερουργίας,  
συνέρχεται μετ' αὐτῶν καὶ ὁ Ὑποψήφιος,  
καὶ πληρουμένης τῆς Εἰσόδου, λέγει ὁ Διάκονος· Σοφία, ὀρθοί.  
Καὶ εἰσέρχεται μετὰ τοῦ Εὐαγγελίου μόνος εἰς τὸ ἅγιον Θυσιαστήριον·  
οἱ δὲ Ἱερεῖς καὶ Κληρικοὶ ἴστανται κύκλῳ τοῦ Ὑποψηφίου, πρὸς τὸ μέσον τοῦ  
Ναοῦ.  
Τρεῖς δὲ Ἀρχιερεῖς, ἢ καὶ πλείονες τούτων, ἐνδεδυμένοι πάσας τὰς  
Ἀρχιερατικὰς στολάς, καθέζονται ἐν τοῖς θρόνοις αὐτῶν, πρὸ τῶν ἁγίων Θυρῶν  
τοῦ ἁγίου Θυσιαστηρίου.  
Ὁ δὲ πρῶτος Ἀρχιερεὺς, ὁ μέλλων ποιῆσαι τὴν χειροτονίαν, καθέζεται μέσον τῶν  
ἄλλων Ἀρχιερέων·  
καὶ ὁ Διάκονος τοῦ Εὐαγγελίου λέγει μεγαλοφώνως· Πρόσχωμεν.  
Εἰς δὲ τῶν Κληρικῶν, ὁ λογιότατος, εὐθὺς ποιεῖται τὴν Πρώτην προσαγωγὴν τοῦ  
Ὑποψηφίου, κηρυσσων καὶ λέγων ταῦτα·  
Προσφέρεται ὁ Θεοφιλέστατος Ὑποψήφιος ἐστερωμένος (ὁ δεῖνα),  
τοῦ χειροτονηθῆναι Ἐπίσκοπον τῆς Θεοσώστου Πόλεως (τῆς δεῖνος).  
Καὶ προσφέρεται ὑπὸ τῶν Κληρικῶν ὁ Ὑποψήφιος ἄχρι τῆς οὐρᾶς τοῦ Ἀετοῦ,  
κρατῶν ἐπὶ χεῖρας αὐτοῦ εγγράφως τοὺς θεῖους Λιβέλλους τῆς Ὁρθοδόξου  
Πίστewς.  
Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ μέλλων χειροτονησάμενος αὐτὸν Ἀρχιερεὺς·  
Τί προσήλθες ἐνθάδε παρ' ἡμῶν αἰτῶν;  
Καὶ ἀποκρίνεται ὁ Ὑποψήφιος, λέγων·  
Τὴν χειροτονίαν τῆς Ἀρχιερατικῆς χάριτος, συμψηφισαμένων με τῶν Κληρικῶν  
τῆς ἀγιωτάτης Ἐπισκοπῆς (τῆς δεῖνος).  
Καὶ λέγει πάλιν ὁ Ἀρχιερεὺς·

Καὶ τί πιστεύεις;

Καὶ ὁ Ὑποψήφιος ἀποκρίνεται, λέγων μεγαλοφώνως τὸ ἅγιον Σύμβολον, οὕτω·

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα παντοκράτορα, καὶ τὰ ἑξῆς·

Καὶ εὐθὺς λέγει ὁ Ἀρχιερεὺς, εὐλογῶν αὐτὸν σταυροειδῶς·

Ἡ χάρις τοῦ ἁγίου Πνεύματος εἴη μετὰ σοῦ.

<sup>55</sup> Византийская практика XV в. назначения разных возможных кандидатов снклитом и окончательного выбора одного из них государем описывается и оправдывается св.Симеоном Солунским; см Migne, PG 155. Там сказано о прочтении кандидатом символов веры, не в храме перед рукоположением, а в канцелярии дворца, где кандидат получал от императора архиерейский посох.

По отношению к символам Патриаршего издания Евхология (Венеция 1862 = ZER), зависящих от Евхология Аллация, можно заметить огромную разницу, существующую между ними и символами-обещаниями московского Чина 1825 г.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Professio Episcopi Juxta Allatium

Δήλωσον ἡμῖν πλατύτερον, πῶς ὁμολογεῖς καὶ περὶ τῶν ιδιοτήτων τῶν τριῶν Ὑποστάσεων τῆς ἀκαταλήπτου Θεότητος;

Καὶ ὁ Ὑποψήφιος, διαπρυσία καὶ μεγάλη φωνῇ, εἰς ἐπήκοον πάντων, τὸν δεύτερον Λιβέλλον οὕτως ἀναγινώσκει·

**Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, ἐν τρισὶ Προσώποις μεριζόμενον,** Πατέρα φημί, καὶ Υἱόν, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα·

μεριζόμενον λέγω, κατὰ τὸν τῆς ιδιότητος λόγον· ἀμέριστον δέ, κατὰ τὴν οὐσίαν, καὶ ὅλη Τριάς ἡ αὐτή, καὶ ὅλη Μονὰς ἡ αὐτή.

Μονὰς κατὰ τὴν οὐσίαν, καὶ φύσιν καὶ μορφήν·

Τριάς κατὰ τὴν ιδιότητα καὶ ὀνομασίαν·

ὀνομάζεται γὰρ, ὁ μὲν, Πατὴρ, ὁ δὲ Υἱός, τὸ δὲ Ἅγιον Πνεῦμα.

Ὁ Πατὴρ ἀγέννητος, καὶ ἀναρχος· οὐ γὰρ ἐστὶν αὐτοῦ τι πρεσβύτερον· ἦν γὰρ ἐκεῖνος, καὶ πάντως ἦν ὁ Θεός· ἀναρχος δέ, ὅτι μὴ ἔκ τινος ἔχει τὸ εἶναι, ἢ ἐξ ἑαυτοῦ.

Πιστεύω δέ, ὅτι ὁ Πατὴρ αἰτία ἐστὶν τοῦ Υἱοῦ, καὶ Πνεύματος·

τοῦ μὲν Υἱοῦ, γεννητῶς, τοῦ δὲ Ἁγίου Πνεύματος, ἐκπορευτῶς·

μηδεμιᾶς διαστάσεως, μηδὲ ἀλλοτριώσεως ἐν τούτοις θεωρουμένης.

ἢ μόνον τῆς διαφορᾶς τῶν ὑποστατικῶν ιδιωμάτων·

ὅτι ὁ μὲν Πατὴρ γεννᾷ τὸν Υἱόν, καὶ προβάλλει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον·

ὁ δὲ Υἱὸς γεννᾶται ἐκ μόνου τοῦ Πατρὸς·

καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ Πατρὸς.

Καὶ οὕτω μίαν ἀρχὴν πρεσβεύω, καὶ ἐν αἰτίον ἐπιγινώσκω, τὸν Πατέρα, Υἱοῦ καὶ Πνεύματος·

λέγω δὲ τὸν Υἱόν, ἀρχὴν ὑπέρχρονον καὶ ἀόριστον·

οὐχ ὡς ἀρχὴν τῶν κτισμάτων, οἷονεὶ πρωτόκτιστον ὄντα, τὰ πρεσβεῖα τούτων ἐπιφερόμενον· ἀπαγε!

τοῦτο τῆς Ἀρειανῶν δυσσεβείας ἐστὶ παραλήρημα·

ἐκεῖνος γὰρ ὁ δυσώνυμος ἐβλασφήμει κτίσμα τὸν Υἱόν, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον·

ἐγὼ δὲ λέγω ἀρχὴν τὸν Υἱόν ἐκ τοῦ ἀνάρχου ὄντα, ἵνα μὴ παραδεχθῶσι δύο ἀρχαί·

μετὰ τῆς ἀρχῆς δὲ ἐπὶ τοῦ Υἱοῦ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον·

ἐπειδὴ καὶ ἅμα καὶ ὁμοῦ τὸ εἶναι ἔχουσιν ἐκ Πατρὸς, ὃ τε Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον· ὁ μὲν γεννητῶς, τὸ δὲ εὐπορεκτῶς, ὡς εἴρηται.

Καὶ οὐθ' ὁ Πατὴρ διήρηται τοῦ Υἱοῦ, οὐθ' ὁ Υἱὸς τοῦ Πνεύματος,

οὔτε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, Πατρὸς καὶ Υἱοῦ·

ἀλλ' ὅλος ἐστὶν ὁ Πατὴρ ἐν τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,

καὶ ὅλος ὁ Υἱὸς ἐν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,

καὶ ὅλον τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐν τῷ Πατρὶ καὶ ἐν τῷ Υἱῷ·

ἡνωται γὰρ διηρημένως, καὶ διήρηται ἡνωμένως.

Ὁμολογῶ δὲ ὅτι ὁ Θεοῦ Λόγος συναΐδιος τῷ Πατρὶ,

ὁ ὑπέρχρονος, ὁ ἀπερίληπτος, ὁ ἀπεριόριστος,

κάτεισι μέχρι τῆς ἡμῶν φύσεως, καὶ ἀνθρώπου τεταπεινωμένου,

καὶ ὅλον τὸν περιπετωκότα λαμβάνει ἐκ τῶν ἀγνῶν καὶ παρθενικῶν

αἱμάτων τῆς μόνης παναμώμου καὶ καθαρᾶς Παρθένου·

ἵνα ὅλῳ τῷ κόσμῳ τὴν σωτηρίαν καὶ χάριν,

ἕνεκα τῆς ἰδίας εὐσπλαγχνίας χαρίσθαι·

καὶ γέγονεν ἡ καθ' ὑπόστασιν τῶν φύσεων ἔνωσις,

οὐ ταῖς κατὰ μικρὸν προσθήκαις τελειομένου τοῦ βρέφους,

οὐδὲ κατὰ φυρμὸν. ἢ σύγχυσιν, ἢ ἀνάκρασιν, ἐνωθεισῶν τῶν συνεληλυθειῶν

φύσεων· οὐδὲ ὑποστάντος τοῦ ἀνθρώπου,

ἐπιγενέσθαι τὸν Λόγον, καὶ σχετικὴν γενέσθαι τὴν ἔνωσιν,

κατὰ τὸν θεοστυγὴ καὶ ἰουδαϊόφρονα Νεστόριον, οὐδὲ ἄνουν καὶ ἄψυχον, κατὰ

ἄνουν ὄντως Ἀπολλινάριον· ἐκεῖνος γὰρ ἐλήρει ἀρκεῖν τὴν Θεότητα, ἀντὶ τοῦ νοός·

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Professio Episcopi Juxta Allatium

ἐγὼ δὲ θεὸν τέλειον αὐτὸν ὁμολογῶ, καὶ τέλειον ἄνθρωπον τὸν αὐτόν·  
 ὃς ἅμα σὰρξ καὶ ἅμα Θεοῦ Λόγος·  
 σὰρξ ἔμψυχος λογικὴ τε καὶ νοερὰ ψυχῇ,  
 σώζοντά τε πάντα τὰ τῆς αὐτοῦ Θεότητος φυσικὰ αὐχήματα  
 καὶ μετὰ τὴν ἔνωσιν, καὶ μὴ τραπέντα τὰ τῆς Θεότητος αὐτοῦ,  
 ἢ τῆς ἀνθρωπότητος,  
 διὰ τὴν πρὸς τὸν Λόγον ἀκραίφνεστάτην συνάφειαν,  
 φέροντα τὸν αὐτὸν μίαν ὑπόστασιν σύνθετον,  
 δύο τὰς φύσεις καὶ ἐνεργείας, σώζουσιν τὰ ἐξ ὧν,  
 καὶ ἐν οἷς ἦν ὁ αὐτὸς εἰς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν·  
 ἔχοντά τε δύο θελήσεις φυσικὰς, οὐ γινωμικὰς.  
 Ἰστέον δὲ, ὡς ἔπαθε μὲν, ὡς Θεὸς, λέγω σαρκί·  
 Θεότῃ παθητὴν ἢ παθοῦσαν σαρκί, οὐδαμῶς.  
 Ἔτι ὁμολογῶ αὐτὸν ἀναλαβεῖν πάντα τὰ ἡμετέρα ἀδιάβλητα πάθη,  
 τὰ σύνοντα τῇ φύσει ἡμῶν δίχα τῆς ἀμαρτίας,  
 οἷον τὴν πείναν, τὴν δίψαν, τὸν κόπον, τὰ δάκρυα, καὶ τὰ τοιαῦτα,  
 ἐνεργούντα δὲ ἐν αὐτῷ, οὐκ ἠναγκασμένως, ὥσπερ καὶ ἐν ἡμῖν,  
 ἀλλὰ τῆς ἀθροπίνης θελήσεως ἀκολουθούσης τῇ θείᾳ αὐτοῦ θελήσει·  
 θέλων γὰρ ἐπεινάσῃ, θέλων ἐδίψῃ, θέλων ἐκοπίασῃ, θέλων ἀπέθαινε.  
 Θνήσκει τοῖνυν, τὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἀπεκδεχόμενος θάνατον,  
 ἀπαθoὺς μενούσης τῆς αὐτοῦ Θεότητος·  
 αὐτὸς γὰρ οὐχ ὑπέκειτο θανάτῳ, ὁ τὴν ἀμαρτίαν αἴρων τοῦ κόσμου,  
 ἀλλ' ἵνα πάντας ἡμᾶς ἐξάξῃ τῆς παμφάγου χειρὸς τοῦ θανάτου,  
 καὶ τῷ οἰκίῳ αὐτοῦ αἵματι προσάξῃ τῷ οἰκίῳ Πατρὶ,  
 καὶ σώματι προσβαλὼν ὁ θάνατος ἀνθρωπίνῳ,  
 δυνάμει Θεότητος καταρράσσεται,  
 καὶ ἀνάγονται ἐκείθεν αἱ ἀπ' αἰῶνος τῶν δικαίων πεπεδημέναι ψυχαί.  
 Μετὰ δὲ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, τεσσαράκοντα ἡμέρας ἐν τῇ γῇ μετὰ τῶν  
 μαθητῶν ἐπιφαινόμενος, ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανόν,  
 καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς·  
 δεξιὰν δὲ τοῦ Πατρὸς λέγω, οὐ τοπικὴν, ἢ περιγραφτὴν·  
 ἀλλὰ λέγω δεξιὰν τοῦ Θεοῦ εἶναι, τὴν ἀναρχον καὶ προαιώνιον δόξαν, ἣν ἔχων ὁ  
 Υἱὸς πρὸ τῆς ἐνανθρωπήσεως,  
 καὶ μετὰ τὴν ἐνανθρώπησιν ταύτην ἔσχηκε·  
 συμπροσκυνεῖται γὰρ ἡ ἀγία αὐτοῦ σὰρξ τῇ αὐτοῦ Θεότητι τιμὰ προσκυνήσει, οὐ  
 προσθήκη δεξαμένης τῆς ἀγίας Τριάδος· μὴ γένοιτο!  
 Τριάς γὰρ ἔμεινεν ἡ Τριάς, καὶ μετὰ τὴν ἔνωσιν τοῦ Μονογενοῦς, ἀχωρίστου  
 μεινάσης τῆς ἀγίας αὐτοῦ σαρκός,  
 καὶ ἔτι μετ' αὐτοῦ μενούσης καὶ εἰς τὸν αἰῶνα·  
 μετ' αὐτῆς γὰρ ἐλεύσεται κρίναι ζῶντας καὶ νεκροὺς,  
 δικαίους τε, καὶ ἀμαρτωλοὺς·  
 καὶ τοῖς μὲν δικαίοις ἀποδώσιν τὰ ἔργα τῆς ἀρετῆς καὶ τὴν βασιλείαν τῶν  
 οὐρανῶν, ἀνθ' ὧν ἐνταῦθα ἐκοπίασαν·  
 τοῖς δὲ ἀμαρτωλοῖς αἰώνιον ἀνταμειψόμενος βάσανον  
 καὶ τὸ τῆς γεέννης ἀτελεύτητον πῦρ·  
 οὐ γένοιτο πάντας ἡμᾶς τὴν πείραν ἐκφυγεῖν,  
 καὶ τῶν ἐπηγγελμένων καὶ ἀκηράτων ἐπιτυχεῖν ἀγαθῶν,  
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. Ἀμήν.  
 Καὶ εὐθὺς λέγει ὁ Ἀρχιερεὺς ἐπευλογῶν τὸν Χειροτονούμενον σταυροειδῶς·  
 Ἡ χάρις τοῦ Ἀγίου Πνεύματος εἴη μετὰ σοῦ, φωτίζουσα, στηρίζουσα, καὶ  
 συνετιζουσα πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.  
 Εἴτα προσφέρεται ὁ Ὑποψήφιος ὑπὸ τῶν Κληρικῶν αὐτοῦ ἄχρι καὶ τῆς κεφαλῆς  
 τοῦ Ἀετοῦ, κηρύσσοντος τὴν προσαγωγὴν ἐνὸς τῶν Κληρικῶν, ὡς προδεδήλωται·

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Professio Episcopi Juxta Allatium

καὶ τοῦ Ὑποψηφίου σπάντος ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τοῦ Ἀετοῦ, λέγει αὐτῷ ὁ Ἀρχιερεὺς ὁ τρίτος·

Δήλωσον ἡμῖν ἔτι πλατύτερον, πῶς ὁμολογεῖς καὶ τὰ περὶ τῆς ἐνανθρωπήσεως τοῦ ἐνυποστάτου Υἱοῦ καὶ Λόγου τοῦ Θεοῦ, καὶ πόσας φύσεις δογματίζεις ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ καὶ ἐνὸς Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν;

Καὶ ὁ Ὑποψήφιος εὐθὺς μεγαλοφώνως ἀναγινώσκει τὴν τρίτην ὁμολογίαν οὕτω ζωσφωνή·

**Πιστεύω εἰς ἓνα Θεὸν Πατέρα παντοκράτορα,**

ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων·

ἀναρχον μὲν καὶ ἀγέννητον καὶ ἀναίτιον·

ἀρχὴν δὲ φυσικὴν καὶ αἰτίαν Υἱοῦ καὶ Πνεύματος.

Πιστεύω καὶ εἰς τὸν μονογενῆ αὐτοῦ Υἱόν, ἀρρεύτως καὶ ἀχρόνως

ἐξ αὐτοῦ γεννηθέντα, ὁμοούσιον αὐτῷ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

Πιστεύω καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ ἐξ αὐτοῦ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον· καὶ συνδοξαζόμενον ὡς συναΐδιον καὶ σύνθρονον καὶ ὁμοούσιον καὶ ὁμόδοξον· καὶ κτίσεως δημιουργόν.

Πιστεύω τὸν ἓνα τῆς αὐτῆς ὑπερουσίου καὶ ζωαρχικῆς Τριάδος, τὸν μονογενῆ Λόγον, κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, σαρκωθῆναι ἐκ Πνεύματος Ἁγίου, καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου ἐνανθρωπήσαι, τουτέστι τέλειον ἄνθρωπον γενέσθαι, μένοντα Θεόν, καὶ μηδὲν μεταβαλόντα τῆς θείας οὐσίας, διὰ τὴν πρὸς τὴν σάρκα κοινωνίαν, ἣ ἀλλοιώσαιντα· ἀλλ' ἄνευ τροπῆς προσειληφότα τὸν ἄνθρωπον,

ἐν αὐτῷ τὸ πάθος καὶ τὸν σταυρὸν ὑπομεῖναι,

παντὸς πάθους, κατὰ τὴν θεῖαν φύσιν, ἐλεύθερον·

καὶ ἀναστῆναι τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐκ τῶν νεκρῶν·

καὶ εἰς τοὺς οὐρανοὺς ἀνελθυσότα,

ἐκ δεξιῶν καθῆσθαι τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς.

Πιστεύω καὶ τὰς περὶ Θεοῦ καὶ τῶν θείων<sup>56</sup> παραδόσεις τε

καὶ ἐξηγήσεις τῆς μίας Καθολικῆς καὶ Ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας.

Ὁμολογῶ ἐν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν· καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.

Ἐπεὶ δὲ τοῦ ἐνανθρωπήσαντος Λόγου μίαν ὑπόστασιν ὁμολογῶ·

καὶ ἓνα πιστεύω τὸν αὐτὸν, καὶ κηρύττω Χριστὸν

ἐν δυσὶ μετὰ τὴν ἐνανθρώπησιν ταῖς θελήσει καὶ φύσει,

τὰ ἐν οἷς, καὶ ἐξ ὧν πέφυκε σώζοντα·

ἀκολουθῶς δὲ καὶ δυο θελήματα πρεσβεύω·

τῆς ἐκάστης φύσεως τὸ ἴδιον θέλημα, καὶ τὴν ἰδίαν σοζούσης ἐνέργειαν.

Προσκυνητὴς εἰμι σχετικῶς, ἀλλ' οὐ λατρευτικῶς τῶν θείων καὶ σεπτῶν Εἰκόνων·

αὐτοῦ τε τοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς παναγίου Θεομήτορος καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,

καὶ ἐπὶ τὰ πρωτότυπα τὴν πρὸς ταύτας διαβιβάζω τιμὴν·

τοὺς δ' ἄλλως ἢ οὕτω φρονούντας ὡς ἄλλοτριόφρονας ἀποβάλλομαι.

Ἀναθεματίζω Ἄρειον, καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ σύμφρονες καὶ κοινωνοὺς

τῆς αὐτοῦ μαινώδους κακοδοξίας·

Μακεδόنيον, καὶ τοὺς περὶ αὐτὸν καλῶς ὀνομασθέντας πνευματομάχους·

ὡσαύτως Νεστόριον, καὶ τοὺς λοιποὺς Αἰρεσιάρχας,

καὶ τοὺς τοῦτων ὁμόφρονες ἀποβάλλομαι, καὶ ἀναθεματίζω,

καὶ τρανῶς ἀνακηρύττω μεγίστη φωνῇ·

Πᾶσι τοῖς Αἰρετικοῖς ἀνάθεμα. Ὅλοις τοῖς Αἰρετικοῖς ἀνάθεμα.

Τὴν δὲ Δεσποίναν ἡμῶν, τὴν Θεοτόκον Μαρίαν κυρίως καὶ ἀληθῶς ὁμολογῶ καὶ κηρύττω, ὡς τεκοῦσαν σαρκὶ

τὸν ἓνα τῆς Τριάδος, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν·

<sup>56</sup> Наверно не хватает слово патέρων.

## 3. Paternitas-Sacramenta Ordinis et matrimonii: Professio Episcopi Juxta Allatium

ἥτις γενεῇ μοι βοηθός, σκέπη, καὶ ἀντίληψις  
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου. Ἀμήν.

Καὶ ταύτης πληρωθείσης, εὐλογεῖ αὐτὸν ὁ Ἀρχιερεὺς λέγων·  
Ἡ χάρις τοῦ Ἀγίου Πνεύματος διὰ τῆς ἐμῆς μετριότητος  
προβάλλεται σε τὸν Θεοφιλέστατον Ἱερέα Ὑποψήφιον (τὸν δεῖνα)  
Ἐπίσκοπον τῆς Θεοσώστου Πόλεως (τῆς δε).

Καὶ εὐθὺς ἀνίσταται ὁ Ἀρχιερεὺς  
καὶ πάντες οἱ Ἀρχιερεῖς μετ' αὐτοῦ.

Εἰς δὲ ἐξ αὐτῶν φορεῖ τῷ Ὑποψηφίῳ τὸ Ὑπογονάτιον,  
καὶ πολυχρονεῖται παρὰ πάντων ὁ Ἐπίσκοπος ὁ χειροτονοῦμενος.

Εἰτα δίδωσιν αὐτῷ ὁ Ἀρχιερεὺς τὴν Ἀρχιερατικὴν Ῥάβδον, λέγων οὕτω πρὸς  
αὐτόν·

Λάβε τὴν Ῥάβδον, ἵνα ποιμαίνῃς τὸ ἐμπιστευθέν σοι Ποίμνιον τοῦ Χριστοῦ· καὶ  
τοῖς μὲν εὐπειθέσιν ἔστω αὐτοῖς ὑπὸ σοῦ βακτηρία καὶ ὑποστηρίγμων·  
τοῖς δὲ ἀπειθέσι καὶ εὐτραπέλοις χρῶ αὐτῇ Ῥάβδῳ ἐπιστυπτικῇ,  
Ῥάβδῳ παιδεύσεως.

Εἰτα παραλαμβάνεται ὑπὸ τῶν Ἀρχιερέων ὁ Χειροτονοῦμενος,  
καὶ εἰσάγεται μετ' αὐτῶν εἰς τὸ ἅγιον Θυσιαστήριον  
ἐμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης·

καὶ εὐθὺς κλίνει τὸ ἑαυτοῦ γόνυ κατενώπιον τῶν Ἀρχιερέων.

Εἰς δὲ τῶν Ἀρχιερέων, ἤγουν ὁ πρῶτος,  
λαμβάνει τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, καὶ τοῦτο ἀνεώξας,  
τίθῃσιν αὐτὸ ἐξάπινα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, ἐπὶ προσώπου,  
κρατοῦντες αὐτὸ οἱ ἕτεροι Ἀρχιερεῖς ἔνθεν καὶ κἀκεῖθεν.

Εἰτα λέγει ὁ Ἀρχιερεὺς εἰς ἐπήκοον πάντων·

**Ψῆφω καὶ δοκιμασίᾳ** τῶν Θεοφιλεστάτων Ἱερέων, καὶ Κληρικῶν  
τῆς Πόλεως (τῆς δε).

**Ἡ θεία χάρις,**

ἡ πάντοτε τὰ ἀσθενῆ θεραπεύουσα, καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦσα,  
προχειρίζεται τὸν Θεοφιλέστατον Ἱερέα καὶ Ὑποψήφιον (τὸν δεῖνα), Ἐπίσκοπον  
καὶ Πρόεδρον τῆς Θεοσώστου Πόλεως (τῆς δεῖνος)· εὐξόμεθα οὖν ὑπὲρ αὐτοῦ, ἵνα  
ἔλθῃ ἡ χάρις τοῦ παναγίου Πνεύματος.

Καὶ λέγουσιν οἱ Ἱερεῖς τό· Κύριε ἐλέησον, τρίς.

Τῶν δὲ Ἀρχιερέων κρατούντων τὸ Εὐαγγέλιον,

ὁ χειροτονῶν Ἀρχιερεὺς ποιεῖ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τοῦ Χειροτονουμένου Σταυροὺς  
τρεῖς, ἐπευλογῶν αὐτόν·

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἀγίου Πνεύματος. Ἀμήν.

Καὶ ἐπιθεῖς τὴν χεῖρα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, εὐχεται οὕτω λέγων·

**Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ νομοθετήσας ἡμῖν.** κτλ. ὡς γέγραπται ἐν  
Χειροτονίᾳ τοῦ αὐτοῦ, εἰς σέλ. 167<sup>57</sup>.

Αὗται αἱ προτυποθεῖσαι τοῦ Ἐπισκόπου τάξεις οὐχ οὕτω γίνονται νῦν, ἀλλ'  
ὡς ἡ ἐφεξῆς ἐρμηνεία τοῦ Παιερωτάτου Μητροπολίτου Νύσσης, κυρίου  
Μητροφάνους, ἡ ἐν πάσαις ταῖς τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίαις τελουμένη.

\* Два предыдущих чина хиротонии епископа не совершаются больше, их  
заменяет во всех кафедральных соборах следующее толкование  
Митрофана митрополита Нисского.



## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Professio Episcopi Juxta Mitrophanem

## ЧИН МИТРОПОЛИТА МИТРОФΑΝΑ

ΤΑΞΙΣ ΓΙΝΟΜΕΝΗ ΕΠΙ ΧΕΙΡΟΤΟΝΙΑ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ<sup>58</sup>

κατὰ τὴν ἑρμηνείαν τοῦ Παιρωτάτου  
Μητροπολίτου Νύσσης, κυρίου Μητροφάνους.

Οἱ Ἱερεῖς καὶ οἱ Διάκονοι παρὰ τοῦ πρώτου τῶν Ἀρχιερέων εὐλογίαν λαβόντες εἰσέρχονται ἐν τῷ Βήματι, καὶ ἐνδύονται τὰς ἱερατικὰς αὐτῶν στολὰς.

Ἐνὸς δὲ τῶν Ἱερέων Προσκομιδὴν ποιούμενου,

ἐξέρχονται οἱ Διάκονοι μετὰ τοῦ τρικυρίου, ποιοῦντες μετάνοιαν τῷ Ἀρχιερεῖ.

Ὁ δὲ Ἀρχιερεὺς, κατερχόμενος τοῦ θρόνου, ἵσταται ἔμπροσθεν τῶν ἁγίων Πυλῶν, λαμβάνων καιρόν, ὥς σὺνηθες.

Ἐρχομένου δὲ ἐν τῷ μέσῳ τοῦ Ναοῦ, καὶ ἐν τῷ ἐτοιμασθέντι τόπῳ καθεζομένου,

ἔρχονται οἱ δύο Συλλειτουργοὶ Ἀρχιερεῖς, ποιοῦντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ σχῆμα μετανοίας καὶ οὕτως εἰσέρχονται ἐν τῷ Βήματι, καὶ ἐνδύονται τὰ Ἀρχιερατικὰ αὐτῶν ἄμφια.

Ἐρχεται δὲ καὶ ὁ Ὑποψήφιος, λαμβάνων παρὰ τοῦ Ἀρχιερέως εὐλογίαν

καὶ εἰσερχόμενος ἐν τῷ Βήματι, ἐνδύεται καὶ αὐτὸς Ἐπιτραχήλιον καὶ Φελόιον.

Τότε ὁ Ἀρχιερεὺς ἀνιστάμενος, ἐνδύεται ἅπασαν τὴν Ἀρχιερατικὴν στολὴν.

Εἴθ' οὕτω προσκαλοῦται οἱ Διάκονοι τοὺς Ἀρχιερεῖς καὶ Ἱερεῖς, ἐξελθεῖν τοῦ Βήματος.

Οὗτοι δὲ ἐξερχόμενοι, ἴστανται κατὰ τὴν τάξιν αὐτῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν, πλησίον τοῦ Ἀρχιερέως.

Τοῦ δὲ Ὑποψήφιου ἐν τῷ Βήματι ὄντος, καὶ τοῦ Ἀετοῦ προετοιμασθέντος, καὶ ἔμπροσθεν τῶν ἁγίων Πυλῶν τεθέντος,

εἰσέρχονται δύο Διάκονοι διὰ τῆς μέσης Πύλης, καὶ ἐξάγοντες τὸν Ὑποψήφιον, τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον ἐν ταῖς χερσὶ κρατοῦντα,

αὐτὸν μὲν ἱστώσιν ἐπάνω τοῦ Ἀετοῦ·

τῶν δὲ Διακόνων τό· Πρόσχωμεν ἐκφωνοῦντων,

ὁ Ὑποψήφιος ἀνοίγων τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον, λέγει μεγάλη τῇ φωνῇ·

Ὁ (δεῖνα), ἐλέω Θεοῦ, Ὑποψήφιος τῆς ἁγιωτάτης Μητροπόλεως (τοῦ δεῖνος),  
οἰκείᾳ χειρὶ προέταξα·

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν· καὶ τα λοιπὰ μέχρι τέλους.

Καὶ καθεξῆς ἀναγινώσκει καὶ τὰς ἐν τῷ Εὐχολογίῳ ἐτέρας·

καὶ ὁ Ὑποψήφιος ἀνοίγων τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον, λέγει μεγάλη φωνῇ·

Ὁ (δεῖνα), ἐλέω Θεοῦ, Ὑποψήφιος τῆς ἁγιωτάτης Μητροπόλεως (τοῦ δεῖνος),  
οἰκείᾳ χειρὶ ὑπέταξα·

Καὶ λαμβάνουσιν τὸ Εὐαγγέλιον παρ' αὐτοῦ

καὶ τιθέασιν αὐτὸ ἐπὶ τῆς ἁγίας Τραπέζης.

Οἱ δὲ Διάκονοι προσφέρουσιν αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ Ἀρχιερέως, λέγοντες τό·  
Κέλευσον, Κελεύσατε, κατὰ τὴν τάξιν.

Ὁ δὲ Ἀρχιερεὺς, εὐλογῶν αὐτὸν, λέγει·

<sup>58</sup> Этого чина нет в Евхологии Гоара; следовательно, его не было и в первых венецианских изданиях

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Professio Episcopi Juxta Mitrophanem

**Ἡ χάρις τοῦ Παναγίου καὶ ζωοποιοῦ Πνεύματος,**  
διὰ τῆς ἡμῶν ταπεινότητος προχειρίζεται σε Μητροπολίτην τῆς ἀγιωτάτης  
Μητροπόλεως (τῆς δέινης).

Οἱ δε ψάλται λέγουσιν· Εἰς πολλὰ ἔτη.  
Καὶ ἀσπάζεται αὐτὸς μὲν τὴν χεῖρα αὐτοῦ·  
ὁ δὲ Ἀρχιερεὺς τοῦτον ἐν τῷ μετώπῳ καὶ τοῖς ὤμοις·  
ὡσαύτως καὶ οἱ δύο Συλλειτουργοί.  
Καὶ πάλιν στρέφεται, καὶ ἵσταται ἐν τῷ Ἀετῷ·  
δύο δὲ τῶν πρώτων ἱερέων λαμβάνουσιν αὐτόν,  
καὶ προσφέρουσι τῷ Ἀρχιερεῖ, λέγοντες τό· Κελεύσατε, ὡς καὶ οἱ Διάκονοι.  
Ὁ Ἀρχιερεὺς πάλιν εὐλογῶν αὐτόν, λέγει·

**Ἡ χάρις τοῦ Παναγίου καὶ ζωοποιοῦ Πνεύματος,**  
ἔστω μετὰ σοῦ, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Οἱ ψάλται· Εἰς πολλὰ ἔτη.  
Καὶ πάλιν ἀσπάζονται αὐτόν καὶ οἱ τρεῖς Ἀρχιερεῖς, ὡς καὶ πρότερον. Εἴτα  
εἰσέρχεται ἐν τῷ Βήματι, καὶ ἐνδύεται ἅπασαν τὴν ἱερατικὴν στολὴν.

Ἀρχονται δὲ τῆς ἱερᾶς Λειτουργίας·  
καὶ αὐτὸς οὐκ ἐξέρχεται ἐν τῇ Εἰσόδῳ.  
Δίδονται δὲ κηρία πᾶσι τοῖς ἐν τῷ Ναῷ, Ἱερωμένοις τε καὶ Λαϊκοῖς.  
Μετὰ δὲ τὸ Τρισάγιον καὶ τὰς Φήμας,  
λαμβάνουσιν αὐτόν δύο Ἱερεῖς παρ' ἑκατέρα,  
καὶ ἀγαγόντες αὐτόν διὰ τοῦ βορείου κλίτους,  
ἵστανται ἐν τῷ μέσῳ τοῦ Ναοῦ, καὶ κελεύουσιν αὐτόν, λέγοντες τό· Κέλευσον,  
Κελεύσατε, Κέλευσον Δέσποτα ἅγιε.

Φθασάντων δὲ αὐτῶν εἰς τὴν ὥραϊαν Πύλην,  
λαμβάνουσιν αὐτόν ἐκ τῶν χειρῶν οἱ συλλειτουργοῦντες  
τῷ πρώτῳ Ἀρχιερεῖ Ἐπίσκοποι,  
καὶ περιάγουσιν αὐτόν, κυκλοῦντες τὴν ἀγίαν Τράπεζαν τρίς,  
καὶ ψάλλοντες τὰ συνήθη Τροπάρια, τό·  
**Ἄγιοι Μάρτυρες, τό· Δόξα σοι Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τό· Ὑσαῖα χόρευε.**  
Μετὰ δὲ ταῦτα, ὁ πρώτος Ἀρχιερεὺς ἀνεισιν εἰς τὴν κρηπίδα τὴν πρὸ τῆς ἀγίας  
Τραπέζης·  
καὶ προσάγεται τούτῳ παρὰ τῶν προειρημένων Ἀρχιερεων  
ὁ χειροτονεῖσθαι μέλλων ἐκ τοῦ δεξιοῦ μέρους,  
καὶ κλίνει ἀμφοτέρω τὰ γόνατα,  
καὶ τίθησι τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τῆς ἀγίας Τραπέζης  
συνηρμοσμένας ἐπ' ἀλλήλας,  
ἐφ' αἷς καὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ ἐπερείδει μετ' εὐλαβείας.  
Τοῦ δὲ Ἀρχιερέως ἐπιθέντος ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τοῦ χειροτονεῖσθαι μέλλοντος τό  
τε Ὕμνοφοριον, καὶ τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον,  
ἔρχεται ὁ Χαρτοφύλαξ ἐκ τοῦ ἀριστεροῦ μέρους,  
καὶ δίδωσιν αὐτῷ χάρτην, ἐν ᾗ γέγραπται,  
εἰ μὲν Πατριάρχης ἐστὶν ὁ Χειροτονῶν, ταῦτα·

1 Ψήφῳ καὶ δοκιμασίᾳ

(Избранием и искусом  
2 τῶν ἱερωτάτων Μητροπολιτῶν καὶ Ἀρχιεπισκόπων καὶ Ἐπισκόπων.  
(боголюбезнейших митрополитов и архиепископов и епископов.)

## 3. Paternitas - Sacramenta Ordinis et matrimonii: Professio Episcopi Juxta Mitrophanem

Εἰ δὲ Μητροπολίτης ταῦτα·

- 1 Ψήφῳ καὶ δοκιμασίᾳ τῶν θεοφιλεστάτων Ἐπισκόπων  
(Избранием и искусом боголюбивейших епископов)
- 2 καὶ τῶν ὁσιωτάτων Πρεσβυτέρων·  
(преподобнейших пресвитеров)
- 3 Ἡ θεία χάρις  
(Божественная благодать)
- 4 ἢ πάντοτε τὰ ἀσθενῆ θεραπεύουσα  
(всегда немощная врачующи)
- 5 καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦσα  
(и оскудевающая восполняющи)
- 6 προχειρίζεται (τὸν δεῖνα)·  
(пророчествует Н.)
- 7 τὸν Θεοφιλέστατον Πρεσβύτερον·  
(боголюбивого пресвитера)
- 8 Ἐπίσκοπον τῆς θεοφιλέστου Πόλεως (τῆσδε)·  
(во епископа боголюбимого града Н.)
- 9 εὐξώμεθα οὖν ὑπὲρ αὐτοῦ  
(помолимся убо о нем)
- 10 ἵνα ἔλθῃ ἐπ' αὐτὸν ἡ χάρις τοῦ παναγίου Πνεύματος.  
(да приидет на него благодать всесвятаго Духа.)

Καὶ ψάλλουσιν ἐκ τοῦ βήματος καὶ οἱ ἐκτός· τό· Κύριε ἐλέησον. γ'.

Ἐπιδιδόμενον τοίνυν τοῦ τοιοῦτου χάρτου τῷ Ἀρχιερεῖ,  
καὶ τοῦ Χαρτοφύλακος· ἢ τοῦ Ἀρχidiaκόνου λέγοντος τό· Πρόσχωμεν,  
ὁ Ἀρχιερεὺς ἀναγινώσκει τὰ γεγραμμένα εἰς ἐπήκοον τῶν περισσώτων,  
καὶ πάντων φωνούντων τό· Κύριε ἐλέησον, ὡς προεδήλωται,  
ἀναπτύσσει τὸ Εὐαγγέλιον ὁ Ἀρχιερεὺς,  
καὶ ἐπιτίθῃ τῇ κεφαλῇ, καὶ τῷ τραχήλῳ τοῦ χειροτονουμένου,  
συνεφαπτομένων καὶ τῶν ἄλλων Ἀρχιερέων.  
Εἶτα ποιῶν Σταυροὺς τρεῖς ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ,  
καὶ ἔχων ἐπικειμένην αὐτῷ τὴν χεῖρα τὴν δεξιάν,  
εὐχεται οὕτω μυστικῶς·

[A1:1]: (см. ZER:167 IZB:28: 1-я молитва на хиротонии епископа)

Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ νομοθετήσας ἡμῖν ...  
(Владыко Господи Боже наш законоположивый нам...)

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, λέγει εἰς τῶν συγχειροτονούντων Ἀρχιερέων λεπτῇ φωνῇ  
ὅσον ἀκούειν τοὺς συνόντας Ἀρχιερεῖς καὶ ἀποκρίνεσθαι τὰ διακονικὰ ταῦτα·

A1:S): (см. ZER:167 IZB:29: диаконская)

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν... Τῆς παναγίας ...

Καὶ τούτων λεγομένων ὁ ἀρχιερεὺς ἔχων ὡσαύτως τῇ τοῦ χειροτονουμένου  
κορυφῇ τὴν χεῖρα ἐπικειμένην εὐχεται οὕτως μυστικῶς:

[A1:2]: (см. ZER 168 IZB:32: 2-я молитва на хиротонии епископа)

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Professio Episcopi Juxta Mitrophanem

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ διὰ τὸ μὴ δύνασθαι τὴν ἀνθρώπου φύσιν...  
(Господи Боже наш, понеже невозможно человеческому... )

**A1:R-2):** (см. ZER:181: окончательная рубрика)

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, αἶρει τὸ εὐαγγέλιον καὶ τίθῃσιν εἰς τὴν ἁγίαν τράπεζαν,  
καὶ οὕτως ἐπιτίθῃσι τῷ χειροτονηθέντι τὸ ὠμοφόριον,  
λέγων τὸ Ἄξιος, ὁμοίως καὶ ὁ Κλῆρος λέγει τὸ αὐτό.  
Εἴτα τὸν Χειροτονηθέντα ἀσπάζεται ὁ Χειροτονήσας καὶ οἱ λοιποὶ Ἐπίσκοποι·  
καὶ τῆς συνήθους εὐφημίας τελουμένης ἀνέρχονται εἰς τὸ Σύνθρονον.  
Καὶ καθεζόμενος πρῶτος ὁ Χειροτονηθεὶς εἰρηνεύει εἰς τὸν Ἀπόστολον·  
καὶ πρῶτος τῶν ἄλλων τοῦ τιμίου Σώματος καὶ Αἵματος τοῦ Χριστοῦ  
μεταλαμβάνει·  
αὐτὸς καὶ τῷ χειροτονήσαντι καὶ τοῖς λοιποῖς μεταδίδωσι.<sup>59</sup>

<sup>59</sup> См. выше стр. 458.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

## ΧΙΡΟΤΟΝΙΑ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΑ

## A2:R-1): первая рубрика и провозглашение

ECP:147 [BES:41 (MOR:76) COI:27v]<sup>60</sup>

см.BAR:329-332 (потерян в EBE, отсутст. в SEV SIN)

(cf.GOA:242-244: другие рукописи)

(GOA:244 ZER:163 ROM:134 PAP:122)

CHI:134 IST:163

BES: A)

Εὐχὰρ ἐπὶ χειροτονίᾳ πρεσβυτέρου·

\* Молитва на хиротонии пресвитера:

Μετὰ τὸ εἰσενεχθῆναι καὶ ἀποτεθῆναι τὰ ἅγια δῶρα ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ

После того, как святые дары были введены

и поставлены на трапезу,

καὶ πληρωθῆναι τὸν μυστικὸν ὕμνον

и была исполнена тайная песнь

λέγει κατὰ συνήθειαν τό·

произносит по обычаю:

Ἡ θεία χάρις.

Божественная благодать.

COI: A)

Τάξις γινομένη ἐπὶ χειροτονίᾳ πρεσβυτέρου,

\* Чин, совершаемый на хиротонии пресвитера,

ὁφείλοντος εἶναι χρόνων τριάκοντα τελείων.

который должен быть полных 30 лет возраста.

Μετὰ τὸ εἰσενεχθῆναι καὶ ἀποτεθῆναι τὰ θεία δῶρα ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ

После того, как божественные дары были введены

и поставлены на трапезу

πληρωθῆναι τε τὸν μυστικὸν ὕμνον

и была исполнена тайная песнь,

προσάγεται ὁ χειροτονεῖσθαι μέλλων

приводится тот, который должен хиротонисаться

ὑπὸ τοῦ πρώτου τῶν πρεσβυτέρων ἢ ἄλλου τῇ ἱερᾷ τραπέζῃ

первым из пресвитеров или другим к священной трапезе

καὶ τοῦ χαρτοφύλακος δίδοντος τῷ ἀρχιερεὶ χάρτην ἑγγραφον

и хартофилакс дает архиерею написанную хартию,

καὶ ἐκφωνοῦντος αὐτοῦ ἢ τοῦ ἀρχidiaκόνου· Πρόσχωμεν,

и провозгласит он сам или архидиакон: Вонмем,

ἀναγινώσκει τὰ γεγραμμένα ὁ ἀρχιερεὺς εἰς ἐπήκοον τῶν περιεστώτων

читает написанное архиерей во слух присутствующих

ἔχοντα οὕτως·

со следующим содержанием:

Ἡ θεία χάρις

ἥ πάντοτε τὰ ἀσθενῆ θεραπεύουσα καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦσα

<sup>60</sup> См. толкование Симеона Солунского: PG155:385 ss. (APA:166 ss.)

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

προχειρίζεται τὸν δεῖνα τὸν εὐλαβέστατον διάκονον· εἰς πρεσβύτερον· εὐξώμεθα οὖν ἵνα ἔλθῃ ἐπ' αὐτὸν ἡ χάρις τοῦ παναγίου Πνεύματος.

(см.ниже славянский текст Чиновника)

**ZER: A)**

**Τάξις γινομένη ἐπὶ χειροτονίᾳ Πρεσβυτέρου·**

**\* Чин совершаемый на хиротонии пресвитера:**

Μετὰ τὸ πληρωθῆναι τὸν Χερουβικὸν ὕμνον

После того, как исполнилась херувимская песнь,

ἴσταται ἐν τῇ Σολέᾳ ὁ μέλλων χειροτονεῖσθαι Πρεσβύτερος·

стоит на солес тот, который должен хиротонисаться пресвитер,

καὶ ἐξερχόμενοι δύο Διάκονοι,

и выходя два диакона

λαμβάνουσιν αὐτὸν ἐξ ἐκατέρου μέρους,

берут его с обеих сторон

καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἄχρι τῶν ἁγίων Θυρῶν·

и приводят его до святых дверей:

ἐκεῖ δὲ ἀπολύουσιν αὐτὸν οἱ Διάκονοι,

тут отпускают его диаконы

καὶ λαμβάνουσιν αὐτὸν δύο Πρεσβύτεροι, ὁ πρῶτος καὶ ὁ δεύτερος,

и берут его два пресвитера, первый и второй,

καὶ κυκλοῦσι τρις τὴν ἁγίαν Τράπεζαν, φάλλοντες καὶ τό·

и обходят кругом святую трапезу трижды, поющие:

**"Ἅγιοι Μάρτυρες, οἱ καλῶς ἀθλήσαντες.**

**Святии мученицы, иже добре страдавшие.**

Ἰστέον δὲ ὅτι, ὅταν φάλλωσι τό· "Ἅγιοι Μάρτυρες",

Надо знать же, что когда поют: Святии мученицы,

κάθηται ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης ὁ Ἀρχιερεὺς εἰς θρόνον ,

сидит перед святой трапезой архиерей на малый трон,

καὶ ἐκεῖ , ὅπου κυκλοῦσι γύρωθεν,

и тут, когда обходят кругом,

ὅταν ἔρχωνται ἔμπροσθεν τοῦ Ἀρχιερέως,

когда проходят перед архиереем

ποιοῦσι μετάνοιαν·

совершают метанию (творят покаяние)

καὶ ὁ χειροτονούμενος ἀσπάζεται τὸ γόνυ τοῦ Ἀρχιερέως ἐπάνω τοῦ Ὠμοφορίου.

и хиротонисуемый лобызает колено архиерея над омофором.

Εἵτα, ἀνισταμένου τοῦ Ἀρχιερέως,

Итак, восстав архиерей

προσέρχεται αὐτῷ ὁ χειροτονούμενος,

подходит к нему хиротонисаемый,

καὶ σφραγίζεται τρίτον τὴν κεφαλὴν παρ' αὐτοῦ.

и осеняется от него на голове трижды.

Καὶ μετὰ ταῦτα, ἐρείσας τὸ μέτωπον τῇ ἁγίᾳ Τραπέζῃ,

И после этого, подержав чело на святой трапезе

κλίνει καὶ ἄμφω τὰ γόνατα.

преклоняет оба колена.

Καὶ ἐκφωνοῦντος τοῦ Διακόνου· Πρόσχωμεν,

И провозглашает диакон: Вонмем,

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

εὐθὺς ἐκφωνεῖ ὁ Ἀρχιερεὺς,

сразу провозглашает архиерей,  
ἔχων καὶ τὴν δεξιὰν χεῖρα ἐπικειμένην αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ·  
имея возложенную правую руку на голову его:

**СНІ: А)**

**Чин бываемый на хиротонию пресвѣтера.**

По еже исполниться херувимской песни,  
имея поставлен быти пресвѣтер,  
приводим бывает архиdiaконом или иным неким (из) diaконов  
в царская врата, ко святей трапезе пред архиереем с десныя страны.  
Архиерей же его осеняет рукою крестовидно,  
и водим бывает около престола трищи,  
якоже писано в хиротонии diaконовстей,  
поюще вси во олтари тропарь сей:

Святии мученицы, иже добре страдавшие и венчавшиеся,  
молитесь ко Господу, спастися душам нашим: единощи.  
Слава тебе Христе Боже, апостолов похвало, и мучеников веселие,  
ихже проповедь Троица единосущная: единощи. Таже:  
Исаеи ликуй, Дева име во чреве, и роди Сына Еммануила,  
Бога же и человека, Восток имя ему: егоже величающе, Деву ублажаем:  
единощи.

И преклоняет оба колена и полагает длани крестовидно  
на святую трапезу,

приложит же и чело между рук ко святей трапезе.

Архиерей полагает край омофора на главу хиротонисуемого  
и благословляет его по главе трищи.

Возглашающе водящему иерее: Вонмем,  
прочитает Архиерей возложив руку на главу его  
вслух всех предстоящих во олтари возгласно:

1 Ἡ θεία χάρις

Божественная благодать

2 ἡ πάντοτε τὰ ἀσθενῇ θεραπεύουσα

всегда немощная врачующи

3 καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦσα

и оскудевающая восполняющи

4 προχειρίζεται τὸν δεῖνα

проручествует (имярек)

5 τὸν εὐλαβέστατον Διάκονον·

благоговейнейшего диакона

6 εἰς Пресβύτερον

во пресвѣтера:

7 ἐὺξώμεθα οὖν ὑπὲρ αὐτοῦ

помолимся убо о нем

8 ἵνα ἔλθῃ ἐπ' αὐτὸν ἡ χάρις τοῦ παναγίου Πνεύματος.

да приидет на него благодать всесвятаго Духа,

**BES: В)**

Προσευχθέντος ἤδη τοῦ χειροτονουμένου

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

\* **пришедший уже хиротонисаемый**  
καὶ τούτου γονυκλιτοῦντος ἀμφοτέρους τοὺς πόδας ἐπὶ τῆς κρηπίδος  
**он совершает коленопреклонение на обе ноги на ступеньку,**  
ποιῶν σταυροὺς τρεῖς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ  
**и делая три креста на голове его**  
καὶ ἔχων ἐπικειμένην τὴν χεῖρα ἐπεύχεται·

**и держа возложенную руку, молится:**

**COI: B)**

Καὶ πάντων λεγόντων ἐκ τρίτου τὸ Κύριε ἐλέησον,

\* **И все поют трижды: Господи помилуй.**

ὁ χειροτονοῦμενος ἀμφοτέρα κλίνει τὰ γόνατα ἐπὶ τῆς κρηπίδος  
**хиротонисаемый приклоняет обе колени на ступеньку**  
ὁ δὲ ἀρχιερεὺς ποιῶν εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ σταυροὺς τρεῖς  
**архиерей же делая на голове его три креста**  
καὶ ἔχων ἐπικειμένην αὐτοῦ τὴν χεῖρα ἐπεύχεται οὕτως.

**и имея возложенную свою руку молится так:**

**ZER: B)**

Καὶ λέγουσι τό· Κύριε ἐλέησον, γ' οἱ ἐντὸς τοῦ Βήματος.

\* **И произносят: Господи помилуй (3) те, которые внутри алтаря**  
ὁμοίως καὶ οἱ ψάλλται.

**а таким же образом певцы.**

Πάλιν οὖν σφραγίσας αὐτὸν τρίς,

**И снова осеняя его трижды**

καὶ τὴν χεῖρα ἔχων ἐπικειμένην,

**и имея руку возложенную**

τοῦ Διακόνου λέγοντος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**и когда диакон произносит: Господу помолимся.**

λέγει ὁ Ἀρχιερεὺς τὴν Εὐχὴν ταύτην μυστικῶς·

**читает архиерей эту молитву тайком:**

**CHI: B):**

И поют внутри иерси: Гди помилуй, трищи, от десныя страны,

таже паки трищи от левыя старны,

таже подобне певцы и вне на правом и левом клиросех:

Κυριε εлейсон, по трищи косно, дондеже Архиерей прочтет молитвы.

Архиерей паки благословляет его трищи,

имея и руку на главе лежащу хиротонисуемаго.

Протодиакон же глаголет: Гду помолимся, тихим гласом.

Архиерей глаголет молитву тайно:

**[A2:1]: первая молитва рукоположения пресвѣтера**

ECP:147 [BES:41v (MOR:76) COI:27v | cf. BAR:330 GOA:242 ZER:164 CHI:135

1 Ὁ Θεὸς ὁ ἀναρχος καὶ ἀτελεύτητος

**Боже безначальный и бесконечный**

2 ὁ πάσης κτίσεως πρεσβύτατος ὑπάρχων,

**всякаго здания старший сый,**

3 ὁ τῇ προσηγορίᾳ τοῦ πρεσβυτέρου

**нарицанием пресвѣтера**

4 τιμήσας τοὺς ἐν τῷ βαθμῷ τούτῳ

**почествовавший во степени сем**



## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

- 5 ἀξιωθέντας ἱεουργεῖν τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας·  
 6 αὐτὸς Δέσποτα τῶν ἀπάντων  
 7 καὶ τοῦτον ὃν ἐδοκίμασας (1) προχειρισθῆναι παρ' ἐμοῦ  
 8 ἐν ἀμωμότηῳ (2) πολιτεῖᾳ καὶ ἀκλινεῖ τῇ πίστει  
 9 εὐδόκησον ὑποδέξασθαι τὴν μεγάλην ταύτην χάριν  
 10 τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος  
 11 καὶ τέλειον ἀνάδειξον δοῦλόν σου  
 12 ἐν πᾶσιν εὐαρεστοῦντά σοι  
 13 καὶ ἀξίως πολιτεύομενον τῆς δωρηθείσης αὐτῷ  
 14 ὑπὸ τῆς σῆς προγινωστικῆς δυνάμεως  
 15 μεγάλης ταύτης ἱερατικῆς τιμῆς.  
 16 Ὅτι σὸν τὸ κράτος  
 17 καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα  
 18 τοῦ (ZER: Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος  
 19 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.)
- Сам Владыко всех  
 и сего егоже благоволил еси проручествоватися от мене  
 в непорочном жительстве и неклонной вере  
 благоволи подъяти великую сию благодать  
 святого твоего Духа  
 и совершенна покажи раба твоего  
 во всех благоугождающа тебѣ  
 и достойно жительствующа даровавшийся ему  
 от твоея предзнательныя силы  
 великия сея священническия чести.  
 Возглас: Яко твоя держава  
 и твое есть царство и сила и слава  
 Отца и Сына и святого Духа  
 ныне и присно и во веки веков. Аминь.

1 εὐδόκησας ZER.

2 ἀ. : ἀμέμπτῳ COI ZER.

**A2:S): διακονства**

ECP:148 [BES:41v (MOR:76) COI:28] ZER:164 CHI:136

**BES: C)**

Καὶ ποιοῦντος τοῦ πρωτοπαπᾶ διακοικὴν εὐχὴν τό·

\* И делаю протопоп молитву диаконскую:

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν, καὶ τὰ ἐξῆς.

Миром Господу помолимся, и т.д.

Таῦτα μόνᾳ ἐναλάσσοντος τό·

Следующее только меняя

Ἵπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν ἱερωσύνης ἀντιλήψεως διαμονῆς εἰρήνης  
 ὑγείας καὶ σωτηρίας αὐτοῦ· τοῦ Κυρίου.О архиепископа нашего священстве, заступлении, пребывании,  
 мире, здравии и спасении его : Господу.Ἵпὲρ τοῦ νυνὶ προχειριζομένου пресбыτέρου τοῦδε καὶ τῆς σωτηρίας αὐτοῦ· τοῦ  
 Κυρίου δεηθῶμεν.

О ныне хиротонисаемом пресвитере Н. и о спасении его;

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

Господу помолимся  
 Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἄσπιλον καὶ ἀμώμητον αὐτῷ τὴν ἱερωσύνην χαρίσῃται  
 δεῖθῶμεν.

Яко да человеколюбец Бог непорочное и безгрешное священство  
 ему дарует : помолимся.

**COI: C)**

Καὶ λέγει ὁ πρῶτος τῶν πρεσβυτέρων ἢ ἕτερος πρεσβύτερος

\* И читает первый из пресвитеров или другой пресвитер  
 λεπτῇ φωνῇ ὅσον ἀκούειν τοὺς συμπρόντας πρεσβυτέρους

тихим голосом насколько его слышали присутствующие пресвитеры  
 καὶ ἀποκρίνεσθαι τὰ διακονικὰ ταῦτα·

и отвечали, следующие диаконаства

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεθῶμεν.

Миром Господу помолимся.

Ὑπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης.

О свышнем мире.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος.

О мире всего мира

Ὑπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν τοῦ δεινὸς ἱερωσύνης ἀντιλήψεως διαμονῆς  
 εἰρήνης υἱείας καὶ σωτηρίας αὐτοῦ καὶ τοῦ ἔργου τῶν χειρῶν αὐτοῦ· τοῦ Κυρίου.

=см.выше

Ὑπὲρ τοῦ δεινὸς τοῦ νυνὶ проχειριζομένου πρεσβυτέρου καὶ τῆς σωτηρίας αὐτοῦ·  
 τοῦ Κυρίου δεθῶμεν.

=см.выше

Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἄσπιλον καὶ ἀμώμητον αὐτῷ τὴν ἱερωσύνην χαρίσῃται  
 δεθῶμεν.

=см.выше

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβεστάτων.

О благочестивых.

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης καὶ πάσης πόλεως.

О граде сем....

Ὑπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς.

О избавитися нам.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν χρῆζόντων.

И о всех нуждающихся.

Ἀντιλαβοῦ σώσον ἐλέησον.

Заступи, спаси, помилуй.

Τῆς παναγίας ἀχράντου ὑπερευλογημένης.

Пресвятую...

**ZER: C):**

Καὶ μετὰ τὴν Εὐχὴν ταύτην λέγει ὁ Πρωτοπαπᾶς λεπτῇ φωνῇ

\* И после молитвы этой читает протопоп тихим голосом  
 ὅσον ἀκούειν τοὺς συμπρόντας καὶ ἀποκρίνεσθαι

настолько чтобы слышали присутствующие и отвечали  
 τὰ Διακονικὰ ταῦτα·

следующие диаконаства:

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεθῶμεν...

Миром Господу помолимся...

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

Τῆς παναγίας ἀρχάντου...

Пресвятую, пречистую...

**СНІ: С)**

Иерей же прочитает мирная тихим гласом: Миром Гду помолимся.

Отвещают на коеждо прошение: Гди помилуй: единощи.

О свышнем мире. О мире всего мира

О архиереи нашем (имярек) священстве, защищении, пребывании, мире, здравии, спасении его, и деле рук его: Гду помолимся.

О рабе божием (имярек), ныне проручествуемом пресвѣтере, и спасении его: Гду помолимся.

Яко да человеколюбец Бог нескверно и непорочно ему священство дарует: Гду помолимся.

О Благочестивейшем Самодержавнейшем Великом Государе Нашем  
ИМПЕРАТОРЕ ПАВЛЕ ПЕТРОВИЧЕ, всяя России и о всей палате и  
воинстве ЕГО: Гду помолимся.

О граде сем. О избавитися нам. Заступи, спаси.

Пресвятую, пречистую. Отвещают: Тебе Гди.

**BES: D)**

Καὶ ἐν τῷ γίνεσθαι ταύτην τὴν εὐχὴν

\* И когда совершася эта молитва

ὁ ἀρχιεπίσκοπος ἔχων ὁμοίως τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν εὐχεται·

архиепископ имея одинаково руку на голове молится:

**COI: D)**

Τούτων λεγομένων

\* После того, как это читается

ὁ ἀρχιερεὺς ἔχων ὁμοίως τὴν χεῖρα ἐπικειμένην

архиерей имея одиноково руку возложенную

τῇ τοῦ χειροτονουμένου κορυφῇ

на вершине хиротонисуемого

εὐχεται οὕτως.

молится так:

**ZER: D)**

Ὁ δὲ Ἀρχιερεὺς ἔχων ἐπὶ τὴν χεῖρα ἐπικειμένην

\* Архиерей имея все руку возложенную

εὐχεται οὕτω καὶ αὐτὸς μυστικῶς·

молится так:

**СНІ: D)**

Архиерей имея руку лежащу на главе хиротонисуемого,

молится сице:

[A2:2]: 2-я молитва рукоположения пресвѣтера

ЕСР:149 |BES:42 (MOR:76) COI:28v cf.BAR:333 |ZER:165 СНІ:136

1 Ὁ Θεὸς

Боже

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

- 2 ὁ μέγας ἐν δυνάμει  
 3 καὶ ἀνεξιχνίαστος ἐν συνέσει великий в силе,  
 4 ὁ θαυμαστὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων· и неизследный в разуме  
 5 αὐτὸς Κύριε, дивный в советех паче сынов человеческих:  
 6 καὶ τοῦτον ὃν εὐδόκησας сам Гди,  
 7 τὸν τοῦ πρεσβυτέρου (1) ὑπεισελεθεῖν βαθμόν, егоже благоволил еси  
 8 πλήρῳσον τῆς τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος δωρεάς на пресвнтерский возъити степень,  
 9 ἵνα γένηται ἄξιος исполни святого твоего Духа дара  
 10 παραστῆναι (2) ἀμέμπτως τῷ θυσιαστηρίῳ σου да будет достоин  
 11 κηρύσσειν τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας (3) σου. предстояти непорочно жертвеннику твоему,  
 12 ἱερουργεῖν τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας (4), вестновати евангелие царствия твоего  
 13 προσφέρειν σοὶ δῶρα καὶ θυσίας πνευματικάς, священнодействовати слово истины твоея,  
 14 ἀνακαίνιζειν τὸν λαόν σου приносити тебѣ дары и жертвы духовныя,  
 15 διὰ τοῦ λουτροῦ τῆς (5) παλιγγεννησίας возобновляти люд твой  
 16 ὅπως καὶ αὐτὸς ὑπαντήσας ἐν τῇ δευτέρᾳ ἐπιδημίᾳ чрез купель пакирождения,  
 17 τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ яко и сей сретив во втором пришествии  
 18 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа,  
 19 δέξηται τὸν μισθὸν τῆς ἀγαθῆς οἰκονομίας единородного твоего Сына  
 20 τοῦ οἰκείου τάγματος приимет мзду благаго икономства  
 21 ἐν τῷ πλήθει τῆς ἀγαθότητός σου. своего чина  
 22 Ὅτι εὐλόγηται καὶ δεδόξασται во множестве благости твоея.  
 23 τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου Возглас: Яко благословися и прославися  
 24 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου. всечестное и великолепое имя твое  
 Ὁτца и Сына и святого Духа, ныне и присно и во вски веков, аминь.

1 πρεσβυτερίου BAR.

2 παρестάναι COI.

3 βασιλείας ZER.

4 σ.ἀ. : ἀληθείας σου COI BAR ZER.

5 τοῦ λούτρου τῆς : τῆς τοῦ λουτροῦ COI ZER.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

**A2:R-2): окончательная рубрика**

ECP:150 |BES:42 (MOR:77) COI:28v | см. BAR:334 ZER:165 CHI:137

**BES: E)**

Καὶ μετὰ τὸ 'Αμὴν,

\* И после Аминь,

φέρει τὸ ὀπισθεν τοῦ ὁραρίου αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔμπροσθεν

переносит заднюю часть орария его в переднюю сторону

καὶ ἐνδύει αὐτὸν φαινόλιον

и надевает на него фелонь

καὶ διδοὺς αὐτῷ ἀγάπην ἱστᾶ αὐτὸν μετὰ τῶν πρεσβυτέρων

и дав ему лобзание любви ставит его с пресвитерами,

καὶ τότε λέγει ὁ διάκονος·

и тогда читает диакон:

Πληρώσωμεν τὴν δέσιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ, καὶ τὰ λοιπά.

Исполним молитву нашу Господеви, и т.д.

Καὶ ὅτε ἐπαρθῇ τὸ καταπέτασμα καὶ εἴπῃ ὁ λαὸς τό· "Ἄξιον καὶ δίκαιον,

И когда снимется занавес и скажет народ: Достойно и праведно,

τότε ἐπιδίδωσιν ὁ ἀρχιεπίσκοπος τῷ χειροτονηθέντι

тогда отдаст архиепископ хиротонисуемому

ἓνα ἄρτον εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ

один хлеб в его руки

καὶ κλίνει αὐτὸν ἐπάνω τῆς ἁγίας τραπέζης

и наклоняет его над святой трапезе

κρατοῦντα τὸν ἐπιδοθέντα ἄρτον

державшего полученный хлеб

καὶ ἐπιτιθέντα τὸ μέτωπον ἐπάνω αὐτοῦ и полагающего чело над ним

καὶ μένοντος οὕτω μέχρι τοῦ ῥηθῆναι· Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις,

и остается так до того, как будет сказано: Святая святым,

καὶ τότε ἀποδίδωσιν τὸν ἄρτον τῷ ἀρχιεπισκόπῳ

и тогда отдаст хлеб архиепископу:

καὶ κοινωνεῖ πρῶτος τῶν λοιπῶν πρεσβυτέρων·

и причащается первым от других пресвитеров

μεταλαμβάνει καὶ τοῦ τιμίου αἵματος παρὰ τοῦ ἀρχιεπισκόπου

и причащается честной крови от архиепископа

καὶ μεταδίδωσιν

и дает причащение

καὶ ποιεῖ καὶ τὴν τῶν ὀπισθανθῶντων εὐχὴν

и совершает заамвонную молитву

καὶ λειτουργεῖ ἡμέρας Ζ'

и служит 7 дней.

-----  
I Так здесь BES COI BAR : aliis locis ὁράριον vel ὠράριον.**COI: E)**

Καὶ μετὰ τὸ 'Αμὴν,

\* И после Аминь,

φέρει τὸ ὀπισθεν τοῦ ὁραρίου αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔμπροσθεν

переносит заднюю часть орария его на переднюю сторону,

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

εἶτα φαινόλιον αὐτὸν ἐνδύων  
 καὶ διδοὺς αὐτῷ ἀγάπην  
 ἐπιτρέπει στῆναι μετὰ τῶν λοιπῶν πρεσβυτέρων  
 καὶ οὕτως ὁ διάκονος λέγει· Πληρώσωμεν τὴν δέησιν.  
 Ὅτε δὲ ἀρθῇ τὸ καταπέτασμα ἐκ τῶν ἁγίων δώρων  
 καὶ εἴπῃ ὁ λαὸς τό· Ἀξιὸν καὶ δίκαιον,  
 λαμβάνων ὁ ἀρχιερεὺς ἐκ τοῦ δίσκου μερίδα τῶν θεῶν ἄρτων  
 δίδωσιν εἰς τὰς τοῦ χειροτονουμένου χεῖρας  
 καὶ κλίνει τοῦτον ἐπάνω τῆς ἁγίας τραπέζης.  
 Ὅ δὲ τὸ μέτωπον ἐπιτίθῃσι τῷ παρ' αὐτοῦ κατεχομένῳ ἄρτῳ  
 καὶ μένει κλινόμενος οὕτως.  
 Ὅτε δὲ εἴπῃ ὁ ἀρχιερεὺς· Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις,  
 τότε ὁ χειροτονηθεὶς ἀποδίδωσιν αὐτῷ τὸν ἄρτον  
 καὶ παρ' αὐτοῦ μεταλαμβάνων  
 τοῦ τιμίου σώματος καὶ αἵματος τοῦ Χριστοῦ  
 πρὸ τῶν ἄλλων πρεσβυτέρων·  
 μεταδίδωσιν αὐτὸς τοῖς λοιποῖς.  
 Ποιεῖ δὲ καὶ τὴν ὀπισθάνβωνον εὐχὴν  
 καὶ λειτουργεῖ καθ' ἐκάστην ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.  
**ZER: E)**  
 Καὶ μετὰ τὸ Ἀμην, ἀνίστησιν αὐτόν,  
 καὶ φέρει τὸ ὀπισθεν τοῦ Ὡραρίου αὐτοῦ  
 ἐπὶ τὸ ἔμπροσθεν τοῦ δεξιοῦ μέρος, λέγων· Ἀξιός.  
 Εἶτα ἐνδύων αὐτόν τὸ Φελόιον  
 ἐκφωνεῖ καὶ αὖθις τό· Ἀξιός.  
 ἡδεύα сразу ему фелонь  
 и дая лобзание лобзание любви,  
 позволяет ему стоять с другими пресвитерами,  
 итак, диакон читает: Исполним молитву.  
 когда снимется занавес от святых даров  
 и скажет народ: Достойно и праведно,  
 взяв архиерей из диска часть божественных хлебов,  
 дает в руки хиротонуемого  
 и его наклоняет над святой трепезе  
 Он же полагает чело держимому им хлебу  
 и остается так наклоненным.  
 Когда же скажет архиерей: Святая святым,  
 тогда хиротонисаемый отдает ему хлеб  
 и от него причащаяся  
 честного тела и крови Христа  
 перед другими пресвитерами  
 сам дает причащение другим.  
 Совершает заамвонную молитву,  
 и служит ежедневно семь дней.  
 \* После Аминь, поднимает его,  
 и переносит заднюю часть его ораря  
 вперед правой части, говоря: Достойн.  
 Затем надевая на него фелонь,  
 провозглашает одновременно: Достойн.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

Καὶ ψάλλουσιν αὐτὸ οἱ τε τοῦ Βήματος καὶ οἱ ψάλται.

Καὶ οὕτως ἀσπάζεται τὸν Ἀρχιερέα καὶ τοὺς Πρεσβυτέρους,

καὶ ἀπερχόμενος ἵσταται μετὰ τῶν Πρεσβυτέρων,  
и отходя стоит с пресвитерами  
ἀναγινώσκων τὸ Κοντάκιον. читая кондак.

Καὶ ὁ διάκονος ἵσταται εἰς τὸν συνήθη τόπον λέγων·

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.  
И диакон стоит на обычном месте читая:

Ἰσπλνним молитву нашу Господеви  
"Ὅτε δὲ τελειωθῶσιν τὰ Ἀγία καὶ μέλλει εἰπεῖν·

Ἦσπε γεένεσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσι,  
Когда были совершены Святая и собираются сказать:

προσέρχεται ὁ χειροτονηθεῖς,  
Якоже быти причащаюся,  
подходит хиротонисаемый

καὶ ἐπιδίδωσιν αὐτῷ ὁ Ἀρχιερεὺς τὸν ἅγιον Ἀρτον λέγων οὕτως·  
и отдаст ему архиерей святой хлеб говоря так:

Λάβε τὴν παρακαταθήκην ταύτην,  
Возьми залог этот

καὶ φύλαξον αὐτὴν ἕως τῆς Παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
и сохрани его до пришествия Господа нашего Иисуса Христа,  
ὅτε παρ' αὐτοῦ μέλλεις ἀπαιτεῖσθαι αὐτὴν.

когда от него он будет востребоваться.  
Ἵ δὲ λαβὼν ἀσπάζεται τὴν χεῖρα τοῦ Ἀρχιερέως,

Принимающий лобызает руку архиерея  
καὶ μεθίσταται ἐν ᾧ πρότερον ἵστατο τόπῳ,

и становится на месте, где раньше стоял  
τὰς μὲν χεῖρας θεῖς ἐπάνω τῆς ἁγίας Τραπεζῆς,

руки положив над святой трапезой  
καθ' ἑαυτὸν δὲ λέγων τό· Κύριε ἐλέησον, καὶ τό· Ἐλέησόν με ὁ Θεός.

про себя читая: Помилуй мя Боже  
"Ὅτε δὲ μέλλει εἰπεῖν· Τὰ Ἀγία τοῖς Ἀγίοις,

Когда собираются сказать: Святая святым,  
τότε ὁ χειροτονηθεῖς ἀποδίδωσι τὸν ἅγιον Ἀρτον,

тогда хиротонисаемый отдает святой хлеб  
καὶ παρὰ τοῦ Ἀρχιερέως μεταλαμβάνει πρῶτος τῶν ἄλλων,

и от архиерея причащается первым от других  
καὶ λέγει καὶ τὴν Ὁπισθάμβωνον Εὐχὴν. и читает заавонную молитву.

СНІ: Е)

Таже воздвигнут его и приносят епитрахилий и взем орарий с хиротонисанного даст Аехиерей епитрахилий благословив и, и целует хиротонисанный епитрахилий и Архиереову руку.

Архиерей же полагает на выю его, глаголя велегласно: Аксиос.

И поют во олтари 3 Аксиос. И вне певцы поют тоже на оба лика.

Подобне даст и пояс, и целует его и Архиереову руку и опоясуется.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

Архиерей же глаголет: Аксиос. И поют во олтари и вне подобне.

Такожде творят и на фелонь, и на служебник:

Архиерей же глаголет на коеждо Аксиос, и поют по обычаю, и целовав омофорий и Архиересову руку, иерей хиротонисуемый отходит и целует архимандриты и сослужители вся в рамена, и стоит со иереи.

ЗАКЛЮЧЕНИЯ<sup>61</sup>

1) В классических евхологиях (BAR BES) не включалась полная формула "Божественная благодать", а только первые два слова, предполагая, что этот административный текст не принадлежал самому чину, так как он находился на отдельной хартии.

По евхологию BES хиротонисуемый пресвитер присутствует при провозглашении "Божественная благодать", но не говорится, ни кем он приводится, ни где он стоит. COI уточняет что он приводится первым из пресвитеров, и стоит во время чтения провозглашения. Печатный ZER описывает его вхождение в алтарь: без каких-либо возгласов ни поклонов его ведут два диакона от солеи до святых дверей, где его принимают первый и второй пресвитер, которые вместе с ним обходят трижды трапезу при пении известных тропарей; проходя перед епископом, в это время сидящим на малом троне перед трапезой, хиротонисуемый совершает поклон и лобызает колено епископа над омофором. Хиротонисуемый становится на колени и полагает голову; архиерей осеняет его и держа правую руку на его голове, читает провозглашение; не говорится о положении омофора<sup>62</sup> на голову. По СНІ, хиро-тонисуемый преклоняет оба колена и полагает длани крестовидно на святую трапезу: приложит же и чело между рук ко святей трапезе; архиерей полагает край омофора и руку на главу хиротонисуемого и благословляет его по главе трици. Далее: "Божественная благодать" (см. выше стр. 467).

2) О содержании двух архиерейских молитв, которые читаются архиереем, держащим одну руку без омофора на голове кандидата:

## Молитва [A2:1]

Первая фраза молитвы на греческом языке имеет свою нотацию игры слов, не заметной в славянском переводе; Бог называется *προεβύτατος* (самый старый), когда дело идет о хиротонии *προεβύτερος* (более старый). (*Ὁ Θεὸς ὁ ἀναρχὸς καὶ ἀτελεύτητος ὁ πάσης κτίσεως προεβύτατος ὑπάρχων* - *Боже безначальный и безконечный всякаго здания стареший сый*). Получить название пресвитера - это честь (*τῇ προσηγορίᾳ τοῦ προεβυτέρου τιμῆσας τοὺς ἐν τῷ βαθμῷ τούτῳ* - *нарицанием пресвитера почествовавший во степени сем*), тех которых

<sup>61</sup> См. IST:166

<sup>62</sup> Как уже сказано, архиерей не носил омофор во время Литургии, его держал архиdiaкон на руках; исключительно во время хиротонии бывшего архиdiaкона он лежал на святой трапезе.



## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

удостоил служить слову истины (ἀξιωθέντας ἱερουργεῖν τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας:- *удостоившихся священнодействовать слово твоея истины*); слово "священнодействовать" точно переводит греческое слово, но сразу имеет какое-то очень определенное церковное значение, который более подходит к Евр 8:2, чем к Рим 15:16, где Павел не имеет ввиду какого-либо, привычного нам, литургического действия, но духовное приношение язычников, т.е. признание Евангелия.

Рим 15:15-16: Ἐπαγαμινύσκω ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς τὸ εἶναί με λειτουργᾶν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορά τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

Но далее в анамнетической части молитвы не описывается специфическая роль пресвитера, а лишь просится для него: *в непорочном жителстве и неклонной вере благоволи поднять великую сию благодать святого твоего Духа*, так, чтоб он жил в благочестии достойно полученной чести: *и совершенна покажи раба твоего во всех благоугождающа тебя и достойно жительствоюща даровавшийся ему от твоея предзнательныя силы великия сея священническия чести*.

Итак, во всей молитве не находим ни одного намека на то, чем должно быть самое служение пресвитера, которое в Апостольском Предании (см.стр. 446) определялось в какой-то помощи епископу. И тут выходит, что наша молитва ближе к древней традиции иудео-христианской, когда пресвитеры были таковыми по возрасту, играя роль председательства общины без определенной службы, которая оставлялась епископу и диаконам.

## Молитва [A2:2]

Вторая молитва, в совершенно другом стиле чем первая, очень четко определяет функции пресвитера, и это как раз доказывает гипотезу А.Пентковского, о более поздней эпохе составления вторых молитв. Наша молитва более точно описывает роль пресвитера, чем Апостольское Предание и другие древние "евхологии".

Благодатью Святого Духа пресвитер да будет достоин: предстояти (παραστῆναι) непорочно жертвеннику (θυσιαστήριον) твоему, вествовати (κηρύσσειν) евангелие царствия твоего священнодействовать (ἱερουργεῖν) слово истины твоея, приносить (προσφέρειν) тебе дары и жертвы духовныя, возобновляти люд твой чрез купель пакирождения.

Все главные традиционные функции пресвитера указанные:

- а) быть председателем молитвы общины,
- б) проповедывать евангелие,
- в) быть "священнослужителем" слова (см.выше Рим 15:16,)
- г) приносить евхаристическую жертву,
- д) крестить.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

Из-за этого пресвитер, встретив во втором пришествии великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа... примет мзду (μισθόν) благаго икономства своего чина.

## Приложение из древнего Евхология

A2:R-3): рубрика рукоположения архидиакона в пресвитеры  
ECP:151 [BES:42v (MOR:77) COI:29 (DMI:995, cf.DMI:655)]

Τάξις ἀκολουθίας ἐν τῇ χειροτονίᾳ πρεσβυτέρου

\* Чин последования в хиротонии во пресвитеры

τὸν πληροῦντα ἀρχιδιάκονον· (1)

исполняющего архидиакона:

Μετὰ τὸ εἰσενεχθῆναι τὰ ἅγια καὶ βληθῆναι τὸ καταπέτασμα

После того, как были введены святая и заброшен занавес,

ἀποτίθηναι ὁ ἀρχιδιάκονος τὸ τοῦ πατριάρχου ὠμοφόριον

отлагает архидиакон омофор патриарха

ἐπάνω τοῦ καταπέτασματος ἐν τῷ δεξιῷ αὐτοῦ μέρει

над занавесом на правой его стороне

καὶ ἴσταται ὅπισθεν (2) τοῦ πατριάρχου

и становится за спиной патриарха

ἀναμένων πληρωθῆναι τὸν μυστικὸν ὕμνον

ожидаю чтобы исполнилась тайная песнь,

καὶ τότε ὁ μὲν ἐν τῷ ἄμβωνι διάκονος σιγᾷ,

и тогда диакон который на амвоне молчит;

προσάγεται δὲ ὑπὸ τοῦ πρωτοπρεσβυτέρου ὁ μέλλων χειροτονεῖσθαι (3)

приводится от протопресвитера тот, который должен хиротонисаться,

καὶ λέγοντος τοῦ ὑπεισερχομένου ἀρχιδιακόνου· Πρόσχωμεν,

и после того, как новый архидиакон скажет: Вонмем,

ὑπαναγινώσκει τὸ κιθατόριον ὁ πατριάρχης

пересчитывает китаторион патриарх

λαμβάνων αὐτὸ ἐκ τοῦ χαρτοφύλακος

взяв его от хартофилакса

καὶ τότε κλίνοντος τὰ γόνατα τοῦ χειροτονουμένου

и тогда, как приклоняет колени хиротонисуемый

ἐν τῇ κρηπίδα τῆς ἁγίας τραπέζης

на ступенку святой трапезы

σφραγίζει αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν Γ'

осеняет его голову трижды

καὶ ἔχων ἐπικειμένην τὴν χεῖρα ποιεῖ τὴν Α' εὐχὴν

и имея возложенную руку творит 1-ую молитву,

καὶ μετὰ τοῦτο ποιεῖ ὁ πρωτοπρεσβύτερος εὐχὴν διακονακὴν» (4)

и после того, творит протопресвитер молитву диаконскую,

ἔχοντος τοῦ πατριάρχου τὴν χεῖρα ὁμοίως καὶ ποιούντος τὴν Β' εὐχὴν,

имея патриарх руку таким же образом и творя 2-ую молитву;

ἥς πληρωθείσης ἐγείρει τὸν χειροτονούμενον

когда она была исполнена поднимает хиротонисаемого

καὶ φέρει τὸ ὅπισθεν τοῦ ὀράριου (5) ἔμπροσθεν

и переносит заднюю часть ораря на переднюю сторону

καὶ ἐνδύει αὐτὸν φαινόλιον

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

и надевает на него фелонь,  
 καὶ δίδω<σιν> αὐτῷ ἀγάπην καὶ ἰστᾶ αὐτὸν μετὰ τῶν πρεσβυτέρων.  
 и дает ему лобызание мира и ставит его с пресвитерами.  
 Ὁ δὲ μέλλων εἰσεῖναι ἀρχιδιάκονος ἴσταιται πλησίον τοῦ πατριάρχου  
 Тот, который входит в должность архидиакона  
 стоит около патриарха  
 καὶ ἐπαίρων ὁ πατριάρχης ἐκ τῆς ἀγίας τραπέζης τὸ ὠμοφόριον  
 и снимая патриарх омофор со святой трапезы  
 ἐπιδίδω<σιν> αὐτῷ  
 передает ему  
 καὶ ἀπολύει τῷ ἐστῶ<τι> ἐν τῷ ἄμβωνι διακό<ν>ω  
 и разрешает стоящему диакону на амвоне  
 καὶ λέγοντος (6) τὸ Πληρώσωμεν, μεχρὶ τοῦ· Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους,  
 и читая: Исполним, до: Возлюбим друг друга,  
 καὶ δίδω<σιν> ἀγάπην τῷ πατριάρχῃ ὁ χειροτονηθεὶς  
 и дает хиротонисаемый лобзание любви патриарху  
 μετὰ τῶν πρεσβυτέρων  
 с пресвитерами.  
 ἀφ' οὗ ἐφθάσθη ἀρχιδιάκονος>.  
 как бывший архидиакон<sup>63</sup>  
 Μετὰ δὲ τὸ ρηθῆναι τὸ ἅγιον μάθημα  
 После того, как было сказано святое учение  
 καὶ ἐπαρθῆναι τὸ καταπέτασμα  
 и был снят занавес,  
 καὶ εἰπεῖν τό· Ἀξιον καὶ δίκαιον,  
 и было сказано: Достойно и праведно,  
 ἐπιδίδω<σιν> τῷ χειροτονηθέντι ἄρτον ἐν ταῖς χερσὶ καθά (7) προείρηται  
 дает хиротонисаемому в руки хлеб как вышеуказано,  
 μέχρι τοῦ εἰπεῖν· Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις,  
 до того, как скажут: Святая святым,  
 καὶ οὕτως ἀποδίδους μεταδίδω<σιν> τῷ πατριάρχῃ τῆς ἀγίας κοινωνίας  
 и так отдавая дает святое причастие патриарху  
 καὶ μεταλαμβάνει πρῶτος καὶ εἰ συμβῇ ἐπισκόπους παρῆναι,  
 и причащается первым  
 даже если случится присутствовать епископам,  
 καὶ λαμβάνων (8) τὸ ποτήριον ἐκ τοῦ πατριάρχου  
 и взяв потир от патриарха  
 μεταδίδω<σιν> τοῖς κοινωνοῦσιν ἐν τῷ ἱερατ<ε>ίῳ.  
 дает причастие тем, которые причащаются в алтаре.

1 τοῦ πληροῦν&lt;τος&gt; ἀρχιδιακόνου COI.

2 ὁ πῖθεν BES COI.

3 COI оп ὁ μέλλων χειροτονεῖσθαι.

4 διακόνου COI.

5 ὁραρίου sic BES COI.

6 λέγ&lt;ει&gt; COI.

7 καθά sic BES COI.

8 μεταλαμβάνων COI.

## ΧΙΡΟΤΟΝΙΑ ΔΙΑΚΟΝΑ

### A3:R-1): название и вступительная рубрика

ECR:153 [BES:43v (MOR:78 GOA:210) COI:30] BAR:336 (cf.GOA:211)

(cf.GOA:208 et 210 ubi de variis mss; ZER:160 ROM:131 PAP:120) <sup>64</sup>

(NB: perditum in EBE, abest in SEV SIN)

CHI:128 IST:167

BES: A)

Εὐχὴ ἐπὶ χειροτονίᾳ διακόνου·

\* Молитва на хиротонии диакона:

Μετὰ το γενέσθαι τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν καὶ ἀνοιγῆναι τὰς θύρας

После того, как была совершена святая анафора

и были открыты двери

πρὶν εἰπεῖν τὸν διάκονον· Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,

перед тем, как диакон скажет: Вся святых помянувшие,

μετὰ τὸ εἰπεῖν τό· Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη,

после того, как было сказано: И да будут милости,

προσάγεται ὁ μέλλων χειροτονεῖσθαι διάκονος τῷ ἀρχιεπισκόπῳ

приводится архиепископу тот, который должен

хиротонисаться в диаконы,

καὶ μετὰ τὸ ῥηθῆναι τό· Ἡ θεία χάρις,

и после того, как было произнесено: Божественная благодать,

COI: B)

Τάξις γινομένη ἐπὶ χειροτονίᾳ διακόνου,

\* Чин совершаемый на хиротонии диакона,

ὁφείλοντος εἶναι χρόνῳ τελείῳν εἴκοσι καὶ πέντε.

который должен быть полных двадцати пяти лет.

Μετὰ τὸ γενέσθαι τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν καὶ τὰς θύρας ἀνοιγῆναι

После того, как была совершена святая анафора,

и были открыты двери

καὶ τὸν ἀρχιερέα ἐκφωνῆσαι τό· Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη,

и архиерей провозгласил: И да будут милости,

πρὶν εἰπεῖν τὸν διάκονον τὸ Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,

перед тем, как произносил диакон: Вся святых помянувшие,

ὁ μέλλων χειροτονεῖσθαι προσάγεται ὑπὸ τοῦ ἀρχidiaκόνου

ἢ καὶ ἐτέρου τινὸς τῶν διακόνων

тот, который должен хиротонисаться

приводится архидиаконом или другим из диаконов

τῇ ἱερᾷ τραπέζῃ κατὰ τὸ δεξιὸν τοῦ ἀρχιερέως μέρος·

к священной трапезе к правой стороне от архиерея:

ὁ δὲ χαρτοφύλαξ ἐκ τοῦ ἀριστεροῦ δίδωσι τῷ ἀρχιερεὶ χάρτην ἑγγραφον·

хартофилак с левой стороны дает архиерею написанную хартию:

καὶ ἐκφωνοῦντος αὐτοῦ τοῦ χαρτοφύλακος ἢ καὶ τοῦ ἀρχidiaκόνου·

<sup>64</sup> См. Симсон Солунский: PG155:372, APA:161.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconi

Πρόσχωμεν.

и сам хартофилакс или архидиакон провозглашает: Вонмем,  
 αναγινώσκει τὰ γεγραμμένα ὁ ἀρχιερεὺς  
 εἰς ἐπήκοον τῶν περιστάτων ἔχοντα οὕτως·  
 читает архиерей вслух присутствующих написанное,  
 содержащее следующее:

1 Ἡ θεία χάρις

Божественная благодать (см.ниже)

2 ἡ πάντοτε τὰ ἀσθενῇ θεραπεύουσα  
 3 καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦσα  
 4 προχειρίζεται τὸν δεῖνα  
 5 τὸν εὐλαβέστατον ὑποδιάκονον  
 6 εἰς διάκονον  
 7 εὐζώμεθα οὖν  
 8 ἵνα ἔλθῃ ἐπ' αὐτὸν ἡ χάρις τοῦ παναγίου Πνεύματος.

ZER: A)

Μετὰ τὸ εἰπεῖν τὸν Ἀρχιερέα τὴν Ἐκφώνησιν, τό·

\* После того, как сказал Архиерей возглас:

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ  
 καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν,  
 И да будут милости великаго Бога  
 и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами,  
 ἐξελθόντες δύο Διάκονοι ἐκ τοῦ ἁγίου Βήματος.

выходят два Диякона из святого Алтаря,  
 λαμβάνουσι τὸν μέλλοντα χειροτονεῖσθαι Διάκονον,  
 ἐστῶτα ἐν τῇ Σολέα,

и берут того, который должен хиротонисаться в Диякона,  
 стоящего на Солее,

καὶ εἰσάγουσιν αὐτὸν εἰς τὸ ἅγιον Βῆμα,

и вводят его в святой Алтарь

κυκλοῦντες τὴν ἁγίαν Τράπεζαν τρίς,

и обходят кругом святую Трапезу трижды, поя:

ψαλλόντες καὶ τό· Ἅγιοι Μάρτυρες, οἱ καλῶς ἀθλήσαντες.

Святые Мученицы, иже добре страдавшие.

Εἴτα προσερχόμενος τῷ Ἀρχιερεῖ,

Затем, приходящий к Архиерею

σφραγίζεται γ' τὴν κεφαλὴν.

знаменуется трижды на голове.

Καὶ μετὰ τοῦτο κελεύει ὁ Ἀρχιερεὺς ἀποζώσασθαι τοῦτον,  
 καὶ ἀρθῆναι τὸ μανδύλιον.

И после этого, велит Архиерей распоясать его, и снять убрус.  
 Εἴτα ἐρείδει ὁ χειροτονούμενος τὸ μέτωπον αὐτοῦ τῇ ἁγίᾳ Τραπέζῃ

Итак прислоняет хиротонисаемый свой лоб на святую Трапезу  
 καὶ κλίνει τὸ γόνυ τὸ δεξιόν.

и преклоняет правое колено.

Καὶ τοῦ Ἀρχidiaκόνου ἐκφωνήσαντος τό· Πρόσχωμεν,

И Архидиакон провозглашает: Вонмем.

ὁ Ἀρχιερεὺς ἔχων ἐπικειμένην τὴν δεξιὰν χεῖρα τῇ κεφαλῇ τοῦ χειροτονούμενου,  
 ἐκφωνεῖ·

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconi

Архиерей держа возложенную правую руку  
на голове хиротонисуемого, провозглашает:

## 1 Ἡ θεία χάρις

Божественная благодать (см.ниже)

- 2 ἡ πάντοτε τὰ ἀσθενῆ θεραπεύουσα
- 3 καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦσα
- 4 προχειρίζεται (τὸν δεῖνα)
- 5 τὸν εὐλαβέστατον Ὑποδιάκονον
- 6 εἰς Διάκονον
- 7 εὐξώμεθα οὖν ὑπὲρ αὐτοῦ
- 8 ἵνα ἔλθῃ ἐπ' αὐτὸν ἡ χάρις τοῦ παναγίου Πνεύματος.

СНІ: 128: А)

**Чин бываемый на хиротонию диакона.**

По еже рещи Архиерею: И да будут милости великаго Бога:  
приносят иподиаконы каедрю и поставляют пред святою трапезою,  
мало ко стране левой, яко да не будут святая созади.

И седает Архиерей на ней,  
и землют имущаго хиротонисатися от среды церкви два иподиаконы,  
имуще его между собою,

и полагаяще кийждо их едину руку на выю его,  
и второю рукою держат за руки,  
и приклоняют его ничуша елико мощно.

И глаголет един диакон во олтари: Повели.

Таже поступивше мало приклоняют его, якоже и первее.

Глаголет иный диакон: Повелите.

Таже идут близ святых олтарных врат,  
приклонше его пред Архиереем.

Протодиакон же глаголет: Повели преосвященнейший владыко.

И оставляют иподиаконы имущаго хиротонисатися в царских вратах:  
приемлют же его два: протодиакон и диакон:

един за десную, вторый же за левую руку,

он же поклоняется Архиерею.

Архиерей же осенит его рукою крестовидно.

И обходят святую трапезу поюще водящии и прочии:

**Святии мученицы, иже добре страдавшие и венчавшиеся,**  
молитесь ко Господу, спастися душам нашим.

Таже поют и вне единости.

И целует хиротонисуемый четыре углы святыя трапезы и Архиерейскую  
руку и колено.

Таже обходят паки поюще:

**Слава тебе Хисте Боже, апостолов похвало, и мучеников веселие,**  
иже проповедь Троица единосущная.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconi

И вне лик тожде поет единости.  
 И хиротонисуемый целует святуу трапезу паки  
 подобне якоже и перве и архиреов епигонатион и руку.  
 Таже паки обходят поюще:

Исаие ликуй, Дева име во чреве, и роди Сына Еммануила, Бога же и  
 человека, Восток имя ему: сгоже величающе, Деву ублажаем.

И творят чин по предписанному. И поют вне тожде.  
 И встает Архирей и возьмют каедрю,  
 и идет хиротонисуемый к десне стране Архиреа,  
 и поклоняется пред святоу трапезоу трищи, глаголя:  
 Боже умилиствися мне грешному.  
 И приклонив едино колено десное  
 полагает длани крестовидно на святуу трапезу:  
 приложит же и чело между рук ко святей трапезе.  
 Архирей полагает край омофора на главу хиротонисуемаго  
 и благословляет его по главе трищи.  
 Возглашающе протодиакону или диакону: Воннем,  
 прочитает Архирей возложив руку на главу его  
 вслух всех предстоящих во олтари возгласно:

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 1 | Божественная благодать                        | Ἡ θεία χάρις                                       |
| 2 | всегда немощная врачующи                      | ἡ πάντοτε τὰ ἀσθενή θεραπεύουσα                    |
| 3 | и оскудевающая восполняющи                    | καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦσα                      |
| 4 | пророчествует (имярек)                        | προχειρίζεται τὸν δεῖνα                            |
| 5 | благоговейнейшаго вподиаконатон               | ἐυλαβέστατον Ὑποδιάκονον·                          |
| 6 | в диакона:                                    | εἰς Διάκονον                                       |
| 7 | помолимся убо о нем                           | εὐξώμεθα οὖν ὑπὲρ αὐτοῦ                            |
| 8 | да приидет на него благодать всесвятаго Духа. | ἵνα ἔλθῃ ἐπ' αὐτὸν ἡ χάρις τοῦ παναγίου Πνεύματος. |

BES: B)

Γονυκλιτεῖ τὸ δεξιὸν γόνυ μόνον ὁ χειροτονούμενος

\* Приклоняет только правое колено

καὶ ποιῶν ὁ ἀρχιεπίσκοπος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ Γ' σταυροὺς

и делая архиепископ на голове его три креста

ἔχων τὴν χεῖρα ἐπικειμένην ἐπέυχεται·

держа руку положенную, молится:

COI: B)

Καὶ πάντων λεγόντων ἐκ τρίτου τὸ Κύριε ἐλέησον,

\* И все читают три раза: Господи помилуй,

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconi

ὁ χειροτονούμενος κλίνει τὸ δεξιὸν γόνυ

хиротонисуемый приклоняет правое колено  
καὶ ὁ ἀρχιερεὺς ποιῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τρεῖς σταυροὺς

и архиерей делая на голове его три креста  
καὶ ἔχων ἐπικειμένην αὐτῇ τὴν χεῖρα εὐχεται οὕτως.

и держа возложенную на ней руку, так молится:

**ZER: B)**

Καὶ ψάλλεται εὐθὺς τό· Κύριε ἐλέησον, ἐκ γ´

\* И поется сразу: Господи помилуй, трижды,  
παρὰ τῶν ἐν τῷ Βήματι, καὶ παρὰ τῶν ἐκτός.

теми, которые в алтаре, и теми которые вне.  
Καὶ ὁ Ἀρχιερεὺς σφραγίζει γ´ τὴν αὐτοῦ κεφαλὴν·

И Архиерей знаменует трижды его голову,  
καὶ τοῦ Διακόνου εἰπόντος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν,

и Диакон произносит: Господу помолимся,  
ὁ Ἀρχιερεὺς ἔχων τὴν δεξιὰν χεῖρα ἐπικειμένην ,

Архиерей держа правую руку возложенную,  
εὐχεται οὕτω μυστικῶς·

молится тайно так:

**CH1: B)**

И поют внутри иерее: Гди помилуй, трищи, от десных страны,

таже паки трищи от левых старны,

таже подобне певцы и вне на правом и левом клиросех:

Κυrie εлейсон, по трищи косно,

дондеже Архиерей прочтет молитвы.

Архиерей паки благословляет его трищи,

имея и руку на главе лежащу хиротонисуемаго.

Протодиакон же глаголет: Гду помолимся, тихим гласом.

Архиерей глаголет молитву тайно:

**[A3:1]: первая молитва рукоположения диакона**

ECR:154 [BES:43v (MOR:78) COI:30v] cf.BAR GOA:208 ZER:160 CH1:130

1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν

Гди Боже наш,

2 ὁ τῇ προγνώσει τῇ σῇ

предзнанием твоим

3 τὴν τοῦ ἁγίου (Ι) σου Πνεύματος χορηγίαν καταπέμπων

святаго твоего Духа подаяние низпосылай

4 ἐπὶ τοὺς ὠρισμένους

на определенные

5 ὑπὸ τῆς σῆς ἀνεξιχνίαστου δυνάμεως

твоя неизследная силы

6 λειτουργοὺς γενέσθαι

служителем быти

7 καὶ ἐξυπηρετεῖσθαι τοῖς ἀχράντοις σοῦ μυστηρίοις

и работати нескверным твоим тайнам:

8 αὐτὸς Δέσποτα

сам Владыко,

9 καὶ τοῦτον ὃν εὐδόκησας προχειρισθῆναι παρ' ἐμοῦ



## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconi

и сего, егоже благоволил еси проручествоватися от мене

10 εἰς τὴν τῆς διακονίας λειτουργίαν

до диаконства служение,

11 ἐν πάσῃ σεμνότητι διατήρησον

во всякой честности соблюди,

12 ἔχοντα τὸ μυστήριον τῆς πίστεως

имущаго тайну веры

13 ἐν καθαρῇ συνειδήσει·

в чистой совести:

14 δώρησαι δὲ αὐτῷ τὴν χάριν

даруй же ему благодать

15 ἣν ἔδωκας Στεφάνῳ τῷ πρωτομάρτυρι σου

юже даровал еси Стефану первомученику твоему,

16 ὃν καὶ ἐκάλεσας πρῶτον εἰς τὸ ἔργον τῆς διακονίας σου

егоже и призвал еси первого в дело служения твоего:

17 καὶ καταξίωσον αὐτὸν κατὰ τὸ σοὶ εὐάρεστον

и удостой его по благоутодному тебе,

18 οἰκονομήσαι τὸν παρὰ τῆς σῆς ἀγαθότητος

строить от твоея благодати

19 δεδωρημένον αὐτῷ βαθμόν

дарованный ему степень,

20 οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες

добре бо служившии

21 βαθμόν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται

себе добр притворяют степень

22 καὶ τέλειον ἀνάδειξον δοῦλόν σου.

и совершена покажи раба твоего.

23 Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα

Возглас: Яко твое есть царство и сила и слава

24 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ.

Отца и Сына и святого Духа, ныне и присно и во веки веков.  
Аминь.

-----  
I παναγίου COI.

**A3: S): Διακονства**

ECP:154 | BES:44 (MOR:79) COI:31 | ZER:161 CHI:131

**BER: C)**

Καὶ ποιεῖ ὁ ἀρχιδιάκονος εὐχὴν ὡς προείρηται

И делает архидиакон молитву как преждеуказано,

ἥς γινομένης

И когда она совершается

ὁ ἀρχιεπίσκοπος ἔχων τὴν χεῖρα ἐπὶ τῆς τοῦ χειροτονουμένου κεφαλῆς·

архиепископ держа руку на голове хиротонисуемого,

**COI ZER: C)**

Καὶ λέγει ὁ ἀρχιδιάκονος λεπτῇ φωνῇ

И читает архидиакон тихим голосом

ὅσον ἀκούειν τοὺς συμπρόντας διακόνους καὶ ἀποκρίνεσθαι

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconi

настолько чтоб его слышали присутствующие диаконы и отвечали  
τὰ διακονικὰ ταῦτα·

на следующие диаконства:

**COI:**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Миром Господу помолимся.

Ὑπὲρ τῆς αἰωνθεν εἰρήνης καὶ τῆς.

О свышнем мире.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος.

О мире всего мира

Ὑπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν τοῦ δεῖνος ἱερωσύνης ἀντιλήψεως διαμονῆς  
εἰρήνης υγείας καὶ σωτηρίας αὐτοῦ καὶ τοῦ ἔργου τῶν χειρῶν αὐτοῦ.

=СМ.НИЖЕ

Ὑπὲρ τοῦ δεῖνος τοῦ νυνὶ προχειριζομένου διακόνου καὶ τῆς σωτηρίας  
αὐτοῦ· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

=СМ.НИЖЕ

Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἄσπιλον καὶ ἀμώμητον αὐτῷ τὴν διακονίαν  
χαρίσσηται δεηθῶμεν.

=СМ.НИЖЕ

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβεστάτων.

О благочестивых.

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς.

О избавитися нам.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν χρῆζόντων.

И о всех нуждающихся.

Ἀντιλαβοῦ σῶσον ἐλέησον.

Заступи, спаси, помилуй.

Τῆς παναγίας ἀχράντου ὑπερευλογημένης.

Пресвятую...

**СНІ: 131: С)**

Протодиакон же читает мирная тихим гласом: Миром Гду помолимся.

Отвещают на коеждо прошение: Гди помилуй: единоци.

О свышнем мире. О мире всего мира

О архиереи нашем (имярек) священстве, защищении, пребывании, мире,  
здрави, спасении его, и деле рук его: Гду помолимся.

О рабе божием (имярек), ныне проручествуемом диаконе и спасении его: Гду  
помолимся.

Яко да человеколюбец Бог нескверно и непорочно ему диаконство дарует: Гду  
помолимся.

О Благочестивейшем Самодержавнейшем Великиом Государе Нашем  
ИМПЕРАТОРЕ ПАВЛЕ ПЕТРОВИЧЕ, всяя России и о всей палате и  
воинстве ЕГО: Гду помолимся.

О граде сем. О избавитися нам. Заступи, спаси, помилуй.

Пресвятую, пречистую. Отвещают: Тебе Гди.

**ZER: D)**

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconi

Καὶ τούτων ῥηθέντων ὁ Ἀρχιερεὺς

\* И когда то произносится, Архирей  
ἔχων τὴν χεῖρα ἐπικειμένην εὐχεται οὕτω μυστικῶς·

держа руку возложенную, молится так втайне:

СНІ: 131: D)

Архирей имея руку на главе хиротонисуемого,  
глаголет и вторую молитву:

[A3:2]: 2-я молитва рукоположения диакона

ЕCP:155 [BES:44 (MOR:79) COI:31] BAR:167v/339 ZER:161 СНІ:131

1 Ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν,

Боже Спасе наш.

2 ὁ τῇ ἀφθάρτῳ φωνῇ

нетленным твоим гласом

3 τοῖς ἀποστόλοις σου θεσπίσας

апостолом твоим уставивый

[ZER: τὸν τῆς Διακονίας νόμον

καὶ τὸν πρωτομάρτυρα Στέφανον τοιοῦτον ἀναδείξας]

[СНІ: διακονства закон

и первомученика Стефана сицеваго показавый]

4 καὶ πρῶτον αὐτῶν κηρύξας

и первого его провестовавый

5 τὸν τὸ τοῦ διακόνου ἀποπληροῦντα ἔργον

диакона полняща дело

6 καθὼς γέγραπται ἐν τῷ ἀγίῳ εὐαγγελίῳ σου·

яко писася во святем евангелии твоём:

7 Ὅστις θέλει ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος

Иже кто хочет быть в вас первый,

ἔστω ὑμῶν διάκονος:

да будет ваш слуга:

8 σὺ Δέσποτα τῶν ἀπάντων

ты Владыко всех

9 καὶ τὸν δοῦλόν σου τοῦτον

и раба твоего сего,

10 ὃν κατηξίωσας τὴν τοῦ διακόνου ὑπεισελθεῖν λειτουργίαν

егоже удостоил еси диакона подвигнути служение

11 πλήρωσον πάσης πίστεως

исполни всякия веры,

12 καὶ ἀγάπης καὶ δυνάμεως καὶ ἁγιασμοῦ

и любви и силы и святости

13 τῇ ἐπιφοιτήσει τοῦ ἁγίου (1) σου Πνεύματος·

нашествием святого и животворящего твоего Духа:

14 οὐ γὰρ ἐν τῇ ἐπιθέσει τῶν ἐμῶν χειρῶν

не бо в наложении рук моих

15 ἀλλ' ἐν τῇ ἐπισκοπῇ τῶν πλουσίων σου οἰκτιρῶν

но в посещении богатых твоих щедрот

16 δίδοται χάρις τοῖς ἀξίοις σου

дается благодать достойным тебе,

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconi

- 17 ἵνα καὶ οὗτος πάσης ἀμαρτίας ἐκτὸς γενόμενος,      да и сей кроме всякаго греха быв,  
 18 ἐν τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεώς σου      во страшном дни суда твоего  
 19 ἀμέμπτως σοι παραστῇ      непорочен тебѣ предстанет  
 20 καὶ τὸν μισθὸν τὸν ἀδιάψευστον      и мзду непрелганну  
 21 τῆς σῆς ἐπαγγελίας λήψεται.      обещания твоего примет.  
 22 Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν      Возглашение: Ты бо еси Бог наш  
 23 Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σώζειν (2)      <>  
 24 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν      и тебе славу возсылаем,  
 25 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι      Отцу и Сыну и святому Духу,  
 26 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.      ныне и присно и во веки веков. Аминь.

1 α. : ζωοποιῶ COI : ἀγίου καὶ ζωοποιῶ

2 Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σώζειν см COI.

**A3:R-2): окончательная рубрика**

ECP:156 [BES:44v (MOR:79) cf.COI:31v] ZER:162 CHI:132

**BES: D)**

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, ἐπαίρεται τὸ φαινόλιον

\* И после Аминь, снимается фелонь

καὶ ἐπιτίθουσιν αὐτῷ τὸ ὀράριον

и налагает ему орарь

καὶ δοὺς αὐτῷ ἀγάπην ἐπιδίδωσιν αὐτῷ τὸ ἅγιον ριπίδιον

и дая ему лобзание любви передает ему святую рипиду

καὶ ἰστᾷ αὐτὸν ριπίζειν ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ

и ставит его веять с рипидой над святой трапезе

καὶ τότε ὁ ἐν τῷ ἁμβωνι διάκονος λέγει·

и тогда диакон, который на амвоне, читает:

Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες.

Вся святые помянувшие.

Μετὰ δὲ τὸ μεταλαβεῖν τοῦ ἁγίου σώματος τὸν χειροτονηθέντα

После того, как причастился святого тела хиротонисуемый

ἐπιδίδωσι αὐτῷ ὁ ἀρχιεπίσκοπος τὸ ἅγιον ποτήριον

передаст ему архиепископ святой потир

καὶ μεταδίδωσι τοῖς προσερχομένοις τοῦ ἁγίου αἵματος.

и причащает святою кровью приходящих.

Ταῦτα μὲν ὅτε τελεία γίνεται·

Это когда полная совершается (литургия)

ἐπειδὴ δὲ ἔξεστι τὴν τοῦ διακόνου καὶ τῆς διακονίσσης χειροτονίαν  
 καὶ ἐπὶ προηγιασμένων γίνεσθαι.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconi

так как хиротония диакона и диаконисы полагается  
совершаться и на (литургии) преждеосвященных

Ὅτε γίνεται ἐπὶ τῶν προηγιασμένων εἰσέρχεται ὁ πατριάρχης

Когда совершается на преждеосвященных выходит патриарх  
καὶ ἴσεται ἐμπροσθεν τῆς ἁγίας τραπέζης

и становится перед святой трапезой  
καὶ παρεστῶτος τοῦ μέλλοντος χειροτονεῖσθαι

и в присутствии того, который должен хиротонисаться  
ἐκφωνεῖ τό· Ἡ θεία χάρις,

провозглашает: Божественная Благодать  
καὶ ποιεῖ αὐτὸν γονυκλιτῆσαι

и велит ему коленопреклоняться  
καὶ πάντα κατὰ τὴν προαναφερομένην τάξιν γίνεται ἐν αὐτῷ.

и совершается над ним все по преждеуказанному чину  
Τὰ αὐτὰ δὲ καὶ ἐπὶ διακονίσης ἀνευ τοῦ γονυκλιτῆσαι·

Тоже самое и для диаконисы, кроме коленопреклонения,  
ἐκεῖνη γὰρ μόνην τὴν κεφαλὴν κλίνει,

она же только голову преклоняет,  
καὶ μετὰ τὴν θείαν μεταλήψιν· и после божественного причащения  
λαμβάνουσα τὸ ἅγιον ποτήριον παρὰ τοῦ χειροτονοῦντος

принимавшая святой потир от хиротонисавшего  
οὐδενὶ μεταδίδωσι ἐξ αὐτοῦ

никого не причащает из него  
ἀλλ' εὐθέως ἀποτίθεται αὐτὸ ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ.

но сразу поставляет его на святую трапезу.

COI: D)

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, περιτίθῃσι τῷ χειροτονηθέντι τὸ ὄραριον

\* И после Аминь, переставляет орарь хиротонисуемого  
καὶ ἀσπαζόμενος τοῦτον ἐπιδίδωσιν αὐτῷ τὸ ἅγιον ριπίδιον

и поцеловавше его передает ему святую рипиду  
καὶ ἴστησιν αὐτὸν ἐκ πλαγίου τῆς ἁγίας τραπέζης πρὸς τὸ ριπίζειν

и ставит его сбоку святой трапезы чтобы веять рипидой  
καὶ οὕτως ὁ ἐπὶ τοῦ ἁμβωνος διάκονος λέγει·

итак диакон, который на амвоне, читает:  
Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες.

Вся святых помянувши.  
Κατὰ δὲ τὸν τῆς μεταλήψεως τῶν θείων μυστηρίων καιρὸν

К времени причащения божественных таин  
πρῶτος τῶν ἄλλων διακόνων

первым перед другими диаконами  
ὁ χειροτονηθεὶς τοῦ θείου ἄρτου μετέχει

хиротонисуемый причащается божественного хлеба  
παρὰ τοῦ χειροτονήσαντος ἀρχιερέως

от хиротонисавшего архиерея  
καὶ μεταλαμβάνει τοῦ τιμίου αἵματος πρὸ αὐτῶν

и причащается честой крови перед ними  
παρὰ τοῦ μεταδιδόντος τῷ ἀρχιερεῖ

от того, который передает (причащение) архиерею,

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconi

καὶ πρῶτου δεχομένου παρ' αὐτοῦ τὸ ἅγιον ποτήριον  
и первым принимая святой потир от него,  
ιερέως ἢ καὶ ἀρχιερέως,  
иерея или архиерея,  
καὶ τούτου μεταλαμβάνων.  
и того причащает.  
Εἰ μὲν δύο ποτήριά εἰσιν  
Если есть два потира  
αὐτίκα δέχεται παρὰ τοῦ ἀρχιερέως τὸ δεύτερον  
сразу принимает от архиерея второй  
καὶ ἐξιὼν μεταδίδωσιν αὐτοῦ τοῖς κοινωνοῦσι λαοῖς.  
и выходя причащает из него людей причащающихся.  
Εἰ δὲ ἓν ὑπάρχει μόνον  
Если есть только один,  
προσμένει μέχρις ἂν οἱ τοῦ βήματος μεταλάβωσι πάντες  
ожидает пока бывшие в алтаре причащались все  
παρὰ τοῦ λαβόντος τὸ ποτήριον ιερέως ἢ καὶ ἀρχιερέως  
от принимавшего потир иерея или архиерея  
καὶ οὕτω κομιζομένου τοῦ ποτηρίου τῷ χειροτονήσαντι ἀρχιερεῖ  
и когда потир приносится хиротонисавшему архиерею  
λαμβάνει τούτο παρ' αὐτοῦ  
принимает его от него  
καὶ ἐξερχόμενος μεταδίδωσι τοῖς προσερχομένοις.  
и выходя причащает приходящих.  
Καὶ ταῦτα μὲν ὅτε γίνεται λειτουργία τελεία·  
И то когда совершается полная литургия:  
ἐπεὶ δὲ ἔξεστι τὴν τοῦ διακόνου καὶ τῆς διακονίσης χειροτονίαν  
так как полагается хиротонию диакона или диаконисы  
καὶ ἐν τοῖς προηγιασμένοις ποιεῖν.  
также на преждеосвященных совершать.  
Ἰστέον ὅτι μετὰ τὸ ἀποτεθῆναι τὰ προηγιασμένα ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ  
Надо знать что после положения преждеосвященных  
на святую трапезу  
πρὶν εἰπεῖν τὸν διάκονον·  
перед тем, как сказал диакон:  
Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ,  
Исполним молитву нашу Господеви  
προσάγεται ὁ χειροτονεῖσθαι μέλλων  
приводится тот, который должен хиротонисаться  
καὶ τὰ ἐξῆς ἅπαντα ἀκολουθῶς καὶ ἀπαρallάκτως.  
и далее все последованно и неизменно.  
**ZER: D)**  
Καὶ μετὰ τό· Ἀμήν,  
\* И после Аминь,  
περιτίθησι τὸ Ὡράριον τῷ χειροτονηθέντι κατὰ τὸν ἀριστερὸν ὦμον,  
переставляет Ораль хиротонисуемому на левое плечо  
λέγων· Ὁ Ἄξιος,  
говоря: Аксиос,  
καὶ ψάλλεται συνήθως τρίτον τό· Ὁ Ἄξιος παρὰ τῶν τοῦ Βήματος,  
и поется по обычаю трижды Аксиос теми, которые в алтаре,

## 3. Paternitas - Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconi

καὶ τρίτον παρὰ τῶν Ψαλτῶν.

и трижды Певчими.

Εἶτα ἐπιδίδωσιν αὐτῷ ὁ Ἀρχιερεὺς ἅγιον Ῥιπίδιον

Затем передает ему Архирей святую Рипиду

λέγων ὁμοίως· Ἀξιός,

говоря одинаково: Аксиос,

καὶ ἀσπάζονται αὐτὸν πάντες οἱ Διάκονοι.

и лобызают его все Диаконы.

Ὁ δὲ τὸ Ῥιπίδιον λαβὼν ἵσταται ἐκ πλαγίου τῆς ἁγίας Τραπέζης,

Он же принимая Рипиду стоит сбоку святой Трапезы ἀπὸ τοῦ δεξιοῦ μέρους, καὶ ῥιπίζει ἐπάνω τῶν Ἀγίων.

с превои стороны, и веет Рипидой над Святыми.

Καὶ ὁ ἕτερος Διάκονος ἵσταται ἔξω τοῦ Βήματος ἐν τῷ συνήθει τόπῳ

Другой Дьякон стоит вне Алтаря на обычном месте

καὶ λέγει· Πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες... κτλ.

и читает: Вся святая помянувшие... и т. д.

Εἰς δὲ τὸν τῆς Μεταλήψεως καιρὸν,

К времени Причащения

πρῶτος τῶν ἄλλων Διακόνων

первым из других Дьяконов

ὁ χειροτονηθεὶς μετέχει τῶν θείων Μυστηρίων,

хиротонисуемый причащается божественных Таин,

καὶ λέγει τὰ Διακονικὰ εἰς τὸν τόπον αὐτῶν, ἡγουν, τό·

и читает Дьяконства на своем месте, т. е.

Ὅρθοι μεταλαβόντες.

Прости, приемше.

Ταῦτα δὲ γίνονται, ὅταν γίνηται Λειτουργία τελεία.

Это делается когда совершается полная Литургия.

Ἐπεὶ δὲ καὶ ἐν ταῖς Προηγιασμένοις γίνεται,

Когда же делается на Преждеосвященных,

ιστέον, ὅτι μετὰ τὸ ἀποτεθῆναι τὰ Προηγιασμένα ἐν τῇ ἁγίᾳ Τραπέζῃ,

надо знать, что после положения Преждеосвященных на святую Трапезу.

πρὶν εἰπεῖν τὸν Διάκονον· Πληρώσωμεν τὴν δέησιν,

перед тем, как читал Дьякон: Исполним молитву,

προσάγεται ὁ μέλλων χειροτονεῖσθαι,

приводится тот, который должен хиротонисаться

καὶ γίνεται ἡ τάξις τῆς Χειροτονίας ὡς ἔφημεν.

и совершается чин Хиротонии как сказано.

СН: 131: D)

Таже воздвигнут его и разрешают его препоясания.

И взем орарий возлагает Архирей на левое рамо,

глаголя велегласно: Аксиос,

и поют во олтаре трици: Аксиос, и вне подобне на оба лика.

Таже даются поручи, и глаголет ярхирей: Аксиос,

и поют во олтаре трици: Аксиос, и вне подобне.

Таже дается рипида и глаголет Архирей: Аксиос,

и поют во олтари и вне по обычаю.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconi

И целует Архиепископа в ramo,  
и поставляется у престола стрещи святая.

ЗАКЛЮЧЕНИЯ<sup>65</sup>

1) Представление диакона архиепископу совершается на подобие представления пресвитера и в греческих рукописях (BES COI), в печатном греческом Евхологии (ZER) и в Московском Чиновнике (CHI). Разница одна, что хиротонисаемый диакон: *приклонив едино колено десное....*, между тем, как пресвитер: *преклоняет оба колена*.

2) BAR и BES говорят о кандидате, одетом в фелони, которую снимают сразу после рукоположения, надевая над ним орарь.

Распоясание иподиакона по ZER имеет место перед провозглашением "Божественная благодать", по CHI только после самого рукоположения.

3) Сразу после одевания ораря и лобзания, передает ему святую рипиду (τὸ αἶνον ῥιπίδιον) и ставит его (ἵστῃ αὐτὸν) вять рипидой (ῥιπίζειν) над святой трапезой.

4) Содержание молитв:

[A3:1]

В анамнетической части утверждается, что Господь своим *предзнанием* (προϋπίσσει) посылает Святого Духа на *определенных* (ὁρισμένους) людей, которые, по божественному смотрению (*твоея неизследныя силы* - ὑπὸ τῆς σῆς ἀνεξιχνίατου δυνάμεως), должны *служителем быти* (λειτουργοῦς γενέσθαι) и *работати нескверным твоим тайнам* (καὶ ἐξυπηρετεῖσθαι τοῖς ἀκράντοις σου μυστηρίοις).

Нам трудно понимать, что диакон - "литургос", и на самом деле славянский перевод дает: "служитель"; но в древних дониконовых редакциях литургия так и называлась: "служба" (откуда и название книги: "служебник"). Все же диакону признается, как и епископу, должность служить честным тайнам (Тела и Крови Христа), то, что не говорилось о пресвитере в первой молитве рукоположения.

В епиклетической части молитвы встречается сочетание "литургия диаконства", которое в славянском переводе (служение) теряет богословскую остроту. Диакон имеет μυστήριον τῆς πίστεως, что переводят как "тайна веры", но можно было бы перевести как "таинство веры", т.е. самую Евхаристию; итак диакон оказался бы хранителем, распорядителем святых Таин; так было в древности: диакон раздавал причастие всем присутствующим и его носил отсутствующим. Просится для него та благодать, которая была у св.Стефана, первомученика и первозванного *в дело служения твоего* (ἔργον τῆς διακονίας σου). Еще просится, что он сумел *строити* (οἰκοδομῆσαι)... *дарованный ему степень* (βαθμόν), так, как *добре бо служившии* (διακονήσαντες) *себе добр*

<sup>65</sup> См. IST:169.



## 3. Paternitas - Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconi

*притворяют степень* (βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιῶνται): фраза немного непонятна и в греческом оригинале, так как "степень" - дарован, а трудно понимать как можно притворять дар божий.

## [A3:2]

Вся анамнетическая часть молитвы состоит из ссылки на евангельское учение о первенстве служителя братьям (см. Мф 20:26)

Τοῖς ἀποστόλοις σου θεσπίσας, // καὶ πρῶτον αὐτῶν κηρύξας τὸν τὸ τοῦ διακόνου ἀποπληροῦντα ἔργον καθὼς γέγραπται ἐν τῷ ἁγίῳ εὐαγγελίῳ σου: "Ὅστις θέλει ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔστω ὑμῶν διάκονος.

*Апостолом твоим уставивый // и первого его провестовавый диакона полняща дело, яко писася во святем евангелии твоём: Иже кто хочет быти в вас первый, да будет ваш слуга.*

Намеренной идентификацией христовой заповеди служить друг другу с церковным чином диаконства ZER и CHI вставляют между // фразу, которая разрушает единство, делая из одной фразы две, и тем же меняя смысл первоначального текста: / τὸν τῆς Διακονίας νόμον καὶ τὸν πρωτομάρτυρα Στέφανον τοιοῦτον ἀναδείξας - *диаконства закон и первомученика Стефана сиеваго показавый* /

В епиклетической части просится для диакона то, что вообще подходило бы всякому верующему, но что наверно особенно требуется для официального служителя Церкви *егоже удостоил еси диакона подвигнути служение* (διακόνου ὑπεισελθεῖν λειτουργίαν):

*исполнение всякия веры, и любви и силы и святости* (см. Деян. 6:5;8), а именно *нашествием святого и животворящего твоего Духа, а не бо в наложении рук моих.*

Это уточнение отсутствует в других рукоположениях, где рукоположение и нашествие Святого ставятся вместе, как в молитве [A1:1]: *через рукоположение нас соприсутствующих zde, соепископов и сослужителей нашествием и силою и благодатию святого твоего Духа.*, между тем, как в рукоположение пресвитера не поминается ни одно ни другое.

И кончается молитва с прошением: да и сей кроме всякого греха быв, во страшном дни суда твоего непорочен тебе предстанет и мзду (μισθὸν) непрелгану обещания твоего примет.

Конец молитвы, как [A1:2] для епископа, и [A2:2] для пресвитера, просит окончательное вознаграждение в царствии божием; гипотеза А.Пентковского, что эта мысль имела ввиду более безвозмездное служение многочисленных клириков времен Иустиниана, совсем приемлема.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconissae

ХИРОТОНИЯ ДИАКΟΝИССЫ <sup>66</sup>

\* Замеч.: весь русский текст является нашим переводом

## A4:R-1): название и первая рубрика

ECP:158 (BES:45 COI:32; cf.DMI:996) EBG:185 (BAR:342)

(cf.GOA:218 juxta BES (et BAR?))

cf.Εὐχὴ: Sinai 956 свиток (X s) DMI:16

Εὐχὴ: Xenophont.163 свиток (XIV) DMI:361

Τάξις: Alexandr.104:f.6 (XV) DMI:346

cf.etiam alia mss ex Grottaferrata

(NB: потерян в EBE, нст в SEV SIN)

(нст в ZER ROM PAP CHI) IST:170

BES:

Εὐχὴ ἐπὶ χειροτονίᾳ διακονίσης·

\* Молитва на хиротонии диаконисы:

Μετὰ τὸ γενέσθαι τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν

После того, как совершилась святая анафора

καὶ ἀνοιγῆναι τὰς θύρας

и открылись двери.

πρὶν εἰπεῖν τὸν διάκονον τό· Πάντων τῶν ἁγίων,

перед тем, как диакон читал: Вся святых помянувшие,

προσφέρεται ἡ μέλλουσα χειροτονεῖσθαι

приводится та, которая должна хиротонисаться

καὶ ἐκφωνῶν τό· Ἡ θεία χάρις,

и провозгласив он: Божественная благодать,

κλινούσης αὐτῆς τὴν κεφαλὴν

приклоняет она голову

ἐπιτίθησιν ἐπ' αὐτῇ τὴν χεῖρα αὐτοῦ

и возлагает на нее руку свою

καὶ ποιῶν τρεῖς σταυροὺς ἐπεύχεται ταῦτα·

и совершая три (знака) креста молится так:

COI:

Τάξις γινομένη ἐπὶ χειροτονίᾳ διακονίσης

\* Чин, совершаемый на хиротонии диаконисы,

ἥτις ὀφείλει εἶναι Μ' χρόνων παρθένος ἀγνή

которая должна быть 40 лет возраста, чистая дева,

καὶ κατὰ τὸ νῦν κρατοῦν μονάζουσα μεγαλοσχήμεων

и по ныне действующему (закону) монахиня великосхимная,

κεκαρμένη τε κοσμίῳ

постриженная от мирских,

καὶ εἰς τοσοῦτον διὰ τῆς ἐπανούσης ἀρετῆς ἀνηγμένη τὸ ὕψος

и до такой высоты цветущей добродетели успевшая

ὥς ἀμιλλᾶσθαι κατὰ γε τοῦτο τοῖς ἀληθῶς ἀνδράσι

чтобы состязаться в этом с настоящими мужчинами,

κάντεῦθεν ἀξιοῦσθαι καὶ τοσαύτης τιμῆς.

и стать поэтому достойной такой же чести.

<sup>66</sup> Симеон Солунский молчит об этой хиротонии.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconissae

Τελεῖται τοῖνον καὶ ἐπὶ ταύτη πάντα ὅσα καὶ ἐπὶ τοῖς διακόνοις

Совершается над нею все, что и над диаконами  
ὀλίγων τινῶν γινομένων ἐνηλλαγμένως.

с изменением немногих вещей из совершаемых.

Προσάγεται γὰρ τῇ ἱερᾷ τραπέζῃ Проводится к священной трапезе  
μαφορίῳ καλυπτομένη τὴν κεφαλὴν

с покрытой головою "мафорием" (покровом),

οὐτὰ ἀμφοτέρω ἀκρὰ ἐμπροσθεν ἀπηώρηται

оба края которого (висят) отдельно спереди

καὶ μετὰ τὸ ῥηθῆναι τό· **Ἡ θεία χάρις,**

и после того, как было сказано: Божественная благодать,

οὐ κλίνει γόνυ καθάπερ ὁ διάκονος ἀλλὰ μόνην τὴν κάραν

не приклоняет колено как диакон, но только голову

καὶ ὁ ἀρχιερεὺς σφραγίζων ταύτην τρίς

и архиерей знаменует ее трижды

καὶ ἔχων ἐπικειμένην αὐτῇ τὴν χεῖρα, εὐχεται οὕτως.

и держа положенную руку на нее, молится так:

## [A4:1]: молитва 1-я на хиротонии диакониссы

ΕCΡ:158 |BES:45 (MOR:80) COI:32v|

1 Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος καὶ παντοδύναμος

Боже святой и всесильный,

2 ὁ διὰ τῆς ἐκ παρθένου κατὰ σάρκα γεννήσεως

который через рождение по плоти от Девы

3 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν

твоего едиnorodного Сына и Бога нашего

4 ἀγίαςας τὸ θῆλυ

освятил женский пол.

5 καὶ οὐκ ἀνδράσι μόνον ἀλλὰ καὶ γυναιξὶ δωρησάμενος

и не только мужчинам, но также женщинам даровавший

6 τὴν χάριν καὶ τὴν ἐπιφοίτησιν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος·

благодать и посещение святого твоего Духа:

7 αὐτὸς καὶ νῦν Δέσποτα

сам и ныне Владыко

8 ἔπιδε ἐπὶ τὴν δούλην σου ταύτην

призри на рабу твою сию

9 καὶ προσκάλεσαι εἰς τὸ ἔργον τῆς διακονίας σου

и призови ее на делание диаконства твоего

10 καὶ κατάπεμψον αὐτῇ

и пошли ей

11 τὴν πλουσίαν δωρεὰν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος

богатый дар святого твоего Духа,

12 διαφυλάττων αὐτὴν ἐν ὀρθοδόξῳ πίστει

сохраняя ее в православной вере

13 ἐν ἀμέμπτῳ πολιτείᾳ

в непорочном жительстве

14 κατὰ τὸ σοὶ εὐάρεστον

по угождению твоему

15 τὴν ἑαυτῆς λειτουργίαν διαπαντὸς ἐκπληροῦσαν (1).

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconissae

- свою литургию всегда исполняющую.  
 16 Ὅτι πρέπει σοι πάσα δόξα τιμὴ (καὶ προσκύνησις)  
 Яко подобает тебе всякая слава, честь и поклонение  
 17 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι  
 Отцу и Сыну и святому Духу  
 18 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς.  
 ныне и присно и во.

-----  
 I ἐκπληροῦσα COI.

**A4:S): диаконская ектеня**

ECF:159 [BES:45v (MOR:80) cf.COI:33]

**BES:**

- Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, И после Аминь  
 ποιεῖ εἰς τῶν διακόνων τὴν συνήθη εὐχὴν  
 совершает один из диаконов обычную молитву  
 καὶ ἐν τῷ γίνεσθαι ταῦτα и пока делается это,  
 ὁ ἀρχιεπίσκοπος ἔχων τὴν χεῖρα  
 ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς χειροτονουμένης εὐχεται·  
 архиерей имея руку на голове хиротонисуемой, молится:

**COI:**

- Λεγομένων τῶν διακονικῶν ἃ λέγεται καὶ ἐπὶ τοῖς διακόνοις  
 Пока читают ту же диаконскую (ектению),  
 которая читается и на диаконов  
 ὁ ἀρχιερεὺς ἔχων ὡσαύτως τῇ τῆς χειροτονουμένης κορυφῇ τὴν χεῖρα  
 ἐπικειμένην, εὐχεται οὕτως·  
 архиерей имея таким же образом  
 положенную руку на голове хиротонисуемой, молится так:

**[A4:2]: молитва 2-я на хиротонии диаконисы**

ECF:159 [BES:45v (MOR:80) COI:33]

- 1 Δέσποτα Κύριε Владыко Господи,  
 2 ὁ μὴδὲ (1) γυναῖκας ἀναθεμέναις ἑαυτὰς καὶ βουλευθείσας  
 который ни женщин, посвящающих себя и хотящих  
 3 καθ' ὃ προσήκε λειτουργεῖν τοῖς ἁγίοις σου οἴκοις  
 как подобает служить святым твоим домам,  
 4 ἀποβαλλόμενος  
 отвергаешь,  
 5 ἀλλὰ ταύτας ἐν τάξει λειτουργῶν προσδεξάμενος,  
 но их в чине литургисающих принимающий,  
 6 δώρησαι τὴν χάριν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος  
 даруй благодать святого твоего Духа  
 7 καὶ τῇ δούλῃ σου ταύτῃ  
 и рабыне твоей сей,  
 8 βουλευθείσῃ ἀναθεῖναι σοι ἑαυτὴν  
 хотящей посвятить себя тебе  
 9 καὶ τῆς σῆς διακονίας ἀποπληρῶσαι τὴν χρεῖαν  
 и исполнять служение твоего диаконства,  
 10 ὡς ἔδωκας τὴν χάριν τῆς διακονίας σου Φοίβῃ

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconissae

- как подал благодать диаконства Фиве,  
 11 ἢν ἐκάλεσας εἰς τὸ ἔργον τῆς λειτουργίας ταύτης  
 которую призвал на делание сей литургии:  
 12 παράσχου δὲ αὐτῇ ὁ Θεός  
 подай ей, Боже,  
 13 ἀκατακρίτως προσκαρτερεῖν τοῖς ἁγίοις ναοῖς σου  
 неосужденно прислуживать святым твоим храмам,  
 14 ἐπιμελεῖσθαι τῆς οἰκείας πολιτείας  
 обеспечить собственное жительство,  
 15 σωφροσύνης δὲ μάλιστα  
 и особенно разумление,  
 16 καὶ τελείαν ἀνάδειξον δούλην σου  
 и совершенную покажи рабыню  
 17 ἵνα καὶ αὐτὴ παραστᾶσα τῷ βήματί σου  
 чтобы она предстоящая перед судилищем твоим  
 18 ἄξιον τῆς ἀγαθῆς πολιτείας ἀπολήψεται τὸν μισθόν.  
 получила достойное возмездие благого жительства.  
 19 Ἐλέει καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ  
 Милостью и человеколюбием едиnorodного твоего Сына  
 20 μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ  
 вместе с которым ты благословен  
 21 σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι  
 со всесвятым и благим и животворящим твоим Духом  
 22 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.  
 ныне и присно и во веки.

-----  
 I μή δὲ BES COI.

**A4:R-2): окончательная рубрика**

ECR:160 [BES:46 (MOR:80) COI:33v]

**BES:**

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν,

И после Аминь,

περιτίθησι τῷ τραχήλῳ αὐτῆς ὑποκάτωθεν τοῦ μαφορίου  
 обвивает ее шею, под мафорием,  
 τὸ διακονικὸν (I) ὁράριον φέρων ἔμπροσθεν τὰς Β' ἀρχάς.  
 диаконским орарем, переноса вперед оба конца.  
 Τό Πληρώσωμεν τὴν δέησιν».

Исполним молитву нашу.

Μετὰ δὲ τὸ μεταλαβεῖν αὐτὴν τοῦ τιμίου σώματος καὶ αἵματος  
 После того, как причастилась честного тела и крови  
 ἐπιδίδωσιν αὐτῇ ὁ ἀρχιεπίσκοπος τὸ ἅγιον ποτήριον  
 передает ей архиепископ святой потир,  
 ὅπερ δεχομένη οὐ μεταδίδωσιν  
 которого принимая, никого не причащает,  
 ἀλλὰ ἀποτίθεται ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ.  
 но полагает на святую трапезу.

-----  
 I sic COI: διακὸν BES.

COI:

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconissae

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν,

περιτίθῃσι τῷ τραχήλῳ αὐτῆς ὑποκάτωθεν τοῦ μαφορίου

И после Аминь,

обвивает ее шею, под мафориєм,  
τὸ διακονικὸν ὀράριον φέρων εἰς τὸ ἔμπροσθεν τὰς δύο τοῦτου ἀρχάς,

диакономским орарем, переноса вперед оба его конца,  
καὶ οὕτως ὁ ἐπὶ τοῦ ἁμβωνος διάκονος λέγει τό·

итак диакон стоящий на амвоне читает:

Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες·.

Вся святые помянувшие.

Μετὰ δὲ τὸν τῆς μεταλήψεως τῶν θείων μυστηρίων καιρὸν

И после времени причащения божественных тайн  
κοινωνεῖ μὲν τοῦ θείου σώματος καὶ αἵματος μετὰ τοὺς διακόνους.

причащается божественного тела и крови после диаконов  
Λαμβανοῦσα δὲ τὸ ποτήριον ἐκ τῶν τοῦ ἀρχιερέως χειρῶν

οὐδεὶ μεταδίδωσιν

Принимая же потир из рук архиерея

ἀλλ' εὐθὺς ἐπιτίθῃσιν αὐτὸ τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ.

никого не причащает,

но сразу ставит его на святую трапезу.

ЗАКЛЮЧЕНИЯ<sup>67</sup>

Чин рукоположения диакониссы встречается только в старых рукописных евхологиях, отсутствуя во всех печатных книгах; в XV в. про него уже молчит Симеон Солунский. GOA его печатает только в рукописных вариантах *Variae lectiones*. См. работы литургистов Theodorou и Vagaggini: с.34.

В нашем "патриархальном" евхологии COI говорится, что: *совершается над нею все, что и над диаконами с изменением немногих вещей из совершаемых*. А именно:

а) присутствует совершенно другой текст двух архиерейских молитв [A4:1] и [A4:2],

б) она одевается "покровом" (мафориєм), под которым показываются спереди два конца ораря,

в) она не наклоняет колено, но только голову.

## Молитва [A4:1]

В анамнетической части утверждается факт освящения женского пола (ἁγιάσας τὸ θῆλυ - *освятил женский пол*) через рождение по плоти от девы Марии Сына Божьего; и отсюда вытекает что, Бог дает дар Святого Духа (τὴν χάριν καὶ τὴν ἐπιφοίτησιν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος - *благодать и посещение святого твоего Духа*) так женщинам как и мужчинам (οὐκ ἀνδράσι μόνον ἀλλὰ καὶ γυναιξὶ δωρησάμενος - *и не только мужчинам, но также женщинам даровавший*).

В епиклетической части просится, чтобы Господь посмотрел на эту женщину (ἔπιδε ἐπὶ τὴν δούλην σου ταύτην - *призри на рабу твою сию*) и звал ее

<sup>67</sup> См. IST:172

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconissae

(προσκάλεσαι εἰς τὸ ἔργον τῆς διακονίας σου - *призови ее на делание диаконства твоего*); для этого ей необходим тот дар Святого Духа, общий мужчинам и женщинам, о котором уже говорилось (καὶ κατὰπεμψον αὐτῇ τὴν πλουσίαν δωρεὰν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος - *и пошли ей богатый дар святого твоего Духа*). Из этого дара у диакониссы получатся нужные качества: сохранение ее в православной вере, в непорочном жителстве, по угождению Бога свою литургию всегда исполняющую. Где слово "литургия" надо конечно понимать как служение, скорее чем как служба.

## Μολιτβα [A4:2]

В анамнетической части молитвы предполагается, что Господь не отвергает женщин, имеющих желание и готовность посвятить себя Божьему служению в некоторых позволенных рамках, (ὁ μὴδὲ γυναῖκας ἀναθεμένας ἑαυτὰς καὶ βουλευθείσας - *и даже женщин, посвящающих себя и хотящих / καθ' ὃ* προσῆκε λειτουργεῖν τοῖς ἁγίοις σου οἴκοις - *как подобает служить святым твоим домам / ἀποβαλλόμενος - не отвергающий*); и что Господь таких принимает (ταύτας ἐν τάξει λειτουργῶν προσδεξάμενος - *их в чине литургисающих принимающий*); слово "литургос" соответствует прежнему "литургисати", которое все-таки переводилось "служити"; в греческом тексте первый и второй раз встречали: λειτουργεῖν и λειτουργῶν.

Во второй части молитвы просят (τὴν χάριν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος - *благодать святого твоего Духа*), (ὡς ἔδωκας τὴν χάριν τῆς διακονίας σου Φοίβῃ ἣν ἐκάλεσας εἰς τὸ ἔργον τῆς λειτουργίας ταύτης - *как подал благодать диаконства Фиве, которую призвал на делание сей литургии*). О Фиве, диакониссе Кенхрейской церкви, читается в Рим 16:1, где конечно не описывается в чем состояло ее служение; в нашей молитве предполагается, что Фива имела благодать диаконства на дело литургии; но не одно ни другое, наверно, не относилось к богослужению в современном смысле. Вернее всего Фива не имела никакого рукоположения. Для диакониссы, для которой наш Евхологий предвидит рукоположение, предвидится служение в храмах, и поэтому просится (ἀκατακρίτως προσκαρτερεῖν τοῖς ἁγίοις ναοῖς σου - *неосужденно прислуживать святым твоим храмам*). "Прислуживать" не точно переводит προσκαρτερεῖν, но все равно нет элементов в тексте, чтобы иметь прямых выводов о ее служении.

В древности, в апокрифе "Деяния Фомы"<sup>68</sup>, апостол Фома, перед крещением женщин сам не помазывал их тело, но оставлял эту должность присутствующей женщине, которую все же не называет диакониссой. В нашем Евхологии, в помазании перед крещением, после того, как один из пресвитеров помазал голову крещаемого, диаконы дополняли помазание по всему его телу: τότε χρίεται ὑπὸ τῶν διακόνων ἐκ τοῦ αὐτοῦ ἁγίου ἐλαίου ὅλον τὸ σῶμα.<sup>69</sup>

<sup>68</sup> Acta Thomae: M.BONNET, Acta Philippi et acta Thomae, Lipsiae 1903; A.KLIJN, The Acts of Thomas, Leiden 1962; A.-J.FESTUGIERE, Les actes apocryphes de Jean et Thomas, Genève 1983; L.LELOIR, Le baptême du roi Gundaphor, LM 100 (1987) 225-33. (cf.OCP 52,1986,173).

<sup>69</sup> См. KMI:145.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconissae

Очень вероятно, что при помазании женщин эту функцию дополняла как раз диаконисса. Не исключено, что она и занималась в более древнее время и подаванием причащения из чаши женщинам, поскольку после ее рукоположения, она не только причащалась из рук архиерея отдельно хлебом и чашей, но она получила от него и чашу, которую сразу она ставила на алтарь никого не причащая (Λαμβανοῦσα δὲ τὸ ποτήριον ἐκ τῶν τοῦ ἀρχιερέως χειρῶν οὐδενὶ μεταδίδωσιν ἀλλ' εὐθὺς ἐπιτίθουσιν αὐτὸ τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ. - *Принимая же потир из рук архиерея никого не причащает, но сразу ставит его на святую трапезу*), между тем как о диаконе говорится, что он причащает и приходящих клириков и мирян вне алтаря. Приказ диакониссы никого не причащать оказался бы совершенно непонятным, если эта практика не существовала, хотя бы в недалеких временах. Властарис (см. GOA:219) отрицает, что диаконисса служила каким-либо образом тайне Евхаристии, из-за факта, что диаконисса не веет рипидой...

Константинопольский евхологий 1027 г. иерея Стратигия (COI) два раза сравнивает диакониссу с диаконом: в начале чина и во время причащения. Быть может, в данный момент, диакониссы начинали терять свое прежнее значение, и на них клирики стали смотреть как на ненужных помощниц. Описание качеств диакониссы в том же COI (*и до такой высоты цветущей добродетели успевшая, чтобы состязаться в этом с настоящими мужчинами, и стать поэтому достойной такой же чести*) идет именно в этом направлении. Требуемые от них девственность, монашеский постриг, и даже великая схима, опять-таки нас подтверждают в том, что рукоположение женщин начинало выходить тогда из обиходной практики.

В конце молитвы, как обычно, просится для диакониссы: чтобы она, предстоящая перед судилищем Бога, получила достойное возмездие благого поведения.



## ЧИН ПРИЧАЩЕНИЯ ХИРОТОНИСУЕМЫХ

В предисловии к рукоположениям (см. выше: стр. 438) обещалось, что рубрики причащения будут более подробно изложены при каждом рукоположении и в особенной главе. Да будет нам позволено в этой особенной главе, в качестве вступления, повторить все же некоторые вышесказанные идеи.

Уже упоминалось о том, что рубрики самого причащения являлись для нашего восприятия немного сложными и даже малопонятными, поскольку в эту эпоху никто не причащал самого себя непосредственно с престола, но все должны были принимать причастие из рук второго лица.

Это правило соблюдалось в Риме до реформ Ватиканского 2-го собора в самых торжественных мессах папы римского, которому приносили причащение диаконы на кафедре. Хотелось как будто показать, что Хлеб евхаристический принадлежит Церкви в целом, и что никто Им не распоряжается автономно, но все причащающиеся Его подлежат закону братской любви, проявляющейся в приобщении хлеба.

Итак, новый епископ причащал самого патриарха, хиротонисавшего его; новый пресвитер причащался первым в раду других пресвитеров, которых сам же потом причащал. Бывший архидиакон, после хиротонии в пресвитеры, причащал из чаши даже епископов. Новый диакон принимал причащение от рукополагавшего его и причащал кровью верных. Диаконисса причащалась отдельно Телом и Кровью из рук рукополагавшего ее, который вверял ей в руки чашу, которую она сразу ставила на престол, никого не причащая. Вот тексты, взятые из предыдущих страниц, которые касаются как раз принятие причащения не прямо с трапезы, но из рук сослужащего:

### Новый Епископ

(см. выше: с. 465)

BES:

Καὶ μεταδίδωσι τῷ πατριάρχῃ.

\* И дает причащение патриарху.

COI ZER:

καὶ πρῶτος τῶν ἄλλων τοῦ τιμίου σώματος καὶ αἵματος  
τοῦ Χριστοῦ μεταλαμβάνων <ZER: μεταλαμβάνει>

и причащается первым честного тела и крови Христа

αὐτὸς καὶ τῷ χειροτονήσαντι καὶ τοῖς λοιποῖς μεταδίδωσι.

и сам дает причастие хиротонисующему и другим.

### Новый Пресвитер

(см. выше: с. 495)

BES:

Καὶ ὅτε ἐπαρθῇ τὸ καταπέτασμα καὶ εἶπῃ ὁ λαὸς τό· "Ἄξιον καὶ δίκαιον,

\* И когда снимется занавес и скажет народ: Достойно и праведно,

τότε ἐπιδίδωσιν ὁ ἀρχιεπίσκοπος τῷ χειροτονηθέντι

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Distributio Communions

τότε οὐδὲ ἀρχιεπίσκοπος χιροτονισυέμενῳ  
 εἶνα ἄρτον εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ  
 καὶ κλίνει αὐτὸν ἐπάνω τῆς ἁγίας τραπέζης  
 κρατοῦντα τὸν ἐπιδοθέντα ἄρτον  
 καὶ ἐπιτιθέντα τὸ μέτωπον ἐπάνω αὐτοῦ  
 καὶ μένοντος οὕτω μέχρι τοῦ ῥηθῆναι· Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις,  
 καὶ τότε ἀποδίδωσιν τὸν ἄρτον τῷ ἀρχιεπισκόπῳ,  
 καὶ κοινωνεῖ πρῶτος τῶν λοιπῶν πρεσβυτέρων·  
 καὶ μεταλαμβάνει καὶ τοῦ τιμίου αἵματος παρὰ τοῦ ἀρχιεπισκόπου  
 καὶ μεταδίδωσιν...

тогда отдаст архиепископ хиротонисуемому  
 один хлеб в его руки  
 и наклоняет его над святой трапезой,  
 держащего полученный хлеб  
 и полагающего чело над ним,  
 и остается так до того, как будет сказано: Святая святым,  
 и тогда отдаст хлеб архиепископу,  
 и причащается первым от других пресвитеров  
 и причащается честной крови от архиепископа  
 и даст причастие...

## COI:

"Ὅτε δὲ ἀρθῇ τὸ καταπέτασμα ἐκ τῶν ἁγίων δώρων  
 καὶ εἴπῃ ὁ λαὸς τό· "Ἄξιον καὶ δίκαιον,  
 λαμβάνων ὁ ἀρχιερεὺς ἐκ τοῦ δίσκου μερίδα τῶν θεῶν ἄρτων  
 δίδωσιν εἰς τὰς τοῦ χειροτονουμένου χεῖρας  
 καὶ κλίνει τοῦτον ἐπάνω τῆς ἁγίας τραπέζης.  
 "Ὁ δὲ τὸ μέτωπον ἐπιτίθῃσι τῷ παρ' αὐτοῦ κατεχομένῳ ἄρτῳ  
 καὶ μένει κλινόμενος οὕτως.  
 "Ὅτε δὲ εἴπῃ ὁ ἀρχιερεὺς· Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις,  
 τότε ὁ χειροτονηθεὶς ἀποδίδωσιν αὐτῷ τὸν ἄρτον  
 καὶ παρ' αὐτοῦ μεταλαμβάνων  
 τοῦ τιμίου σώματος καὶ αἵματος τοῦ Χριστοῦ  
 πρὸ τῶν ἄλλων πρεσβυτέρων·  
 μεταδίδωσιν αὐτὸς τοῖς λοιποῖς...

\* Когда снимется занавес от святых даров  
 и скажет народ: Достойно и праведно,  
 взяв архиерей из диска часть божественных хлебов,  
 дает в руки хиротонисуемого  
 и его наклоняет над святой трепезе  
 Он же приклоняет чело над держимый им хлеб  
 и остается так наклоненным.  
 Когда же скажет архиерей: Святая святым,  
 тогда хиротонисаемый отдает ему хлеб  
 и от него причащаясь  
 честного тела и крови Христа  
 перед другими пресвитерами  
 сам дает причастие другим...

ZER: "Ὅτε δὲ τελειωθῶσιν τὰ ἅγια καὶ μέλλει εἰπεῖν·

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Distributio Communions

\* Когда были совершены Святая и перед тем, как сказать:

Ὅτε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσι,

Якоже быти причащаюмся,

προσέρχεται ὁ χειροτονηθεὶς,

подходит хиротонисаемый

καὶ ἐπιδίδωσιν αὐτῷ ὁ Ἀρχιερεὺς τὸν ἅγιον Ἄρτον λέγων οὕτως·

и отдаст ему архиерей святой хлеб говоря так:

Λάβε τὴν παρακαταθήκην ταύτην,

Возьми залог этот

καὶ φύλαξον αὐτὴν ἕως τῆς Παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

и сохрани его до пришествия Господа нашего Иисуса Христа,

ὅτε παρ' αὐτοῦ μέλλεις ἀπαιτεῖσθαι αὐτήν.

когда от него он будет востребован.

Ὁ δὲ λαβὼν ἀσπάζεται τὴν χεῖρα τοῦ Ἀρχιερέως,

Принимающий лобызает руку архиерея

καὶ μεθίσταται ἐν ᾧ πρότερον ἴστατο τόπῳ,

и становится на месте, где раньше стоял

τὰς μὲν χεῖρας θεὶς ἐπάνω τῆς ἁγίας Τραπέζης,

положив руки над святой трапезой

καθ' ἑαυτὸν δὲ λέγων τό· Κύριε ἐλέησον, καὶ τό· Ἐλέησόν με ὁ Θεός.

про себя читая: Помилуй мя Боже.

Ὅτε δὲ μέλλει εἰπεῖν· Τὰ Ἅγια τοῖς Ἀγίοις,

Когда собираются сказать: Святая святым,

τότε ὁ χειροτονηθεὶς ἀποδίδωσι τὸν ἅγιον Ἄρτον,

тогда хиротонисаемый отдаст святой хлеб

καὶ παρὰ τοῦ Ἀρχιερέως μεταλαμβάνει πρῶτος τῶν ἄλλων...

и от архиерея причащается первым от других...

Новый Пресвитер (бывший архидиакон)  
(см. выше: с. 501)

Μετὰ δὲ τὸ ῥηθῆναι τὸ ἅγιον μᾶθημα

\* После того, как было сказано святое учение

καὶ ἐπαρθῆναι τὸ καταπέτασμα

и был снят занавес,

καὶ εἰπεῖν τό· Ἀξιὸν καὶ δίκαιον,

и было сказано: Достойно и праведно,

ἐπιδίδωσιν τῷ χειροτονηθέντι ἄρτον ἐν ταῖς χερσὶ καθὰ προεῖρηται

даст хиротонисасмому в руки хлеб как вышеуказано,

μέχρι τοῦ εἰπεῖν· Τὰ ἅγια τοῖς Ἀγίοις,

до того, как скажут: Святая святым,

καὶ οὕτως ἀποδίδους μεταδίδωσιν τῷ πατριάρχῃ τῆς ἁγίας κοινωίας

и так отдавая дает святое причастие патриарху

καὶ μεταλαμβάνει πρῶτος καὶ εἰ συμβῇ ἐπισκόπους παρεῖναι,

и причащается первым,

даже если случится присутствовать епископам,

καὶ λαμβάνων τὸ ποτήριον ἐκ τοῦ πατριάρχου

и взяв потир от патриарха

μεταδίδωσιν τοῖς κοινωνοῦσιν ἐν τῷ ἱερατικῷ.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Distributio Communions

даст причастие тем, которые причащают в алтаре.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Distributio Communione

**Новый Диакон**  
(см. выше: с. 511)**BES: D)**

Καὶ δοὺς αὐτῷ ἀγάπην ἐπιδίδωσιν αὐτῷ τὸ ἅγιον ῥιπίδιον

\* И дая ему лобзание любви передается ему святая рипида  
καὶ ἱστᾷ αὐτὸν ῥιπίζειν ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ...  
и ставит его веять рипидой над святой трапезой...

Μετὰ δὲ τὸ μεταλαβεῖν τοῦ ἁγίου σώματος τὸν χειροτονηθέντα

После того, как причастился святого тела хиротонисуемый  
ἐπιδίδωσι αὐτῷ ὁ ἀρχιεπίσκοπος τὸ ἅγιον ποτήριον  
архиепископ передает ему святой потир  
καὶ μεταδίδωσι τοῖς προσερχομένοις τοῦ ἁγίου αἵματος.  
и причащает святою кровью приходящих

Ταῦτα μὲν ὅτε τελεῖα γίνεται...

Это тогда, когда полная совершается (литургия)...

Ὅτε γίνεται ἐπὶ τῶν προηγιασμένων...

Когда совершается на Преждеосвященных...

Тоже самое и для диаконысы, кроме коленопреклонения...  
καὶ μετὰ τὴν θείαν μεταλήψιν

и после божественного причащения  
λαμβάνουσα τὸ ἅγιον ποτήριον παρὰ τοῦ χειροτονούντος  
принимавшая святой потир от хиротонисавшего  
οὐδεὶς μεταδίδωσι ἐξ αὐτοῦ  
никого не причащает из него  
ἀλλ' εὐθέως ἀποτίθεται αὐτὸ ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ.

но сразу поставляет его на святую трапезу.

**COI: D)**

Καὶ ἱστησιν αὐτὸν ἐκ πλαγίου τῆς ἁγίας τραπέζης πρὸς τὸ ῥιπίζειν...

\* И ставит его с боку святой трапезы чтобы веять рипидой...  
Κατὰ δὲ τὸν τῆς μεταλήψεως τῶν θείων μυστηρίων καιρὸν

Во время причащения божественных таин  
πρώτος τῶν ἄλλων διακόνων

первым перед другими диаконами

ὁ χειροτονηθεὶς τοῦ θείου ἄρτου μετέχει

хиротонисуемый причащается божественного хлеба  
παρὰ τοῦ χειροτονήσαντος ἀρχιερέως,

καὶ μεταλαμβάνει τοῦ τιμίου αἵματος πρὸ αὐτῶν

и причащается честой крови перед ними

παρὰ τοῦ μεταδιδόντος τῷ ἀρχιερεῖ

от того, который передает (причастие) архиерею,  
καὶ πρώτου δεχομένου παρ' αὐτοῦ τὸ ἅγιον ποτήριον

и первым принимая святой потир от него,  
ιερέως ἢ καὶ ἀρχιερέως,

иерея или архиерея,

καὶ τούτου μεταλαμβάνων.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Distributio Communions

Εἰ μὲν δύο ποτήριά εἰσιν и того причащает.  
 αὐτίκα δέχεται παρὰ τοῦ ἀρχιερέως τὸ δεύτερον Если есть два потира,  
сразу принимает от архиерея второй  
 καὶ ἐξῶν μεταδίδωσιν αὐτοῦ τοῖς κοινωνοῦσι λαοῖς.  
и выходя причащает из него причастников.  
 Εἰ δὲ ἓν ὑπάρχει μόνον Если же есть только один, то  
 προσμένει μέχρις ἂν οἱ τοῦ βήματος μεταλάβωσι πάντες  
ожидает до тех пор пока бывшие в алтаре не причастились бы все  
 παρὰ τοῦ λαβόντος τὸ ποτήριον ἱερέως ἢ καὶ ἀρχιερέως  
от принимавшего потир иерея или архиерея,  
 καὶ οὕτω κομιζομένου τοῦ ποτηρίου τῷ χειροτονήσαντι ἀρχιερεῖ  
и когда потир приносится хиротонисавшему архиерею  
 λαμβάνει τοῦτο παρ' αὐτοῦ принимает его от него  
 καὶ ἐξερχόμενος μεταδίδωσι τοῖς προσερχομένοις.  
и выходя причащает приходящих.

**ZER: D)**

Εἴτα ἐπιδίδωσιν αὐτῷ ὁ Ἀρχιερεὺς ἅγιον Ῥιπίδιον...  
\* Затем передает ему Архиерей святую Рипиду...  
 Ὁ δὲ τὸ Ῥιπίδιον λαβὼν ἵσταται ἐκ πλαγίου τῆς ἁγίας Τραπέζης,  
Он же принимая Рипиду стоит сбоку святой Трапезы  
 ἀπὸ τοῦ δεξιοῦ μέρους, καὶ ριπίζει ἐπάνω τῶν Ἀγίων.  
с правой стороны, и вест Рипидой над Святыми (Дарами).  
 Εἰς δὲ τὸν τῆς Μεταλήψεως καιρὸν,  
Во времени Причащения  
 πρῶτος τῶν ἄλλων Διακόνων первым из других Диаконов  
 ὁ χειροτονηθεὶς μετέχει τῶν θείων Μυστηρίων...  
хиротонисуемый причащается божественных Таин...

**Новая Диаконисса**

(см. выше: с. 519)

**BAR (347/171v):**

Μετὰ τὸ μεταλαβεῖν αὐτὴν τοῦ ἁγίου σώματος καὶ τοῦ τιμίου αἵματος  
\* После того, как причастилась святого тела и честной крови  
 ἐπιδίδωσιν αὐτῇ ὁ ἀρχιεπίσκοπος τὸ ἅγιον ποτήριον  
передает ей архиепископ святой потир,  
 ὅπερ δεχομένη ἀποτίθεται ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ.  
принимая которого, полагает на святую трапезу.

**BES:**

Μετὰ δὲ τὸ μεταλαβεῖν αὐτὴν τοῦ τιμίου σώματος καὶ αἵματος  
\* После того, как она причастилась честного тела и крови  
 ἐπιδίδωσιν αὐτῇ ὁ ἀρχιεπίσκοπος τὸ ἅγιον ποτήριον  
передает ей архиепископ святой потир,  
 ὅπερ δεχομένη οὐ μεταδίδωσιν

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Distributio Communions

принимая которого, она никого не причащает,  
ἀλλὰ ἀποτίθεται ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ.  
но полагает обратно на святую трапезу.

## COI:

Μετὰ δὲ τὸν τῆς μεταλήψεως τῶν θείων μυστηρίων καιρὸν  
\* И после причащения божественных тайн  
κοινωνεῖ μὲν τοῦ θεοῦ σώματος καὶ αἵματος μετὰ τοὺς διακόνους.  
причащается божественного тела и крови с диаконами.  
Λαμβανοῦσα δὲ τὸ ποτήριον ἐκ τῶν τοῦ ἀρχιερέως χειρῶν  
Принимая же потир из рук архиерея,  
οὐδεὶς μεταδίδωσιν  
никого не причащает,  
ἀλλ' εὐθὺς ἐπιτίθησιν αὐτὸ τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ.  
но сразу ставит его на святую трапезу.

## ХИРОТОНΙΑ ΥΠΟΔΙΑΚΟΝΑ

## Предварительное замечание:

Очень нам хотелось с самого начала избежать западной терминологии, различающей между "великими" и "малыми" степенями рукоположений (ordines maiores et ordines minores), но еще больше нам хотелось не употреблять различение византийских литургистов между "хиротониями" и "хирофесиями", тем более, что этот второй термин по-русски переводится этимологической точностью именно "рукоположением"; и чтобы не различать еще между "хиротонией" епископа, "рукоположением" пресвитера и диакона и "поставлением" нижних чинов. Такая школьная терминология не происходит от литургических книг, которые щедро употребляют слово "хиротония" почти для всех чинов, с исключением чина священосца.

## A5:R-1): название и первая рубрика

ECP:161 (BES:46 cf.MOR:81 GOA:204) COI:33v (cf.DMI:997)

EBG:188 (BAR:348 cf.MOR:71 GOA:204)

(cf.GOA:203 ZER:187 ROM:130 PAP:118)

(Зам.:потерян в EBE, отсутствует в SEV SIN)

cf.Symeonem Thessalonicensem: PG155:368 APA:158.

CHI:26 IST:174

BES: A)

Εὐχὴ ἐπὶ χειροτονίᾳ ὑποδιακόνου

\* Молитва на хиротонии иподиакона:

Εἰσερχομένου τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἐν τῷ διακονικῷ

Входит архиепископ в диаконик

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Subdiaconi

καὶ ἱσταμένου ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας τραπέζης  
 προσφέρεται ὁ χειροτονούμενος  
 ἐνδεδυμένος στιχάριον καὶ ἐζωσμένος  
 καὶ ἐπάνωθεν περιβεβλημένος φαινόλιον  
 καὶ ποιεῖ μετανοίας Γ'·  
 σφραγίζει τρίτον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ  
 καὶ ἐπιθεῖς τὴν χεῖρα εὐχεται.

и стоит перед святой трапезой;  
 приводится хиротонисуемый  
 одетый в стихарь и препоясанный  
 и сверху покрытый с фелоном  
 и делает три метании (трижды творит покаяние);  
 осеняет его голову трижды  
 и положив руку молится:

COI: A)

Τάξις γινομένη ἐπὶ χειροτονίᾳ ὑποδιακόνου·

Чин совершаемый на хиритонии иподиакона:

Τοῦ ἀρχιερέως ἱσταμένου πρὸ τῆς ἁγίας τραπέζης  
 τῆς ἐν τῷ διακονικῷ  
 ἣ καὶ πρὸ τῶν μεγάλων τοῦ ναοῦ πυλῶν  
 ὅτε μέλλει εἰσοδεῦν  
 προσάγεται ὁ χειροτονεῖσθαι μέλλων φορῶν φαινόλιον  
 καὶ κελεύει ὁ ἀρχιερεὺς ἀποδύσασθαι τοῦτον τὸν φαινόλιον  
 καὶ ἐνδύσασθαι στιχάριον καὶ ζώσασθαι  
 κομισθῆναι δὲ καὶ χερνιβόξεστον καὶ μαντήλιον  
 εἶτα σφραγίζων τρίς τὴν αὐτοῦ κεφαλὴν  
 καὶ ἐπιθεῖς αὐτῇ τὴν χεῖρα εὐχεται οὕτως·

Архиерей стоит перед святой трапезой,  
 которая находится в диаконике  
 или перед великими вратами храма;  
 когда должен совершать вход  
 подходит тот, который должен хиротонисаться, носящий фелон  
 и велит архиерей снять тот фелон  
 и надеть стихарь и опоясаться  
 и нести умывальник и убрус;  
 тогда осеняет его голову трижды  
 и возложив на нее руку молится так:

СНІ:

Чин бываемый на хиротонию вподиакона

Аще убо во един день и во вподиаконы рукополагается,  
 по облачении во стихарий  
 подносят вподиаконы Архиерею стихарный пояс.  
 Архиерей же перекрестив пояс,  
 и рукополагаемый целует пояс и Архиереа руку  
 и опоясуют его.  
 Архиерей же знаменует его по главе рукою трищи.  
 Посем глаголет протодиакон: Гду помолимся.



## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Subdiaconi

Архиерей же наложив свою руку глаголет молитву сию:

[A5]: молитва на хиротонии иподиакона

BES:46 (MOR:81) COI:34

- 1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν Гди Боже наш,
- 2 ὁ διὰ τοῦ ἐνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ ἁγίου σου (1) Πνεύματος иже чрез единого и тогожде святого Духа,
- 3 διαιρῶν ἐκάστῳ ὧν ἐξελέξω τὰ σὰ χαρίσματα разделяя коесмуждо ихже избрал еси дарования,
- 4 ὁ τάγματα διάφορα τῇ ἐκκλησίᾳ σου δωρησάμενος чины разные церкви твоей даровавый,
- 5 καὶ βαθμοὺς λειτουργίας καταστησάμενος ἐν αὐτῇ и степени служения уставивый в ней
- 6 πρὸς ὑπηρεσίαν к послужению
- 7 τῶν ἁγίων σου καὶ ἀχράντων μυστηρίων святых твоих и нескверных таин
- 8 ὁ τῇ σῇ ἀρρήτῳ προγνώσει твоим неизреченным предвидением
- 9 ὀρίσας καὶ τοῦτον τὸν δοῦλόν σου ἀξιοθεῖναι уставивый и сего раба твоего достойна быти
- 10 τοῦ ὑπηρετεῖν τῇ ἁγίᾳ σου ἐκκλησίᾳ еже служить святей твоей церкви:
- 11 αὐτὸς Δέσποτα сам Владыко
- 12 ἀκατάγνωστον αὐτὸν ἐν πᾶσι διαφύλαξον беззасорна его во всех сохрани,
- 13 καὶ δὸς αὐτῷ ἀγαπᾶν εὐπρέπειαν οἴκου σου и даждь ему любити благолепие дому твоего,
- 14 παρεστᾶναι ταῖς θύραις τοῦ ναοῦ τοῦ ἁγίου σου предстояти дверем храма святого твоего,
- 15 ἀνάπτειν λύχνον σκηνώματος δόξης σου возжигати светильник селения славы твоея,
- 16 καὶ φύτευσον αὐτὸν ἐν τῇ ἁγίᾳ σου ἐκκλησίᾳ и насади его во святей твоей церкви,
- 17 ὥς ἐλαίαν κατάκαρπον яко маслину плодовиту,
- 18 καρποφοροῦντα καρπὸν δικαιοσύνης плодоносяща плод правды
- 19 καὶ τέλειον ἀνάδειξον δοῦλόν σου и совершенна покажи раба твоего
- 20 ἐν καιρῷ τῆς παρουσίας σου во время пришествия твоего
- 21 τῆς τῶν εὐαρεστησάντων σοι ἀπολαύοντα ἀμοιβῆς. благоугодивших тебе восприяти воздаяние.
- 22 Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα Возглас: Яко твое есть царство и сила и слава,
- 23 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ. Отца и Сына и святого Духа,

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Subdiaconi

ныне и присно и во веки веков, аминь.

-----  
I σου οmm COI BAR:348.

**A5:R-2): последняя рубрика**

ECP:162 [BES:46v (MOR:81, cf.GOA:204) cf.COI:34 (cf.DMI:p.997)]

**BES: B)**

Kαὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, ἀποδύεται τὸ φαινόλιον καὶ ἀποζώννυται

И после Аминь, снимает фелонь и распоясывается  
καὶ λέγει τρίτον· Ὅσοι πιστοὶ,

и произносит: Елицы вернии,  
καὶ διδούς· νίψασθαι τῷ ἀρχιεπισκόπῳ εἰσοδεύει καὶ κοινωνεῖ.

**COI: B)**

и дав архиепископу умыться, входит и причащается.

Ἐπειτα τὸ μαντήλιον ὁ ἀρχιερεὺς δεχόμενος

Затем приняв архиерей убрус

ἐπιτίθει τῷ τοῦ χειροτονηθέντος ὤμῳ

налагает хиротонисанному на плечо

καὶ κελεύει λαβεῖν τὸ χερνιβόξεστον καὶ δοῦναι αὐτῷ νίψασθαι

и вслит взять умывальник и дать ему умыться:

τοῦτο δὲ ποιῶν ὁ χειροτονηθεὶς

и это делая хиротонисуемый

ἐν τῷ νίπτεσθαι τὸν ἀρχιερέα λέγει τρίτον· Ὅσοι πιστοὶ,

когда умылся архиерей, произносит трижды: Елицы вернии,  
καὶ οὕτω σφραγίζόμενος ἀπεισιν εἰς τοὺς ὑποδιακόνους.

итак, осеняемый отходит к иподиаконам.

**СНІ: В)**

И по молитве вдают вподиаconi рукополагаемому лохань и возлагают на плечи его убрус, и Архиерей умывает руки.

Рукополагаемый же вподиакон возливает Архиерею воду на руки.

Посем рукополагаемый и инии вподиаconi целуют ярхиерею руку и отходят от него на уреченное место.

И рукополагасмый вподиакон стоит держа лохань и рукоумывало с убрусом до херувимския песни.

И глаголет: Трисвятое, Пресвятая Троице, Отче наш, Гди помилуй, Верую во единого Бога, Ослаби, остави,

И аще что ино мнится ему рещи, тайно.

В херувимскую же песнь приводимъ бывает пред царския двери ко Архиерею.

Архиерей же умывает руки по чину и глаголет молитву.

Таже осеняет рукою воду крестовидно трищи.

И помазует Архиерей тою святою водою очи свои, уши, ноздри и устне.

На великом же входе идет позади всех служащих.

И егда Архиерей примет святая, и служащие вси пройдут во олтарь, рукополагаемый же вподиакон поклонився Архиерею, несет воду на правой и левой клиросы и к народом и помазуются тою водою вси.

И отводят его паки во олтарь и сливают оставшую воду в кладязь.

И отводимъ бывает пред царския двери и стоит на уреченном месте по чину.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Subdiaconi

И егда речет Архидиакон: И да будут милости, и по возгласе вводится во олтарь от иподиаконов по чину, и прием от Архидиакона благословение, станет с иподиаконы.

ЗАКЛЮЧЕНИЯ<sup>70</sup>

[A5]

В анамнетической части молитвы предвидится установление чина иподиакона в общей схеме призвания для служения святым таин: (βαθμούς λειτουργίας καταστησάμενος ἐν αὐτῇ πρὸς ὑπηρεσίαν τῶν ἁγίων σου καὶ ἀχράντων μυστηρίων - и степени служения установивый в ней к послужению святых твоих и нескверных таин). Скорее всего в древности роль иподиакона касалась самой Евхаристии, на помощь диакону, которому он по названию является подчиненным. По крайней мере, имея попечение о храме, иподиакон имел и ответственность о дарохранительнице и о самих Святых Дарах, которые в них хранились.

Во епиклитической части просится для иподиакона: *беззасорна его во всех сохрани, и даждь ему любити благолепие дому твоего, предстояти дверем храма святого твоего, возжигати светильник селения славы твоея...*

Упоминается, что рукополагаемый имел какое-то попечение о храме, двери которого он охраняет, и о освящении, за которым он смотрит. Его роль состоит в служении храму, а не архиерею, как сегодня предполагается, особенно у русских. Скорее всего он был пономарь или, быть может, даже ключарь. Он стоит в храме как постоянное дерево, носящее плод: *и насади его во святей твоей церкви, яко маслину плодовитую.*

Вечная жизнь будет его награда: *и совершена покажи раба твоего во время пришествия твоего.*

Главные рукописи показывают какие-то расхождения по поводу одеяния иподиакона и по первым его действиям после рукоположения.

Древний BAR не пишет об одежде иподиакона, но поскольку диакон по этому еххологию рукополагался носящим фелон, который сразу после рукоположения снимали, и налагали на него орарь, можно предполагать, что под фелоном иподиакон носил и стихарь.

То же самое по BES: диакон рукополагается в фелоне, который снимается после рукоположения и перед наложением ораря.

Иподиакон подходил к архиерею носящим стихарь с поясом под фелоном. Фелон над стихарем и поясом носил и иподиакон во время рукоположения. После рукоположения у иподиакона снимали фелон и пояс, наверно чтобы надеть убрус и умывать руки у епископа.

По SOI новому диакону просто налагается орарь; то, что значит, что он не носил фелон во время рукоположения. По этому кодексу будущий

<sup>70</sup> См. IST:176

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Subdiaconi

иподиакон приходил к архиерею в одном фелоне, который снимали, и надевали стихарь и пояс.

Согласие между BAR и BES могут указывать на более древнюю редакцию BES, чем сам COI (1027 г.); то, что замечается и в других случаях.

После рукоположения новый иподиакон читает пригласительный возглас к молитве: *Елицы вернии*, и дает епископу умыть руки. По BAR и BES сначала произносится возглас, а затем бывает умывание рук; наоборот по COI: сначала умывание, а затем возглас.

Но важно заметить, что этот возглас обычно читается диаконом перед отпуском оглашенных. Ставить его во устах иподиакона, хотя на этот единственный случай, подчеркивает его ответственность насчет присутствия верных в храме; в молитве рукоположения говорилось же о хранении храма.

## ХИРОТОНИЯ ЧТЕЦА И ПЕВЦА

## A6:R-1): название и первая рубрика

ЕCP:163 [BES:46v (MOR:81, cf.GOA:195) cf.COI:34v (DMI:997)]

EBG:190 (BAR:350 cf.MOR:71)

(cf.GOA:194 ZER:186 ROM:129 PAP:118)

(чин потерян в EBE, отсутствует в SEV SIN)

cf.PG155:364, APA:158.

CHI:123 IST:177

Замечание: существуют вне Константинополя другие молитвы:

## A) для пострижения в клирики:

[A10]: BAR:462 (GOA:196) и

[A11]: POR 113 (GOA:196); OCP-89:54 (M.A., Les sacrements 9)

## B) для начала служения в церкви:

[A9]: BAR:455 (cf.GOA:732, ZER:185)

BES: A)

Εὐχή ἐπὶ χειροτονία ἀναγνώστου·

\* Молитва на хиротонии чтеца:

Μετὰ τὸ σφραγισθῆναι καὶ καρῆναι

После того, как осенился и остригся крестообразно  
ὑπὸ τοῦ ἀρχιεπισκόπου σταυροειδῶς

λέγει· Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς,

архиепископом,

произносит: Во имя Отца...

καὶ ἐξῆς ἀποκείρεται παρὰ τινος ὡς κληρικός

а затем стрижется целиком другим клириком

καὶ οὕτω προσαχθέντα ἐνδύει φαινόλιον ὁ ἀρχιεπίσκοπος

и так архиепископ надевает фелонем на приводимого  
καὶ σφραγίζων τρίτον ἐπιτίθησι τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ εὐχεται ταῦτα·

и осеняя трижды возлагает руку и молится так:

COI: A)

Τάξις γινομένη ἐπὶ χειροτονία ἀναγνώστου καὶ ψάλτου·

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Tonsura et Ordinatio Lectoris

**\* Чин совершаемый на хиротонии чтеца и певца:**

Προσαγόμενος τῷ ἀρχιερεὶ ὁ τοιοῦτος

Приводится тот к архиерею

σφραγίζεται τρίτον τὴν κεφαλὴν

и осеняется трижды на голове

καὶ κείρεται παρ' αὐτοῦ σταυροειδῶς λέγοντος·

и постригается крестообразно им, произнося:

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

Во имя Отца и Сына и Святого Духа,

ἐπιφωνοῦντων· καθ' ἐκάστην ἐπὶ κλήσιν τῶν συμπρόσβιτον τὸ Ἀμήν,

провозглашая присутствующие на каждое название: Аминь,

εἶτα τέλεον ὑπὸ τινος εἰς κληρικὸν κείρεται σχῆμα

затем постригается другим вполне по образу клирика

καὶ οὕτω πάλιν τῷ ἀρχιερεὶ προσάγεται

и так приводится снова к архиерею

καὶ αὐτὸς λαμβάνων φαινόλιον ἐνδιδύσκει αὐτὸν

и тот взяв фелон надевает на него

καὶ τρίτον τὴν τοῦτου κεφαλὴν σφραγίζων

и осеня трижды голову его

ἐπιτίθησιν αὐτῇ τὴν χεῖρα καὶ εὐχεται οὕτως·

возлагает на него руку и молится так:

СНІ: А)

**Чин на поставление чтеца и певца бывает сице:**

Ведательно же, яко егда есть Литургия, творит Архиерей начало: Благословен Бог, и поется:

Царю небесный, трисвятое, Пресвятая Троице и Отче наш.

Не поется, токмо глаголются тропари:

Апостоли святии, молитесь милостиваго Бога...

Уст твоих якоже светлость огня...

Во всю землю изиде вещание твое...

Пастырская свирель богословия твоего...

Слава, и ныне. Молитвами Гди всех святых и Богородицы...

Таже постригает главу Архиерей крестовидно, глаголя:

Во имя Отца, протодиакон и чтец или певец глаголют: Аминь.

Архиерей: и Сына, протодиакон: Аминь.

Архиерей: И святого Духа, протодиакон: Аминь.

Таже возлагает Архиерей на него краткий фелонь,

и паки трищи рукою главу его крестовидно знаменает,

и возлагает на него руку и молится сице:

**[A6]: молитва хиротонии чтеца или певца**

ECP:163 [BES:47 (MOR:81) COI:34v cf.BAR:350]

1 Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ

Гди Боже вседержителю,

2 ἐκλεξαι τὸν δοῦλόν σου τόνδε· (1)

избери раба твоего сего

3 καὶ ἁγιάσον αὐτὸν

и освяти его:

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Tonsura et Ordinatio Lectoris

- 4 καὶ καταξίωσον μετὰ πάσης σοφίας καὶ συνέσεως  
и даждь ему со всякою мудростию и разумом
- 5 τῶν θεῶν σου λογίων  
божественных твоих словес
- 6 τὴν μελέτην καὶ τὴν ἀνάγνωσιν ποιεῖσθαι  
поучение и прочитание творити,
- 7 διαφυλάττων αὐτὸν ἐν ἀμέμπτῳ πολιτείᾳ.  
сохраняя его во непорочном жительстве.
- 8 Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς (2) τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ  
Возглас: Милостию и щедротами и человеколюбием  
единородного твоего Сына
- 9 μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ  
с нимже благословен еси,
- 10 σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι  
со всесвятым и благим и животворящим твоим Духом,
- 11 νῦν καὶ ἀεί.  
ныне и присно и во веки веков, аминь.

1 τόνδ. : τοῦτον COI BAR.

2 COI ad καὶ φιλανθρωπία.

**A6:R-2): последняя рубрика**

ECR:164 [BES:47 (MOR:82, cf.GOA:195) cf.COI:34v (cf.DMI:997)]

**BES: B)**

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, δίδεται τῷ μὲν ἀναγνώστῃ ἀπόστολος

\* И после Аминь, дает чтцу апостол  
καὶ ἀναγινώσκει ὀλίγον καὶ δίδωσι αὐτῷ εἰρήνην.

и читает немного и дает ему мир;  
τῷ δὲ ψάλτῃ ψαλτήριον, καὶ λέγει προκείμενον.

певцу же (дает) псалтырь, и читает прокименон.

**COI: B)**

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, τῷ μὲν ἀναγνώστῃ δίδεται βιβλίον ἀποστολικόν

\* И после Аминь, чтцу дает книгу апостольскую  
καὶ ὀλίγον ἀναγινώσκων λαμβάνει παρὰ τοῦ ἀρχιερέως εἰρήνην.

и прочитав немного принимает мир от архиерея;  
τῷ δὲ ψάλτῃ ψαλτήριον, καὶ λέγει προκείμενον.

певцу же (дает) псалтырь, и читает прокимен.

**CH1: B)**

И по молитве, над главою чтца разгибает Архиерей книгу Апостол.

Υποδιακони же отводят его от Архиерея,

и поставляют его среди церкви, к востоку лицом,

и вдается ему книга Апостол, он же чтет сие:

Κ римляном (или ко иным) послания святого апостола Павла чтение.

И мало прочет апостола, иже случится, начало и конец,

обращается и поклоняется Архиерею трищи по чину.

Υποδιαкони же снемлют с него фелонь и приводят его к Архиерею.

И Архиерей паки трищи рукою главу его знаменает.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Tonsura et Ordinatio Lectoris

И подносят Архирею стихарий.  
Он же осенив рукою стихарь над крестом,  
поставляемый же знаменуется рукою  
целует крест на стихаре и архиреову руку.  
Уподиаconi облачают его в стихарий.  
Архиерей же поучает его сице:

Чадо, первый степень священства, чтеца есть:  
подобает убо тебе на всяк день божественная писания прочитовати,  
да слушающий зраще твоя создание примут,  
и тебе самому вящший степень притвориши,  
никакоже постыждая от тебе избрание,  
целомудренно бо, и свято и праведно жительствуя,  
и человеколюбца Бога милостива возымавши  
и вящшаго сподобишися служения: во Христе Иисусе Где нашем,  
ему же слава во веки веков. аминь.

Таже глаголет Архиерей сице:  
Благословен Господь,  
се бысть раб божий (имярек) чтец святейшия церкви (имярек),  
во имя Отца и Сына и святого Духа.  
И вдаст ему Архиерей лампаду:  
и стоит пред архиереом с лампадою на уреченном месте.  
Аще же суть и множайшии хиротонисуемии чтецы, хиротонисуются купно,  
и глаголется молитва множественно.

ЗАКЛЮЧЕНИЯ<sup>71</sup>

Чин составляют две части:

а) Предварительное пострижение и одяение малой фелони. Фелонь носили все клирики, кроме диакона.

В древнем BAR не встречается еще чин пострижения. Пострижение имело место, вероятно, без особых церемоний и молитв. Известно, что в это время, все клирики и монахи Запада и Востока носили особенную "тонзуру".<sup>72</sup>

б) Сама хиротония чтеца, которую СНІ называет "поставление".

Идентичный чин употребляется и для певца, исполнителя не столько музыки, сколько петого текста Священного Писания.

<sup>71</sup> См. IST: 177, 179.

<sup>72</sup> На Западе тонзура перестала быть обязательным обычаем только после Ватиканского 2-го собора, когда сам чин пострижения клириков был упразднен (см. документ 1972 г. :Ministeria quaedam).

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Ceroferarii

Слово "певец" стоит за греческий ψάλτης, то что было бы точнее "псаломщик". В славянском переводе теряется отношение "певца" и Псалтыри. Но Псалтырь такая же часть Священного Писания как Паремии или Апостол. Исполнитель Псалтыри, как и какой-либо другой священной книги, требует обладания духовными качествами, которых одна природа или искусство не могут дать. Чтение, и тем больше песненное чтение - духовная деятельность, требующая Божией помощи, чтобы чтение или пение стали плодотворными делами в Церкви.

Содержание молитвы относится именно к пониманию и разумному чтению Слова Божьего. Ни для какого другого клирика, даже епископа, не просится такую квалификацию глубокого понимания Библии. По некоторым египетским версиям Апостольского Предания "Ипполита римского", в рукоположении чтеца ему доверялась сама книга Евангелия<sup>73</sup>. Можно было бы предположить, что роль чтеца была в древности более ответственная, чем теперь, чуть ли не "дидакал" или просто катехизатора. Надо сожалеть, что в наши времена, чтение Апостола доверяется первому попавшемуся клирику, которому чаще всего сам текст мало понятен.

[A6]

Молитва не имеет анамнетической части, она начинается с просьбы: *Избери раба твоего сего, и освяти его, и даждь ему со всякою мудростию и разумом* (μετὰ πάσης σοφίας καὶ συνέσεως) *божественных твоих словес, поучение и прочитание* (τὴν μελέτην καὶ τὴν ἀνάγνωσιν) *творити*.

В этой молитве не говорится прямо о небесном возмездии, а лишь о доброй жизни: сохраняя его во непорочном жителстве.

## ПОСТАВЛЕНИЕ СВЕЩЕНОСЦА

[A7]: молитва на поставление священносца

OCP:165 (BES:47 cf.MOR:82 GOA:198; COI:35 cf.DMI:997)

(Замеч.: потерян в ЕВЕ, отсутствует в BAR SEV SIN)

BES: без каких-либо рубрик)

CHI:123 IST:179

Редкие рукописи: χειροτόνια κηροφόρου καὶ βασταυάρη

Сам βασιλεὺς состоял в этой степени, как "депотатос" -- "депутат", или народный представитель. Со временем стали читать: δεσπότητος (см.Симеона Солунского), как будто слово происходило из "δεσπότης", и темже роль императора возвысилась. Сама молитва не находится в более древних евхологиях; ее стиль напоминает молитвы Панныхиды, приписываемые патриарху Герману († 730).

BES:

<sup>73</sup> Смотри издания J.M.Hanssens, поскольку издание B.Botte намеренно упраздняет некоторые "странные" варианты, см.выше с.12



## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Ceroferarii

Εὐχὴ ἐπὶ κηροφόρου καὶ δεποτάτου·

\* Молитва на священосца или депутата:

COI:

Τάξις γινόμενη ἐπὶ προχειρίσει κηροφόρου καὶ δεποτάτου·

\* Чин совершаемый на хиротонии священосца и депутата:

Προσαγόμενος ὁ τοιοῦτος τῷ ἀρχιερεὶ κλίνει τὴν κεφαλὴν

Приводится тот к архиерею и преклоняет голову  
καὶ σφραγίζων αὐτὴν τρίτον ὁ ἀρχιερεὺς εὐχεται οὕτως:

и осения ее трижды архиерей молится так:

CNI:

(Без названия, включается в чине поставления чтеца и певца,  
которому предшествует) .

Имея быти священосец

приводим бывает двема вподиаконы среди церкви

и творит три поклоны, и обратясь поклоняется Архиерею трищи:

и пришед ко Архиерею приклоняет главу,

и знаменает его ярхисерей крестовидно рукою по главе трищи.

И посем руку возлож на главу его глаголет молитву цию:

[A7]: молитва на поставление священосца

1 Ὁ πᾶσαν κτίσιν τῇ αἵ γλῃ λαμπρύνας

Иже всю тварь светом просветивый

2 τῶν θαυμασίων σου Κύριε

чудес твоих Гди,

3 ὁ καὶ πρὶν γενέσθαι τὰς τῶν ἀνθρώπων γνώμας εἰδώς

прежде еже быти коегождо предложения предведаяй,

4 καὶ μετὰ τὸ γενέσθαι

&lt;&gt;

5 τὰς προθέσεις ἐκάστου παραμετρῶν

&lt;&gt;

6 καὶ τοὺς ἐξυπηρετεῖσθαι σοὶ βουλομένους ἐνισχύων

и послужити тебе хотящия укрепляяй,

7 αὐτὸς καὶ τὸν δοῦλόν σου τόνδε

сам и раба твоего (имярек)

8 προτρέχειν λαμπαδηφόρον (1)

предходити священосца

9 τῶν ἁγίων σου μυστηρίων αἰρετισάμενον

святым твоим таинством изволившаго,

10 κατακόσμησον ταῖς ἀμολύντοις σου

украси нескверными твоими

11 καὶ ἀχράντοις στολαῖς

и непорочными одеждами,

12 ἵνα λελαμπρυσμένος

да просвещен

13 καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ἀπαντήσας σοι αἰῶνι

и в будущем сретив вещь,

14 δέξηται τὸν τῆς ζωῆς ἀκήρατον στέφανον

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Superiores et Dignitates

- 15 σὺν τοῖς ἐκλεκτοῖς σου приимет жизни нетленный венец  
 16 εὐφραϊνόμενος ἐν αἰδίῳ μακαριότητι. со избранными твоими  
 17 Ὅτι ἡγιασταί σου τὸ ὄνομα весеся во присносущном блаженстве.  
 18 δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία Возглас: Яко святися твое имя,  
 19 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος прославися твое царство  
 20 νῦν. Отца и Сына и святого Духа,  
ныне и присно и во веки веков, аминь.

-----  
 I λαμπάδηφόρον BES.

**COI:**

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, ἐνδιδύσκει αὐτὸν τὴν τετυπωμένην στολήν  
 И после Аминь, надевает на него положенное одеяние  
 καὶ ἐπευχόμενος ἀπολύει.  
 и с добрым пожеланием его отпускает.

### ЗАКЛЮЧЕНИЯ

В древнем BAR (VIII в.) не встречается чин посвящения во священосца. Его тоже нет в теперешнем греческом Евхологии (ZER), как его не было в венецианском издании 1638 г. За то ZER (185) имеет особую молитву перед хиротонией во чтеца: «Молитва на входящего в церковную службу»<sup>74</sup>, которой нет в CHI, как ее не было в BES COI GOA.

Чин посвящения священосца в COI называется все-же "прохирисис", но кажется священосец не считался клириком, не был пострижен и не носил настоящую церковную одежду.

### ЧИН ПРОИЗВЕДЕНИЯ ИГУМЕНА

**A8:R-1): название и первая рубрика**

ECP:166 [BES:47v (MOR:82) COI:35v (cf.DMI:997)] GOA:395 ZER:181

BAR:351 (MOR:72 GOA:396) SIN 122v;

(cf.GOA:395 ZER:181 ROM:supplem.oh', PAP:138)

(NB: потерян в EBE, отсутствует в SEV)

CHI: 139

NB: проχείρισις-χειροτονία ἡγουμένου· DMI:18, 59, 350, 361, 377.

χειροτονία εἰς ἡγούμενον καὶ ἡγουμένην· DMI:350, 436, 642, 864.

<sup>74</sup> См.ниже стр. 548.

## 3. Paternitas - Sacramenta Ordinis et matrimonii: Superiores et Dignitates

BES:

Εὐχή ἐπὶ προχειρίσεως ἡγουμένου γινομένη ἐν τῷ πατριαρχείῳ:

\* Молитва на произведении игумена, совершаемая в патриархии:

Προσάγεται ὁ μέλλων προχειρίζεσθαι

Приводится тот, который должен произвестися

παρόντων καὶ πάντων τῶν ψηφισαμένων &lt;μον&gt;αχῶν

и присутствуют все голосовавшие монахи,

καὶ λέγοντος τοῦ διακόνου· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν,

и диакон произносит: Господу помолимся,

ἐπιτίθησι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ πατριάρχης ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

полагает свою руку патриарх на голову его

καὶ σφραγίζων Γ' εὐχεται·

и трижды осеняя молится:

COI:

Τάξις γινομένη ἐπὶ προχειρίσει ἡγουμένου·

\* Чин бываемый на произведении игумена:

Περικειμένου τοῦ ἀρχιερέως φαινόλιον καὶ ὠμοφόριον

Надевая архиерей фелон и омофор

προσάγεται αὐτῷ ὁ προχειριζόμενος

приводится ему производимый

παρόντων καὶ τῶν ἐκλεξαμένων αὐτὸν μοναχῶν

в присутствии избравших его монахов,

καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν,

диакон произносит: Господу помолимся,

σφραγίζει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ τρίτον ὁ ἀρχιερεὺς

архиерей осеняет трижды голову его

καὶ εὐχεται οὕτως.

и молится так:

ZER:

Τάξις ἐπὶ προχειρίσει ἡγουμένου·

\* Чин на произведении игумена

Παραγίνεται ὁ Ἀρχιερεὺς ἐν τῇ Μονῇ,

Приходит Архиерей в Монастырь

καὶ εἶπερ βούληται λειτουργῆσαι,

и если хочет литургисать

ἀλλάσσει πᾶσαν τὴν Ἀρχιερατικὴν στολὴν,

надевает все Архиерейское одеяние,

καὶ γίνεται Εὐλογητός,

и делается: Благословен,

Τρισάγιον, Τροπάριον τοῦ κατὰ Μονὴν Ἀγίου,

Трисвятое, Тропарь монастырского Святого

Δόξα, καὶ νῦν, Θεοτοκίον.

Слава, и ныне, Богородичен.

Εἶτα προσφέρεται ὁ Ὑποψήφιος ὑπὸ τῶν τῆς Μονῆς Ἱερομονάχων,

Затем приводится Избранный иеромонахами Монастыря

ἐμπροσθεν τοῦ Ἀρχιερέως οὕτω·

перед Архиереем, так:

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Superiores et Dignitates

Προσφέρεται ὁ αἰδεσμώτατος Ἱερομόναχος (ὁ δεῖνα)

Приводится преподобнейший Иеромонах (имярек)  
καὶ Ὑποψήφιος ἐστερεωμένος, τοῦ λαβεῖν τὰς ἁγίας εὐχὰς,

Избранный утверждённый чтобы принять святые молитвы  
καὶ ἐνθρονισθῆναι εἰς Ὑγούμενον καὶ Ποιμένα

и быть поставленным как Игумен и Пастырь  
τῆς σεβασμίας Μονῆς (τῆς δεῖνος).

честного Монастыря (имярек)  
Καὶ μετὰ τὴν δευτέραν προσαγωγὴν βοᾷ ὁ Ἀρχιερεὺς·

И после второго представления говорит Архиерей:  
Ἡ χάρις τοῦ Ἀγίου Πνεύματος εἴη μετὰ σοῦ,

Благодать Святого Духа да будет с тобою,  
φωτίζουσα, στηρίζουσα καὶ συνετίζουσα σε

освящающая, поддерживающая и уразумевающая тебя  
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.

все дни жизни твоей  
Εἴτα λέγει εἰς τῶν Ἱερῶν μεγαλοφώνως· Πρόσχωμεν.

Затем один из Иереев провозгласит громко: Вонмем.  
Ὁ δὲ Ἀρχιερεὺς ἐπικειμένῃν ἔχων τὴν δεξιὰν χεῖρα

Архиерей же держа возложенную правую руку  
τῇ κορυφῇ τοῦ προσευνεχθέντος,

на голове приносимого  
ἐπεύχεται οὕτως·

Молится так:

**СНІ:**

**Чин бываемый на произведение игумена:**

Имея производиста игумен приводимъ бывает протодиакономъ, или  
двѣма диаконы, ко Архиерѣю среди церкви, идеже Архиерей стоит,  
во время входа со Евангелиемъ, аще сам Архиерей литургисуетъ.

Аще же ни: приносятъ ярхьерѣю спитрахилій, нарукавницы и  
омофорій,

и облачится стоя на месте.

Производимый же игумен приводится к месту его, и поклоняется

Архиерѣю до пояса трици и приклоняет главу.

Архиерей же сѣдя знаменует его рукою по главе трици.

И востав полагает на главу его руку.

Протодиакону глаголющу: Гду помолимся, Архиерей глаголет молитву  
сию:

**[A8:1]: первая молитва на произведении игумена**

BES:47v (MOR:82) COI:35v cf.GOA ZER

1 Ὁ Θεὸς (1)

Боже,

2 ὁ διὰ παντὸς (2) τῆς τῶν (3) ἀνθρώπων σωτηρίας

всегда человек спасения

3 πρόνοίαν ποιούμενος

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Superiores et Dignitates

- 4 ὁ καὶ τὴν λογικὴν ταύτην ποίμνην промысл твой,  
и словесную сию паству.  
 5 ἐπὶ τὸ αὐτὸ εἰς ἓν συναγαγῶν (cf.ZER) купно во едино собравый:  
 6 αὐτὸς Δέσποτα τῶν ἀπάντων сам Владыко всяческих:  
 7 τῇ ἀμέτρῳ σου φιλανθρωπίᾳ безмерным твоим человеколюбием  
 8 ἄμεμπτον αὐτὴν διατήρησον непорочну сию соблюди,  
 9 τὰς σὰς ἐντολὰς ἀδιαλείπτως φυλάττουσαν твоя заповеди непрестанно хранящу  
 10 πρὸς τὸ μὴ ἀπολέσθαι ἐξ αὐτῆς ἓν πρόβατον во еже не погибнути от нея ни единому овчати,  
 11 καὶ ὑπὸ (4) λύκου ἐναντίου διαφθαρῆναι (cf.ZER) и от волка противораствлется,  
 12 καὶ τὸν δοῦλόν σου τοῦτον и раба твоего сего,  
 13 ὃν εὐδόκησας καταστήναι ἐπ' αὐτοὺς ἡγούμενον егоже благоволил еси поставити над нею игумена,  
 14 ἄξιον τῆς σῆς ἀνάδειξιν ἀγαθότητος достойна покажи твоя благности,  
 15 καὶ πάσαις ταῖς ἀρεταῖς κατακόσμησον и всякими добродетел<ь>ми у краси  
 16 διὰ τῶν οἰκείων ἀγαθῶν ἔργων через свойственная дела,  
 17 τύπον τοῖς ἐφ' ἑαυτὸν γινόμενον (5) благий образ сущим под ним бывающ:  
 18 ὥστε αὐτοὺς ζηλωτὰς γενέσθαι якоже тем ревнителем быти  
 19 τῆς ἀμέμπτου αὐτοῦ πολιτείας непорочного его жительства,  
 20 καὶ σὺν αὐτῷ и с ним  
 21 ἀκατακρίτως παραστήναι τῷ φοβερῷ σου βήματι. неосужденно стати страшному твоему судищу.  
 22 Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα Возглас: Яко твое есть царство и сила и слава  
 23 τοῦ (6) Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος Отца и Сына и святого Духа,  
 24 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. ныне и присно и во веки веков.

1 ZER ad ὁ Θεὸς ἡμῶν.

2 sic BES : διαπαντὸς COI.

3 τῶν om COI.

4 ὅ: ἀπὸ COI.

5 γινόμενον COI.

6 sic COI : τῷ BES.

cf.ZER с многочисленными разночтениями.

ZER:

Καὶ εὐθὺς εἰς τῶν ἱερέων λέγει·

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Superiores et Dignitates

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν...

Τῆς Παναγίας...

И сразу один из Иереев читает:

Миром Господу помолимся...

Пресвятую...

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἀγιάζων τὰ σύμπαντα, καὶ σοὶ τὴν δόξαν, κτλ.

Яко ты еси освящаяй всякая и тебе славу, и т.д.

**BES COI** cf.ZER:

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, λέγει τό· Εἰρήνη πᾶσι (εἰρηνεύει ὁ ἀρχιερεὺς COI).

\* И после Аминь, произносит: Мир всем.

Καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος· Τὰς κεφαλὰς,

διακόν произносит: Главы,

ἐπεύχεται πάλιν (COI ad οὕτως· ZER ὁ Ἀρχιερεὺς μυστικῶς).

молится снова (так:) (втайне):

**CH:**

Πевцы: Аминь.

Архиерей: Мир всем. Πевцы: И духу твоему.

Протоδιάκον: Главы ваши Господеви приклоните. Πевцы: Тебе Гди.

Архиерей молится тайно:

**[A8:2]:** главопреклонная вторая молитва на игумене

ECP:167 [BES:48 (MOR:83) COI:36] cf.ZER

1 Κλῖνον Κύριε τὸ οὖς σου

Приклони Гду ухо твое

2 καὶ ἐπάκουσον τῆς δεήσεως ἡμῶν

и услыши моление наше,

3 καὶ ἀνάδειξον τὸν δοῦλόν σου τοῦτον

и покажи раба твоего сего

(ZER: τὸν Καθηγούμενον ταύτης τῆς σεβασμίας Μονῆς)

4 πιστὸν καὶ φρόνιμον οἰκόνομον

игумена сея честныя обители,

5 τῆς ἐμπιστευθείσης αὐτῷ ὑπὸ τῆς σῆς χάριτος

верна и мудра иконома,

6 λογικῆς ποίμνης

вверившийся ему от твоея благодати

7 ποιῶντα ἐν πᾶσι τὸ σὸν θέλημα

словесныя паствы,

8 καὶ ἄξιον τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας γινόμενον.

творяща во всех волю твою

9 Χάριτι (4) καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ

и достойна небеснаго твоего царствия бываемаго.

Возглас: Благодатию и щедротами и человеколюбием

10 μεθ' οὗ εὐλόγητὸς (εἶ

единороднаго Сына твоего

11 σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι

с нимже благословен еси,

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Superiores et Dignitates

со всесвятым и благим и животворящим твоим Духом,  
12 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς.

ныне и присно и во веки веков, аминь.

**A8:R-2): окончательная рубрика**

ECR:168 [BES:48 (MOR:83) COI:36]

**BES COI:**

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν,

\* И после Аминь,

ἐπαίρει τὸ περικείμενον αὐτῷ παλλίον  
(COI:αἶρει τὸ παλλίον ὃ περικείται ὁ προχειρισθείς)

снимает покрывающую его мантию

καὶ περιτίθῃσιν αὐτῷ ἕτερον

и переодевает его в другую

καὶ οὕτως ἀσπάζόμενος ἀπολύει αὐτόν.

и так лобызающий его отпускает.

**ZER:**

Καὶ ἐνθρονίζει αὐτὸν μέσον τῆς Ἐκκλησίας ἐπὶ δίφρου·

\* И интронизирует его на переносное сидение по середине церкви  
καὶ ἐπαίρων τὸ παλλίον αὐτοῦ, τίθῃσιν αὐτῷ ἄλλο καὶνὸν καὶ λέγει·

и снимая мантию его, надевает его новым другим и говорит:

Ἐνθρονίζεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (ὁ δεῖνα) ὁ Ἱερομόναχος

Интронизируется раб божий (имярек) Иеромонах  
εἰς Ἡγούμενον καὶ Ποιμένα τῆς σεβασμίας Μονῆς (τῆς δεῖνος).

во Игумена и Пастыря честного монастыря (имярек).

Καὶ ὑποδύσιν αὐτὸν ὅλοι οἱ Μοναχοὶ ἐκ γ', λέγοντες·

И возвышают его трижды все Монахи, говоря:

Ἀξιος, ἄξιος, ἄξιος.

Достоин, достоин, достоин.

Καὶ ἀσπάζεται ὁ Ἀρχιερεὺς τὸν Ἡγούμενον καὶ ὅλοι οἱ Μοναχοί.

И лобызает Архирей Игумена, а также все Монахи.

Εἶτα παραδίδει ὁ Ἀρχιερεὺς αὐτῷ τὴν Βακτηρίαν λέγων·

Затем передаст Архирей ему Посох, говоря:

Λάβε ταύτην τὴν βακτηρίαν

Приими Посох этот

ἐφ' ἧς στηριζόμενος τὸ ποίμνιόν σου κυβερνήσεις,

на котором опираясь будешь управлять твоим стадом

ὅτι καὶ λόγον μέλλεις ἀποδοῦναι ὑπὲρ αὐτοῦ τῷ ἡμετέρῳ Θεῷ

и отчет отдашь за него Богу нашему

ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.

в день суда.

Καὶ πολυχρονίζεται ὁ Ἀρχιερεὺς καὶ ὁ Ἡγούμενος.

И поется Многая Лета Архирею и Игумену.

Εἶτα ἄρχεται ἡ Λειτουργία.

Затем начинается Литургия.

**CHI:**

И глаголет протодиакон велегласно: Повели Владыко.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Superiores et Dignitates

Архиерей глаголет велегласно же:

Благодать всесвятаго Духа чрез нашу мерность производит тя игумена честныя обители Гда Бога и Спаса нашего Иисуса Христа (имярек) егоже есть храм, или: Пресвятыя Владичицы нашея Богородицы, сяже есть храм (имярек), или: Святаго (имярек) егоже есть храм.

Таже возложя руку ярхиерей на главу его, возглашает:

Аксиос, трици. И певцы поют: Аксиос, трици.

Посем произведенный игумен целует Архиереев омофор, в правое и левое рамо, и отводимъ поставляется с прочими игумены по чину, и идут во олтарь царскими дверми и действует со служащими по чину.

### ЗАМЕЧАНИЕ

В греческих рукописях, да и в самом печатном свхологии, чин произведения на игумена предполагает, что он выбран монахами для правления монастыря, и что патриарх в Константинополе, или епископ в епархии, совершает над избранным чин, напоминающий хиротонию но вне алтаря и без отношения с самой Литургией.

У игумена, как у доброго пастыря, есть ответственность о своем монашеском стаде. Название чина "прохирисис" сильно подчеркивает факт избрания голосованием через поднятие рук своих пасомых монахов.

Следующие чины произведения в архимандрита и в протопресвитера, не существующие в традиционных греческих источниках, наверно не предполагают избрание снизу, но только назначение от иерархии.

Чин произведения в архимандрита предполагает все-таки, что кандидат уже был возведен в степень игумена.

### ЧИН бываемый на ПРОИЗВЕДЕНИЕ АРХИМАНДРИТА СНІ: 141

Имяя произвестися архимандрит приводимъ бывает протодиаконом, или двема диаконы, ко Архиерею среди церкви, идеже Архиерей стоит, во время входа со Евангелием, аще сам Архиерей литургисует.

Аще же ни: приносят ярхиерею спитрахий, нарукавницы и омофорий, и облачится стоя на месте.

Производимый же архимандрит приводится к месту его, и поклоняется Архиерею до пояса трици и приклоняет главу.

Архиерей же сядя знаменует его рукою по главе трици.

И аще производимый Архимандрит не бысть игумен, глаголет Архиерей над ним молитвы яже над игуменом.



## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Superiores et Dignitates

Аще же бысть первее игумен, молитвы игумена над архимандритом не глаголются: токмо глаголет протодиакон велегласно: Повели Владыко.

Архиерей возглашает велегласно:

Благодать всесвятаго Духа чрез мерность нашу производит тя архимандрита честныя обители Гда Бога и Спаса нашего Исуса Христа, или: Пресвятыя Владичицы нашея Богородицы, еяже есть храм, или: Святаго (имярек) егоже есть храм.

Таже возложу руку ярхиерей на главу производимаго, возглашает: Аксиос, трищи. И певцы поют: Аксиос, трищи.

И аще по повелению благочестивейшаго самодержавнейшаго великаго государя нашего императора Павла Петровича вся Россия, и по благословению святейшаго правительствующаго Синода, дается шапка архимандриту, тогда по изшествии из олтаря со Евангелием на божественней Литургии, приводимъ бывает Архимандрит ко Архиерею, Архиерей же молитв не глаголет,

токмо благословит того Архимандрита рукою, он же целует Архиерею руку и шапку, и возлагают на Архимандрита шапку и отводимъ поставляется с Архимандриты и игумены постепенно, и идут во олтарь царскими дверми и действует со служащими по чину.

## ЧИН ПОСЛЕДОВАНИЯ

во еже сотворити

### ПРОТОПРЕСВѢТЕРА

СН: 138

Имея произвестися протопресвѣтер приводимъ бывает протодиакономъ, или двема диаконами, ко преосвященнейшему Архиерею среди церкви, идеже Архиерей стоит, во время входа со Евангелиемъ.

И поклоняется Архиерею до пояса трищи и приклоняет главу.

Архиерей же сидя знаменует крестовидно рукою по главе его трищи.

И востав полагает на главу его руку.

Протодиакону рекшу: Гду помолимся, Архиерей глаголет молитву сию:

[А8:3]: молитва на протопресвитера

- 1 Владыко Гди Исусе Христе Боже наш,
- 2 священство даровавый роду нашему,
- 3 и сего дара и чести благодатию ны одеявый
- 4 и доволны<sup>75</sup> ны благоговейны поставивый, еже священники правити
- 5 и иныя нужшыя служители таинства твоего:
- 6 сам одеи твоею благодатию и брата нашего (имярек),
- 7 и честностию украси его в начале стояти пресвѣтеров люда твоего:

<sup>75</sup> На полу: угодны.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Superiores et Dignitates

- 8 и добр образ сущым с ним быти удостой  
 9 и со благоговением и честностию  
 10 во старости добрей совершити житие благоволи,  
 11 и вся ны яко благ Бог помилуй,  
 12 яко ты еси датель мудрости и тя поет все здание во вси веков.

Таже Архиерей знаменуе по главе его крестовидно глаголя:

Благословен Гдь:  
 се бысть раб божий (имярек) протопресвнтер  
 святейшия божия церкви (имярек),  
 во имя Отца и Сына и святого Духа.

И возложа руку Архиерей на главу его возгласит: Аксиос, трищи.  
 Таже поставят протопресвитера с прочими священники по чину,  
 и идут во олтарь царскими дверми,  
 и действуют со служащими по чину.

## ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΝ

## ΕΙΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΗΝ

## Молитва на входящего в церковную службу

[A9]: молитва в начало церковного служения

BAR:455 GOA:732 ZER:185

Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
 ὁ πιστὸς ἐν ἐπαγγελίᾳ, καὶ ἀμεταμέλητος τοῖς χαρίσμασιν,  
 ὁ καλέσας τὸ πλάσμα σου κλήσει ἅγία,  
 καὶ συναγαγὼν τοὺς δούλους σου εἰς τὴν ἐπουρανίον ταύτην πολιτείαν·  
 αὐτὸς, συνεργὸς αὐτῶν γενόμενος,  
 ἐνδυνάμωσον τὸν δοῦλόν σου τοῦτον  
 εἰς τὸ διακονεῖν τῇ ἁγίᾳ σου Ἐκκλησίᾳ·  
 αὐξῶν αὐτὸν ἐκ δικαίων πόγων  
 δωσόμενον ἐκάστῳ καρπὸν πρὸς εὐαρέστησιν τῆς σῆς ἀγαθότητος·  
 ἡμῶν δὲ τὰς ψυχὰς ῥυθμίσον πρὸς πᾶσαν εὐταξίαν  
 καὶ κατάστασιν εἰρηνικὴν  
 εἰς τὸ ἀνασχέσθαι ἀλλήλων ἐν ταπεινώσει ἀληθινῇ καὶ ἀνυποκρίτῳ,  
 χαρισάμενος πᾶσιν ἡμῖν τὴν ἐποράνιόν σου βασιλείαν,  
 Ἐλέει καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ,  
 τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
 μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΤΑΞΙΣ ΓΙΝΟΜΕΝΗ ΕΠΙ ΧΕΙΡΟΤΟΝΙΑ ΗΤΟΙ ΠΡΟΧΕΙΡΙΣΙ  
ΕΚΚΛΗΣΙΑΡΧΟΥ Η ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ ΜΟΝΗΣ Η ΚΕΛΛΑΡΙΤΟΥ

Чин бываемый на хиротонии или произведении  
Экклесиарха, Эконома Монастыря или Келлария

ZER:184

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
Σὲ ἱκετεύομεν, πολυεύσπλαγχνε Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
τὸν ἀλάθητον, καὶ ἀνεξερευνήτον, καὶ ἀνερρήνευτον·  
ἐπίδε ἐπὶ τὸν δούλόν σου (τόν δε),  
τὸν προχειριζόμενον ἀφ' ἡμῶν τῶν εὐτελῶν καὶ ἀναξίων δούλων σου  
εἰς διακονίαν τοῦ Ἐκκλησιαστικοῦ τάγματος  
καὶ μετὰ φόβου Θεοῦ,  
ἐν πάσῃ ἰσχύϊ, ἀγογγύστως, ἐν ὑπομονῇ, ἐν ὑπακοῇ,  
καταξίωσον αὐτὸν διακονεῖν·  
σὺ γάρ μείζονας ἀπέφηνας τοὺς διακονοῦντας ἢ διακονομένους.  
Ναὶ, Δέσποτα Κύριε, δὸς αὐτῷ καλῶς τὸ ἐπίταγμα ὑπουργῆσαι,  
ἵνα τοῦ μισθοῦ τῶν φρονίμων καὶ πιστῶν οἰκονόμων τύχη,  
καθὼς διὰ τοῦ Ἐυαγγελίου λέγει.  
Ὅτι ἡγιάσται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.  
Εἰρήνη πᾶσι. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ αἰώνιος, ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων,  
ὁ διὰ τῆς ἀρρήτου καθόδου τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ  
καὶ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος,  
ὑποδείξας ἡμῖν τὰς εἰς σωτηρίαν ὁδούς·  
αὐτὸς καὶ νῦν, δεόμεθά σου Κύριε,  
ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν δούλόν σου (τόν δε),  
τὸν παρελθόντα εἰς ἔργον διακονίας,  
εἰς τιμὴν καὶ δόξαν τοῦ ἁγίου σου Ὄνόματος.  
Ἐνίσχυσον αὐτὸν, Δέσποτα, ἐνδυνάμωσον ἀνελλιπῇ·  
ἵνα ἐν ὑπομονῇ καὶ καρτερίᾳ πολλῇ τοῦ φόβου σου,  
ἐξυπηρετησάμενος τῇ Ἐκκλησίᾳ,  
καὶ οἰκονομῶν πᾶσι τοῖς τὸ ἅγιόν σου Ὄνομα φοβουμένοις,  
τύχη τῆς μερίδος τῆς παρὰ σοῦ βοηθείας καὶ ἀντιλήψεως,  
καὶ μὴ ἐκπέσῃ τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν,  
ἀλλ' εὖρη χάριν καὶ ἔλεος ἐνώπιόν σου διαπαντὸς  
διὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ Χριστοῦ σου.  
Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

# ОТЦОВСТВО ПО ПЛОТИ

Таинство Бракосочетания

## ЧИНЫ БРАКОСОЧЕТАНИЯ В ВИЗАНТИЙСКОЙ ТРАДИЦИИ

### ПРЕДИСЛОВИЕ<sup>76</sup>

Четыре различных действия или момента брачных чин<sup>ов</sup>, соединяются в Евхологии Стратигия (Coislin 213 1027 г.: COI:5 и COI:101v) под одной главой: Τάξις (чин) γινομένη ἐπὶ μνήστοις βασιλέων καὶ λοιπῶν ἔχουσα εὐχὰς μετὰ τὴν τῆς λύσεως τῶν στεφάνων καὶ τὴν ἐπὶ διγάμων· εὐχαὶ Ζ'. Евхологий Виссариона (Grottaferrata GB1) перед всеми четырьмя чинами ставит одно заглавие множественного числа: Τάξεις: чины.

Но оба евхология совпадают в селективной оценке: Τάξεις ἐπὶ μνήστοις βασιλέων καὶ λοιπῶν - Чины бракосочетания царей и других. Кто эти "другие"? Все христиане вообще или члены знатных семейств? В первом случае (и так решает Афинский Евхологий ЕВЕ, с нелепым прибавлением ἀνθρώπων) все название лишнее, так как в принципе брак, как почти все остальные таинства, предназначается для всех. Во втором случае, наверно, имеются ввиду те члены дворянства или мещанства, для которых церковный брак считался гарантией законного наследия.

Как будет сказано позже, церковные чины брака не с самого начала считались обязательными; простые христиане не венчались в церкви, а по примеру древних христиан соединялись браком по гражданским традициям живя в христианском духе.<sup>77</sup>

Два первых чина наших евхологиев носят одно единственное название: Ἐπὶ μνήστοις, и по желанию совершаются один за другим в тот же самый день.<sup>78</sup> Первый чин (G1) совершался сразу после Литургии перед дверьми святилища (алтаря). Он состоял из диаконской ектении и двух молитв, за которыми следовала передача колец от архиерея и обмен их между женихом и невестой. Затем выходили из храма.

Смысл кратких но содержательных молитв Чина G1 предполагал, что с этого момента существовал полное и окончательное соединение супругов, образом которого являлся по словам апостола Павла соединение Христа с Церковью. Если женихи этого желали, они могли повенчаться в тот же самый день. Но по смыслу текста венчание нормально совершалось в другой день. Женихи возвращались, или просто приходили в храм, где на престоле находились две

<sup>76</sup> <sup>76</sup> См. ECP:38.

<sup>77</sup> Этот вопрос основательно изучен у: E.Herman, De benedictione nuptiali quid statuerit ius byzantinum sive ecclesiasticum sive civile, OCP 1938, стр.189 и сл.

<sup>78</sup> В рук.BAR:376 первый чин называется: ἐπὶ μνήστειας, а второй: εἰς γάμους. В печатных евхологиях (cf.GOA:310 ZER:238) первый чин называется: ἐπὶ μνήστοις ἡτοι ἀρραβῶνος. Прибавление ἡτοι ἀρραβῶνος (из лат. arrha или залог) оправдывается прибавлением третьей молитвою, несуществующей в константинопольских евхологиях, которая встречается впервые в рукописи Sinai 973:58 (DMI:95), 1153 г., но не внутри чина чина (G1), а перед ним. Второй чин печатные евхологии называют просто: στεφάνωμα или венчание.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Matrimonium Byzantinum - Introductio

чаши: одна с Преосвященными дарами для причащения, и другая стеклянная с простым вином; кроме того на престоле лежали два брачных венка.

Этот второй чин (G2) состоял из двух кратких молитв [G2:1] и [G2:2]<sup>79</sup> с явным брачным смыслом: "венчай их (в любви, соедини их)<sup>80</sup> в плоть едину, даруй има плод чрева (их) благочадия восприятие".

После первой молитвы имело место самое венчание, сопровождаемое иной формулой чем современной

После второй молитвы не читались Апостол ни Евангелие, но сразу "Отче наш" и формула: Τὰ προηγιασμένα ἅγια τοῖς ἁγίοις - *Преждеосвященная Святая святым*, за которой естественно новобрачные принимали причастие.

Затем следовало благословение "общей чаши", которую испивали новобрачные перед ее разбитием и дроблением.

Евхологий Св.Марка (BAR:380), единственный пример между всеми рукописями, отождествляет причащение и питье общей чаши, а перед причащением указывает читать мало подходящую молитву освящения общей чаши, имеющую очень отделенное отношение к Евхаристии. Надо признавать, что это отождествление не лишалось какой-то пастырской логики, которой самая молитва [B2:3] всё-таки не содерживала.

Особенность евхология С.Марка относится к древней южно-италийской традиции, по которой, вероятно, не был принят обычай разбивать чашу по случаю брака, то что могло бы даже считаться как суеверное опасение несчастья или чего-то подобного. Итак, во многих других евхологиях находится по один то другой обычай, зависящий от местных традиций, и иногда вошедший в всеобщий константинопольский чин. Такой яркий пример будет молитва ἀρραβώνα или обручения, которая сегодня читается в конце чина (G1) меняя все его первоначальное значение.

Двойной брачный чин существовал в древности во многих народных традициях, главным примером которых является для нас сама еврейская, о которой свидетельствуют Евангелия от Матфея и от Луки.<sup>81</sup>

Рим и Византия не были исключением. Но между тем, как Римская Церковь, состоящая с самого начала из многообразных народных слоев и культур, не сохранила чисто римские традиции, назначенные для граждан вполне социального состояния, менее древнее и более однородное население Византии

<sup>79</sup> Первая молитва рукописей - это третья в печатных книгах; из двух первых молитв только вторая встречается в древнем италийском евхологии POR.

<sup>80</sup> Слова, находящиеся между скобками, пропущены в печатных евхологиях (GOA ZER) и следовательно в зависящем от них Московском Требнике (TRE).

<sup>81</sup> Мф 1:18-19 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. *μιητροτευθείης* τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῇ Ἰωσήφ, *πρὶν ἢ συελθεῖν* αὐτοὺς εὗρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάβρα ἀπολύσαι αὐτήν.

Лк 1:26-27: ... ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ... πρὸς παρθένον *ἐμμητροτευμένην* ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ ἐξ οἴκου Δαυὶδ... 1:34: εἶπεν δὲ Μαρίᾳ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ *ἀνδρα οὐ γινώσκω*; ... 2:4-5: Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ... εἰς πόλιν Δαυὶδ ἧτις καλεῖται Βηθλέεμ... ἀπογράψασθαι σὺν Μαρίᾳ τῇ *ἐμμητροτευμένην* αὐτῷ, οὗση ἐγκύῃ.

## 3. Paternitas-Sacramenta Ordinis et matrimonii: Matrimonium Byzantinum - Introductio

позволило Константинопольской Церкви усвоить почти целиком местные брачные обычаи.<sup>82</sup>

Но и тут императорское законодательство играло свою роль. Итак, если в начале IX в. только первый чин (G1) считался обязательным, а второй (G2) свободным, то что объясняет смысл наших рубрик ("аще убо хотят... венчаться"), в 1087 г. по императорскому указу оба чина стали обязательными; прибавление слова "христиан" кодекса ЕВЕ к загадочному "и остальных" более древних BES и COI могло оказаться результатом указа.<sup>83</sup>

Третий чин (G3) разрешения венцов состоит с одной единственной молитвы, содержание которой как-то определяет значение обряда. Другие важные чины, как Крещение, Монашеский постриг, Венчание на княжество, имеют подобное последование восемь дней спустя. Оно является возвращением к нормальной жизни после торжества, продолжающегося всю неделю. Но, в случае Бракосочетания, могло бы и быть и конец одной недели ожидания для начала нормальной супружеской жизни. Наши тексты не позволяют нам уточнять решения вопроса; наверно и тут местные традиции имели свою важность.

Одна только молитва, в которой намекается на слабость человеческой природы, с тем чтобы оправдывать ненормальность второго брака, составляет в древнем Евхологии весь четвертый чин (G4). По практике печатного Евхология и Требника повторяются целиком чины (G1) и (G2), которые на этот раз совсем не разделяются, но следят один за другим. В чине венчания второбрачных, вместе двух первых молитв неконстантинопольского происхождения, читаются две покаянные молитвы; по канонам второбрачные лишаются приращения на некоторое время.

<sup>82</sup> См. Anne Schwerdtfeger, *Ethnological Sources of the Christian Marriage Ceremony*. По мнению автора, выраженному в этой диссертации, защищенной в Понт.Вост.Институте, первый чин относился к брачному договору на узком уровне семейства или клана, второй же, на уровне племенного или гражданского общества. Первый чин создавал настоящие брачные обязанности, как наблюдается в Евангелии, но только второй давал право на сожитие и на деторождение; это право показывался именно ношением венцов.

<sup>83</sup> См. A. Pentkovskij, *Le cérémonial du mariage dans l'Euchologe byzantin...*

## БИБЛІОГРАФІЯ БРАКА

IST:125-150

Baldanza G., Il rito del matrimonio nell'eucologio Barberini 336. Analisi della sua visione teologica, *Ephemerides Liturgicae* 93, 1979, 316351.

Baldanza G., Il rito matrimoniale dell'eucologio sinaitico greco 958 ed il significato della coronazione nella δόξα καὶ τιμή. Proposte per una ricerca teologica, *Ephemerides Liturgicae* 95, 1981, 289-315.

Gelsi D., Punti di riflessione sull'ufficio bizantino per la "incoronazione" degli sposi (G.FARNEDI, La celebrazione cristiana del matrimonio. Simboli e testi. // Atti del II Congresso Internazionale di Liturgia. Roma, 27-31 maggio 1985) Roma 1986, 283-306.

Herman E., De benedictione nuptiali quid statuerit jus byzantinum sive ecclesiasticum sive civile, *OCP* 4 (1938) 189-234

Passarelli G., La cerimonia dello stephanoma (incoronazione) dei riti matrimoniali bizantini secondo il codice Cryptense G.b.VII (X sec.), *Ephemerides Liturgicae* 93, 1979, 381-391.

Pavlov A., 50-я глава Кормчей книги как исторический и практический источник русского брачного права, Москва 1887, 8-15, 229-239.

Pentkovskij A., Le cérémonial du mariage dans l'Euchologe byzantin du XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles // Le mariage. Conférences Saint-Serge, XL<sup>e</sup> Semaine d'Études Liturgiques, Paris 1993, édit. A. Triacca et A. Pistoia. *Bibliotheca Ephemerides Liturgicae. Subsidia* 77) Roma 1994, 259-287.

Raes A., *Introductio in Liturgiam Orientalem*, Roma 1947: caput V: de ritibus matrimonii (pp.155-177).

Schwerdtfeger Anne, *Ethnological Sources of Christian Marriage Ceremony*, (диссертация в Понт.Вост.Инстуте Рима) Stockholm 1982.

Searle M.-K.Stevenson K., *Documents of the Marriage Liturgy*, Collegeville, 1992.



## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: 1 Pars Matrimonii: Nuptiae

## БРАКОСОЧЕТАНИЕ

G1): 1-я ЧАСТЬ  
(Μηροτεία или Μνήστρα<sup>84</sup>)

## ПОСЛЕДОВАНИЕ БЫВАЕМОЕ О ОБРУЧЕНИЕ (TRE)

G1:R-1): название и 1-я рубрика

ЕСР:323 [BES:119v COI:101 EBE:156]

BAR:376/186 (EBG:205) POR:99 GOA:310 ROM:162 ZER:238

TRE: глава 9 (л.42 об)

Τάξις (1) γινομένη ἐπὶ μνήστοις (2) βασιλέων καὶ λοιπῶν (3).

ZER ROM GOA: Ἀκολουθία ἐπὶ μνήστοις ἤτοι τοῦ ἀρραβῶνος.

1 Μετὰ τὴν θεϊαν λειτουργίαν

По божественной литургии

2 τοῦ ἀρχιερέως (ZER: ἱερέως) ἐστῶτος ἐν τῷ ἱερατείῳ

архиерею (TRE: священнику) стоящу во святилище

3 παρίστανται οἱ μέλλοντες ζεύγνυσθαι (4)

предстоят хотящии спрятатися

4 πρὸ τῶν ἀγίων θυρῶν

пред святыми дверьми

5 ὁ ἀνὴρ ἐκ δεξιῶν ἡ δὲ γυνὴ ἐξ ἀριστερῶν

муж убо одесную, жена же ошуюю,

6 ἀπόκεινται δὲ ἐν τῷ δεξιῷ μέρει τῆς τραπέζης δακτύλιοι δύο

лежат же на десней стране святыя трапезы перстни их два

BES COI: χρυσοῦς καὶ σιδηροῦς

= золотой и железный

ZER: χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς

TRE: златый и серебряный

7 ὁ μὲν σιδηροῦς ἀπονεύων πρὸς τὰ δεξιὰ

TRE серебряный (BES COI железный) убо уклоняся к десным,

8 ὁ δὲ χρυσοῦς πρὸς τὰ ἀριστερὰ

златый же к левым

9 σύνεγγυς ἀλλήλων.

близ друг друг друга.

10 Καὶ σφραγίσας ἐκ τρίτου τὰς κεφαλὰς τῶν νυμφίων ὁ ἀρχιερεὺς

ZER: Ὁ δὲ ἱερεὺς σφραγίζει τὰς κεφαλὰς τῶν αὐτῶν Νεονύμφων ἐκ γ'

TRE: Священник же назнаменует главы новоневестных трижды  
καὶ δίδωσιν αὐτοῖς κήρους ἀπτομένους

и дает им свещи возженни

καὶ εἰσάξας αὐτοὺς ἔνδον τοῦ Ναοῦ

и введ внутрь храма,

θυμῇ σταυροειδῶς

кадит крестовидно

<sup>84</sup> Bailly: желанис или намерение женитьбы или свадьбы.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: 1 Pars Matrimonii: Nuptiae

1 sic COI : Τάξεις BES.

2 μνήστροις : μνήστρον POR : μνηστείας BAR.

3 EBE perperam ad ανθρώπων 4 sic COI : ζεύγνισθαι BES.

ZER: Καὶ ὁ Διάκονος λέγει· Εὐλόγησον Δέσποτα.

TRE: И глаголется от диакона: Благослови Владыко.

ZER: Καὶ ὁ ἱερεὺς ἐκφωνεῖ· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν...

TRE: И священник: Благословен Бог наш. Лик: Аминь.

G1(S): *διακονская ектенья*

ECP:323 BES:119v COI:101v

Λέγοντος τοῦ διακόνου (1):

Диакон:

1 Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

Миром Господу помолимся.

2 Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς.(2)

3 Ὑπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν ὁ δεῖνα· ἱερωσύνης ἀντιλήψεως διαμονῆς καὶ τοῦ ἔργου τῶν χειρῶν αὐτοῦ· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

4 Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου.(3)

5 Ὑπὲρ τῶν εὐσεβεστάτων (4) ἡμῶν.

6 Ὑπὲρ τοῦ συμπολεμῆσαι καὶ ὑποτάξαι.

7 Ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ &lt;τοῦδε&gt; (5) καὶ τῆς τῆςδ· τῶν νυνὶ μνηστευομένων ἀλλήλους (6) καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν· τοῦ.

8 Ὑπὲρ τοῦ παρασχεθῆναι αὐτοῖς τέκνα εἰς διαδοχὴν γένους καὶ πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

9 &lt;Ὑπὲρ&gt; τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς (7).

10 Ἀντιλαβοῦ σώσον ἐλέησον καὶ.

11 Τῆς παναγίας ἀχράντου ὑπερευλογημένης δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου. (8)

1 λέγοντος τοῦ διακόνου : λέγει ὁ διάκονος συναπτὴν COI :

ZER Ὁ Διάκονος,

2 COI ad Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος.

3 Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου om COI.

4 term COI.

5 τοῦ δ. COI, om BES.

6 ἀλλήλοις COI. 7 COI ad ἀπὸ π.

8 COI ad Καὶ τούτων λεγομένων εὐχεται ὁ ἀρχιερεὺς.

## [G1:1]: 1-я молитва

ECP:324 BES:120 COI:101v

1 Ὁ Θεὸς ὁ αἰώνιος,

Боже вечный,

2 ὁ τὰ διηρημένα συνάγων εἰς ἐνότητα,

разстоящаяся собравый в соединении,

3 καὶ σύνδεσμον διαθέσεως(1) τιθεὶς ἄρρηκτον,

и союз любви положительный им неразрушимый,

4 ὁ εὐλογήσας Ἰσαὰκ καὶ Ῥεββέκαν,

благословивый Исаака и Ребекку,

5 καὶ κληρονόμους αὐτοὺς τῆς σῆς ἀναδείξας ἐπαγγελίας·

и наследники я твоего обетования показавый:

6 αὐτὸς εὐλόγησον καὶ τούτους τοὺς δούλους σου,

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: 1 Pars Matrimonii: Nuptiae

- сам благослови и рабы твоя сия (имярек, имярек),  
 7 ὁδηγῶν αὐτοὺς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ. наставляя я на всякое дело благое  
 8 Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις Яко милостивый и человеколюбец Бог еси.  
 9 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν и тебе славу возсылаем  
 10 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι. Отцу и Сыну и Святому Духу.

I sic EBE COI ZER.

**[G1:2]: 2-я молитва: главопреклонная**

ECP:324 [BES:120 COI:101v] (1)

- 1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν Господи Боже наш,  
 2 ὁ τὴν ἐξ ἐθνῶν μνηστευσάμενος ἑαυτῷ ἐκκλησίαν παρθένον ἀγνήν· от язык предобручивый церковь деу чистую:  
 3 εὐλόγησον τὰ μνήστρα ταῦτα благослови обручение сие  
 5 καὶ ἔνωσον, и соедини,  
 6 καὶ διαφύλαξον τοὺς δούλους σου ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμονοίᾳ и сохрани рабы твоя сия в мире и единомыслии.  
 7 Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις Тебе бо подобает всякая слава, честь и поклонение  
 8 τῷ Πατρὶ καὶ. Отцу и Сыну и Святому Духу.

**G1:R-2): передача колец**

ECP:325 BES:120 COI:102

- 1 Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν ἐπιδίδωσι τῷ ἀνδρὶ τὸν χρυσοῦν δακτύλιον \* И после Аминь, передает мужу золотое кольцо  
 2 τὸν σιδηροῦν δὲ τῇ γυναικί и железное же жене  
 3 ἐκεῖνοι ἀντιδιδόασι τούτους ἀλλήλοις они их меняют друг с другом  
 4 καὶ οὕτω κρατήσας ὁ ἀρχιερεὺς и держа архиерей  
 5 συμπλέκει τὰς δεξιὰς ἀλλήλων присоединяет правые их руки  
 6 καὶ κρατοῦντες ἐξέρχονται. и держа выходят.

**ZER:240:**

Εἶτα λαβὼν ὁ Ἱερεὺς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τῷ Δισκελίῳ

TRE: Также возьм священник перстни

ἐπιδίδωσι πρῶτον τῷ Ἀνδρὶ τὸν χρυσοῦν, καὶ λέγει αὐτῷ·

дает с начала мужу златый, также серебряный жене,

И глаголет мужу:

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: 1 Pars Matrimonii: Nuptiae

Ἀρραβωνίζεται ὁ δούλος τοῦ Θεοῦ (ὁ δεῖνα)  
τὴν δούλην τοῦ Θεοῦ (τὴν δεῖνα)

Обручается раб божий (имярек) рабе божией (имярек)  
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Τρίς.  
во имя Отца и Сына и Святого Духа, аминь.

Καὶ ποιεῖ Σταυρὸν μετὰ τοῦ δακτυλίου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Εἴτα καὶ τῇ Γυναικὶ λέγει λαβὼν τὸν ἀργυροῦν·

Таже и жене глаголет:

Ἀρραβωνίζεται ἡ δούλη τοῦ Θεοῦ (ἡ δεῖνα)  
τὸν δούλον τοῦ Θεοῦ (τὸν δεῖνα)

Обручается раба божия (имярек) рабу божию (имярек)  
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Τρίς.  
во имя Отца и Сына и Святого Духа, аминь.

(Καὶ ποιεῖ Σταυρὸν μετὰ τοῦ δακτυλίου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς).  
Καὶ ὅταν εἴπῃ εἰς ἕκαστον τρίς

И егда речет на едином коемждо трижды,  
ποιεῖ Σταυρὸν μετὰ τοῦ δακτυλίου ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν,  
творит крест перстнем на главах их,  
καὶ ἐπιτίθησι τοὺς δακτυλίους ἐν τοῖς δεξιαῖς αὐτῶν δακτύλοις.

и налагает я на десных их перстех.  
Εἴτα ἀλάσσει τὰ δακτυλίδια τῶν Νεονύμφων ὁ Σύντεκνος.

Таже изменяет перстни новоневестных восприимник.

[G1:3]: неконстантинопольская молитва обручения,  
составляемая из трех частей разного происхождения,  
читасмая ныне в конце чина "обручения"

[G1:3a]: 1-я часть молитвы обручения

Sinai 973: f.58 (=DMI:95) (a.D.1153, из Южной Италии)

(читается в предвдательном чине перед самой ἀκολουθία ἐπὶ μνηστείας (f.58v): [G1:1]  
[G1:2])

Εὐχὴ εἰς ἀρραβῶνα<sup>85</sup> γάμου (см. ZER: 240)  
(Молитва на залог брака)

- 1 (1) Ὁ τῷ παιδὶ τοῦ πατριάρχου Ἀβραάμ συμπορευθεὶς ἐν τῇ  
Μεσοποταμίᾳ,
- 2 στελλομένῳ νυμφεύσασθαι (2) Ἰσαὰκ γυναῖκα,
- 3 καὶ διὰ μεσιτείας ὑδρεύσεως ἀρραβωνίσασθαι αὐτῷ (3) τὴν Ῥεβέκκαν  
ἀποκαλύψας·
- 4 αὐτὸς φιλάνθρωπε Κύριε (4)
- 5 εὐλόγησον τοὺς δούλους (5) < σου >
- 6 καὶ στήριξον παρ' αὐτοῖς τὸν (6) λαληθέντα λόγον,
- 7 καὶ βεβαίωσον τῇ τελειότητι τῆς παρὰ σοῦ ἀγίας αὐτῶν ἐνώσεως (7)·
- 8 σὺ γὰρ ἀπ' ἀρχῆς ἐδημιούργησας
- 9 ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησας αὐτοὺς < > (8),
- 10 καὶ παρὰ σοῦ ἀρμόζεται ἀνδρὶ γυνή
- 11 εἰς βοήθειαν καὶ διαδοχὴν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων·

<sup>85</sup> Ἀρραβῶν, лат. arthes: заклад, залог.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: 1 Pars Matrimonii: Nuptiae

- 12 τοὺς συμπαρόντας δὲ καὶ συνευχομένους ἀγιάσουν  
καὶ διαφύλαξον.(9)  
13 Εὐχαῖς καὶ πρεσβείαις τῆς ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.  
14 Ὅτι σὺ εἶ φύλαξ καὶ σκέπη πάντων ἡμῶν, ὁ Θεός,  
15 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν... (10)

- 1 ZER ad Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν. 2 ZER ad τῷ κυρίῳ αὐτοῦ.  
3 ZER om αὐτῷ. 4 ZER om φιλόνηρωπε Κύριε.  
5 τ.δ. : ZER τὸν ἀρραβῶνα τῶν δούλων σου (τοῦ δε) καὶ (τῆς δε).  
6 τ. om ZER.  
7 τῇ τελειότητι ... ἐνώσεως : ZER τῇ παρὰ σοῦ ἀγίᾳ ἐνότητι.  
8 ἐποίησας αὐτοὺς om ZER.  
9 τοὺς συμπαρόντας ... διαφύλαξον om ZER.  
10 Εὐχαῖς... Ὅτι σὺ εἶ om ZER.

Sinai 973:f.58v продолжает:

Ἀκολουθία ἐπὶ μνηστείας:

Миром Гду помолимся..., и молитвы [G1:1] [G1:2]

## [G1:3b]: 2-я часть молитвы обручения

Hagios Tafos Constantinop.8 (182):f.44v (=DMI:459) (XV s.)

Ἀκολουθία εἰς μνηστρα. Ἀρχὴ τοῦ ἀρραβῶνος·  
см. ZER: 240

(Последование на браке. Начало залога)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

- 1 Δέσποτα (1) Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν  
2 ὁ ἀποστείλας (2) τὴν ἀλήθειάν σου (3) εἰς (4) τὴν κληρονομίαν σου (5)  
3 καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν τοῖς ἐκλεκτοῖς (6) σου·  
4 αὐτὸς ἐξαπόστειλον τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς  
καὶ τοὺς δούλους σου (τοῦσδε)  
5 καὶ στήριξον τὸν ἀρραβῶνα αὐτῶν ἐν πίστει (7) καὶ ἀγάπῃ,  
6 εὐλόγησον τὰ δακτυλοθεσία αὐτῶν τῇ δεξιᾷ σου χειρὶ  
7 καὶ εὐλογηθήσονται ἐν χαρᾷ καὶ εὐφροσύνῃ,  
8 καὶ ἄγγελος ἀγαθὸς ἔστω πρὸ προσώπου αὐτῶν,  
9 ῥυόμενος αὐτοὺς ἀπὸ πάσης διαβολικῆς ἐνεργείας,  
10 πάντοτε νῦν καὶ ἀεί...

- 1 Δ. : Αὐτὸς οὖν ZER. 2 ἐξαποστείλας ZER.  
3 σ. om ZER. 4 εἰς : ἐπὶ ZER.  
5 ZER ad καὶ τὴν ἐπαγγελίαν σου ἐπὶ τοὺς δούλους σου  
6 κ.τ.πατράσιν ἡμῶν τ.ἐκλεκτοῖς : τοὺς πατέρας ἡμῶν εἰς καθ' ἑκάστην γενεὰν καὶ γενεὰν  
τοὺς ἐκλεκτοὺς ZER.  
7 καὶ ὁμοιοῖα καὶ ἀληθεῖα ad ZER.  
8 εὐλόγησον τὰ δακτυλοθεσία αὐτῶν τῇ δεξιᾷ σου χειρὶ καὶ εὐλογηθήσονται ἐν χαρᾷ καὶ  
εὐφροσύνῃ, καὶ ἄγγελος ἀγαθὸς ἔστω πρὸ προσώπου αὐτῶν, ῥυόμενος αὐτοὺς ἀπὸ πάσης  
διαβολικῆς ἐνεργείας, πάντοτε νῦν καὶ ἀεί... om ZER.

Εὐχὴ ἑτέρα  
HagTaf8

- 1 Πάτερ ἀγαθὲ καὶ φιλόνηρωπε,  
2 τὸν ἀρραβῶνα τοῦτον ἰσχυρὸν καὶ βέβαιον διατήρησον,  
3 ἵνα γένηται αὐτοῦ τὸ συνάλλαγμα εἰς πολὺν χρόνον καὶ ἀδιάλειπτον.  
4 Ὅτι ἐλεῆμων καὶ φιλόνηρωπος...

HagTaf8: Миром Господу помолимся..., Яко подобает...

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: 1 Pars Matrimonii: Nuptiae

## HagTaf8

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

- 1 Δέσποτα φιλάνθρωπε Κύριε,
- 2 ὁ διὰ τῆς προφητικῆς φωνῆς ἐνισχύσας
- 3 ὅτι παρὰ σοὶ ἀρμόζεται ἀνδρὶ γυνή·
- 4 σὺ καὶ τὴν παρούσαν μνηστείαν ἀξίωσον τῆς παρὰ σοῦ εὐλογίας,
- 5 καὶ συμπλήρωσον τὴν συζυγίαν  
τῶν δούλων σου ὁ δεῖνος καὶ ἡ δεῖνα ἄμεμπτον,
- 6 εὐάρεστον τῷ ζῶντοίῳ σου θελήματι·
- 7 σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ ἀπὸ γῆς πλάσας τὸν ἄνθρωπον
- 8 καὶ ἔδωκας αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτοῦ,
- 9 τὴν ἐκ πλευρᾶς αὐτοῦ πλασθεῖσαν γυναῖκα,
- 10 καὶ ζεύξας αὐτοὺς εἰς κοινωνίαν
- 11 καὶ εἰς διαδοχὴν παίδων,
- 12 καὶ αὐξησιν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων·
- 13 καὶ νῦν Κύριε, εὐλόγησον τὴν μνηστείαν  
τοῦ δούλου <τῶν δούλων> σου ὁ δεῖνος καὶ ἡ δεῖνος (sic),
- 14 καὶ ἀξίωσον αὐτοὺς πληθυνθῆναι ἐν τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου
- 15 καὶ δὸς αὐτοῖς καρπὸν εὐλογίας,
- 16 καὶ τρόπον εὐσεβείας,
- 17 καὶ συμφωνίαν πίστεως καὶ σωφροσύνης,
- 18 ἵνα κατὰ σάρκα καὶ κατὰ πνεύματα καὶ κατὰ ψυχὴν ἐνωθέντες
- 19 τῷ φόβῳ σου τῶν παρὰ σοῦ καταξιωθῶσιν εὐλογίῳ
- 20 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν
- 21 μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ...

Εὐχὴ ἐ τέρα = [G1:1], [G1:2]

HagTaf8

(lacuna)

[G1:3abc]: состав молитвы обручения по печатным евхологиям

## 1-я часть

ZER:240 (см. Sin973) TRE

Ὁ δὲ ἱερεὺς τὴν εὐχὴν ταύτην·

Священник же глаголет молитву сию:

- 1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν (1)
- 2 ὁ τῷ παιδί τοῦ πατριάρχου Ἀβραὰμ συμπορευθεὶς ἐν τῇ  
Μεσοποταμίᾳ,  
отроку патриарха Авраама сшествовавший в Средоречии,
- 2 στελλομένῳ νυμφεύσασθαι τῷ κυρίῳ αὐτοῦ (2) Ἰσαὰκ γυναῖκα,  
посылая унвестити господину его Исааку жену,
- 3 καὶ διὰ μεσιτείας ὑδρεύσεως ἀρραβωνίσασθαι (3) τὴν Ῥεβέκκαν  
ἀποκαλύψας·  
и ходатайством водоношения обручити Ребекку открывый,
- 4 αὐτὸς (4) εὐλόγησον τὸν ἀρραβῶνα  
сам благослови обручение  
τῶν δούλων σου (τοῦ δε) καὶ (τῆς δε) (5),  
рабов твоих сего (имярек) и сея (имярек)
- 6 καὶ στήριξον τὸν παρ' αὐτοῖς (6) λαληθέντα λόγον,  
и утверди еже у них глаголанное слово,

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: 1 Pars Matrimonii: Nuptiae

- 7 καὶ βεβαίωσον τῇ παρὰ σου ἀγίᾳ ἐνότητι. (7)  
 утверди я еже еже от тебе святым соединением.
- 8 σὺ γὰρ ἀπ' ἀρχῆς ἐδημιούργησας  
 ты бо из начала создал еси
- 9 ἄρσεν καὶ θῆλυ (8),  
 мужеский пол и женский,
- 10 καὶ παρὰ σου ἀρμόζεται ἀνδρὶ γυνή  
 и от тебе сочитается мужу жена
- 11 εἰς βοήθειαν καὶ διαδοχὴν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων' (9)  
 в помощь и в восприятие рода человека.

1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν om Sin973

2 τῷ κυρίῳ αὐτοῦ om Sin973.

3 Sin973 ad αὐτῷ.

4 Sin973 ad φιλόανθρωπε Κύριε.

5 τὸν ἀρραβῶνα τῶν δούλων σου (τοῦ δε) καὶ (τῆς δε) :

Sin973 τοὺς δούλους < σου >

6 τὸν παρ' αὐτοῖς : παρ' αὐτοῖς τὸν Sin973.

7 τῇ παρὰ σου ἀγίᾳ ἐνότητι : τῇ τελειότητι τῆς παρὰ σου ἀγίας αὐτῶν ἐνώσεως Sin973

8 Sin973 ad ἐποίησας αὐτοὺς.

9 Sin973 ad τοὺς συμπρόντας δὲ καὶ συνευχομένους ἀγίαςον  
 καὶ διαφύλαξον. Εὐχαῖς καὶ πρεσβείαις τῆς ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

"Ὅτι σὺ εἰ φύλαξ καὶ σκέπη πάντων ἡμῶν, ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν...

## 2-я часть

ZER:240 (см. Hagios Tafos Constantinop.8)

- 1 Αὐτὸς οὖν (1) Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν  
 TRE: Сам убо Гди Боже наш
- 2 ὁ ἐξαποστείλας (2) τὴν ἀλήθειαν (3) ἐπὶ (4) τὴν κληρονομίαν σου  
 пославый истину в наследие твое
- καὶ τὴν ἐπαγγελίαν σου ἐπὶ τοὺς δούλους σου (5)  
 и обетование твое на рабы твоа
- 3 τοὺς πατέρας ἡμῶν εἰς καθ' ἑκάστην γενεὰν καὶ γενεὰν τοὺς ἐκλεκτοὺς (6)  
 σου.  
 отцы наша, в коемждо роде и роде избранныя твоя:
- 4 ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου (τόνδε)  
 καὶ ἐπὶ τὴν δούλην σου (τήνδε) (8)  
 призри на раба твоего (имярек) и на рабу твою (имярек)
- 5 καὶ στήριξον τὸν ἀρραβῶνα αὐτῶν  
 и утверди обручение их  
 ἐν πίστει καὶ ὁμονοίᾳ καὶ ἀληθείᾳ (8) καὶ ἀγάπῃ. (9)  
 в вере и единомыслии и истине и любви,

1 Αὐτὸς οὖν : Δέσποτα HagTaf8

2 ἐξαποστείλας : ἀποστείλας HagTaf8.

3 σου ad HagTaf8.4 ἐπὶ : εἰς HagTaf8.

5 καὶ τὴν ἐπαγγελίαν σου ἐπὶ τοὺς δούλους σου om HagTaf8.

6 τ.πατέρας ἡ.εἰς καθ' ἑκάστην γενεὰν καὶ γενεὰν τ. ἐκλεκτοὺς : καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν τοῖς ἐκλεκτοῖς HagTaf8.

7 ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου... καὶ ἐπὶ τὴν δούλην σου : αὐτὸς ἐξαπόστειλον τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς καὶ τοὺς δούλους σου (τούσδε) HagTaf8.8 καὶ ὁμονοῖα καὶ ἀληθεία om HagTaf8.

9 HagTaf8 ad εὐλόγησον τὰ δακτυλοθεσία αὐτῶν τῇ δεξιᾷ σου χειρὶ καὶ εὐλογηθῇσονται ἐν χαρᾷ καὶ εὐφροσύνῃ, καὶ ἄγγελος ἀγαθὸς ἔστω πρὸ προσώπου αὐτῶν, ρυόμενος αὐτοὺς ἀπὸ πάσης διαβολικῆς ἐνεργείας, πάντοτε νῦν καὶ ἀεί...

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: 1 Pars Matrimonii: Nuptiae

## 3-я часть

(библейские примеры, относящиеся к кольцу и к руке Божией,  
не имеющие прямого отношения к браку)

ZER:241

- 1 Σὺ γὰρ Κύριε ὑπέδειξας δίδοσθαι τὸν ἀρραβῶνα  
Ты бо Господи показал еси датися обручению
- 2 καὶ στηρίζεσθαι ἐν παντί·  
и утверждатися во всем.
- 3 Διὰ δακτυλιδίου ἐδόθη ἡ ἐξουσία τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ.  
Перстнем дадесея власть Иосифу во Егупте.
- 4 Διὰ δακτυλιδίου ἐδοξάσθη Δανιὴλ ἐν χώρᾳ Βαβυλώνης.  
Перстнем прославися Даниил во стране Ваввлонстней.
- 5 Διὰ δακτυλιδίου ἐφανερώθη ἡ ἀλήθεια τῆς Θάμαρ.  
Перстнем явися истина Θамары.
- 6 Διὰ δακτυλιδίου ὁ Πατὴρ ἡμῶν ὁ οὐράνιος οἰκτίρμων γέγονεν ἐπὶ τὸν  
ἀσῶτον υἱόν·  
Перстнем Отец наш небесный щедр бысть на сына своего:
- 7 "Δότε γάρ φησι δακτυλίδιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐνέγκατε  
"Дадите бо глаголет перстень на деснице его, и заклавшє  
τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν, θύσατε· καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν."  
тельца упитаннаго, ядше возвеселимся."
- 8 Αὕτη ἡ δεξιὰ σου Κύριε τὸν Μοῦσῃ ἐστρατοπέδευσεν ἐν Ἐρυθρᾷ  
θαλάσσῃ.  
Сама десница твоя Господи Моисея вооружи в чермнем мори.
- 9 Διὰ γὰρ τοῦ λόγου σου τοῦ ἀληθινοῦ οἱ οὐρανοὶ ἐσπερεώσθησαν  
καὶ ἡ γῆ ἐθεμελιώθη.  
Словом бо твоим истинным небеса утвердишася и земля основася.
- 10 Καὶ ἡ δεξιὰ τῶν δούλων σου εὐλογησθήσεται τῷ λόγῳ σου τῷ κραταίῳ,  
И десница раб твоих благословится словом твоим державным,  
καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ. и мышцею твоею высокою.
- 11 Αὐτὸς οὖν καὶ νῦν, Δέσποτα, εὐλόγησον τὸ δακτυλοθέσιον τοῦτο  
Сам убо и ныне Владыко благослови перстней положение сие  
εὐλογίαν οὐράνιον.  
благословением небесным.
- 12 Καὶ Ἄγγελος Κυρίου προπορεύεσθω ἔμπροσθεν αὐτῶν  
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῶν.  
И Ангел твой да предъидет пред ними вся дни живота их.
- 13 "Ὅτι σὺ εἶ ὁ εὐλογῶν καὶ ἀγιάζων τὰ σύμπαντα·  
Яко ты еси благословляяй и освящяяй всяческая
- 14 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν  
и тебе славу возсылаем
- 15 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι  
Отцу и Сыну и Святому Духу,
- 16 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.  
ныне и присно и во веки веков, аминь.



## G2): 2-я ЧАСТЬ

(Γάμοι или Στεφάνωμα)

## ПОСЛЕДОВАНИЕ ВЕНЧАНИЯ (TRE)

## G2:R-1): вступительная рубрика:

ECP:326 [BES:120 COI:102 cf.EBE:157] (см.ZER:241 ROM GOA)

TRE: глава 10 (л.45 об)

BES COI:

Εἰ δὲ βούλονται ἐν ταυτῷ καὶ στεφανωθῆναι (так и

\* Ἀπὸς убо хотят в тожде время венчатиcя

εἰσέρχονται διὰ τοῦ μέσου ναοῦ

входят по середине храма

ἡγούμενοι μετὰ θυμιάματος (1)

проводимые с фимиамом

λέγοντες (2) ψαλμὸν PKZ' (3)

читая псалом 127

καὶ ἐλθόντες πρὸ τοῦ θυσιαστηρίου ἀπολύουσιν ἀλλήλων τὰς χεῖρας

и пришедше перед жертвенником отпускают друг друга руки

καὶ ἵστανται πρὸ τῶν ἁγίων θυρῶν.

и стоят перед святыми дверьми.

Ἀπόκειται δὲ ἐν τῇ θείᾳ τραπέζῃ ποτήριον ἔχον προηγιασμένα

Ставится на святой трапезе потир, содержащий Преждеосвященная

καὶ στέφανα δύο

и два венца

καὶ ποτήριον ὑέλου (4) πλήρες οἴνου.

и потир стеклянный, наполненный вином.

1 θυμιατοῦ COI.

2 λέγοντες : καὶ λέγουσι COI.

3 COI ad Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον.

4 ὑάλου COI.

ZER TRE:

Εἰ δὲ βούλονται ἐν ταυτῷ καὶ στεφανωθῆναι (так и

Ἀπὸς убо хотят в тожде время венчатиcя

εἰσέρχονται ἐν τῷ Ναῷ μετὰ κηρῶν ἀπτομένων

входят во храм со свещами возжженными

προπορευομένου τοῦ Ἱερέως μετὰ θυμιατοῦ

предыдущу священнику, с кадильницею

καὶ ψάλλοντος τὸν ἐπόμενον Ψαλμὸν οὕτω·

и поющу псалом 127, сице:

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον.

Ὁ δὲ λαὸς ἐν ἐκάστῳ στίχῳ λέγει· Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Людие же на кииждо стих глаголют: Слава тебѣ Господи, слава тебѣ

Блажени вси боящиися Господа.

Οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

Ходящии в путех его.

ETC.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: II Pars Matrimonii: Incoronatio

**G2:S): διακονская екτενъя**

ECP:326 BES:120v COI:102

Καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος·

TRE: Диакон ектению:

1 Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.(1)

Миром Гду Помолимся.

2 Ὑπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν ὁ δεῖνα ἱερωσύνης ἀντιλήψεως διαμονῆς καὶ τοῦ ἔργου τῶν χειρῶν αὐτοῦ· τοῦ.

3 Ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ τοῦδε καὶ τῆσδε τῶν συναπτομένων ἀλλήλοις πρὸς γάμου κοινωνίαν καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν· τοῦ Κυρίου.

4 Ὑπὲρ τοῦ εὐλογηθῆναι τὸν γάμον αὐτῶν ὡς τὸν ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

5 Ὑπὲρ τοῦ παρασχεθῆναι αὐτοῖς σωφροσύνην ὁμοφροσύνην καρπὸν κοιλίας πρὸς τὸ συμφέρον· τοῦ.

6 Ὑπὲρ τοῦ εὐφρανθῆναι αὐτοὺς ἐν ὁράσει υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

8 Ὑπὲρ τοῦ δωρηθῆναι αὐτοῖς τε καὶ ἡμῖν πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· τοῦ.(2)

9 Τῆς παναγίας ἀχράντου.

1 COI ad Καὶ ἐξῆς. 2 COI ad Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν χρηζόντων.

ZER ROM GOA TRE прибавляют на этом месте 2 молитвы:

[1-я]: ZER:243: (см.итало-греческий евхологий X в. POR:101)

Ὁ Θεὸς ὁ ἀχραντος καὶ πάσης κτίσεως δημιουργὸς

TRE: Боже пречестный и всея твари содетелью

ὁ τὴν πλευρὰν τοῦ προπάτορος Ἀδάμ...

ребро праотца Адама...

[2-я]: ZER:244 (не найден рукописный источник)

Εὐλογητὸς εἰ Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν

TRE: Благословен еси Господи Боже наш,

ὁ τοῦ μυστικοῦ καὶ ἀχράντου γάμου ἱεουργός...

иже тайного и чистаго брака священнодействию...

**[G2:1]: 1-я константинопольская молитва на брак или венчание**

ECP:327 [BES:120v COI:102v]

Εὐχή ἐπὶ γάμοις ἤτοι στεφανώματι. (1)

ZER: Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Καὶ πάλιν ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν ταύτην ἐκφώνως·

TRE: Диакон: Господу помолимся.

И паки священник молитву сию глаголет велегласно:

1 Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος

Боже святой,

2 ὁ πλάσας (ἐκ χοῦς) τὸν ἄνθρωπον

создавший (от персти) человека

3 καὶ ἐκ τῆς πλευρᾶς αὐτοῦ ἀνοικοδομήσας γυναῖκα

и от ребра его возсоздавший жену,

4 καὶ συζεύξας αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτὸν

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: II Pars Matrimonii: Incoronatio

- и спрягий ему помощника по нему  
 5 διὰ τὸ οὕτως ἀρέσαι τῇ σῇ μεγαλειότητι  
 за еже тако годно бысть твоему величеству  
 6 μὴ μόνον εἶναι τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς·  
 не единому быти человеку на земли:  
 7 αὐτὸς καὶ νῦν Δέσποτα  
 сам и ныне, Владыко,  
 8 ἐξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου  
 низпосли руку твою от святого жилища твоего,  
 9 καὶ ἄρμωσον τῷ δούλῳ σου τῷδε (3)  
 и сочетай раба твоего сего (имярек)  
 10 καὶ (4) τὴν δούλην σου τῇνδε  
 и рабу твою сию (имярек),  
 11 ὅτι παρὰ σοῦ ἀρμόζεται ἀνδρὶ γυνή·  
 зане от тебя сочetaвается мужу жена:  
 12 σύζευξον αὐτοὺς ἐν ὁμοφροσύνῃ,  
 сопрязи я в единомудрии,  
 13 στεφάνωσον αὐτοὺς ἐν ἀγάπῃ (5)  
 венчай их (в любви)  
 14 ἔνωσον αὐτοὺς (6) εἰς σάρκα μίαν  
 (соедини их) в плоть едину  
 15 χάρισαι αὐτοῖς καρπὸν κοιλίας αὐτῶν (7)  
 даруй има плод чрева (их)  
 16 εὐτεκνίας ἀπόλαυσιν  
 благочадия восприятие  
 17 καὶ ἀκατάγνωστον διαγωγὴν (8).  
 (и неповинное поведение.)  
 18 Ὅτι σὸν τὸ κράτος  
 Яко твоя держава  
 98 καὶ σοῦ ἐστὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα  
 и твое есть царство и цита и слава  
 20 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος  
 Отца и Сына и Святого Духа  
 20 νῦν καὶ αἰεί.  
 ныне и присно.

1 Εὐχὴ ἐπὶ γάμοις ἦτοι στεφανώματι : Ὡν λεγομένων ὁ ἀρχιερεὺς εὐχεται COI.

2 GOA ZER прибавляют ἐκ χοῦς TRE: от персти.

3 sic COI : τὸδ. BES.

4 καὶ οmm COI EBE.

5 GOA ZER TRE пропускают ἐν ἀγάπῃ (в любви)

6 GOA ZER TRE пропускают ἔνωσον αὐτοὺς (соедини их)

7 GOA ZER TRE пропускают αὐτῶν (их)

8 GOA ZER TRE пропускают καὶ ἀκατάγνωστον διαγωγὴν.

## G2:R-2): рубрика наложения венцов

ЕСР:328 BES:121 COI:102]

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν στέφει ἀμφοτέρους

После Аминь, венчает обоих

λέγων ἐπὶ μὲν τῷ ἀνδρὶ·

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: II Pars Matrimonii: Incoronatio

произнося над мужем:

1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν.

Господи Боже наш, славою и честью венчал еси его.

ἐπὶ δὲ τῇ γυναικί

а над женою:

2 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτήν.

Господи Боже наш, славою и честью венчал еси ее.

ZER 247:

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, λαβὼν ὁ ἱερεὺς τὰ Στέφανα

TRE: И по Амине, прием священник венцы,

στέφει πρῶτον τὸν Νυμφίον λέγων·

венчает в начале жениха глаголя

1 Στέφεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (ὁ δεῖνα) τὴν δοῦλὴν τοῦ Θεοῦ (τὴν δε)

Венчается раб божий (имярек) рабе божией (имярек)

εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἀγίου Πνεύματος. во имя

Отца и Сына и Святаго Духа.

Ἀμήν.

Аминь.

Τοῦτο δὲ λέγει ἐκ τρίτου ποιῶν σχῆμα Σταυροῦ.

TRE: < >

Εἶτα στέφει καὶ τὴν Νύμφην λέγων·

Таже венчасти невесту глаголя:

2 Στέφεται ἡ δοῦλὴ τοῦ Θεοῦ (ἡ δεῖνα) τὸν δούλον τοῦ Θεοῦ (τόν δε).

Венчается раба божия (имярек) рабу божию (имярек)

εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἀγίου Πνεύματος.

во имя Отца и Сына и Святаго Духа

Ἀμήν.

Аминь.

Καὶ τοῦτο τρίς, ὁμοίως. Εἶτα εὐλογεῖ αὐτοὺς λέγων ἐκ γ'.

Таже глаголет я трижды, глаголя трижды:

3 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξῃ καὶ τιμῇ στεφάνωσον αὐτούς.

Господи Боже наш, славою и честью венчал я.

ZER: Προκείμενον..., Ἀπόστολος..., Ἀλληλοῦϊα..., Εὐαγγέλιον...,

TRE: Прокимен..., Апостол..., Аллилуиа..., Евангелие...,

Εἵπωμεν..., Ὅτι ἐλεήμων..., Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Рцем вси..., Яко милостив..., Господу помолимся.

[G2:2]: главопреклонная молитва:

ESP:328 [BES:121 COI:103]

Καὶ συμπλέξας ἀλλήλων τὰς δεξιὰς λέγει· Εἰρήνῃ πᾶσι.

\* И связав вместе правые руки обоих, глаголет: Мир всем.

Ὁ διάκονος· Τὰς κεφαλὰς. Ὁ ἱερεὺς (I) εὐχεται·

Диакон: Главы. Иерей молится:

1 Κύριε ὁ Θεός ἡμῶν,

Господи Боже наш,

2 ὁ ἐν τῇ σωτηρίῳ σου οἰκονομία

во спасительном твоём смотрении

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: II Pars Matrimonii: In coronatio

- 3 καταξιώσας ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας      сподобивый в Кане галилейстей  
 4 τίμιον ἀναδείξαι τὸν γάμον      честный показати брак  
 5 διὰ τῆς σῆς παρουσίας·      твоим пришествием:  
 6 αὐτὸς Δέσποτα καὶ νῦν      сам ныне < >  
 7 τοὺς δούλους σου τόνδε καὶ τήνδε      рабы твоя (имярек) и (имярек)  
 8 οὓς εὐδόκησας συναφθῆναι ἀλλήλοις      яже благоволил еси сочетаватися друг другу,  
 9 ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμονοίᾳ διαφύλαξον,      в мире и единомыслии сохрани,  
 10 τίμιον αὐτοῖς τὸν γάμον ἀνάδειξον,      честный их брак покажи,  
 11 ἀμίαντον αὐτῶν τὴν κοίτην διατήρησον,      нескверное их ложе соблюди,  
 12 ἀκηλίδωτον αὐτῶν τὴν συμβίωσιν διαμεῖναι εὐδόκησον,      непорочное их сожителство пребывать благослови,  
 13 καὶ καταξίωσον αὐτοὺς ἐν γῆρει πῖονι καταντῆσαι,      и сподоби я в старости маститей достигнути,  
 14 ἐν καθαρᾷ τῇ καρδίᾳ ἐργαζομένους τὰς ἐντολάς σου.      чистым сердцем делающа заповеди твоя.  
 15 Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν·      Ты бо еси Бог наш,  
 16 Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σῶζειν      Бог еже миловати и спасати  
 17 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν      и тебѣ славу возсылаем  
 18 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ.      Отцу и Сыну.

-----  
 I ἀρχιερεὺς COI.

ZER:249:

'Αντιλαβοῦ..., Τὴν ἡμέραν..., Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως...

TRE: Заступи..., Дне всего..., Соединение веры...

**G2:R-3): причащение Преждеосвященных Даров**

ECP:329 BES:121 COI:102

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, λέγει·

\* И после Аминь, глаголет:

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς Δέσποτα μετὰ παρρησίας, καὶ τὰ ἐξῆς.

И сподоби нас Владыко со дерзновением., и т.д.

Ὁ λαός· Πάτερ ἡμῶν (1).

Люди: Отче наш...

Καὶ κρατῶν τὸ ποτήριον λέγει·

И держа потир глаголет:

Τὰ προηγιασμένα ἅγια (2) τοῖς ἀγίοις.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: II Pars Matrimonii: Incoronatio

Преждеосвященная Святая святым.

Καὶ κοινωνεῖ αὐτοὺς.

И причащает их.

1 μετὰ παρησίᾳς... Πάτερ ἡμῶν om BES.

2 ἅγια om COI.

ZER:250:

Ἐκφώνως ὁ Ἱερεὺς· Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ Βασιλεία...

TRE: Священник возглашает: Яко твое есть царство...

Ὁ Ἱερεὺς· Εἰρήνη πᾶσι.

Мир всем.

Ὁ διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

Главы ваша Господеви приклоните.

Εἴτα προσφέρεται τὸ κοινὸν ποτήριον,

Таже приносится общая чаша

καὶ τοῦ Διακόνου εἰπόντος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν,  
ὁ Ἱερεὺς εὐλογῶν αὐτὸ λέγει τὴν Εὐχὴν ταύτην.

и благословляет ю священник и глаголет молитву сию:

Диакон: Господу помолимся.

[G2:3]: молитва общей чаши

ECP:329 |BES:121 COI:103|

Εἴτα λέγει τὴν εὐχὴν· (1)

1 Ὁ Θεὸς,

Боже,

2 ὁ πάντα ποιήσας τῇ ἰσχύϊ σου

вся сотворивый крепостию твоею,

3 καὶ στερεώσας τὴν οἰκουμένην (2),

и утвердивый вселенную,

4 καὶ κοσμήσας τὸν στέφανον πάντων τῶν πεποικημένων ὑπὸ σοῦ (3)·

и украсивый снец всех сотворенных от тебе:

5 καὶ τὸ ποτήριον τὸ κοινὸν τοῦτο

и чашу общую сию

6 τὸ παρεχόμενον τοῖς συναφθεῖσι

подаваяй сочетавающимся

7 πρὸς γάμου κοινωνίαν

ко общению брака

8 εὐλόγησον εὐλογίᾳ πνευματικῇ.

благослови благословением духовным.

9 Ὅτι εὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα

Яко благословися твое имя,

10 δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία

и прославися твое царство.

11 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν.

1 Εἴτα λέγει τὴν εὐχὴν· Εἴτα ποιεῖ τὴν εὐχὴν τοῦ κοινοῦ ποτηρίου· Εὐχὴ τοῦ κοινοῦ ποτηρίου COI. 2 sic COI.

3 COI ad ὁ τὸ ὕδ' ἔμπλησας τῇ εὐφροσύνῃ τῆς σῆς ἀγαθότητος τοὺς ἐν τῷ γάμῳ ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας· EBE u BES.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: II Pars Matrimonii: Incorporatio

## G2:R-4): общая чаша

BES:121v COI:103v

Εἴτα δίδωσι τῷ ἀνδρὶ πλεῖν

\* И дает мужу пить

αὐτὸς κατέχων τὸ ποτήριον

сам держа чашу

καὶ αὐτὸς τῇ γυναικί

а затем жене

καὶ ποιῶσι τοῦτο ἕως τρίτον

и это делают трижды

καὶ ἀποδίδουσι τὸ ποτήριον τινὶ ἢ ὡς ἔνιοι κλᾶ

и отдаст чашу кому-нибудь, чтобы тот разбил

καὶ οὕτως ἐξέρχονται (1)

и так выходят.

-----  
 1 Εἴτα...ἐξέρχονται : COI:103v Εἴτα δίδωσι τῷ ἀνδρὶ πλεῖν· αὐτὸς κατέχων τὸ ποτήριον καὶ αὐτὸς τῇ γυναικί. Καὶ μετὰ τοῦτο ἐπιδίδωσι τὸ ποτήριον τῷ ἀνδρὶ καὶ πίνει ἐκεῖνος εἴτα δίδωσι τῇ γυναικί τὸ ποτήριον καὶ πίνει κακεῖνη καὶ αὐτὸς δίδωσι τῷ ἀνδρὶ τὸ ποτήριον ὃ δὲ ἐκπιῶν ἀποδίδωσι τὸ ποτήριον τινὶ ἢ ὡς ἔνιοι κλᾶ καὶ οὕτως ἐξέρχονται.

ZER: 250

Εἴτα λαβὼν ὁ Ἱερεὺς ἐπὶ χειρὰς τὸ κοινὸν ποτήριον

TRE: Также взем священник в руку общую чашу

μεταδίδωσιν αὐτοῖς ἐκ γ' · πρῶτον τῷ Ἀνδρὶ καὶ αὐτὸς τῇ Γυναικί.

преподаст им трижды: первсе мужу и потом жене.

## ΠΟΥΧΕΝΙΕ И ОТПУСТ ΑΦΙΝΣΚΟΥ ΕΒΧΟΛΟΓΙΑ

ΕΒΕ:158v

Εἴτα λέγει ὁ Ἱερεὺς·

Ἄδελφοί χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ· χαίρετε·  
 τὸ ἐπλεικὲς ὑμῶν γνωσθῆτω πᾶσιν ἀνθρώποις· ὁ Κύριος ἐγγὺς· μηδὲν μεριμνᾶτε  
 καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν πάντοτε νῦν...

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου δεόμεθά σου.

Εὐχὴ τῆς ἐκτενῆς· Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν...

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν...βασιλέων... Ὑπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου.

Ὑπὲρ τῶν...νεοσύμφων τῶνδε...

Ὅτι ἐλεήμων...

Γίνεται ἀπόλυσις.

## ΟΤΠΟΥСТ ПЕЧАТНОГО ΕΒΧΟΛΟΓΙΑ

ZER:250 TRE

Καὶ εὐθέως λαβὼν αὐτοὺς

И абие прием я священник

τοῦ Συντέκνου κρατοῦντος ὀπισθεν τοὺς Στεφάνους

куму держащу созаде венцы

στρέφει ὡς ἐν σχήματι κύκλου.

обрацает яко образом круга.

Καὶ ψάλλει ὁ Ἱερεὺς ἢ ὁ Λαὸς

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: II Pars Matrimonii: Incoronatio

И поет священник или людие  
 τὰ πάροντα τροπάρια, εἰς ἦχον πλ.α' · Ἰσαΐα χόρευε...  
 настоящия тропари, во глас 5': Исаие ликуй...  
 Ἑτέρα, ἦχος βαρύς· Ἅγιοι Μάρτυρες..., Δόξα σοι Χριστέ...  
 Инии: глас 7': Святии мученицы..., Слава тебе Христе...  
 Εἴτα ἐπαίρει τοὺς Στεφάνους ὁ Ἱερεύς  
 < >  
 καὶ ἐπάρας τὸν Στέφανον τοῦ Νυμφίου, λέγει·  
 Также взем венец жениха глаголет  
 Μεγαλύθητι Νυμφίε ὡς ὁ Ἀβραάμ...  
 Возвеличился женише якоже Авраам...  
 Καὶ ἐν τῷ τῆς Νυμφίας λέγει·  
 И внемгда взяти венец невесты глаголет:  
 Καὶ σὺ Νύμφη, μεγαλύνθητι ὡς ἡ Σάρρα...  
 И ты невесто возвеличиси якоже Сарра...  
 Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
 Господу помолимся.  
 Καὶ ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν ταύτην (см. POR):  
 Священник молитву:  
 Ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ παραγενόμενος ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας...  
 Боже Боже наш, пришедый в Кану галилейскую...  
 Ὁ Ἱερεὺς· Εἰρήνη πᾶσι.  
 Священник: Мир всем.  
 Ὁ Διάκονος· Τᾶς κεφαλὰς ἡμῶν...  
 Главы ваша...  
 Καὶ πάλιν εὐχεται ὁ Ἱερεὺς·  
 И молится священник:  
 Ὁ Πατὴρ, ὁ Υἱὸς, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα...  
 Отец, Сын и Святой Дух...  
 Εἴτα εἰσέρχονται καὶ εὐχονται αὐτοῖς.  
 Также входят и поздравляют их.  
 Καὶ ἀσπαζόμενοι ἀλλήλους,  
 И целование (sic) друг друга,  
 γίνεται παρὰ τοῦ Ἱερέως τελεία ἀπόλυσις οὕτως·  
 и бывает от священника совершенный отпуст:  
 Ὁ διὰ τῆς ἐν Κανᾷ ἐπιδημίας...  
 Рекшу диакону: Премудрость.  
 Лик: Честнейшую херувим...  
 Священник отпуст: Иже в Кане галилейстей пришествием...



## G3): 3-я ЧАСТЬ

ΜΟΛΙΤΒΑ ΝΑ ΡΑΖΡΕΗΗΕΝΙΕ ΒΕΝЦΕВ  
во осмый день (TRE)

[G3]: молитва на разрешение венцев, во осмый день  
ECP:331 [BES:121v COI:103v cf.EBE:159]  
ZER TRE: глава 11-я

Εὐχὴ εἰς τὴν λύσιν τῶν στεφανίων (1)

Молитва на разрешение венцев

- 1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν Господи Боже наш,
- 2 ὁ τὸν τοῦ ἐνιαυτοῦ στέφανον εὐλογήσας венец лета благословивый,
- 3 καὶ τοὺς παρόντας στεφάνους ἐπιτίθεσθαι παραδοὺς и сия венцы возложить предавый
- 4 τοῖς νόμῳ γάμου συναπτομένοις ἀλλήλοις, законом брака сочетавающимся друг другу,
- 5 καὶ μισθὸν ὥσπερ ἀπονέμων αὐτοῖς τοῦτον τῆς σωφροσύνης· и мзду аки отдая им целомудрия:
- 6 ὅτι ἄγνοι прὸς τὸν ὑπὸ σοῦ νομοθετηθέντα γάμον συνήθησαν· закне чисти ко иже от тебе узаконуположенному браку сочеташася:
- 7 αὐτὸς καὶ ἐν τῇ λύσει τῶν παρόντων στεφάνων сам и в разрешении сих венцев
- 8 τοὺς συναφθέντας ἀλλήλοις εὐλόγησον, сочетавшихся друг другу благослови,
- 9 καὶ τὴν συνάφειαν αὐτῶν ἀδιάσπαστον διατήρησον· и сочетание их нерастерзаемо соблюди:
- 12 ἵνα εὐχαριστῶσι διαπαντὸς τὸ πανάγιον ὄνομά (2) σου· да благодарят выну всесвятое имя твое:
- 13 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος Отца и Сына и Святаго Духа,
- 14 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ныне и присно и во веки веков.

1 στεφάνων COI EBE.

2 τῷ παναγίῳ ὀνόματί COI EBE.

ZER:252:

Εἰρήνη πᾶσι. Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν... TRE: Священник: Мир всем.

1 Σύμφωνα (древние рукописи: Νυμφῶνα)

Согласная (древние рукописи: Чертога)

- καταστήσαντες οἱ δοῦλοί σου Κύριε достигше раби твои Господи
- 2 καὶ τὴν ἀκολουθίαν ἐτελέσαντες τοῦ ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας γάμου и последование совершивше в Кане галилейстей брака
- 3 καὶ συστέλλοντες τὰ κατ' αὐτοῦ σύμβολα, δόξαν σοι ἀναπέμπομεν. и спрятавши яже в нем знамения, славу тебе возсылаемъ
- 4 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: II Pars Matrimonii: Inconronatio

Отцу и Сыну и Святому Духу  
 5 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.  
 ныне и присно и во веки веков. Аминь.

## G4): 4-я ЧАСТЬ

## МОЛИТВА НАД ДВОЕБРАЧНЫМИ

[G4]: древняя молитва над двоебрачными

ECP:332 [BES:121v COI:104 cf.EBE:159v]

(нет сс в печатных свхологиях)

Εὐχὴ ἐπὶ διγάμων

\* Молитва над двоебрачными

- 1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν  
Господи Боже наш,
- 2 ὁ τὸν Ἀβραὰμ φίλον καλέσας  
иже Авраама назвал друга,
- 3 καὶ τὸν Ἰσαὰκ ὑπεραγαπήσας  
и Исаака возлюбил,
- 4 καὶ τὸν (Ι) Ἰακώβ εἰς γυναῖκα τὴν Λεῖαν συνάψας  
и Иаакова соединил с женою Лией,
- 5 οἰκονομήσας δὲ αὐτὸν καὶ δευτέρας κοίτης τῆς ἐν Ῥαχὴλ κοινωνήσαι  
но устроил ему общаться в втором ложе с Рахилью:
- 6 αὐτὸς καὶ νῦν εὐλόγησον καὶ τοὺς δούλους σου τόνδε καὶ τήνδε  
сам и ныне благослови твоих рабов (имярек) и (имярек),
- 7 καὶ ἀγίασον τοὺς πρὸς δεῦτερον συνοικέσιον ἐρχομένους  
и благослови пришедших к второму сожителю
- 8 διὰ τε τὴν τῆς φύσεως ἐπήρειαν  
из за опасности природы
- 9 καὶ τὴν ἐν νεότητι ἐπισυμβᾶσαν χρεῖαν·  
и случившегося в юности вдовства:
- 10 σὺ γὰρ Κύριε συγκαταβαίνων τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν  
ты же Господи снисходишь к нашей слабости
- 11 διὰ Παύλου τοῦ σκεύους τῆς ἐκλογῆς σου ἐνομοθέτησας  
законоположивый через Павла, выбранного сосуда твоего,
- 12 κρεῖσσον εἶναι τῆς σωματικῆς πυρώσεως  
предпочтителен быть телесному горению
- 16 τὸν ἐν Κυρίῳ γάμον·  
брак в Господе:
- 17 ἀστασίαστον αὐτῶν καὶ εἰρηναίαν τὴν ζωὴν διατήρησον,  
спокойное и мирное их житие соблюди,
- 18 σωφρόνως αὐτοὺς βιοῦν εὐδοκῶν,  
разумно жить им благоволивый,
- 19 καὶ τοῖς προστάγμασί σου ἐπαγρυπνεῖν  
и законам твоим бодрствовать,
- 20 μὴ παρεμποδιζομένους ἐκ τοῦ τῆς συζυγίας δεσμοῦ.  
беспрепятственные узом сожития.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: II Pars Matrimonii: In coronatio

- 21 "Ὅτι σὸν τὸ κράτος Яко твоя держава.  
 22 καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα и твое есть царство и сила и слава,  
 23 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος Отца и Сына и Святаго Духа  
 24 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ныне и присно и во веки веков.

-----  
 I τῷ COI ΕΒΕ.

### ΚΕΦΑΛΑΙΑ ΠΕΡΙ ΔΙΑΓΑΜΩΝ

ZER:253:

Κεφάλαιον Νικηφόρου  
 Πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως  
 τοῦ Ὁμολογητοῦ (806-815).

Ὁ Δίγαμος οὐ στεφανοῦται, ἀλλὰ καὶ ἐπιτιμᾶται μὴ μεταλαβεῖν τῶν ἀχράτων  
 Μυστηρίων ἐπὶ δύο, ὁ δὲ Τρίγαμος· πέντε.

Ἐκ τῶν Ἀποκρίσεων τοῦ μακαρίου Νικήτα  
 Μητροπολίτου Ἡρακλείας

ἐξ ὧν ἠρωτήθη παρὰ Κωνσταντίνου Ἐπισκόπου·

Ἡ μὲν ἀκρίβεια τοὺς Διγάμους οὐκ εἴωθε στεφανεῖν·  
 ἡ δὲ τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας συνήθεια τὰ τοιαῦτα οὐ παρατηρεῖται,  
 ἀλλὰ καὶ τοῖς Διγάμοις καὶ Τριγάμοις τοὺς νυμφικούς Στεφάνους ἐπιτίθῃ,  
 καὶ οὐδεὶς οὐδέποτε παρὰ τοῦτο ἐνεκλήθη·  
 πλὴν ἓνα ἢ δεύτερον χρόνον τῆς θείας εἵργονται Κοινωνίας.  
 Ἀλλὰ καὶ τὸν ἱερολογησαντα τούτους Πρεσβύτερον, συνδειπνεῖν αὐτοῖς οὐ  
 νενόμισται,  
 κατὰ τὸν ζ' Κανόνα τῆς ἐν Νεοκαισαρίᾳ Συνόδου.

### ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΕΙΣ ΔΙΓΑΜΩΝ

### ПОСЛЕДОВАНИЕ О ДВОБРАЧНОМ

ZER:253 TRE: глава 12-я)

Как выше: G1): последование бываемое о обручение)  
 Мирная, молитвы [G1:1] [G1:2], "Обручается раб божий..."  
 нет молитвы [G1:3]  
 и сразу: как выше: G2): последование венчания.

Замеч.: Две предварительные молитвы печатных евхологиев [1-я]: Ὁ  
 Θεὸς ὁ ἄχραντος καὶ πάσης κτίσεως δημιουργός...

Боже пречестный и вся твари содетель...

[2-я]: Εὐλογητὸς εἰ Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν...

Благословен еси Господи Боже наш...

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: II Pars Matrimonii: Incoronatio

не читаются, они заменяются двумя покаянными молитвами:

ZER:255 TRE

[1-я]: Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν·

Владыко Господи Боже наш

ὁ πάντων φειδόμενος καὶ πάντων προνοούμενος...

всех щадяй и о всех промышляяй...

Ἰλάσθητι... συγχώρησον... καλῶν αὐτοὺς εἰς μετάνοιαν...

очисти... прости... призывая их к покаянию...

παρέχων αὐτοῖς συγνώμην...

подавая им прощение...

Ὅτι σὺ εἶ ὁ οἰκόνομος πάντων...

Яко ты еси строитель всех...

Εἰρήνη πᾶσι... Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν...

Мир всем... Главы ваша...

[2-я]: Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, Λόγε τοῦ Θεοῦ, ὁ ὑψωθείς...

Господи Иисусе Христе, Слове божий, вознесыся...

ἐλέησον καὶ συγχώρησον, ἰλάσθητι, ἄνες, ἄφες τὰ οφειλήματα ἡμῶν...

помилуй и прости, очисти., ослаби, остави долги наша...

Μολιτβα [G2:1], Венчание: "Венчается раб божий..."

Προκίμεν, Αποστολ, Αλληλουια, Ευαγγελιe, Εκτενiα

Μολιτβα [G2:2],

Ἀντιλαβοῦ..., Τὴν ἡμέραν..., Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως...

Заступи..., Дне всего..., Соединение веры...

Καὶ καταξίωσον..., Πάτερ ἡμῶν...

И сподоби нас... ,Отче наш...

Εἰρήνη πᾶσι. Τὰς κεφαλὰς...

Мир всем. Главы ваша...

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Господу помолимся.

Μολιτβα общей чаши [G2:3]

Εἶτα λαβὼν ὁ Ἱερεὺς ἐπὶ χειρὰς τὸ κοινὸν ποτήριον

Тажe взeм священник в руку общую чашу

μεταδίδωσιν αὐτοῖς ἐκ γ' ὁ πρῶτον τῷ Ἀνδρὶ καὶ αὐτῇ τῇ Γυναικί.

преподает им трижды: первее мужу и потом жене.

Καὶ εὐθέως λαβὼν αὐτοὺς

И абие прием я священник...

Ἰσαΐα χόρευε..., Ἅγιοι Μάρτυρες..., Δόξα σοι Χριστέ...

Исаие ликуй..., Святии мученицы..., Слава тебе Христе...

Εἶτα ἐπαίρει τοὺς Στεφάνους ὁ Ἱερεὺς

< >

Μεγαλύνθητι Νυμφίе ὡς ὁ Ἀβραάμ...

Возвеличился женише якоже Авраам...

Καὶ σὺ Νύμφη, μεγαλύνθητι ὡς ἡ Σάρρα...

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: II Pars Matrimonii: Incoronatio

И ты невесто возвеличиси якоже Сарра...

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Господу помолимся.

Ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ παραγενόμενος ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας...

Боже Боже наш, пришедый в Кану галилейскую...

Εἰρήνη πᾶσι. Τᾶς κεφαλὰς ἡμῶν...

Мир всем. Главы ваша...

Ὁ Πατὴρ, ὁ Υἱὸς. καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα...

Отец, Сын и Святый Дух...

Εἴτα εἰσέρχονται καὶ εὖχονται αὐτοῖς.

Также входят и поздравляют их.

Καὶ ἀσπαζόμενοι ἀλλήλους,

И целование друг друга,

γίνεται παρὰ τοῦ ἱερέως τελεία ἀπόλυσις οὕτως·

Ὁ διὰ τῆς ἐν Κανᾷ ἐπιδημίας...

и бывает от священника совершенный отпуст:

Премудрость. Честнейшую херувим...

Иже в Кане галилейстей пришествием...

## ОСОБЕННОСТИ ИЗ РАЗНЫХ РУКОПИСЕЙ

## A) Патриаршие итальяйские евхологии

## 1) Евхологий Св.Марка

Codex Barberini gr.336:186/376,

VIII в. из Южной Италии.

(ЕБ = BAR, см. IST:128 GOA:313) См. EBVG

## 1) Εὐχή ἐπὶ μηροτείας

[G1:1]: Боже вечный растоящаяся... Главы ваша...

[G1:2]: (главопреклонная): Господи Боже наш от язык...

## 2) Εὐχή εἰς γάμους

Миром Гду помолимся.

[G2:1]: Боже святыи создавый...

Венчает (отέφει) обоих, и держа их правые руки передает их друг другу.

Мир всем. Главы ваша.

[G2:2]: (главопреклонная): Гди Боже наш во спасительном...

[G2:3]: (молитва общего потира): Боже вся сотворивый крепостию...

И преподает им животворящее причащение. Отпуст.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Matrimonii Byzantini Lectiones Variae

## 3) Другая молитва на брак

Ὁ τοῦ παντὸς κόσμου δημιουργὸς Θεὸς,  
ὁ τῆς φύσεως εὐεργετής...

Боже всего мира создателю, природы изобретателю...

## Замечания о BAR:

Чины составляют 5 классических молитв. Прибавляется другая наверно неизданная молитва на брак. Нет в BAR молитвы на снятие венца.

Первый чин называется: *μνηστεία*, второй: *γάμος*.

Нет еще обручальных колец. Они могли существовать вне церковного чина.

Нет естественно и третьей молитвы [G1:3], т.н. *ἀρραβώνιος* или залога.

Нет торжественного входа в храм перед венчанием.

Нет вопросов о согласии между новобрачными; их между прочим нет до сих пор у Греков.

Нет формул печатных книг: *Ἀρραβωνίζεται* - "Обручается" 1-го чина, ни *Στέφεται* - "Венчается" 2-го.

Причащение с Преждеосвященными заменяет брачную чашу вина.

И в POR и в Sinai 957 (см. ниже) общая чаша пьется после службы. Питье общей чаши в некоторых традициях, напр. армянской, имеет место дома после возвращения из храма.

Причащением кончается чин; нет в BAR, как и нет в BES COI, хождения вокруг аналоя, ни пения тропарей, ни следующих молитв.

## 2) Евхологий Порфирия Успенского

Codex SPb gr.226:99

X в. из Южной Италии.

(ЕП = POR, см. IST: 131) П.Κουμαριανός диссертация стр.164-172

## 1) Εὐχή ἐπὶ μνηστῶν

[G1:1]: Боже вечный растоящая... Главы ваша...

[G1:2]: (главопреклонная): Господи Боже наш от язык...

## 2) Διακομὴ τοῦ γάμου

Миром Гду помолимся...

Εὐχή τοῦ γάμου

[G2:1]: Боже святой создавший...

И венчает (στέφει) их.

И держа обоих десницы говорит передавая друг другу, руку в руку давая (*παράδιδων ἀλλήλοις χεῖραν χειρὶ ἐπιδίδους*)

Пресвятой Дух соединил (*τὸ πανάγιον Πνεῦμα συνέζευξεν*).

И сейчас прокимен: Славою и честью повенчал их.

Εὐχή τοῦ γάμου

[1-я]: ZER:243 TRE: Боже пречестный и вся твари содетелью...

Εἰς μονογάμους (единобрачных) (см. Hag.Stavros КП-8 (DMI:464):

Ἐπικαλούμεθα σε Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ...

Призываем тя Гди Боже вседержителю...

Мир всем. Главы ваша.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Matrimonii Byzantini Lectiones Variae

[G2:2]: (главопреклонная): Гди Боже наш во спасительном...

И по Аминь, передает животворящее Причащение. Отпуст.

Εὐχή τοῦ κοινοῦ ποτηρίου (молитва общего потира):

[G2:3]: Боже вся сотворивый крепостию...

3) Εὐχή εἰς ἔπαρσιν τοῦ στεφανίου

(молитва на снятие венка)

(см..ZER TRE: у которых только начало совпадает)

- 1 Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παραγενόμενος ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας  
Господи Боже наш пришедый в Кану галилейскую,
- 2 καὶ τὸν ἐκέισε γάμον ἀγιάσας καὶ εὐλογήσας,
- 3 καὶ τὸ ὕδωρ εἰς οἶνον μεταβαλὼν·
- 4 εὐλόγησον τὴν ἔπαρσιν τοῦ στεφανίου,
- 5 καὶ τὴν στολὴν τοῦ θαλάμου,
- 6 καὶ δὸς τοῦ δούλου σου (τοῦδε) καὶ τῆς δούλης σου (τῆςδε) (sic)
- 7 καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ ὄντας παρανύμφους (sic) καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς
- 8 ἐν γύρει συνανατῆσαι.
- 9 Ἵνα καὶ δι' αὐτῶν δοξάζεται τὸ πανάγιον ὄνομά σου·
- 10 Τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος
- 11 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

**Замечания о POR**

Кроме 5 классических молитв, прибавляются еще две:

1-я как в печатных евхологиях (ZER:243 TRE),

2-я, особенная, для единобрачных; но о второбрачных нигде не говорится: венчались ли они как единобрачные (кроме этой молитвы), или они вообще не венчались?

Название первого чина как BES COI, второго как BAR.

Колец нет, как в BAR. Особенная формула на сплетение рук.

Причащение и общая чаша отдельно, но общая чаша пьется после службы, наверно дома.

**В) Евхологии из Описания А.Дмитриевского**

(частичное описание)

1) Codex Sinai gr.957:21

IX-X в. (DMI:4, см.IST:135)

1) Εὐχή ἐπὶ μνηστείας·

Мирная

[G1:1] Мир всем. Главы

[G1:2].

2) Εὐχή εἰς τὸν τοῦ γάμου παστὸν

(на брачное ложе)

3) Εὐχή εἰς γάμους

Мирная

[G2:1]

Στέφει, χεῖρας παραδίδωσιν ἀλλήλοις. Мир

[G2:2]

Причащение. Отпуст.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Matrimonii Byzantini Lectiones Variae

## 4) Εὐχή τοῦ ποτηρίου

[G2:3]

## 5) Εὐχή εἰς τὸ ἀποστεφανῶσαι

(чтобы снять венцы)

Κύριε ὁ Θεὸς, ὁ παντοκράτωρ, ὁ τὸν παράδεισον ἀκαμάτως φυτεύσας...

## 6) Εὐχή εἰς λύσιν παστοῦ γάμου

(на разрешение брачного ложа):

Νυμφῶνα καταστήσαντες...

Чертога достигше...

Μῖρ. Главы.

- 1 Κύριε ὁ παραγενόμενος ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας
- 2 καὶ τὸν ἐκέισε γάμον εὐλογήσας·
- 3 αὐτὸς καὶ νῦν Δέσποτα εὐλογήσῃ καὶ τὴν λύσιν τοῦ γάμου τούτου,
- 4 καὶ ἐν γῆρει συναπτῆσαι αὐτοὺς εὐδόκισον,
- 5 ἵνα καὶ διὰ τῶν δούλων σου τούτων δοξάζεται το πανάγιόν σου
- 6 ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος...

## Замечания о Син.957

Имеются 6 особенных действий.

Чины состоят из 5 классических молитв. Присутствуют особенные молитвы на снятие венцов и разрешение брачного ложа.

Особенный чин благословения брачного ложа отделяет (G1) от (G2).

Общая чаша тоже отделяется от Причащения.

Снятие венков отделяется от разрешения брачного ложа.

## 2) Codex Sinai gr.958:77v

X в. (DMI:27, см. IST:135)

1) Καὶ τὸν ἐκκλησιαστικὸς ἡκριβωμένως  
εἰς μῆστρα.Ἰστάται ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ ἱερατείῳ,  
οἱ δὲ ἀρμαζόμενοι πρὸ τῶν θυρῶν τοῦ θυσιαστηρίου...

Ставится одно кольцо на трапезу.

Мирная

[G1:1] Μῖρ. Главы.

[G1:2].

Иерей дает кольцо мужу; тот передает его жене и целует ее в голову; она же целует его руку.

Причащение Преждеосвященными. Прости приимше. Отпуст.

## 2) Καὶ τὸν ἐκκλησιαστικὸς εἰς γάμον.

Священник и диакон стоят в алтаре;

будущие "благословляться" стоят перед дверьми святилища.

Венцы и чаша Причащения стоят на трапезе.

Мирная

[G2:1]

Другая: Ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, ὁ Θεὸς τῶν φώτων... (см. DMI:28-30).

Осеньет иерей главы новобрачных.

Берет венцы и говорит: Ἐθηκας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς...

Венчает их говоря:



## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Matrimonii Byzantini Lectiones Variae

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ δόξα καὶ τιμὴ στεφανώσας τοὺς ἁγίους ...

Гди Боже наш славою и честию венчал еси...

Взяв священник десницы их и передаст их друг другу.

Мир...

1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ἔκτεινον τὴν χεῖρα σου

2 καὶ εὐλόγησον τοὺς δούλους σου τούτους... (DMI:30)

Прокимен, Апостол, Аллилуиа, Евангелие.

Миром Гду помолимся... День весь совершен...

И сподоби... Отче наш. Мир. Главы.

[G2:2]

Вонми Гди И.Х.Боже наш, от святого жилища твоего...

Преждеосвященная святая святым. Чашу спасения...

Причащение и сразу:

Молитва общей чаши (DMI:31):

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ εὐλόγησας τὸ ποτήριον τῶν ἁγίων ἀποστόλων...

Священник соединяет руки новобрачных. Отпуст.

3) Εὐχὴ εἰς τὸ ἐπάραι στέφανα (DMI:31)

4) Εὐχὴ εἰς τὸ λύσαι στέφανα (DMI:31)

### Замечания о Син.958

Не хватает классической молитвы для общей чаши, которая заменяется другой молитвою.

Прибавляется особенная молитва во (G2).

Присутствуют две разных молитвы: на снятие венцов и их развязки.

По мнению А.Пентковского общее название первых двух чинов ("церковный канон") значило бы, что было нужно считаться и с гражданскими указами

Оба чина существенно разделены и они не могут совершаться один за другим в тот же самый день, так как оба предвидят Причащение.

Особенные формулы для венчания и для сплетения рук

Впервые встречаем Апостол и Евангелие с прокименом и аллилуиа.

Двойная ектенья (мирная и просительная) перед Причащением с молитвой из

Службника и с причастником.

### 3) Codex Panteleimon gr.162

X-XI в. (DMI:41, см. IST:136)

#### 1) Μιῆτρα.

Мирная (и т.д.: ссылка на GOA:311)

#### 2) Γάμος.

Мирная

[G2:1]

Венчание формулой: Христос венчает.

передача рук с формулой: Христос присутствует.

[G2:2]

#### 3) Молитва когда хотят положить венец:

Боже венчавший мучеников (DMI:41)

### 4) Codex Sinai gr.962

XI-XII в. (DMI:73, см. IST:137)

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Matrimonii Byzantini Lectiones Variae

## 1) Μῆτρᾱ.

Мирная (и т.д.: ссылка на GOA:311)

## 2) Γάμοι и στεφάνωμα.

Мирная.

[G2:1]

Венчание, обмен колец (золота и железа) и рук.

[G2:2]

И сподоби. Отче наш. Преждеосвященная святая... Един свят.

[G2:3] и питье общей чаши. Отпуст.

## 3) Молитва чтобы снять венцы с кровати

Боже наш пришедый....

## 5) Codex Sinai gr.973

1153 г. из Южной Италии (DMI:95, см. IST:137)

1) Εὐχὴ εἰς ἀρραβῶνα<sup>86</sup> γάμου.

(см. выше, стр.152)

## 2) Ἀκολουθία ἐπὶ μνηστείας.

стоят перед дверьми сочетающиеся (οἱ ἀρμοζόμενοι)  
кольца лежат на трапезе перегородки (τῶν καγκέλλων)  
потир Преждеосвященных стоит на трапезе

Мирная.

[G1:1]

обмен колец: Ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης καὶ ἀγάπης ἔστω μεθ' ἡμῶν

[G1:2] (Причащение)

## 3) Καὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶς εἰς γάμους.

Обмен десниц сочетающихся, восприемников и родителей  
с участием архиерея с вопросом: θέλοντα καὶ θελομένων,  
с ответом присутствующих: Ναὶ, ἂν θέλει ὁ Θεός. (3)

Мирная.

Молитва брака (συζεύξεως): Ὁ Θεὸς ὁ αἰώνιος ὁ Πατήρ...

Псалом 44. Мужу опоясывается меч.

[G:1]

Другая: Ὁ ὦν Δεσπота Κ.ὁ Θ. ἡμῶν ὁ ποιήσας κατ' εἰκόνα...

Молитва венцов: Κύριε ὁ Θ. ὁ βασιλεὺς πάντων ἡμῶν.

Псалом 20-й. Венчание.

[G2:2].

Другая: Ὁ κτίστης καὶ δημιουργὸς...

Другая: Ὁ Θεὸς ὁ ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος...

Прокимен, Апостол, Аллилуиа, Евангелие, Рцем вси...

Мир всем. Главы.

Молитва: Εὐλογητὸς εἰ Κύριε ὁ Θ. τῶν πατέρων...

Начинается Божественная Литургия □ Причащение.

Приносятся две чаши с вином.

Молитва.

<sup>86</sup> Ἀρραβών, лат. arthes: заклад, залог.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Matrimonii Byzantini Lectiones Variae

Питье чашек отдельно.

4) Две молитвы венцов дома.

**Замечания о Син.973**

Не хватает двух из обычных молитв; они заменяются другими.

Как мы могли уже заметить<sup>87</sup>, этот евхологий очень отделяется от общей константинопольской практики.

Замечательно то, что 3-я молитва тепершенного чина Обручения (G1)<sup>88</sup>, довольно редкая вообще в рукописях, и которая впервые является в настоящем евхологии, находится в нем как отдельный чин перед самым (G1); это значит, что рукопись смотрит на (G1) как на окончательный первый шаг Бракосочетания, и что ἀρραβών или залог - это в роде обещания будущего брака, и что неправильна современная практика называть весь чин именем этой прибавленной молитвы, попавшей на тепершенное место случайно.

Кроме того, присутствие Причащения в обоих чинах (G1) и (G2) показывает, что они совершались в разные дни.

**6) Codex Sinai gr.1036**

XII-XIII в. (DMI:150, см.IST:138)

**1) Μιῦτρα**

Мирная

[G1:1] [G1:2]

Передача рук и колец: Гди в силе твоей возрадовася...

**2) Последование на венцы для соединившихся законным браком:**

Благословенно царство. Каждение всего храма.

Трисвятое и тропари.

Мирная.

[G2:1]

Венчание и передача рук.

[G2:2]

Причащение сразу после молитвы.

[G2:3]

Общая чаша. Отпуст.

**3) Молитва на снятие венцов GOA 326).**

**Замечания о Син.1036**

Венчание предполагает, что уже существует законный брак.

**7) Codex Patmos gr.104**

X-XI в. (DMI:154, см.IST:139)

**1) Μιῦτρα.**

Обмен свечей и колец. Благословен Бог наш...

Мирная

[G1:1] [G1:2]

Сугубая . Отпуст.

**2) Γάμος.**

<sup>87</sup> IST:112, Исцеление души и тела:190.

<sup>88</sup> См.выше стр. .558

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Matrimonii Byzantini Lectiones Variae

Вход в храм. Блажени вси боящиися.

Мирная

[G2:1]

Венчание: Гди Б.н. славою и честию его..., ее.

Все восклицают: Славою и честью венчавый и положивый...

Передача рук.

[G2:2]

Другая: [1-я]: ZER:243: 'Ο Θεός ὁ ἄχραντος καὶ πάσης κτίσεως

TRE: Боже пречестный и вся твари содетелью...

И сподоби. Отче наш.

Молитва общей чаши

[G2:3]

Преждеосвященная святая...

Причащение и питье общей чаши. Разливается остаток вина.

Ход домой при пении тропарей (Богородичен и Святые мученицы).

3) Снятие венцов дома

Молитва: Боже пришедый в Кану...

4) Три дня спустя

Разрешение венцов.

Молитва: Чертог достигше...

### Замечания о Patmos 104

Впервые является пение псалма при входе и пение тропарей при торжественном возвращении домой.

### 8) Codex Patmos gr.105

(DMI:168, см. IST:140)

#### 1) Μιῆτρα

Мирная

[G1:1]

Обручение

[G1:2]

Целование.

2) Βлагословение γάμου.

Вход с фимиамом.

Благословено царство. Псалом 127. Стоят со свечами.

Мирная

[G2:1]

Στεφανεῖ... τὸν ἄνδρα·

Στέφεται ὁ δοῦλος τ.Θ. (δ.) εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς...

Κύριε ὁ Θ.ῆ. δόξῃ καὶ τιμῇ στεφάνωσας αὐτὸν καὶ ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ...

см. еще другие периферийные особенности:

9) Codex M.Laura gr.189 XIII в. (DMI:182, см. IST:140)

10) Codex Sinai gr.960 (DMI:193, см. IST:141)

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Matrimonii Byzantini Lectiones Variae

- 11) Codex Sinai gr.966 Южная Италия XIII в. (DMI:213, см. IST:142)
- 12) Codex Philotheou gr.177 1333 г. (DMI:270, см. IST:142)
- 13) Codex Vatopedi gr.133 (DMI:294, см. IST:142)
- 14) Codex Sinai gr.981 XIV в. (DMI:41, см. IST:143)
- 15) Codex Alexandria gr.149 (DMI:352, см. IST:144)
- 16) Codex Koutloumousiou gr.491 (DMI:357, см. IST:144)
- 17) Codex Xenofontos gr.161 (DMI:361, см. IST:144)
- 18) Codex M.Laura gr. (без нумерации) (DMI:364, см. IST:144)
- 19) Codex M.Laura gr.7 (DMI:366, см. IST:144)
- 20) Codex Sinai gr.968 1426 г. (DMI:401, см. IST:145)
- 21) Codex Vatopedi gr.322 1468 г. (DMI:420, см. IST:145)
- 22) Codex Sinai gr.980 1475 г. (DMI:432, см. IST:146)
- 23) Codex M.Laura gr.88 (DMI:441, см. IST:146)
- 24) Codex Stauros gr.8 (DMI:459-466, см. IST:143)
- 25) Codex Pantokrator gr.149 (DMI:488, см. IST:147)
- 26) Codex Konstamonitou gr.19 (DMI:493, см. IST:147)
- 27) Codex Panteleimon gr.364 (DMI:364, см. IST:147)
- 28) Codex Sinai gr.988 (DMI:587, см. IST:148)
- 29) Codex Sinai gr.984 (DMI:594, см. IST:148)
- 30) Codex M.Laura gr.32 (DMI:631, см. IST:148)
- 31) Codex M.Laura gr.105 (DMI:633, см. IST:148)
- 32) Codex Thessaloniki gr.29 (DMI:649, см. IST:148)
- 33) Codex Patmos gr.690 (DMI:651, см. IST:148)
- 34) Codex Patmos gr.715 (DMI:655, см. IST:149)
- 35) Codex Karakallou gr.155 (DMI:659, см. IST:149)

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Matrimonii Byzantini Lectiones Variae

- 36) Codex Patmos gr.689 (DMI:663, см. IST:149)
- 37) Codex Sinai gr.977 1516 г. (DMI:712, см. IST:149)
- 38) Codex Koylounousiou gr.470 1520 г. (DMI:740, см. IST:149)
- 39) Codex M.Laura gr.21 (DMI:758, см. IST:149)
- 40) Codex Sinai gr.996 (DMI:796, см. IST:149)
- 41) Codex Stauros gr.68 (DMI:809, см. IST:149)
- 42) Codex Panteleimon gr.780 (DMI:830, см. IST:149)
- 43) Codex Konstamonitou gr.60 (DMI:855, см. IST:149)
- 44) Codex Alexandria gr.1070 (DMI:902, см. IST:149)
- 45) Codex Koutlounousiou gr.358 (DMI:925, см. IST:149)
- 46) Codex Karakallou gr. (без нумерации) (DMI:928, см. IST:149)

## Общее заключение о чинах Бракосочетания

(1979 и 2001 г.)

После пересмотра предыдущих рукописей - но они только одна часть, и может быть, не самая значительная, сохранившихся евхологий (но сколько тысяч их вообще должно было существовать во всем византийском мире в течении несколько веков?) мы можем сделать одно заключение:

Чины Бракосочетания, описанные в константинопольских евхологиях XI в., "Виссариона" (BES) и "Стратигия" (COI), уже представляют собою полный и развитый обряд двойного чина (G1) и (G2): *μῆτρᾱ* и *γάμος*. Этот чин практически сохраняется в современных греческом Евхологии и славянском Требнике под названиями: *ἀκολουθία ἐπὶ μῆτρός τε καὶ γάμου* (последование обручения) и *ἀκολουθία τοῦ στεφάνωματος* (последование венчания).

Все добавочные элементы теперешнего чина по отношению к древнему чину XI-XII в. находятся в одной или другой рукописи из эпох после XII в. Почти ни одна рукопись между прочим не идентична другой. Эти добавочные элементы были зафиксированы в первых венецианских изданиях Евхология в XVI в.; нам неизвестно откуда они. Вероятно, в это время уже Великая Церковь усвоила их в своей обиходной практике. В XV в. Св.Симеон Солунский<sup>89</sup> еще считал Причащение обязательным элементом Бракосочетания.

<sup>89</sup> См. P.G.155, "Разговор", гл.241-247.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Matrimonii Byzantini Lectiones Variæ

О практике Русской Церкви см. Одинцов и Дмитриевский<sup>90</sup>; о теперешней русской практике см. Булгаков и Никольский. О практике Греческой Церкви см. митрополит Амвросий<sup>91</sup>.

Систематическое изучение древних славянских кодексов Потребника и Требника протребовало бы огромного усердия и усилия, поскольку не существует до сих пор такого описания славянских служебников-требников, похожего на описание греческих евхологиев Дмитриевского. Вероятно какое-то количество драгоценных жемчужин лежит под спудом в кандидатских и магистерских диссертациях русских духовных академий. Но можно думать, что к сожалению систематическое описание по возможности большей части рукописей превосходит границы школьных работ.

<sup>90</sup> См. Одинцов 85, 161, 274; и Дмитриевский, Богослужение, 380-406.

<sup>91</sup> Ἀμβρόσιος (Σταυρινός), Ἡ ἱερολογία τοῦ γάμου, Κων/πολις 1923.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et Matrimonii: De Matrimonio byzantino Observationes

## НАБЛЮДЕНИЯ

Оба чина (G1) и (G2) состоят главным образом из двух лишь молитв каждый из них; это обычная пара молитв во Евхологии.

Первые молитвы каждой пары, [G1:1] и [G2:1], направляются Богу Отцу и содержат в себе намеки из Ветхого Завета: брак Иссака и Ревекки в [G1:1], сотворения человека в [G2:1].

Вторые молитвы из каждой пары, [G1:2] и [G2:2], являются главопреклонными молитвами и адресуются Христу; они содержат цитаты или намеки из Нового Завета: в [G1:2] обручение Церкви Христу, а в [G2:2] - присутствие Христа в Кане Галилейской.

Из этого факта А.Пентковский предлагает интересную гипотезу, якобы первые молитвы более древние, а вторые составлены только после Халкидонского собора. А.Пентковский еще замечает, что пара слова *μηῆτρα* / *γάμος* употребляет Иоанн Схоластик в VI в., между тем как пара *μηῆτεία* / *γάμος* находятся в законодательстве с VIII в.<sup>92</sup>

Но к гипотезам датировок Пентковского мы намерены вернуться позже.<sup>93</sup>

Название первого чина (G1): *ἡ μηῆτεία*, или *τὰ μηῆτρα*, что в словаре древнегреческого языка значит то же самое: добывать себе супруга, свататься. Слово *μηῆτρα* встречается в тексте молитвы [G1:2]. С корнем *μηῆτεία* в молитве [G1:2] говорится о Христе как *μηῆτευσάμενος* (предобручивый) Церковь: ясно, что здесь не говорится об условном обещании брака, а о настоящем, хотя в духовном смысле, тесном брачном соединении. В самом тексте послания 2 Кор 11:2 апостол Павел употребляет еще более сильное слово *ἡρμοσάμην*<sup>94</sup>, что синодальный перевод передает слабым "обручил", когда было бы более подходящим перевести "соединил" или "совокупил", или просто "сочетал", как говорится далее в молитве [G2:1]. Очень возможно, что в эпоху перевода священных книг на славянский язык, понятие "обручения" у древних славян не совпадало точно с юридическим понятием византийцев или вообще древних эллинов.

Второй чин (G2) считается как дополнение первого, основного чина. В BAR он носит прямое название: *εἰς γάμους*, в POR, *διακονικὰ τοῦ γάμου*, *εὐχὴ τοῦ γάμου*. Слово *γάμος* находится внутри молитвы [G2:2]. В BES COI сам чин не имеет название, а только рубрика: "аще хотят венчаться". За то BES называет первую молитву [G2:1]: *εὐχὴ ἐπὶ γάμοις ἥτοι στεφανώματι*. Венчание как начало

<sup>92</sup> (17) J.B. PITRA, *Juris ecclesiastici Graecorum historia et monumenta*, Romae, 1868.

<sup>93</sup> См. стр. 590.

<sup>94</sup> См. 2 Кор 11:2 *ζηλω γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζηλω, ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνὴν παραστήσαι τῷ Χριστῷ*. - Ибо я ревную о вас ревностью Божией; потому что я обручил вас Единому Мужу, чтобы представить Христу чистою девою. См. и 5.27 *ἵνα παραστήται αὐτὸς ἑαυτῷ ἑνδοξον τὴν ἐκκλησίαν*. - Чтобы представить ее Себе славною церковью, и Еф 5:32: *τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν· ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν*. - Тайна сия велика; я говорю по отношению ко Христу и к Церкви.



## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et Matrimonii: De Matrimonio byzantino Observationes

брачной, супружеской жизни, если это понимать по гипотезе A.Schwerdtfeger, о которой сказано в предисловии<sup>95</sup>.

В большинстве древних евхологиев нет тех длинных современных первых двух молитв ("Боже пречистый", и "Господи Боже наш"). Вся сила концентрируется в молитве [G2:1], имеющей на самом деле глубокое богословское содержание: с неба должна быть послана сама рука Бога, от которой просятся пять действий:

- 1) сочтай (ἄρμωσον ) раба твоего сего и рабу твою сию...,
- 2) соприязи (σὺζευξον) их в единомудрии,
- 3) венчай (στεφάνωσον) их (в любви)<sup>96</sup>,
- 4) соедини (ἑνωσον) (их) в плоть едину,
- 5) даруй им плод чрева (их), благодатия восприятие,  
(и неповинное поведение).

Греческое ἄρμωσον в молитве переводится правильно "сочетай", но это то же само слово, употребляемое Павлом в 2 Кор 11:2, ἥρμοσάμην и переведено там как "обручил".

Особенное внимание заслуживает слово "венчай", на греческом оригинале στεφάνωσον. Греческий глагол στέφω или στεφανώω, в первом смысле значит "связать", "окружать", "окутывать", а только во втором - "увенчать", "украшать венцами". Ясно, что в молитве, фраза рукописей (искаженная в печатных книгах): στεφάνωσον αὐτοὺς (ἐν ἀγάπῃ) - "венчай их (в любви)", имеет отношение скорее с первым значением глагола ("связывать"), чем со вторым ("украшать венцами"). Одно и другое, между прочим, совместимо, особенно, если вспомнить, что в древности употреблялись простые венки из зелени, более похожие на повязки, чем на царские короны.

Формула "Венчается раб Божий..." (отсутствующая в BAR BES COI etc) тоже заслуживает интереса: Στέφεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς..., как какая-то древняя рукопись<sup>97</sup>, или более поздние и более сложные формулы: Στέφεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ ... τὴν δοῦλὴν τοῦ Θεοῦ... (в винительном падеже, как в ZER) или "Венчается раб божий... рабе (τῇ δούλῃ) божией..." (в дательном падеже, как некоторые рукописи и сам Требник)? Конечно, первая редакция, похожая на формулу Крещения, более подходящая, чем две другие; а славянская грамматически более корректная, чем греческая. Обе, славянская и греческая, всё-таки более понятны, если давать глаголу "венчаться" значение "связываться".

Тема "венца" показывается снова в молитве общей чаши [G2:3], в которой Бог является как "украшенный венец (κοσμήσας τὸν στέφανον) всех сотворенных". Венец творения здесь, наверно, сам человек, но затрудняемся в толковании этой фразы, как относящейся к самому чину венчания. В самой молитве греческая фраза: πρὸς γάμου κοινωνίαν переводится более слабым "ко общению

<sup>95</sup> См.стр. 552.

<sup>96</sup> Почему-то в печатных книгах пропущены слова, которые мы переводили из греческих рукописей и вставили в скобках.

<sup>97</sup> Codex Patmos gr.105 (DMI:168, sm.IST:140), см. выше с. 578-579.

## 3. Paternitas - Sacramenta Ordinis et Matrimonii: De Matrimonio byzantino Observationes

брака"; общая чаша принималась сразу после Причащения, и слово κοινωνία могло относиться одновременно и к Причащению и к супружеской жизни. В некоторых традициях, эфиопская напр., совместное Причащение новобрачных является как раз самым главным, если не единственным моментом всего брачного чина. Мы уже цитировали св.Симеона Солунского, по которому чин венчания не мог совершаться без Причащения.

В константинопольских евхологиях BES COI и в некоторых других евхологиях формула венчания была другая: Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξη καὶ τιμῇ ἑστεφάνωσας αὐτόν, и Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξη καὶ τιμῇ ἑστεφάνωσας αὐτήν.

В евхологии POR<sup>98</sup> при венчании говорится: "Пресвятой Дух соединил" (Τὸ πανάγιον Πνεῦμα συνέζευξεν), а за ним читается "прокимен": "Славою и честью повенчал их". И как прокимен повторяется стих людьми.<sup>99</sup>

Эта фраза, составленная из 2-го и 6-го стихов псалма 8, употребляет изъявительное наклонение аориста глагола στεφανίωω : ἑστεφάνωσας, а нет повелительное, как сегодня: ἑστεφάνωσον. Но сегодня она читается уже после венчания.

Другие евхологии имеют другие формулы венчания, напр.: Христос венчает.<sup>100</sup>

<sup>98</sup> См. выше стр 574.

<sup>5</sup> См. Патмос 104, X-XI в. (DMI:154, см. IST:139), см. выше стр. 578.

<sup>100</sup> См. Panteleimon gr. 162 X-XI в. (DMI:41, IST:136); см. выше стр. 581.

## ВЫДЕРЖКА ИЗ РАБОТЫ А.ПЕНТКОВСКОГО<sup>101</sup>

### Молитвы Обручения и Брака

Первые две молитвы каждого чина обращаются к Богу Отцу, вторые же, главопреклонные - Иисусу Христу. Несомненно первые две более древние, чем главопреклонные, так как явление молитв, обращающихся к Иисусу, относится к послехалкидонскому периоду.

Замечается разница между первыми и вторыми молитвами касательно употребления Священного Писания как богословский мотив или *locus theologicus*. В первых цитируются тексты из книг Ветхого Завета (Быт 2:18 и 24:62...), между тем как вторые употребляют тексты Нового Завета: послание Павла (Еф 5:27 и 2 Кор 11:2, хотя цитаты не буквальны) и Евангелие от Иоанна (Ин 2:1...)

Первые молитвы не содержат название чина, к которому они относятся; вторые, главопреклонные, содержат это название:

В молитве [G 1:2] чин носит название *μνηστρα* по евхологиям XI в., между тем как, по евхологию Barberini 336 VIII в., говорится о *μνηστεία*.

Молитва [G 2:2] содержит название *γάμος*, в чем есть совпадение с Barberini, между тем как, по евхологию XI в., второй чин не имеет собственного названия, и оба чина находятся под общим заглавием *μνηστρα*.

Терминологию *μνηστρα* / *γάμος* можно датировать с периода с V в. до начала VIII. Эта терминология употребляется в церковных текстах VI в. (наприм., Иоанна Схоластика,<sup>102</sup> между тем как законодательские тексты с половины VIII в. употребляют терминологию *μνηστεία* / *γάμος* (как в евхологии Barberini 336).

Аналогия длины первых и вторых молитв позволяет предположить, что первые молитвы служили моделью для составления вторых.

В евхологии XI в. мирная ектения первого чина содержит особое прошение о получении потомства; такая же просьба находится во втором чине, а именно в мирной ектении и в первой молитве. Это позволяет предположить, что раньше существовал единственный несохранившийся чин во двух частях, содержащий все четыре молитвы; первая часть чина называлась *μνηστρα*, а вторая, *γάμος*.

Эпоху появления этого двусложного чина надо датировать не раньше 1-ой половины V в., когда редактируются главопреклонные молитвы, и не позже

<sup>101</sup> Alexis Pentkovskij, *Le Cérémonial du Mariage dans l'Euchologe Byzantin du XIe-XIIe siècle* // *Le mariage. Conférences Saint-Serge. LXe Semaine d'Études Liturgiques*, 1993. Bibliotheca "Ephemerides Liturgicae". "Subsidia", Roma 1994, pp.259-287.

<sup>102</sup> См. J.B. PITRA, *Juris ecclesiastici Graecorum historia et monumenta*, Romae, 1868

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et Matrimonii: Matrimonium Byzantinum - Extractum A. Pentkovskij

VIII из-за юридической терминологии законодательных текстов, совпадающих с датировкой евхология Barberini 336, где название чина *μνηστρα* заменяется новой терминологией первой части *μνηστεία*, и одновременной общей чаши с Причащением Прежде-освященных Даров.

Кондак Романа Сладкопевца, посвященный чуду в Кане Галилейской<sup>103</sup>, позволяет нам уточнить датировку молитв двойного чина Бракосочетания. Источники первых двух икосов должны быть две главопреклонных молитвы (Θεός <...> οὗτος τὴν ἐκκλησίαν ἁμῶν καὶ παρθένον ἐαυτῷ ἐμνηστεύσατο, см. [G1:2]; συνεστίαθη τοῖς ἁμαρτολοῖς ὁ ἁμαρτίαν μὴ γινούς, ἵνα δείξῃ τὸν γάμον τίμιον τῇ παρουσίᾳ, см. [G2:2])<sup>104</sup>. Итак, двусложный чин, содержащий главопреклонные молитвы, должен был уже существовать когда составлялся кондак, не позже VI в., так как молитвы были употреблены в кондаке.

Но этот чин в двух частях составлялся из более древнего чина Бракосочетания и из его текстов. Это, наверно, две первые молитвы каждой пары, обращающиеся к Богу Отцу. В таком случае, при составлении нового двойного чина, древний, содержащий две первые молитвы, и, быть может, и молитву общей чаши, был разделен на две части, в каждой из которых была прибавлена новосоставленная главопреклонная молитва. Явление двух чинов было условлено нуждой установления церковных обрядов для Обручения (*μνηστρα*) и Бракосочетания (*γάμος*), отвечающих гражданскому Обручению и Бракосочетанию.

Этот предполагаемый, сегодня несуществующий церемониал, мог бы состоять из трех молитв, адресованных Богу Отцу: [G1:1] [G2:1] [G2:3].

Эта схема имеет довольно много общих элементов с семью берахотами или благословениями еврейского брачного чина. Надо еще заметить сходство между молитвой [G2:1], четвертой берахой<sup>105</sup> и брачной молитвой Товита (Tob 8,5-8); кроме того, благословение общей чаши и ее побитие после питья принадлежат также еврейской традиции<sup>106</sup>.

К сожалению у нас мало доказательств относительно этого предполагаемого чина Бракосочетания перед его разделением на две части. В 48-м слове о книге Бытия, св.Иоанн Златоуст в толковании Быт 24:67 говорит о необходимости присутствия священников на браке с тем, чтобы их молитвами и благословениями утвердилось брачное согласие (καὶ ἱερέας καλεῖν καὶ δι' εὐχῶν καὶ εὐλογιῶν τὴν ὁμόνοιαν τοῦ συνοικεσίου συσφίγγειν).<sup>107</sup> Наверно, можно относить древние первые две молитвы к благословениям и молитвам, о которых говорит Иоанна Златоуст.

<sup>103</sup> Romanos le Mélode, Hymnes. (Introduction, texte critique, traduction et note par José Grosdidier de Matons), t. 2, Sources Chrétiennes, 110, Paris 1965, 295-321.

<sup>104</sup> Ibid., c.302.

<sup>105</sup> M. Searle-K.Stevenson, Documents of the Marriage Liturgy, Collegeville, 1992, 28.

<sup>106</sup> M. Lamm, The Jewish Way in Love and Marriage. San Francisco, 1980, 228-229.

<sup>107</sup> PG, t. 54, col. 443

## 3. Paternitas - Sacramenta Ordinis et Matrimonii: Matrimonium Byzantinum - Extractum A. Pentkovskij

**Обручение и Брак в гражданском законодательстве  
и в литургической практике.**

Двойной структуре Бракосочетания в византийском Евхологии можно на самом деле сопоставлять похожую структуру в предиканоборческом законодательстве.

Явление этой двойной структуры гражданского права оправдывается отношениями зависимости и просто происхождения, по исследованиям Анны Швердтфегер о структурах двойного Брака как у византийцев так у римлян.

Та древняя структура состояла из двух частей: Обручение (μνηστεία), на уровне семейства, и Брак (γάμος), на уровне государства<sup>108</sup>.

Обручение (μνηστεία) и Брак (γάμος) считались обязательными для византийских граждан. Нужно заметить, что оба чина уже имели определенное юридическое значение в римском праве<sup>109</sup>.

Наверно, для того, чтобы различить между государственным и церковным порядком, мы встречаем в некоторых евхологиях (напр. Sinai 958, X в.)<sup>110</sup>, название: Καὶὼν ἐκκλησιαστικὸς ἡκριβωμένος εἰς μνηστρα..., Καὶὼν ἐκκλησιαστικὸς εἰς γάμον...

Надо посмотреть более детально на некоторые места византийского права, связывающие каким-то образом гражданское Обручение и Брак с церковными правилами. Эклоги законов (Ἐκλογὴ τῶν νόμων) императоров Льва III и Константина VI (741 г.) не указывает на какую-либо церковную службу для христианского Обручения (μνηστεία χριστιανῶν) (титул I). Для заключения христианского Брака (γάμος χριστιανῶν) Эклоги предусматривает два способа (титул II):<sup>111</sup> основное и обязательное - это письменный Брак (ἐγγράφος - matrimonium scriptum), т.е. Брак, заверченный через редакцию текстов, касающихся приданого. Только в особенных случаях принимается неписменный Брак (ἄγραφος, matrimonium non scriptum), заверченный то через церковное Благословение (εὐλογία), то через совершение Брака перед свидетелями или друзьями.

Следующий документ - это Эпанагоги (Ἐπαναγωγή или Εἰσαγωγή τοῦ νόμου) 886 г. Не исключено, что сам патриарх Фотий мог участвовать в редакции этого текста. Как в Эклоги, говорится об Обручении (μνηστεία) не упоминая возможные литургические чины. В главе о Браке (титул XVI)<sup>112</sup> признается

<sup>108</sup> Anne Schwerdtfeger, *Ethnological Sources of the Christian Marriage Ceremony*, Stockholm, 1982, 94-123.

<sup>109</sup> Iustiniani Digesta (recognovit Theodorus Mommsen). (Corpus Iuris Civilis, v. I, pt. 2) Berolini, 1902, 294, 295.

<sup>110</sup> А. Dmitrievskij, Описание литургических рукописей, II. Εὐχολόγια. Kiev 1901, 27, 28; а также: Sinai 973, Ibid., p. 96.

<sup>111</sup> Leges imperatorum Isaurorum et Macedonum (= J. Zepos, P. Zepos, *Jus Graecoromanum*, vol. II) Athenis, 1931, 17, 17-19, 23.

<sup>112</sup> Там же с. 274.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et Matrimonii: Matrimonium Byzantinum - Extractum A. Pentkovskij

законным Брак (γάμος), завершённый одним из трех способ: письменным документом (συμβόλαιον), Венчанием (στεφάνωμα) или Благословением (εὐλογία).

Независимо от факта, имел ли этот текст силу закона, это первый юридический текст, где существует разница между Благословением (εὐλογία) и Венчанием (στεφάνωμα).

Свидетельство Эпанагоги о способах завершения Брака представляет особенный интерес, поскольку это последний документ, в котором церковный чин Брака не обязателен.

Выбор между εὐλογία и στεφάνωμα показывает, что окончательные требования, касающиеся образ церковного Брака, не были еще установлены.

Следующий документ византийского законодательства - это Прохирон (Πρόχειρος νόμος) (907 г.); он детально анализирует различные отношения имущества по отношению к Обручению (μνηστεία) и к Браку (γάμος), но опять не намекает ни на какой-либо церковный обряд. Только запрещается Венчание, совершаемое тайно.<sup>113</sup>

Факт, что не упоминаются церковные обряды свидетельствует о том, что они не имели обязательного характера с государственной точки зрения, но он совсем не доказывает независимость церковных правил от государственных, так как в одной из последующих глав определяются темы, касающиеся рукоположение пресвитеров и епископов. Следует, что в начале X в. Церковь признавала действительной и гражданскую форму Брака.

Два следующих документа представляют большую важность для истории отношений между церковными чинами и гражданским законодательством. Это две новеллы императора Льва Мудрого.

Новелла 74-я о каком-то благословении (εὐλογία), которое было бы достаточно для законного Обручения (μνηστεία).<sup>114</sup> Новелла 89-я устанавливает, впервые, в византийском праве нужду Благословения (εὐλογία) для какого-то сожителства (συνοικέσιον), то что обычно понимается как законный Брак.<sup>115</sup>

Но можно и спорить о таком понимании, так как συνοικέσιον (от глагола συνοικέω) значило бы право на законное сожителство, в сопротивлении от συμβίωσις (от глагола συμβίω), которое можно переводить как общее житие. В молитве [G2:2] просится (с повелительным εὐδοκῆσον) невинное сожителство (συνβίωσις), то, что кажется не совсем совпадает с новеллой Льва Мудрого.

Одновременно с необходимостью Благословения для законного общего жития говорится и о молитве для усыновления младенца (υἱοθέτησις). Но церковный чин усыновления был установлен 24-й новеллой того же императора.<sup>116</sup>

<sup>113</sup> Тамже, cc. 120,121,124,128.

<sup>114</sup> P.Noailles-A. Dain, Les nouvelles de Léon VI le Sage, Paris, 1944, 262-265.

<sup>115</sup> Тамже, cc. 295-297.

<sup>116</sup> Тамже cc. 92-95.

## 3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et Matrimonii: Matrimonium Byzantinum - Extractum A. Pentkovskij

Заметим, что в этом случае не употребляется обычная терминология *μνητεία* / *γάμος*, но более редкое слово *συνοικέσιον*.

И нельзя упрекать Льва Мудрого в незнании церковного права, так как это именно он своими новеллами упорядочил жизнь Церкви, устанавливая согласие между гражданским законодательством и церковными правилами.

Кроме того, Лев Мудрый должен был хорошо знать правила Обручения и Брака, так как у него лично была какая-то практика их совершения. Известно, что его четвертый Брак с Зоей Карбонопсиной был причиной многих беспорядков в Константинополе в начале X в.<sup>117</sup>

Итак, только к концу IX и началу X вв. появляется в византийском праве понятие необходимости церковного Благословения Брака, хотя эта форма точно не определяется. Впервые гражданское право заставляет Церковь принимать участие в гражданских делах.

Но только знаменитая новелла Алексея Комнина 1084 г. установила необходимость церковных молитв для совершения Обручения (*μνητεία*) и Брака (*γάμος*); из нее становится ясным, что оба чина не совершались сразу, но только спустя некоторое время.<sup>118</sup>

Итак, только в XI в. под влиянием императорской власти была установлена необходимость церковных чинов для Бракосочетания. Церковь стала занимать место Государства. Единственной возможностью совершения Обручения (*μνηστρα* / *μνητεία*) и Брака (*γάμος*) стала церковная форма.

### Благословение

Молитвы, составляющие чин Обручения (*μνηστρα*), представляют особый интерес, так как они нам позволяют уточнить что имели ввиду редакторы византийских законов Эклоги и Эпанагоги и сам Лев Мудрый, говоря о Благословении (*εὐλογία*), имеющем, с точки зрения гражданского законодателя, действующую силу завершения Брака.

Как уже сказано, по Эпанагоги, Благословение (*εὐλογία*) отличалось от Венчания (*στεφάνωμα*). По новелле 1084 г. Венчание можно идентифицировать с чином Брака. Таким образом, Благословение (*εὐλογία*) должно идентифицироваться с чином Обручения (*μνηστρα*).

Если посмотреть на текст первой молитвы чина Обручения, увидим, что во второй ее части, которую можно назвать "эпиклетической", находится повелительное *εὐλόγησον*, которое не встречается ни в какой другой молитве

<sup>117</sup> P.Karlin-Hayter, Le synode à Constantinople de 886 à 912 et le rôle de Nicolas le Mystique dans l'affaire de la tétragamie, *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 19 (1970) 59-101.

<sup>118</sup> *Novellae et aureae bullae imperatorum post Justinianum.* (= J.Zepos, P.Zepos, *Jus Graeco-romanum*, vol. I) Athenis, 1931, 305-308.

## 3. Paternitas - Sacramenta Ordinis et Matrimonii: Matrimonium Byzantinum - Extractum A. Pentkovskij

чина Брака. Итак, можно сказать, что именно чин Обручения или *μνῆστρα* подразумевался словом *ἐὐλογία* в византийских законодательских текстах.

Поэтому чин Обручения или *μνῆστρα* считался достаточным для завершения настоящего Брака. Его нельзя считать как только обещание или залог будущего Брака (*ἀρραβὼν*). Во всяком случае, чин, называемый Обручение (*μνῆστρα*), был основным чином Бракосочетания, между тем как Венчание можно считать свободным добавлением, как самая рубрика евхологиев XI в. и настоящего Требника, предполагает: "еще хотят".

Итак, с одной стороны, по византийскому законодательству, церковное благословение чина Обручения (*μνῆστρα*) было достаточным условием до 1084 г., и необходимым по 89-й новеллой Льва Мудрого, чтобы завершить Брак.

С другой стороны, в константинопольском Евхологии, непосредственно после чина Обручения находится чин Венчания, и возможно предположить, что переход с факультативной к обязательной практике Венчания, состоявшийся в XI в., дал этому последнему чину характер дополнения чего-то, чего не хватало в чине Обручения (*μνῆστρα*)

Наверно, этот факт можно кое-как объяснить влиянием дворцового церемониала. Венчание составляло важную часть чина Брако-сочетания самого императора и его чиновников,<sup>119</sup> что объясняет странное название чинов Бракосочетания в Евхологии XI в.: *Τάξις γυνόμενῃ ἐπὶ μνῆστροις βασιλέων καὶ λοιπῶν*. Словом "других" (*λοιπῶν*) понимаются члены аристократии, так как для простых граждан был достаточен первый чин, чин Обручения.

Итак, с XI в. в Константинополе чин Венчания начинает занимать главное место, как какая-то печать, которая должна засвидетельствовать о полноте завершения Брака. В новелле 1084 г. Венчание будет считаться как достаточное и обязательное условие завершения Брака. Между тем как чин Обручения (церковные *μνῆστρα* и гражданская *μνηστεία*) стал считаться как предварительный чин основного чина Венчания. В рукописи XIII в. константинопольского Евхология<sup>120</sup> название чина будет искусственно дополнено: *Τάξις γυνόμενῃ ἐπὶ μνῆστροις βασιλέων καὶ λοιπῶν ἀνθρώπων* : царей и других "людей".

### Заключение

Надо заметить, что все наши наблюдения относятся к эпохе, когда Брак не считался Таинством в схоластическом смысле западного богословия (которое получит свое окончательное выражение в документах Тридентского собора XVI в.).

<sup>119</sup> Constantin VII Porphyrogénète, Le livre des cérémonies (главы 48, 50, 90, 91).

<sup>120</sup> Афинская Национальная Библиотека 662, f. 156 (ЕВΕ).



3. *Paternitas - Sacramenta Ordinis et Matrimonii: Matrimonium Byzantinum - Extractum A. Pentkovskij*

Только в 70-х годах XIII в. Брак появляется в каталоге семи таинств в материалах, приготовленных для Лионского собора.<sup>121</sup>

К сожалению, тридентское богословие имело значительное влияние на понятие Таинств в Греческой и Русской Церкви, что потом отразилось в самом чине Бракосочетания (у русских напр., с вопросами и ответами, выражающими согласие новобрачных), а также в канонических текстах, как в знаменитой 50-й главе Кормчей Книги и в "символических" книгах, как напр., "Православное Исповедание" митрополита Петра Могилы.

Эти тексты станут нормативными для всей последующей православной интерпретации Таинства и для самого чина Бракосочетания до нынешнего дня. Но как следует из исследования византийских чинов VIII - XI вв., много современных толкований не согласуются с древним ритуалом и они нуждались бы в пересмотре.

<sup>121</sup> См. M. Jugie, *Theologia dogmatica christianorum orientalium ab Ecclesia Catholica dissidentium. Tomus III. Theologiae dogmaticae graeco-russorum expositio. De sacramentis. Parisiis, 1930, p. 16-18.*

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ О ТАИНСТВАХ

март 1979

(из IST:187)

Заканчивая эти конспекты о Таинопоследованиях Греческого Евхология, необходимо отдать себе отчет о проводимой работе.

При начале редакции конспектов нашим намерением было сосредоточиться на рукописных евхологиях нам уже знакомых и известных после нашей работы о Песенном Последовании, как евхологии патриаршей константинопольской традиции. Это именно те евхологии, над которыми уже работал славный литургист XVII в. иеромонах доминиканец Иаков Гоар<sup>122</sup>, и им называемые "*Святого Марка*"<sup>123</sup> и "*Виссариона*"<sup>124</sup>. К ним "*Русский Гоар*", А.А.Дмитриевский прибавил еще один исключительный евхологий из Константино-поля: евхологий пресвитера *Стратигия* 1027 г.<sup>125</sup> Этими тремя кодексами мы считали возможным установить историческое развитие константинопольской литургической традиции в своей золотой эпохе, в которой возрастает маститая славянская ветвь Византийской Церкви.

Но если мы можем считать, что эти три евхология - краеугольные камни нашего исторического пути, мы все же не могли не считаться и с другими греческими евхологиями, находившимися в наших руках, благодаря кропотливому и еще не достаточно оцененному труду Дмитриевского: "*Описание литургических рукописей...*"<sup>126</sup> Мы с этим собранием познакомились через исследование о Песенном Последовании, и знаем цену каждого описанного евхология. Мы и тут, в этих конспектах<sup>127</sup>, пользовались Описанием почти на каждом шагу.

Входил в нашу работу и другой важный (петербургский) евхологий : Порфирия Успенского<sup>128</sup>, давно тоже нам знакомый. Другие греческие евхологии из московских коллекций, только частично пришли нам на помощь, через цитаты Алмазова и Дмитриевского<sup>129</sup>. Из них только одна рукопись принадлежит нашей "золотой эпохе"<sup>130</sup>, и очень сожалеем, что она не была в наших руках. Однако, по тому, что из нее нам было известно, она нисколько не противоречит данным евхология Виссариона, но, наоборот, их полностью подтверждает.

<sup>122</sup> Cf. GOA.

<sup>123</sup> Cf. BAR и EGB.

<sup>124</sup> Cf. BES и ECP.

<sup>125</sup> Cf. COI и ECP.

<sup>126</sup> Cf. DMI-2.

<sup>127</sup> 1979 г.

<sup>128</sup> Cf. POR

<sup>129</sup> Cf. PRI.

<sup>130</sup> Cf. SEV.

Другие нам известные московские, афинские, римские и парижские греческие кодексы, которым мы тут не пользовались, не могли бы также внести элементы серьезного разногласия с анализируемыми источниками<sup>131</sup>

Итак, мы думаем, что вопреки характеру научной относительности, который носит в себе всякий синтез, который не являлся результатом анализа всех без исключения касающихся к делу предметов (но ведь такой синтез в каком-либо поле науки невозможен), наш синтез, в наших глазах, может быть, чересчур односторонне смотрящих на данный вопрос, стоит солидно; не потому, что он наш, но потому, что мы его создали идя по стопам литургистов прошлого, и в первую очередь великого киевского и петербургского учителя А.А.Дмитриевского.

Мы не хотели, да и при желании не смогли бы, выйти из и без того широких границ Греческого Евхология.

Как он стал пониматься и исполняться у Грузин и у Славян - это очень интересный момент, который мог бы осветить и поле и дорогу самого греческого оригинала. Изучение славянского материала - это не легкая работа, которая могла бы считаться как приложение к греческой части.

Мансветов, Одинцов, Алмазов, Красносельцев, Дмитриевский, Скабалланович и многие другие (не забывая и скромных составителей каталогов и описателей рукописных фондов, часто являющихся большими знатоками) постоянно цитируют славянские кодексы и часто выписывают целые страницы выдержек. Стоило бы, по примеру Описания Дмитриевского, систематически издать весь этот драгоценный славянский материал, наполняющий отделы, рукописей русских библиотек. Они разнообразны по содержанию, поскольку разнообразными были греческие оригиналы, попадавшие в руки нашим древним переводчикам. Вероятно еще найдутся переводы потерянных оригиналов.

Это дорога для русских литургистов, которые оценивая и дорожа русское лицо вселенского Православия, продолжают терпеливую работу предков в совершении создания Русской Литургии.

Ленинград, март 1979.

<sup>131</sup> Cf. TEM: Trempelas P., Μικρὸν εὐχολόγιον, τόμος Α'.

## В ВИДЕ ИТОГА И ЗАВЕЩАНИЯ

## ЧЕТВЕРТЬ ВЕКА СПУСТЯ

в январе 2002 г.

Мечты стали реальностью. Много предвиденной работы было сделано. Изучение греческого патриаршего евхология мало по малу дошло до какого-то конкретного результата. Описались окончательно все существующие его рукописи<sup>132</sup>; три самых известных евхология были изданы: "Св.Марка"<sup>133</sup>, "Виссариона" и "Стратигия"<sup>134</sup> "Порфирий" скоро наверно будет издан в Греции. *Севастьянов 474* и *Синайский 959* ждут щедрых издателей.

Другие итало-греческие евхологии, помогающие понимать историю и колебания византийской традиции, были за это время изучены. Древнейший *Гроттаферрата Gb7* был издан в Греции<sup>135</sup>; самый загадочный из итальянских рукописей - *Ватиканский 1970*, монастыря Патириона, с пятью литургиями (Василия, Златоуста, Марка, Иакова и Петра) был вполне описан<sup>136</sup>.

И русские кодексы стали вылезать из пыли библиотечных книгохранилищ: видели свет *Окозрительный Устав* Геннадия Новгородского<sup>137</sup>; *Студито-Алексиевский Типикон*<sup>138</sup>; *Литургия Преждеосвященных Даров* в 5-и славянских переводах<sup>139</sup>; *Служебник св.Варлаама Хутыньского*<sup>140</sup>; славянские редакции чинов Коронавания на царство<sup>141</sup> и Освящения св.Мв҃ра<sup>142</sup>...

<sup>132</sup> См. в библиографии главу о тексте греческого евхология.

<sup>133</sup> Cf.EBG (2 изд.)

<sup>134</sup> Cf. ECP.

<sup>135</sup> Cf.G.Passarelli, 1981.

<sup>136</sup> См.диссертацию Константина Корзы, РЮ 1998.

<sup>137</sup> Диссертация о.Бориса Даниленко, М.Д.А.1989.

<sup>138</sup> См: А.М.Пентковский, Типикон патриарха Алексея Студита в Византии и на Руси, Москва 2001; см.также: Диссертации о.Давида Петраса, РЮ 1982.

<sup>139</sup> Кандидатская диплома Л.Афанасьевой, при Филологическом Факультете СПб Гос.Унив 1999.

<sup>140</sup> Издание Юрия Рубана в новгородском журнале "София".

<sup>141</sup> Ивана Билярского (KMI:162).

<sup>142</sup> O.Przemyslaw Nowakowski (KMI:137).

## ОБЩЕЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ О ТАИНСТВАХ

февраль 2002

Не раз нам советовали друзья и коллеги собрать все свои работы, опубликованные с 1971 г. в журнале *Orientalia Christiana Periodica*, о Песенном последовании и о Таинствах, и издать их в виде настоящих книг, приспособляя их для легкого чтения и изучения, упраздняя весь тогда употребляемый для исследования громоздкий критический аппарат, который сегодня является бесполезным, так как за это время успели быть изучены, и защищены как дипломы, где-то десять разных редакций Евхология, и трое из них даже напечатаны (BAR BES COI).

В том будущем издании упрощенного характера могло бы даже иметь место какое-то библейское и патрологическое толкование изданных текстов, считаясь со специфическими комментариями таких православных авторов, как Кавасилас, Симеон Солунский, и современных литургистов, как Энэ Браниште, Александр Шмеман, Иоанн Мейендорф... Одновременно должно было бы присутствовать старание сделать какое-то исследование о происхождении отдельных молитв, как это было сделано в последние годы Алексеем Пентковским насчет молитв Бракосочетания и Рукоположений.

Другая важная тема, которая нас начала занимать последнее время, это именно то тесное отношение, существующее между Евхаристией и другими таинствами. В средневековой византийской практике, и частично еще в теперешней, все таинства совершались во время Литургии, или непосредственно перед нею или сразу после нее. Рукоположения до сих пор совершаются в разных моментах Литургии в зависимости от степени рукоположения. Крещение и Миропомазание также совершались непосредственно перед Литургией. А так было с Соборованием: елей освящался во время Проскомидии, и само помазание совершалось сразу после Причащения. Причащение Преждеосвященными дарами требовалось в чинах Бракосочетания и Венчания на царство; со временем и Венчание на царство будет совершаться внутри полной Литургии. Само Покаяние состояло существенно из лишения Причащения на определенное время; и конец Покаяния обозначался именно возвращением к Причастию, даже без особенных разрешительных молитв, которые появились в истории покаянных чинов относительно поздно. И на конец, Отпевание умерших состоит главным образом из Литургии при наличии покойника.

Таинства не могут иначе совершаться, как в сознании, что автор и деятель их - это сама Божественная Личность, которая в Евхаристии вводит человека в всеобъемлющий и окончательный мир небесных реальностей. При исчезновении "категорий" времени и пространства (то, что современная физика легко допускает) нам не остается другой точки опоры как самая вечность.

Это не сегодня мы стали сомневаться в реальности так называемого "литургического времени", даже как педагогического средства, выражаемого в праздничном годичном цикле, противоречащего между прочим воспоминательно-эсхатологическому смыслу ежедневного служения самой

Евхаристии<sup>143</sup>. Первая глава Послания к Евреям нас учит, что в последний раз, в конце времен, Бог говорил человечеству через Сына, и что Тот, совершив Божие усмотрение, вернулся к Отцу и воссел одесную Величества на высоте.

История человечества совершилась и мы находимся в бессмысленном положении недостатка временности. У христианина осталась одна только возможность понимать свое временное состояние присоединяясь Духу и Невесте в конечном призыве книги Откровения: «Ей, гряди Господи Иисусе!»

Рим 2 февраля 2002 г.

amdg

---

<sup>143</sup> Cf. M. Arranz, Les "fêtes théologiques" du calendrier byzantin (=La liturgie expression de la foi. Conférences Saint-Serge 1978. Bibliotheca "Ephemerides Liturgicae". Subsidia 16), Roma 1979, 29-55. Cf. C. Giraudo, Liturgia e spiritualità nell'Oriente Cristiano. In dialogo con Miguel Arranz, San Paolo 1997, 15 ss.

## ТАИНСТВА ВИЗАНТИЙСКОГО ЕВХОЛОГИЯ

## УКАЗАТЕЛЬ

— I —  
В МОЕ ВОСПОМИНАНИЕ  
ЕВХАРИСТИЯ

	стр.
Предисловие	7
Библиография	9
1-я часть: ВОЗНИКНОВЕНИЕ АНАФОРЫ	15
1-1. Свидетельство Нового Завета	15
1-2. Еврейские и христианские молитвы	16
1-3. Схема еврейских берахот или бенедикций	17
1-4. Сокращенные еврейские бенедикций	18
1-5. Общие темы еврейских бенедикций	25
2-я часть: ДРЕВНИЕ АНАФОРЫ	26
2-1. Дидахи / Учение 12 Апостолов	27
2-2. Traditio / Апостольское Предание (Ипполита)	27
2-3. Testamentum / Завещание Господа	27
2-4. Древн. часть месопотамск. анаф. Аддай-Мари	28
3-я часть: КЛАССИЧЕСКИЕ АНАФОРЫ	29
3-1. Александрийская анафора (Св. Марка)	30
3-2. Римская анафора (Римский канон)	31
3-3. Полная месопотамская анафора (Аддай-Мари)	33
3-4. Нео-эллинистические анафоры	35
3-5. Анафора 8-й книги Апостольск. Постановлений	36
3-6. Иерусалимская анафора (Св. Иакова)	38
3-7. Визант. анаф. Св. И. Златоуста (12 Апостолов)	39
3-8. Анафоры Св. Василия Великого	41
3-9. Общие замечания об анафорах	43
4-я часть: ВНЕАНАФОРНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ	45
4-1. Общие схемы евхаристической литургии	50
4-1-1. Древние евхаристии	50
4-1-2. Литургии 4-го века	54
4-1-3. Литургия Константинополя с 4-го в. вперед	56
Литургия Константинополя 10-го века	62
4-2. Отдельные элементы византийской литургии	62
4-2-1. Проскомидия и отпуст	62

## Index

4-2-2. Начало и конец литургии	63
4-2-3. Антифоны и трисвятое	64
4-2-4. Прокимен	67
4-2-5. Чтения	68
4-2-6. Диаконские ектении	70
4-3. Общие заключения конспекта 1978-го г.	77

## ПРИЛОЖЕНИЯ

## Приложение I (AP1)

Установление евхаристии по Новому Завету	79
Мф 26	79
Мк 14	81
Лк 22	83
1 Кор 11	84
Дополнительные новозаветные тексты	87

## Приложение II (AP2)

Еврейские бенедикции	89
Бенедикции перед Шема́	96
18 бенедикций (тефилла́ или амида́)	102
Бенедикции застольные	114

## Приложение III (AP3)

Христианские неvizантийские анафоры:	120
а) архаические:	
Дидахэ 12 апостолов	120
Апостольское Предание (св.Ипполита)	121
б) классические:	
Александрийская анафора св.Марка	122
Римская анафора или Канон мессы	128
Месопотамская анафора апостолов Аддаи-Мари	132
Испано-Мозарабская анафора	136

## Приложение IV (AP4)

Византийские анафоры:	
Из литургии св.Василия Великого	143
Из литургии св.І.Златоуста	178
Из литургии Преждеосвященных Даров	194



# **РОДИТЬСЯ СВЫШЕ КРЕЩЕНИЕ И МУРОПОМАЗАНИЕ**

## - II -

Предисловие	207
Общая библиография и источники Таинств	214
1-я часть: Крещение и Миропомазание	
1 Введение	221
2 Каноны Апостолов и Св.Отец	226
3 Оглашение Взрослых:	
3-1: Оглашение Еретиков	233
3-2: Оглашение Некрещенных	249
3-3: Покаяние-оглашение Отступников	261
3-4: Заключение о оглашении Взрослых	275
4 Первое Оглашение Детей	277
5 Оглашение "Ихже ко Просвещению"	286
6 Патриархальный чин отрицания-сочетания	300
7 а) Вода и Дух (предисловие)	318
б) Освящение Воды и Елея	327
8 Освящение Мвра	342
9 Помазание Елеем, Крещение, Муропомазание	351
10 Помазание на царство	367
Приложения	
11 Из Московского Потребника 1623 г.:	
Содержание	376
Приложение I: О Крещении Инославных	379
Приложение II: Чин Крещения Инославных	385
12 Из Московского Требника 1855 г.:	
Содержание	409
Приложение III: Муропомазание Инославных	410

# ОТЦОВСТВО ПО ДУХУ И ПО ПЛОТИ

- III -

Общая библиография	420
Общее предисловие	430

## РУКОПОЛОЖЕНИЯ

Пролог к Рукоположению	438
Библиография Рукоположения	443
Рукоположение в предвизантийском периоде	445
Общая схема хиротоний епископа, пресвитера, диакона и диакониссы	451
1- Хиротония епископа:	456
а) древний греческий чин хиротонии	457
б) русский чин избрания и исповедания веры с присягами перед самой хиротонией	470
в) новый греческий чин с исповеданиями веры из Евхология Аллияция	478
г) новейший греческий чин митрополита Нисского Митрофана	483
2- Хиротония пресвитера:	487
а) рядового диакона	
б) служащего архидиакона	
3- Хиротония диакона	502
4- Хиротония диакониссы	516
Порядок причащения хиротонисуемых	523
5- Хиротония иподиакона	529
6- Хиротония чтеца или певца	534
7- Производство священосца и "депутата"	538
8- Производство игумена	540
9- Русский чин произведения архимандрита	546
10- Русский чин поставления протопресвитера	547
11- Греческие чины из современного Евхология	548

**БРАКОСОЧЕТАНИЕ**

Пролог к Бракосочетанию	551
Библиография Бракосочетания	554
1- Обручение	555
2- Венчание	563
Разночтения из рукописей	576
Толкование	587
Историческая теория А.Пентковского	589
 Заключение о таинствах	 596
 Указатель	 601